







Chân dung **Đức Huỳnh Giáo Chủ**



ĐỨC HUỲNH GIÁO CHỦ  
THE VIRTUOUS FOUNDER HUỲNH

**THI VĂN GIÁO LÝ**  
**THE COLLECTED WORKS**  
**IN VERSES AND PROSE**  
(bilingual edition: Việt-Nam -English)

*Presented/Published:*  
NIỆM PHẬT ĐƯỜNG PGHH Hải Ngoại  
BUDDHA RECITATION HALL HNB/Overseas  
2024

*Viết một ngọn, lưỡi này một tấc,  
Đem Đạo lành ban rải nơi nơi.  
Mãng chờ trông bá tánh thành-thời,  
Khắp bốn biển liên dây hòa-hảo.*

With only a pen and one decimeter-long tongue,  
I have been transmitting the supreme religion  
everywhere.  
I have always been longing for the people's deliverance,  
People in four oceans will take the same concordance  
link.

VIRTUOUS FOUNDER HUỖNH  
THE COLLECTED WORKS  
IN VERSES AND PROSE  
(bilingual edition: Việt-Anh)

Presented/Published:

NIỆM PHẬT ĐƯỜNG PGHH Hải Ngoại  
BUDDHA RECITATION HALL HHB/Overseas  
2024

THAY LỜI TUA:

## LỜI KHUYÊN BỔN ĐẠO

của ĐỨC HUỖNH GIÁO CHỦ

(trích trong SÁM GIẢNG: Quyển VI,-

CÁCH TU HIỂN VÀ SỰ ĂN Ở CỦA NGƯỜI BỔN ĐẠO)

Khi đã coi giảng thì phải tự xét mình và sửa-sang những thói hư tật xấu, mình làm-lỗi thì rút bỏ và giữ những điều răn-cấm sau đây:

*ĐIỀU THỨ NHỨT:* Ta chẳng nên uống rượu, cờ-bạc, á-phiện, chơi bời theo đàn điếm, phải giữ cho tròn luân lý tam-cang ngũ-thường.

*ĐIỀU THỨ NHÌ:* Ta chẳng nên lười-biếng, phải cần-kiệm, sót-sắng, lo làm ăn và lo tu-hiền chơn chất, chẳng nên gây-gổ lẫn nhau, hãy tha-thứ tội-lỗi cho nhau trong khi nóng giận.

*ĐIỀU THỨ BA:* Ta chẳng nên ăn-xài chung dọn cho thái-quá và lợi-dụng tiền-tài mà đành quên nhơn-nghĩa và đạo-lý, đừng ích-kỷ và xu-phụng kẻ giàu sang, phụ người nghèo khó.

*ĐIỀU THỨ TƯ:* Ta chẳng nên kêu Trời, Phật, Thần, Thánh mà sai hay hoặc nguyên-rủa, vì Thần Thánh không can phạm đến ta.

*ĐIỀU THỨ NĂM:* Ta chẳng nên ăn thịt trâu, chó, bò và không nên sát-sanh hại vật mà cúng Thần Thánh nào, vì Thần Thánh không bao giờ dùng hối-lộ mà tha tội cho ta, vì nếu ta làm tội sẽ hưởng tội, còn những hạng ăn đồ cúng kiếng mà làm hết bình là Tà-Thần; nếu ta cúng kiếng mãi thì nó ăn quen sẽ nhiều hại ta.



FOREWORD:

**ADVICES TO OUR FOLLOWERS**

of **THE VIRTUOUS FOUNDER HUỖNH**

(*excerpts from* **THE ORACLES: Volume VI.-**

**RELIGIOUS PRACTICE AND DAILY LIVING OF THE FAITHFUL**)

While reading the Teachings, let us judge ourselves and improve ourselves by correcting errors and complying with the following restrictions:

*ADVICE ONE:* Let us refrain from drinking liquor, gambling, and smoking opium and lead passionate lives. Let us comply with the three fundamental bonds and the five cardinal virtues.

*ADVICE TWO:* Let us not be lazy but be thrifty and eager to work while devoting ourselves to religion. Let us not quarrel but forgive each other when we lose our temper.

*ADVICE THREE:* Let us not squander our money to excess, and we should not let our wealth make us forget love, righteousness, and moral principles. Let us not be selfish. Let us not flatter the rich, belittle the poor.

*ADVICE FOUR:* Let us not call on God, Buddha, or Saints for help or curse them as Saints and Deities do not offend us.

*ADVICE FIVE:* Let us not eat beef, buffalo, or dog meat. Let us not kill living creatures for sacrifices to any Saint or God because Saints or Gods never receive bribes to forgive us. If we are guilty, we will be punished, and those divinities who accept offerings to cure diseases are but evil spirits; they will harm us because they will get used to our making offerings to them.

ĐIỀU THỨ SÁU: Ta không nên đốt giấy tiền vàng-bạc, giấy quần áo mà tốn tiền vô-lý, vì cõi Diêm-Vương không bao giờ ăn hối-lộ của ta, mà cũng không xài được nữa, phải để tiền lãng-phí ấy mà trợ cứu cho những người lỡ đường đói rách, tàn-tật.

ĐIỀU THỨ BẢY: Đứng trước mọi việc chi về sự đời hay đạo-đức, ta phải suy xét cho minh-lý rồi sẽ phán-đoán việc ấy.

ĐIỀU THỨ TÁM: Tóm tắt, ta phải thương yêu lẫn nhau như con một cha, dìu-dắt lẫn nhau vào con đường đạo-đức, nếu ai giữ đặng trọn lành trọn sáng về nơi cõi Tây-Phương an-duỡng mà học Đạo cho hoàn-toàn đặng trở lại cứu-vớt chúng-sanh.

Tất cả thiện-nam tín-nữ trong tôn-giáo nhà Phật, lúc rảnh việc nên thường coi kệ giảng mà giữ-gìn phong-hóa nước nhà, giữ những tục-lệ chơn-chánh, bỏ tất cả những sự dị-đoan mê-tín thái-quá mà làm cho đạo-đức suy-đồi.

*Đạo-pháp thường hay dung với hòa,  
Xét người cho tột xét thân ta.  
Nếu người rõ phận vui lòng thứ,  
Ta thứ được người, người thứ ta.*

*ADVICE SIX:* Let us not burn votive papers, as this is only a waste of money because bribes are not accepted in Hades, and votive papers cannot be used there. Let us use the funds to help people experiencing poverty and assist people with disabilities.

*ADVICE SEVEN:* Concerning worldly or religious matters, let us consider them carefully before judging.

*ADVICE EIGHT:* In brief, we must love each other like children of the same parents and help each other get on the path of Virtue. Anyone who keeps himself virtuous and pure can reach the Buddhist Paradise to pursue spiritual enlightenment and return to serve humankind.

All followers of Buddhism, male or female, ought to read the explained prayers in their leisure time to preserve our nation's culture, maintain our society's good customs and traditions, and wipe off all excessive superstitions harmful to religion and morals.

*The Dharma of the Way is often benevolence and harmony,  
Examine people for the ultimate by first self-examination.  
If people know their fate, then we are willing to forgive,  
We can forgive people; people can forgive us.*

**Những Bài Sáng-Tác  
Năm Kỷ-Mão  
1939**

**COLLECTION**  
in the year Earth-Rabbit  
**1939**

## 1. LỘ CHÚT CƠ HUYỀN

Trần-thế lợi danh giấc mộng tràng,  
 Đòi cùng Tiên Phật hạ phạm gian.  
 Hỡi ai tâm trí mau tầm Đạo,  
 Tâm đáng hiền từ cứu thế-gian.  
 Khấp trong bá-tánh kẻ cảnh khổ,  
 Đạo-đức hiền lành kiến Tiên-bang.  
 \*

Thiên-địa u-minh dĩ đạo tràng,  
 Thập bát chư hầu lụy há khan.  
 Đạo-lý tâm sâu, sâu chẳng cạn,  
 Đòi cùng ly-loạn khắp chư bang.  
 \*

Thương hải tang điền ắt chẳng yên,  
 Thiên Địa diệt gian dĩ thiện riêng.  
 Cơ thâm họa diệc từ đây có,  
 Bộ máy thiên-cơ ắt đảo huyền.  
 Tuất-Hợi nhị niên giai tiền định,  
 Hườn lai Thượng-cổ mới bình yên.  
 \*

Điền này vốn thiệt ở núi vàng,  
 Thương đời nói rõ việc làm than.  
 Khuyên trong lê-thứ mau mau tỉnh,  
 Yên trí nghĩ suy biết đá vàng.  
 \*

## **1. REVELATION OF SOME MYSTICAL COURSE**

The earthly world falls in the long dream of fame and benefits.  
At the end of life, Buddha and Deities will descend on earth.  
People with hearts and brains, let hurry up to seek the Way;  
Seek for the Compassionate One who rescues the living world.  
Everywhere people are near tragic situations,  
The moral and mild ones will see the Celestial Sphere.

\*

The bright Heaven and gloomy Earth are just religious schools,  
Eighteen vassal countries <sup>(1)</sup> won't have enough tears.  
Religious philosophy is deep, not shallow;  
At the end of life, wars will be everywhere in all countries.

\*

Massive changes and transformations will be ceaseless,  
Heaven and earth will destroy false and cruel ones to be better.  
The course is intense; a destructive cataclysm starts from now,  
The machine of divine course will reverse mystically.  
Two years of Dog-Pig <sup>(2)</sup> are predestined;  
At the return of the Great Antiquity, there will be true peace.

\*

This Điên <sup>(3)</sup> came from Golden Mountain <sup>(4)</sup>,  
Loving the world, I remarkably tell the misery.  
Recommending the commoners to dash into wake-up,  
Ponder profoundly and calmly; you would know gold from rock.

\*

Ý gì Tiên-Trưởng muôn khuyên đời,  
 Mà đời lằm-lạc lằm đời ôi!  
 Đạo-đức nhuốc-nhơ mà sao đặng,  
 Tỉnh giấc mau mau mới kịp thời.  
 \*

Bi-động từ tâm gọi mấy lời,  
 Chúng-sanh Nam Bắc lụy tuôn rơi.  
 Kim-Son xem thấy lòng tha-thiết,  
 Mà còn nhiều lằm, chúng-sanh ôi!  
 \*

Nam-Việt cú lòn dài dậm-dặc,  
 Nhưng ấy chẳng qua tại lẽ trời.  
 Đạo-hạnh huyền-cơ khuyên đó kiếm,  
 Chẳng vậy sau này khó thành-thời.  
 \*

Cổ ngữ hằng ghi thậm khổ đa,  
 Tận diệt nhơn-gian trực tiên khoa.  
 Lão giả hậu qui nhơn ấu giả,  
 Ly-kỳ thiên định dĩ thiên-la.  
 \*

Tây-Phương trở gót quá xa đàng,  
 Thương xót Nam-kỳ lại An-Giang.  
 Đoái thấy xóm làng thêm bất chán,  
 Yêu đời mê-muội luống bầm gan.  
 \*

Thiên-Trước tòa sen có chỗ ngồi,  
 Xuống trần chẳng dụng chốn cao ngời.  
 Khắp trong Sáu-Tỉnh toàn giả dối,  
 Xá phước tăng-sư tạo việc tời.



Deity Master wants to recommend some ideas to the world;  
However, people are so wrong and unsound; oh, people!  
The morality is so tainted that it's impossible,  
Wake up from your dream, and hurry up to be on time.

\*

These speeches from a concerned and compassionate mind  
That has seen men with ceaseless tears from South to North.  
From Kim-Son<sup>(5)</sup>, his heart feels so moved persistently;  
However, there will be lots to suffer, oh sentient beings!

\*

South Việt-Nam will be humiliated for a long time;  
This phenomenon just came from celestial reasons.  
The mystic course of the religious virtue can be found here,  
If not, later on, no true liberation and rest would be found<sup>(6)</sup>.

\*

The ancient words inscribed about too much suffering,  
Only at the obliteration may humanity ascend to a Deity plane.  
Later on, older people would get back to the youngster state;  
This extraordinary event is predestined, covered by a divine net.

\*

Western wayward is too far away to come back now,  
Due to my pity for South Việt-Nam, I went to An-Giang.  
Facing conditions in hamlets and villages, even more dejected,  
Loving those infatuated-delusive people, I felt so agonized.

\*

Heavenly Thiên-Trước<sup>(7)</sup> is where I have a lotus seat,  
Descending the world, I don't need a high position.  
Everywhere in the Six-Provinces<sup>(8)</sup> is merely fake,  
With flags and parasols, the monks only create evil things.

Thiên-cơ thế-giới đà biên chuyên,  
 Từ rày trần-hạ lợi danh trôi.  
 Tu hành giả dối khuyên khá đời,  
 Cúng kiếng trai đàn cũng nên thôi.

*Hòa-Hảo, tháng 6 năm Kỷ-Mão*

\*\*\*

## 2. CHO ĐỨC ÔNG MẮT GHE

Thoàn nhỏ ly gia vị tất nan,  
 Bửu sanh du-lịch Lục-Châu giang.  
 Kim-Son thương-mãi toàn lê-thứ,  
 Thức tỉnh bá-gia giấc mộng tràng.

*Hòa-Hảo, tháng 7 Kỷ-Mão.*

-----

*(Đức Thầy đọc bài này cho Đức Ông nghe và bảo Đức Ông kiểm mấy ông thầy nho mượn bàn thờ!).*

\*\*\*

## 3. MẶC TÌNH AI

*(Nhơn việc người ngoại Đạo chỉ-trích Đức Thầy)*

Bá gia mận lạt mặc tình ai,  
 Đạo-lý tâm đâu chẳng thấy rày.  
 Chỉ thấy hình trợ thân xác trội,  
 Ai người tâm đạo nghĩ càng hay;  
 Ai người thích đạo thấy chàng rày.

In the divine course, the world is shifting all the way;  
Hence, in the lower world, fame and wealth will be adrift.  
Fake religious practices should be corrected and changed.  
Also, worship offerings with ceremonial altars should stop.

*Hòa-Hảo, the 6th month of the year Earth-Rabbit*

\*\*\*

## **2. TO MONSIGNOR, REGARDING HIS LOST BOAT**

A small boat leaving home doesn't mean trouble,  
The precious rebirth one<sup>(9)</sup> will travel to Six Continents<sup>(10)</sup>.  
Kim-Son<sup>(11)</sup> will be dealing with all the commoners,  
Wake everyone up from the long dream.

*Hòa-Hảo, the 7th month of the year Earth-Rabbit*

-----

*(Virtuous Master read this poem to Monsignor and asked Monsignor to consult some Confucian teachers!)*

\*\*\*

## **3. NOT TO BOTHER ABOUT ANYONE**

*(To respond about a few heretics who criticized Virtuous Master)*

People may be warm or cold, so not to bother about anyone,  
Religious philosophy seeking does not occur quickly,  
To the ones who see only the outside appearances and bodies.  
The one with a religious mind will think even way far better;  
A person who loves the way will recognize the hassle.

Thầm thầm tối tối gẫm ai hay,  
Mặc sức dương-trần chữ đắng cay.  
Có báu thì ta dành của báu,  
Ai tầm cho giỏi mới được hay.

Lo lo liệu liệu chịu tiếng trần,  
Có một hội này rán lập thân.  
Chớ để trẻ chầy rèn chẳng kịp,  
Khuyên ai khuya sớm rán chuyên cần.

*Hòa-Hảo, tháng 6 năm Kỷ-Mão.*

\*\*\*

#### 4. BÁNH MÌ

Mì kia gốc phải nước mình không?  
Nghe thấy rao mì thốt động lòng.  
Chiếc bánh nảo-nùng mùi khách lạ,  
Bát cơm đau-đớn máu cha ông.  
Văn-minh những vỏ trưng ba mặt,  
Thấm-thía tim gan ứa mấy giòng.  
Nhớ lại bảy mươi năm trở ngược,  
Say mì lắm kẻ bán non sông.

\*

Khải-hoàn dân-chúng mới nhàn an,  
Dân mảng còn mê giấc mộng tràng.  
Thảm-thê thể sự mùi cay đắng,  
Ta hỡi đau lòng khách ngoại bang.

*H.H năm Kỷ-Mão (tại nhà ông Nguyễn-duy-Hình)*

During the silent nighttime, I ponder about the incredibility;  
I don't bother about bitter words coming from the lower world.  
If anything valuable were found, I'd maintain such preciousness,  
Whoever could seek it well would deserve all the rewards.

I always care and worry for people, even suffer mundane ruckus,  
There will be an assembly; strive hard to attend and succeed.  
Don't be too hesitant or slothful in practice; it'll be too late,  
I recommend everyone, nights and days, to practice diligently.

*Hòa-Hảo, the 6th month of the year Earth-Rabbit*

\*\*\*

#### **4. THE BREAD**

Is wheat the root of our country?  
Listen to the peddler's cry for bread; I suddenly feel touched.  
The bread loaf has a sorrowfully foreign smell,  
The rice bowl carries painfully parental blood.

Civilization is merely the outside three-facet<sup>(12)</sup> cover,  
It penetrates deeply into my heart and overflows into a few streams  
I remember seventy years in reversal<sup>(13)</sup>;  
Having a passion for bread, many people sold the country.

Only with a victory will our country be at peace;  
The people still have been captivated by the long dream.  
World affairs are so depressive in such a painful situation.  
I feel so tormented regarding our guests, the foreigner's forces.

*H.H. the year Earth-Rabbit (at Mr. Nguyễn-duy-Hinh)*

### 5. Ông LƯƠNG-VĂN-TỐT hỏi:

*(Ông Tốt ở làng Mỹ-Hội-Đông, tỉnh Long-Xuyên)*

Mộ đạo ơn trên chưa hiểu danh,  
Xin ông phân cặn chúng nghe rành.  
Ba ngàn thế-giới ai là chủ?  
Mở lượng từ-bi dạy chúng-sanh.

### ĐỨC THẦY đáp họa:

Vung lịnh Phật Tôn chưa hiệu danh,  
Ngặt vì pháp-luật khó phân rành.  
Cần-khôn muốn biết ai là chủ,  
Tu hành theo dõi đến mây xanh.

Vì sao thế-giới lại ba ngàn?  
Học đã rành chưa đến hỏi han?  
Đã lắm nho văn thì hãy đổi,  
Đáp lời cho vẹn kiến Tiên-bang.

Đời văn-vật say mê khổ thảm,  
Người nào đà tường lắm nho-văn;  
Xưa nay mè-o-mả lung-lãng,  
Làm cho quên mất Đạo hằng thánh-nhon.

Nay gặp kẻ có cơn thức-tỉnh,  
Phận làm người thủng-thỉnh sửa-sang.  
Tay xuống bút nói lang chuyện thế,  
Bày đạo màu cứu-tế nhơn sanh;

**5. MR. LƯỠNG VĂN TỐT asked:**

*(Mr. TỐt in village Mỹ-Hội-Đông, province Long-Xuyên)*

I am devout to the religion but do not know the High name yet,  
Please give a thorough presentation to the people to know.  
The three thousand worlds, who is the Master?  
Would you be compassionate enough to teach sentient beings?

**VIRTUOUS MASTER replied:**

I obeyed the order of the Eminent Buddha, not taking a name yet,  
Due to the laws, I could not introduce it.  
In heaven and earth, if you want to know the Lord,  
Practice the way of contemplation upward to the blue clouds.

Why are there only three thousand worlds?  
Have you learned well enough to ask such questions?  
You're skillful in Han scripts; let's compose extempore poems,  
You may see the Celestial Sphere if you can reply to all verses.

Literary life is infatuated with misery,  
Those who dabble in the exposition of Confucianism;  
In the past, cats and dogs were wandering,  
Making you forget the Way of the eternal Holy Ones.

Now, meeting someone who has an awakening,  
He takes the responsibility to modify human sake steadily.  
Taking the pen to talk vastly the world story,  
Display a precious religion to save human lives;

Kìa kìa các bực công-khanh,  
Miếu son tạc để dành rành chẳng sai.  
Hỡi ai kẻ học hay lo liệu,  
Rút bụi trần bận-bịu làm chi.

Làm cho rồi phận tu-mi,  
Sau này sẽ thấy ly-kỳ Năm-Non.  
Chùng Báy-Núi lâu son lộ vẻ,  
Thì người già hóa trẻ dân ôi!

Tu hành ắt được thanh-thoi,  
Lại xem được Phật được Trời báu thay!  
Thân hành đạo đấng-cay phải chịu,  
Phận làm người phải liệu cho xong.  
Cần chi gạn hỏi viển-vông,  
Làm người chưa vẹn khó hòng thanh-thoi.  
Nói nhiều lắm xe lời tình nghĩa,  
Chữ hiền lành trau-trĩa cho xong;  
Thấy đời trần hạ long-đong,  
Chẳng lo khó thấy Mây-Rông hội kia.

*Hòa-Hảo, tháng 6 năm Kỷ-Mão.*

\*\*\*

## **6. CHO CÔ TƯ CỨNG ở Hòa Hảo (Châu Đốc) mất đồ**

Kích động thiện tâm lụy xót-xa,  
Thoàn loan trở gót dụng tiên-khoa.  
Khuyên giải phàm nhơn tan sầu muộn,  
Vật-dụng gia-đình khó kiếm ra.



Behold, the respectful noble officials,  
Their names are carved clearly in red temples; that's not false.  
O the men who learn and care,  
What's the point of being busy without getting rid of the dust?

You need to fulfill the destiny of a true man,  
Later on, you would see the sensational Five Mounts.  
Whenever the red palace on the Seven Mountains appears,  
Then, the elders would become young, oh commoners!

The religious practice would bring leisure and freedom,  
They would see Buddha and receive Celestial preciousness!  
Now, practitioners imply to suffer hardship and bitterness,  
They need to fulfill their human responsibilities as a priority.  
You don't need to quest about impossible points,  
If the human tasks are unfinished, it's hard to be released.  
Talking too much, you might neglect love and loyalty,  
The word wholesomeness means to improve and accomplish.  
I find that life in the lower world is having a hard time,  
Lack of care makes it hard to meet the Dragon-Cloud assembly.

*Hòa-Hảo, the 6th month of the year Earth-Rabbit*

\*\*\*

**6. FOR MISS TƯ CỨNG in Hòa Hảo (Châu Đốc)  
who lost things**

Tormented tears touch the wholesome mind,  
Returning to the boat, I utilize the divine faculty.  
Giving recommendations to wipe out the commoner's sadness,  
She lost some family things and could not find them.

Thương đó lòng đây rất thiết-tha,  
 Thiên định số căn mới xảy ra.  
 Đoái thấy tà-gian Trung-Trực ghét,  
 Nhưng vì vận hạn chẳng phui ra.

*Hòa-Hào, ngày 17 tháng 7 năm Kỷ-Mão.*

*(Bài này Đức Thầy bảo cậu út Huỳnh Thanh-Mậu, bảo đệ của Ngài, đem trao cho cô tư Cứng nói rằng là "của ông thầy bói mượn đưa cho cô").*

L.S.G.- Trong cuốn "Sấm Giảng khuyên người đời tu niệm" có đoạn nói về chuyện cô Tư Cứng mất đồ như vậy:

"Con thuyền đương lướt gió sương,  
 Bỗng nghe tiếng khóc tu-lương ai-hoài.  
 Có người ở xóm bằng nay  
 Bị mất trộm rày đồ-đạc sạch trơn.  
 Du-thần bày tỏ nguồn cơn,  
 Rằng người nghèo khó đương hờn phận duyên.  
 Diên nghe vội-vã quày thuyền,  
 Dùng khoa coi bói giải phiền phạm nhơn.  
 Coi rồi bày tỏ thiệt hơn,  
 Khuyên cô đừng giận đừng hờn làm chi."

\*\*\*

Loving the poor person, I feel my heart so concerned;  
Predestined fate was the cause of such a happening.  
The Honest One doesn't like seeing evil deceitfulness;  
However, due to destiny, it's better not to disclose it.

*Hòa-Hảo, 17<sup>th</sup> of the 7th month, year Earth-Rabbit*

*(Virtuous Master had his youngest brother Huỳnh Thanh-Mậu bring this Poem to Miss Tư Cứng and told her that "That is a poem from "Mr. Fortune-teller wants to give to Miss.")*

Compiler's Note: In the book "The Oracles to Advise People to Practice Mindfulness" there is a passage about Ms. Tư Cứng's loss of something like this:

"The boat was grazing over wind and frost,  
Suddenly, we heard a sorrowful, regretful cry.  
There was a person in this nearby hamlet,  
Thieves stole all of her belongings.  
The traveling deity told the ins and outs:  
The poor person was crying about her melancholy fate.  
Điên heard that and hurriedly turned back the boat,  
He used fortune-telling to appease the commoner.  
After the telling, he talked about gain and loss,  
Urged the victim to no longer feel sad or mad."

\*\*\*

## 7. CHO ĐỨC ÔNG VÀ ĐỨC BÀ

Chùng nào vết nọ liền da, (\*)  
Chuột kia mẫn hạn khi vào vườn hoa.  
Ấy là thời đại của ta,  
Thầy ra cứu thế mới là hiền-vinh.  
*H.H, tháng 8 năm Kỷ-Mão.*

-----  
(\*) Sau khi đi Tà-Lon với Đức Thầy về, Đức Ông đau bàn chơn trái ngón  
2 tháng.

\*\*\*

## 8. "HỒ HÒ KHOAN"

Huỳnh long lộ vĩ; Bạch-sĩ tiên sanh,  
Nam-quốc công khanh; Ra đời cứu tế;  
Hò xang cự xế; Mắc kế Trương-Lương,  
Tự giác thôn-hương; Qua dương cơ-khí.  
Lập chí hiền nhơn; Nên mới có con,  
Thất-Sơn tiếng nổ; Qui cổ diệt kim.  
Cửu cửu y nhiên; Tình riêng tham báu,  
Đổ máu tuôn rơi; Khùng mới nói chơi,  
Chư bang hàng phục.  
Anh hồ hò khoan; Tình lang xự xế,  
Bỏ phé hương thôn; Ác đức vô môn.  
Rồng-Mây hội yến; Ra đời bát chiến,  
Nổi tiếng từ bi; Lời lẽ rán ghi.  
Thành công êm thấm; Có lắm người yêu.  
*Hòa Hào, lối tháng 8 năm Kỷ Mão*

-----  
Chú thích: Phần nhiều bài của Đức Thầy không có đề tựa. Muốn cho  
tiện việc sắp-đặt trong quyển sách này, chúng tôi tùy theo ý nghĩa của  
mỗi bài mà đề một cái tựa. Những bài nào có tựa mà chúng tôi chắc  
ràng do Đức Thầy đặt thì chúng tôi đề vào dấu móc.

## 7. FOR HONORABLE MONSIGNOR AND DAME

As long as the wound heals, <sup>(\*)</sup>(14)  
 The mouse (year) expired, and the monkey entered a flower garden.  
 It is the precise time,  
 The Master would come out to save the world gloriously.  
*H.H, August of the year of the Earth-Rabbit.*

-----  
<sup>(\*)</sup> After returning from Tà-Lon (mountain) with Virtuous Master, Monsignor hurt his left foot for almost two months.

\*\*\*

## 8. "YO-HEAVE-HO" <sup>(15)</sup>

A golden dragon shows its tail; the White-clothed scholar appears,  
 A Southern country's grand official who rescues people;  
*Hồ xang cự xé*; They will be trapped by *Zhang Liang* <sup>(16)</sup>,  
 Rural villages will be aware of the mechanical Westerners.  
 A good man of strong will cause an unimaginable force,  
 Seven Mountains will have a big bang;  
 Ending of the bad time; we will return to the good old period.  
 Nine-nine, it will happen; the selfish ones love valuable things;  
 The blood will shed; this Khùng just only told a joke,  
 The vassal countries will surrender unconditionally.  
 They'll say: *Hố hò khoan*; *Tinh lang xư xé*,  
 They'll leave villages; The evil ones won't have an exit.  
 The Dragon-Clouds assembly will create without fighting,  
 Famous for being compassionate; Try to write down this speech:  
 Non-violent victory, many people will adore.

*Hòa-Hào, the 8th month, year Earth-Rabbit*

-----  
Compiler's Note: Most of the Master's articles have titles. To facilitate the arrangement in this book, we have assigned a title according to the meaning of each article. For articles with titles that we believe were given by the Master, we put them in parentheses.

**9. HƯƠNG-CHỦ ĐẠT xướng:***(Ông Đạt ở làng Nhơn-Mỹ, tỉnh Long-Xuyên)*

Đạo màu phận tở hiếu chưa rành,  
 Cầu nguyện Di-Đà độ chúng-sanh.  
 Bể giác, bờ mê mong thoát khỏi,  
 Nhờ thuyền bát-nhã giúp công thành.

**ĐỨC THẦY họa:**

Thâm diệu rời đây cũng hiếu rành,  
 Một lòng nguyện độ tận nhơn-sanh.  
 Giác-mê hai chữ rời ta chỉ,  
 Chí dốc ngày kia sẽ đạt thành.

*H.H. năm Kỷ-Mão.***10. Ông NGUYỄN-THANH-TÂN xướng:***Ông Nguyễn-Thanh-Tân tức Hương-lễ Ướng, người làng Mỹ-Hội-Đông, Long-Xuyên. Theo người con trai ông, mấy bài thi dưới đây ông làm khi diện kiến Đức Thầy lần thứ nhất.*

Phận hèn cảm tưởng nghĩa non sông,  
 Hản mặt rời đây khách cõi Bồng.  
 Cầm-tú lắng tai người Nhược-thủy,  
 Từ-bi cảm-ứng thứ trung thông.

**ĐỨC THẦY đáp họa:**

Cảm nghĩa sĩ hiền tưởng núi sông,  
 Thương người đưa đến chốn tiên Bồng.  
 Cầm-tú lòng yêu vì quốc thủy,  
 Đợi thời đưa đến ứng trung thông.

*H.H. năm Kỷ-Mão.*

**9. VILLAGE LEADER ĐẠT initiated:**

*(Mr. Đạt in village Nhơn-Mỹ, province Long-Xuyên)*

Sacred religion, we followers still don't understand soundly,  
Let invoke A-Di-Đà Buddha to rescue sentient beings.  
On an infatuated ocean, we hope to escape to the awake side.  
Thanks to the boat of Prajñā that helps us to come off well.

**VIRTUOUS MASTER replied:**

It is a profound miracle; you will understand it soundly,  
Let us keep one-mindedly vows to rescue all human beings.  
Awakening and infatuation, I will expound on those two words. Fo-  
cus your mind, and someday you will realize well.

*H.H. year Earth-Rabbit*

**10. Mr. NGUYEN-THANH-TAN initiated:**

*Mr. Nguyen-Thanh-Tan or Hương-lễ Ương is from Mỹ-Hội-Đông village, Long Xuyên. According to one of his sons, the following poems he wrote when he met the Master for the first time:*

This humble one is always grateful to our country,  
The Hero's face is already here: guest of the Divine realm.  
Magnificent nation listens to the one from Celestial river,  
Compassion will touch even people with fair understanding.

**VIRTUOUS MASTER replied:**

Touched by the loyalty of a good scholar to the country,  
Loving people, I will lead them to the Divine realm.  
Magnificent nation's devotion due to the country's river;  
The mystic course will cover ones with fair understanding.

*H.H. year Earth-Rabbit*

**11. THANH-TÂN hựu tác:**

Mảng-mê danh-lợi đạo lu-bù,  
 Nhờ có ơn Thầy dẫn-dắt tu.  
 Mê tỉnh, tỉnh mê, mê phải tỉnh,  
 Bò-đề say gục phá tâm ngu.

**ĐỨC THẦY họa:**

Dạy chúng chưa xong dạ rối bù,  
 Mây chục năm trường lạc chữ tu.  
 Sanh-chúng say mê, mê khó tỉnh,  
 Bò-đề chẳng mển, ấy người ngu.

*Hòa-Hảo năm Kỷ-Mão.*

**12. THANH-TÂN vấn gia-đình**

Gia-đình kỷ cá hội long đàn,  
 Ngưỡng vọng cao ân tổ nghiệp xang.  
 Phi vụ tiết phong tâm chánh lý,  
 Nho tông vị bác hiệp tôn nhan.

**ĐỨC THẦY đáp:**

Mộng sàu tan giác hiệp liên đàn,  
 Hai chữ từ-bi thâm nghiệp an.  
 Bài trí năng soi chơn giáo-lý,  
 Phật tiền hưởng ứng kiến long nhan.

*H.H. năm Kỷ-Mão.*



**11. THANH-TÂN composed:**

Deeply fascinated with fame and interest, my faith is confused;  
Thanks to Master's gratitude for leading in the proper practice.  
Disturbed awake, awake disturbed; disturbed must turn to awake.  
Bodhi, to whom with devotion in it, destroys the ignorant mind.

*VIRTUOUS MASTER replied:*

Unfinished teaching to people, my mind is confused,  
Several decades ago, they lost the word of proper practice.  
Human beings are fascinated, too infatuated to awake;  
Bodhi, who doesn't like it, has an ignorant mind.

*Hòa-Hảo year Earth-Rabbit*

**12. THANH-TÂN asked about his family**

My family of lowly fish is longing for the Dragon assembly;  
A long familial cause has been our admiration of the high above.  
The refined mission has been to seek a rightful philosophy,  
Confucian lineage wishes to admire the Eminent Appearance.

*VIRTUOUS MASTER replied:*

Sad dream vanished, you'll realize about the great assembly,  
The word compassion will keep a long familial cause secure.  
Practice the mind to enlighten a rightful religious philosophy,  
Buddha is in front; with an affiliation, you'd admire His Appearance.

*H.H. year Earth-Rabbit*

### 13. HIẾU NGHĨA VI TIÊN

Nhơn sanh hiếu nghĩa dĩ vi tiên,  
 Hành thiện tri kinh thị sĩ hiền.  
 Kiếm huệ phi tiêu đoàn chương-nghiệp,  
 Phật tiền hữu nhựt vĩnh an nhiên.  
*H.H. năm Kỷ-Mão.*

### 14. CÚC CUNG BÁI

*(cho ông Hương-lễ Ướng)*

Cúc cung, hưng bái, cúc cung hoài,  
 Lui tới nhún trề, xướng lại dai.  
 Ton tán, ton tòn thêm cóc xêng,  
 Vỗ bông vác hát, thấy càng gay.

Khuyên thôi mà tiếc vẫn cung hoài,  
 Mến trứu hơ-hà thiệt rất dai.  
 Sắp đến khó mong mà cóc xêng,  
 Thất mùa chẳng rước thật là gay.

Vóc-vạc trung trung béo mập người,  
 Tuổi vừa sồn-sộn quá năm mươi.  
 Bụng to tai điếc ưa nghề lễ,  
 Thi phú thâm trầm chớ dễ người.

Khá khen cho đó ý như lời,  
 Chon-chát hiền hòa ít nói chơi.  
 Nhu sĩ lương từ thêm cảm mến,  
 Nên làm thi phú gheo người ơi!

*H.H năm Kỷ-Mão.*

**13. PIETY AND LOYALTY ARE PRIORITY**

In a man's life, piety and loyalty are of priority,  
Practice kindness and understanding sūtra, be a good student.  
The wisdom sword will destroy the block of karmic actions,  
Buddha is in front; one day, you will be eternally in peace.

*H.H. year Earth-Rabbit*

**14. HUMBLY BOW DOWN**

*(For Mr. Ưông, Rites Organizer of Village)*

Bow down, prostrate, bow down, endlessly,  
Back and forth, he shuttles, shrugs, pouts, chanting out a long call.  
The music sounds *Ton tán, ton tòn plus cóc xẻng* (<sup>1</sup>),  
The face looks bloated and arrogant; certainty is shocking.

I recommended stopping, yet they regret it and still bow down,  
They are heedlessly attached for so long a time.  
It'll soon be a hard time for such a rite with sounds of *cóc xẻng*,  
The crop would be poor; it's keen with no more ceremonies.

The man is of medium height, with a fatty body,  
He looks about, maybe in his fifties.  
With a big belly and deaf ears, he likes to perform in ceremonies,  
Don't deride him; he's skilled in composing poems and verses.

It's a compliment since his speech truly reflects his thoughts,  
Sweet, faithful, and naïve, he rarely tells jokes.  
A mild and kind student deserved good sentiment and respect,  
Therefore, I compose some poems to tease him for pure delight!

*H.H year Earth-Rabbit*

\*\*\*

**15. BÀI CẦU CƠ**

**Nguyễn** đắc thanh-danh tam hữu phân,  
**Đa** công hoài luyện thập niên phần.  
 Chúng kỳ vật xảo thiên truyền bá,  
 Phước lộ hoành thân ngũ sắc vân.

**ĐỨC THẦY họa:**

Nải chí thi âm tất hữu phân,  
 Thiên nhiên liên huệ tác nhi phần.  
 Vạn ninh hà hải vi vương bá,  
 Viễn vọng thanh tâm tảo phi vân.  
*H.H năm Kỷ-Mão.*

-----

Ghi chú: (Bài này do một người ở Phú-Lâm, cầu cơ tại trên núi, đem đến Đức Thầy).

\*\*\*

**16. NHỨC ĐẦU**

Nhức đầu rang óc bởi vì đâu,  
 Nhức mõi lòng trông dạ hết sầu.  
 Nhứt dạ chờ ngày Trời trả phúc,  
 Nhức gân, nhức cốt cả trời Âu.  
 Nhức đầu bị tiếng nổ đầu đầu,  
 Nhứt quyết làm cho chúng thoát sầu.  
 Nhứt thống dân sanh gây hạnh-phúc,  
 Nhứt tràng lê-thứ khỏi lo âu.

*H.H. năm Kỷ-Mão.*

\*\*\*

**15. THE OUIJA BOARD** <sup>(18)</sup>

*Nguyễn* acquired noble fame along with three friends;  
*Đa* <sup>(19)</sup> had a great time practicing the way in a decade.  
He discovered amazing pricelessness to share with people,  
His merits made the way up to five-color clouds.

***VIRTUOUS MASTER replied:***

Having the will to transmit fruition to friends,  
The true nature of pure lotus contributed to such acquirement.  
His kingdom was as large as the ocean;  
The noble mind aimed highly; it would reach flying clouds.

*H.H year Earth-Rabbit*

-----  
*Compiler Note: (A man in Phú-Lâm, who received messages from the Ouija board on the mountain, brought it to Virtuous Master).*

**16. HEADACHE**

Headache, tense brains, from where did it come?  
Body aches are due to the longing for a suffering-free day.  
Heartache, waiting for the time that Heaven blesses with merits,  
Painful tendons and sore bones happen throughout Europe.

Headaches are coming from the explosions everywhere.  
One determination: Let relieve suffering for the people;  
One unification: Let create happiness for the people's living;  
One teaching: Let save poor commoners out of tribulation.

*H.H. year Earth-Rabbit*

\*\*\*

**17. KHUYÊN BỎ DỊ-ĐOAN**

Thiện-tín tới đây chớ ngã lòng,  
 Xác trần mê mệ nổi long-đong.  
 Cậu, cô, chú, bác đừng coi bói,  
 Theo lối dị đoan mất bạc đồng.

Bạc đồng chẳng dụng, dụng chơn không,  
 Quyết chí nâng-niu giống Lạc-Hồng.  
 Tìm-tôi Đạo mầu trong Phật-pháp,  
 Cho đời hiểu rõ lý chơn không.

H.H. năm Kỷ-Mão.

-----

*(Đức Thầy viết bài này vì lúc đó có nhiều người đến nhờ Ngài đoán giùm vận mạng hoặc việc gia-đình).*

\*\*\*

**18. NGHĨ VIỆC HUYỀN CA**

Ngồi buồn nghĩ cạn việc huyền ca,  
 Muốn rút cho xong bể ái-hà.  
 Phá bức tường mây nhìn vạn vật,  
 Ngặt vì trướng lụa lấp đèn pha.  
 Lôi-thôi quá chậm trong đường thẳng,  
 Trễ-nải khó qua nẻo cọt-xà.  
 Một bước leo bờ mà khỏi khổ,  
 Nam nhân chi chí hỡi đâu là.

\*\*\*

### **17. THE URGE TO QUIT SUPERSTITION**

The believers are arriving here, don't lose heart,  
Earthly bodies are too infatuated, which gives them a hard time.  
Mr., Miss, Uncle, Aunt, please do not believe in fortune-telling.  
Don't fall into superstition; you only lose money.

Don't use money; let's utilize emptiness;  
Determine to adore the race of Lạc-Hồng.  
Seek the Sacred religion in Buddha-Dharma;  
It teaches people to understand the meaning of emptiness.

*H.H. year Earth-Rabbit*

-----

*(Virtuous Master wrote this poem because many people came to ask him  
about their fate or their family's fortune)*

\*\*\*

### **18. THINKING ABOUT A MYSTIC SONG**

I am sitting here sadly, thinking deeply about a mystic song,  
I want to tear myself from the ocean of love.  
To destroy the wall of clouds to look at everything,  
However, behind that silky curtain is a vast headlight.  
I am untidy and too slow, although walking on the right road,  
If it's too late, passing the trail of tigers and snakes is impossible.  
One step over the road-side, even so, no more tribulation,  
However, where is the strong will of a true man?

\*

Đâu là ái-quốc với yêu đời,  
Phổ cứu cho rồi mới thánh-thời.  
Trời Nam sốt ruột chờ con đỡ,  
Đất Bắc lòng lang nổi thậm lời.  
Cổ tưởng người trần, trần chẳng đoái,  
Tình sâu dân sự, sự xa vời.  
Rồng tiên mở mắt nhìn thi phú,  
Hiệp mặt tở thầy sẽ nghỉ-ngơi.

\*

Thâm hiểu lòng ta nổi cuộc đời,  
Một bầu nhiệt huyết chẳng xa lời.  
Mến yêu quốc-thủy tình đồng chủng,  
Phải tính sao xong nổi cuộc đời.

*Hòa Hảo năm Kỷ-Mão.*

## 19. THIÊN LÝ CA

*(Mấy bài dưới đây do ông Cả Châu ở Tân-Long (Châu-đốc) đem trình với Đức Thầy nói rằng của "Ông Đò" cho ông):*

**PHAN** lòng chữ dạ chớ hoài lo,  
**NGỌC** ẩn non Côn tợ lửa lò.  
**CHÂU** lạc đường dê nương bước ngựa,  
Núi truông qua đặng rán lần dò.



\*

Where are the patriotism and the love for people?  
Generalizing salvation is the only way to feel at peace.  
The Southern sky is anxiously waiting for the pathetic children,  
In the Northern earth, evil minds are rising in exuberant speeches.  
I am thinking about the world; the world doesn't care about it,  
My deep love for the people matters; the matters are too distant.  
Dragon and Deity race, now open your eyes to read these verses,  
To meet with the Master and pupils, you'll be free to take a rest.

\*

A deep understanding of the world's matter,  
A hot-blood heart, don't be indifferent.  
With the appreciation of the nation and compatriots,  
How am I able to resolve the question of life?

*Hòa Hảo, year Earth-Rabbit*

## **19. THE SONG OF THOUSAND MILES**

*(Mr. Phan Ngọc Châu, aka Cà Châu in Tân-Long (Châu-đốc), brought in these following verses to present to the Virtuous Master, telling that an older man called himself "Mr. Boatman" <sup>(20)</sup> gave it to him)*

**PHAN**, calm your mind; stop worrying endlessly,  
**NGỌC**, the gems are hidden in the burning mountain of Côn.  
**CHÂU**, you lose the tract of the goat <sup>(2)</sup> to step into the horse trail,  
You can overcome mountains and moors; strive to go ahead.

Vườn hoa ngó khỉ giọng chiu-chít,  
 Cảnh nguyệt coi gà tiếng ó-o.  
 Tường-tận đã nghe xê cống lúu,  
 Hương thôn bỏ xế xự xang hò.

*(Đọc ngược lại bốn câu chót (tứ tuyệt nghịch độc)*

*Hò xang xự xế bỏ thôn hương,  
 Lúu cống xê nghe đã tận tường.  
 O-ó tiếng gà coi nguyệt cảnh,  
 Chít-chiu giọng khỉ ngó hoa vườn.*

Quý ma hay phá rối người tu,  
 Đạo-đức chư nhu rán chí hành.  
 Chớ bỏ lời thề nơi Phật cảnh,  
 Chớ quên tiếng nguyện chốn non xanh.

Đêm thanh vắng tiếng đờn khoan-nhật,  
 Nghe cho tường giọng Bắc hòa Nam.  
 Thích-Ca còn phế tước-hàm,  
 Đài cao cửa rộng mà ham tu hành.

The flower garden looks at a *monkey* shrieking,  
The moon sight sees a *rooster*<sup>(21)</sup> crows.  
It hears thoroughly by listening to *xê công liêu*<sup>(22)</sup>,  
The villages abandon *xé xự xang hò*.

(*Read these four verses in a reversal from the bottom up and right to left –  
“Four verses two-ways reversal mode.”*)

*Hò xang xự xé* abandon the villages,  
*Liêu công xê* listening thoroughly to hear.  
Crows a *rooster*, seeing the moon sight,  
A shrieking *monkey* looks at the garden’s flowers.

Demons and ghosts often disturb practitioners,  
Morality is what the meek ones are striving hard to carry out.  
Don’t leave the vows uttered on the Buddha realm,  
Don’t forget the declarations resonated in the green forests.

On the blue night, faintly echos, the sound of melodic music,  
Listen to know the harmony of Northern and Southern voices.  
Sakyamuni, as a Prince, still rejected his throne,  
Splendid palaces left behind; he was eager in religious practice.

Hiền đệ Châu muốn nghe lời ngọc,  
Lão tổ bày hình vóc nhiệm-sâu.

*(Câu này của Đức Thầy thêm. Đoạn sau đây có khúc của ông Đồ, có khúc của Đức Thầy viết xen kẽ).*

Thiên ý không riêng mới Đạo màu,  
Rằng truyền yếu-lý nhiệm cao sâu.  
Chuyển miền Nam-Địa càng thâm-diệu,  
Lọc lẽ tà tâm sự đứng đầu.

Nguồn bạch thủy trong veo thấy dạng,  
Lẽ nhiệm màu chưa hân trò ôi!  
Đêm ngày buồn-bã vô hồi,  
Kìa trên Tiên-cảnh vị-ngôi sẵn dành.  
Đạo rải khắp năm canh tỏa bút,  
Dạy tận-tường chẳng chút nào sai.  
Cổ nonh tích để phân bày,  
Đường chơn nẻo chánh âu ai rán tầm.

Thuyền bát-nhã chí tâm trực thẳng,  
Thả ra khơi cứu dẫn khách trần.  
Phù-sanh lắm cuộc lao thân,  
Ngày đêm ta-thán muôn phần đón-đau.  
Trông đợi người tài cao đức trọng,  
Hầu rõ thông thiên-võng lẽ nao.  
Chí tâm tường lắm thấp cao,  
Dạy cho rõ biết Thiên-Tào nơi đâu.

Young brother Ch au wants to listen to the precious teachings;  
I will convey in brief the profoundly miraculous quality.

*(From this part, some verses and paragraphs were added by Virtuous Master, intercalated with the sections composed by the “Boatman.”)*

Heavenly will is not the only aim of the Sacred Religion;  
Transmission of the basic philosophy is a noble mission.  
The shift to the Southern land was more intense and marvelous;  
First, the practice requires observing and razing an evil mind.

The source of white water is transparent, can see through,  
However, that is not quite a miraculous reason!  
Days and nights, I feel genuinely melancholy,  
On the Celestial Sphere, a seat was reserved for me.  
The religion will spread everywhere, written down every night,  
The teaching is thorough, without a slight mistake.  
Ancient people used stories to make clear their ideas,  
The righteous way, the true religion, let’s strive to seek it.

The boat of Prajn a, focus your mind on going straight to it;  
It gets to the open sea to save and lead mundane people.  
The transient life suffers a lot of pains and tribulations,  
Days and nights, the grievances and moans sound painful!  
Waiting for people with great talent, pure virtue,  
To realize thoroughly about the celestial net,  
Their mind and spirit can distinguish somewhat high and low;  
They tell them clearly where the Heavenly Judge is.

Ngồi nghĩ cạn thêm sâu cho thế,  
 Bởi ít ai cải chế đường tà.  
 Sợ e nhiệm trước đọa sa,  
 Sợ cho lắm kẻ chan hòa lụy tuôn.  
 Sợ nhiều kẻ dạ buồn đôi chí,  
 Quên những câu chánh kỷ hóa nhơn.  
 Mảng lo tìm kiếm tước quờn,  
 Thất kỳ vọng tưởng lánh chơn đường lành.

Trong buổi khổ mau mau tránh khổ,  
 Rán tâm vào đến chỗ an cư.  
 Học câu hỉ-xả đại từ,  
 Nêu gương nghĩa sĩ dạ tư chớ gàn.  
 Câu bát-chánh rán mài chạp dạ,  
 Tứ mục-điều người khá hành y.  
 Muôn thu thiên định nhứt kỳ,  
 Hạ-nguơn sắc-lịnh khai kỳ Long-Hoa.

Rán vệt phá sương mù trước mắt,  
 Chớ để cho quỷ dất linh hồn.  
 Lão đây vưng lịnh Phật-tôn,  
 Lãnh cân thưởng phạt chur môn dữ lành.  
 Khá chí tâm học hành kinh sám,  
 Thoát nơi miền hắc-ám phong-ba.  
 Trở chơn cho kịp Long-Hoa,  
 Long-Hoa có mặt ấy là hiền nhơn.

Thinking till the end, I only feel sad for the world,  
Since people who can convert the wrong way are rare.  
They are too affected by impurities and fall into badness;  
I feel afraid that many of them could not stop their tears.  
Many are too sad and change their willpower,  
They forget the saying that a righteous person can change others.  
If they only care about fame and position,  
Suddenly, they change their mind and leave the wholesome way.

During the time of tribulation, hurry up, avoid suffering,  
Strive to seek a haven to take refuge.  
Learn the words of *kindness, compassion, joy, and equanimity*<sup>(23)</sup>.  
Be of *great courage*; don't think only about your individuality.  
*Eightfold Right Path*: let's strive to sharpen and inscribe in the mind,  
*Four Noble Truths*: you should practice accordingly.  
The divine fate happened once in ten thousand years,  
The Lower Age got an order to begin the *Dragon-Flower Assembly*.

Let's strive to tear and clear the fog in front of your eyes;  
Don't let the demons lead your souls.  
This Lǎo (Old Man) obeys the order of the Eminent Buddha,  
To evaluate, give rewards or sentences to the good and the bad.  
Focus your mind, learn Sūtras and Oracles,  
Escape the dark sphere of vicissitudes.  
Step up fast to be on time for the Dragon-Flower assembly;  
Only good people can attend the Dragon-Flower assembly.

Đền nợ thế nghĩa-on trọn vẹn,  
 Lây tinh-thần hiệp vén ngút-mây.  
 Chớ nên bắt-bẻ Phật-Thầy,  
 Ngày sau phải chịu đọa đày chớ than.  
 Cuối năm Thìn sẽ lo vận chuyển,  
 Xứ "Hà-tiên" linh hiển cơ-quan.  
 Nhơn sanh sẽ hiệp một đảng.  
 Hết Thìn rồi lập Nhơn-Hoàng hội ra.

Khuyên sanh-chúng gần xa phân cận,  
 Dựng Nhơn-Hoàng cho rạng Á-Đông.  
 Chúng-sanh phải tưởng giống-dòng,  
 Hiệp tâm hiệp trí cột đồng nhà Nam.  
 Phật chỉ dạy qui tam lập hội,  
 Dựng cho rồi một cội thành ba.  
 Chớ mong yên thử ảm hà,  
 Mười ngàn năm lễ cửa nhà đâu con?

Ta nhắc lại héo von cho trẻ,  
 Cứ đâu lưng đùng rẽ đùng chia.  
 Cả kêu lớn nhỏ quày vìa,  
 Trên hòa dưới thuận chớ lia chớ phân.  
 Long-Hoa hội ân-cần lo lập,  
 Lập cho rồi tam-thập-lục nhơn.  
 Lôi-Âm giục khởi tiếng đờn,  
 Thất-Sơn dấy loạn là cơn hiểm-nghèo.

Nơi phía trước cheo leo tiếng khóc,  
 Đứng sau lưng hình-vóc dầy chun.  
 Nước kia lửa nọ tung bùng,  
 Thảm cho thế sự lấy-lùng nạn tai.



To pay for humankind’s gratitude entirely,  
 You need a brave spirit to tear down the obscure clouds.  
 Therefore, don’t try to fault finding the Buddha-Master;  
 In the future, you will be punished; don’t lament.  
 By the end of the year of Dragon, there will be changes;  
 The region “Hà-Tiên” is an ideal sacred area.  
 Human beings will unite in one way,  
 Year Dragon ends, and the organization of Human-King forms.

I urge and reason for all living beings far and near,  
 To build up the Great Human King to glorify the Oriental.  
 Sentient beings must remember about our race,  
 Unify all hearts and minds and build the iron pillar for Việt-Nam.  
 The Buddha taught to unify the trio and form the congregation,  
 Build up one strong root, and it will develop into three.  
 Don’t hope “*yến thư*”<sup>(24)</sup> would drink the entire river’s water,  
 In ten thousand-odd years, where would be your home<sup>(25)</sup>?

As I remember that, I might cause inquietude to young people,  
 Try to come together; don’t divide or separate each other.  
 We shout to call young and older people to come back,  
 Be in accord, be in unity; don’t break up, don’t disconnect.  
 The Dragon-Flower assembly, think about joining them,  
 To build up peace, thanks to thirty-six human beings<sup>(26)</sup>.  
*Lôi Âm Temple*<sup>(27)</sup> will initiate the sound of music;  
 The Seven Mountains have a feud, meaning a dangerous threat.

In the high and dangerous front side, crying sounds would rise,  
 At the backside, there would be bodies with rows of legs.  
 Water and fire would muddle up in turbulence;  
 Pitifully, world affairs would fall into implausible tragedy.

Thời cũng tại không ai tu niệm,  
 Cứ lẳng-lơ ngạo biêm khoe-khoang.  
 Đến nay là buổi tai nàn,  
 Tam thiên lục bá khắp tràng hại dân.

Đến Thân-Dậu Thánh-Thần náo động,  
 Thảm cho trần nhà trống ruộng hoang.  
 Tiếng than lụy ngọc nhỏ tràn,  
 Nạn tai đồn-dập xóm làng còn chi.  
 Khuyên sanh-chúng rán ghi mỗi Đạo,  
 Lòng hằng lo ngay thảo nghe con.  
 Tương đưa giữ phận cho tròn,  
 Cuối niên Thân-Dậu mất còn sẽ phân.

Trong một giáp ân-cần suy tính,  
 Muốn làm hiền rán nhịn đừng than.  
 Đến nay gần buổi khoa tràng,  
 Minh-quân xuất thế khắp tràng thanh-thoi.  
 Đến Thân-Dậu cơ trời thấy lộ,  
 Hết đao binh qui cổ diệt kim.  
 Gia vô bé hộ im-lìm,  
 Lập thành mỗi Đạo rõ điềm xưa kia.

Thì dân-chúng danh bia hậu thế,  
 Phật, Thánh, Tiên kèm chế lập thành.  
 Diệt tà lập chánh đành-rành,  
 Ba màu nắm chặt Nam-thành xử phân.  
 Trong tam giáo ân-cần mở Đạo,  
 Trường ngoại bang phục đảo như xưa.  
 Phật Tiên vận chuyên lọc-lừa,  
 Chúng-sanh rán nhớ muối dưa hội này.

Horrible fate comes from the lack of practice and recitation;  
 People tend to be libertine, contemptuous, and boastful.  
 They have led to a time of great disasters,  
 Thirty-six hundred evil causes <sup>(28)</sup> will harm people everywhere.

In (the years of) Monkey-Rooster, the Holy Ones will onset,  
 Poor people suffer from leaving their homes and abandoning fields.  
 The lamentations and tears will overflow the terrain,  
 Never-ending disasters will eradicate villages and hamlets.  
 I urge sentient beings to strive to hold on to the Religious cause,  
 Keep your mind straight and pure, pious, and loyal.  
 Keep undemanding sake with veggies and responsibilities.  
 By the end of Monkey-Rooster, loss or survival will be known.

In a zodiac “*giáp*” <sup>(29)</sup>, you should carefully think,  
 Strive to do kindness, try to endure, and don’t lament.  
 This time is close to the Assembly;  
 The Enlightened King will arrive; everywhere will be released.  
 In (years of) Monkey-Rooster, heavenly reason will appear,  
 The tug-of-war will end; they will come back to their origins.  
 The houses won’t close doors, and the families, in accordance,  
 They create time for religion, which is as good as in the old times.

Good men’s names will get inscribed in fame for posterity,  
 Buddha, the Holy Ones, and the Deities will create sacred laws.  
 To destroy evilness and build up virtues, logically and clearly,  
 Three miracles <sup>(30)</sup> will hold firmly in the Southern realm.  
 Three religions <sup>(30)</sup> thoughtfully will open the Way,  
 The foreigners’ beliefs will recover like before.  
 Buddhas and Deities will select, choose, and transform,  
 Sentient beings strive to recall a simple life during this time.

Trên cùng dưới sum vầy một buổi,  
 Dụng mười hai may rủi mới hay.  
 Làm cho rõ mặt râu mày,  
 Thượng-nguơn hồi phục là ngày an cư.  
 Cuối Thân Dậu y như Thượng-cổ,  
 Thời nhơn sanh hết khổ đến may.  
 Đế-Vương xuất thế là ngày,  
 Dậu, Thân bình-trị trong ngoài âu ca.

Phân chỉ rành gần xa để dạ,  
 Chớ đảo-điên phải đọa phải sa.  
 Nghĩ suy cho thấu mới là,  
 Một bày Hồng-Lạc nay đà thành-thời.  
 Khuyên sanh-chúng nhớ lời ta tỏ,  
 Trước cùng sau chỉ rõ mối đàng.  
 Nhơn-sanh giữ phận chớ than,  
 Minh-Vương xuất thế mới an dân lành.

Gội ơn Trời độ khỏi sai lầm,  
 Xin giúp chí bền, chí dục tâm.  
 Hộ mạng thần Quan-Âm trợ lực,  
 Nguyên thân ý nhiệm xứng công thần.

Từ-bi Trời Phật độ quần sanh,  
 Cứu khỏi tai ương vạn sự lành.  
 Đệ-tử gội nhuần ân đức cả,  
 Chung thân quyết chí dốc làm lành.

*(Đoạn dưới đây là hoàn toàn của Đức Thầy - chép theo bốn chánh).*

High and low, people will meet together for a time,  
To create twelve good and bad luck ways at their best.  
To stand out, distinguishing the mannish persons,  
When the High Age recovers, this would be the day of peace.  
By the end of (years) Monkey-Rooster, it will be like Antiquity;  
When human life could reach the end of suffering.  
The True King will come into the world,  
In the years of Rooster and Monkey, peace and felicity may reign.

Teaching you all far and near elements, try to remember.  
Don't be unscrupulous, and you will fall into punishment.  
Think about it deeply and thoroughly,  
A flock of noble ancient birds *Hông-Lạc*<sup>(31)</sup> will be free.  
I am urging living beings to remember my clear speech,  
My lucid predictions about what will happen later.  
Human beings need to protect their sake; don't lament:  
The enlightened King will appear for the commoners' peace.

Be grateful to the Heavenly bless keeping you out of mistakes,  
Pray for the enduring will to develop a sound mind.  
Pray for the Life Savior Bodhisattva Quan-Âm to save us,  
Vow for a body, speech, and thoughts that deserve gratitude.

Compassionate Buddha and Celestial Gods bless sentient beings,  
Rescue them from great disasters, and give them good things.  
The pupils get impregnated with grand gratitude and virtues;  
They are devoted to striving hard to practice goodness until the end.

*(These following parts were entirely compiled by Virtuous Master  
– copied after the original hand-written texts).*

Buồn vui mượn bút tay đề,  
Đã rời trần-thế dựa kê Tiên-bang.  
Tay chèo miệng nói lang-mang,  
Chúng-sanh cách trở nghèo nàn hỡi ai.  
Lục châu ta đạo bằng nay,  
Thấy trong lê-thứ quá dài gian-nan.  
Động tình tá quốc an bang,  
Nước nhà vững đặt Nam-đàng hiển-vinh.

Bây giờ ta mượn kệ kinh,  
Khuyên ai mau kíp sửa mình cho an.  
Bữa xưa giảng-kệ một nang,  
Bởi vì ta mắc dòi thoàn cảnh xa.  
Ngày nay ta cũng nô-m-na,  
Gắm trong lê-thứ hằng-hà lụy rơi.  
Chùng nào mới đặng thanh-thoi,  
Qua năm Tuất-Hợi Phật Trời định phân.

Chim Ô đà dựa cầu Ngâm,  
Người xưa trở gót cho gân người nay.  
Người nay rồi vẹn thảo ngay,  
Thì là thấy tận mặt mày người xưa.  
Nguyện cầu gắng chí sớm trưa,  
Cầu cho bá-tánh sớm ưa tu hành.  
Đầu đuôi ta tỏ ngọn ngành,  
Mau mau trau-tría chữ lành cho xong.

Đến chùng lập hội mới mong,  
Trở về chúa cũ mới hòng xuê-xang.  
Người hiền như thể cỏ lan,  
Người hung chết rất chật đàng thảm thay.

To relieve sadness, I borrow a pen to write down;  
 I had already left the earthly world to stay in a Celestial land.  
 Now, arms rowing the boat, mouth talking profusely,  
 I am back to the distant dirt-poor sentient beings!  
 Six provinces I have been wandering until this time,  
 Seeing that the commoners are suffering too many hardships.  
 I feel so touched; try to protect the country, free the people,  
 The nation should set on the glorious Southern way.

Now, I borrow stanzas and sūtras,  
 I'm urging men to get faster in self-correction for peace of mind.  
 In the old-time teachings stanzas, I have a huge bag,  
 But now, I should take the boat around the far-off country.  
 Today, I have to simplify my way,  
 I'm pondering about commoners who got impregnated in tears.  
 When will they be delivered?  
 Buddha and Gods will elucidate them in the years of Dog and Pig.

The blackbirds *Ô* stayed together to form the bridge *Ngân*<sup>(32)</sup>,  
 Ancient people now come back to get close to modern men.  
 Nowadays, people who fulfill loyalty and righteousness  
 They would be able to see the ancients' faces.  
 Make every effort to pray in the morning and afternoon,  
 Pray for the people to appreciate the religious practice.  
 From start to end, I've announced everything in detail,  
 Let's hurry up to cultivate the word wholesomeness fully.

Whenever the Assembly creates, there would be hope,  
 To come back to the Ancient Lord of the glorious time.  
 Good people will be similar to beautiful orchids;  
 Mean people will be dead, crammed all roads, so pitifully!

Cả kêu kìa hỡi là ai,  
 Quan trường rời dứt mặt mày chùi lau.  
 Lui chơn ra khỏi cho mau,  
 Tìm trong lánh đục tẩu đảo mới ngoan.  
 Theo ta đến chốn Tiên-bang,  
 Đặng coi các nước hội hàng Năm-Non.

Đạo Phật vốn ngàn xưa rạng tỏ,  
 Nay lu-lờ bị mờ cùng chuông,  
 Thầy chúng-sanh đắp Phật bán buôn,  
 Mà tội lỗi ngàn muôn lao-ly.  
 Cho đó hiểu nhiều câu huyền-bí,  
 Rán nghĩ suy bèn chí mới mau.

Đẹp lợi-danh đẹp hết mộng sâu,  
 Đặng trở lại với cha cùng chúa.  
 Nếu chẳng lo cũng như lá úa,  
 Lá úa vàng nó rụng người ôi!  
 Ngàn năm mới có một đời,  
 Tới chùng lập hội Phật-Trời xử phân.  
 Ai muốn gần bệ ngọc các lân,  
 Thì phải rán lập thân nuôi chí.

Ta cho đó ít câu hữu lý,  
 Diệt tâm trần lập chí hiền-nhơn.  
 Đục trong đà tỏ nguồn cơn,  
 Lời ta khuyên đó như đờn Bá-Nha.  
 Mặc ai biếm nhẽ gần xa,  
 Lòng ta ta biết ai mà mặc ai.  
 Đây khuyên đó đặng cay rán chịu,  
 Mặc người trên bận-bịu chẳng phê.



I shout all aloud, oh my people!  
Leave officialdom for good; cleanse your face and mind.  
Step out of this place; let's hurry up!  
To avoid impurity, to find transparency, obediently.  
Follow me up to the Celestial Sphere,  
To attend festivals of the countries in the mystical Five Mounts.

Buddhism was enlightened thousands of years ago.  
Nowadays, it becomes dimmed and dull by the tocsins and bells,  
Men who craft Buddha statues with only the purpose of selling them;  
That is a sin that might last for a thousand years in penitence.  
I let them know many sentences about the mystery,  
Strive to ponder patiently; you will understand the miracle.

Get rid of fame and benefits, stop all dreams and melancholy,  
To come back to the Father and the Lord.  
If they don't care about that, they'd be like withered leaves;  
Yellow shriveled leaves will fall, oh my people!  
There is only one chance in a thousand years,  
When the Assembly is created, Buddha and Deities will judge.  
Who wants to be close to the jade pedestal in a splendid palace,  
They should strive hard to set their mind on it completely.

I give you a few verses of righteous reasons,  
To destroy a mundane mind; set a strong will to be a good person.  
Tainted or clear, now you can tell the ins and outs,  
The speech I urge may be like Bá Nha's zither<sup>(33)</sup>.  
Not to bother about ill-humored talks far and near,  
I understand my heart not to disturb others.  
I urge other people to endeavor bitterness in life;  
Don't feel sad even if the High above is too busy to review.

Muốn cho thân vượt khỏi lè,  
 Cấm sào trì chí một bề lo tu.  
 Kim ngọc nan tri tường đông hải,  
 Phật tà phạm tục tất nan tri.  
 Ân xác phạm phu gìn Thích-Đạo,  
 Mặc tình thế sự chúng khinh-khi.  
 Mấy kẻ tu mi tròn hơn đạo,  
 Hiền hơn thức tỉnh kiến huyền-vi.

Ngay thẳng hiếu trung trang hiền thảo,  
 Kim thời bá-tánh gọi ngu-si.  
 Nợ thế đền xong mong giai lão,  
 Hiền thân hiếu nghĩa đáng nên ghi.  
 Lâm sâu mộng ở trong trần thế,  
 Việc tu hành như ế chợ đông.  
 Mảng lo danh lợi nảo-nông,  
 Chũ tu để dạ chớ hồng lợt phai.

Mặc tình ai gièm-pha tai tiếng,  
 Sửa tâm lành như miếng hoa thơm.  
 Đến chùng hoa nở nhụy đơm,  
 Thì là trần-thế mới hờn bẻ hoa.  
 Câu đạo-lý thiệt tường thiệt tận,  
 Khuyên dương-trần bớt giận đừng gây.  
 Kìa kìa sủng nỏ trời Tây,  
 Đến năm Thân-Dậu tai đầy sấm vang.

Hung-đồ với lũ dọc ngang,  
 Đến sau roi máu khắp tràng mới tu.  
 Thấy đạo-lý còn lu chưa tỏ,  
 Dân ganh hiền ghét ngỗ làm chi?

If you want your sake to reach over the edge,  
 Pitch a pole patiently, and fix your mind into religious practice.  
 It's hard to find precious gems if you do not know the Eastern Sea;  
 How can you discern Buddha or a ghost simply from the outside?  
 Someone hides in a human body to preserve Sakya's religion,  
 Despite the lower world's misunderstanding and contempt.  
 Not so many among those men could fulfill humanism;  
 Good persons wake up to seek the mystical side.

Straightforward, pious, and loyal, the mild and kind men,  
 Nowadays, people might call them stupid.  
 Pay the debt of gratitude; hopefully, you'll live long,  
 The sacrifice for piety and loyalty deserves to be memorized.  
 The forest of melancholy and dreams in the human world,  
 Religious practice is like an unsalable item in the busy market.  
 The hunger for fame and benefit is sorrowful;  
 Keep the word practice in mind; don't let it fade away.

Even if people might disparage, give some lousy reputation,  
 Train your wholesome mind to become like a fragrant flower.  
 At the blooming time, the flower will be so stunning,  
 Then, the earthly men will be on the watch to pick up a flower!  
 The religious principles you must understand thoroughly,  
 I urge the mundane world to calm down; don't be quarrelsome.  
 Far away, the gunshots burst out on the Western side;  
 In years of Monkey-Rooster, the thunders will reverberate fully.

The mean criminals and the unruly perverts,  
 Lately, bloodshed is everywhere, even among the new followers.  
 Seeing those religious principles are still dim, not clear yet,  
 The mortals envy good persons and hate them, obviously, uselessly.

Buồn đời xuống bút làm thi,  
 Thương dân chịu chữ cổ lý dạy dân.  
 Nào nào dân có biết ân,  
 Mạnh rồi tưởng Phật vái Thần làm chi.

Lời châu ngọc khuyên ai để dạ,  
 Nay gặp người quái lạ tỏ phân.  
 Hãy mau khuya sớm chuyên cần,  
 Đặng xem chư-quốc non Tân giành chia.  
 Nay nhằm lúc đêm khuya lặng-lẽ,  
 Nhắn ít lời cho kẻ đàng xa.  
 Phật-nhi tâm tánh thật-thà,  
 Ông còn phân biệt chánh tà nữa thôi?

Dương-trần thường bạc như vôi,  
 Gặp cơn bát loạn mới hồi tâm hung.  
 Lúc áo-não cội thung lo-liệu,  
 Gắng bền lòng bận-bịu vì ai.  
 Thất-sơn lộ vẻ dài lâu,  
 Chùng ni mới thấy nhiệm màu của ta.  
 Khuyên bốn-đạo gần xa nuôi chí,  
 Lễ nhiệm-mầu huyền-bí nơi đây.

Bây giờ nương bóng cờ tây,  
 Mượn phần xác thịt tỏ bày thiệt hơn.  
 Thương sanh-chúng đòi cơn dạ ngọc,  
 Ta quyền gìn chủng-tộc giang-sơn.  
 Ta khùng mà chẳng có con,  
 Cũng không có tánh giận hờn bá gia.  
 Cười rồi khóc thiết-tha lịu-địu,  
 Vợ xa chồng bận-bịu thê lương.

Feeling so sad for life, I write down a few verses,  
 Loving people, I bear the word hard-headed, trying to teach people.  
 Come on! Commoners, don't you know about gratitude?  
 Recovered from illness, you don't remember Buddha or Divinity.

Precious speech to urge people to keep them in mind,  
 But you might think that such a speaker is only a bizarre man!  
 Let's rush into practice, nights and days, diligently,  
 From Mount Tản<sup>(34)</sup>, you may watch the states dispute and fight.  
 Now, in the late silent night,  
 I gently advise a few speeches for people on a long way.  
 The Buddha-son's mind and nature are sincere;  
 Do you still have to distinguish right from wrong?

The mundane world is often ungrateful;  
 They meet the warfare peril, and their evil minds will wake up.  
 In sorrowful time, the trunk *thung*<sup>(35)</sup> (father) will contrive,  
 Strive to be steadfast and devote yourself to practicing the way.  
 The palace will appear in Seven Mountains,  
 Then, you will see my miraculous power.  
 I urge religious faithful far and near to cultivate your will;  
 The miraculous spiritual reason is right here.

Today, I still have to live under the Western flag<sup>(36)</sup> shadow,  
 Borrowing a flesh body to express the gain and loss.  
 I love living beings; many times, my heart has felt so painful,  
 I am determined to conserve our race of the country.  
 I call myself "Khùng" without having any ill-attacks,  
 I'm neither angry nor sulky to other people.  
 I might laugh then cry, touched by the outside afflictions,  
 Like a wife who loses her husband, too related to misery.

Chẳng cần trà, quả, nồng hương,  
 Miễn cho bá-tánh biết đường chơn tu.  
 Nghe kệ sám như ru giấc mộng,  
 Lo chê cười hậu họng reo vang.  
 Ỡ mình nhiều cửa giàu sang,  
 Phụ khinh tông-tổ chẳng màng người xưa.  
 Mặc ý ai ghét ưa ưa ghét,  
 Lấy tâm thần xem xét thể nao?

Sám vang thì lộ bằng vàng,  
 Chư nhu thế-giới khắp tràng tới thi.  
 Chữ thi gân chữ sâu-bi,  
 Bị ham của báu ly-kỳ máu rơi.  
 Chùng đó mới trời ơi đất hỡi,  
 Mang khổ hình vì bởi chẳng tu.  
 Ham vui quyền quý đại ngu,  
 Chữ sang danh vọng như mù đi đêm.

Ta nào có nói thêm cho chúng,  
 Quá yêu đời viết túng ít câu.  
 Ít câu mà ý nhiệm sâu,  
 Nghĩ suy cho cạn mới hầu khôn-ngoa.  
 Đây sắp đến lâm than khắp chốn,  
 Việc tu hành đâu tổn tiền chi.  
 Này này lời lẽ rán ghi,  
 Sau đây sẽ thấy việc gì trên mây.

Ta mắc lánh tà-tây đa sự,  
 Làm Điên-Khùng cũng tự lẽ ni.  
 Ai là đáng bực tu-mi,  
 Thương đời ta mới làm thi khuyên đời.

Actual practitioners don't need tea, fruits, fragrant incense,  
They only want people to know and learn the right way.  
If you only listen to Oracles verses, as to a dreamy lullaby,  
Then, they will criticize and deride all loudly.  
You feel so proud of your richness and belongings,  
Betray and despise your ancestors and ancient people.  
It's up to you; you may hate or like, like and then hate,  
Let you utilize your mind and spirit to investigate?

When the Oracles reverberate, the golden board will appear,  
Countless humble people from all over the world will attend the test.  
The word "test" is close to the word "sad,"  
Due to being eager for preciousness, the blood would be shed.  
At that time, you would cry or scream to heaven and earth,  
Falling in penitence since you never tried to practice.  
Passionate in power and influence, that is naive and ignorant;  
The word nobleness or fame is like a blind walking in the night.

I don't over-talk about them;  
I love humanity too much and want to write a few fast verses.  
It has a few verses, but the meaning is spiritually profound,  
Think about it till the end, and you may become wise.  
Now is the time of disasters; misery will come soon everywhere;  
The religious practice is free but effective.  
Here is this speech you need to memorize;  
In the future, you will see what is happening in the clouds.

I need to avoid evilness and Westernized affairs;  
Due to that reason, I have to act as *Điên-Khùng* (Mad-Crazy).  
Who deserved to be a true hero,  
Loving life, I composed verses to urge people.

Còn ần-nhẫn đợi thời đưa đến,  
 Nên phải làm kẻ mền người khinh,  
 Người hiền tâm trí thông-minh.  
 Người hung cứ mãi chống kình với ta.

Theo học cổ nô-m-na ít tiếng,  
 Làm nhiều điều xao-xuyến nhơn tâm.  
 Chử nhu ta học âm-thâm,  
 Ai là người trí rún tầm cho ra.  
 Để đến lúc phong-ba biến-chuyên,  
 Cảnh hồng-trần tợ biển mênh-mông.  
 Mới là sợ chết ước-mong,  
 Mà không ai cứu bởi lòng ác-gian.

Tiếng đờn hò líu công-xang,  
 Đêm khuya khuyên-nhủ khắp tràng chúng-sanh.  
 Chón Phật-cảnh vắng tanh kẻ tới,  
 Ta ra đời nên mới đổi thay.  
 Bởi vì lời lẽ thẳng ngay,  
 Cho nên chúng nó ghét bài phú thi.  
 Thấy tăng-chúng sâu bi dạ mỗ,  
 Kệ khuyên tràn nước đổ lá môn.

Khấp cùng làng xóm hương thôn,  
 Vì khôn quá thế nên tồn lại ngu.  
 Dạy đạo-đức người tu rạn lý,  
 Mong cho người hữu chí làm theo.  
 Không làm thì ắt mang eo,  
 Làm xong vượt khổ qua đèo chông-gai.

*H.H. tháng 7 năm Kỷ-Mão*



Still, I have to stay calmly and patiently waiting for the right time;  
Thus, I become a subject that some people like and others despise.  
Kind men have intelligent minds and wits;  
Mean people always try to resist and oppose me.

They follow an old school to get a few simplified scripts,  
But they do lots of things to upset people's hearts.  
The word patience I silently learned by myself,  
Who are the intellectual ones? Try to discern it.  
Wait for the time of vicissitudes and transformations;  
The sight of the red world will be like an immense ocean.  
Now, people will be scared of death; they'll wish, hope, and pray,  
However, no one will save them due to their evil minds.

Later in the night, the sound of music rises *hò líu công xang*,  
Soothing and urging all sentient beings everywhere.  
The Buddha's places are quiet and deserted of visitors,  
Since I came out into the world, some changes have occurred.  
Due to the speech of righteousness,  
Therefore, they hated my poems and verses.  
Seeing the Buddhist monks, I feel so sad,  
Urging stanzas to the world is like water on slippery taro leaves.

Everywhere in the rural villages and hamlets,  
Overly sharp people might be stupid at some points.  
Teaching morality to practitioners to attain brilliant intellect;  
Hopefully, people with solid minds will follow it.  
If they don't, they might fall into that adversity time,  
If they fulfill it, they can overcome a thorny mountain pass.

*H.H. the 7th month of the year Earth-Rabbit*

\*\*\*

**20. LUẬN VIỆC TU HÀNH**

Tu hành dương-thế cậy đồng tiền,  
 Phật-Giáo vì tiền phải ngửa-nghiêng.  
 Bát-nhã chẳng đưa người tội ác,  
 Thuyền-từ nào rước lại Tây-Thiên.  
 Trần-gian đây-dấy người làm dối,  
 Đạo cả nào trông đến cảnh thiên.  
 Đoái thấy người đời lòng bất chán,  
 Dương-trần lăm lặc đáng ưu-phiền.

Muốn đặng về Thần với Thánh-Tiên,  
 Kỹ xem cõi thế thấy kia liền.  
 Cư trần bất nhiễm là người Thánh,  
 Lẫn tục đừng mê chúng bực hiền.  
 Phú quý tạo đời thêm mệt xác,  
 Tham danh phé đạo chí đâu yên.  
 Sao bằng cửa Phật vui thanh-tịnh,  
 Lánh cõi trần mê giải nghiệp duyên.

Tiếc vì không đức, tiếc chi tiền,  
 Phật Thánh xưa kia sách vẫn biên.  
 Bác-ái xả thân tâm Đạo chánh,  
 Độ người lao khổ dạ không phiền.  
 Minh vàng Thái-Tử ngôi còn bỏ,  
 Vóc ngọc Đông-cung tước phé liền.  
 Xem đó hỡi người mau lập chí,  
 Tu hành khá nhớ giữ cho nguyên.

\*\*\*

## ***20. REASONING ON RELIGIOUS PRACTICE***

Religious practice in the living world relies on money;  
Buddhism, due to money, has to be fluctuating.  
Prajnā doesn't lead people into crimes and sins;  
Compassion boats do not carry bad ones to the Western Sphere.  
The defiled world is a whole of fake and evil people,  
The great religion only seeks contemplative sights.  
Looking at the mundane people, I feel so tired,  
The living world is astray and worthy of sorrow.

If you want to come to the Genies, Holy Ones, or Deities,  
Carefully study the human world so you can see other spheres.  
Staying in the world untainted is a Holy One,  
Living among commoners without passion is the Kind one.  
Being rich and famous only gives people more afflictions,  
Hunger for fame and renouncement of religion is inquietude.  
It can't compare to the tranquil and blissful Buddha's gate,  
To avoid the fascinating world, to release the karmic affinity.

Regret due to lack of virtues, instead of regret for the lost money?  
Buddha and Holy Ones of antiquity, all inscribed in books.  
So benevolent they sacrificed their life to seek the right Way,  
Blessed people in suffering without a sorrowful mind.  
The golden Prince even left behind his precious throne;  
His graceful Princess was abandoned in the cold palace.  
A mirror for people to set their minds on,  
Religious practice should be kept close and intact.

Muốn đặng thành Thần với Phật Tiên,  
Rán tu ân đức chớ tu tiền.  
Lợi danh chớp-nháng như luồng gió,  
Thấy đó rồi đâu bỗng mất liền.  
Sớm thức tỉnh tâm tâm đạo chánh,  
Sau này về Phật với ngôi Tiên.  
Lập thân giúp thế nên cộng-quả,  
Muôn kiếp danh hiền sách vẫn biên.

*H.H. năm Kỷ-Mão*

\*\*\*

## **21. TAM HÙNG TRỞ MẶT**

Tam hùng trở mặt ngỏ chào đời,  
Từ mẫu bé nhi cũng thành-thời.  
Nam-Việt xuất thân ơn trên trước,  
Đó là việc nước với việc trời.

*H.H. tháng 7 năm Kỷ-Mão*

*(Bài này viết trong khi người ta đồn bà Sáu ở núi Tượng sanh ba người con: một mặt xanh, một mặt đỏ, một mặt trắng).*

Who wants to become Genie, Buddha, or Deity,  
Strive to practice gratitude; don't follow the money.  
Fame and interests come and go as fast as a current of wind;  
You can see it now; suddenly, it disappears.  
Wake up your mind to seek the righteous way,  
Later on, you may come to Buddha or the Deity's place.  
Set your mind on helping people to build merits,  
History and books always write down the good names.

*H.H. year Earth-Rabbit*

\*\*\*

### **21. THREE POWERS SHOW THEIR FACE**

Three powers show their face to greet people;  
The loving mother delivered three little children.  
South Việt-Nam has new genies with high gratitude,  
That is the national affairs and the celestial course.

*H.H. the 7<sup>th</sup> month in the year Earth-Rabbit*

*(This poem was composed based on the rumor about Mrs. Sáu in Mount  
Tượng, who gave birth to three sons: one with a blue face, one with a red  
face, and one with a white face.)*

\*\*\*

**22. LỤY TAM CHÂU**

Tam châu hữu ngạn lụy nhỏ sa,  
 Thập bát chư bang động can qua.  
 Dương-gian mãnh thú trừ tàn-ác,  
 Lê-thứ hậu lai khở thiết-tha.  
 Tần bang hậu hận tiên diêu-động,  
 Nam-quốc lương dân kiến linh-xa.  
 Phồn hoa đô hội lưu giang huyết,  
 Du đảng dọc ngang cấp ma-ha.

*Hòa-Hảo tháng 8 năm Kỷ-Mão*

\*\*\*

**23. VÉN MÀN BÍ MẬT**

Giục thúc đạo đồng kiến thúy uyên,  
 Chư bang diềm tĩnh sĩ danh hiền.  
 Sa-vi đông-hải tri thiều nhạc,  
 Nam-đỉnh ngọc đài lộ kỷ tiên.

Đỡm lực hà quê trung trực thử,  
 Hùng ca báo quốc nghĩa đào thiên.  
 Sơn ly Phật-cảnh hồi Nam-Việt,  
 Diệt khổ sanh kỳ vị trưởng miên.

\*\*\*

## **22. TEARS IN THREE CONTINENTS**

Three continents <sup>(37)</sup> on the right side will shed tears plentifully;  
Eighteen vassal states <sup>(38)</sup> were involved in the warfare.  
The living world will have evil beasts that kill corrupt people,  
Poor commoners in posterity will suffer intensely.  
The big country Qin <sup>(39)</sup> will be in big chaos afterward,  
A Southern country with good people will see divine carts <sup>(40)</sup>.  
Noisy and gaudy urban areas will shed river blood,  
The remaining party will be seriously sordid and wicked.

*H.H the 8<sup>th</sup> month, year Earth-Rabbit*

\*\*\*

## **23. REVEALING THE SECRETS**

Urging co-religionists to search for a profound phenomenon <sup>(41)</sup>,  
The states will be at peace with good scholars.  
Infinitesimal sand <sup>(42)</sup> in the Eastern Sea knows the serene music,  
The jade palace in Southern Peak will reveal the predecessor <sup>(43)</sup>.

Courage may be too blunt, but prove true and straightforward,  
Powerful songs of sacrifice for the nation show superior loyalty.  
Leaving the Buddha sight to get back to South Việt-Nam <sup>(44)</sup>,  
Destroying suffering is now revived in a long and fantastic time.

**BỬU**-ngọc trường quan ẩn tích kỳ,  
**SƠN**-đài lộ vẻ liễu huyền-vi.  
**KỶ**-thâm tá giả thi thành thủy,  
**HƯƠNG**-vị âm thầm mịch túy vi.

**NĂM** năm lục ngoạt cơ hàn thử,  
**NON** lịch đài mây rạng tu mi.  
**BẢY** niên hòa địa nhơn hiền thử,  
**NÚI** ngự hoàng san tự Đĩnh-chi.

Hòa bình thế-giải kiến Tiên-bang,  
Ngô giả tùng nhung khí đờm gian.  
Hồ thiên tiêu ân quân tu ký,  
Lương thứ dương-trần đạo dĩ an.

Đào nguyên di khả tứ hồ-văn,  
Khảo đảo tâm trung mãi vạn năng.  
Thì lai đãi ảnh chơn thiên xuất,  
Vạn thói thô trình trực bình thăng.

*Hòa-Hảo, lối tháng 9 năm Kỷ-Mão.*





\*\*\*

**24. THẦY BA ĐẠO ở Hòa-Hảo hỏi thuốc:**

Nghे tiếng ơn trên dốc cứu đời,  
Dám xin khép nép ngỏ đôi lời.  
Nhơn dân sắp đến vương bịnh khổ,  
Tiên dược phương nào được thanh-thời.

**ĐỨC THẦY đáp họa:**

Mượn xác ra cơ dốc dẫn đời,  
Bày tỏ cùng ai ngỏ mấy lời.  
Lục châu xao-xuyến nhơn dân khổ,  
Phật-Giáo khẩn cầu đặng thanh-thời.

\*\*\*

**THẦY BA ĐẠO hỏi:**

Thanh-thời dầu đặng phước tại trời,  
Đau ốm qua rồi trẻ ăn chơi.  
Cho thuốc chỉ đường nhờ phương-phép,  
Ngàn năm ơn đức nguyện y lời.

**ĐỨC THẦY đáp họa:**

Thành tâm khẩn Phật với lạy Trời,  
Muốn khỏi hội này trẻ ăn chơi.  
Lục tự trì tâm là phương-phép,  
Nhấn nhủ cùng ai có mấy lời.

\*\*\*

**24. TEACHER BA ĐẠO in HÒA HẢO asked for medicine**

I've heard about the high-above willpower to save people;  
I stoop low to say a few speeches.  
In the future, due to illness or distress, people will suffer,  
Where comes the divine medicine to relieve?

**VIRTUOUS MASTER replied:**

Borrowing a body, telling the divinity, deciding to save people,  
I genuinely express a few speeches to you.  
Six continents are in distress, and people will suffer;  
We pray for Buddha's teachings to alleviate.

\*\*\*

**TEACHER BA ĐẠO IN HÒA HẢO asked:**

Alleviated or not due to the merits, blessed by Heaven,  
No more sickness; the children may indulge in dissipation.  
Would you give a medication leading the way with a means;  
For a thousand years, to your favor, I vow to keep the speeches.

**VIRTUOUS MASTER replied:**

With devotion, pray to Buddha and prostrate to Heaven,  
To prevail children may indulge in degeneration.  
Six words recitation in mind is a skillful means,  
To advise you gently, I only have a few speeches.

\*\*\*

**THẦY BA ĐẠO hỏi:**

Y lời dám hỏi lén một câu,  
 Tiên-Phật rộng xa rất nhiệm màu.  
 Đạo đời bốn chữ đây là gốc,  
 Tà chánh xin nhờ tiếng ngọc-châu.

**ĐỨC THẦY đáp:**

Trả lời ý-kiến đó một câu,  
 Ẩn xác phàm phu chữa nhiệm-màu.  
 Đạo đời mấy chữ đây là gốc,  
 Tà chánh tâm trì rõ ngọc châu.

Muốn đó gần đây giải mộng sầu,  
 Bốn chữ xuống phàm chớ ở đâu.  
 Khuyến-khích cùng ai mau tỉnh ngộ,  
 Lai vãng gần ta rõ Đạo màu.

Văn-sĩ nhẩn-nhen có mấy lời,  
 Đó muốn tỏ tình có mấy hơi.  
 Ra ngõ lên xe chùng một lát,  
 Sáng ngày tiếp kiến chuyện trò chơi.

*Hòa Hảo, năm Kỷ-Mão*

\*\*\*

***TEACHER BA ĐẠO IN HÒA HẢO asked:***

Following the speeches, may I ask a sentence privately,  
Buddha and Deities are immeasurable and miraculous.  
Religion and Life sum up in Four words that is the root,  
Wrong and correct, please bestow some preciousness.

***VIRTUOUS MASTER answered:***

Replying to the ideas with a sentence,  
They hide in a human body, so that's not wholly miraculous.  
Religion and Life, in a few words: That is the Root;  
Wrong and right, focus the mind: you'll find the preciousness.

If you want to be close to me to relieve your melancholy,  
Knowing that the Four Words indeed descended on the world.  
I encourage you to strive speedily to wake up;  
You may come close to me to understand the miraculous Way.

This writer would like to advise a few sentences gently;  
If you need to express your sentiments, it doesn't require much.  
Leave your house, step in a car, you'll be here in an instant,  
I will greet you in the morning to have a conversation.

*H.H., year Earth-Rabbit*

## 25. BÁT NHÃN

Nhẫn năng xử thế thị nhơn hiền,  
Nhẫn giải kỳ tâm thận thủ tiên.  
Nhẫn giả hương lân hòa ý hỉ,  
Nhẫn hòa phu phụ thuận tình duyên.  
Nhẫn tâm nhứt nhứt thường an lạc,  
Nhẫn tánh niên niên đắc bảo truyền.  
Nhẫn đức bình an tiêu vạn sự,  
Nhẫn thành phú quíi vĩnh miên miên.

*H.H. năm Kỷ-Mão*

\*\*\*

## 26. CHO ÔNG HƯƠNG-CHỦ BÓ Ở HÒA-HẢO

Tâm hành từ thiện vị an nhiên,  
Phổ hóa hiền nhơn kiến Phật tiền.  
Huỳnh long lộ vĩ năng kỳ diệu,  
Xuất thế điều đình chữa hiệu Tiên.

Danh-Sơn khai bút diu sanh-chúng,  
Trung-Trực phò nguy đãi lịnh thiên.  
Tạo xác phù vân khai nhứt điểm,  
Qui hồi tự lập diệt tiền khiên.

**25. EIGHTFOLD PATIENCE**

Patience, ability to treat the world; that is a good person,  
Patience and precepts to train the mind are the priority.  
Patience in the neighborhood keeps harmony and joy;  
Patience between husband and wife favors marital love.  
Patience of mind to keep enduring peace every day,  
Patience of quality in years will attain total preciousness.  
Patience virtue will turn ten thousand matters to be good,  
Patience, a realization, will acquire high honor eternally.

*H.H. year Earth-Rabbit*

\*\*\*

**26. FOR THE VILLAGE LEADER BÓ IN HÒA HẢO**

The mind's acts of kindness will bring calm and peace,  
Teaching good people to pay respect in front of Buddha.  
Golden dragon shows its tail so astonishingly,  
Enter the world to arrange and repair, like a Deity.

On Famous Mountain, he initiated his writing to lead humanity;  
Loyal Trung-Trực saved men in danger, following celestial orders.  
A created body is momentary, used to unfasten one point:  
Which is to return to a sound mind and destroy evil karmic actions.

Kỷ-Mão hạ san mượn xác trần,  
 Cảm tình đồng loại Lão khuyên dân.  
 Thâm-thâm đây đó niềm liên ái,  
 Hợp-tác cùng nhau nối bút thân.

Vi lộ thiên oai bảo giác dân,  
 Ngọc nam ẩn-sĩ dị-thường nhân.  
 Sơn giang thủ lĩnh thừa tiên định,  
 Tứ hải hòa giai tất hữu phân.

Muốn thấy người xưa phải vẹn mào,  
 Nam-nhân hữu chí kiến Bồng-lai.  
 Nhìn xem hiệu Lão trong thơ ấy,  
 Tứ cú nho gia đã cạn bày.

*Hòa Hảo, lối tháng 9 năm Kỷ-Mão*

\*\*\*

## 27. SAY

Say mùi tục lụy vẫn lao-đao,  
 Say nổi kẻ ngu rất hỗn-hào.  
 Say thắm Đạo lành ban vạn vật,  
 Say đời chưa rõ chuyện vàng thau.

Say ngọc bồ-đề đức hạnh cao,  
 Say dân ngu muội tưởng Diên nào.  
 Say chừng nó biết ta Tiên-trưởng,  
 Say chén quỳnh-tương chốn núi cao.



Year Earth-Rabbit, I descended the mountain as a human,  
Loving my compatriots, I recommended the people.  
The mutual love and sympathy were profound,  
We should cooperate to continue the divine writing.

Disclosed celestial power aimed to protect and wake up people,  
The precious man, a hermit scholar, was a prodigious being.  
He got the heavenly destiny as a leader of the country,  
When the four oceans are in peace, they will recognize that.

If you want to see the ancients, you must complete your tasks;  
Men with a strong will have sight of the Celestial Sphere.  
To see this L ao’s name in the divine poems,  
The four verses in Han scripts will show that utterly.

*H.H. by the 9th month of the year Earth-Rabbit*

\*\*\*

## **27. DRUNK**

Drunk of the worldly suffering is still full of hardships,  
Drunk of the ignorant ones who are too arrogant.  
Drunk of the absorbance of the excellent Religion given to life,  
Drunk for the people who don’t know genuine or fake matters.

Drunk of the Bodhi gem of high virtues and conduct,  
Drunk of ignorant commoners who take that as Mad.  
Drunk of the time when they realize that I am the Deity Master,  
Drunk of the perfume divine vine on the high mountain.

Say thời vận bã vẫn còn xa,  
 Say chuyện trần gian lấm cáo-xà.  
 Say lầy gậy thiền toan dẹp hết,  
 Say chờ Thiên-linh phán cho ta.

Say Đạo huyền-vi nước tịnh-dương,  
 Say câu Bồ-Tát rưới cho thường.  
 Say mê Tiên-cảnh ôi thanh-nhã,  
 Say việc trần-gian lấm họa-ương.

Say-sưa chuyện cổ nhắc chùng đời,  
 Say nói với trần việc tả-toi.  
 Say biểu trì tâm đừng vội-vã,  
 Say buồn lũ chó sủa mùi dơi.

Say của Thần-Tiên rút cuộc đời,  
 Say câu diệu lý hỏi người ơi!  
 Say như Lưu-Khánh ai thềm chịu,  
 Say thể Trần-Đoàn mới thanh thời.

Say mãi say hoài say vẫn say,  
 Say cho bá-tánh tập xong bài.  
 Say như Nhơn-Quý thì mang họa,  
 Say của lão Khùng ách nạn bay.

Say cho tiêu hết giống con buôn,  
 Say của Thánh-Nhơn xuất lập tuồng.  
 Say tạo một nền qui vạn vật,  
 Say diu trăm họ vượt mây truông.

*Hòa-Hảo, lối tháng 9 năm Kỷ-Mão*

Drunk of a wrong luck time that's still prolonging,  
 Drunk of the tainted world's stories of foxes and snakes.  
 Drunk from taking the meditative stick, trying to stop them all,  
 Drunk of waiting for a Celestial order to give the permission.

Drunk of the mystical Way, with the savior's pure nectar,  
 Drunk of the verses that the Bodhisattva often sprinkled.  
 Drunk of the Celestial sights, how graceful it is,  
 Drunk of the defiled world has so many great disasters.

Drunk of old stories that remind people to be aware,  
 Drunk from talking to the world about ragged things.  
 Drunk of teaching them to be patient, don't hurry up,  
 Drunk on dismaying, the dogs only bark at the bats' smell.

Drunk of a Deity who tears himself from the human world,  
 Drunk of the verses of miraculous reasons for the people!  
 Drunk not like *Liu Qing*<sup>(51)</sup>, who nobody wants to be,  
 Drunk like *Ch'en T'u Nan*<sup>(52)</sup> that is genuine leisure in life.

Drunk, always drunk, endlessly drunk, drunk is still drunk,  
 Drunk, waiting for the people to finish their lesson.  
 Drunk, not like *Xue Rengui*<sup>(53)</sup>, will suffer misfortune,  
 Drunk, like Old Crazy<sup>(54)</sup>, runs away from trouble and bad luck.

Drunk for the elimination of the country sellers,  
 Drunk for the Holy Ones, who will present a new play.  
 Drunk for the re-creation of a return to true nature,  
 Drunk for the lead of the people to surpass the foggy moor.

*Hòa-Hảo, by the 9<sup>th</sup> month of the year Earth-Rabbit*

\*\*\*

**28. CHO SUNG-BIỆN T. Ở HÒA-HẢO**

Quan trường nhiều lũ sói tà,  
 Miệng là mãnh hổ, ý là sài lang.  
 Vinh-quang đâu có vinh-quang,  
 Tâm còn ích-kỷ, tánh còn hại dân,

Có thân chẳng liệu lấy thân,  
 Cười người điên dại sao gần Tiên-bang.  
 Nực cười cho đứa võ-phu,  
 Dui mù chẳng sợ cứ mà gièm pha.

Sau này sẽ biết mặt ta,  
 Tiên, Thần cũng chịu quỷ tà cũng cam.  
 Dương-trần lắm nổi đón-đầu,  
 Tu hành chẳng chịu, đạo mầu chẳng theo.

Cứ lo ngựa mặt cười reo  
 Trước cười sau khóc, khóc rồi lại than.  
 Than rằng: tà quỷ ác-gian,  
 Chẳng cho bá-tánh được toàn thân thi.  
 Mấy năm trí óc còn ghi,  
 Lời Thầy để lại có thì sai không?

*Hòa Hảo, tháng 7 năm Kỷ-Mão*

\*\*\*

**28. FOR SUNG BIỆN T. IN HÒA HẢO**

Officialdom always has many evil wolves;  
Their mouth is like fierce lions; their mind is like an evil wolf's.  
Glory is not genuinely glory,  
When a mind is selfish, a character is harmful to people.

Having a body, they try to hold on to their body,  
Laughing at naive people, how do they reach a Celestial Sphere?  
It's ironical for the brute and cruel ones;  
Being blind, they aren't scared and still like to backbite others.

Later on, they will know my actual face,  
A deity or genie is acceptable, and a ghost or devil is fine.  
The living world has too many pains,  
They don't want sacred practice, celestial way, they don't follow.

They like to turn their face upward, laugh, and yell,  
Now they laugh, later they cry; crying then, lamenting next.  
They'll complain about the evilness of ghosts and devils,  
Those that don't want the people to have complete cadavers.  
In only a few years, their mind was still inscribed,  
The speech that Master left was still there; let's see if it'd happen.

*Hòa Hảo, the 7<sup>th</sup> month of the year Earth-Rabbit*

\*\*\*

**29. THƠ CỦA "ÔNG BÁN CHIẾU"**

Đại-Thánh là Phật Thích-Ca,  
 Người còn khinh-báng huông ta phàm trần.  
 Vàng thiết lại nói vàng râu,  
 Lúc này vận thới đá mài cũng an.

Cơn buồn phải gượng làm càn,  
 Cuộc đời rỗ-rỗ Phật mà phải kiêng.  
 Trên đời ai tốt bằng sen,  
 Quan yêu dân chuộng rã bèn sạch tron.

Bề ngoài coi thể cây sơn,  
 Xét trong mới mọt ăn mà chẳng hay.  
 Hiện tiền xem lại tốt thay,  
 Mặt hậu ngó kỹ lạnh tanh không ngờ,

Mau mau ta hãy bắt bờ,  
 Đặng cho bá-tánh leo bờ này qua.  
 Có xạ nào phải bán xa,  
 Giấu trong chỗ kín cũng thom đầy nhà.

Nam-mô sáu chữ Di-Đà,  
 Từ-bi tế-độ vậy mà chúng-sanh.  
 Xưa nay sáu chữ lạnh-tanh,  
 Kim-Son Phật ấy giáng sanh đành-rành.

Ngưỡng cầu Thượng-Đẳng Đại Thần,  
 Phải ra trị nước bảo toàn lê dân.  
 Ở nhà tụng niệm đều xinh,  
 Lục châu bát loạn nở nào ngó ngang.

*Bán lộ giang-hồ kính tặng Kim-Son Phật.  
 Năm Kỷ-Mão*

\*\*\*

**29. A POEM FROM “MR. MAT-PEDDLER”**

The Eminent Holy One, who is Buddha Sakyamuni,  
People still are inconsiderate; who cares about a human like me?  
Pure gold, they say that plated gold it is,  
When they are in good luck, a sharpened slate can be okay.

In a sad mood, I attempt to act forcedly;  
Life is so brute and tumultuous; even Buddha has to forbear.  
In life, what is as good as a lotus?  
Officials or commoners love it, but when it falls off, who cares?

The painted wood looks nice from the outside,  
Yet, termites and wood-eaters had already destroyed the inside.  
The front side might look so good,  
The backside, carefully observe it’s unexpectedly chilly!

Hurried up! Let’s build up a bridge to the other side,  
Thus, people can go across from one side to the other.  
If you have musk, you don’t need to go far to sell it,  
Even if hidden in a tight place, fragrance fills the whole house.

Namo A-Di-Đà Buddha, the six words,  
The Compassionate blessing, but humankind still does not know.  
Those six words have been cold for a long time,  
The Buddha Kim-Son has descended, manifestly!

I pray the Dignified First Grade Official,  
Please come out to govern the country, to protect commoners.  
Staying home to recite and invoke is good,  
Six provinces, eight chaotic times, please don’t disregard!

*Drifter Peddler respectfully offers to Kim-Son Buddha  
Year Earth-Rabbit*

\*\*\*

### 30. HÃY CHỜ THIÊN ĐỊNH

**BỮU** châu công luyện chốn non thần,  
**SƠN** thủy môn giang bảo giác dân.  
**KỶ** quái chờ nơi Thiên nhứt định,  
**HƯƠNG** nồng dành thưởng kẻ tròn ân.

Từ-bi hai chữ sắc nâu sồng,  
 Gắng chí dạy đời chẳng tiếc công.  
 Vận bĩ xa chờ câu thanh-thới,  
 Buồn ai châm-chích chữ cay nồng.  
*Hòa Hảo, năm Kỷ-Mão*

-----  
 \* Lời Soạn Giải: Bài thơ này không phải của Đức Thầy, mà chính là của một Di Nhơn (đang đi bán chiếu) viết và trao cho một người tín-đồ Hòa-Hảo tại Kiến-An (Chợ Mới, thuộc tỉnh Long Xuyên) đem đến cho Đức Thầy. Theo lời người tín-đồ này nói lại thì trong lúc giữa đường, ông bán chiếu không có đem sẵn viết mực theo; thế mà chẳng biết tại sao không delay một phút, ông viết được một bức thơ tuồng chữ sắc-sảo, giống hình chữ nôm, mà không một nho sĩ nào đọc được. Liền đó, Đức Thầy đọc cho anh em có mặt trong lúc ấy nghe.

\*\*\*

### 31. HỎI HỘI LONG-HOÀ

Long-Hoà hội ấy còn xa,  
 Rán mà tu niệm đặng nhờ thân sau.  
 Phải chi hội ấy hầu gần,  
 Thì Ông hà tất xuống trần làm chi?  
*H.H. cuối năm Kỷ-Mão*

-----  
 \* Lời Soạn Giải: Có một bà già 80 tuổi xin Đức Thầy cho biết coi bà có thể sống để coi hội Long-Hoà chẳng? Đức Thầy bèn đáp lại bằng mấy câu trên đây.



\*\*\*

### **30. WAIT FOR THE DIVINE FATE**

PRECIOUS gems forged by tedious practice on the divine mount,  
MOUNTAINS and river gates protect realized people.  
STRANGE beasts are waiting for the Divine decision,  
FRAGRANCE is reserved to reward men who fulfill gratitude.

Kindness and Compassion are two words of the brown shade;  
Make every effort to teach people; don't care for appreciation.  
The wrong time is long; let's wait patiently for a good course,  
Don't feel sad about people who taunt you with bitterness.

*Hòa Hảo, year of Earth-Rabbit*

-----

\* Note by the Compiler: *Virtuous Master did not write this poem but came from a Strange Man (a Mat-Peddler?). He wrote it and gave it to a faithful in Kiến An (Chợ Mới, province Long Xuyên) to bring it to Virtuous Master. The believer said it happened on the road; Mr. Mat-Peddler did not have pen and ink; however, he wrote a poem with sharp scripts in less than one minute. The characters looked like the Han scripts, but no one could read them, even the Han learners. At the moment, the Virtuous Master read the poem for the brothers presented at that time to understand.*

\*\*\*

### **31. QUEST ABOUT THE DRAGON-FLOWER ASSEMBLY**

Dragon-Flower assembly is still far away;  
Now, strive hard to practice and invoke to save your soul later.  
If the assembly is quite near,  
Don't I need to descend to the world uselessly?

*H.H., by the end of the year Earth-Rabbit*

-----

\*Note by the Compiler: *An eighty-year-old woman asked the Virtuous Master if she could survive to see the Dragon-Flower assembly. The Virtuous Master replied with a few verses above.*

\*\*\*

### 32. KHUYÊN BỐT CHO VAY

Một cuộc phù vân có mấy hơi,  
Cầu xin bá-tánh nhậm đôi lời.  
Cho vay mắc-mỏ từ nay bớt,  
Có hỏi nói tay để giúp đời.  
Nạn khổ đâu đâu đều túng rỗi,  
Tai ương chôn chôn khắp cùng nơi.  
Tiền ma gạo quý đừng nên trữ,  
Sau cũng tiêu theo luật của trời.

*H.H. năm Kỷ-Mão*

\*\*\*

### 33. Ông NGUYỄN-KỶ-TRÂN tức CHÍN DIỆM xưng

Ngàn dặm nghe ông có phép tiên,  
Cúi xin lời hỏi chớ ưu phiền.  
Thanh manh đôi mắt đường không thấy,  
Cầu có ơn dư cứu kẻ hiền.

Kẻ hiền dầu đặng sáng như xưa,  
Ơn ấy bằng non dạ có thừa.  
Lượng rộng xin ông đừng có chấp,  
Ngàn vàng dám đổi một lời ừ.

-----

*(\*) Ông Nguyễn-kỳ-Trân là người làng Định-Yên, thuộc tỉnh Long-Xuyên, hai mắt không thấy nên đến nhờ Đức Thầy chữa giùm.*

\*\*\*

**32. THE URGE TO LESSEN THE LENDING TRADE**

The drifting clouds only stay for a few transient moments,  
I pray that people will understand some of these speeches.  
From now on, let's lessen the lending deals with high interest;  
If someone asks, please loosen your severity to help people.  
In this turbulent time, everywhere, people are suffering,  
A great disaster is coming to all places.  
Money is evil; rice is malicious; therefore, don't store that.  
They will be destroyed later, according to the divine laws.

*H.H. year Earth-Rabbit*

\*\*\*

**33. Mr. NGUYỄN KỶ TRẦN <sup>(\*)</sup>, aka CHÍN DIỆM initiated**

In a thousand miles, there's a rumor about your divine powers,  
I would like to beg for grace; hopefully, it won't be tedious.  
My eyes are sick, and I'm unable to see the way,  
Please help give some extra power to this wholesome man.

If this wholesome man can get back the eyes of an earlier time,  
Such gratitude is as high as the mountain; it's extensive.  
With your generosity, hopefully, you won't dislike the quest,  
I'd like to exchange a thousand gold for a word of acceptance.

-----

*(\*) Mr. Nguyễn-kỳ-Trần is from Định Yên village, in Long-Xuyên province. His eyes could not see, so he went to the Virtuous Master for help.*

\*\*\*

**ĐỨC THẦY** **đáp:**

Chí đại còn xa chữa phép tiên,  
 Bệnh tình cụ lão quá ưu phiền.  
 Nhà tôi cũng có bà không thấy,  
 Thương thâm trời xanh phụ kẻ hiền.

Kẻ hiền lòng dạ tưởng người xưa,  
 Tứ khổ cổ kim vẫn có thừa.  
 Trúu-mén tâm thành đâu có chấp,  
 Vọng cầu hạnh phước đặng như xưa.

Di Đà lục tự ấy phương châm,  
 Ghi dạ xin ông hoặc đứng nằm.  
 Khấn vái trì tâm người thượng-cổ,  
 May trời phò hộ phước cho thâm.

Khuyên đó lòng son chó vội buồn,  
 Hữu thành Phật độ ắt qua truông.  
 Nhờ ơn Tiên, Thánh trăm muôn một,  
 Tôi cũng giùm cho đặng thấy tuông.

*Hòa-Hảo, cuối năm Kỷ-Mão*

-----

(\*) **Ông Nguyễn-kỳ-Trân** ao-ước Đức Thầy giảng-giải về Đạo-đức cho ông nghe, nhưng vì lúc đó có người của sở Mật-Thám đến dò xét nên Đức Thầy chỉ làm bài thi dưới đây:

\*\*\*

***VIRTUOUS MASTER replied:***

The grand goal is still far away; I haven't acquired divine powers;  
The illness of the senior is a grueling factor.  
In my house, there's also a grandma who doesn't see the way,  
How pitifully that the blue sky disregards a wholesome man.

A kind man often remembers the ones of an earlier time,  
Fourfold suffering from past to present is extensive.  
I appreciate pure devotion; how could I disfavor the quest,  
I pray for your happiness to return to a previous time.

The Six-Words Di-Đà, hold on to them as a guideline,  
Inscribe in your mind, would you, even while standing or lying?  
Pray and focus your mind on the ancients,  
The divinity may bless you with profound merits.

I recommend you, who are so devoted, don't feel so sad,  
If your mind is untainted, Buddha will lead you over the moor.  
Remember, the Deities and Holy One's blessings are rare,  
I'll try to help you to see what scene may happen later.

*Hòa-Hảo, by the end of the year Earth-Rabbit*

-----  
(\* *Mr. Nguyễn-kỳ-Trân* wished to listen to *Virtuous Master's* teachings about *Morality* for him. However, at that time, there were people from the *Secret Service* to observe discreetly; therefore, *Virtuous Master* only wrote this poem for him instead.

\*\*\*

### 34. CHẰNG RA HƠI

Định-Yên cụ lão mới sang chơi,  
Tâm bịnh bất an khó cạn lời.  
Ông chớ nãn lòng chờ lúc khác,  
Bây giờ mở miệng chẳng ra hơi.  
*Hòa-Hảo, cuối năm Kỷ-Mão*

### 35. KHAN TIẾNG

Lúc này khan tiếng sự sầu riêng,  
Mở giọng thi nhân gọi nổi phiền.  
Hoi-hám xác trần ngâm chẳng nổi,  
Mực tàu đã cạn ráo ngòi nghiên.  
*Hòa-Hảo, cuối năm Kỷ-Mão*

### 36. TẶNG ÔNG GIÁO XOÀI

Giáo tập hôm nay thấy mặt thầy,  
Vóc hình mập-mạp học khoa tây.  
Sớm chiều luyện tập dìu em trẻ,  
A, ẹ, a, b đủ một bày.

Một bày em trẻ muốn theo tây,  
Văn pháp, văn nam cũng đủ đây.  
Thương thăm tâm tình hay nóng-nảy,  
Bởi vì chẳng rảnh đặng vui say.  
*Hòa-Hảo, cuối năm Kỷ-Mão*

-----  
*Ghi chú: Ông Giáo Xoài, tức Soài, tức Mạnh-xuân-Quả, lúc ấy dạy học tại làng Phú-An, thuộc tỉnh Châu-Độc)*

\*\*\*

### 34. *OUT OF BREATH*

From Định-Yên, the respectable senior comes here to visit,  
My mind is sick, disturbed, and unable to describe fully.  
Please don't be disheartened; wait for another time;  
I can't open my mouth due to being out of breath.

*Hòa-Hảo, by the end of the year Earth-Rabbit*

### 35. *HOARSE VOICE*

At this time, the voice is hoarse due to personal sadness,  
Rising the poet's sound evokes sorrow.  
A short of breath of the earthy body is unable to chant,  
The black ink slab and the pen nib have already dried up.

*Hòa-Hảo, the end of the Year of the Rabbit*

### 36. *FOR TEACHER XOÀI*

Teacher, today I am so happy to see your face,  
With a fleshy body and a Westernized education,  
You spend days and afternoons teaching and guiding children,  
*A, e, a, b*, the whole band.

A full band of young children wants to follow the Western;  
You give both French and Việt-Nam literature.  
However, sorry that you are pretty hot-tempered,  
You don't have the leisure to enjoy a good time and drink.

*Hòa-Hảo, by the end of the year Earth-Rabbit*

-----

*NOTE by the Compiler: **Teacher Xoài**, aka Soài, or Mạnh-xuân-Quả. He was a teacher in the village Phú-An, province Châu-Độc.*

\*\*\*

### 37. TẶNG ÔNG GIÁO ĐÀNG

Tâm tánh ngày nay muốn việc lành,  
Tu hiền miệng lưỡi muốn lạnh lạnh.  
Tranh đua xác thịt vừa nghe chớ,  
Cố chí ngày kia sẽ đạt thành.  
Đạt thành mới hiểu Đạo cao thanh,  
Trần-thế lánh xa phải học rành.  
Lục căn trừ tuyệt tầm hai chữ,  
Nhân ngã, sân si hãy dẹp đành.

*Hòa Hảo, cuối năm Kỷ-Mão*

-----

Ghi chú: (Lúc ấy ông này đang dạy học tại làng Phú-Lâm, tỉnh Châu-Độc)

\*\*\*

### 38. THI XUÂN

Rước xuân năm mới tiếng đi-đùng,  
Cờ phất trẻ mừng chúc cội thung.  
Áo quần lòn-loẹt đi cùng xóm,  
Bánh trái đầy-đầy nổi cúc cung.

\*

Chúc mừng năm mới, mới buổi qua,  
Bỏ bớt dị-đoan chẳng cúng gà.  
Tre nêu phơ-phất không còn thấy,  
Ra mắt tiêu mòn bữa thứ ba.



\*\*\*

### **37. FOR TEACHER ĐÀNG**

At this time, your mind and spirit have wished for kindness,  
Practice well, but your speech is still too swift-tongued.  
The material competition, don't fall too deeply into it,  
Focus on your strong will; someday, you'll be successful.  
If successful, then you'll understand the Noble Way,  
Try to avoid the earthly world; keep it in mind.  
Let's exterminate the "six senses," seek these two words,  
Self and others, anger and ignorance, destroy them all.

*H.H. by the end of the year Earth-Rabbit*

-----  
*NOTE: Mr. Đàng was then teaching in the village of Phú-Lâm, province of Châu-Đốc.*

\*\*\*

### **38. A POEM ABOUT SPRINGTIME**

Greeting springtime's New Year with the sound of firecrackers,  
Waving flags, happy children say good wishes to their mothers.  
Wearing colorful clothes, they're going around the hamlets,  
Cakes and fruits are plentiful; the bow downs are also extensive.

\*

Good wishes for the New Year; it's just come in yesterday,  
Lessen the superstitions; don't make offerings of chicken.  
Gently flying flags on bamboo poles, where are they now?  
They've just appeared in sight, then vanished on the third day!

\*

Kỷ-Mão năm nay đã hết rồi,  
Tâm thần hoài tưởng chuyện xa-xôi.  
Đạo mầu Nam địa càng thâm-diệu,  
Dẫn dắt nhơn-sanh cũng chữa rồi.

\*

Bước qua năm mới, mới mừng à,  
Khuyến-khích dân tâm đạo Thích-Ca.  
Tự giác, giác tha ta phải nói,  
Hỡi người dương-thế bớt xa-hoa.

\*

Xa-hoa năm mới, mới khổ à,  
Dân chớ chần-chờ chớ bỏ qua.  
Đạo-lý xem tường âu mới hãn,  
Rán tìm cận-kê nổi ma-ha.

\*

Năm Thìn bước tới thiệt là rông,  
Nanh gút vẫy-vùng nổi long-đong.  
Chiến-tranh thảm-khốc toàn lê-thứ,  
Lo nổi đói đau giống Lạc-Hồng.

\*

Canh-Thìn bước tới hỡi dân ơi!  
Thế-giới đao binh ruột rã-rời.  
Khốn nguy đa sự chào xuân mới,  
Dân-chúng hoàn cầu khó thanh-thoi.

\*

Year Earth-Rabbit is already over,  
My mind still remembers the far-away issues.  
Sacred religion will be more profound and unique in Southern,  
To lead human beings, but still need to be fulfilled.

\*

A step into the New Year, this certainly is a new joy,  
Encouraging commoners to seek Sakyamuni's religion.  
Self-realization, help others to realize, I should tell you,  
O! People in the living world! Please refrain from lavishment.

\*

Lavishing New Year will bring new suffering,  
Commoners, don't hesitate; don't let it slip.  
Understanding in deep the religious values is scarce,  
Strive harder to seek the deep reasons for the great vehicle!

\*

Year of the Dragon steps in with a real dragon's style,  
Its claws and fangs storm freely, which will cause a hard time.  
The highly destructive wars will affect the commoners,  
Worrying about the hunger and pain of the race Lạc-Hồng.

\*

Year Metal-Dragon (1940) walks in, oh! The compatriots!  
The world will suffer terrible wars, and the foundation will crumble.  
Many dangers and perils are greeting the new spring,  
People around the world won't be able to avoid them.

\*

Phi phi bỗng xuất mặt Huỳnh-Long,  
 Dụng lối Bá-Nha réo Lạc-Hồng.  
 Chạnh cảm cha còn con chẳng biết,  
 Phải nhờ đạo-đức mới tường thông.

\*

Phần ta thương chúng luống âu sầu,  
 Dân sự nào tường nẻo cao sâu.  
 Bôn Bắc tẩu Nam cam khổ rồi,  
 Nhưng vì bôn-phận phải toan âu.

\*

Con người Nguơn-hạ mấy nhiều hơi.  
 Đạo-đức nhiệm mầu chẳng có chơi.  
 Lê-la chậm bước đàng bụi gió,  
 Phải sớm lánh xa khỏi cuộc đời.

\*

Mãnh hồ đâu đua chí tang-bồng,  
 Rạng mày nở mặt với non sông.  
 Quân-tử thánh-nhơn ghi Nhược-thủy,  
 Con buồn chấp bút chuyên huyền thông.

-----

*Hòa-Hảo, ngày 28 tháng chạp Kỷ-Mão  
 (Chép theo bản chánh do ông Nguyễn-Chi-Diệp giữ)*

\*

All of a sudden, the Golden Dragon appears,  
We utilize Bo Ya's music to call for the Lạc-Hồng race.  
Saddening men about old fathers losing their sons somewhere,  
They need good morality to understand thoroughly.

\*

I feel so distressed due to my love for the people,  
The commoners don't comprehend high or deep ways.  
So I have to hurry to the Northern, back to Southern, wearily,  
Due to responsibilities, I need to figure it out.

\*

The people in this Lower Age don't have much energy,  
The sacred religious morality is not easy to take.  
Hanging around, stepping too slowly on the dust wind roads;  
You better know how to avoid the decadent world.

\*

Brawny lions don't fight each other to show off manful willpower,  
Or just for fame and pride in the country.  
Gentlemen and Sages only care about the Divine river,  
Due to sadness, I wrote a few verses to shift the mystic course.

-----

*Hòa-Hào, 28<sup>th</sup> of the 12<sup>th</sup> month, year Earth-Rabbit  
(Copied after the original kept by Mr. Nguyễn-Chi-Diệp)*

\*\*\*

**39. CẢM CẢNH DÂN NGHÈO**

Tết tết cùng năm tháng hết mà,  
Thằng bần công nợ chạy bôn-ba.  
Hẹn mai hẹn một chò khai hạ,  
Con đòi áo tốt rồi chàng ta.

Năm nay ăn tết thật là nghèo,  
Sanh-chúng u-buồn nỗi nạn eo.  
Đồng khô lúa ngập coi xơ-xác,  
Cảnh đói buông lung nỗi giạt bè.

Nhấn-nhủ khắp nơi hỏi một bài,  
Ba ngày xuân nhứt bởi nơi ai?  
Rượu-trà, cờ-bạc, ôi phung-phí,  
Chẳng biết lệ xưa của ai bày?

Tết rồi tết nữa, tết liền tay,  
Năm cuối mỗi năm cũng tết hoài.  
Làm cho dân-sự vui nha-nhóp,  
Chơi giỡn ba ngày rước xuân lai.

Lòng ta cảm thấy nỗi u-buồn,  
Suy xét việc đời lụy muốn tuôn.  
Chào xuân chẳng thấy xuân mừng nói,  
Mê-mệt tâm can trí bắt cuồng.

*Hòa-Hảo, ngày 28 tháng chạp Kỷ-Mão*

**39. TOUCHED BY THE POOR PEOPLE**

Tết (*Việt-Nam New Year*), Tết, comes at the end of the year,  
The poor spirits own more loans and run around to deal with them.  
They asked for more delays until the summertime starts,  
The children need new clothes; the fathers fall into confusion.

This year, they celebrate Tết in absolute poverty;  
Living beings feel so sad due to big disasters.  
The fields are dried up; the rice plants are stripped and leafless,  
Hunger sights are shown on the river and in the floating water ferns.

I gently advise people everywhere with a few questions,  
Three days of Tết, from where did they come?  
Wine and tea, gambling of all kinds, what's a waste,  
I don't know who created those ancient customs.

Tết has gone, Tết comes back, and Tết turns around endlessly,  
At the end of each year, Tết will appear forever.  
To give some bogus fun for the people,  
They are playful for three days to welcome the springtime.

My mind only filled with melancholy,  
I consider the worldly affairs, and tears swell in my eyes.  
Greeting the spring, but the spring doesn't give a joyous reply,  
The mind becomes vague, and the spirit falls into turmoil.

*Hòa-Hảo, 28<sup>th</sup> of the 12<sup>th</sup> month, year Earth-Rabbit*

\*\*\*

**40. HAI MƯƠI CHÍN THÁNG CHẠP**

Bước tới hùng ca bước tới hoài,  
 Đạo đời hũy báng mặc tình ai.  
 Cố chí nhiệm-màu truyền diệu-pháp,  
 Bởi vì cốt-nhục cũng hoài thai.

Diệu-vợi xa-xăm nổi khổ hoài,  
 Cuộc đời lao-khổ thấy chiều mai.  
 Chợt ngó xuân sang xuân biết khóc,  
 Đến thời Thiên định lỗi bi ai!

Giục-thúc nhơn-sanh kiếm Đạo màu,  
 Sao còn hoài tưởng chuyện đầu đầu?  
 Sự sống người đời, ôi! thấy khổ,  
 Miệt-mài Đạo-đức vẽ huyền sâu.

Hùng ca chuyển pháp kiếm tôi hiền,  
 Thiên-địa tuần hườn chẳng vị riêng.  
 Gian nịnh phản thần, ôi! nhơ-nhuốc,  
 Gìn lòng trung hiếu sách ghi biên.

Ghi biên những kẻ quá lương hiền,  
 Một mực trung thành với Phật-Tiên.  
 Cố tưởng ước-mơ về Tiên cảnh,  
 Hiếu hạnh gìn lòng chí ư thiên.



\*\*\*

**40. THE TWENTY-NINTH OF THE TWELFTH MONTH**

Step forward, as in a spirited song, step forward endlessly,  
Either society or religion may slander as they please.  
Strive hard for a miraculous Way to transmit a supreme Dharma,  
Loving the compatriots, you have the hardship of carrying on.

The suffering is complicated, very far away, endlessly,  
The miserable human life only sees day and night.  
A sudden look at the springtime, the spring knows how to cry,  
That is the Divine course for a path of tribulation!

To hasten human beings to find the Sacred religion,  
Why do I still remember stories from everywhere?  
How human life is temporary and suffering!  
Devote yourself to the virtuous Way to show a profound aspect.

The spirited song turns the Dharma to find good followers,  
Heaven and Earth in round circulation are impartial.  
Dishonest, servile, disloyal servants! How dishonored!  
Let hold piety and loyalty; the books will inscribe your names.

It marks in particularly meek and honest persons;  
They are loyal and faithful to Buddhas and Deities.  
They have only one aspiration towards the Divine sphere,  
Virtuous and pious, they conserve the mind very purely.

Ư Thiên Trời Phật chẳng dụng tiền,  
Tìm kiếm con lành giải nghiệp-duyên.  
Mê-muội ác-hung về địa-ngục,  
Hiền lành nhắm mắt thấy non Tiên.

Non Tiên ra sức tháo dây xiềng,  
Dân-chúng an nhàn dạ mới yên.  
Cám cảnh thương đời, ôi! mê-muội,  
Mong-ước ngày kia giải mộng phiền.

Mộng phiền muốn khởi phải làm sao?  
Hung dữ, ác nơn chớ bước vào.  
Gìn tâm nhu-nhược chờ vận đến,  
Vậy mới rời xa cảnh máu đào.

Máu đào khắp nước khổ vô cùng,  
Nam-Việt dân tình mãi thung dung.  
Chẳng lo tu tỉnh cầu Phật Thánh,  
Để nước đến chơn mới nhảy đùng.

Nhảy đùng ắt phải lọt ngoài sâu,  
Chẳng gặp xuống ghe chững mới rầu.  
Làm sao lo liệu tu cho kịp,  
Bập-bẹ Nam-mô cũng nhọc cầu.

Nhoc cầu bịnh tật nỗi nào đâu,  
Lao-khổ nơn-sanh cảnh nước Tàu.  
Trẻ nhỏ rã-rời xa bố mẹ,  
Sao còn tranh-đoạt mảng mỗi câu.

The Deities, Genies, and Buddhas don't utilize money;  
They try to find good children to save them from bad karma.  
The ones too infatuated, delusive, and evil belong to the hells,  
The mild ones close their eyes to see the Divine Mountain.

On the Divine Mountain, they exert to unleash sentient beings,  
Out of chains, people will have peace; their minds will be calm,  
Touched by painful sights, I love people who are so delusive!  
Hopefully, someday, they will be out of a sorrowful nightmare.

Out of a sorrowful nightmare, how would it be doing?  
Meanspirited, evilness, don't you step into those.  
Try to keep a mild and dutiful mind to wait for a good time,  
Therefore, you will be able to detach from the bloody sight.

The bloodshed all over the country is very unbearable,  
In Southern Việt-Nam, people's feeling is still leisurely.  
They don't wake up to practice and pray to Buddha and Deities,  
They are waiting for the last minute to jump out of sudden danger.

Jumping up suddenly, they will surely fall into profound danger;  
In that situation, there won't be a boat to save them simultaneously.  
How can they contrive into religious practice at the moment?  
Babbling a few Namô words is too late; that doesn't help.

It doesn't help to pray when a disastrous illness is right ahead;  
The suffering scene of people in China can show it.  
The separated children are crying about losing their parents,  
Why are they still battling for a piece of luring bait?

Mỗi câu danh-lợi chúng dân rầu,  
 Kim chỉ phải gìn chuyện cạn sâu.  
 Vinh-hoa phú-quí chòm mây bạc,  
 Nho-nhã thi-văn nẻo nhiệm-mầu.

Nhiệm-mầu hạnh-đức quá thanh-cao,  
 Thần, Thánh, Phật, Tiên xuống kêu gào.  
 Dương-gian mau tỉnh trong tràng mộng,  
 Tầm kiếm nơi nào đạo siêu cao.

**H**òa thôn **H**ảo cảnh xứ chi ta,  
 Tạm dất nơn sanh khỏi ái hà.  
 Tạo xác **H**uỳnh danh thanh sắc trẻ,  
 Chờ thời Thiên định thiết hùng ca.

**K**IM ngọc nào tri Phật, Qui, Tà,  
**S**ƠN đài ra sức dẹp loài ma.  
**T**HƯỢNG thọ chúc cầu an bốn biển,  
**Đ**ẰNG đấng dưới trên sớm thuận-hòa.

Mong ước ngày kia đặng khai hoàn,  
 Địa cầu sanh-chúng được nhàn an.  
 Bốn biển một nhà Cha: Phật, Thánh,  
 Thì là dân sự hết tàng ngang.

Năm tàn tháng cuối cảnh buồn teo,  
 Đón rước bạn xuân lẽ quá nghèo.  
 Thượng cô gần hồi nên sửa lối,  
 Theo nhà Phật-Giáo phải như keo.

The bait of fame and benefits turns the commoners into misery;  
They should be meticulously aware of shallow or deep issues.  
Glory, wealth, and nobleness are like clusters of silver clouds,  
Being calm, understanding the literature of the miraculous Way.

The miraculous Way of virtues and merits may be too high.  
Genies, Deities, Saints, and Buddhas are descending to teach.  
The living world, wake up out of the long infatuated dreams,  
Try to seek to find where the Sacred religion is.

In Việt-Nam, hamlet *Hòa* (*harmony*) with *Hảo* (*beautiful*)<sup>(55)</sup> view,  
Could temporarily lead human life out of the ocean of passion.  
A miracle is over the young man *Huỳnh*, with pure name and body,  
Who waits for the right divine course to create a spirited song?

GOLDEN precious gem<sup>(56)</sup> that knows Buddha, demons, and evils.  
MOUNTAIN's tower, he'll exert his force to tame the ghosts  
EMINENT longevity will come to the tranquil four-seas,  
LEVELS high and low will be in harmony and peace.

Hopefully, someday we will achieve a true victory,  
The earthly beings would be safe and consoled.  
Four seas as one family with the same Father: Buddha, Holy One;  
Finally, commoners would see the end of disorder and cruelty.

The end of the last month of a year is only a gloomy scene,  
The greeting ceremony of springtime is modest due to poverty.  
The ancients would be near to transform the Way,  
Following Buddhism, you need to stick to it till your realization.

Dân-chúng chó nên đốt giấy tiền,  
 Bởi vì Diêm-chúa chẳng tình riêng.  
 Phán-quan tả hữu không dùng hối,  
 Nên phải dạy dân bỏ giấy tiền.

Vàng bạc bởi tay khách trú làm,  
 Phật, Thần, Tiên, Thánh chẳng dùng ham.  
 Giấy quần giấy áo không nên đốt,  
 Nghĩ chuyện dối ma chẳng đáng làm.

*Hòa-Hảo, ngày 29 tháng chạp Kỷ-Mão*

*(Chép theo bản chánh do Ông Nguyễn-Chi-Diệp giữ)*

#### 41. ĐÊM BA MƯỜI

Đêm nay mới cũ hiệp hai đàng,  
 Xuân nhứt lễ này tại thế-gian.  
 Mèo rồng cao thấp chơi cùng giỡn,  
 Đông hạ xuân sang khắp địa hoàng.

Bóng trăng vắng mặt, tối tối hoài,  
 Hai giờ hiệp mặt, hai giờ hai.  
 Một đêm mới cũ cùng nhau gặp,  
 Tức cảnh thi văn nhả một bài.

Một bài từ cũ mới ngày mai,  
 Tiếng pháo xa xa vẫn đốt hoài.  
 Dân ta nghèo túng về Đạo-đức,  
 Chơi giỡn đua-bơi mãi tối ngày.

Một lúc lâu lâu một tiếng đùng,  
 Đùng giờ cũng rước ông bà chung.  
 Từ-bi hai chữ ta ngồi tưởng,  
 Không có xu mua đốt miêng hùn.

*Hòa-Hảo, đêm 30 tháng chạp Kỷ-Mão*

People, please don't burn the fake paper money,  
Since the King of Hell doesn't have private feelings.  
The Judges on his left and right sides don't accept bribes,  
Thus, I have to tell commoners to stop burning paper money.

Chinese sellers make paper gold and paper silver,  
Buddha, Genies, Deities, and Holy Ones don't use them.  
Paper-clothing, paper-house, don't burn them,  
That is a cheat on the spirits; it doesn't deserve to do.

*Hòa-Hảo, the 29th night of the 12th month, year Earth-Rabbit  
(Copy after the original kept by Mr. Nguyễn-Chi-Diệp)*

#### **41. THE EVENING OF THE THIRTIETH**

Tonight is the reunion of the new and the old,  
The springtime celebration is a joyful day on earth.  
The rabbit on earth and the dragon in the sky will join the play,  
Winter ends, and spring comes everywhere in the golden land.

The moon is absent; it's dark and dark, endlessly,  
Two (old and new) hours (instantly) unite; two hours are two.  
One night, the new and the old are meeting together,  
Inspired by the spectacle, I dropped a poem.

An old poem right now will be instantly new tomorrow,  
The firecrackers resound distantly; they burst incessantly.  
Our people are poor in Morality and Religion;  
They meet together to play and compete every day and night.

Now and then, there is a loud bang of a firecracker,  
While the family processed the Ancestor's greeting ceremony.  
In the two words Kindness and Compassion, I reflected on them,  
No money can buy, I burst out (the words) by my mouth.

*Hòa-Hảo, the 30th night of the 12th month, year Earth-Rabbit*

## NOTES (Collection Year 1939)

1. *Eighteen vassal states*: Small states with a mutual obligation to a superior state or empire, in a status similar to that of a vassal in the feudal system. There is a famous Việt-Nam folk oracle about the arrival of eighteen vassal states.

2. *Two years of Dog-Pig*: 1946-1947 Many world events happened during these crucial years after WWII: communism became a true force that led to the Cold War. In Việt-Nam, In Hòa Hảo Buddhism in 1946, the Việt-Nam Democratic Socialist Party was formed, and 1947 was the (predicted) departure of Virtuous Master.

3. *This Khùng [Mad, or Crazy]. Khùng is the pseudonym of the author (Virtuous Master Huỳnh) of this Literature Collection and the Oracles-Teachings.*

4.5. *Gold Mountain or Kim-Son*: It is a miraculous Mountain believed to be in the Seven Mountain Range. Virtuous Master also had the name of Kim-Son Buddha.

6. *In South Việt-Nam, the mystic course of religious virtue can be found*: That is an oracle about the fantastic advance in South Việt-Nam Buddhism. Lots of Bodhisattvas and Holy Ones have appeared since then.



7. **Thiên-Trước**: Việt-Nam name of India, country of Sakyamuni Buddha.

8. **Six-Provinces**: Six large provinces in South Việt-Nam that the author mentioned several times in his books.

9. **Precious rebirth**: Virtuous Master is believed to be the reincarnation of the Buddha Master Tây An (Buddha Master Tây An) to travel the country to teach his religion.

10. **Six continents**: or Six provinces in the Southern region.

11. **Kim Sơn (Buddha)**: Another name of Virtuous Master.

12. **Civilization is the three-facet cover**: Western civilization tends to be materialistic, with three main fields: sciences, economics, and mechanics. It lacks morality and spiritualism and might lead the world to destruction.

13. **Seventy years in reversal**: 1862-1946: The French invaded South Việt-Nam.

14. **The wound is skinned over**: That is an oracle. After the trip to mount Tà-Lơn with Virtuous Master, Monsignor got hurt on his left foot for two months. After that, by the end of Earth-Rabbit (1939), Virtuous Master founded his religion.

15. **YO-HEAVE-HO**: Việt-Nam chanty, work song. People sing out for work, urging one another to do something. They sing differently in various regions. This poem is an **oracle** about the details, traits, and the future of the country and the Prophet, written in a frenzied chanty form.

16. **Zhang Liang**: [Viet: *Trương Lương*] (c. 3rd century BC–86 BC) was a strategist and statesman who lived in the early Western Han dynasty. He is also known as one of the "Three Heroes of the early Han dynasty."

17. **Mr. Nguyễn-Thanh-Tân**, or Village Organizer of Rites Ưống was in village Mỹ-Hội-Đông, province Long-Xuyên. According to his son's words, he composed these poems during his first meeting with the Virtuous Master.

18. **The ouija**: Also known as a spirit board or talking board, mediums use it to communicate with the dead.

19. **Nguyễn Đa:** aka Cử Đa, his holy name was (the Master Deity) Jade Thanh. He had been an imperial official, then became a monk practiced on the precious mountain Tà Lơn, where he attained fruition. In Oracles-Teachings, his name Ngọc Thanh was mentioned as the author of Book III. Thus, people believed he shared his works with Virtuous Master.

20. **Mr. Boatman:** They believed he was a Bodhisattva. He wrote this long poem partially, and Virtuous Master completed it with explanations. The verses carry deep religious meanings with some important oracles.

21. **The goat, horse, monkey, rooster:** The essential years 1942, 1943, 1944, and 1945, Word War II.

22. **Xê công liêu xê xỉ xang hò:** Seven Việt-Nam musical notes applied in traditional music and musical instruments.

23. **Four Immeasurables:** The mind practices four incomparable qualities: *kindness, compassion, joy, and equanimity.*

24. **“Yến thử”:** Animals that look like hippopotamuses; they like to drink but cannot consume all the river’s water.

25. **In ten thousand-odd years, where would be your home?:** All sentient beings came from the exact nature (the High Era of Dharma ten thousand years before) but lost their identity due to ignorance and other fetters.

26. **Thirty-six beings:** They will be the divine beings (Bodhisattvas and Deities) who will help build peace during the Dragon-Flower Assembly’s time.

27. **Lôi Âm Temple:** on Gijjhakuta, or the Vulture Peak, was the Buddha’s favorite retreat in Rājagaha and the scene for many of his discourses.

28. **Thirty-six hundred evil causes:** Evil minds and ways to lead people everywhere into harmful effects.

29. **In zodiac “giáp”:** In the Chinese zodiac, *a small giáp* is ten years, and *a large giáp* is sixty years. In this oracle, *Virtuous Master mentioned small giáp regarding WWII and large giáp regarding the adversities of his religion (Hòa Hảo Buddhism) suffered three decades after the Founder had gone.*

30. **Three miracles, Three religions:** Three main religions in the Southern realm are Buddhism, Confucianism, and Taoism, all flourished independently.

31. **The noble ancient birds Hồng-Lạc:** Mythical legends about Việt-Nam origins as children of the Lord of dragons Lạc (*Lạc Long Quân*) and Deity of divine bird Hồng (*Áu Cơ*) who gave birth to 100 eggs of Hồng birds.

32. **The birds Ô are now staying together to form the bridge Ngân:** In the legend of forbidden love between the divine herdsman *Ngưu Lang* and the fairy weaver *Chức Nữ*. They got the punishment of separating each other, only re-unite once a year by walking on the bridge *Ngân Hà* formed by the blackbirds *Ô Thuộc*.

33. **The zither of Bá Nha:** He was a high mandarin who loved music and befriended *Chung Tử Kỳ*, a poor musician. They liked to play music together and appreciated their talents and noble minds. *Tử Kỳ* died young; *Bá Nha* destroyed his zither since nobody understood his music.

34. **From Mount Tản:** Mount Tản is another name for the Seven Mountains.

35. **The thung trunk:** “Thung” is a big, strong tree that symbolizes the father.

36. **The Western flag shadow:** In 1939, South Việt-Nam was still under the domination of French colonists.

37. **Three continents on the right side will shed tears plentifully:** This poem, written in 1939, predicted WWII. The three main continents (on the right side) were Europe, Asia, and Africa. America was briefly involved.

38. **Eighteen vassal states were involved in the warfare:** Here, the eighteen was given symbolically as a significant number, comparable to the Warring state wars with vassal states engaged in a colossal battle.

39. **Big country Qin will be in big chaos:** Qin was an ancient Chinese state during the Zhou dynasty. Qin emerged as one of the dominant powers of the Seven Warring States and unified China in 221 BC. Qin might symbolize the big China that won WWII and fell into chaos.

40. **A Southern country with good people will see divine carts:** This was the prediction for South Việt-Nam with good people who turned to follow and practice Buddhism, and many could attain fruition.

41. ***A profound phenomenon***: This poem, written in 1939 in ancient Han-Nho scripts, is a powerful oracle about the Identity and Future Works of the Virtuous Master. He discovered his mysterious and profound appearance and gave accurate predictions that can be proven now.

42. ***Infinitesimal sands***: Eastern sea sands also know serene music. It is a beautiful verse about the (Buddhist) suchness. Everything is of the same root in suchness, emptiness, or oneness. In any infinitesimal, dirt contains all essential elements, including the sound created by friction with other objects. The Eastern sea here represents the rescue power of Bodhisattva Quan-Âm. A stanza depicts the author's deep roots as a Buddhist enlightener.

43. ***The predecessor***: The jade palace in Southern Peak will reveal his predecessor, who simultaneously enlightened the Buddha Master of Tây An.

44. ***Leaving the Buddha sight to return to South Việt-Nam***: He came from the Seven Mountains (where he practiced and realized) and returned to Southern Việt-Nam to find his Buddhist school.

45. ***A strange and profound person*** composed poems like the water stream with a borrowed name. That is Virtuous Master's true, accurate, and iconic self-portrait.

46. ***Five years, six months***: Virtuous Master found his religion by July 1939. Due to WWII and under the strict French domination, he suffered a terrible time. That was a struggling period; in cold and hunger (literally and figuratively), he was detained in the psychiatric hospital at Chợ Quán. In 1945, when WWII ended, he could work more freely.

47. ***Seven years***: In this sentence, he predicted his working time on earth. On July 4th, 1939, Precious Master created his religious school and worked in harmony with his men like a kind leader. He left in April 1947, which was still within seven years.

48. ***Peace in the world will see the Celestial Sphere***: An oracle about the world's future. The world will be at peace after WWII. Then, it will evolve to a higher level of morality, humanism, and religion.

49. ***Facing adversities, the mind will develop ten thousand forces***: Which is likely a dexterous means of practicing the way by using the reactive force and creating more vital forces. When practitioners overcome adversities, they will attain a more energetic mind force.

50. ***A literature work will be sublime***: His prediction about his future role in the world. Not only will he be a founder of a new Buddhist school (or sect) in a small country, but he will also be known and praised worldwide through his profound, meaningful, wonderful literary works (Oracles-Teachings).

51. ***Liu Qing***: (Chinese: 78–106), formerly Prince Xiao of Qing, was a crown prince of the Han dynasty under Emperor Zhang, his father. He was a cunning strategist who helped his son, Liu Hu, become emperor.

52. ***Ch'en T'u Nan, aka Ch'an Tze Yee***: [Viet: Trần Đoàn Di Hi] The Prime Astronomer during the Sung Dynasty (960-1280 AD). Who was the author of Zi Wei Dou Shu [Viet: Tử Vi Đẩu Số].

53. ***Xue Rengui***: [Viet: Nhon Quí] was a Chinese general during the early Tang Dynasty. He is one of the most well-known and decorated Chinese military generals of his time, with only one significant loss to the Tibetan army (due to being drunk) that sent him to prison.

54. ***The Old Crazy***: The Việt-Nam pseudonym in the text is: “Khùng” or Old Crazy. He was the Master Buddha of the Western Peace [*Phật Thầy Tây An*]

55. ***In Việt-Nam, hamlet Hòa (harmony) with Hảo (beautiful) view; the Miracle was over the young man Huỳnh, an untainted name***: This paragraph depicts a perfect portrait of a newcomer Huỳnh of the Hòa Hảo village, who will take the role of a brilliant religious founder and leader.

56. ***GOLDEN precious gem that knows Buddha***: Here is another oracle about the role transmitted to Virtuous Master when he was the GOLDEN MOUNTAIN EMINENT LEVEL (or Kim Sơn Buddha) to descend in the world for teaching Buddhism in a form suitable to the people and the time.

**Những Bài Sáng-Tác  
Năm Canh-Thìn  
1940**

**COLLECTION**  
in the year Metal-Dragon  
**1940**

## 42. CỜ TAM SẮC

Tam sắc cờ bay phất-phới mà,  
Ngồi nhìn nhớ kỹ héo lòng ta.  
Thuở xưa đâu có cờ tam sắc,  
Gặp cảnh vong bang úa ruột-rà.

*Lúc Đức Thầy ở nhà thương Chợ-Quán, Ngài có gởi về Hòa-Hảo bài dưới đây và dặn bồi bỏ bài trên. Anh em bốn-đạo lúc đó cũng chưa hiểu vì sao Đức Thầy bảo sửa. Bỗng một bữa nọ, Cai-Tổng Pho đến nhà Đức Ông đem vấn-đề thi-văn của Đức Thầy ra nói chuyện, có ý muốn làm khó dễ Đức Ông về bài thi “Cờ tam sắc” nói trên. Liền đó, Đức Ông bảo ông Hương-quản Diệp (ngẫu nhiên có mặt trong lúc đó) đọc bài dưới đây. Nghe xong, Cai-Tổng Pho vỗ tay nói: “Vậy mà người ta nói lại khác chớ!”*

Tam sắc cờ bay phất-phới mà,  
Ngồi nhìn khoan-khoái cỡi lòng ta.  
Thuở xưa đâu có cờ tam sắc,  
Nay hiệp Tây Đông thể ruột-rà!

*Hòa-Hảo, ngày 1 tháng giêng Canh-Thìn (1940)*

*(Chép theo bản chánh do Ông Nguyễn-Chi-Diệp giữ)*

\*\*\*

## 43. ĐẦU NĂM

Đầu năm tục lệ gọi ngày mừng,  
Tiếng pháo đốt hoài cũng thấy chung.  
Xóm trên xóm dưới cùng nhau đốt,  
Khúc giữa phần ta mãi nghe hùn.

Nghe hùn lỗ nhĩ cũng lũng-tung,  
Ngày một tiếp xuân mới vô cùng.  
Mèo lui rông tới bay vợ-vần,  
Thế-giới chiêm-tranh nô khắp bùng.

Mồng một năm nay rõ thiệt Thìn,  
Hẹn cùng non nước vẫn đình-ninh.  
Cổ chí tâm lòng gìn đạo-đức,  
Mặc tình bá tánh chẳng thêm tin.



#### 42. *THE TRICOLOR FLAG*

The tricolor flag is fluttering in the wind,  
 I looked at it and kept it in my withered mind.  
 In the old times, we didn't know about tricolor flags,  
 Meet up the state of losing the country; how painful it is!

*While the Master was at Cho-Quan Hospital, he sent the following poem to Hoa-Hao and told us to delete the above poem. At that time, my religious brothers did not understand why the Master told us to correct it. Suddenly, one day, Cai-Tổng Pho came to the Monsignor's house to discuss the matter of the Master's poetry, intending to make things difficult for the Monsignor about the "Tricolor Flag" poem mentioned above. Immediately, the Monsignor asked Mr. Hương-quản Diệp (coincidentally present at that time) to read the poem below. After listening, Cai-Tổng Pho clapped his hands and said: "But people say it's different!"*

The tricolor flag is fluttering in the wind,  
 I look at it and feel so good in my mind.  
 In the old times, we didn't know about tricolor flags,  
 Now we unite East-West as the same family!

*Hòa-Hào, the 1st day of 1st month, year Metal-Dragon (1940)  
 (Copied after the original kept by Mr. Nguyễn-Chi-Diệp).*

\*\*\*

#### 43. *THE BEGINNING OF THE YEAR*

The first day of this year is customary called the “mùng,”  
 The sound of firecrackers burning is also familiar.  
 Upper and lower neighborhoods, they burned them together,  
 In the middle, my part is to share hearing in the distance.

Even over-hearing from the distance, the eardrums feel tinkling,  
 The first day to greet spring seems brand new.  
 The rabbit withdraws; the dragon advances, flying aimlessly,  
 The world wars are bursting everywhere.

The first day of this year looks very in “Dragon” style,  
 I still keep the promise to the country.  
 I strive to keep the will, focusing on conserving morality,  
 As people please to believe or not.

Nam-Hải Quan-Âm lấy tịnh bình,  
 Cầm nhành dương-liều rẩy tà tinh.  
 Quyết lòng độ tận trong sanh-chúng,  
 Ai ghét ai ưa cũng mặc tình.

Xuân sang âm-đạm ánh dương mờ,  
 Thệ quyết một lòng chẳng bỏ ngờ.  
 Có sông có núi cùng cây cỏ,  
 Độ tận chúng-sanh khỏi đại khờ.

Lòng ta gặp cảnh rối tơ vò,  
 Gan ruột phổi phèo một bọng to.  
 Lo hoài lo mãi không sao xiết,  
 Tiên cảnh chúa tôi vẫn hẹn-hò.

Hò hẹn Phật-Tiên hiệp một ngày,  
 Một ngày thế-giới khỏi bi-ai.  
 Trung-Uơng tam cõi đều hòa mặt,  
 Ta mới thanh-thời trở gót hài.

Gót hài muốn trở phải làm sao?  
 Đạo-đức thâm sâu hãy bước vào.  
 Sớm chiều lo liệu rèn tâm trí,  
 Niệm tưởng Phật Trời thỏa ước-ao.

*Hòa-Hảo, ngày 1 tháng giêng Canh-Thìn (1940)*

*(Chép theo bản chánh do ông Nguyễn-Chi-Diệp giữ)*

\*\*\*

#### 44. ĐÓT PHÁO XUÂN

Lẹt-đẹt rồi đây lẹt-đẹt bùng,  
 Đùng-đùng lẹt-đẹt nổ lũng-tung.  
 Lũng-tung lũng-tung dân tạ tủng,  
 Ngao-ngán cho xuân Lão bắt khùng.

Đoái thấy xa xa một cái đèn,  
 Ngoài đường trời tối thiệt len-nhen.  
 Tiệt xuân buồn-bã vì ngập lúa,  
 Nên phải ăn chơi cách quá hèn.

*Hòa-Hảo, ngày 1 tháng giêng Canh-Thìn (1940)*

South-Sea Quan-Âm held the vase of purifying nectar,  
Taking a willow branch to sprinkle over evils and spirits.  
Determined to bless and rescue the whole living beings,  
Whoever loves or hates it, do as one pleases.

In the spring morning, the sky is gloomy, the sun blurred,  
I pledge determination and never neglect.  
In front of the river, mountains, trees, and grass,  
I vow to rescue sentient beings out of ignorance.

My mind is so confused due to the situation,  
All the insides seem to entangle into a huge pack.  
The scrambled inquietude seems extreme and endless;  
In the Divine sphere, the Lord and servants have given promises.

The promise of reunion between Buddha and Deities one day,  
One day, the world will overcome the tragedy.  
The Central three spheres would be in peace and harmony;  
I will be released to come back and relax.

What do I do to turn my heels back to the origins?  
Let's step into the essential religious morality.  
Days and nights, contrive into mind training; days and nights,  
Invoke and contemplate on Buddha and God to be blessed.

*Hòa-Hảo, 1<sup>st</sup> day of the 1st month, year Metal-Dragon (1940)*

*(Copied from the original kept by Mr. Nguyễn-Chi-Diệp)*

\*\*\*

#### **44. TO BLOW UP SPRING FIRECRACKERS**

Bang, bang, boom! Boom, bang, bang! Boom!  
The sounds of exploded firecrackers reverberate all day long.  
That makes poor commoners like me feel perplexed,  
How depressing the spring scenery is; I feel like crazy.

Noticing from a distance a single lamplight,  
Out on the roads, the sky is in twilight.  
Springtime is so downhearted due to inundated rice fields;  
Therefore, people try to have fun in a very appalling way.

*Hòa-Hảo, 1st day of the 1st month, year Metal-Dragon (1940)*

\*\*\*

**45. TÔI MÔNG MỘT**

Nhuần gọi ơn trên rải Đạo màu,  
 Thương đời chỉ-vẽ nẻo cao sâu.  
 Khai rừng kinh kệ câu huyền-bí,  
 Để cứu nhơn-sanh khỏi thảm-sầu.

Hương đăng nghi-ngút lẽ vọng cầu,  
 Cám lòng bá-tánh nguyện từ cầu.  
 Chí quyết một lời ta độ tận,  
 Dắt chúng lánh xa cảnh mộng sầu.

Giữ nguyện đình-ninh tiếng tạc thù,  
 Làm lành đâu phải tốn tiền xu.  
 Mà sau lại được về Tiên cảnh,  
 Thêm thoát ngục mê chốn Diêm-phù.

Diêm-phù chơn Chúa chơn người tu,  
 Hành phạt ác-hung chốn cửa tù.  
 Tiếp nghinh những kẻ lòng nhơn-đức,  
 Hỡi bớ dương-trần hãy rán tu.

Rán tu vệt phá đạo lu-bù,  
 Thấy chúng đời này lạc chữ tu.  
 Sớm tỉnh kệ kinh tìm hiểu lý,  
 Một ngày hội hiệp hết mờ lu.

Mờ lu được sáng rần hóa cù,  
 Hiệp mặt phân trần nổi ám-u.  
 Tớ Thầy tôi chúa cùng nhau gặp,  
 Khắp hết thế-gian thoát chốn tù.

\*\*\*

**45. THE FIRST EVENING OF THE YEAR**

Impregnated in the Divine teachings of the Sacred religion,  
Loving the people, I show the immeasurable way;  
I initiate the forest of sūtras-stanzas, the words of mystery,  
To rescue human beings out of pitiful misery.

Flowers and incense scents swirl up in the praying ceremony,  
Touched by people's minds reflected in the prayers and vows.  
I determined to rescue them all in a speech,  
To lead people out of the melancholy and desolation situation.

Keep the vows even though there may be brouhaha;  
Making goodness doesn't cost money,  
But in the future, you can come to the Divine sphere,  
As well as avoid the prison of infatuation in the Human world.

In the human world, the actual Lord chooses the practitioners;  
He punishes the brute and cruel ones in the hellish prisons.  
He greets the virtuous and compassionate ones;  
Therefore, in the living world, let us strive hard to practice.

Practice hard to demolish and discern the old confusing way;  
To find out how these people went astray in their way.  
Try to wake up soon, understand the meaning of sūtras-stanzas;  
One day, you'll bring it back together, no longer tarnished.

Tarnished will be brightened, a snake will transform into a dragon,  
Reunited to share and explain the obscurity.  
Master and pupils, Lord and subjects, will come together;  
We'll be out of the immense prison everywhere in the living world.

Chôn tù vốn thiệt cõi ta-bà,  
 Tiên cảnh được về mới lánh xa.  
 Chúng-sanh chìm đắm trong vòng khổ.  
 Khuyên dạy bởi vung sắc Ngọc-tòa.

Ngọc-tòa Phật-Tổ nấy sai ta,  
 Xuống cứu thế-gian nẻo vạy tà.  
 Hiệp sức tở Thầy truyền diệu-pháp,  
 Cho đời thâu tở Đạo ma-ha.

Ma-ha thoàn nhỏ dọn rồi đa,  
 Bước xuống đi qua bến giác mà.  
 Sao hỡi còn chờ ta réo mãi?  
 Dân tình xem giảng cứ ngâm-nga.

Ngâm-nga việc khổ tới bên a,  
 Bôn phận tu hiền phải lánh xa.  
 Biết Đạo tùy thời mau tránh khổ,  
 Chớ đừng thi-thố những tài ba.

Tài ba khoe sức uổng thầy mà!  
 Nhứt dạ yêu đời dụng khuyên ca.  
 Tỉnh thức nơn dân đang mờ ám,  
 Nên làm thi phú đặng ngâm-nga.

Ngâm-nga hiểu nghĩa đáng kim nga,  
 Huyền-bí nhiều lời chỉ thiệt xa.  
 Bôn-đạo rần tìm cho cạn-kẽ,  
 Lòng hiền Phật độ khỏi tinh-ma.

*Hòa-Hảo, đêm mông 1 tháng giêng Canh-Thìn  
 (Chép theo bản chánh do ông Nguyễn-Chi-Diệp giữ)*

The immense prison is essentially the sphere of the Defiled World;  
It would help if you returned to the Divine sphere to evade it utterly.  
Humankind has been sinking deeper into the suffering circle.  
I urge and teach them to obey the order of the Jade Throne.

The Jade Throne and the Eminent Buddha all gave me orders;  
To descend and save the living world out of evil ways.  
Unite forces of master and pupils to transmit the sacred Dharma;  
To help people to reach through the Religion of Mahā.

Mahā boat, though small but all-prepared for commoners;  
To step inside and take it to pass through the side of awakening.  
Why are you still waiting for me to call and cry evermore?  
Most people read the teachings not for learning but for crooning.

Crooning uselessly about how tribulation is getting too close,  
Good practitioners avoid such mundane tendencies.  
Knowing the way, adapting to the situation, evading suffering,  
Don't try to show off your petty talents.

Talents and strength are ineffective for showing off!  
The compassionate one-pointed mind uses the urging chant  
To wake up the commoners, who are so unmindful?  
Therefore, he composes poems and verses for them to croon.

Croon but understand the deep and invaluable meanings,  
Lots of speeches have gone far and deep into the divine mystery.  
Our faithful, let us strive hard to discover vigilantly,  
How the Buddha is compassionate in saving us from evilness.

*Hòa-Hảo, 1<sup>st</sup> night of the year Metal-Dragon (1940).*

*Copied from the original kept by Mr. Nguyễn-Chi-Diệp).*

#### 46. THẦY GIÁO XOÀI

*(tức Soài, tức Mạnh-Xuân-Quả) xưng:*

Đạo-đức bao nhiêu dám gọi Thần,  
 Bia danh mô-phạm để lừa dân.  
 Trời Âu tấn hóa nhờ khoa-học,  
 Đất Á suy đồi tại biếng thân.  
 Nhồi sọ nhơn-sanh kêu thức tỉnh,  
 Mê hồn bá tánh gọi người ân.  
 Dạy đời mở Đạo mình coi dở,  
 Sánh lại khác xa Việt với Tần.

#### **ĐỨC THẦY** đáp họa:

Ngu muội Khùng Điên chẳng thuyết Thần,  
 Đồi lời cuồng-sĩ gọi lòng dân.  
 Văn-minh lợi dụng nhờ hay học,  
 Giỏi chữ lòn đời để lập thân.  
 Ham sướng dương-trần ôi! khó tỉnh,  
 Ưa vui dân sự chẳng thi ân.  
 Ý mình chê chúng rằng hay dở,  
 Ganh-ghét hiền như thứ ác Tần.

#### **THẦY GIÁO XOÀI** xưng:

Biết ai là Thánh biết ai Thần,  
 Học hỏi thầy mô dám dạy dân.  
 Khuyên-nhủ thiện nam nên để tóc,  
 Võ-về tín nữ lại tu thân.  
 Niết-bàn dành để người phạm tục,  
 Trần-thế màng chi cuộc ái ân.  
 Muốn dất đồng bào qua bể khổ,  
 Đạo mâu xin luyện mấy non Tần.



**46. *TEACHER XOÀI initiated***  
***(aka Soài or Mạnh-Xuân-Quả)***

How much morality you have dared to call Genie;  
Used the steles as a model of teaching to cheat people.  
The western sky is advancing thanks to scientific studies;  
The Eastern earth is decadent due to indolent bodies.  
You are stuffing human heads with the cry for waking up;  
And infatuating people with the call of gratitude.  
Teaching people and finding a religion yourself looks terrible,  
As a comparison, Việt-Nam and Qin are significantly different <sup>(1)</sup>.

***VIRTUOUS MASTER replied:***

Ignorant and delusive, Khùng Điên doesn't preach about Genie;  
In a few speeches, the bold scholar calls for people's minds.  
The civilization of abusers is built on strenuous studies;  
Good in the words to deceive people, to benefit your bodies.  
Passion for the mundane pleasure, it's hard to wake up;  
Liking the satisfaction, you don't give gratitude.  
Count on position, criticizing others as good or bad;  
Jealous for the wholesome ones, in the same way as evil Qin.

***TEACHER XOÀI initiated:***

How can you tell who is the Holy One, who is the Genie;  
From which teacher did you learn to teach the people?  
Recommend male followers to grow long hair;  
Comfort female believers to come and practice the body.  
Nirvana is reserved for mundane people;  
The earthly world doesn't care about sensual love.  
If you want to lead the compatriots through the suffering sea,  
Sacred religion, please practice in many mounts of Qin.

**ĐỨC THẦY đáp họa:**

Đâu màng bá tánh gọi danh Thần,  
 Tự giác huyền cơ để giáo dân.  
 Bất chước ông cha ta để tóc,  
 Noi theo tổ phụ đặng gìn thân.  
 Lòng yêu chi sá lời thô tục,  
 Dạ ái nào thềm chúng đáp ân.  
 Hồng-Lạc chỉ đường qua cảnh khổ,  
 Kìa ai chớ tập tánh dân Tần.

**THẦY GIÁO XOÀI xướng:**

Mê-tín dị-đoan mới tặng Thần,  
 Noi gương hiền-triết lại chặn dân.  
 Sám kinh lấy nể răn truyền giáo,  
 Giảng dạy là mưu để ấm thân.  
 Khai sáng đưa mù đòi trách oán,  
 Làm ngu kẻ trí gọi là ân.  
 Ông ôi! nay đã bao nhiêu tuổi?  
 Sao chẳng có lo cuộc Tấn-Tần?

**ĐỨC THẦY đáp họa:**

Lọc lẽ tà tâm ấy gọi Thần,  
 Trượng phu người phải biết thương dân.  
 Nồi cơm thiếu bữa tranh nghề giáo,  
 Trách cá hực dùng đoạt mối thân.  
 Ở phải giúp giùm sao nói oán?  
 Ôi thôi, làm mướn chớ rằng ân.  
 Đạo đòi chẳng luận người cao tuổi,  
 Xin miễn cho ta cuộc Tấn-Tần.

***VIRTUOUS MASTER replied:***

I don't need people to call me in the name of Genie;  
I am self-realized in the mystic course to teach people.  
Imitating Grand-fathers and Father to grow long hair;  
Following the Ancestors' mirror to conserve the body.  
Empathy doesn't care about the rude speech from people;  
Love doesn't require repaying for gratitude.  
Hồng-Lạc will show the way to traverse the tragic sea;  
Let's not learn the evil character of the people of Qin.

***TEACHER XOÀI initiated:***

Infatuated and superstitious people give the name of Genie,  
Following wise philosophers, why do you want to lead people?  
Using Sūtras-Oracles to get respect in the spread of teaching,  
Admonishing is only a deception to comfort the body.  
Enlighten the blind ones; people will blame and resent them;  
Unlearn the educated ones; this might be called gratitude.  
Dear Mister! Could you tell me exactly your age?  
Why don't you care about your interest in Jin-Qin <sup>(1)</sup>?

***VIRTUOUS MASTER replied:***

Worldly wise, evil mind, that's what called Genie;  
A heroic person should know how to love people.  
Meal lacking a few days, competing for a job of teaching;  
Blaming not having enough fish, crumbling to get its body.  
Isn't that right, trying to help but only get the resentment?  
Alas, working for hire, don't think about it as gratitude.  
Religion and life are not based on people's age;  
Please exempt me from Jin-Qin's interest.

Chẳng phải lòng ta muốn họa thơ,  
 Ví như văn-sĩ đáp lời ngờ.  
 Đạo mâu giữ phận không cao thấp,  
 Ai đọc qua rồi phải bỏ lơ.

Thi phú dầu cho thấu đến tai,  
 Cũng đừng giận-giũ mới là hay.  
 Bóp lòng chịu ý nên lời trả (\*),  
 Tôn-chỉ người tu sái việc bài.

Tôi làm như thế khác lời tu,  
 Giả dạng nhà nho muốn trả thù.  
 Người xỏ tới mình, mình đáp lại,  
 Chớ tình chẳng chịu viết thi ru.

-----

(\*) **SG ghi chú:** Đức Thầy không muốn trả lời ba bài thi của thầy giáo Xoài, nhưng vì ông giáo Long, người đưa thơ, cố nài-nỉ mãi nên bắt buộc dĩ Ngài mới chịu đáp họa.

#### 47. Ông HUỲNH HIỆP-HÒA xướng:

(làng Bình-Thủy, tỉnh Long-Xuyên)

Phỏng cầu Tiên Phật dẫn kim châm,  
 Phạn ngữ truyền lai tối thậm thâm.  
 Phanh luyện ô kim mong điềm đạo,  
 Tiễn ngao thế chỉ hóa khai tâm.

Thuần Nghiêu thọ thọ nguy duy hiển,  
 Phật Lão hư không bí khuyết thâm.  
 Thị nhị giáo-sư đoàn thuyết-pháp,  
 Tảo tương thích điển chúng-sanh tâm.

My mind doesn't want to respond to those poems;  
Similarly, a writer doesn't want to answer a doubtful speech.  
Sacred religion, I'd try to keep my role not about high or low,  
Whoever reads them, please disregard them afterward.

Poems and verses, although they might be piercing to the ears,  
Don't feel annoyed or upset; That is an exemplary manner.  
I only want to please, unwillingly then, write the responses<sup>(\*)</sup>,  
According to the practitioner's principle, That is not proper.

Doing this way, That is not the religious speeches,  
I pretended to be a Confucian scholar to get even.  
People insinuate to me, so I have to reply,  
In reality, I don't have emotion in writing those verses.

-----

(\*) ***Note by Compiler*** *Virtuous Master did not want to respond to the three poems of Teacher Xoài, but Teacher Long, who brought these poems, insisted too much. Therefore, He reluctantly replied to those initiations.*

**47. Mr. HUỠNH HIỆP-HÒA initiated:**

*(Village Bình-Thủy, province Long-Xuyên)*

Praying to Buddha and Deities to guide with golden speeches;  
The transmission in Sanskrit words is exceptionally profound.  
I strive to cognize precious black and gold; please teach the way,  
I follow the high-above footsteps of preaching and opening the mind.

Emperors Yao and Shun<sup>(2)</sup> are forever highly regarded,  
Buddha and Lao-Tzu's emptiness needs extra clarification.  
The next congregation of masters to preach the Dharma,  
Heartfelt cooperation is a suitable way for human beings to seek it.

**ĐỨC THẦY họa:**

Chúng-sanh khổ diệt diện nan minh,  
 Ly cấu từ-bi cái thế tinh.  
 Nhan-Thước duyên-do tam diễn thủ,  
 Can trừ danh-vi nã kỳ linh.  
 Ngộ thâm nan liễu âm-dương số,  
 Xác tục trần gian cố dục tình.  
 Thổ phỉ nam lương toàn khuyển-giáo,  
 Tam tồn ngôn xuất biện kim minh.

**Ông HUỲNH HIỆP-HÒA xướng:**

Hội trung bửu-cái cổ-kim truyền,  
 Tri giác hư linh kế lập thiên.  
 Siển, Triệt phân minh Châu-Võ kỹ,  
 Âm, dương chuyên luyện Hớn-thê tiên.  
 Lô-Âm kinh-ký khai đàn việt,  
 Sơn-Thứ từ tăng phản bốn nguyên.  
 Gia bác na thời di phổ hóa,  
 Huyền-cơ như thử kiếp trần yên.

**ĐỨC THẦY họa:**

Bửu gia nan hồi thế-gian truyền,  
 Tam thế hư không tế kiệm thiên.  
 Nhơn ngã hạ-nguơn phân bất kỹ.  
 Qui hồi thượng-cổ bút thê tiên.  
 Chất âm, thanh, sắc phi tiêu-diệt,  
 Bài phỏng liêm-gia bế hộ nguyên.  
 Lập chí hiện-nhu đương kế hóa,  
 Thi thần ký chú định hòa yên.

***VIRTUOUS MASTER replied:***

Human beings' destruction of suffering is brutal to awaken,  
An untainted and merciful person is an unsurpassable starlight.  
Yan-Hui checked the causes three-time for good protection;  
Requested to discard fame and position, following unique sacredness  
Rare are the ones who understand in-depth Yin and Yang fate,  
Earthly bodies in a defiled world have a covetous mentality.  
Despite affliction, a superior man often gives religious teachings;  
Keep a sound mind; the speech will reflect crystal elucidation.

***Mr. HUỲNH HIỆP-HÒA initiated:***

During the summits in the past, a precious parasol is transmitted;  
Knowing that it is a sacred ceremony of heritage from divinity.  
The ideas of Siển (opening) and Triệt (profound) were clarified  
during the Wu of Zhou <sup>(2)</sup>,  
Yin and Yang shift and practice for a fixed Han reign of Deity.  
Lôi Âm temple <sup>(3)</sup> renovated, developed for more believers,  
Vulture Peak <sup>(3)</sup>, the monks returned to the original root.  
The event, though in a short time, will transform and spread,  
Will the defiled world be at peace with a mystic course like this?

***VIRTUOUS MASTER replied:***

Preciousness, it is hard to teach the living world to transmit,  
Three times <sup>(4)</sup> are emptiness; help people adapt them to the  
heavenly.  
Oneself and others in this Lower Age are not separated visibly;  
Return to Higher Age, using a pen to lead the way of Deity.  
The elements of sounds and forms are not entirely extinct;  
Try to discern rightness, close (body) doors, and return to the root.  
To set the mind on virtues, find the religious way to spread,  
Divine poems remind us to fix the mind into harmony and peace.

**Ông HUỲNH HIỆP-HÒA xướng:**

Ngọc quang cảnh nội chủ càn-khôn,  
 Tam nhứt vô cùng kiến thức tôn.  
 Âu-Á chiến tranh thù thắng lợi?  
 Kim lê uông-tử sắc hà môn?  
 Hà môn Giáp Tý giáng lâm trần,  
 Đào-tạo lương-tâm khổ não dân.  
 Xuất hiện mạng chơn phi quyết chiến,  
 Cầu ai trị địa hội quân thần.

**ĐỨC THẦY họa:**

Thành tha ngũ nội nã càn-khôn,  
 Cái thế vô linh mạng thích tôn.  
 U lịch bá trừ nô bính lợi,  
 Tiền đồ lê dị đắc giang môn.  
 Tam thiên lục bá giáng lâm trần,  
 Khóc tử lang tâm biến họa dân.  
 Tà quái hạ nguon khai ác-chiến,  
 Ất niên bình thụ kiến quân-thần.

**Ông HUỲNH HIỆP-HÒA xướng:**

Phiến ngôn đại chấn điểm Nam cương,  
 Khẩu tụng Văn-Vương vị bực tường.  
 Dữ thiện ngôn ngôn tung nhứt nhị,  
 Hành nhơn tịch tịch muội tâm lương.  
 Mã lai thủ thị danh thương pháp,  
 Thủy kiệt chưởng thâm tẩy khổ trường.  
 Thi vấn hồi âm tri bửu hiệu,  
 Tứ minh tam vị hiển văn-chương.



***Mr. HUỲNH HIỆP-HÒA initiated:***

One having the internal gem light is a master of heaven and earth,  
Humbly, before a master who realized one of three infinite religions,  
Please tell me, who will win the European-Asian world war?  
Today, poor commoners are dying so wrongly for what order?  
For what order do you descend to earth in the year of Wood-Rat?  
To train the good mind and consciousness of the suffering people.  
The appearance of a true destiny that supports non-violence;  
How would he direct an assembly to care for the gloomy people?

***VIRTUOUS MASTER replied:***

I am only a man with five inner senses, under heaven and earth;  
Even the preeminent hero is under the Buddhist karmic law.  
The divine servant is still a distant mystic until a favorable time,  
The future of the old Le dynasty's <sup>(5)</sup> nation will be bright.  
Three thousand six hundred <sup>(6)</sup> will descend on earth,  
Crying people, evil minds, and many changes will upset the country.  
In the Lower Age, devilish spirits will instigate evil wars;  
In the peaceful year Wood-Rooster, a king shall meet his people.

***Mr. HUỲNH HIỆP-HÒA initiated:***

One speech will cause a massive renovation in Southern Việt-Nam,

The verses are like King Wen of Zhou's <sup>(7)</sup>, who knew destiny.  
Every word is so good and unique; not many can compare,  
The acts are still mystifying; the mind is not opened.

Once the horse comes, spear in hand, strategy at heart, he fights;  
He puts his hand deep down to find water when the water dries up.

This poem is to ask for your true identity; please respond;  
The idea is brilliant, as are of the three great intellectuals <sup>(8)</sup>,

**ĐỨC THẦY họa:**

Hồi đầu điểm Đạo chuyển phong cương,  
 Háo thắng bi ly đạo khổ tường.  
 Tề tướng Cam phong an diện nhị,  
 Hàn nhơn thọ khóa tác tâm lương.  
 Thiên-tôn mật sát nhơn-gian pháp,  
 Phật-lý di khai đại-hội trường.  
 Tam bá ngoại niên chơn bút hiệu,  
 Hàn lâm nhứt đầu vịnh thiên chương.  
*Hòa-Hảo, mừng một Tết năm Canh-Thìn*

**48. Ông HUỲNH TRUNG-HÒA xướng:**

*(Thầy Ba Tuổi) ở làng Kiến-An, Long Xuyên)*

Lưng chưng khó hiểu khách trần-gian,  
 Sớm mận chiều chay lẩm nhộn-nhang.  
 Đặc đất phần tình tô lảng mếp,  
 Cả trời lửa chướng đốt nòng gan.  
 Khéo đàm điệu hạnh trên màu Phật,  
 Đành để xương da nhuộm máu phàm.  
 Riêng tưởng trồng gieo rùng bác-ái,  
 Những mong trông ngóng đến Thiên-đàng.

**ĐỨC THẦY đáp họa:**

Từ rày đặng nẻo lánh trần-gian,  
 Chẳng hiểu mận chay mới nhộn nhang.  
 Ngao ngán cho người ôi quá mếp,  
 Thương đời mê muội luống bầm gan.  
 Đạo mâu chẳng hiểu nên lừa Phật,  
 Hiễn diệu ra cơ giác tỉnh phàm.  
 Dạ luống ước mong đời bác-ái,  
 Quyết lòng chỉ rõ nẻo Thiên-đàng.

*Hòa-Hảo, mừng 3 Tết Canh-Thìn*

***VIRTUOUS MASTER replied:***

Turn the heat back to preach the Religious and shift the views,  
Being argumentative leads you far from understanding the Way.  
Humble minister Cam Phong pacified two facets of life and religion.  
Han-xin received a modesty lesson but didn't keep a good heart.  
The high-above has closely mystic teachings for the human world;  
Buddha's doctrine will open a great assembly for the people.  
The pen name of three hundred years ago was indeed mine:  
The prime academic official (*Trạng Trình*) wrote a thousand poems.

*Hòa-Hảo, the 1<sup>st</sup> day of the year Metal-Dragon (1940)*

**48. Mr. HUỲNH TRUNG-HÒA initiated:**

*(Teacher Ba Tuổi in village Kiến-An, Long Xuyên)*

Unstable and hard to understand, those are men of a defiled world,  
Take meat for breakfast and veggies for dinner in a bustling way.  
The dirt-powder of passion covers glossily on the lips;  
The sky burns with the offending fire felt in the heart.  
They bring in a fancy fakeness to the color of Buddha;  
Only to leave off bones and skins tainted with bloody profanity.  
I think about the cultivation of a forest of benevolence,  
Hoping for a way leading to the Celestial realm.

***VIRTUOUS MASTER replied:***

From now on, find a way to keep away from the defiled world,  
Confusion about meat and veggies is a bustling way.  
Tired of human beings with too much talking on the lips,  
Loving people who are too infatuated, I feel pain in my heart.  
Sacred religion they don't understand; thus, they cheat Buddha,  
Then they realize the mysterious course, awaken from the profanity.  
My mind only wishes and hopes for people's benevolence;  
I decided to show clearly the path toward the Celestial realm.

*Hòa-Hảo, the 3<sup>rd</sup> day of the year Metal-Dragon (1940).*

#### 49. VIẾNG NON ÔNG KẾT

Non Tiên gió mát toại lòng thay,  
 Tức cảnh thi văn nhả một bài.  
 Cổ tưởng ước mơ về nhược thủy,  
 Ngặt vì không cánh lấy gì bay.

\*

Dắt xác phàm phu viếng non Đoài,  
 Hỏi nhờ đá cục ngủ đêm nay.  
 Chư sơn Bảy núi đều qui tụ,  
 Thầy tở cảnh Tiên rõ mặt mày.

\*

Nhìn xem cây lá gió lung-lay,  
 Sáng lại lui chơn trở gót hài.  
 Vây hỡi chư Thần mau nối gót,  
 Theo Thầy dắt chúng khỏi nông cay.

\*

Lầu đài núi Cấm lộ nay mai,  
 Thức tỉnh chúng-sanh mới tỏ bày.  
 Khuyên dạy dân tình minh đạo-đức,  
 Tu hành đượ thấy cảnh Bồng-Lai.

*Trên non, ngày 14 tháng giêng năm Canh-Thìn*

*(Đức Thầy đọc bốn bài này cho ông Hương-giáo ở Thới-son (Châu-Đốc) viết tại trên non và khi về nhà, Đức Thầy còn đọc lại cho anh em tín-đồ chép).*

**49. A VISIT TO THE MOUNT ÔNG KẾT**

The Celestial Mount with chilling wind satisfied my heart,  
Inspired by the scenery, I dropped a poem.  
Dreaming about going back to the divine river,  
But now, without wings, how could I fly there?

\*

Leading this earthly body to visit a heavenly hill Đòai,  
I'm asking a round stone for a place to rest tonight.  
The spirits of Seven Mountains were gathering here,  
Master and pupils could see a Celestial sight.

\*

Looking at the leaves waving in the wind,  
In the morning, we left, turning round our heels.  
Thus, the genies rush now to go with us,  
Following the Master to lead people out of bitterness.

\*

The palace on the peak Cấm will show up relatively soon,  
To wake up sentient beings, it will let them know.  
Teaching the people about religious morality,  
Practice to see the divine scenery of Celestial Mount Bồng.

*On the mountain, 14<sup>th</sup> of 1st month, year Metal-Dragon (1940).*

*(Virtuous Master read these four articles to Mr. Hương-giáo ở Thới-son, Châu-Đốc, written on the mountains, and when returning home, He also reread them for the believers to write down).*

## 50. ÔNG TÙNG HỎI ĐỨC THẦY

*(ở vòm Cái-Đầm, thôn Hòa-Hảo)*

Càn-khôn Tạo-Hóa ở một bầu,  
Kính hỏi thăm Thầy vậy ở đâu?  
Sắc ở Tà-Lơn hay núi Cấm?  
Cán còn khâu mắt cất ở đâu?

### ĐỨC-THẦY họa:

Cũng biết càn khôn vẫn một bầu,  
Tây-Phương yêu chúng chẳng ngòi lâu.  
Sắc của A-Di là Phật-Tổ,  
Bốn chữ xuống trần chớ ở đâu?

### Ông TÙNG hỏi:

Cắc-cớ vì đâu khéo vấn-vương,  
Đem lời Phật Thánh dám bày tường.  
Thiên-cơ bất khả sao ông nói?  
Phật Thánh Tiên Thần dám phô trương.

### ĐỨC THẦY họa:

Vì tình nhờn loại mới vấn vương,  
Thương đời lắm lạc Lão bày tường.  
Thiên cơ được lĩnh nên ta nói,  
Phật Thánh phần ta mới bày tường.  
*Hòa Hảo, năm Canh Thìn*

**50. MR. TÙNG ASKED THE VIRTUOUS MASTER:**

*(rivulet mouth Cái-Đâm, hamlet Hòa-Hảo)*

Heaven and Earth, the Creator, all are in the same vault,  
Respectfully asking Master, where were you?  
Has your form been in Tà-Lơn or mountain Cẩm?  
The handle is here; the loop is missing. Where did you place it?

**VIRTUOUS MASTER replied:**

Knowing that Heaven and Earth are in the same vault,  
I couldn't sit there longer in the Western realm, loving people.  
The order of A-Di-Đà, the Eminent Buddha,  
Four words were given: Descend to the World; where else do I go?

**MR. TÙNG asked:**

What irony of fate that you are unable to part,  
Bringing in Buddha and Holy Ones' speeches to expose.  
The Divine course disclosure is defended; why did you tell?  
Buddha, Deities, Holy Ones, Genies; how dare you show off?

**VIRTUOUS MASTER replied:**

Due to my love for humanity, I feel unable to part,  
Loving the infatuated people, Lão should expose.  
The Divine course disclosure was an order, so I tell you,  
Buddha, Holy Ones, I have the part, then, I reveal.

*Hòa Hảo, year Metal-Dragon (1940)*

**51. THỜI LAI DIỆN MỤC**

Hồng nhận ô qui thán giả hồ,  
 Thi thần đởm khí ngộ hà mô.  
 Điện phong vạn hộ vô thiên ảnh,  
 Tổn khí thao tồi vọng nhứt vô.  
 Nhứt vô tam kiến cái thiên hồng,  
 Tông tích kỳ sanh chuyển kiếp thông.  
 Khai cảnh nguyệt đài minh hạ giải,  
 Thời lai diện mục tác hài công.

*Hòa-Hảo, tháng giêng năm Canh-Thìn*

**52. VIẾNG LÀNG MỸ-HỘI-ĐÔNG (Long-Xuyên)**

Canh-niên trở bước thừa nhàn,  
 Để chơn đến viếng xóm làng Hội-Đông.  
 Về non dạ luống ước-mong,  
 Cảm tình lê-thứ tuôn ròng lụy châu.  
 Lời thăm cùng khắp đâu đâu,  
 Hương thôn bốn-đạo lo âu mối giềng.  
 Tu là tu Phật tu Tiên,  
 Tu cho rõ biết chữ hiền ra sao.

Mùa xuân chưa có mưa dào,  
 Cũng như Đạo hạnh sắc màu chưa thanh.  
 Sớm chiều phủ sạch lợi-danh,  
 Tầm nơi chánh-giác cõi thanh đặng về.  
 Hỡi ôi, thấy chúng bớt mê,  
 Đạo màu siêu-việt tập-đề là đây.  
 Tinh-thần hiệp vén nút mây,  
 Vệt cho rõ mặt tở Thầy Hạ-nguơn.



**51. TIME TO APPEAR**

Sky geese and ducks, crows, and turtles lament human fate;  
The divine poems, the vital spirit, from where do they come?  
The palace with ten thousand homes, all are temporary;  
The spirit is diffusing, withdrawing, and waiting long without result.  
In an emptiness, they can discern a triple red sky;  
Born from a strange root, they shifted well into an antic lifetime.  
The view opens in a moon mirror to see the lower world visibly;  
That is the time to appear to execute the duties.

*Hòa-Hào, the 1st month of the year Metal-Dragon (1940)*

**52. VISIT TO VILLAGE MỸ-HỘI-ĐÔNG (Long-Xuyên)**

In the new year, I'm strolling around during my free time,  
Arriving to visit the hamlets in village Hội-Đông.  
Come back there; my mind is still full of wishes and hopes,  
Touched by poor people's situation, tears are falling endlessly.  
The greeting voices from everyone resounded everywhere,  
In the village, the believers all seem so anxious about the situation.  
My advice is to practice after the Buddha's teachings  
Let's recite and understand the word "kind" clearly.

The early spring doesn't have heavy rain yet,  
It resembles a new spiritual virtue; the color isn't serene enough.  
Days and nights brush clean all fame and benefits,  
Seek for the pure source of great realization to come back.  
Alas! Seeing that the people are less infatuated,  
In the sacred Religion, that is the origin of suffering.  
The spirit of concordance is so high up in the sky,  
Split clouds to see the faces of the Master and pupils of Lower age.

Lòng thương bá tánh đoài con,  
 Dầu ai mua oán chác hờn mặc ai.  
 Chuông linh giục thúc bên tai,  
 Chúc cầu thanh-trị thói-lai xóm làng.

Hiệp chung một cuộc chi-lan,  
 Rông đà lộ bóng đá vàng biết nhau.  
 Lọc-lừa hiểu đặng vàng thau,  
 Đem thân mua lấy mệnh đào thiên-nhiên.  
 Duyên lành rõ được Khùng Điền,  
 Chẳng qua kiếp trước thiện duyên hữu phần.  
 Làm sao khỏi chốn mê-tân,  
 Đào-nguyên vạn lượng tỏ phân kính sùng.

Thánh-nhơn ghi sách Trung-Dung,  
 Hiền-nhơn thức-tính biết dùng người ngay.  
 Hội thanh hiệp mặt vui-vây,  
 Gắng công cố chí lòng này chẳng phai.  
 Vinh-hoa dường thể cúc mai,  
 Cuối mùa tàn rụi lâu dài đặng đâu.  
 Thích-Ca Đạo vị huyền-sâu,  
 Rạch tim xem được một bầu linh-quang.

Mảng còn tư-lự tình-tang,  
 Thuyền từ tới bến thanh nhàn bỏ dân.  
 Hóa-công chí thiện cầm cân,  
 Công-bình thưởng phạt thứ-dân nào tường.  
 Sum-vây chiếc nhận sâm-thương,  
 Nho-văn cảm-kính hiền lương của người.  
 Se-sua nói nói cười cười,  
 Cao sâu lý-diệu vàng mười khó mua

The empathy sent to the people so many times,  
Even someone might feel resented or doubtful, as they wish.  
The divine bells impulse close to the ears,  
They want happiness and prosperity to come to the village.

People will unite and move up high in the unification,  
The Dragon appears; genuine gold or stone will be recognized.  
Select and choose to understand gold or brass;  
Strive heartfully to get the superior peaches of nature.  
Having a good chance to recognize Crazy Mad,  
Only due to previous good fate now destines you for a place.  
How do we escape the place of infatuated afflictions?  
Let's show respect and worship to the treasured Celestial Garden.

The Sages compiled the book Middle Mysterious Road <sup>(9)</sup>;  
Good people wake up and know how to use honest people.  
The New Year meeting is so warm and joyful,  
Devote hard, focus your mind, and don't let your effort fade away.  
The glory compares to chrysanthemum and apricot blossoms;  
The season ends, and they wither, unable to survive with time.  
Sakyamuni's Religion is profound and miraculous,  
Slice your heart to see a vault of divine lights.

Don't be hesitant and redundant, oh, commoners!  
The boat of compassion is going near the dock of peace.  
The Creator, extraordinarily kind and fair, is holding a balance,  
Fairly rewards and punishes commoners, but they don't know.  
The gathering is like a lonely morning star and an evening star;  
Han's script shows an appreciation for benevolent people.  
For the pretentious ones who talk and laugh with falsity,  
Even pure gold can't buy the unfathomably sacred doctrine,

Trần-gian thiếu trái chi chua,  
 Bây giờ trái ngọt không mua bởi mình.  
 Tới đây cạn lẽ phân-minh,  
 Quyết đem chơn-lý đặng gìn Phật gia.  
 Tài sơ trí siển nô-m-na,  
 Mặc tình chê ghét phận ta ta tường.  
 Thoảng qua mùi diệu phô-trương,  
 Kêu dân mau tỉnh trong trường mộng xuân.

Keo sơn đầu cật liền lưng.  
 Thấy trong bá-tánh nửa mừng nửa lo.  
 Mừng là mừng việc hay-ho,  
 Lo là lo việc óc-sò trải qua.  
 Tỉnh tâm mượn lấy thi-ca,  
 Giác-dân hướng-thiện chánh-tà phân-minh.  
 Rèn lòng giữ dạ sắt-đinh,  
 Đùng phai đùng lợt thân mình thanh-thời.

Biển trần lao-ly diệu-voi,  
 Khổ tâm chất lưỡi chiều mời phũ rồi.  
 Nhìn xem tâm não bồi-hồi,  
 Sơ nhi đã lậu phá mọi vinh-vang.  
 Chùng nào kim phụng hòa-loan,  
 Đông Tây vô lự mới an sự đời.  
 Thừa vung sắc-lịnh của Trời,  
 Cùng ông Phật-Tổ giáo đời khuyên dân.

Bấy lâu chạnh cảm ô-ngân,  
 Bây giờ hiệp mặt phân-trần sạ-duon...  
 Dập-dội gió kếp mưa đon,  
 Đau thương vì bởi nghĩa ơn chẳng tròn.

The defiled world has plentiful of sour fruits,  
Now, they don't buy themselves the delicious, sweet fruits.  
Here, the reasoning is over with everything needed to say,  
I decided to bring in the Truth to help men conserve Buddhism.  
My talent is green; my wisdom is new; my words are simple;  
As one pleases, criticizes, or resents, I understand my fate.  
Passing by the flaunting whiff of strange fragrance,  
Calling people to wake up from the long dream of spring.

They need to unite, stick together with loyalty and trust,  
Seeing that the people are half happy, half worried.  
They are happy due to some fantastic issues,  
They are worried due to the spiky challenges that they experienced.  
To awaken the people's minds, I borrow poems and chants,  
Oriented them to make kindness, to distinguish right from wrong.  
To train their mind to be strong and fixed like iron nails,  
Don't fade away; don't be indifferent; wait until the liberation.

The ocean of suffering and attachment is low and high,  
Tormented mind now; you can flick it away later in the day.  
Observe a person who shows an unquiet mind;  
Work has just started but already detected; success is over.  
Whenever the golden phoenixes live together happily,  
East and West, no more destruction; people will be in peace.  
I obey the order of the Heaven Lord and Patriarch Buddha,  
To teach life and give recommendations to people.

For so long, they've been separated by the bridge of blackbirds,  
Now, people can see each other and express beautiful thoughts.  
They suffered from the bleak, isolating winds and rains,  
It was so unbearable due to the unfulfilled love and gratitude.

Bày ra thiên-ly héo-von,  
 Giấu trong tim-óc lòng son chẳng đành.  
 Trải qua một lúc sỏi-sành,  
 Trung-Uơng hòa-hiệp mới đành lòng đây.

Hoàn-cầu trái-đất chuyển xây,  
 Góm-ghê cho chúng phơi thây muôn ngàn.  
 Ngày nay đạo-đức chẳng màng,  
 Rồi sau dầu có tiền ngàn khó mua.  
 Biển sông lặn-lội hơn thua,  
 Tự thân tạo lấy mà mua cái sầu.  
 Phật, nhơn, tạo hóa một bầu,  
 Kẻ thanh người trọc mới hầu khác nhau.

Thân này sá quản cần lao,  
 Miễn cho bá tánh được mau an nhàn.  
 Ngũ niên viễn lự cơ hàn,  
 Đến chừng qui phục Hón-Đàng mới yên.  
 Bao la cảnh Phật cõi Tiên,  
 Tòng mai liễu trúc hữu duyên khoe màu.  
 Ngũ vân năm sắc năm màu,  
 Kia qui nọ phụng lao-xao vui mừng.

Vang-vậy sấm nổ chuyển-luân,  
 Kiêng-tiên lộ vẻ vui mừng cha con.  
 Bảy lâu nghĩa nọ tiêu mòn,  
 Ngày nay hiệp mặt hết còn thờ-than.  
 Các nơi liệt-quốc chư-bang,  
 Chúc cầu bình-trị tướng-loan sum-vầy.  
 Bây giờ làm việc tà-tây,  
 Ngày sau bị khốn tội rày điêu-ngoạ.

Who created a thousand miles of withering and sadness,  
They hide it in the brains, though the red hearts couldn't bear them.  
Experienced the painful time of becoming pebbles and stones,  
Now, meeting in the Harmony Center, they feel so relieved.

The earth is turning round, and the universe is changing,  
How horrible are thousands of corpses lying down for miles?  
Today, morality they don't care;  
Later, they couldn't buy it even with thousands of gold teals.  
Swimming and diving in the ocean of rivalry,  
They have created for themselves to acquire sadness.  
Buddha, humankind, and the Creator are in the same vault,  
The difference is that only a few are pure; the rest are impure.

This body doesn't care about toiling so hard,  
To help people become happy and free.  
I foresee five years of cold and hunger in front of me,  
Whenever the evil ones surrender, the right ones will be peaceful.  
The Buddha realm and the Heavenly sphere are limitless,  
Pine trees, apricot blossoms, willows, and bamboos show beauty.  
Five-color clouds floating in the sky,  
Phoenixes and turtles are confused and agitated for overjoy.

The oracles will sound high to shift the Dharma wheels,  
Fathers and children reunite in smiles and tears of joy.  
For so long, the loyalty seemed to wear out and die away,  
Now they unite each other, no more sounds of laments and moans.  
Everywhere, powerful countries and smaller states,  
Wishes for peace and order, for reunion and happiness,  
Now you are still working for evilness and Western,  
Later, you would get punished for cheating and untruthful.

Biết khôn tìm kiếm ma-ha,  
Một-câu lục tự nhà nhà bình-an.  
Xa-xuôi đường sá dặm tràng,  
Khó bề lui tới rồi nhàn lao-lung.  
Lo bề cúc-dục cội thung,  
Nghe lời Thầy dạy việc chung của đời.  
Bút nghiên tạm gác đợi thời,  
Chúc cho bá tánh xét đời biết ta.

*Mỹ-Hội-Đông, ngày 22-1 Canh-Thìn*

**53. Ông NGUYỄN THANH-TÂN xướng:**

*(tức Hương-Thân Ưống)*

Bóng thỏ đà lu rạng mặt rờng,  
Bốn phương sĩ-tử nhóm càng đông.  
Trời Nghiêu phụng múa vòng tay áo,  
Đất Thuần voi cày ruộng trở bông.  
Biển lặng sông trong chờ lệnh chánh,  
Nhà an nước trị lẽ thiên công.  
Kìa ai gói-gắm lời cơ-mật,  
Úc bụng kẻ hiền bớ núi sông!

**ĐỨC THẦY họa:**

Non Lịch rừng nhu lộ vẻ rờng,  
Danh hiền bao rải khắp Tây-Đông.  
Chòm ong còn múa trong the áo,  
Nam-Việt giống nòi trở nhụy bông.



To be wise, you need to seek and find Mahã,  
A sentence of Six-Word helps every home to be at peace.  
The way is so long, so far away,  
It's hard to visit since you are too attached to work.  
The parents are old, without anyone to care for them,  
Listening to my words is the typical work of the world.  
Now, pen and ink slab to set aside until the right time,  
I hope people will make good observations and greet me.

*Mỹ-Hội-Đông, 22nd of the 1st month, year Metal-Dragon*

**53. Mr. NGUYỄN THANH-TÂN initiated:**  
*(a.k.a. Village Chief Ưởng)*

The moon's shadow tarnished while brightening was a dragon's face,  
Students from four directions are grouped crowdedly.  
In Emperor Yao's sky danced the phoenixes with round sleeves,  
On King Shen's earth plowed the elephants, the crop was blooming.  
The calm ocean and the limpid rivers were waiting for proper order,  
Harmonious homes are in good nations following heavenly rules.  
Who's still wrapping up in the speeches of mysticism,  
The wholesome persons are longing for that, oh! Our country!

***VIRTUOUS MASTER replied:***

Scholarly mount and forest greet the appearance of a dragon face,  
A dignified name has spread everywhere in the East-West.  
The buzzing bees are still dancing in the silky sleeves,  
South Việt-Nam's race will be burgeoning and blooming.

Mặt đất địa cầu qui lập chánh,  
 Một nền Đạo hạnh lấy tâm công.  
 Văn nhu áo nã tìm cơ-mật,  
 Sẽ hân việc đời hời núi sông!

*Mỹ-Hội-Đông, ngày 22-1 Canh-Thìn*

**Ông NGUYỄN THANH-TÂN xướng:**

Tiết phong một võ nhứt thân khinh,  
 Háo đạo thơ sanh cảm khốc tình.  
 Cực vọng nam minh dân tiếp thủy,  
 Tường khan bắc chỉ thạch tranh vinh.  
 Mộng hời cố quốc tam canh nguyệt,  
 Tỉnh khởi cô bang vạn lý trình.  
 Kim nhựt phùng chơn tu tận túy,  
 Hưu tương ly biệt nảo bình sanh.

**ĐỨC THẦY đáp họa:**

Hải qui thiết lượng ngốc nhờn khinh,  
 Cố viễn hà qua kiến hữu tình.  
 Qui hóa ai thi hà quốc thủy,  
 Đài phi sơn lãnh vị thành vinh.  
 Phù vân lộ thức nhiên âm nguyệt,  
 Tố giả vong bang kỷ tráng trình.  
 Phúc họa trừ phong nhiên Bính tí,  
 Trùng lai hữu nhựt tại hoài sanh.

*Mỹ-Hội-Đông, ngày 22-1, Canh-Thìn*

The earth's ground will be in the correct order,  
A Religion with the foundation of the mind of gratitude.  
Scholars and intellectuals will strive hard to seek mysticism;  
They will understand the world procedure well, oh! Our country!

*Mỹ-Hội-Đông, 22<sup>nd</sup> of the 1<sup>st</sup> month, year Metal-Dragon*

**Mr. NGUYỄN THANH-TÂN initiated:**

The Creator gives weather and wind; humans are insignificant,  
Since the scholar loves the Way too much, crying in emotion.  
He desperately wishes people to get blessed water from South-  
sea,  
Understanding the North conflict is another fight for advantage.  
Longing about the old country, in the whole night in the  
moonlight,  
Wake up, knowing the country is still under harsh dominance.  
Today, meeting with an actual practitioner with genuine  
realization,  
Once more, we have to part; how sad is life.

**VIRTUOUS MASTER replied:**

The ocean converges all; a dim man takes it as insignificant;  
Ever since, looking at men going over the other side was an emotion.  
Sad poems about the country still menaced by the ominous sea,  
Standing on the mountain peak, you can see the points of advantage.  
The clouds float over, leaving the appearance of a bright moonlight,  
They tell about the lost country to wake up men about dominance.  
Good fortune or misfortune to see the year Fire-Rabbit (1936),  
The incident will be born once more due to an outlook on life.

*Mỹ-Hội-Đông, 22<sup>nd</sup> of the 1<sup>st</sup> month, year Metal-Dragon*

\*\*\*

**54. Ông NGUYỄN KỶ-TRÂN xướng:***(tức Chín Diệm làng Định-Yên, tỉnh Long-Xuyên)*

Cường-khẩu xâm lăng kỷ thập niên,  
 Vị tri đại-đức giáng, hà Tiên?  
 Hi-Di ngũ quý kim an tại,  
 Thái-Thượng tam vương cổ bất truyền.  
 Độc nhãn sa-đà tàng Bắc-địa,  
 Liên mi chơn mạng ẩn Nam-thiên.  
 Phòng ngư xích vĩ đương kim nhựt,  
 Dẫn lãnh minh lương trứ tổ tiên.

**ĐỨC THẦY họa:**

Thiên ký Lạc-Hồng đắc ngũ niên,  
 Sơn-Trung hồi giả bí danh tiên.  
 Trần-nhơn đái thể Nam tồn tại,  
 Lão đạo tiền phong Bắc ý truyền.  
 Trình mô ã ngộ kim khuê Cổ địa,  
 Xích mi hải hội luật trừng thiên.  
 Vị phi minh đế đồ tôn nhựt,  
 Thạnh khí đào thình giác kỷ tiên.

\*\*\*

**54. Mr. NGUYỄN KỶ-TRÂN initiated:**

*(aka Chín Diệm, village Đình-Yên, province Long-Xuyên)*

Brute thugs<sup>(10)</sup> had invaded our country for several decades,  
 May I know about the descended Holy One? Who is that Deity?  
 Isn't that Zi Yi<sup>(11)</sup> of the “five precious” period that comes back,  
 Or Taishang<sup>(12)</sup> from the three ancient non-transmitted emperors.  
 One-eye man of Shatuo<sup>(13)</sup> had hidden in the Northern land,  
 Uni-brows<sup>(14)</sup> true royal destiny concealed in the Southern sky.  
 Red-tail fish Phòng<sup>(15)</sup> is still floating today;  
 If you are a bright leader, please use a cane to punish them.

**VIRTUOUS MASTER replied:**

The divine urged that Lạc-Hồng<sup>(16)</sup> would change in five years,  
 Sơn-Trung<sup>(17)</sup>, who returned, was the given name of a Deity.  
 Chen Tuan<sup>(18)</sup> to Việt-Nam, that man chose to come back,  
 Tao Elder<sup>(19)</sup>, the founder of Tao in the North, gave transmission.  
 Trạng Trình<sup>(20)</sup> came back today from Cỗ Am land,  
 Red-eyebrows<sup>(21)</sup> Deity, who opened a divine court to discipline.  
 That is not the time for a bright king nowadays;  
 At the right time, there'll be many canes to punish them.

**Ông NGUYỄN KỶ TRÂN xướng:**

Tổ-tiên cứu loạn hựu phò nguy,  
 Hướng thiện khử tà chúng bất tri.  
 Vô tránh vô tranh thiên hạ thiếu,  
 Toàn trung toàn hiếu thế gian hy.  
 Ái mao vị tiện ngô đồng phụng,  
 Tiết giác thâm tàng trạch thủy qui.  
 Bất tận tam tâm danh lợi khách,  
 Đáo đầu thâm mãnh niệm từ-bi.

**ĐỨC THẦY họa:**

Kỷ tiên hữu nhựt ngã đình nguy,  
 Lượng trí bồi thành thử tất tri.  
 Võ kỷ hùng phong nhơn mặt thiếu,  
 Thần-Tiên tiểu ẩn cổ lai hy.  
 Thí-sanh tán địa liên đài phụng,  
 Nam-sĩ bài kỳ phục kiết qui.  
 Vạn vật an-ninh thông điệן khách,  
 Nhứt trường lê-thứ kiến vô bi.

**Ông NGUYỄN-KỶ-TRÂN xướng:**

Gió xuân muôn vật toại lòng rồi,  
 Nghĩ lại băng-khuâng đạo Chúa tôi.  
 Cá phụ vẫy-vùng trong dấu cạn,  
 Trông chừng dấu nước luống ngùi ngùi.  
 Ngùi ngùi trông thấy đám mây xanh,  
 Thoạt vậy mưa tuôn đượm nhánh lành.  
 Thấm đến rừng nhu toi vật sắc,  
 Dù ai đắp lũy nguyện bồi thành.

***Mr. NGUYỄN KỶ-TRÂN initiated:***

The ancestors saved us from perils and helped us out of danger,  
Direct to kindness, annihilate evilness; they don't even know.  
Don't avoid, don't clash; people who understand are scarce,  
In the human world, men with complete loyalty and piety are rare.  
Caring for its feathers, only on the plane tree stands a phoenix,  
Deep down in the water dives the horned ancestor-tortoise.  
Immeasurable three minds <sup>(22)</sup>, fame and benefits are only guests;  
At the end of a cycle, it deeply invokes compassion.

***VIRTUOUS MASTER replied:***

One day, I shall need to use the sticks to save people from danger,  
Use the great insight that builds a wall and castle to know.  
Considering them as solid wind, those men are not scarce,  
Genies-Deities with hidden restrictions are extremely rare.  
In the final exam, few people discern a high-standing phoenix;  
Southern men have a flag, then, will appear a giant ancient tortoise.  
Pacific handling towards the world; that is a complete mighty guest;  
One day, people no longer suffer finding genuine compassion.

***Mr. NGUYỄN-KỶ-TRÂN initiated:***

The springtime wind satisfies everything in the world, yet  
I'm still dazed, longing for the way of Master and subjects.  
Lacks water, the fish is struggling inside a shallow puddle,  
Looking at the near-empty water jar, it is so distressing.  
Distressed, while looking at a patch of blue clouds,  
Thanks to the rain, lightly, trees and leaves become so fresh.  
Even the forest of meek ones will look renewed,  
Who could build the rampart? I vow to strengthen the wall.

**ĐỨC THẦY đáp:**

Đạo-đức truyền ban cũng chữa rồi,  
 Xa đường nguyện ước chuyện con tôi.  
 Mưa tuôn vừa tiết ngư thông-thả,  
 Dạ thăm lòng vui cũng bắt ngủi.  
 Bắt ngủi cho kẻ bạc đầu xanh,  
 Sum-hiệp cùng nhau cội nhánh lành.  
 Gặp lúc tiết hòa mưa đượm sắc,  
 Quyết lòng trợ thế với bồi thành.

Bồi thành mới phải đạo văn nhu,  
 Có lẽ ngày kia rắn hóa cù.  
 Lũ-lướt đoàn chim bay kiếm ổ,  
 Rán mà theo dõi bớ văn-nhu!  
 Văn-nhu vệt phá sụp ao tù,  
 Nước túng dân nghèo lại thiếu xu.  
 Khổ, khổ thương đời luân chuyển kiếp,  
 Phân trần cụ lão chuyện người tu.

*Mỹ-Hội-Đông, đêm 22-1 Canh-Thìn*

**55. Vịnh ÔNG ĐỊA BẰNG SÀNH**

*(Để tại nhà ông hai Xòn ở Vàm-Nao, Long-Xuyên)*

Bánh chệ ngồi chơi sượng hời ông!  
 Tâm lành sao chẳng tiếp non sông?  
 Nhon dân bốn phía đương đồ thán,  
 Vui sượng chi mà lại tỉnh không?

*Mỹ-Hội-Đông, sáng ngày 23-1 Canh-Thìn*



***VIRTUOUS MASTER replied:***

The morality transmission is still unaccomplished, yet  
The vow is still far away, as in the story of the Master and subjects.  
The rain is falling on time for the fish to be free;  
The feeling is both pitiful and joyful, in some way distressing.  
I feel so melancholy for all those white and green heads,  
They reunite together, trees and leaves that become fresh.  
During the rainy season, they all will feel renewed,  
Determine to help the world and strengthen the wall.

Strengthen the wall, following the way of secular doctrine;  
Someday, the snake will transform into a dragon.  
In crowds, the flocks of birds are flying to find the good nests,  
Strive hard to follow and discern the side of the learners!  
Humanism learners will demolish and open the stagnant ponds;  
The country is broke; the people are poor; they lack money.  
A suffering, suffering, pitiful world inside the karmic cycle,  
I regret this, but I want to explain the practice to the seniors.

*Mỹ-Hội-Đông, 22<sup>nd</sup> of the 1<sup>st</sup> month, year Metal-Dragon*

**55. ABOUT A TERRACOTTA EARTH-GENIE'S STATUE**

*(At Mr. Hai Xòn's home, rivulet Vàm-Nao, Long-Xuyên)*

Haughtily seated and relaxed, what are you enjoying, oh! Genie!  
Wholesome mind, why don't you help the country?  
Poor commoners in four directions are suffering and crying;  
Yet, what joy are you profiting from looking so unoccupied?

*Mỹ-Hội-Đông, 23<sup>rd</sup> of the 1<sup>st</sup> month, year Metal-Dragon*

\*\*\*

**56. VIẾNG LÀNG PHÚ-AN (Châu-Đốc)**

Lưng-chưng một bước lạ làng,  
 Viếng thăm khắp chốn luận bàn huyền-cơ.  
 Người đòi lòng những ước-mơ,  
 Một câu đạo-hạnh lỡ ngò chuyện xa.  
 Đêm khuya còn vắng tiếng gà,  
 Bút nghiên tạm lấy tờ hoa tố-trần.  
 Ô-kim vàng ấy ngàn cân,  
 Dương-gian muốn đổi lập thân cho tròn.

\*

Trăm năm ghi tạc miếu son,  
 Trung-quân ái-quốc hãy còn danh bia.  
 Mặc tình tiếng nợ lời kia,  
 Chẳng màng thế sự đặt-bia nhiều lời.  
 Gẫm ra chuyện lạ ở đời,  
 Kẻ ngu người trí nhiều lời phân-vân.  
 Xưa kia bạo-ngược nhà Tần,  
 Đem lòng hung-ác giết lẫn văn-nhu.

\*

Ước mong rắn đặng hóa cù,  
 Đồng tâm hiệp trí chữ tu đất-dù.  
 Lòng hiền giữ vẹn sớm chiều,  
 Xem kinh niệm Phật mỹ-miền mặc-ai.  
 Hung-vong suy-thạnh xưa nay,  
 Cuộc đời vay trả, trả vay đời đời.  
 Mấy ai trăm tuổi ở đời,  
 Được như Bành-Tổ mà rời lợi danh?

\*\*\*

**56. A VISIT TO VILLAGE PHÚ-AN (Châu-Độc)**

Indecisively stepping into a strange village;  
I am visiting everywhere to debate the mystic course.  
People in life have always been carrying much anticipation:  
A doubt about one religious speech might harm their revelation.  
Later in the night, the cock-crow still resounds faintly,  
Take a pen brush and ink slab with a few flowering paper sheets.  
The black gold was worth a thousand pounds;  
The living world wants to exchange to fulfill their expectations.

\*

A hundred years have inscribed in small red shrines,  
Loyalty and patriotism will still be marked on the steles.  
As one pleases, here are some words in a few speeches;  
Who cares about the mundane affairs with many ill talks?  
Pondering about many strange things amongst the people,  
Ignorant or intellectual, they all have vacillant speeches.  
In the old times, the vile dictators of the Qin Dynasty,  
Simply due to cruelty, they killed so many learners.

\*

Hopefully, the snakes would transform into earthly dragons,  
Harmonized minds and spirits would unite to guide the religion.  
Let's keep the full wholesomeness days and nights;  
To read sūtras, to invoke Buddha beautifully, as one pleases.  
Success-failure, prosperity-decadence have been expected,  
In life, borrow-pay, pay-borrow, switching over forever.  
Not so many people can live a hundred years old,  
With longevity like Peng Zu's, will you quit fame and benefits?

Quyết lòng tầm kiếm cõi thanh,  
 Lánh nơi trần tục học hành đường Tiên.  
 Trả cho rồi nợ tiền khiên,  
 Đến ngày hiệp mặt kiếng tiên vui-vầy.  
 Làm sao rõ mặt tớ Thầy,  
 Tới chùng trăng rọi đài mây mới tường.  
 Bây giờ nạn ách còn vương,  
 Cha làm con chịu nhiều đường gai-chông.  
 \*

Nhiều người kinh-sử lâu-thông,  
 Mà không sửa tánh bởi lòng còn mê  
 Kiếm con hiền đức dất về,  
 Về nơi cõi Phật Tây-Phương an nhàn.  
 Nợ trần con sớm liệu-toan,  
 Nghĩa-nhơn trọn- vẹn mới an tâm lòng.  
 Thuyền từ kêu gọi ngóng trông,  
 Trông cho dân-chúng bớt lòng tham-ô.  
 \*

Chùng nào thấy được cơ-đồ,  
 Nhon vô viễn lự gia vô nhơn đình.  
 Đến đây thấy cảnh sanh tình,  
 Lòng son đòi đoạn công trình dạy khuyên.  
 Cứ lo chế ngạo Khùng Điên,  
 Ngày sau chịu mãi chữ phiền chữ đau.  
 Ngọt bùi lời đạo thanh-thao,  
 Đòi còn mê-muội chùng nào mới thôi?  
 \*

Vinh-hoa một bả làm môi,  
 Đề câu kẻ đại việc tồi chất lên.  
 Muốn mình lên đặng bực trên,  
 Hãy lo rèn đức mới nên Thánh-Hiền.  
 Giông lành xưa cùng Rồng Tiên.  
 Ngày nay hung ác đảo-điên khắp cùng.  
 Mặc tình nghe phải thì dùng,  
 Chớ đừng bí-bạc kẻ Khùng làm chi.

Let's determine to seek for a pure and quiescent sphere;  
Keep away from the mundane world, and learn the Deity's Way.  
Pay off ultimately the previous lives' karmic debts,  
To rejoice peace at the great assembly in the Pure Land.  
How do you recognize the Master and pupils?  
When the moon brightens the tower of clouds, you shall know.  
Right now, still tangled in misfortune and disasters,  
A father's deed will be a child's debt on the thorny road of life.  
\*

Many men know scriptures and history thoroughly;  
However, they don't correct their character due to infatuation.  
Finding the meek and virtuous ones and guiding them back,  
Back to the Western Buddha's sphere to enjoy peacefulness.  
All life's debts, try to take care of them as soon as possible,  
Loyalty and humaneness, let complete them to have peace of mind.  
The boat of compassion is calling and waiting,  
It's hopeful for the people to lessen their greed and evilness.  
\*

Whenever you can see the immense foundation,  
When people have no distant worries, houses have no locks.  
You see the scenery; it might inspire some sentiments,  
The teachings and urges could touch a pure mind.  
Being engrossed in mocking Khùng Điên,  
Later on, you may suffer the words sorrows and pains.  
The religious speeches are so sweet and pure,  
However, the world is too delusive; when will they awake?  
\*

Glory and affluence, a poisonous bait to lure humankind,  
To catch the naïve ones into accumulating mean things.  
If you genuinely want to go up to higher steps,  
You should train yourself to become the Holy Ones.  
The great race at the beginning came from Dragon and Deity.  
Nowadays, cruelty and dishonesty are reigning everywhere.  
As one pleases, if you find it right, let use it for your goodness,  
Don't try to find fault with someone called Khùng uselessly.

Buồn đời gác bút nghĩ suy,  
Suy cho cạn lẽ sâu-bi quá chừng.

Cầu ngã kiến văn tối thậm đa,  
Thiện duyên tác phước ý như hà.  
Phô trương vạn lượng tam hài tuế,  
Hội thánh na thời kiến thành hoa.

Viễn lự ô hô chí Lão Bành!  
Nhơn thì sanh dưỡng khí tồn thanh.  
Hải qui thế-giải nam hòa vọng,  
Nguyện dữ như hà dụng thức canh.

Kim phụng triều vương viễn khứ đình,  
Bãi hồi phong nhã lạc trầm thanh.  
Duyên-do phước thọ lai duy hiển,  
Thủ đánh thư hùng thực sử-kinh.

Quang-minh diện-mục khả hồ sơ,  
Nhứt diệu phù-vân phú-quới cơ.  
Quân-tử Thánh-nhơn hà đại lượng?  
Liên hồng vạn thứ cảnh thiên-thơ.

*(Chợ-Vàm (Phú-An), ngày 23 tháng giêng Canh-Thìn,  
tại nhà Hương-Hào Phỉ)*

Feeling sad about life, I hang my pen-brush and ponder,  
I ponder till the end and still feel so sorry, too much.

Ask for a meeting to listen to my profound teaching,  
Good karmic fate causes merits; what does it mean?  
Don't lean on the wealth and strength of a young person,  
At the time of the assembly, good people will be delighted.

Don't worry about the far future; long-lived Old-Peng died, too!  
Men were born to live, live with a good name, and survive.  
The beings in the same karmic law all wish to live in harmony.  
A vow of bringing peace to humanity, how could it be realized?

There was a copious time under the good sovereigns,  
The delicate and peaceful period had already passed away.  
The meritorious karmic relation will cause good and noble fame,  
Wise leaders and brave heroes had their names in history.

The Sacred bright mirrors were written down to show to posterity,  
Success and fame only come once in life but float like clouds.  
Gentlemen and Holiness, are they respected by great benevolence?  
Thousands of lotus in Western land are destined for good people.

*23<sup>rd</sup> of the 1<sup>st</sup> month, year Metal-Dragon (1940),  
Market Rivulet Vàm-Nao (Phú-An), in Hương-Hào Phi's home.*

**57. CHO THẦY BA THẬN***(Ở làng Phú-Lâm, tỉnh Châu-Đốc)*

Đêm vắng mà sao cảm quá dài,  
 Vãn-nhu lão trưởng tiếng bi-ai.  
 Tầm nơi yếu lý câu huyền-diệu,  
 Thương thâm cho đời thương huệ mai.

Đoái tưởng lòng ông quá đổi hiền,  
 Dặm tràng tới viếng mọn ngời nghiên.  
 Tỏ tình yêu quý người lương thiện,  
 Trông đợi ngày kia khỏi xích-xiêng.

*Phú-An, tối 23 tháng giêng Canh-Thìn*

\*\*\*

**58. TỎ CÂU HUYỀN-BÍ**

Đời đạo liên quan rạng chói ngời,  
 Trần-hoàn biển khổ thăm vui-vời.  
 Thanh minh đạo-đức câu huyền-bí,  
 Mọn lầy bút nghiên tỏ ít lời.

\*

Hồng-Lạc giống xưa rất tuyệt vời,  
 Sao mà dương-thế mắng lo chơi.  
 Sớm chiều tự liệu rèn tâm trí,  
 Đạo-đức nhiệm sâu Lão khuyến mời.

\*

Thiên sanh thiện tánh tác thì gia,  
 Tông-tích cổ kim lượng thử hà.  
 Sư giả hạ trần nhơn mặt kiếp,  
 Ngã hồi dương-thế thuyết huyền ca.



**57. FOR TEACHER BA THÂN**

*(In village Phú-Lâm, province Châu-Độc)*

The night was short; however, the emotion was very long,  
The learned elder had a heartrending story.  
He searched in essential teachings the miraculous sentences;  
He loved and appreciated the excellent and pure persons.

Thinking about his spirit, so kind and so meek,  
From very far away, I came to pay a visit.  
I borrowed a pen and ink slab to express love for an honest man;  
Waiting for someday everyone would get out of the chains.

*Phú-An, 23<sup>rd</sup> of the 1<sup>st</sup> month, year Metal-Dragon (1940)*

\*\*\*

**58. DISCLOSE A MYSTERIOUS SENTENCE**

Life and religion are related closely and brilliantly,  
The world is an ocean of suffering, deep and immense.  
The profound, mysterious sentence is astute, pure and moral,  
Borrowing the pen and ink slab to express a few sentences.

\*

The ancient race Hồng-Lạc was genuinely magnificent;  
However, today's world keeps busy with attractions.  
Days and nights, you should practice mind training hard,  
The precious Way is deep and marvelous; I'd urge you to practice.

\*

The celestially-created human nature is pure and wholesome<sup>(23)</sup>,  
The past and present deep sources come from that river<sup>(24)</sup>.  
The Teacher descended into the world during the Lower Period,  
I return to the world to expound a mystic course song<sup>(25)</sup>.

Đài phong liễu khước tạo Nam-gia,  
Thiện chí hồ thiên thức Ngọc-tòa.  
Trung sơn tế giáng Lu-Bồng kiêng,  
Giác tỉnh sanh kỳ tối diệu đa.

\*

BỮU ngọc mai danh ản nhục tràng,  
SƠN đài hồ-hải luyện tứ phang.  
KỶ sanh tạo giả thi truyền tục,  
HƯƠNG giải thao tòi thị Bảo-giang.  
Ngũ hồ ly câu tạn hải tiên,  
Nguyễn thuyết thanh danh tác thiện duyên.  
Thậm thâm tòi thiếu kim tàng cốc,  
Đa giả khứ hồi giải nghiệp-duyên.

\*

Canh tràng dạ đoản, đoản canh sơ,  
Ngã thứ trung sanh trực thể thờ.  
Ngõi khí yên hùng ghi đảm liệt,  
Hà giang lương thô vẽ thiên-cơ.  
Khởi điệu tầm vương Phật cổ hồi,  
Vạn năng sĩ-tử hiệp hòa ngôi.  
Tam thanh truyện tích ghi biên tự.  
Khán giả tạn tường liệt võng khô.

\*

Canh niên viên lự tối thi thân,  
Kê thủ nhứt tràng vạn địch nhân.  
Nam thức quân thần cuồng lão-sĩ,  
Châu nhi phục thi cổ đồng lân.  
BỮU kiến trùng tâm dụng thể tiên,  
SƠN sanh giả kê chường huyền thiên.  
KỶ thâm hạ giải ly đài nguyệt,  
HƯƠNG vị trầm thanh bí kỷ niên.

*Phú-An, đêm 23-1 Canh Thìn*

On a high tower, the Divinity bestowed the creation of Việt-Nam,  
 Next to the Jade throne, a Divine with strong will receive the order.  
 At Trung-Son <sup>(26)</sup>, he descended to Lư Bồng, the assembly of Deities,  
 His appearance in life confirmed an incomparable awakening.

*PRECIOUS* gem had hidden for a very long time,  
*MOUNTAIN* tower, he developed his mind in four directions.  
*STRANGE* appearance of a Dharma Teacher to the world,  
*FRAGRANCE*, as a virtue, he urges men to wait for a great river.  
 By (*China*) Five Lakes, the Deities often meet together;  
 They expand on a great name that comes from a good destiny.  
 He has a deep relation to humanity; he hides in a gold shrine,  
 Who has the chance to follow him and self-liberate from bad karma?  
 \*

The time is lengthy for the ones who can't sleep all night long,  
 Along with the commoners, we need to wait for the divine time.  
 The heroes always have loyalty, bravura, and righteousness,  
 Which river and moon (*rabbit*) can write down the destiny?  
 Raise the music, seek the ancient King-Buddha coming back,  
 Ten thousand scholars unite to work harmoniously.  
 Three thunderclaps burst, the announcement of an ancient story,  
 The spectators will clearly understand the celestial net.  
 \*

This supreme poem tells in advance about the divine machinery,  
 Despite ten thousand foes, they'll end up bowing in admiration.  
 The crazy old scholar will reunite with the awakened followers,  
 At the end of a cycle, there will be another beginning in peace.  
*PRECIOUS* sight requires mind training in a celestial way,  
*MOUNTAIN* witnessed the next Master receive a divine order.  
*STRANGE* and mystical in the lower world was his descending,  
*FRAGRANCE* of Dharma was hidden deeply for so many years.

*Phú-An, the 23<sup>rd</sup> night of 1<sup>st</sup> month, year Metal-Dragon (1940)*

**59. CHO ÔNG PHAN THANH-LONG**

Long rày năm mới thiết là rông.  
 Mèo-mả bạc-bài bỏ được không?  
 Hiệu, Khuynh cùng gã mau liền lại,  
 Kéo để ngày sau chịu nã-nông.

*Trường học Phú-An, ngày 24-1 Canh-Thìn*

**60. DIỆT TIỀN KHIÊN**

Bông-Lai như khứ khổ nan truyền,  
 Cảm tác quyền hồ tổ thiện duyên.  
 Quốc-thủy đài chương trung liệt cổ,  
 Trần gian ngã đảo diệt tiền khiên.  
 Vạn lý trường đồ mộ nhứt sơn,  
 Danh tiên liễu bá ĐÌNH-HỘI yên.  
 Vị phi lai tục đa ưu lự,  
 Sơn hải điền viên tất tảo nan.

*Hòa-Hảo, tháng giêng năm Canh-Thìn*

**61. ĐỂ CHƠN ĐẤT BẮC**

*(314 câu)*

Để chơn đất Bắc Thầy trò,  
 Dân còn quê kịch hát hò nghêu-ngao.  
 Xóm làng Đồng-Thạnh xôn-xao,  
 Cùng nhau bàn-tán khác nào trong Nam.  
 Chúng dân tựu ngũ tùng tam,  
 Kẻ ma người mị kẻ ham người cười.  
 Làng này đông-đúc nhiều người,  
 Dân tình cũng được đôi mươi tu hành.

**59. FOR MR. PHAN THANH-LONG**

Long (Dragon)! This New Year is, in fact, the year of Dragon.  
Disgraceful sexual conduct, playing cards, can you quit?  
Hiệu, Khuynh with you, all three reunite now,  
Don't waver. Later on, you would be sorrowful.

*School Phú-An, 24<sup>th</sup> of 1<sup>st</sup> month, year Metal-Dragon (1940)*

**60. DESTROY THE ANCIENT BAD ROOT**

Celestial Mount Bồng<sup>(27)</sup> carried an ancient unbelievable story,  
A touching karmic fate inspired my expressive writing.  
Patriotism, faithful love of *Đài chuông*<sup>(28)</sup>, heroic sacrifice,  
I'm here in the human world, trying to destroy an old bad root.  
On a very long way to the Original Age, let's unite in one mind,  
The name of the Deity decided with the highest seat.  
Due to staying in the mundane world, there will be much tribulation.  
All these mountains, seas, and fields won't last long.

*Hòa-Hảo, the 1st month of the year Metal-Dragon (1940)*

**61. TO SET FOOT ON THE NORTHERN LAND**

*(314 verses)*

To set foot on the Northern land, Master and Pupils,  
People are still so rural that they hum and croon by themselves.  
The village and hamlets *Đồng-Thạnh* are tumultuous,  
They discuss things that are not different from those in the South.  
The commoners get together in small groups of three or five,  
Some are evil; others cheat; one is greedy; another laugh.  
This village is populous, with many commoners,  
The people's spirit is all right, with a few dozen religious ones.

\*\*\*

Nhiều người già cả lòng lành,  
 Có nhiều kỳ lão biết rành tích xưa.  
 Tới đâu cũng ít người ưa,  
 Năm lần ca hát sớm trưa dô-dành.  
 Trung bày tích cũ đành-rành,  
 Thiên-cơ đạo-đức tu hành phạm tội.  
 Dân quê nghe nói hỡi ôi!  
 Hung-đồ cường nghịch một hồi cười reo.

Đâu đây mà có hùm beo,  
 Khéo bày bá-láp nghe theo làm gì?  
 Thấy trong lê-thứ cũng kỳ,  
 Đi đâu cũng bị dân thì ghét vợ.  
 Ngày đầu nhiều kẻ còn mơ,  
 Trị chơi ít bịnh ngẩn-ngơ xóm diềng.  
 Cũng không thềm trọng bạc tiền,  
 Quyết lòng tìm kiếm người hiền mà thôi.

Bắc-kỳ dân ít mép-môi,  
 Cũng còn cứng kiêng chè xôi ê-hề.  
 Thương dân nên chịu nặng-nề,  
 Lời ăn tiếng nói nhiều bề thấp cao.  
 Tớ thầy nào nệ cần-lao,  
 Thương dân dạy-dỗ xiết bao nhọc-nhần.  
 Ngũ-luân lễ nghĩa năm hằng,  
 Tam cang trung-trực người rặng ngu-si.

Viết ra mới bốn bài thi,  
 Đăng cho trần thế biết thì Thần Tiên.  
 Cũng xưng rằng hiệu Khùng Điên,  
 Nhắc ra nhiều khúc Rông-Tiên Hồng-Bàng.

\*\*\*

Several persons are old but kind-hearted;  
Many savvy seniors know ancient stories thoroughly.  
Everywhere they go, few people appear pleasing,  
They lie down and chant to comfort themselves for days.  
They interpret the old stories very clearly and logically,  
Heavenly course, moral virtue, religious practice, all is my fate!  
The boorish peasants listen and then lament, Alas!  
The brute and hostile thugs laugh and yell for a while.

How are tigers and panthers staying somewhere around here?  
Don't create good-for-nothing stories; why listen to them?  
It's rather strange to see among the poor commoners;  
Everywhere, some persons dislike it for no reason.  
On the first day, many people still show reluctance;  
We treat a few patients with various illnesses to astound people.  
We don't even care about taking their money;  
Instead, we are only determined to find some good people.

Northern commoners don't talk too much,  
They also worship and make offerings of many sweet treats.  
Love the naïve commoners; therefore, we accept harshness.  
The speeches, the attitudes, lightly or heavily!  
Master and pupils don't mind; they work very hard;  
Love the people; we strive to teach and overcome challenges.  
Five cardinal virtues required rites and humaneness to be good,  
Three loyal fundamental bonds, some people say that is stupidity.

I wrote four new poems to expound;  
So the human world could recognize the Deity.  
I also take the pseudonym Khùng Điên (Crazy or Mad),  
To recite many songs about the Dragon-Deities of Hồng-Bàng.

*THƠ rằng:*

Nam-thiên vô ngại đại Hoàn-Son,  
 Nhiên khước hành vi kỷ khách huờn.  
 Tân tạo huyền sanh hồi châu ngọc,  
 Hữu nhứt Tiên Thân hiệp luyện đơn.  
 Vân-vân bạch-bạch thức sinh thân,  
 Cổ quán thôn-hương nhứt dị nhân.  
 Tiên-sinh hiện kiếp phò Lê-chúa,  
 Hậu truyền độ chúng cảm hoài ân.

Liên hồng cảm-kích vĩ long tuyền,  
 Đồng-Thạnh hàng kỳ tác thiện duyên.  
 Kiển-sám truyền danh lưu hậu thế,  
 Nam-Việt trung-thần đệ nhứt Tiên.  
 Nhơn danh ly biệt ngạn Bắc-hà,  
 Cổ sụy lương thân vị phong ca.  
 Thọ tử tâm trung trung hùng khí,  
 Qui hồi quốc thủy tiện phương hoa.

Bốn bài thơ đã làm xong,  
 Văn-nho bàn-bạc nhiều ông lắc đầu.  
 Nghĩ ra mới biết cơ cầu,  
 Người chi thi-phú công-hầu cổ nhơn.  
 Nghiệm suy lời lẽ thiệt hơn,  
 Dặn-dò bá tánh thi ơn xóm làng.  
 Nào ta có nói bướng càn,  
 Về An-Giang tỉnh rõ ràng ai hay.

Từ đây Nam Bắc chuyển quay,  
 Khi đây khi đó ra tài khuyên dân.  
 Tuân-huờn tạo hóa cầm cân,  
 Ở đây cũng dạy hương-dân đủ điều.  
 Xác nghèo nhà thợ cái lêu,  
 Cơ-hàn rách-rưới nhiều điều nan nguy.  
 Tuy là gia-trạch hàn-vi,  
 Nhưng mà hiền-đức khác gì người xưa.



VERSES:

The southern sky doesn't feel menaced by mountain Hoàn-Son,  
 Even though many travelers arrived there, they turned back.  
 A new creator will teach people to become precious, virtuous men;  
 There will be a day that the Deities-Genies will unite to practice.  
 Clouds over clouds, white after white, the birth of an infinite spirit,  
 Here is the old village with a unique first-class personality.  
 Prime Minister (*Trạng Trình*) appeared previously to assist Lord Lê,  
 The successor transmits the way and rescues men with vast gratitude.

Red lotuses touched by the water source of the Dragon's tail,  
 Today, I come to village Đông-Thạnh to meet a grand karmic fate.  
 The Oracles transmit a famous name to posterity;  
 Nam-Việt had a loyal hero (*Nguyễn Trung Truc?*), a premier Deity.  
 A man from the Northern land who left his village,  
 Great mandarins were highly respected in life and after death.  
 They were ready to sacrifice to express loyalty and patriotism;  
 Now, they return to a country that will gain universal respect.

Four poems were already composed;  
 The Confucian learners exchange views, and many shake heads.  
 They are thinking about difficulty and trouble,  
 Who is that young man with talent like a prime ancient scholar?  
 Considering the speeches, the reason for gain and loss,  
 Then I recommend that the people help the villages and hamlets.  
 I don't talk unruly or obstinately,  
 If you come to the province of An-Giang, everyone knows it well.

From now on, South and North will turn and shift,  
 Now and then, I move around to urge the people.  
 The circulation is kept balanced by the Creator,  
 Here, I also expound on everything to the people in villages.  
 A poor body's house may be similar to a tent,  
 Enduring cold, hungry, ragged, and many hazardous problems.  
 Although the family is poor and needy,  
 However, virtue is no different from the ancient ones.

Nhiều người lối xóm đẩy-đưa,  
 Tấm lòng không mến mà ưa bề ngoài.  
 Nước tràn ruộng lúa lạc loài,  
 Bắt đầu lo chuyện miệt-mài bắp khoai.  
 Giáo-truyền lời lẽ thẳng ngay,  
 Hương-lân trùm-trưởng đáng cay nhiều bề.  
 Thầy trò ra sức làm hề,  
 Ca tụng ly-loạn dựa kê biên-cương.

Có nhiều chệt khách Minh-hương,  
 Đau lòng nhiều khúc thê-lương bên Tàu.  
 Chú lùn Nhứt-Bồn hùng-hào,  
 Chẳng thương sanh-mạng dân Tàu đại ngu.  
 Bởi chung hung-bạo chẳng tu,  
 Cho nên gây sự lu-bù chiến-tranh.  
 Bắc-Kỳ Trung-Quốc giáp ranh,  
 Sao không xem đó tu hành hiền lương.

Cá không ăn muối cá ườn,  
 Chẳng nghe lời dạy lâm đường chông gai.  
 Hát tụng Trung-Quốc quá dai,  
 Ta bèn bỏ bản hát bài tà-tinh.  
 Cả kêu lớn nhỏ đệ-huynh,  
 Từ đây nhẫn nại chống kinh làm chi.  
 Bút nghiên lôi lại làm thi,  
 Đặng cho sanh-chúng bớt nghi tinh-tà.

Cổ qui tài tận hận do Tần,  
 Thiện chí tu trì lập vĩ thân.  
 Tôn tại hư vô tâm Bát-nhã,  
 Tiên kiếm thân thông chỉ huy cần.  
 Điền tan gia phé té nhiên hàn,  
 Khổ đáo ly kỳ ảo viễn cang.  
 Nghị xuất Thần Tiên yên truyền đạo,  
 Bàn phú cơ đồ bất tự sang.

People in the hamlet who have shifty words,  
 They don't care about the hearts but only prefer the looks.  
 The water is rising; the rice paddies will be lost,  
 People start to worry about only having corn and yam to eat.  
 The speech must be rightful in religious teaching;  
 The chiefs of the villages show more or less bitterness.  
 Master and Pupils try to exert themselves as comedians;  
 They perform a wartime play with the background of a frontier.

There are many Chino-Việt-Nam called Minh-hương;  
 They listen to the Chinese dreadfully sad music.  
 The Japanese soldiers are short but brave and aggressive;  
 They don't care about the lives of the Chinese commoners.  
 Due to brutality and cruelty, lack of religious practice,  
 Thus, they clashed and caused incessant bloody wars.  
 Northern land and China have the same border;  
 Why don't you think about that and start practicing kindness?

A fish that doesn't get salt will become spoiled,  
 You'll go down a thorny road if you don't listen to the teaching.  
 Chanting a very lengthy oldie Chinese play,  
 We now drop off this play and turn it into the song of the evil stars.  
 We shouted to our old and young brothers;  
 From now on, be patient, don't resist or oppose uselessly.  
 Take out the pen and ink slab to compose poems and verses,  
 To announce to humankind the appearance of evil stars.

Ancient, cruel, or talented came to an end, as the Qin dynasty,  
 Focus on a will; practice an excellent mind to reach a high standard.  
 To survive in the emptiness, seek for Prajñā,  
 Use wisdom-sword and supernatural faculty to find true nature.  
 Field abandoned, the house lost, fall into cold and hunger,  
 Suffering comes thrillingly; they never seen that in life.  
 The Deities always willfully lead people into the religious way,  
 Poor or rich, that is the undertaking that can't be transferred.

Nôn nẩy kia ai nhọc mưu cầu,  
 Thê thảm cho đời nẻo huyền sâu.  
 Kiên cố của tiên thiên đạo lý,  
 Cấp hồi ái truat trót canh đầu.  
 Thiên ý bất tư hoạnh trử tài,  
 Biên hình liên huệ tất ư giai.  
 Kiệm kỹ tha lam mi hải-chí,  
 Long trì phi ân tạo kiên khai.

Ngạo cảnh du vân triệu Bắc-hà,  
 Quá khứ trú đình vịnh ngân ca.  
 Thanh tích cổ nhân tân cừ khí,  
 Nghiên tông bí khuyết bích-lư xa.  
 Thâm canh bất mền công hầu,  
 Trông cho lê thứ gặp châu vinh-huê.  
 Ở đâu dân cũng còn mê,  
 Tham câu danh lợi khó kè Thần-Tiên.

Tư lương một mối sàu riêng,  
 Long thiên đãi ảnh vị thiên cô phần.  
 Ngánh ngao tái chí thi ân,  
 Biện minh chí hứng đèn lân dựa kè.  
 Huy hoàng hương nến tự thiên chi,  
 Hội kiến truyền linh thuyết vĩnh kỳ.  
 Lôi chất khai âm vô sắc thí,  
 Ngại hồi bi hiện án tiền phi.

Rừng thông bên cạnh gàn kè,  
 Bôn-phi lê-thứ nhiều bề gian-nan.  
 Bắc-kỳ còn hời hò khoan,  
 Chúng dân đi cây reo vang ruộng đồng.  
 Thấy đời cũng luống động lòng,  
 Xứ quê nghèo cực muối mòng thiếu chi.  
 Đạo miền thành-thị một khi,  
 Chán-chê thế sự sàu-bi trong lòng.

Over hastily are men who calculate and plot to obtain success,  
 Pitifully, people will fall into the unavoidable mystical road.  
 Care too much about lasting wealth results in forgetting the way,  
 Sleepless night, I decided to ignore my love for a common cause.  
 The divine law doesn't allow anyone to have unruly money,  
 Reflect yourself like Lotus or Lily; correct your mind to be pure.  
 Don't be thrifty for yourself and greedy for others. That's wrong!  
 The dragon hides, waiting for a divine time to open the way.

Strolling around like floating clouds to visit the Northern land;  
 In the past, many reigns cared about people's happiness.  
 The man from the past now returns with astounding spirit,  
 Study in-depth; there will be a strange and rare meeting later on.  
 Thinking deep into the night, I'm not fond of noble officialdom;  
 As I only long for the poor commoners' prosperity.  
 Everywhere, people are still infatuated,  
 Eager for fame and gain hinders them from being close to Deities.

My provision is merely a deep sadness;  
 Mount Long-Thiên has my marks, a sacred place set.  
 Turns around in a cycle, the same mind wants to give gratitude,  
 Debates to strengthen the will leaning near the precious temple.  
 Magnificent is the incense fragrance to pay tribute to the heroes,  
 The divine meeting is to transmit the eternal miraculous truth.  
 Inaccessible celestial thunder is far-resounding but has no form,  
 The facts mentioned all have apparent evidence.

The pine forests are very close;  
 Scuffling commoners still suffer too much hardship.  
 Northerners still have the chant of “*hỡi hò khoan,*”  
 The peasants who are planting in the rice field sing all aloud.  
 I watch their living and feel touching in my heart;  
 The rural people lack; the insects and mosquitoes are plentiful.  
 I'm wandering around the urban areas at once,  
 My heavy soul feels so weary with world affairs.

Ca xang thăm cảnh nảo-nông,  
 Cả kêu dân-chúng Lạc-Hồng hỡi ơi!  
 Giống xưa Tiên cảnh tuyệt vời,  
 Ngày nay đã lạc đạo đời nhuốc-nhờ.  
 Người hiền nghe thấu ngẩn-ngờ,  
 Đón đau sắp đến bơ-vơ một mình.  
 Muốn xem được hội Long-Đình,  
 Thì dân hãy rán sửa mình cho tròn.

Ở ăn cho vẹn mười ơn,  
 Cảnh tình hiền-đức gặp cơn khai hoàn.  
 Gắng công khỏi buổi nghèo nàn,  
 Sum vầy một cuộc Hón đàng toại thay.  
 Người nào vẹn được thảo ngay,  
 Dựa kê cửa Thánh đài mây an nhàn.  
 Khuyên răn cuối xóm cùng làng,  
 Giàu sang nắm giữ của ngàn làm chi.

Việc đời nhiều nỗi sầu-bi,  
 Hạ-nguồn đã hết loạn-ly cơ đồ.  
 Bây giờ còn hỡi mơ-hồ,  
 Chẳng nghe dạy chỉ cơ-đồ về sau.  
 Thử xem cho biết vàng thau,  
 Tình yêu sanh chúng chẳng nao tác lòng.  
 Tu hiền như thể phụng rông,  
 Mắt nhìn Tiên cảnh mây hồng toại thay.

Bây giờ rán chịu đắng cay,  
 Ngày sau mới biết mặt mày Khùng Điên.  
 Đạo đời nào có tư riêng,  
 Minh-Vương sửa trị mới yên ngôi Trời.

They sing and play. What a pitiful sight!  
I shout all aloud. Oh! My people Lạc-Hồng! Hellas!  
An ancient race that came from the Celestial magnificent sight,  
Today, they lost the Way; the people's lives are so tainted!  
Good people listen and understand; they feel so shocked;  
The disaster will come soon, and they consider it so desolately.  
Whoever wants to see the Dragons-Flowers assembly;  
It would help if you strive to correct yourselves efficiently.

Living in such a way to fulfill the tenfold gratitude,  
Building a virtuous condition for a chance of victory.  
Striving hard to get out of the dirt-poor situation,  
To live together in a peaceful country as you wish.  
People who accomplish piousness and righteousness,  
The Holy gate is over the clouds, and they are getting near.  
We urge and admonish everywhere in the village,  
Rich people who hold a thousand gold, uselessly.

The worldly affairs are very complicated and gloomy;  
The Lower Age is ending; the wartime is undertaking.  
Nowadays, it still looks a little bit vague;  
It will be too late if you don't listen to the teachings.  
Although I can try to distinguish gold from brass,  
The love for all beings won't be affected even slightly.  
Practice compassion is similar to a dragon and phoenix's look;  
Their eyes only see lovely pink clouds in the Celestial Sphere.

Now strive to endure some bitterness;  
In the future, you will know the true face of Khùng Diên.  
Life and religion are not genuinely private;  
A Bright King took over the Celestial throne to keep the peace.

Xa-xăm các chỗ các nơi,  
 Đâu đâu cũng rán nghe lời tiên tri.  
 Kẻ hung ngạo-ngheẽ khinh khi,  
 Nửa sau đến việc sàu-bi nhiều bề.

Tớ Thầy non núi dựa kê,  
 Cũng tìm am cốc liệu bề dạy khuyên.  
 Quyết lòng rửa sạch tiền khiên,  
 Ra oai ra lực hùng-yên mới là.  
 Bây giờ còn liệu tây tà,  
 Cho nên đạo-đức khó mà cạn phân.  
 Nam-thiên báu ngọc châu trân,  
 Phật Tiên phân định tám thân mới nhàn.

Duyên sự đê-mê cảnh Hón-đàng,  
 Làn dò cho thấu nẻo Tiên-bang.  
 Xuê-xang mấy kiếng nhìn sương gió,  
 Lòn cúi chờ trông lúc khai hoàn.  
 Mê-man danh-lợi cõi hồng trần,  
 Có một hội này lập lấy thân.  
 Nếu để trễ chầy e chẳng kịp,  
 Khuyên ai khuya sớm gắng chuyên cần.

Huyền-vi cơ đạo kiến linh kỳ,  
 Tụ thán dương-trần tốc kham bi.  
 Vô vị phi liên tâm phé kỹ,  
 Điềm hồng nê địa tự thiên chi.  
 Chùng nào thấy được phụng hoàng,  
 Rồng châu chớp-nháng Hón-đàng hiển-vinh.  
 Sớm chiều rèn đức kính-tinh,  
 Ngày sau mới thấy phép linh của Trời.



In many remote areas so far away,  
Everywhere, people try to listen to the speech, the prophecy.  
The mean ones are scornful and despise it,  
Later on, they'll be distressed in every way at the happenings.

Master and Pupils have been living near the mountains;  
We have tried to find caverns and huts to teach and urge people.  
We are determined to clean up the past life's karma;  
We practiced attaining solemnity and powerful energy to work.  
Now, due to the menacing of the evil French and their servants,  
Therefore, we can't disclose morality completely.  
The Southern land has lots of precious gems and pearls,  
Once Buddha and Deities appear, we will be more relaxed.

The actual situation infatuated as in a harassing ancient Han,  
We should step cautiously with divine understanding.  
A few flattering sights are still under wind and fog,  
Cringing and waiting for the moment of victory.  
Besotted by fame and benefit in the red world,  
There is only one chance, one assembly, to save your sake.  
Don't be too late; it would be a non-recovering late,  
Urging people to strike nights and days; be incessantly diligent.

The mystical religious way is intense and compelling,  
Tell yourself to endure the sad and intriguing situations on earth.  
The insignificant things but still disturbed in the souls,  
Don't forget; the forms can't keep going in the world.  
Whenever you can see the phoenixes,  
The dragons pay respect dazzlingly, in a glorious way.  
Days and nights, strive to train the mind of faith and respect;  
In the future, you may be able to see the Celestial magics.

Ai ai cũng ở trong đời,  
 Chốn nào không đạo là đời vô liêm.  
 Xét suy cho cạn cỗ kim,  
 Hết tâm bền chí rạch tim xem nhìn.  
 Ta đây ưa ghét mặc tình,  
 Dương-gian cứ mãi chống-kình làm chi.  
 Chừng nào thượng-cỗ hồi qui,  
 Thế-trần mới hết khinh-khi Phật Trời.

Tu hành đạo-đức rao mời,  
 Như người ngu dại với đời loạn-ly.  
 Ở sao cho biết tôn-ti,  
 Dễ-ngươi Phật Thánh sâu-bi mẫn đời.  
 Khùng-Điên ân-nhẫn tùy thời,  
 Có-con giả dạng dặt đời hạ-nguon.  
 Mặc tình ai nói thiệt hơn,  
 Thấp cao tai tiếng làm ơn cho đời.

Luân phiên Thầy Tổ tách vời,  
 Chẳng nài lao-lý miễn đời bình an.  
 Tiếng đồn hò lúu công xang,  
 Đêm khuya khuyên nhủ khắp tràng chúng-sanh.  
 Buổi nay nhằm lúc vắng thanh,  
 Lời ta khuyên đó như cành gheo chim.  
 Trau dồi đúng bực thanh liêm,  
 Nửa sau mới biết thành kim đèn đài.

Việc đời nhiều lúc khô-hài,  
 Quyết lòng cho thế một bài học hay.  
 Chuyên miền Nam địa lung-lay.  
 Nam Trung cùng Bắc một tay giáo đời.  
 Thiếu ai mà bị réo mời,  
 Đầu trên xóm dưới thỉnh mời liên thỉnh.  
 Trớ-trêu phải mượn kệ kinh,  
 Mặc tình dân-sự biện minh lẽ nào.

Everyone is staying in the world;  
 Wherever there is no religious way, life is impudent.  
 Observe and consider the past and present cautiously,  
 Fully devote your mind and will, slice your heart to examine.  
 I don't care about love or hatred, as one pleases,  
 The living world is always in antagonism, uselessly.  
 Whenever they get back to the original time,  
 The human world would no longer despise Buddha and the Gods.

We've always cried for the religious and moral practices,  
 Recommend naïve people who are facing the wartime world.  
 Reminding them to live in an austere high-and-low order,  
 Don't disregard Buddha and the Holy Ones; you'll suffer.  
 Khùng-Điên stayed calm and patiently waited for the right time;  
 Sometimes, we decide to go to the lower world to guide people.  
 Though someone talked about gain and loss, high or low,  
 Though a good or bad name, we are only grateful to people.

Master and servant have taken turns to preach separately,  
 We even didn't care about being imprisoned for people's peace.  
 The sound of ancient music *hò líu công xang*,  
 Later in the night, we urged sentient beings everywhere.  
 Tonight, during a pure and silent time,  
 The speech, the urge, sounds like a branch teasing the birds.  
 Improve yourself to become an honest man full of integrity,  
 In the end, they may know the Golden Palace.

The worldly affairs sometimes are so humorous;  
 I am determined to give humankind a good lesson.  
 In the shifting of the shaky Southern land,  
 The South, Center, and North should change to learn.  
 Lack of somebody, however, I'm invited in to work out,  
 They ask me endlessly from the front to the end of the hamlets.  
 In a whimsical case, we need to borrow stanzas and sūtras,  
 Even if people might give various explanations about it.

**THI:**

Tâm-trầm đạo-đức quá thanh-thao,  
 Rừng-rú kệ-kinh cắt khoen rào.  
 Rước đưa sanh-chúng rời bể ái,  
 Thử-thét cho cùng cạn thấp cao.  
 Liên lụy trần mê bể ái hà,  
 Bỗng xuất toàn tình mượn thi ca.  
 Thê-thống Thần Tiên kiên bệ chí,  
 Tương đồng sanh-chúng gọi ma-ha.

Si lung á giá tọa phú hào,  
 Tiên kiến hậu hiền quý kỷ cao.  
 Thố tử hồ bi ghi chí hứng,  
 Đại đồng đạo cả khắp trùm bao.  
 Toan ly bể khổ, khổ tới à!  
 Dân-sự an-nhàn sướng dữ a!  
 Ta mắng lòng lo gìn sanh-chúng,  
 Gọi nhuần ân-đức vịnh phong ca.

Ma-ha toàn nhỏ đã dọn rồi,  
 Chèo lái trương buồm chớ thả trôi.  
 Bến giác bờ mê, mê phải tránh,  
 Ly-biệt hồng trần hỡi ai ôi!  
 Liên-hoa chín phẩm ở ngọc tòa,  
 Được lệnh Thiên-Hoàng nấy sai ta.  
 Hạ-giải dạy khuyên truyền đạo-lý,  
 Giả dạng Diên-Khùng mượn thi ca.

**VERSES:**

The morality is very profound, pure, and upright;  
The forests of stanzas-sūtras can cut all hedges and locks.  
To take and lead living beings away from the ocean of passion,  
Challenge them in low to high tests until the end.  
The world is attached to and captivated by the ocean of passion;  
Suddenly, a boat of compassion appears, using poems and songs.  
With noble conduct of Deities, very patient and determined,  
All living beings equally deserve to soak in the river of Mahā.

Ignorance silently harms even rich people;  
Man with a far-sighted view, good mind, a sound long life,  
With the aspiration of compassion for all beings,  
The concordance of a great way will cover everywhere.  
Ready to leave the ocean of suffering; suffering comes again!  
Commoners are living in peace; how happy they feel!  
I've always devoted myself to the protection of human beings,  
Impregnated with benevolence, I chant the wonderful tradition!

The little boat of Mahā has already prepared,  
The rows, steering wheels, and sails are ready; don't let it drift.  
One side of awakening is infatuation; avoid the passion.  
Let's leave the red world, oh! My people!  
Nine-level lotus flowers on the jade throne,  
I received the order from the Celestial King,  
Down in the world to teach and transmit religious principles,  
I pretend to be *Điên-Khùng*, borrowing verses and chants.

Ham vui đào mận chẳng xong rồi,  
 Trung hiếu giữ-gìn phận con tôi.  
 Thế-sự bao la ta chẳng quản,  
 Tiên-cảnh non Bồng sẵn vị-ngôi.  
 Nước non náo-nức giống nòi Hồng,  
 Gắng chí kiếm tìm chủ-nhơn ông.  
 Tuổi trẻ đầu xanh khoanh tay rế,  
 Liệu-lượng thâm tình tợ biển sông.

Thay cảnh đổi lòng nổi biệt-ly,  
 Muốn gặp bằng sơn với linh-kỳ.  
 Noi sức bình-sanh quanh nước lửa,  
 Có một ngày chờ hội ứng thi.  
 Hồn thơ Tiên Thánh sánh đạo mâu,  
 Chẳng thấy việc đời mắng góp râu.  
 Tóm tắt ít lời âu diệt chủng,  
 Thế-sự mê hồn lụy song mâu.

Cha nọ bồng con vợ khóc òa,  
 Tan nát xóm diềng khổ dữ a!  
 Nhà không kẻ ở, ôi! nói trước,  
 Nếu chẳng tin lời gặp thiết-tha.  
 Lời xưa di tích rõ việc này,  
 Ai muốn mắt phàm gặp Rồng Mây.  
 Hãy rán nghe lời ta mách trước,  
 Không gìn đạo-đức phải phôi tây.

Thương dân xuống bút tay đề,  
 Dặn-dò bá-tánh chớ hề lợt-phai.  
 Cuộc thế-giới chuyển lay như chóng,  
 Khuyên dân tình hãy lóng mà nghe.

The pleasure of peach blossoms is not efficacious;  
Being pious and loyal means keeping the duty of a child a subject.  
The defiled world stories are immense; I don't mind about that,  
The Deities-sight, the celestial mountain Bồng, reserve my place.  
The country and the race Hồng are so excited,  
Making every effort to find the next Master.  
Most young green men are inactive and dependent,  
They must realize a deep country's love, as immense as the ocean.

Change of sight, change of mind, how sad is the separation,  
If you want to see the successful redboard and the magical flag.  
Strive hard to overcome dangerous water and fire,  
One day, you may attend the divine exam.  
The poetic spirit could be compared to the Holy Ones' Sacredness,  
It disregards the mundane affairs that care about making money.  
Here are a few brief speeches that may come to the extinction,  
The defiled world will fall into belligerent chaos and suffering.

Fathers will hold their kids; wives will cry brokenheartedly,  
Villages and hamlets will suffer dreadfully!  
Houses will be abandoned. Helas! Now I foretell about it;  
If you don't believe it, you may encounter tribulation.  
Old words vestiges can clarify future happenings,  
Men who want to see, to encounter the Dragons-Clouds;  
Let's strive to listen to the speech that I predict for you;  
If you don't hold morality, you may leave cadavers somewhere.

Loving the commoners, I write down these words,  
To recommend the commoners remember them.  
World affairs are switching over like the pinwheel;  
I urge you to listen to my speeches carefully.

Lam-kiều hữu lộ vắng hoe,  
 Ngục môn không cửa mà hè nhau đi.  
 Thảm cho trẻ hài-nhi liệu-điều,  
 Vợ xa chồng bận-bịu thê lương.

Phong trần dày-dạn gió sương,  
 Chư bang ham báu hùng-cường đua tranh.  
 Còn một cuộc chiếu manh giành xé,  
 Khấp hoàn-cầu ó-ré một nơi.  
 Dòm xem châu ngọc chiều moi,  
 Sao đời không sớm tách rời cõi mê.  
 Để đến việc thăm-thê thê-thảm,  
 Mất phàm-trần tường lẫm bi-ai.

Cũng đồng cốt-nhục hoài thai,  
 Nên ta rán sức miệt-mài dạy khuyên.  
 Thơ với phú Thần Tiên giáng bút,  
 Bởi cơ trời đà thúc bên lưng.  
 Không tu chùng khổ cũng ung.  
 Tu hành gặp cảnh vui mừng toại thay!  
 Hoàng hôn tái sắc chuyển luân tài,  
 Nhứt dạ yêu đời chỉ quá dai.

Tỏ thuyết huyền-vi sanh-chúng rõ,  
 Năng kỳ liên huệ tất biên lai.  
 Tư lương đeo đuổi giấc mộng sâu,  
 Bớ hỡi dương trần khá liệu âu.  
 Nước lửa đến chun, ôi! khó nhảy,  
 Co giò phóng riết lọt ngoài sâu.  
 Huyền cơ đạo-hạnh hãy rán tầm,  
 Đòi cùng Tiên Phật dụng nhơn tâm.



The blue bridges and the earthly roads are all deserted,  
Hellish gates are without doors, but people fight to enter them.  
Little children are pitiful inside the wreckage;  
Wives separated from their husbands are too lonely and tiring.

Dust and wind of life, turmoil, and tribulation,  
All countries eager for wealth and power would try to compete.  
An enormous dispute, fights, and tears would occur,  
All over the world, only shouts and screams would resonate.  
People are looking for precious gems days and nights;  
Why don't they care about leaving the infatuated sphere?  
They wait for the evil and tragic plight to happen so pitifully,  
Then, their flesh eyes will only see and know mournful laments.

We are all human beings, born with bones and blood;  
Therefore, I devote very hard to teaching and urging people.  
Divine poems and stanzas will be written down;  
Since the Heavenly course is next to your side.  
Without religious practice, you can only bear all suffering,  
With spiritual practice, you may be content with happy sights!  
In a gloomy twilight, a genial man capable of shifting the wheel,  
With a sunny mind that loves people too much.

He realizes divine, mystical sides and lets people know them;  
He has such a strange understanding and power of a leader.  
His private provision to wear is only a sad dream,  
Oh, the human world! Let's strive hard to prepare ourselves.  
Fire and water are approaching your feet; it'll be hard to escape,  
You will only fall deeper by jumping hastily at the end.  
Let's strive to seek the mystic course, the religious virtue;  
Buddha and Deities only care for your mind at the end of life.

Ngàn năm Thích Đạo đành chôn lấp,  
 Thương tưởng bá-gia nổi lạc lằm.  
 Cảnh thảm khổ chiều mai sẽ đến,  
 Sao dân còn trứu-mến trần-mê?  
 Mắt nhìn ngoại quốc thảm-thê,  
 Nam-bang cảnh khổ cũng kè bên tai.  
 Cuộc biến động nay mai nguy ngập,  
 Một hội này rần lập thân danh.

Kìa kìa các bực công khanh,  
 Miếu son tạc để đành rành chẳng sai.  
 Đất với nước hậu lai vinh-diệu,  
 Đạo lo tròn yêu-điệu tẩm thân.  
 Một câu quân lý tứ ân,  
 Ta đừng phai-lọt phong-thần bằng ghi.

*Hòa-Hảo, tháng giêng năm Canh-Thìn*

*(Chép theo bốn chánh của Đức Thầy do Đức Ông giữ)*

## 62. GIỌNG KHÀN

Lập chí giác dân đến giọng khàn,  
 Cảm tình bốn-đạo gạt lời khan.  
 Tạm ngưng lý-lẽ trong đôi bữa,  
 Xin chớ bỏ qua rất muộn-màng.

Muộn-màng chơn-ly khó bằng an,  
 Thế thái trần mê giải mộng tràng.  
 Hỡi giống Tiên-Rồng mau mở mắt,  
 Kiếm tìm đạo-ly lánh hùm lang.

*Hòa Hảo, tháng 2 năm Canh-Thìn*

\*\*\*

Buddha Sakyamuni's religion of thousand years has to conceal,  
By the love of the people who get lost in the wrong ways.  
The pitiful sight of suffering is coming in the next day,  
Why do people still have a fondness for the enchanted world?  
Their eyes can look at the foreigners' tragic plight;  
The sad situation of the Southern land is nearby.  
The turmoil will become grave and perilous very soon;  
There's only one chance in an assembly; strive to set your mind.

Look at the high-level and dignified officials;  
They have names on small shrines, clearly, without mistakes.  
The land and country will have a glorious future;  
Try to focus and fulfill the Way to elevate your fate.  
One sentence about the equal cause of the fourfold gratitude,  
Keep it shined; your name will be on the consecration board.

*Hòa-Hảo, the 1st month of the year Metal-Dragon (1940)*

*(Copy from the original kept by Monsignor)*

## **62. THE HOARSE VOICE**

I set my mind on waking up people until my voice becomes hoarse,  
Poignant by the believers' love, but my speeches are throaty.  
I have to stop the reasoning talk for a few days;  
Please don't let it slip away, as it's already very late.

If you realize the Truth very late, that will cause insecurity;  
The world tends to be fascinating, and people live in a long dream.  
The race of Deity and Dragon need to open their eyes fast  
To find religious reasons, to avoid tigers and jackals.

*Hòa Hảo, the 2<sup>nd</sup> month of the year Metal-Dragon (1940)*

### 63. CHO ÔNG THAM-TÁ NGÀ

*(Con của ông Đốc-phủ Lê-Quang-Liêm tức Bảy)*

Lòng buồn gặt kẻ xa-xôi,  
 Lân-la đến chốn buôn mồi vinh-hoa.  
 Xả thân tìm kiếm ma-ha,  
 Chẳng nài viễn-vọng dẹp tà nơi tâm.  
 Nay gặt bạn tri âm tri kỷ,  
 Cho những điều thiện mỹ cổ lai.  
 Đừng nên sớm vội lọt phai,  
 Xe dây cho chặt mà nài tách linh.

Nền đạo-đức sắc thình chớ mển,  
 Có thuyền từ đưa đến non Tiên.  
 Cứu người hữu phước thiện-duyên,  
 Về nơi cõi Phật khỏi miền trần ai.  
 Kẻ ác-đức hậu lai khổ thảm,  
 Mắt phàm trần tường lăm hồ binh.  
 Mấy lời dặn bảo đình-ninh,  
 Gấn-ghi chạm dạ Long-Đình được xem.

Mùi đạo-diệu gói nem khó sánh,  
 Chốn trà-đình xa lánh vắng lai.  
 Tu hành nào luận mặn chay,  
 Miễn tâm thanh tịnh gặt ngày an cư.  
 Nền đạo-đức vị tư bát nhã,  
 Ta đừng phân nhơn ngã mới hay.  
 Nhìn đời thế thái đổi thay,  
 Hết vinh tới nhục lẽ này thường xưa.

Đời vật chất văn-minh chiều-chuộng,  
 Vì thời lai vận bỉ trái qua.  
 Lòng sắt-son đây đó nỡn-nà,  
 Tâm não bút bê-tha chậm trẽ.

**63. FOR SUPERINTENDENT NGÀ**

*(Son of Governor Lê-Quang-Liêm aka Bãy)*

In a sad mood after the encounter with strangers,  
I come to a place where they trade fame and benefits.  
Sacrificing my life to seek the Mahā religion,  
I don't want a high spot; I only need to destroy evil in my mind.  
Now, I can meet friends who know and understand me,  
About good and beautiful things in the past and present.  
Therefore, please don't let it fade away too soon,  
Strengthen the strings, and hold on to the sacred nature.

Keep morality, don't like appearances and sounds,  
There is a boat of compassion taking people to the Divine Mounts.  
It carries human beings full of merits and wholesomeness,  
To the Buddha sphere, away from the sad, mundane world.  
The cruel ones will suffer pitifully in the future;  
The human eyes can see the arrival of foreign soldiers.  
A few speeches here are to recommend in advance;  
People should keep in mind the wish to see the Dragon Hall.

The wonderful fragrance of the Way, nothing can compare to,  
Please keep away from passionate places; don't frequent them.  
Religious practice doesn't require strict vegetarian observation,  
When your mind is pure and calm, you can meet tranquility.  
The fundamental morality is infinitely impartial,  
Do not discriminate self and others, which is at best.  
Look at the mundane conditions that change so quickly,  
From glory to disgrace, that status has always been for a long time.

In modern civilization, people adore materials;  
They prefer to undergo good times rather than bad chances.  
The faithful and loyal mind will be pure anywhere,  
The infatuated mind will plunge into dissipation and trouble.

Tu với tỉnh bảo toàn thân thể,  
Giữ đừng mòn linh tánh mới hay.  
Nỗi bút-nghiên phận Lão cạn bày,  
Câu diệu-lý cơ-huyền khó kiếm.

Sá chi kẻ dùng lời bao-biếm,  
Chê Điên Khùng khó kiếm cho ra.  
Nảo tâm tràng sớm dứt ái-hà,  
Nên phải vội lìa xa cõi tạm.  
Quyết chỉ nẻo lánh vòng hắc ám,  
Đạo và đời thăm-thăm sâu-xa.  
Diệm Hồng-Liên thơ-thở quần ca,  
Tạo duyên giả phạm gian thân giả.

Chớ lấy đó mà tâm buồn-bã,  
Hiệp-hòa nhau chờ đợi năm non.  
Kìa hỡi ai giữ phận cho tròn,  
Sau huynh-đệ có ngày hòa hiệp.  
Chớ nản chí đường tu bỏ líp,  
Trôi bước sang gặp Lão thể ngôn.  
Trôi hùng phong cốt cách duy tôn,  
Xác tuy mất hồn thiêng chẳng mất,

Lão cũng tỏ đôi lời khờ-khật,  
Câu huyền sâu cho đó ngụ ngôn.  
Mã song phi viễn-vọng tâm-hồn,  
Hành thể lữ đêm dài cạn tỏ.  
Giết cho sạch những loài sâu bọ,  
Giống hại người lúc bỏ rẫy trồng.  
Huệ tâm khai ngữ chuyển huyền thông.  
Sanh hội thiện đôi câu thành-thật.

Đêm vắng tắt vài lời để cất,  
Gác ngòì nghiên tạm biệt phạm gian.  
Rạng vừng mây bóng tỏ lạc nhân,  
Đề chuyển khác cạn câu hoài vọng.

Practice and awake, protect your body and mind,  
Keep intact the spiritual nature at best.  
This older man strives to write down till the end,  
The rarest sentences of sacred reasons and mysterious courses.

Don't care about the ones who use hidden or scornful speeches  
To disdain *Điên Khùng's* hard-to-find speeches,  
Focus your mind and brain on cutting off the river of passion,  
There, make every effort to part this temporary sphere quickly.  
I am determined to show the Way to avoid dark and evil circles,  
The religious Way and the mundane life are profoundly far apart.  
The Red Lotus Fire is liberated and joyful,  
The mundane world is entirely of fake karma and fake bodies.

Don't take it badly, however, and have a melancholy mind,  
Try to live in harmony and wait for the time of the five mounts.  
Keep your responsibilities fulfilled, oh, people!  
So, you and all the brothers will have a day of concordance.  
Don't be disheartened and abandon the religious Way,  
Advance on the Way fast to meet this Elder man with words.  
Be brave and protect your pleasing personality and attitude;  
Even when you lose the body, the sacred spirit doesn't fail.

This older man likes to express a few naive speeches,  
Deeply mysterious sentences sound like fables.  
The horse that trots very fast into the far-reached mind,  
The world's traveler will utter profound words during the night.  
Exterminate the harmful worms and insects,  
The ones that harm people go away, leaving their fields.  
The pure mind will express and shift the mystic stories,  
Couples of proper sentences can generate wholesomeness.

During the night, I only give brief speeches for you to keep;  
So, I'll put away my pen and say goodbye to the human world.  
The moon is shining behind a flock of clouds.  
We keep other anticipated stories and speeches for another time.

Dặm tràng đó mới chuyển sang chơi,  
 Tỏ ý Thần Tiên khá nhận lời.  
 Huyền-pháp thâm-trầm thơm bất tuyệt,  
 Vô-vi chánh đạo hỡi người ôi!

Người ôi! Chon-ly thậm lâu đời,  
 Thâm cảnh diệu-huyền hẹn một nơi.  
 Hòa mặt Trung-Uơng tam điệp khách,  
 Đợi chờ thiên-luật mới về ngôi.  
 Về ngôi chốn ấy rõ như lời,  
 Nào Lão có bày chuyện khuấy chơi.  
 Vẽ việc Trời xanh cho đó biết,  
 Một lòng gắn chặt chẳng xa lời.

Xa lời đạo-đức khổ tâm à!  
 Học cũ ít bài, Lão thiết-tha.  
 Bóng xế tà tây ôi! lấm thể,  
 Dạ hiền cất bút mượn thi ca.  
 Thi ca nhiều nẻo thậm rồi đa,  
 Hồi tị sứ thần dạy chuyện xa.  
 Lánh thể chẳng bày danh Lão sĩ,  
 Ngày nay các chỗ ngộ cuồng-ca.

*Hòa-Hảo, lối tháng 2 Canh-Thìn (trong lúc ban đêm)*

-----

(\*) *LSG: Lúc hầu chuyện với Đức Thầy ông Ngà có khen ông Lê-văn-Trung và nói nếu ông Trung còn sống thì câu chuyện đạo-đức với Đức Thầy ắt là lý thú lắm. Đức Thầy mới viết thêm đoạn dưới đây.*



From very far away, here I come to visit,  
To convey the Divine consideration for the people.  
The profound Mystical Dharma is of incredible fragrance,  
The Righteous Path of non-being, oh my people!

Oh, my people! Oh! The Truth has been forever,  
It's the profound sight of the divine miracle of a fabulous place.  
Where resides the Center of Harmony of three holy guests,  
Waiting for the religious laws to come back for a rest.  
Rest in that place is lovely as of my speech,  
I don't create an amusing, insignificant tale.  
I don't paint the story of Blue Sky for other people,  
Keep it closely in your mind; don't leave it far away.

Far away from morality, your mind will suffer a lot!  
I've been permanently attached to these old lessons.  
At the twilight time, a lot of strangers and heresies appear,  
From my empathy, I use the pen to write down poems.  
Poems might carry many deep or rich meanings,  
A divine messenger secretly comes back to teach the way.  
He lives in a hermitage and doesn't disclose Old Scholar's name;  
Today, everywhere, people know his wild poems and chants.

*Hòa-Hảo, by the 2nd month of the year Metal-Dragon (1940)*

-----  
(\* *NOTES from Compiler: (During the conversation with the Virtuous Master, Mr. Ngã complimented Mr. Lê-văn-Trung and said that if Mr. Trung were still alive, he would greatly love the story and speeches about morality. So, Virtuous Master wrote down another paragraph as follows).*

\*\*\*

## 64. KHUYÊN NGƯỜI GIÀU LÒNG PHƯỚC-THIỆN

Mắt nhìn Kỷ-Mão vừa qua,  
 Gẫm trong thiên hạ nhiều nhà thiếu com.  
 Ruộng đồng chẳng có rạ rơm,  
 Trâu bò ngóng cỏ nhà nông héo lòng.  
 Canh Thìn bước tới thiệt Ròng,  
 Trông cho mùa khác ruộng đồng ra sao.  
 Nhà nghèo dạ tợ như bào,  
 VỢ đau con yếu phương nào cho an.

Cả kêu cùng khắp xóm làng,  
 Mấy ông điền chủ cứu nạn mới qua.  
 Làng gân chí những tỉnh xa,  
 Lúc xưa thì cũng ruột-rà với nhau.  
 Ngày nay tốt phước sang giàu,  
 Xin thương kẻ khó giúp hào một khi.  
 Cậu cô chú bác cùng dì,  
 Khắp nơi thầy chú một khi hảo lòng.

Việc nhà quý bạn đã xong,  
 Hiệp nhau làm phước rõ lòng hiền nhơn.  
 Lão đây thân khó chẳng sòn,  
 Tỏ lời khuyên-khích tợ đờn Bá-Nha.  
 Ông nào lòng dạ hải-hà,  
 Động tình bác-ái ra mà làm đi.  
 Giúp người đói khó nhu-mì,  
 Dạy nó tâm trì niệm Phật làm ngay.

\*\*\*

**64. ADVICE RICH PEOPLE TO OPEN HEART  
FOR CHARITY**

We have seen the slip away of the year Earth-Rabbit,  
Pondering about the world with so many homes lacking rations.  
The fields are without rice stubbles and straws,  
Buffaloes and cows wait for food; farmers are utterly cheerless.  
The Metal-Dragon steps in with the manner of a real dragon;  
People expect another harvest in the rice fields to happen.  
The poor men are very unsettled and puzzled;  
Wives are sick; children are weak; how can they be at peace?

We shouted to everyone in hamlets and villages;  
To the landowners, please help them out of their misery.  
From the near villages to the far provinces,  
In the old times, you were relatives to each other.  
Today, you have good merits and become rich;  
Please love poor people and help them with something at once.  
Uncles and great uncles, aunts, and aunties,  
Masters and leaders from everywhere, please give a good heart.

Your family's affairs have been settled down,  
Please get together to make charity and prove wholesomeness.  
This older man isn't hopeless about difficulties and obstructions,  
My speech to urge and encourage sounds like Bo Ya's music.  
All gentlemen with a benevolent heart,  
Please open your humane love and act out at once.  
Helping people with hunger and difficulty,  
Teaching them to invoke Buddha's name right away.

Bà nào góa bụa hữu tài,  
 Tiền nhiều đất rộng cò bay mút đồng.  
 Con này bố thí cho xong,  
 Để khi nhắm mắt bên chồng giành chia.  
 Ông bang các chợ, xấp hia,  
 Tiệm hàng thanh mậu nhờ dân ruộng vườn.  
 Ngày nay thật bát khá thương,  
 Tiền nông chẳng có cơm lường cho qua.

Mắt nhìn lòng ứa ruột-rà,  
 Cả kêu bốn đạo ai là thiệt tu.  
 Muốn cho rắn đặng hóa cù,  
 Xả thân làm phước Diêm-phù vượt qua.  
 Giữ bo đến lúc phong ba,  
 Gặp cơn bát loạn khó mà yên thân.  
 Phong trần ai cũng phong trần,  
 Được sang nhờ của người bần góp thân.

Thấy đời lao-lý mà rầu,  
 Giúp cho chúng nó ngô hầu làm ơn.  
 Xin quên mấy lúc giận hờn,  
 Ra tay tế-độ nghe đờn Tây-qui.  
 Xây vắn trời đất tiết thì,  
 Hết cơn bã cực tới kỳ thói lai.  
 Cổ kim hiếm lúc nạn tại,  
 Hung vong suy thịnh bằng nay lẽ thường.

Lớn ròn nạn ách phải vương,  
 Muốn qua trường khổ tìm đường Bồng-lai.  
 Ngày kia được trở gót hài,  
 Về nơi Tiên cảnh ngàn ngày đẹp tươi.  
 Giàu sang nghèo khó cũng người,  
 Nên ta thương hết dầu cười hay khen.  
 Lòng nhơn xin khá tập rèn,  
 Thạch-Sùng Vương-Khải sách đèn ai ưa.

The ladies-widows with some wealth in possession,  
 They have plenty of money, land, and immense rice fields.  
 That is the right time to make offerings and charity;  
 Once you follow your husband, riches will only fall in dispute.  
 The outsized owners of the Chinese markets are all around;  
 Your shops are prosperous thanks to the peasants in rice fields.  
 Now, they lose the harvest in such a miserable situation,  
 Without money and rice, their meals merely count day by day.

We have seen their situation, and our hearts feel wrenching,  
 We shouted to the believers, who are genuine practitioners.  
 Whoever wants to turn snakes into dragons,  
 Sacrifice their life to make charity, to surpass the human world.  
 Trying to hold on to your wealth until the vicissitudes of life,  
 How do you keep your own sake when falling in wars or accidents?  
 Dust and heat of life, everybody has to meet with them,  
 Your richness comes from the contribution of poor people.

Seeing that life is only an immense prison, I feel so bad,  
 Try to help them to relieve their pain and create merit.  
 Do forget the moments that you felt angry or sulky,  
 Set about blessing, listen to the Western (paradise) music.  
 All are turning round, sky and earth, time and weather,  
 At the end of suffering will be the appearance of auspice.  
 Past and present, disasters had been relatively rare,  
 Success-failure and wealth-decadence are all in a typical course.

Severe or minor accidents and calamities could happen,  
 If you want to pass the moor of suffering, seek a Divine way.  
 Someday, you may be able to turn your heels,  
 Come back to the divine sphere to rejoice in beauty and peace.  
 Rich or poor, we are all human beings,  
 Thus, let's love everyone, regardless of their smirk or praise.  
 Learn and practice compassion sincerely,  
 Shi Chong<sup>(29)</sup> and Wang Kai<sup>(30)</sup> were rich and lettered but repulsive.

Thánh-hiền roi tích đời xưa,  
 Nhờ tâm từ thiện người ưa kính thờ.  
 Chết rồi bỏ của bợ-vợ,  
 Chi bằng làm phải truyện thơ ghi đời.  
 Xác phàm có mấy lăm hơi,  
 Hỏi vay có một mà lời đôi ba.  
 Của dư cho mượn mới là,  
 Hảo tâm bố thí ngọc-tòa được lên.

Chê nghèo, giàu nọ đâu bên,  
 Chi bằng bố đức lập nên từ-bi.  
 Con hiền khá sớm hỏi qui,  
 Nghe lời Thầy dạy kịp thì bớ dân.  
 Dòm xem kẻ khó tảo tần,  
 Ruộng tâm sang-sốt đất lằn với nhau.  
 Nghèo thời cũng rán cháo rau,  
 Chớ đừng gian-xảo ngày sau thanh-nhàn.

Bần cùng cũng sớm liệu-toan,  
 Giữ tâm ngay thảo xóm làng mến yêu.  
 Mộ khan thân tỉnh cần triều,  
 Khỏi con hoạn-nạn Lam-kiều được lên.  
 Ít ai giữ đặng chí bền,  
 Tu theo nước lớn rồng bèn thả trôi.  
 Tuy xa mà tới mấy hồi,  
 Đất còn lở thét phải bồi tự nhiên.

Thảm thương cho kẻ tá-điền,  
 Gặp cơn lúa ngập của tiền ráo tay.  
 No chiều rồi lại đói mai,  
 Gia bần trí đoán đặng cay nhiều bề.  
 Lọ tròn cha mẹ nhi thê,  
 Nhằm năm lưng túc não-nề tâm trung.  
 Khá thương những kẻ bần cùng,  
 Tâm lạnh dư của hãy dùng vào đây.

The ancient Holy Ones left stories of examples in the old times,  
Due to their kind mind, people respected and worshiped them.  
When you die, you abandon your unattended fortune;  
Instead, isn't it better to do charity? People will praise you.  
Human bodies don't have much time,  
A loan borrowed of one, but the interest will be three,  
It's better if the one with extra money lends to those in need.  
Such a sound mind can pave the way leading near the jade throne.

Don't criticize poverty since richness doesn't last long;  
It's better to practice the virtues of merits and compassion.  
The meek children need to get back on the righteous way,  
Listen to the Master's teachings and correct yourselves on time.  
Look at poor people who are so thrifty and laborious,  
Let us share the mind field and guide them in their development.  
Poor people also need to eat porridge and vegetables;  
Don't cheat or steal; you will live in peace later.

The needy ones should prepare themselves,  
Keep your mind honest and pious; the hamlets appreciate that.  
Days and nights, be polite, laborious, and thrifty,  
You will overcome adversities and step on the Blue Bridge.  
Rare are people who always hold a high mind and strong will.  
They practice during the high tide but drop during the low tide.  
Although the way is too far, be diligent; the end appears soon.  
Even if the earth loses its soil, it will receive alluvial deposits.

How pitiful are the poor rice cultivators,  
In a deluge, all rice plants will get soaked; all money will go.  
They can eat today, but tomorrow they will be hungry,  
The family is poor; the mind is dim; they live in bitterness.  
How to take care of their parents, children, and wives?  
During a year with a poor harvest, they feel so depressed.  
How pitiful are the impoverished people,  
Rich men with sound minds can use their surplus money here.

Sột-sột nhà sau mụ vét nôi,  
 Ông chồng quần áo rách lôi-thôi.  
 Bầy con ngư-ngác đòi xoi bữa,  
 Lũ nhỏ giành nhau lán chỗ ngồi.  
 Khua đũa mèο mun ngờ chủ thảo,  
 Muồng rơi chó vện tưởng cho môi.  
 Lầm than đói khó vì tai-ách,  
 Hỡi kẻ sang giàu cứu nạn trôi.

Nạn trôi lúa ngập đói còn xa,  
 Điền chủ mau mau nghĩ tận mà!  
 Tê-độ dân nghèo trong lúc túng,  
 Giúp giùm kẻ rôi buổi vừa qua.  
 Có ăn dư huệ nhờ thân nó,  
 Nghèo khổ bần phu thảm dữ a!  
 Nếu đã xả thân tâm đạo-đức,  
 Mở lòng bố thí ngộ thân ca.  
 Tỏ lời nhần-nhủ khắp đầu đầu,  
 Vạn-vật từ nay luống thảm sầu.  
 Áo-não thương đời đa đói khổ,  
 U-buồn trăm họ vẽ vài câu.

*Hòa-Hảo, ngày 25-2 Canh-Thìn*

\*\*\*

### 65. DẶN-DÒ BỒN-ĐẠO

Tháng năm mười tám rõ-ràng,  
 Cùng xóm cuối làng ai cũng cười reo.  
 Xuông trần nhằm buổi nạn eo,  
 Gẫm trong dân-sự còn nghèo chữ tu.  
 Hạ-nguơn sạnh-chúng ám-u,  
 Tây-Phương sắc lệnh vân-du Nam-kỳ.  
 Mượn nhằm một xác nhu-mì,  
 Giảng dân sáu tháng vậy thì xem sao.  
 Rất buồn bá tánh biết bao,  
 Nạn nguy sắp đến mà ngao-du hoài!  
 Viết ra giảng kệ bốn bài,  
 Giã-từ trần-thế lui hải bôn-phi.



In the back house, the wife crunching scrapes near-empty pots,  
 The husband wears ragged, untidy clothing.  
 The hungry and bewildered children cry for a meal,  
 They scramble for a seat to get food.  
 A black cat hesitantly listens to the sound of chopsticks,  
 A spotted dog finds a dropped spoon and takes it as his snack.  
 Poor and hungry families are victims of natural disasters,  
 Who are the rich and generous saviors during the calamity?

The tragedy of flooded rice fields brings famine quite close;  
 The landlords should hurry up to think unmistakably!  
 Helping deprived commoners during this time of deprivation,  
 Assisting the ones in trouble in getting out of a bad situation.  
 The rich ones have food; they get merits thanks to a sound mind,  
 The poor ones face misery and even meet hunger in adversity.  
 If you commit to sacrifice material life to seek morality,  
 Open mind to making charity; the realization is pretty close.  
 Giving the speeches to advise everyone everywhere gently;  
 Everything, from now, will fall into a sad and pitiful situation.  
 Regretfully, I love the people who will fall into a lousy famine;  
 Sorrowfully, I write down a few sad verses for the commoners.

*Hòa-Hảo, the 25<sup>th</sup> of 2<sup>nd</sup> month, year Metal-Dragon (1940)*

\*\*\*

### **65. RECOMMENDATION TO OUR BELIEVERS**

On the eighteenth of the fifth month, clearly,  
 Everyone laughed everywhere in hamlets till the village's end.  
 I came down in the world during a disaster time,  
 Contemplating about people: they lack religious practice.  
 In the Lower Ages, living beings were dull;  
 The Western's order sent me directly to visit South Việt-Nam.  
 Borrowing a gentle and meek body;  
 I give teachings to people for six months to evaluate.  
 It's so sad that so many ones among people;  
 Dangers are approaching, but they merely wander about!!  
 I write four teachings and stanzas concerning the way,  
 How can we depart from the endlessly scurrying world?

An-Nam phong-hóa lễ-nghi,  
 Đòi nay văn-vật bỏ đi chẳng gìn.  
 Mảng lo chế nhạo chống kinh,  
 Chẳng toan đạo-đức mà gìn thôn hương.  
 Ta đây dựng thể như lươn,  
 Cứu dân chẳng nệ nặng sừng lấm đầu.  
 Sáu trăng Thấy tớ dãi-đầu,  
 Quyết lòng truyền bá Đạo mâu mà thôi.  
 Bồng-Lai Diên đại có ngôi,  
 Tây-Phuong Cực-Lạc Khùng ngồi tòa sen.  
 Từ-bi ngọn đuốc mới nhen,  
 Giả như mở cửa mà then còn cầm.

Dân tình xài-xẻ dập bằm,  
 Nào hay ta đã thương ngậm sanh linh.  
 Xác trần ta mở oai thỉnh,  
 Đạo mâu truyền pháp thỉnh linh không hay.  
 Trớ-trêu con tạo thầy-lay,  
 Lôi-âm sắc lệnh đòi rầy hỏi han.  
 Cúi đầu tâu trước Phật đàng:  
 “Lê dân ngoan-ngạnh xóm làng cừ-khôi.  
 Đầu đuôi tâu lại khúc nôi,  
 Một trăm mới đặng ới thôi mười người!  
 Mảng lo cao thấp ngạo cười,  
 Bối chung trần-hạ biêng lười không lo”.

Di-Đà nghe tấu buồn xo,  
 Vạn dân bá tánh đấn-đo nhiều bề.  
 Làm sao cửa Phật dựa kê,  
 Hung sùng tàn ác khó bề dạy khuyên.  
 Thầy khùng trò lại hóa điên,  
 Khùng điên mấy tháng tình riêng ai ngờ!  
 Tượng xưa dấu cũ còn mờ,  
 Không lo tìm kiếm bên bờ mà nương.  
 Nói cho bôn-đạo đặng tường,  
 Dạy dân nào có gạt lờng chi dân.  
 Chim ô đà dựa cầu Ngân,  
 Người Xưa trở gót mấy lần ai hay.

The Việt-Nam traditional culture and ceremony,  
 In today's world, they barely conserve and respect.  
 People only keep busy mocking, resisting, and opposing;  
 They don't care about holding morality to protect the villages.  
 I sometimes feel like a road borderline;  
 I don't care about the sun or rain on my head to guard the people.  
 During six months, the Master and pupils suffered every hardship,  
 With only the determination to transmit the Sacred religion.  
 In the Celestial Mount Bông, Điên had a throne;  
 At the Western Upmost Joyful Land, Khùng sat on a Lotus seat.  
 The torch of compassion has just ignited,  
 It's similar to opening a door, but the door-latch is still barred.

Many people had even tried to telling-off callously,  
 They didn't realize that we silently love sentient beings.  
 Using the human body, I showed them my supernatural power,  
 The Sacred religion has been transmitted mystically.  
 How the Creator is whimsical but inexorable,  
 The order of Lôì Âm temple requests and follows our works.  
 Bowing down to report in front of the Buddha's seat:  
 "Some people are not obedient in hamlets and villages."  
 From start to end, we reported everything,  
 "In a hundred men, there are only ten of them listening!  
 Many ones keep busy in high or low, in mocking and laughing,  
 Since the lower world has been too idle, they couldn't contrive."

A-Di-Đà Buddha listened to the report with a cheerless look,  
 Millions of people consider it in too many ways.  
 How could they take refuge in the Buddha way?  
 The mean and cruel ones are tough to teach and urge.  
 The Master called himself Khùng; the Pupil named Điên,  
 Khùng and Điên spent time giving compassion unnoticeably.  
 The ancient statues the old traces have faded away,  
 People don't care to find an excellent way to take refuge.  
 I tell clearly to the believers so that they understand;  
 I only teach people, and I don't cheat people.  
 The heavenly blackbirds Ô already formed the bridge Ngân,  
 The Ancients come back many times without being seen.

Đòi này chưa vẹn thảo ngay,  
 Thì là khó thấy mặt mày người xưa.  
 Dạy đời nào quản nắng mưa,  
 Ước mong bá tánh sớm ưa tu hành.  
 Đục trong bốn cuốn ngọn ngành,  
 Khuyên đời trau tria chữ lành cho xong.  
 Con người có Tổ có Tông,  
 Học hay chữ nghĩa sao không phượng thờ?  
 Hiếu trung truyện tích sờ-sờ,  
 Người đời phải biết phượng thờ mẹ cha.  
 Từ đây ta mắc bôn-ba,  
 Dời chơn ra Bắc đặng mà dạy khuyên.

Vạn dân nên trọng Phật Tiên,  
 Dể người lời dạy đọa riêng một mình.  
 Bắc, Nam chờ đợi cuối Thìn,  
 Sẽ lộ vận chuyển thân hình xác ta.  
 Viết thêm một khúc ngâm nga,  
 Dẫn dò bốn đạo vậy mà mây trang.  
 Ta dầu có cách thôn hương,  
 Vạn dân cứ chữ hiền lương mà làm.  
 Thích-Ca còn phé tức hàm,  
 Lâu cao cửa rộng mà ham tu hành.  
 Phật, Tiên dụng kẻ lòng thành,  
 Đạo chơn thì ít ai hành thiệt tâm.

Trí phàm như chốn sơn lâm,  
 Dạy dân như phá rừng cầm cho dân.  
 Nào đâu dân có biết ân,  
 Mạnh rồi tưởng Phật vái Thần làm chi.  
 Đây này lời lẽ rán ghi,  
 Thương đời nên mới làm thi khuyên đời.  
 Ra đi dặn lại ít lời,  
 Khuyên trong bốn-đạo vậy thời rán nghe.

Within a lifetime, a man who doesn't fulfill piety and loyalty,  
 It would be challenging to see the face of the ancients.  
 I teach people without caring about time and weather,  
 I hope people will like to practice the Way.  
 Pure or impure matters are written in detail in four books;  
 To recommend people cultivate the word "wholesomeness."  
 Everyone has Ancestry and Familial Generations;  
 If you are good at learning words, why can't you worship?  
 Pious and loyal men are respectful in ancient stories;  
 People should know to respect and revere their parents.  
 From now on, I am so scurrying;  
 I will travel to the Northern land to teach and urge.

Ten thousand people need to revere Buddha and Deities;  
 Don't disregard the divine teaching; you could get punished.  
 The North and the South wait for the end of the year of Dragon,  
 There will be change and transformation in my body and fate.  
 I write another piece of chanting stanzas,  
 Recommend the believers in a few pages.  
 Although I will be far away from the villages,  
 Ten thousand people practice the word wholesomeness.  
 Sakyamuni abandoned titles and the throne,  
 Left majestic palaces and treasures to follow Religious practice.  
 The Buddha and Deities take care of the people's pure minds,  
 Few believers with pure minds earnestly practice the True Way.

The earthly minds are like the jungles;  
 Teaching commoners is like destroying the forests for them.  
 However, they don't know about such gratitude;  
 The cured ones don't think about praying to Buddha or Genies.  
 Try to remember the following speeches;  
 I love people; therefore, I compose verses to recommend them.  
 I'm leaving soon, and leave them a few sentences,  
 Urging our believers, so try hard to listen.

Dầu ai tài phép bày khoe,  
 Ham linh ham nghiệm sợ e mang nghèo.  
 Lựa cho phải cột phải kèo,  
 Phải vai phải vế mà theo kéo làm.  
 Ngọc kia ẩn dạng khó tâm,  
 Chọn nơi chơn chánh khỏi lâm khổ hình.  
 Ách trời nặn nước thịnh-linh,  
 Người hung cứ mãi chống kinh với ta.

Theo tài học cũ nô-m-na,  
 Hỏi ai trí-thức tâm mà cạn sâu.  
 Lúc này chưa thể ngồi lâu,  
 Tách đời chôn khác ngõ hầu dạy răn.  
 Tín-đồ cùng các chư-tăng,  
 Từ rày sắp đến nói năng chọn lời.  
 Bớt phiền bớt não cuộc đời,  
 Rán nghe lời dạy vậy thời hành y.  
 Đạo màu *Bát-Chánh* rán ghi,  
 Thứ nhứt *chánh-kiến* việc chi xem nhìn.  
 Luận bàn chơn-lý cho minh,  
 Chuyện chi xét đoán xảo tinh mới là.

Thứ nhì *chánh-mạng* vậy mà,  
 Việc làm do lệnh tâm hồn khiến sai.  
 Thứ ba *tư-duy* bằng nay,  
 Các điều tưởng nhớ thẳng ngay mới mau.  
 Thứ tư *chánh-nghiệp* mặc dầu,  
 Nghề chi thì cũng ngõ hầu làm ngay.  
 Tà gian tánh ấy tù đày,  
 Của người tham những nghề này chớ ham.  
 Thứ năm *trinh-tấn* hội đàm,  
 Sạch trong kỹ lưỡng mà làm mới ngoan.  
 Thứ sáu *chánh-ngữ* liệu toan,  
 Nói năng điều chánh thì an chớ gì!

Even if you have a talent or exceptional faculty, don't boast about it,  
Don't be fond of magic or mysticism; you may face calamity.  
Try to choose the right columns and pillars,  
Use the right roles and positions, and be careful of mistakes.  
True gems are often hidden, hard to find out,  
Choose a righteous place to avoid suffering.  
Divine course or national calamity often comes in a sudden,  
Mean people always resist and oppose us.

If you keep pursuing the traditional way of education,  
As intellectuals, you need to discern deep and shallow matters.  
That is not the era to sit in one place for a long time,  
Moving to various sites can facilitate teaching and urge.  
To the believers and the venerable monks;  
From now on, please be careful when choosing your words.  
To reduce sorrows and suffering in this life,  
Strive to follow and practice the Buddha's teachings closely.  
Sacred religion teaches *the Noble Eightfold Path*; bear in mind,  
Firstly, with the *Right View*, you should observe everything.  
The debate about the truth until transparent,  
It would help if you examined any matter with sophistication.

Secondly, *Right Conduct* or *Action*, as a result,  
Your acts should be done after sound mind's order.  
Thirdly, *Right Thought*, let always keep it in mind;  
Try to think and memorize the right things for better karma.  
Fourthly, *Right Livelihood*, whenever you are at work,  
In any profession, you need to be upright.  
Doing lawless and cheating jobs will lead you to prison,  
Don't be greedy for people's wealth and positions.  
Fifthly, *Right Diligence*, when you practice and debate,  
Be pure, meticulous, and careful to get good results.  
Sixthly, *the Right Speech* to consider meticulously,  
Talk only righteous things; you will be at peace.

Thứ bảy *chánh-niệm* vậy thì,  
 Khi cầu khi nguyện chuyên gì thành tâm.  
 Thứ tám *chánh-định* chớ lằm,  
 Từ-bi hai chữ đứng nằm chớ quên.  
 Ngồi đầu cũng định mới nên,  
 Đừng cho công việc hớ-hênh với người.  
 Hành y thì đáng vàng mười,  
 Tùy lòng tùy sức của người đời nay.  
 Tu nhơn hiền hậu cũng hay,  
 Dạy đời phải viết ngày rày cho tinh.  
 Rút trong các luật các kinh,  
 Tùy lòng không ép làm in giảng này.  
 Thấp cao các bực chớ chầy,  
 Kẻ ngu người trí nghe Thầy dạy khuyên.  
 Sớm khuya bá tánh cần chuyên,  
 Nghe lời dạy bảo cảnh Tiên dựa kê.

Ít lâu ta cũng trở về,  
 Khuyên cùng bốn-đạo chớ hề lãng-xao.  
 Trì lòng chớ có núng-nao,  
 Từ đây nhơn-vật mòn hao lần-lần.  
 Máy lời nhắn lại ân-cần,  
 Bốn-đạo xa gần nghĩ cạn mới hay.  
 Tu trì nguyện ước cầu may,  
 Thượng-Nguơn hồi phục là ngày an cư.  
 Học câu hi-xả đại từ,  
 Noi gương nghĩa-sĩ dạ tư chớ gàn.  
 Bốn Nam tâu Bắc tảo tần,  
 Chúng-sanh rán nhớ thì gần cùng ta.  
 Xác trần Ta đã rời xa,  
 Bá-gia ở lại vậy mà bình-an.  
 Kìa-kia anh hô hò khoan,  
 Tình lang về mắt hồ-hang mặt-mày.



Seventhly, *Right Mindfulness*, let follow accordingly;  
When you pray or vow, always pray or vow with a steady mind.  
Eighthly, *Right Concentration*: don't ever make a mistake;  
Mercy is a keyword. Remember it: standing up or lying down.  
Always be concentrated, wherever you stay or sit,  
Don't create an accidental situation for other people.  
Following precisely these rules is as precious as pure gold,  
For today's people, try the best of your mind and capability.  
It's good to follow humanism and kindness;  
Teaching people, I have to write down the points.  
To draw the essence of the Dharma and Sūtra,  
Practice the teachings closely or under your own conditions.  
The levels might be low or higher due to the time of practice,  
Ignorant or wise men need to listen to the Master's teachings.  
Days and nights, people should be diligent,  
Listen to the teachings, and the Celestial sight is near.

Sooner or later, I will come back,  
Recommend to our believers: please don't neglect.  
Keep the precepts in mind; don't flinch;  
From now on, men and things will lose gradually.  
A few speeches to gently advise,  
To our believers near and far, to think at best to the end.  
Practice and invoke, pray, and vow for the best,  
The recovery day of the Authentic Age would be peaceful.  
Learning the sentence of compassion and sacrifice,  
Following the mirror of the heroes, don't hold selfishness.  
Be thrifty and laborious, though moving in South or North,  
Sentient beings, try to remember that, and you'll be close to me.  
My earthly body will go far away;  
So, people who stay home are peaceful.  
There, the young men chant “*hó hò khoan.*”  
Your loved ones are leaving; don't feel so embarrassed!

Sớm lo sắp đặt luyện tài,  
 Phật Trời phân định mặt mày mới xinh.  
 Ôn trên lượng rộng thình-thình,  
 Từ-bi khuyến dạy mặc tình nghe không.  
 Giống hiền như thể gieo bông.  
 Nhụy đơm thơm phức màu hồng xuê-xang.  
 Dân ta dòng giống Tiên-bang,  
 Chớ đâu có giống ngô-ngang hung sùng.

Mặc tình bá tánh có dùng,  
 Ai muốn nghe Khùng chép lấy mà coi.  
 Lấy tâm lấy trí xét soi,  
 Thầy đi dạy Bắc thử coi lẽ nào?  
 Thôi thôi dân chớ hùng-hào,  
 Khùng từ bỏ-đạo tẩu đảo Bắc-đô.

*Hòa-Hảo, lối tháng 2 Canh-Thìn*

*Chép theo bản chánh do ông Nguyễn-Chi-Diệp giữ)*

## 66. MUỐN RÕ ĐẠO MẦU

Đạo mầu diệt khổ có từ lâu,  
 Thần-Tú ra đời lại góp râu.  
 Chuông mõ, sám kinh bèn cải sửa,  
 Xá phước truyền-lưu lấp Đạo mầu.  
 Niệm chữ A-Di dẹp lòng sầu,  
 Rán trì kinh-kệ hoặc mau lâu.  
 Cũng có ngày kia ta giải-thoát,  
 Giải-thoát thì ta rõ Đạo mầu.  
 Tây-Phương Cực-Lạc Phật hằng-hà,  
 Ta rán bền lòng Phật chẳng xa.  
 Trong cõi trần mê còn mong đợi,  
 Thấy Phật trì tâm đến năm gà.

*Hòa Hảo, năm Canh Thìn, 1940*

Try to arrange the time to train your mind,  
 Buddha and Deities will judge; your look will be good.  
 The High-above's gratitude is immeasurably great;  
 They teach and urge with compassion; let's listen as one pleases.  
 The good seeds are similar to the ones of beautiful flowers,  
 Their pistils fragrance's so good; their pink color's so vibrant  
 Our people are the race from the Celestial Sphere;  
 We are not the race of the mean and obstinate ones.

As one pleases, it's suitable for the people who use these books,  
 Those who want to listen to Khùng can make a copy and read it.  
 Use your minds and your brains to observe and learn,  
 Try it by yourself while the Master is going to teach the North.  
 Let's stop by now. Hopefully, all the people will be good,  
 Khùng says farewell to the believers and goes to the North city.

*Hòa-Hảo, by the 2<sup>nd</sup> month of the year Metal-Dragon (1940)*  
*(Copied from the original kept by Mr. Nguyễn-Chi-Diệp)*

## **66. TO UNDERSTAND THE SACRED RELIGION**

Sacred religion destroyed suffering that had been long-standing,  
 Shenxiu<sup>(31)</sup> came to life and started the monetary collection.  
 Wooden bells, repentance sūtras, he tried to correct,  
 Pennons and flags were added to blot out the Sacred religion.  
 The invocation of the word A-Di-Đà eradicates all tribulation,  
 Let's strive to read the sūtras-stanzas, even fast or slowly.  
 The deliverance would happen someday;  
 Being released would help you comprehend the Sacred religion.  
 In the Western Upmost Joyful Land, Buddhas are uncountable,  
 Let's be steadfast, and the Buddha is not too far away.  
 In the defiled and enchanted world, we still have hope;  
 To see Buddha, let's practice the mind until the year of Rooster<sup>(32)</sup>.

*Hòa-Hảo, year Metal-Dragon (1940)*

\*\*\*

**67. TRÔNG MÂY**

Phiêu-phiêu mây bạc trắng lòa,  
 Ấy la tại lĩnh Ngọc-tòa sai Ta.  
 Xuống trần thấy chúng thiết-tha,  
 Vì đâu sắp đến hằng hà lụy rơi.  
 Chùng nào mới đặt thành-thời?  
 Qua năm Tuất-Hợi Phật Trời định phân.  
 Tây-Vức liên Nam hiệp định phân,  
 Tam giáo qui nguơn viện lý cân.  
 Hùng anh Phiên-quốc lai hàng phục,  
 ĐINH-HỢI đảo niên tạo thiện nhân.

*Hòa-Hảo, năm Canh-Thìn (1940)*

\*\*\*

**68. LÝ-LỊCH**

THƯỢNG thăm đạo mầu nẻo cao sâu,  
 ĐẰNG đặng hầy làm chớ để lâu.  
 ĐẠI pháp vô-vi là chơn lý,  
 THẦN làm trọn vẹn khỏi lo âu.

*Huyền long tự thế gần sanh-chúng,  
 Bồn tánh Hòa thôn Hảo dĩ đầu.  
 Tiên cảnh thoát-ly truyền bá kỷ,  
 Năng tầm Phật-lý rạch từ câu.*

Oai hùm chấn động một góc trời,  
 Độ chúng ra Kinh rải khắp nơi.  
 Cứu thế chẳng mong ơn ai trả,  
 Nương xác phàm phu ngộ đợi thời.

\*\*\*

### 67. *LOOKING AT THE CLOUDS*

Floating silver and white clouds illuminate the sky;  
Due to the jade throne's order reserved for me,  
I descended into a defiled world to witness people's crisis,  
Why are they coming so fast to cause ceaseless falling tears?  
When will pitiful people be released and unoccupied?  
In years of Dog-Pig<sup>(33)</sup>, the Buddha and Deities will elucidate.  
The Western Land will connect to the Southern Land<sup>(34)</sup> to reveal;  
Three religions will return to the source to complete the cycle.  
The belligerent Vassal countries<sup>(35)</sup> will surrender completely.  
In the year of Fire-Pig, many good men will appear.

*Hòa-Hảo, year Metal-Dragon (1940)*

\*\*\*

### 68. *IDENTITY*

TOP<sup>(36)</sup> and Deep Sacred religion of an unfathomable way,  
LEVEL so high, let's strive to work without stagnation  
GREAT Dharma of non-being is the Truth;  
OFFICIAL can accomplish everything; don't worry.

*Golden Dragon*<sup>(37)</sup>, by himself, will enter close to sentient beings,  
With his nature of *Harmony*<sup>(38)</sup>, he is at the top of Village *Great*<sup>(38)</sup>.  
From a Divine sphere, he transmits the way for thousand years,  
Devotedly seeking Buddhist doctrine, he clarifies each word.

His power and reputation create a stir in a world's corner;  
He blesses people with Scripture that spreads everywhere.  
Save the world; he doesn't hope for any favor's repayment;  
Take refuge in a human body; he's waiting for the right time.

*Huỳnh* sanh cơ thâm đáo trung đàn,  
 Tự giác âm thâm kiến Tiên-bang.  
 BỬU ngọc SƠN trung KỶ-HƯƠNG chí,  
 Tứ hải bất hòa khởi liên giang.

*Hòa-Hảo, năm Canh Thìn*

\*\*\*

### 69. KHUYÊN SƯ VÃI

Trước đài sen báu ngát hương đặng,  
 Hai chữ Nam-Mô ấy lẽ hăng.  
 Thề-sự biếng đua bề lợi-hại,  
 Tâm-trần rửa sạch mới siêu-thăng.

Khuyên trong sư vãi mau mau tỉnh,  
 Luân hồi quả báo rất công bằng.  
 Mang tiếng xuất gia sao chẳng liệu?  
 Đạo-đức xong chưa hỡi chư tăng?

*Hòa-Hảo, năm Canh-Thìn*

### 70. “XUÂN-HẠ TÁC CUÔNG-THO”

Sĩ điền tịnh tiểu-nhơn lẩn-lướt,  
 Thời-vận hèn dụng nhược thảng cang.  
 Cầu cho bốn biển bằng an,  
 Chúc câu lai thới xóm làng vĩnh-miên.  
 Xưng danh hiệu nửa Tiên nửa tục,  
 Đứng trung-thần gạn đục tâm trong.  
 Gìn câu thủ cựu gia phong,  
 Gom nhành lá rụng vun trồng giống xưa.

*Huỳnh* was born from a profound source, going on the Middle Way,  
Self-realized in the mystic, seeing the Celestial Sphere.

PRECIOUS gem in MOUNTAIN with a will of STRANGE SCENT,  
The four seas are in discordance; he'll start a connecting link.

*Hòa-Hảo, year Metal-Dragon (1940)*

\*\*\*

### **69. THE PROPOSAL TO MONKS AND NUNS**

In front of the throne, precious lotuses emit light and fragrance,  
The two words Nam-Mô are the eternal truth.

The world stories are about conflicts of interest or mischief,  
Clean up the tainted mind to reach the ethereal plane.

The advice for the monks and nuns: hurry up to awaken,  
Transmigration and retribution are strictly impartial.

Leaving your home to be a monk, why don't you care?  
Is your morality fulfilled? O! The monks.

*Hòa-Hảo, year Metal-Dragon (1940)*

### **70. “SPRING-SUMMER’S INSPIRED POEM”**

The learners are quiet and poised; the little men transgress;  
When good chances are low, use softness to win hardness.

Pray for the four seas to be safe and peaceful;

Wishing for the hamlets and villages to live long in happiness.

The honorable name is half-divine, half-human;

The loyal subject gets rid of impurity out of the pure mind.

Keep the sentence of conserving the honored familial tradition.

Collect the falling branches and cultivate the ancient seeds.

Tơ lòng nhiều đoạn đẫy-đưa,  
 Mong ơn Phật-Thánh phước thừa cho dân.  
 Chúng lầy thuyết vô thần bài bác,  
 Quyết một ngày thông đạt địa thiên.  
 Chúng-sanh nghe thừa lời truyền,  
 Cùng nhau thảo thuận danh hiền mới thơm.  
 Dốc chờ ngày sen đơm nhụy trở,  
 Khỏi bùn lầy tông-tổ hiền vang.

Bá-Nha hiệp mặt tao-đàn,  
 Tử-Kỳ trời giọng khái hoàn bốn phương.  
 Lòng chạnh cảm quê-hương nghèo-ngặt,  
 Các nước ngoài bán mắc hàng lên.  
 Ôn cha nghĩa mẹ phải đền,  
 Một ngày hiệp mặt lập nên từ-bi.  
 Những mơ-ước hồi qui thượng-cổ,  
 Thì hết câu ái-ố gièm-pha.

Phương Nam rạng ngọc chói lò,.  
 Lưu-ly hồ-phách mấy tòa đài cung.  
 Dành cho kẻ lòng trung chánh-trực,  
 Quân cùng Thần náo-nức vui-tươi.  
 Liên-hoa đua nở nụ cười,  
 Rước tôi lương-đồng chào người chơn tu.  
 Thế-gian thoát chốn ngục-tù,  
 Thần Tiên hiệp mặt thì cù hóa long.

Mắt nhìn thấy thần thông biến hóa,  
 Đức Di-Đà hiện chóa hào quang.  
 Việt-Nam là giống Hồng-Bàng,  
 Không còn hung-bạo lãng-loàn như nay.



The soul's strings have many entangled and shifted parts,  
 Pray for Buddha and the Holy Ones to bless people.  
 To the ones who take atheism to criticize and disparage,  
 They ascertain that one day, they will attain heaven and earth.  
 People who listen to those transmitted speeches;  
 They shall get together to favor the real good name.  
 They keep their minds on the day the lotus flowers bloom,  
 Raising over the mud to glorify the ancestors' name.

Bo Ya <sup>(39)</sup> met his musical friend in a harmonious gathering,  
 Zhong Ziqi <sup>(40)</sup> raised his triumphant voice in all four directions.  
 Suddenly, I feel touched by my poverty-stricken country,  
 The foreigners raised the prices of all merchandise.  
 The gratitude of father and mother, we all should repay,  
 One day, we'll all unite to build up a compassionate foundation.  
 When the dreams of returning to great antiquity come true,  
 All the sentences of disparaging and love-hate will disappear.

The Southern land will be illuminated with precious gems,  
 Crystal gems and amber will cover palaces and shrines.  
 Those will be reserved for loyal and righteous persons,  
 The King and his officials will be excited and joyful.  
 The lotus flowers will be blooming with pretty smiles,  
 To welcome the national heroes and actual practitioners.  
 The human world, now liberated from massive prisons,  
 In an Assembly of Divinity, semi-dragons become dragons.

The eyes now can see the magic of supernatural faculties;  
 Virtue Di-Đà Buddha will appear with a dazzling aura.  
 Việt-Nam is the glorious race of Hồng-Bàng;  
 People will no longer be as evil, brutal, or aroused as they are now.

Dòm khắp chốn rồng mây chơi giỡn,  
 Dân hai lòng hết bốn Khùng-Điên.  
 Thiên cơ biến ảo diệu huyền,  
 Hiệp chung tam cõi dưới miền trần ai.

Bút nghiên hạ viết bài an lạc,  
 Dầu cho người dốt nát cũng nghe.  
 Kìa kìa con cuộc gọi hè,  
 Chẳng lo gieo giống đậu, mè, bắp, khoai.  
 Thi tả cảnh Bồng-Lai tại thế,  
 Mãi chần-chờ e trễ kỳ thi.  
 Muôn năm Trời định khắc kỳ,  
 Ngặt ông thất thủ Hạ-bì khó toan.

Ta điên thuở Tam-Hoàng Thượng-cô,  
 Khùng thế thời khùng lộ ngoài da.  
 Ghét dòng con nịnh độc xà,  
 Khinh-khi trung nghĩa hải hà lòng nhơn.  
 Đường gai góc thiên sơn vạn hải,  
 Đẹp cho rồi tướng bái đàn đấng.  
 Tử-Nha như thể cát-đăng,  
 Tùng quân dựa bóng vui bằng hưng Châu.

Các nơi Tiên-trưởng đầu đầu,  
 Lư-bồng hội hiệp đồng châu Thánh-vương.  
 Trụ kia bạo-ác phải nhường,  
 Võ-vương hữu đức đường đường trị dân.  
 Thì rõ việc Phong-Thần trở lại,  
 Thuyền Đông-Pha lèo lái cánh trương.  
 Con lành mau lại Phật đường,  
 Cùng Thầy cộng hưởng một vườn từ-bi.

Seeing everywhere the dragons and clouds are enjoying,  
 People who doubted no longer dare to mock Khùng-Điên.  
 The divine courses change and transform mysteriously,  
 They might come down to the three suffering lands underneath.

Pen and ink slab used to write the text of joy and peace;  
 Even the ignorant ones would also listen.  
 See out there, swamp hens are calling for the summertime;  
 They don't care about sowing beans, sesame, corn, or yam.  
 The poems describe the sight of Celestial Mount Bồng on earth;  
 Don't hesitate or waver; you will be late for the assessment.  
 The Divinity plans to give an exam in a hundred-thousand years;  
 However, the Han hero lost the war in Hạ-Bì and couldn't come.

Điên had been in a time of Three Sovereigns of great Antiquity,  
 Khùng, at that time, also showed his face as crazy.  
 He did not like the flatterers who hid their character of a snake,  
 They despised loyal, righteous, and compassionate persons.  
 The thorny roads leading to the peak were ten thousand miles,  
 The generals cleared the way in peace and took the helm.  
 Jiang Ziya<sup>(41)</sup> was like the vine kudzu,  
 It covered and held the strong pine compared to the new Zhou.

The Deity Masters came from everywhere,  
 Assembled in Lu-Bồng to pay respect to the Holy King.  
 He defeated King Zhu of Shang, who was so evil;  
 King Wen of Zhou was so virtuous and bright to run the country.  
 That tale, written in “Investiture of the Gods,” returns.  
 In Dongpo's<sup>(42)</sup> story, he piloted the country's sailing boat.  
 Gentle children, let's return fast to Buddha's way.  
 Go along with the Master to rejoice in a garden of compassion.

Chớ nóng-nảy sân-si hư việc,  
 Phải đợi thời vua Kiệt hồi qui.  
 Xử phân những đũa vô nghi,  
 Mới là khóa lấp vít tỳ ngọc son.  
 Khuyên răn giữ cho tròn đời đạo,  
 Đừng cho loài cây cáo lung-lăng.  
 Yêu tinh chực nuốt Đường-tăng,  
 May nhờ Đại-Thánh phi đăng cứu nguy.

Lôi-Âm tự đường đi chưa đến,  
 Nên giữa chừng kẻ mền người khinh.  
 Thôi thôi ta để mặc tình,  
 Dầu ai chê nhạo phận mình mình toan.

*Hòa-Hảo, tháng tư năm Canh-Thìn*

\*\*\*

## 71. TỪ GIÃ BỔN-ĐẠO KHẮP NƠI

Canh-Thìn năm thiệt là rỗng,  
 Từ ngày mượn xác trần-hồng đáo lai.  
 Tháng năm Kỷ-Mão đến nay,  
 Khắp trong bá-tánh gặp bài sám-kinh.  
 Lời văn tao-nhã hữu tình,  
 Bời vung sắc-linh Thiên-Đình sai ta.  
 Xuống trần Lão dụng khuyến-ca,  
 Đầu đuôi cạn tỏ ngâm-nga ít bài.

Tạm đây Ta mắc lui hài,  
 Vì trên bệ-ngọc triệu rày hồi-qui.  
 Không đánh tách gót ra đi,  
 Nên dùng lời lẽ từ thì bá gia.

Don't be hot-tempered; angry and ignorant can destroy a work;  
Wait until the excellent King comes back.  
He'll judge the ones who lack loyalty;  
That is how to recover the defects in the pure gem.  
I recommend you to fulfill your duty in religion as in life,  
Do not leave the foxes and civets to run around roughly.  
Demons and spirits were waiting to swallow the Tang's Monk,  
Thanks to the Holy Monkey, who flew over to save his life.

The way to Lôì Âm temple is still far away,  
Thus, people might hate or despise it in the middle of the way.  
We stop now and let others think about it as they please;  
Whatever they criticize or mock, I only care about my tasks.

*Hòa-Hảo, the 4th month of the year Metal-Dragon*

\*\*\*

### ***71. FAREWELL TO BELIEVERS EVERYWHERE***

This year of Metal-Dragon (1940) is genuinely a dragon,  
Since the day I borrowed an earthly body to come back,  
From the Fifth month of the year Earth-Rabbit until today,  
Most people everywhere could read the Oracles-Teaching.  
The literary style is clear, gentle, and emotional,  
To show that I obeyed the Celestial order to be here.  
Down to the defiled world, I utilize the encouraging chants,  
I expose a few verses in-depth and croon from start to end.

Here, I have to leave temporarily,  
The above jade throne sent an order for me to return.  
I don't want to turn my heels back and depart,  
So, I'd like to say a gentle farewell to my people.

Thiên đường lộ ấy nào xa,  
 Muốn cho khỏi khổ xem qua lời truyền.  
 Dấu xưa noi tích Thánh-hiền,  
 Thương trần mượn xác bút liền ra cơ.

Thấy trong bá tánh ngẩn-ngờ,  
 Nay Thầy xa tứ bơ-vơ một mình.  
 Gẫm trong hai chữ nhục-vinh,  
 Xưa nay thiên hạ kẻ kinh ít dùng.  
 Cúi đầu tâu lại cửu trùng,  
 Ngọc-Hoàng ban chiếu lão Khùng giáo-dân.  
 Gái trai lớn nhỏ ân cần,  
 Chùi lau vện mặt thì gần Thánh Tiên.

Tây-phương đua nở hoa liên,  
 Chờ người hữu phước thiện duyên từ-hòa.  
 Nhấn cùng bốn-đạo gần xa,  
 Ta về âm cảnh thiết-tha tâm tràng.  
 Đời nay hiếm kẻ nghinh-ngang,  
 Chẳng kiêng lời lẽ Phật-đàng từ-bi.  
 Lang tâm trác-nết vô-nghì,  
 Nhỏ không biết nể kính vì bề trên.

Nhỏ to lời lẽ chớ quên,  
 Rán mà nguyện vái đặng đền ơn sâu.  
 Bá gia bá tánh đâu đâu,  
 Xem lời ta chỉ về cầu tại gia.  
 Có đau thì thuốc đó mà,  
 Dòm trong bản chữ về nhà kiếm cây.  
 Nay Thầy chịu lĩnh về Tây,  
 Tạm ngưng đạo-đức ít ngày Thầy qua.

The Celestial Way is not too far away,  
If you want to avoid suffering, see the transmission.  
Ancient traces of the Saints and Sages,  
Who loved people and borrowed a body and a pen to write down.

Seeing that many of the people seem shocked,  
When the Master is leaving, the pupils feel alone and lonely.  
Pondering the two words honor and dishonor,  
The religious world of Sūtras and Stanzas rarely utilizes them.  
I bow down to report to the Jade throne;  
The Eminent Jade Emperor ordered old Khùng to teach people.  
Men and women, old and young, are attentive,  
Clean your face; you will be close to Deities and Saints.

Lotus flowers are blooming in the Western land,  
They're waiting for people with merits and good karmic fate.  
I advise them gently, alongside our believers near or far.  
I am going back to the origin due to some urgent affairs.  
Today's world is whole of arrogant people;  
They don't reflect on Buddha's compassionate speeches.  
They are so bold, lustful, and unlawful,  
The young ones don't know how to respect their elders.

Don't forget the speech and teaching, even low or high,  
Try to pray and vow to repay deep gratitude.  
People who come from everywhere;  
Listen to my speeches and pray at home.  
If you get sick, there are medications in my book,  
Look at those simplified remedies and try to find the herbs.  
Now that Master has to follow the order to return to the West,  
The moral lessons are temporarily stopped until the Master returns.

Đạo trong khắp cõi ta-bà,  
 Nơi nơi chôn chôn quỷ ma rối loạn.  
 Chử rằng: “Nhơn thiện vi nan”.  
 Dầu cho tài trí cũng mang nợ nần.  
 Có đeo bịnh tật vào thân,  
 Giấy vàng xé nhỏ vái Thần độ vô.  
 Thành lòng nước lã nên hồ,  
 Hữu tâm chí đức cam-lồ Phật ban.

Cám thương bá-tánh tai nần,  
 Gặp cơn dông tố nào an lòng này.  
 Đòn ta vốn thiệt không dây,  
 Vô duyên khó biết lời Thầy nói xa.  
 Từ trên tới dưới thuận hòa,  
 Hay hơn châu báu ngọc-ngà giàu sang.  
 Thầy về tâu lại Phật-đàng,  
 Cúi xin nhỏ phước xóm làng bình yên.

Giống nòi thiệt cốt Rồng Tiên,  
 Mà nay lạc mất gương hiên nơi đâu.  
 Muốn xem bốn chữ Long-Châu,  
 Bền gan sắt đá sông-nâu tu trì.  
 Tu hành mà mãi nan nghi,  
 Sợ ta gạt-gẫm cũng kỳ cho dân.  
 Giã từ khắp hết dương-trần,  
 Vân du chốn cũ lưới Thần bủa ra.

Non cao nhiều thứ cáo-xà,  
 Trừ loài độc-địa mới là yên thân.  
 Biết sao cho toại lòng dân,  
 Kẻ ưa đạo-đức người cần vinh-hoa.  
 Xót lòng cậy nước ma-ha,  
 Hớp vô ba hớp ắt là lạng tâm.  
 Thân Khùng đêm vắng khóc thầm,  
 Cựa mình cũng nhớ giấc nằm nào an.



Visiting everywhere in the Defiled World,  
Everywhere, demons and ghosts cause confusion and trouble.  
As in an old saying: "It's hard to be a good man."  
Although you are clever and talented, you have to carry loans.  
If you suffer illnesses in your body,  
Tear a gold paper into small pieces; pray for the Genies' blessing.  
A genuinely devoted mind can turn water into a paste,  
Having reason and making merits, Buddha gives divine nectar.

How I love the people in great disaster;  
They are suffering the storm; how can I feel peace of mind?  
My lute is actually without string,  
Without a karmic ground, getting the Master's profound speech is hard.  
From high to low, everyone is in good harmony.  
That is more precious than any gems and wealth.  
The Master will come back to report to Buddha,  
Pray for His blessing of peace for all hamlets and villages.

Our race is essentially from Dragon and Deity;  
However, people nowadays lose the mirror of wholesomeness.  
If you want to seek the Dragon-Precious-Gem,  
Be tenacious like a rock to practice a strictly religious life.  
However, a practice of the path with too much doubt,  
Fear of being cheated out of pondering about; that's nonsense.  
I now take leave of everywhere in the living world;  
Come back to the old places where the genies' net is covering.

On the high mountain, there are all kinds of foxes and snakes,  
Destroying cruel beasts so that people can live in peace.  
What can I do to satisfy all people's expectations?  
Some like morality; others only need fame and interests.  
I feel distressed, so I rely on the Mahā's nectar,  
Drink a few sips; I'll get some peace of mind.  
During the silent night, Khùng cries his heart out,  
How can he rest non-worriedly when he always remembers?

Từ nay cách biệt xa ngàn,  
 Ai người tâm đạo đừng toan phụ Thầy.  
 Giữa chừng đờn nữ đứt dây,  
 Chưa vui buổi hiệp bỗng Thầy lại xa.  
 Tỉnh say trong giấc mộng hoa,  
 Mơ-màng cũng tưởng như ta bên mình.  
 Tuy là hữu ảnh vô hình,  
 Chớ dân lòng tưởng sân trình đáo lai.

Nghe sơ lời lão cạn bày,  
 Tìm trong não óc gặp ngày bình-an.  
 Kim-lân, xích-phụng lâm nàn,  
 Cho nên phận lão đầu an thân già.  
 Tảo-tần lo liệu năm ba,  
 Biết sao hiệp mặt lòng già mới nguôi.  
 Mặt ngoài gượng-gạo bãi-buôi,  
 Chớ trong tim phôi rôi nùi như tơi.

Tuồng đòi như cá trong lò,  
 Thọc tay vô bắt còn ngờ kẹt hom.  
 Bao nhiêu tâm não góp tom,  
 Dặn-dò kỹ-lưỡng chăm-nom khắp cùng.  
 Chùng nào tôi được hết Khùng,  
 Thì là dân-sự còn dùng làm chi.  
 Bận lòng cạn tỏ vân-vi,  
 Bớ dân hai chữ công-trì sớm khuya.

Nhớ câu ăn giấy bỏ bìa,  
 Được thân sung-sướng vội lìa Tô-Tông.  
 Kê ra lại bắt mũi lòng,  
 Ngán đòi mua bươi bán bỗng chát-chua.  
 Cứ theo cái lối a-dua,  
 Dạ toan đốt miếu phá chùa từ-bi.  
 Vàng kho thêm gánh ích gì,  
 Thôi ta than lắm vậy thì thẹn thêm.

From now on, we will separate by a very long distance;  
 Who are the ones with a religious mind? Don't forget the Master.  
 The lute can't break its string pitifully while playing good music,  
 The joy of meeting was not enough; abruptly, Master left away.  
 Being abruptly awakened during beautiful dreams,  
 Still vaguely dreaming, I think that you are close to me.  
 Although that's a visionary image without a human body,  
 If you think about me, I'll come in front of you.

Let's listen distantly to the speech that I briefly convey,  
 Seek the truth in your mind; you may have a peaceful time.  
 The golden lion and the red phoenix are in danger,  
 Therefore, how can this older man stay restful?  
 Some people are thrifty and laborious to contrive a little money;  
 They have a sincere wish to meet this Lão for a while.  
 From the outside, they seem unnatural and strained,  
 But in their hearts, they feel bewildered by so many thoughts.

Human thinking is like catching a fish in a big watered basket,  
 You stick a hand to grab it; your fingers get stuck in the wicker.  
 So much mind and brain contributed to the work,  
 Alongside cautious advice and meticulous care in detail.  
 Whenever I don't need to be named Khùng,  
 People won't need to call me so uselessly.  
 I devote myself to my scrupulous explanations,  
 Oh, people! Take two words: gratitude-invocation, day and night.

Remember the sentence, "eat paper, throw away the cover,"  
 Thus, anyone who gets good fortune tends to forget his ancestry.  
 Talking about that, I feel slightly depressed;  
 By live cheating, you pay for a sweet pomelo and get a sour one.  
 They might like to take the trick of the copy-cat;  
 They plan to burn the shrine and destroy the pagoda of compassion.  
 Having a storehouse of gold, they still want some baskets, uselessly.  
 I stop lamenting too much. That only makes me feel ashamed!

Bóng trăng cây đờ ban đêm,  
 Trầu ăn nhả bã lại tằm mời hoài.  
 Khùng ngồi nói chuyện quá dai,  
 Bị lòng bác ái nói hoài chẳng thôi.  
 Thấy đời mặt lọ không bôi,  
 Lại khoe kếp giỏi một hồi múa men.  
 Từ nay cửa Không gài then,  
 Chờ ta trở lại thì đèn hết lu.

Thân Khùng là phận sĩ-phu,  
 Chẳng ham danh-diệu miễn tu vương tròn.  
 Khôn thì lánh chốn đau đòn,  
 Dại thì lòn cúi đồ ngon ăn thừa.  
 Hai lòng ườn lưỡi đẩy đưa,  
 Ý hơi Hạng-Võ mắc lừa Trương-Lương.  
 Nhớ qua hồi lúc đời Đường,  
 Hiền thần Nhơn-Quý người đương ân mình.

Cửu-Thiên còn giấu tại dinh,  
 Chờ ngày mãn hạn phép linh ban rày.  
 Giảng kinh đọc tụng chiều mai,  
 Làm theo lời chỉ ngày rày gặp ta.  
 Xác trần để lại làng Hòa,  
 Lời thăm bốn phía Ngọc-tòa ta lui.  
 Âm dương cách trở xa-xuôi,  
 Nhấn cùng bá tánh chớ nguôi tác lòng.

Phận Khùng thân hồi long đong.  
 Còn lo cho thể hai lòng toan mưu.  
 Ta không gây oán kết cừu,  
 Có sao dân-sự phiền ưu nỗi gì?

The moon shines thanks to the obscure night,  
 Eating betel, you spit the residue; why keep inviting insistently?  
 Khùng talks too much, too long-lastingly;  
 Due to compassion, he keeps talking endlessly.  
 Seeing that life is like a dirty face that doesn't clean up;  
 Instead, they boast about being good performing actors.  
 From now on, the Confucian gate shall close the bar,  
 Please wait for me to return; the temple will no longer dim.

Khùng is taking the class of a scholar;  
 Without greed for fame, I only need to accomplish my practice.  
 A wise man avoids the chaotic fighting place,  
 An unwise man tends to be poky for some tasty left-over food.  
 The ones with double-tongue talk thrustingly,  
 They lean on Xiang Yu <sup>(43)</sup> but are fooled by Zhang Liang <sup>(44)</sup>.  
 Remember the time of the Tang dynasty,  
 The rightful subject, Xue Rengui <sup>(45)</sup>, had to conceal himself.

He hid Jiutian <sup>(46)</sup>'s divine seals in his palace,  
 He waited for the due date to use that divine magic gift.  
 Let's try to recite Oracles-Teachings every coming day and night;  
 Follow my teachings and recommendations; you will meet me soon.  
 My earthly body still stays in the village of Hòa-Hảo,  
 I come to report to the Jade throne and then withdraw.  
 Yin and yang separate in a long distance,  
 I give bits of advice to my people. Don't be discouraged.

Regarding Khùng's fate, his sake met a hard time.  
 He still worries about people falling into the double-faced intrigue.  
 I didn't quarrel or resent anyone,  
 Why are people still bothered about what?

Khoa tràng lịnh mở hội thi,  
 Nên Ta xuống bút dạy thì trần-gian.  
 Chớ mình hôn dựa lâm-san,  
 Thanh-thời còn xuống thế-gian làm gì?

Ước-mơ Thượng-cổ hồi qui,  
 Thế-trần no ấm phú thi an nhân.  
 Quân-thần, phụ-tử vinh-vang,  
 Hết lo cay đắng, Khùng an phận khùng.  
 Tới đây từ biệt khắp cùng,  
 Thầy lia khỏi xác Thiên-cung phản hồi.  
 Đục trong cạn tổ khúc nô,  
 Thấy dân tu dối nghĩ thôi bận lòng.

Lang tâm như thú thiếu lông,  
 Trớ-trêu cửa miệng trong lòng gươm đao.  
 Ra đời chẳng nệ công lao,  
 Chẳng hòn không giận, hùng-hào còn ganh.  
 Hiệp chung một cội nhánh-nhành,  
 Sum-sê lá thắm chim xanh nổi đường.  
 Từ-bi tình ấy đoạn trường,  
 Kể qua tích cũ mà lờng lòng đây.

Như ai có đọc đoạn này,  
 Xin đừng chê nhạt rằng Thầy nói nhăng.  
 Muốn sao có phép phi đăng,  
 Cũng như Đại-Thánh, Đường-Tăng thoát nàn.  
 Rung-rung nước mắt hai hàng,  
 Lánh nơi cõi tục Phật-đàng lui chơn.

*Hòa-Hảo, ngày 1-4 Canh-Thìn*

The High-above had already given an order about an exam;  
Therefore, I have to write teachings for the defiled world.  
My soul has always been leaning on mountains and forests,  
Unoccupied, why do I still descend to the human world?

I aspire to come back to the great Antiquity;  
The harmonized world was happy; men made poems leisurely.  
Kings and officials, fathers and sons were praised;  
Khùng felt so good about his fate without galls and headaches.  
It's time to say farewell to everyone everywhere;  
Master leaves his body to return to the Celestial Palace.  
I've talked low and high about all purity and impurity;  
I'm worried that people do not practice earnestly enough.

The evil mind is like a beast that lacks its fur;  
The mouth is whimsical; the soul is a sword and saber.  
I come into the world with no care about merits;  
I don't resent or be angry; I sacrifice but still meet jealousy.  
We all had come from a root, with several branches and twigs,  
They were full of green leaves, and bluebirds were singing on top.  
The compassion touched my heart painfully,  
Talking about ancient stories, how I feel so sad!

In case someone might read this part,  
Please don't criticize or mock that Master talked nonsense.  
I want to have the flying magic on a floating cloud,  
Similar to the Holy Monkey, who saved the Tang Monk's life.  
With tears overflowing on my face,  
I leave the human world, heading toward the Buddha's Sphere.

*Hòa-Hảo, 1st of the 4th month of the year Metal-Dragon*

## 72. TẠM NGŨNG LÝ-THUYẾT

Gặp buổi gian-truân tiếng nhộn-nhàng,  
 Cảm-tình bổn-đạo sự riêng than.  
 Thầy an nghỉ xác trong đôi bữa,  
 Đây cũng trải qua hết nhộn-nhàng.  
 Nhộn-nhàng già trẻ có lòng lo,  
 Mà ấy chẳng qua ngược gió đờ.  
 Đâu lại ít ngày chờ lặng sóng,  
 Tớ Thầy sẽ gặp việc hay-ho.

*Hòa-Hảo, ngày 10-4 Canh-Thìn*

*(Đức Thầy viết bài này vì lúc ấy có nhân-viên sơ  
 Mật-thám ở Châu-Đốc đến dòm ngó).*

## 73. “DIỆU-PHÁP QUANG-MINH”

*(Khùng Điên tự cảm tác)*

Gương trí-huệ từ-bi chớp nhoáng,  
 Bóng quang-âm ngày tháng dập-dồn.  
 Ta thừa vung sắc lệnh Thế-Tôn,  
 Khắp hạ-giải truyền khai đạo-pháp.  
 Tùy phong-hóa dân-sanh phù-hạp,  
 Chấp bút thần tả ít bổn kinh.  
 Bởi luật trời mở rộng thình-thình,  
 Tri phong-võ bất kỳ chuyên kiếp.

Giống Hồng-Lạc kim chi ngọc diệp,  
 Nay đời đời nhiều sự thấp hèn.  
 Từ ngàn xưa Phật-pháp gài then,  
 Nên ít kẻ tu hành đắc Đạo.  
 Ta cũng tỏ đôi lời khờ khạo,  
 Ngắm cảnh đời tâm não bắt cuồng.  
 Hiệu Điên Khùng ban rải dư muôn,  
 Khùng đạo-đức Khùng câu tuyệt-diệu.



**72. TEMPORARY STOP TO DISCOURSE**

Encountering the miserable intricacy of trouble with bustling noise,  
I only lament my private concern to close believers.  
Considering that as a rest for the human body for a few days,  
I have to overcome the entire bustling situation.  
Thinking about the bustling people who care about me;  
Yet, that's simply because the boat is going against the wind.  
It has to stay in the station for a few days, waiting for quiet time.  
Master and pupils will meet with pleasant happenings.

*Hòa-Hảo, the 1st of the 4th month, year Metal-Dragon (1940)  
(Virtuous Master wrote this poem because, at that moment, some  
Secret Service agents in Châu-Đốc came to spy on him).*

**73. “SACRED DHARMA WITH LUCID LIGHT”**

*(Khùng Điên self-impression)*

The wisdom sword of compassion is as fast as lightning;  
The time is dashing, in days and months.  
I have obeyed the order of the World-Honored One,  
To transmit Buddha-Dharma everywhere in the lower world.  
According to the traditional culture and social conditions,  
I shall use the genial pen to describe the Sūtras.  
Since the divine law opens infinitely,  
I know that wind and rain will suddenly shift their ways.

The race Hồng-Lạc is like golden stems and jade leaves,  
Now, many changes show with decadence and disparagement.  
Thousands of years ago, the Buddhadharma had closed the bar,  
Therefore, rare were practitioners who realized the path.  
I also utter a few naïve speeches;  
My heart becomes panicked, looking at the sight of the living world,  
Điên-Khùng's penname spreads a hundred thousand times;  
Khùng (Crazy) of morality; Khùng of the fantastic sentences.

Khùng toán biết âm-dương kết-liễu,  
 Khùng huyền-cơ Khùng Đạo Thích-Ca.  
 Huoi bút thần đẹp lũ cáo-xà,  
 Loài độc-địa toan trừ dứt nọc.  
 Noi tục cổ xác Khùng đẽ tóc,  
 Phải đua chen tập tánh ông cha.  
 Mong dương-trần tỉnh giấc Nam-Kha,  
 Trừ vật-dục trì chơn bất hoại.

Cặp mắt Thánh dòm xem tứ hải,  
 Thương hồng-trần mượn xác tái sanh.  
 Bởi vì đời văn-vật cạnh-tranh,  
 Nên câu xé cùng nhau thảm-não.  
 Sá chi kẻ ngu si khinh-ngạo,  
 Vì trên đời nhiều hạng khác nhau.  
 Đáng trung-thần dạ ngọc ước-ao,  
 Người bội phản ghét-vơ đạo-lý.

Khùng cảm mến truyền câu hỏi vị,  
 Thà làm hiền mà biết non sông.  
 Điền như ta Điền giống Tiên Rồng,  
 Điền quyết chí dất người lánh tục.  
 Đạo mở cửa bày câu minh mục,  
 Nước ma-ha tưới tắt lòng phàm.  
 Cõi Trung-Uơng luân chuyển phương Nam,  
 Mở hội Thánh chọn người trung hiếu.

Tử vì nước còn ghi linh miếu,  
 Thác vì đời thanh-sử danh bia.  
 Mũ cánh chuồn, đai giáp, mang hia,  
 Tuy thô-kịch mà tâm chánh-trực.  
 Nước văn-minh chê đồ ấy nực,  
 Mãng trau-tria xác thịt thanh bai.  
 Cảnh dương-trần khó sánh Bồng-Lai,  
 Về Tiên cảnh say mùi rượu Thánh.

Khùng to calculate and know when yin-yang comes to an end;  
 Khùng for the mystic course; Khùng for Sakyamuni's Religion.  
 Strike the genial pen to quell foxes and snakes;  
 The cruel animals should come to a final stop.  
 Following traditional custom, Khùng's body carries long hair;  
 He needs to jostle to practice the forebears' habits.  
 Hopefully, the living world will wake up from the long dream;  
 Reduce material greed and cling to the indestructible truth.

The Holy eyes could look over the four oceans,  
 Loving the red world, He incarnated in a human body.  
 Since civilized people have preferred a competing approach;  
 Therefore, they claw and tear each other pitifully.  
 It doesn't matter the ignorant ones who are so disrespectful;  
 In life, there are many different kinds of people.  
 The loyal subjects always long for a true mind;  
 Unfaithful persons tend to hate religions without reason.

Khùng feels moved, transmits the sentence of returning merits,  
 Doing goodness, however, remember the country.  
 Mad like me, a Mad of the race of Deity and Dragon,  
 Mad who tries to relieve the mundane yokes and chains.  
 Religion opens doors to expose the sentence of clear eyes,  
 The Mahã water can extinguish the ordinary vulgar mind.  
 The Central Sphere covers the Southern land,  
 To open the Holy Assembly to choose pious and loyal people.

Dead for the Country still has a name inscribed on divine altars,  
 Dead for the People still has a name written in history.  
 They wore a mandarin bonnet, big bell, and the official boots,  
 They might look crude; however, their mind is righteous.  
 The new civilization criticizes those clothing causing hot;  
 Modern people cultivate a refined, polished flesh body.  
 The view of a human world can't compare to a Celestial land.  
 Come to the Divine land to get drunk by the Holy wine's aroma.

Chén quỳnh tương gác đều gai ngạnh,  
 Vui tinh-thần bày biện cuộc cờ.  
 Khi thừa nhân trôi giọng ngâm thơ,  
 Bày thi phú than qua thời thế.  
 Xuống dương-gian thân Điện nào nệ,  
 Chôn hồng trần đước huệ liền khai.  
 Cho nam-nhi sửa mặt râu mày,  
 Hàng phụ-nữ giới câu trinh-liệt.

Rán bắt chước những trang tuấn-kiệt,  
 Gái anh hùng xưa có Trung-Vương.  
 Đuổi quân Tàu cứu vớt quê-hương,  
 Rửa xong hận thù chồng đốc trá.  
 Xưa Châu-Xáng thanh long phải tá,  
 Ngăn Sư-Đồ đặng cứu Ngũ-Viên.  
 Nói cho đời rõ biết Khùng Điện,  
 Điện vận dĩ điên câu ái quốc.

Viết một ngọn, lưỡi này một tấc,  
 Dem Đạo lành ban rải nơi nơi.  
 Mảng chờ trông bá tánh thanh-thoi,  
 Khắp bốn biển liên dây hòa-hảo.  
 Rừng bác-ái điên đời biển ảo,  
 Điện như ta vì Đạo vì dân.  
 Điện tu cầu Quân thánh rải ân,  
 Cho bốn biển dân lành được hưởng.

Biết chừng nào chúng-sanh vượt khỏi.  
 Bể ái hà rút bỏ vụn lau.  
 Say như xưa nhằm lúc Huỳnh-Bào,  
 Trần-Di ngủ say câu thành tựu.  
 Quyết đưa chúng về nơi non Thửu,  
 Tạo Lư-bồng ngô hội quần Tiên.  
 Khương Tử-Nha sông Vị còn phiền,  
 Câu không ngạnh chờ non phụng gáy.

Drink the aroma of wine to get away from thorny and tough matters,  
 For spiritual joy, they play a chess game.  
 In their leisure time, they raise their voices to recite poems,  
 Compose poems and literature to lament about shifting time.  
 Down to the world, Diên (Mad) doesn't mind about a flesh body;  
 On the red earth, he instantly initiated the wisdom torch.  
 Encouraging the men to correct into manful persons,  
 Women should be trained in the principles of purity and virtue.

Let's try to imitate the brave and talented men;  
 Historical heroines have the queen Trung-Vuong<sup>(47)</sup>.  
 She expelled the Chinese army to save our country,  
 As well as to get revenge for her husband's sacrifice.  
 In the past, Chou Xang<sup>(48)</sup> had to hide in a green dragon,  
 Stop Shu Do<sup>(49)</sup> and save Wu Yun<sup>(50)</sup>.  
 I have to tell people so that you know about Khùng-Điên,  
 Diên is meeting a bit of bad luck, and he is patriotic.

With only a pen and one decimeter-long tongue,  
 I have been transmitting the outstanding Religion everywhere.  
 I have always been longing for the people's deliverance,  
 People in the four oceans will take the same concordance link.  
 In the forest of generosity, disturbed life will be transformed,  
 I am blazing for the Religion and the People.  
 I am mad at praying to the Holy King to extend gratitude,  
 So that in four seas, the meek commoners would be grateful.

I don't know when humankind will be free,  
 It takes longer to completely get rid of the ocean of passion.  
 Drunk like in the old times, seeing the royal gold cloth,  
 Chen Xi Yi<sup>(51)</sup> slept and dreamt of the achievement.  
 I am determined to guide people to the Divine mountain,  
 Create the lobby Lu-bông for the Deities assembly.  
 Jiang Ziya on the bank of the Wei River still had sorrow,  
 He was fishing without a hook, waiting for the pheonix to coo.

Trời quá buổi chinh chinh vừa xế,  
 Chờ ít lâu cũng lặn về Tây.  
 Lúc huỳnh-hôn đèn trí soi đầy  
 Tìm nẻo thẳng đi về Cực-Lạc.  
 Điên đàm luận ít câu dốt nát,  
 Mong chị anh bàn-bạc thể-nào?  
 Lời văn thô ý-kiến chẳng cao,  
 Nội quang-cảnh tâm vô kỳ vật.

Đường đạo-đức bước đi từ nấc,  
 Ngoại quan hình bất chấp kỳ hình.  
 Phải bền lòng chặt nẻo sắt đing,  
 Rán kiếm chữ bất sanh bất diệt.  
 Chúng-sanh mê nên đem pháp thuyết,  
 Giải thoát rồi pháp bất khả dùng.  
 Nương gia-đỉnh kính trọng cội thung,  
 Lo nung đỡ trong ngày tuôi hạc,

Thân Diên Khùng thế-gian tạm xác,  
 Chén rượu nồng chẳng nếm mà say.  
 Say lê-mê lét-mết tối ngày,  
 Say đạo pháp say mùi hương khói.  
 Biết chừng nào chúng-sanh vượt khỏi.  
 Bể ái hà rút bỏ vụn lau.  
 Say như xưa nhằm lúc Huỳnh-Bào,  
 Trần-Di ngủ say câu thành tựu.

Quyết đưa chúng về nơi non Thứ,  
 Tạo Lư-bồng ngô hội quần Tiên.  
 Khương Tử-Nha sông Vị còn phiền,  
 Câu không ngạnh chờ non phụng gáy.  
 Thuyền bát-nhã ta cầm tay lái,  
 Quyết đưa người khỏi bến sông mê.  
 Nên phải đành mang lột làm hề,  
 Mặc bá tánh khen chê cũng phải.

The sky is inclining toward the twilight time,  
 The sun is waiting sooner or later to dive into the West.  
 In the beautiful sunset, the temple of wisdom illuminates,  
 It seeks a way to run directly to the Upmost Joyful Land.  
 Mad is reasoning with a few simple sentences.  
 Would you, brothers and sisters, give some discussion?  
 The writing style is crude; the ideas are not that high;  
 Sightseeing by the mind's inner light doesn't have strange things.

On the way of morality, you should tread step by step,  
 Images seen by the outside light don't take as strange.  
 You'd be steadfast and fixed to conquer the path of iron nails,  
 Strive to find the word no beginning, no extinction.  
 Human is in bondage; thus, Dharma is in to teach,  
 Once people are delivered, Dharma will no longer be usable.  
 Take refuge in family, respect and value the parents,  
 Take care of them during the aging days.

Điên Khùg borrowed temporary bodies in the living world;  
 A cup of intense wine makes you drunk without tasting it  
 Drunk, being insensible and blue, days and nights,  
 Drunk for the religious Dharma, drunk for the incense fragrance.  
 I don't know when humankind will be free,  
 It takes longer to tear off the ocean of passion completely.  
 Drunk like in the old times, seeing the royal gold cloth,  
 Chen Xi Yi <sup>(51)</sup> slept and dreamt of the achievement.

I am determined to guide people to the Divine mountain,  
 Create the hall Lư-bông for the Deities assembly.  
 Jiang Ziya on the bank of the Wei River still had sorrow,  
 He was fishing without a hook, waiting for the pheonix to coo.  
 Sailing the boat of Prajnā, I hold the wheel,  
 Determine to take people out of the enchanted riverside.  
 Therefore, I had to take the character of a clown,  
 Overcome all criticism or praise from other people.

Chí quân-tử lòng nhơn vạn đại,  
 Đốc làm sao rõ mặt tang bồng.  
 Nghiêng hai vai gánh nặng non sông,  
 Vót trăm họ lầm than bề khổ.  
 Ví như loại sanh cầm hồ thố,  
 Còn thương nhau lại hưởng chi người.  
 Đứa hai lòng sao chẳng hồ người,  
 Đáng thùa-thẹn với cây cùng cỏ.

Dấu bút tích tuôn bay theo gió,  
 Học sách chi phỉ báng ông cha.  
 Thấy dân tình xem giảng ngâm nga,  
 Lão xót dạ đôi lời trần tồ.  
 Đức Khổng-Thánh người sanh nước Lỗ,  
 Ngài còn xưng cuồng quyên giả hồ.  
 Sá chi lời đạo-chích tục thô,  
 Kẻ ngu xuẩn khi người nhân đức.

Danh hiền-sĩ non sông náo-nức,  
 Giả như hội Chiến-Quốc Xuân-Thu.  
 Thầy Mạnh ra dùng đạo châu du,  
 Lúc thập bát chư hầu rối loạn.  
 Bực Thánh-nhơn công lao chẳng chán,  
 Hưởng chi ta nào dám than-van.  
 Thấy đời mê chưa rõ Phật-đàng,  
 Nên tỏ ý khắp nơi đặng biết.

Coi ai có chứa bầu nhiệt huyết,  
 Dùng Đạo mầu cứu vớt sanh-linh.  
 Nếu để chờ sấm nổ vang thình,  
 E bá tánh ăn-năn đã muộn.  
 Giảng với kẻ ra đà bốn cuốn,  
 Ít có người khám rõ cơ huyền.  
 Ta dùng tay chờ đợi lịnh Thiên,  
 Đức Ngọc-Đế xử phân cho chúng.



A gentleman's will of compassion is ten thousand times strong,  
 I'll do my utmost to show how far a man can realize.  
 I'll lean my shoulders to carry on the heavy load of the country,  
 Save hundreds of families out of the ocean of suffering.  
 Even living animals like birds, foxes, or rabbits,  
 They still love each other; why can't people do it?  
 Men with two souls should feel shame,  
 They should be shy about trees and grass.

The written marks are drifting along with the wind,  
 What kind of books that you read to slander your forebears?  
 Seeing that the people read the teachings by chanting them,  
 Lão feels so bitter now and writes a few speeches to expound.  
 The Holy Confucius was born in the state of Lỗ;  
 He concealed himself as a fake panic-stricken person.  
 The lowlife people's rude words didn't matter to him;  
 Ignorant persons often belittled the virtuous ones.

The name of a great scholar made the country feel excited,  
 It pretended to be like the Spring and Autumn period.  
 Master Mencius used the way of traveling to teach,  
 Meanwhile, eighteen vassal countries were confused and troubled.  
 The Holy Ones had merits, but never be tired,  
 Therefore, how dare I lament or complain?  
 I see that life is disturbed; people don't know the Buddha's way,  
 Thus, I went everywhere to express myself and explain it to them.

Seeing anyone with enough zeal and enthusiasm,  
 To expound on the Sacred religion to save living beings.  
 If we wait until the day of thundering explosions,  
 At that time, it will be too late for people to repent.  
 The teachings and verses compiled in four books  
 Rare are people who discover the mystical course.  
 I stop writing to wait for the Divine order,  
 The Jade Emperor will judge the people.

Đêm dài-dặm cạn dầu tim lụn,  
 Chẳng thấy ai tìm kiếm bóng trăng.  
 Để làm cho mịch bụng chị Hằng,  
 Nơi cung nguyệt chờ trông mồn dạ.  
 Thiếu chi kẻ đặng chim bẻ ná,  
 Hiếm bao người được cá quên nơm.  
 Ưa đồ ngon đứt nhét đầy mồm,  
 Chẳng thềm kẻ cha hiền trông đợi.

Trương-Ban-Xương đành quên nhơn-ngõ,  
 Nữ phụ-phàng vui Tống-Khâm-Tôn.  
 Xem truyện xưa mà bắt hết hồn,  
 Gớm cho kẻ thay lòng đổi dạ.  
 Gã Tần-Cối ít ai còn lạ,  
 Dụng mưu thần giết thác Nhạc Phi.  
 Thương trung thân ghét nịnh mặt lý,  
 Dám thiết kế hại tôi lương-đổng.

Thuở Hiến-Đế có nhà họ Đông,  
 Cũng chuyên quyền muốn tiếm giang-san.  
 Nhờ Tư-Đồ thiết lập Liên-hoàn,  
 Nghiệp nhà Hón mới an một lúc,  
 Cảnh gian nan như Lưu-Hoàng-Thúc,  
 Qua ở nhờ Viên-Thiệu dung thân.  
 Quan-Công Hầu gìn chặt nghĩa ân,  
 Vượt năm ải về thăm huynh trưởng.

Kẻ nghĩa khí thiên kim vạn lượng,  
 Lũ nịnh-thần sách-sử nào khen.  
 Xem tích xưa thẹn với bóng đèn,  
 Đòi lắm kẻ đầu trâu mặt ngựa.  
 Coi sự sống như Tiên nửa nửa,  
 Mê mồi thơm như cá lục-châu.  
 Sao chẳng lo thức tỉnh quày đầu,  
 Cho khỏi thẹn với người thiên-cô.

The night is long; the lamp oil is shallow, the mesh is burn-out,  
 I don't see anyone who could find the moon's shadow.  
 That might offend the Fairy Hằng Nga's heart;  
 She has been waiting for a long time in the moon palace.  
 Many disloyal men get the birds and break the cross-bows,  
 People who get the fish and forget the tackle are not rare.  
 They like good food and stuff all in their mouth,  
 Without care for the weak fathers waiting for them.

Zhang Bangchang <sup>(52)</sup> forgot about humanity and loyalty;  
 He betrayed Emperor Qinzong of Song <sup>(53)</sup>.  
 Reading the ancient history, we could feel startled,  
 How appalling the ones who changed the hearts were.  
 The mischievous Quin Hui <sup>(54)</sup> is known by many people,  
 Using a vile scheme to kill General Yue Fei,  
 Love the loyal subjects, hate the shameless flatterer,  
 He dared to craft a stratagem to harm the essential official.

The Emperor Xian of Han <sup>(55)</sup> was oppressed by Dong Zhuo,  
 He was another despotic one who wanted to steal the country.  
 Thanks to the official Situ who created an inter-scheme,  
 The Han Dynasty could survive for a while.  
 Prince Liu Bei <sup>(56)</sup> suffered the most challenging situation.  
 He had to ask Yuan Shu <sup>(57)</sup> for a place to live.  
 Yunchang <sup>(57)</sup> officialdom conserved the gratitude;  
 He surpassed five frontier passes to visit his elder brother.

The revered loyalty is worth more than thousands of gold teals,  
 No history book praises the sycophantic courtiers,  
 Reading the ancient stories, we feel shame under the light.  
 There are too many evil, hellish beasts in life.  
 They take human life lighter than their wealth and fame.  
 They are fascinated by the scented decoy, like the fish Lục-châu.  
 Why don't they care to wake up and turn their heads backward?  
 Thus, they may save face when they meet their deceased family.

Cấp-Cô-Độc là nhà bá hộ,  
 Còn đành lòng bố thí xả thân.  
 Chữ vinh-hoa phú-quí chẳng cần,  
 Miễn hiếu đạo hơn là châu báu.  
 Chẳng sớm lo chần-chờ sợ Lão,  
 E sau này tâm não đoạn trường.  
 Lũ gian-hùng mang lấy họa-ương,  
 Trời đất xử những người bội phản.

Phải chồi dây nương dây hùng-tráng.  
 Chữ đại hùng đại lực từ-bi.  
 Vây mới trang quân-tử nam-nhi,  
 Thân dốc vẹn hai câu ngay thảo,  
 Đòi cũng lắm bao người giá áo.  
 Nương bả vinh nhiều hạng túi com,  
 Thấy dân ngu trong dạ sẵn hờm.  
 Quyết kiếm thế đặng toan lừa dối,

Ngọn bút sắt chỉ đường người tối.  
 Gậy kim-cang đưa chúng lên đàng,  
 Kíp nương theo trực chỉ Tây-phang.  
 Đến Cực-lạc tìm nơi an dưỡng.  
 Dẹp cày cáo dùng cây thiền-trượng,  
 Lánh ta bà cõi thế đua chen.  
 Được vinh-hoa khinh-bỉ kẻ hèn,  
 Bận phản bạn như người Bùi-Kiệm.

Trên mặt đất hạng người ấy hiếm,  
 Thấy Tiên mù xô xuống giữa dòng.  
 Nhìn Trịnh-Hâm lão bắt mũi lòng,  
 Than cận-kê kêu dân sớm tỉnh.  
 Viết ít câu cho đời ngâm vịnh,  
 Phận tài sơ xin hãy thứ tha.  
 Yêu non-sanh trời giọng hùng ca,  
 Tạm nghiên bút vẽ tranh thế tạo.

Anathapindika<sup>(58)</sup> was the wealthiest banker.  
 He was still ready to make an offering of his own life.  
 The words glory and noble, he didn't care for them.  
 Realizing a religious way is more precious than gold and gems.  
 Take care of your souls quickly; don't hesitate; you'll get lost.  
 Later on, the mind may become so deteriorate;  
 The evil traitors will face personal disasters,  
 Sky and Earth will judge disloyal people.

We must rise and lean on our mighty link  
 The words: great courage, great power, great compassion.  
 That's how to deserve as a gentleman and a true man,  
 The body ultimately aims to fulfill two words: piety and loyalty,  
 Among people, many are like cloth hangers,  
 They prefer the waste of profit even more than rice baggers.  
 Seeing the naive commoners, they prepare schemes in mind,  
 Decide to find a way to fool them by telling lies.

The iron pen can show the way to the ignorant people,  
 The diamond staff will lead them on the way.  
 Quickly, take refuge in them to go directly to the West,  
 To the Utmost Joyful Land, seek a quiet Haven.  
 To quell foxes and civets, use the staff,  
 Avoid the Defiled World, the competing world.  
 The ones who get glory and benefits despise the poor ones,  
 Friends betray friends, like the lousy guy Búi-Kiêm.

On Earth, that kind of person is pretty rare,  
 Seeing his friend Vân-Tiên blind, he pushed him into the river.  
 Look at Trính-Hâm; I feel pretty shocked,  
 Carefully reproach, then call for the commoners to wake up.  
 I write a few verses for people to chant or recite,  
 My talent is still green, and please pardon me.  
 Loving human beings raise their voice in some spirited songs,  
 Temporarily stop the pen from competing in mundane affairs.

Trong bá tánh nhìn xem châu đảo,  
 Chớ vội vàng chê Lão ngu-si.  
 Rạch lòng tâm những đũa vô nghi,  
 Nhắc sơ tích người xưa trong sử.  
 Khuyên bá-tánh vạn-dân gìn-giữ,  
 Lão chúc cầu thiên-hạ thái-bình.  
 Đứng trung cang hành thiện truy kinh,  
 Mong trên dưới cùng nhau thảo-thuận.

Đã thấy lộ cơ trời báo ứng,  
 Diệt loài gian tâm kiếm con Tiên.  
 Nợ hồng-trần túc trái tiền khiên,  
 Ta quyết dẹp cứu nản dương thế,  
 Noi chí đức Hoàng Thang luật chế,  
 Đòi không hay những việc xa vời.  
 Gặp cơn mưa ta hãy cho tôi,  
 Lúc hạn nắng từ-bi giúp nón.

Cảnh thế tạo càng ngày thỏn-mỏn,  
 Giống vi-trùng thường đục phổi tim.  
 Đến cơn đau phương thuốc phải tìm,  
 Gặp Biển-Thước, Hoa-Đà lai thế.  
 Kim với cổ nhìn xem thế-hệ,  
 Sợ có ngày hoạch tội ư thiên.  
 Nẻo đục trong cạn tỏ cơ-huyền,  
 Mực đã cạn lòng yêu chẳng mẫn.

Ai coi qua xin đừng bỏ lãng,  
 Gắng công-trình vạch lá tìm sâu.  
 Nay dương-trần gặp buổi mưa ngâu,  
 Phải sớm hứng giọt sương Đông-hạ.  
 Điên nhờn-nghĩa điên vì Đạo cả,  
 Thôi chào đời khép cửa buồn duyên.  
 Có thiện-căn sớm lại cửa thiền,  
 Câu niệm Phật chờ ngày chung cuộc.

*Nam-mô Định-Tâm Vương Bồ-Tát Ma-Ha Tát.  
 Hòa-Hảo, ngày 10-4 năm Canh-Thìn*

Oh, people! Let's observe carefully,  
 Don't hastily criticize me as the stupid Lão.  
 Slitting the devious minds of the ones without loyalty,  
 To recall in brief the stories of historical ancients.  
 I recommend the people, the commoners, to conserve,  
 I wish for the world and humanity to live peacefully.  
 The loyal ones now make charity and seek sūtras.  
 Hopefully, they all live in harmony and peace from high to low.

To see the reveal of the Divine course about the retribution;  
 The destruction of dishonest ones; the quest for divine children.  
 The debts in the red world come from deep karmic retribution,  
 I devote myself to saving the calamity of the living world.  
 Follow the willpower of the laws of Hoàng Thang,  
 People don't know about far-away matters.  
 Encountering the rain, let's give the palm-leaves raincoat,  
 During the hot suntime, be kind enough to help with a hat.

The view of the human world is in decadence, day after day;  
 It's like the microbes are chiseling the lungs and hearts.  
 When the pain is unbearable, look for the proper remedy,  
 You could meet the reincarnated Bian Que<sup>(59)</sup> and Hua Tuo<sup>(60)</sup>.  
 Modern and ancient, let's observe the generations,  
 The fear about the Celestial Day of Redemption.  
 Pure or impure way, let observe and realize the mystical course;  
 The ink slab is empty, but the love is not ending.

Who read that? Don't disregard and waste your chance,  
 Strive hard to observe and research carefully.  
 Now, the living world is encountering light rain,  
 We need to catch the winter's dewdrops.  
 Mad for loyalty and humanity, Mad for the Great Religion,  
 I'd like to say farewell to life and close the door of chance,  
 If you have good roots, you will come to the Zen Gate soon,  
 Practice invocation of Buddha's name till the last day in life.

*Namo Mahā-Bodhisattva King of Mind-Absorption*

*Hòa-Hảo, the 10th of the 4th month, year Metal-Dragon*

\*\*\*

**74. SA-ĐẾC***(Rằm tháng tư năm Canh-Thìn)*

Nhìn cuộc thế bộn bề sóng dậy,  
 Cửa thiên môn còn hời khóa then.  
 Nương xứ xa tạm viết với đèn,  
 Tỏ tâm sự của người liễu Đạo.  
 Sách có chữ thâm ân dục báo,  
 Phận làm người hiếu thảo noi gương.  
 Ấy chẳng qua là đạo luân thường,  
 Chớ Phật Thích lia quê ngàn dặm.

Non tuyết san rú rừng thăm thẳm,  
 Đem thân phạm tằm đạo siêu sanh.  
 Đến ngày nay còn rạng lầy danh,  
 Khắp bốn biển dân lành sùng bái.  
 Muốn lập Đạo có câu thành bại,  
 Sự truân chuyên của khách thiên môn.  
 Khấp sáu châu nức tiếng người đồn,  
 Ta chịu khổ, khổ cho bá tánh.

Tiếng gọi đời sông mê hãy lánh,  
 Chạm lợi quyền giàu có cạnh tranh.  
 Bước gai chông đường đủ sỏi-sành,  
 Đành tách gót lia quê hương dã.  
 Ta cũng chẳng lấy chi buồn-bã,  
 Bởi sự thường của bực siêu nhơn.  
 Dầu gian-lao dạ sắt chẳng sòn,  
 Miễn sanh-chúng thông đường giải-thoát.



\*\*\*

**74. SA-ĐÉC**

*(The full moon of the 4<sup>th</sup> month, year Metal-Dragon (1940))*

Look at the world's game in a jumble with rising waves;  
The pagoda's gates still have locked the bars.  
Take refuge in a strange place; I turn on the light to write;  
To express the confidence of a man who comprehends the Way.  
There is an idiom in books: you need to repay deep gratitude,  
As a person, you have to follow the mirror of piousness.  
That is simply because of the moral principles;  
However, Buddha Sakyamuni left his country to go far away.

He went to the snowing mountains, inside the deep forests,  
He used his human body to seek a way of transcendental death.  
Until today, his name is still so brilliant,  
Everywhere in the four seas, good people revere and worship.  
A Religion founded, there would be either success or failure;  
That depends on the tough luck of the contemplative guest.  
Everywhere on six continents, people rumors about that;  
I accept suffering, suffering for the people.

The call of mundane life, the enchanted river; let's avoid it:  
A touch of the power and benefits, wealth and competition.  
Stepping over spikes and thorns on a road of rocks and pebbles,  
I decided to leave my rural fatherland.  
I don't take anything as melancholy.  
That's a mediocre matter for superhuman beings.  
Even grueling hard, the iron mind does not feel desperate,  
To clear away for living beings toward the deliverance.

Con đông-tổ mịt-mù bụi cát,  
 Chẳng nao lòng của đấng từ bi.  
 Vì Thiên-đình chưa mở hội thi,  
 Nên Lão phải phiêu-lưu độ chúng.  
 Kẻ ác đức cho rằng nói túng,  
 Nó đâu ngờ lòng Lão yêu đưng.  
 Xe rô xăng vụt chạy bãi-bưng,  
 Đến khuất dạng tình thương náo-nức.

Khấp bá-tánh chớ nên bực-tức,  
 Bởi nạn tai vừa mới vẩn-vương.  
 Chốn liên-đài bát-ngát mùi hương,  
 Nhờ chỗ ấy mới thi công-đức.  
 Dạy con cá nào đâu than cực,  
 Tiếng làm Thầy phải nặng đôi vai.  
 Việc khó-khăn lắm lúc khô-hài,  
 Ấy cũng bởi thầy-lay ông Tạo.

Ông nhồi quả cho người hành Đạo,  
 Lúc nguy-nàn thói chí cùng chẳng?  
 Nếu bên lòng vị quả cao thẳng,  
 Chẳng chặt dạ bỏ lẩn Phật-Thánh.  
 Chốn Phật-đường rần trau đức-hạnh,  
 Phải bên lòng mới rảnh trần ai.  
 Chuyện cao siêu Phật-pháp còn dài,  
 Khó gặp chữ không không mà có.

Lúc trông rẫy rụi nhiều sâu bọ,  
 Rồi ngân-ngơ bỏ giống hay sao?  
 Nấu lọc rành mới biết vàng thau,  
 Ai thật tánh ai người giả đạo.  
 Tiếng sấm-sét bên tai xóc-xáo,  
 Cả muôn người ngo-ngáo hỏi-han.

The storm is striking shadowy sands and specks of dirt,  
It can't intimidate the willpower of the compassionate one.  
Since the Celestial Court hasn't opened the Assembly yet,  
Thus, Lão must go on an adventure to save people.  
The vile persons say that's an embarrassing speak;  
They don't realize how great is Lão's love.  
The car starts, then run away hastily,  
Let's go into a night full of excitement.

People anywhere don't take a fretted and angry attitude;  
Because accidents have just been unable to part.  
The immense lotus land filled with fragrance;  
That's where the examination of merits takes place.  
Teaching the first children, no one laments about tiredness,  
The title of Master presses heavily over the shoulders.  
The difficulty sometimes seems humorous;  
That is just the whimsical Creator's work!

He intensifies retribution to push a practitioner more steadfastly;  
In a dangerous situation, will he be disheartened?  
If he's still steadfast, he will attain higher fruition,  
Don't be startled to drop Buddha and the Holy Ones.  
On the Buddha way, try to cultivate virtues and conduct,  
Only by being steadfast could you get rid of afflictions.  
The sublime matters of Buddha-Dharma still have long,  
It's hard to meet the emptiness; it's empty, but it does exist.

When you cultivate in the fields and see too many insects,  
Then, will you be astounded and leave all the seeds?  
Should you know to purify logically to discern gold or brass?  
Who is genuine and sincere? Who is the fake practitioner?  
The sound of thunder was too close and terrifying,  
Ten thousand people were shocked and inquired after.

Nay thân Thầy cũng đặng bình an,  
Khuyên bốn-đạo đừng than lảm tiếng.

Tuy xa đường có lời luận-biện,  
Bởi bút thần bay luyện khắp nơi.  
Ngọc nhờ lau ngọc mới rạng ngời,  
Kim mài giữa kim kia mới bén.  
Người làm phải như tấm trong kén,  
Có muôn tơ bao bọc ấm thân.  
Sách có câu “Minh đức tân dân”,  
Được thủ trụ huyền khai nhứt khiếu.

Ta còn thương, thương trò liệu-điều,  
Chớ cũng mừng được dịp phổ-thông.  
Đắc Đạo rồi cứu vớt Tổ-tông,  
Cũng như Phật xuất gia thuở trước.  
Các bực Thánh châu lưu nhiều nước,  
Nghèo thầy Nhan bầu nước đai com.  
Tuy cơ-hàn mà được danh thơm,  
Hơn phú-quí ngồi ôm bả lợi.

Quá sung-sướng rồi quên đạo ngời,  
Thì khác chi loại thú rừng săng.  
Vật hổ-lang đâu biết đạo hằng,  
Chỉ có biết ngủ ăn ăn ngủ.  
Khi đói môi mặt mày sù-sụ,  
Chạy quơ quào vật nhỏ đặng ăn.  
Đến chết thầy đầy lũ ruồi lẩn,  
Bu nút thịt của loài bạo ác.

Đạo mà biết mùi thơm bát-ngát,  
Rút bụi trần mận lạt thầy ai.  
Chữ Nam-mô trì giải giữ chay,  
Chạy được tánh chay tâm mời quý.

Now, the Master's body is good and peaceful,  
I urge our believers not to lament too much.

Although staying far apart, I still have speeches and thoughts,  
Since the genial pen can fly anywhere.  
The jade is brightened due to being polished,  
The needle needs to be filed to become sharp.  
People should be like a silkworm inside a cocoon,  
Thousands of silk strings cover it to warm up its body.  
The book has a sentence: "Bright virtue can reform people,"  
Being absorptive, you can mystically open supernatural faculty.

I still have love for my pupils who are full of hardship,  
But I also have joy about the chance to universalize.  
Realizing the Path, you will be able to save your Ancestors,  
Following the Buddha's steps, He left his house to be a Monk.  
The Holy Ones have traveled to many countries,  
Poor Masters only carried a water gourd and a rice sack.  
Though suffering from cold and hunger, they had a great name;  
It's better than being rich and noble, holding the wasteful interests.

Being too happy, people forget about religious loyalty;  
So, that is no different than the animals in the forests.  
Tigers and jackals don't know about the eternal religious way,  
They only eat and sleep, sleeping and eating.  
When they are hungry, they become somber and menacing,  
Run out to sweep off some small animals to eat.  
When they die, their dead body becomes food for small insects;  
Flies and lizards will swarm over to suck the mean beast's meat.

A religious practitioner who knows about a strange fragrance,  
He lives out of the dust of life, no more care for its taste.  
The word Namo, precepts, and vegetarianism constantly,  
The purity of mind, keep it strict; that is the preciousness.

Trong Đạo Phật quá nên huyền-bí,  
 Chỗ tâm thần tọa vị nơi thân.  
 Muốn cho nên khuya sớm chuyên cần,  
 Lòng chí nguyện sở cầu Phật Thánh.

Đuốc thiền lâm phương Đông chói ánh,  
 Dắt hồn người vượt khỏi sông-mê.  
 Dầu cho nay xa cách Sở, Tề,  
 Sau Thầy tứ gặp nhau Phật-cảnh.  
 Ước trăm họ nhẹ mình có cánh,  
 Đồng bay về Cựu-Lạc một-đàng.  
 Thì thân Thầy hết phải gian-nan,  
 Đâu có chịu mang câu nhạo báng.

Nói thì nói chờ ngày thấp-thoáng,  
 Dòm êm trời thì cứ ra tay.  
 Quyết chèo thuyền đến chốn Bồng-Lai,  
 Mới ngồi nghỉ tắm thân của Lão.  
 Lúc Tam-Tạng Tây phương quyết đáo,  
 Bị loài yêu làm bạo lẫm phen.  
 Đức từ-bi phải lộ trắng đen,  
 Lôi-Âm tợn cũng đi đến chốn.

Đi dọc đường yêu tinh làm hỗn,  
 Thấy Đường-Tăng thơm thịt muốn ăn.  
 Nhờ môn-đồ Bát-Giái, Sa-Tăng,  
 Với Đại Thánh Tề-Thiên cứu vớt.  
 Lòng sáu chữ nhớ không có ngớt,  
 Thì nạn tai cũng thoát như không.  
 Khó tìm cho gặp chủ-nhơn-ông,  
 Còn ả ánh nơi vòng sanh-chúng.

However, in Buddhism, there are many mystics;  
The mind and spirit reign inside a body.  
If you want to cultivate them, be diligent days and nights,  
Let's devote ourselves to praying to Buddha and the Holy Ones.

The torch of meditation forest was so brilliant in the East region,  
Leading human spirits to cross the enchanted river.  
Although today they have to live in separate countries, far apart,  
The Master and pupils will meet together at the Buddha-sight.  
I hope that everyone's souls will be as light as having wings,  
To fly together on the way to the Utmost Joyful Land.  
Then, the Master's body will no longer be in hardships,  
He'll no longer have to suffer mocks and laughs.

It's only talking, but the days will be passing by flashing,  
When the time is favorable, we'll set the sails about.  
Let's determine to row the boat to the Celestial Mount Bồng,  
There, this Lão can lay down his body to rest.  
When Tripitaka <sup>(61)</sup> dedicated to going to the West,  
He often took risks as a victim of the demons' striking.  
Compassion virtue clarified distinctively white and black;  
Thence, Lôi Âm Temple, finally, he could reach.

During his travel, demons and ghosts were so impertinent,  
They knew the Monk's flesh was precious and wanted to eat it.  
Thanks to his pupils Zhu Bajie, Sha Wujing,  
And the Great Genie Sun Wukong to protect him.  
Keep the six words in your mind incessantly,  
You could escape accidents effortlessly.  
It's tough to find the genuine Master above you,  
He still has to hide from view amidst the living beings.

Ai mê tâm nghe qua không phùng,  
 Rán suy tâm đặng mở tánh linh.  
 Lòng ngộ rồi chẳng đợi nhiều kinh,  
 Thì cũng thấy bốn lai diện mục.  
 Lần thứ chót gọi lời kêu thúc,  
 Thầy nhắc cho bốn-đạo rõ lòng.  
 Chùng Ôn Trên ban đợc Lục-Thông,  
 Thầy mới đợc Tây, Đông du thuyết.

Thâu cho đợc con long ác-nghiệt,  
 Thì khắp nơi mới biết mền yêu.  
 Chúng-sanh nên tầm quạt ba-tiêu,  
 Chữa hỏa-diệm nơi tâm cho tắt.  
 Thì đạo hạnh ngày kia mới đắc,  
 Chớ chứa hờn đũa dữ ích chi.  
 Phận tu-hành tai gác mặt lý,  
 Chịu cay đắng của người san-sốt.

Lòng sâu riêng hãy nên nguôi bớt,  
 Đừng thổ-than bận đến lòng ta.  
 Để cho Thầy đi đạo ta-bà,  
 Đặng dạy kẻ đường xa chưa rõ.  
 Nay rừng bụi có người mở ngõ,  
 Thì noi theo dấu thổ đàn đê.  
 Giục vó cu nhiều nổi thăm-thê,  
 Dạy sanh-chúng cho rồi mới rảnh.

Cũng hiếm kẻ nghinh-ngang cường ngạnh,  
 Ôi! kẻ sao cho hết thói đòi!  
 Mãi say-sưa theo cuộc vui chơi,  
 Nên kiếp kiếp đòi đòi lên xuống.



The ones with an infatuated mind could not listen thoroughly;  
Strive to focus your mind on unfastening the divine spirit.  
Once realized, you don't need to seek many sūtras,  
As the original face would show up for your recognition.  
The last time that Master had given a call and urge,  
He wanted to remind our believers to understand clearly.  
Whenever the High above blesses you with six divine faculties,  
Then, the Master can go to the West or East to preach.

Taming the mean and devilish dragon,  
So that everyone would know loving-kindness.  
Sentient beings, therefore, would seek the magic fan,  
To extinguish the volcanic fire of their mind.  
Someday, their religious virtue would be flourished,  
Don't have resentment for mean people; that is useless.  
The practitioner's face and ears are unmoved;  
Bearing other people's bitterness, sharing their tribulation.

It would help if you calmed down your deep gloominess,  
Don't lament to touch my soul.  
Let's Master wandering in the Defiled World,  
To give teaching to the ones living far away who couldn't get it.  
Now, there is someone to open a way inside the polluted forests.  
People can follow the rabbit's traces on the goat trails.  
Treading the world, I can see so many depressing situations,  
I need to fulfill my teaching; only after that, I'd be at peace.

Arrogant and stubborn persons are not rare,  
Oh, how could I fully tell you about bad human habits?  
They are pursuing the games of life passionately,  
So, they never stop life after life, fate after fate, up and down.

Suối Tiên thanh đổ ra cuộn-cuộn,  
 Tràn ruộng lòng gieo giống mới nhen.  
 Kẻ vô tình chẳng có chí bền,  
 Phải sa ngã theo nơi mộng-ảo.

Giấc mộng vàng đặng truyền đại đạo,  
 Cảnh vô sanh lòng bạo mà mê.  
 Mùa nước tràn ngập cả điền đê,  
 Đến nước hạ đồng khô cỏ cháy.  
 Cuộc gian-nan năm qua đã thấy,  
 Luận việc đời cũng khúc lớn ròn.  
 Khi dậy thì tràn cả bờ sông,  
 Lúc khô hạn đi đồng khao-khát.

Biết làm sao lên lưng bạch hạc,  
 Bay cả trời tỏ ý từ-bi.  
 Khấp thế-gian con thảo phục qui,  
 Châu trước bệ cha hiền Ngọc-Đế.  
 Gấm vinh-nhục sanh trong thế-hệ,  
 Tuồng xưa kia sắp đặt đã lâu.  
 Phải chuyên xây trái đất một bầu,  
 Đàng lừa-lọc con Tiên cháu Phật.

Gồm một nơi sửa-sang tiêm-tắt,  
 Xử phân người cùng vật thưởng phong.  
 Cho dương-trần rõ luật Thiên-công,  
 Có Địa ngục Thiên-đường hay chẳng.  
 Các chúng-sanh nghe rồi yên-lặng,  
 Suy cho tường rồi sẽ biện minh.  
 Con vui tai từ tạ Thiên-Đình,  
 Cho phép Lão tổ trần đôi lẽ.

The Divine streams pour out ample waves incessantly,  
Overflowing the heart fields so that the new seeds can grow;  
The indifferent men lack the perseverent will,  
They will fall into fake dreams and illusions.

The golden dreams of having the honor to spread the Great Way,  
The immortal sight is indescribably dazzling.  
Yet, the overflowing water inundates the lands,  
When water withdraws, the sun will burn the field's grass.  
The hardships from yesteryears we could witness,  
The people's living conditions are similar to high and low tides.  
When the tide is so high, it overflows the riversides;  
A drought will happen when it's too low and dry out the earth.

How could we mount on the white crane's back?  
We would fly in the sky to express compassionate thoughts.  
Everywhere in the living world, pious children bow and pray,  
To pay respect in front of the merciful Jade-Emperor.  
Pondering about honor and dishonor in the generation,  
The old stories were arranged in advance.  
The earth needs to rotate and shift in its trajectory,  
To select and purify the children of Buddha and Deities.

Placing sentient beings together in a place of complete reform,  
For sound judgments and rewards accordingly.  
Teaching the world to understand the Celestial laws,  
To know if there truly is Nirvana and Hell.  
All sentient beings should listen and keep quiet,  
Pondering thoroughly before any justification.  
With joyfulness, Lão bid farewell to the Celestial Court,  
Asking for permission to express religious reasons.

Lời Thầy dạy thật là căn-kế,  
 Bao nhiêu tình bác-ái góp tom.  
 Trông bá gia tìm đạo quá mòn,  
 Thôi già thế ước mong đời thanh.

NAM-MÔ A-DI-ĐÀ PHẬT  
*Sa-Đéc, đêm rằm tháng 4 Canh-Thìn*

*(Đức Thầy viết bài này trước mặt một số đông người, trong đó có vài phần tử muốn thử coi, sau khi bị dòi khỏi quê-quán Ngài còn đủ tinh-thần chăng).*

\*\*\*

## 75. ĐẾN LÀNG NHƠN-NGHĨA (Cần-Thơ)

Vui mừng gặp chốn hiền lương,  
 Dốc lòng mở cửa Phật-đường độ dân.  
 Làng Nhơn-Nghĩa để chân đến chốn,  
 Thấy dương-trần trà-trộn tà tâm.  
 Oai Thần đem đạo huyền thâm,  
 Nhiệm-mâu phổ-độ âm-thầm ai hay.  
 Mẹo đã hết, rông bay vợ-vần,  
 Khấp hoàn-câu nghịch lẫn cùng nhau.

Lê-dân trăm họ xáo-xào,  
 Rã-rời phụ tử, máu đào nhuộm tuôn.  
 Thương quá sức bắt cuồng tâm não,  
 Quyết cứu người dùng Đạo phổ thông.  
 Ước-mơ cho được đại-đồng,  
 Trần-trề khắp cả, Lạc-Hồng thánh-thời,  
 Nhìn vạn vật cuộc đời ngao-ngán,  
 Bỡi hoàn-câu thù oán cứ gây.

The Master's teaching is clear and detailed,  
It is enveloping so much humane love and compassion.  
I'm in a long wait for the people's search of the Way,  
Now I have to leave the world. Hopefully, they will be good.

*NAMO A-DI-ĐÀ BUDDHA,*

*Sa-Đéc, the full-moon night of the 4<sup>th</sup> month year Metal-Dragon*

*(The Master wrote these verses in front of many people, including some who wanted to see if he still had enough spirit after being moved from his hometown).*

\*\*\*

**75. VISIT VILLAGE NHON-NGHĨA (Cần-Thơ)**

With a happy feeling of reaching a pretty wholesome place,  
I commit to opening the gate of Buddha's way to save people.  
Setting my footsteps into the village Nhon-Nghĩa,  
I find a living world with good humans mingled with evil minds.  
The Divine power carries on the deeply mystical Religion,  
The universal miracle is silently rescuing people without notice.  
At the end of the year of the Cat, the Dragon is flying aimlessly,  
All over the world, men are discontent and fight each other.

Poor commoners are all in disharmony,  
Fathers and sons separate; red blood spurts and taints.  
Loving them too much, till having a panic-stricken mind,  
I am determined to save people through a universal Religion.  
I aspire to see them all in the same world community,  
Mutual respect overflows, the race Lạc-Hồng liberates,  
Looking at every point in the world only makes me feel sorrow,  
Since the resentful universe is striking with clash.

Vẽ hình rồi lại vẽ mây,  
 Vẽ tranh Thiên tạo Bồng-Lai cảnh tình.  
 Lại thêm vẽ phù sanh cõi tạm,  
 Dắt hồn người hắc ám khỏi mang.  
 Cầu cho cuối xóm cùng làng,  
 Trẻ già lớn nhỏ Phật-đàng yên thân.

### THI

*(Mấy bài tứ cú sau đây Đức Thầy trao cho ông Võ-Mậu-Thạnh ở làng Nhơn-Nghĩa).*

Luân-thường nặng nợ phải vai mang,  
 Nhuận gọi thừa ân của Phật-đàng.  
 Cố-gắng tâm trì theo đến chốn,  
 Một ngày vinh-diệu ắt bằng an.

\*

Bằng an bốn biển khỏi đua tranh,  
 Bở khắp bá gia được chí lành.  
 Trau sửa tâm phạm tìm cội cũ,  
 Về nơi Tiên cảnh mới nhàn thanh.

\*

Nhàn thanh tìm kiếm, kiếm nơi tâm,  
 Phật cũ này xưa hãy rón tâm.  
 Nhành lá sum-sê màu đượm vẻ,  
 Non Thần biến đổi hết rừng lâm.

\*

Rừng lâm cây đá thấy ngày nay,  
 Mà ruột năm non có các đài.  
 Chờ đợi con hiền nơi tục cổ,  
 Tới thời thượng-cổ điều hòa mai.

\*

VỖ-võ đêm thanh nức giọng vàng,  
 Kiêng cây sum MẬU đượm mùi nhang.  
 Phù dung rã gánh thân yên nhã,  
 THANH thói gia trung gặp chữ nhàn.

I'm painting the world images and the high clouds,  
Then, add another painting of the celestial Mount Bồng.  
I'll paint a depiction of the transient life in a provisional sphere,  
To lead human spirits out of the blackish darkness.  
I pray for everyone in all hamlets of every village,  
Young or old, little or big, all will find peace on Buddha's way.

**VERSE**

*(Virtuous Master gave these four-verse poems to Mr. Võ-Mậu-Thanh in village Nhon-Nghĩa).*

The moral principles are heavy debts to carry on;  
Everyone gets cleaned by the gratitude of Buddha-way.  
Strive hard to focus your mind and follow the way to the end;  
One day, you will be safe and peaceful with the glory attained.

\*

Safe and peaceful, the four seas would be out of fighting,  
Since wholesomeness will reign everywhere in the people,  
Cultivate and train your mind to enable you to seek the old root;  
Getting back to the Divine sphere, you'd be genuinely relaxed.

\*

Relaxed, you now can find, find in your mind;  
Let's try to seek the ancient Buddha inside your mind.  
Branches and leaves are changing their colors intensely;  
The Holy Mountain is also evolving, with different wild forests.

\*

Forests with old trees and rocks that you still see nowadays;  
However, in the center of the five mounts, there are palaces.  
They wait for good children to follow traditional customs,  
At the right time, birds will fly with flowers, as in antiquity.

\*

The lonely blue night is filled with golden voices,  
Green plants and bonsais permeated with the scent of incense.  
The ephemerals destroy their bodies peacefully;  
In a prosperous time, the family will meet leisurely.

\*

Chữ nhàn vô sự mới nên Tiên,  
 Bát-nhã từ đây gặp cửa thiền.  
 Bề giác bờ mê ngày vượt khỏi,  
 Lánh đời tục lụy rút tiền khiên.

\*

Tiền khiên kiếp tạo bởi trần thân,  
 Đạo diệu giới-trau lập chí cần.  
 Luyện tánh, trau tâm cho sạch-sẽ,  
 Rút rời nợ thế khỏi ưu-phiền.

\*

Ưu-phiền thường sự chón ta-bà,  
 Phật cảnh mau về ắt lánh xa.  
 Tỉnh ngộ từ đây người gặp chủ,  
 Phủ trần tìm kiếm chữ ma-ha.

\*

Ma-ha mùi ngọt mật cùng đa!  
 Cảnh thế nhìn xem lũ cáo-xà.  
 Múa gút nhả nanh ưa thịt béo,  
 Nào khờn dạ ái của thiền-gia.

\*

Thiền-gia chí cả dốc hành thân,  
 Diệu diệu truyền thi cảm kích thân.  
 Những tướng thói đời ôi chất lạt!  
 Đạo mâu siêu-việt của thiền lâm.

\*

Thiền lâm Phật Thích thuở xưa kia,  
 Non tuyết rèn ra bát chánh kia.  
 Phổ hóa dân lành trong khắp chúng,  
 Hoàn-cầu bốn biển khắp danh bia.

\*\*\*



\*

Leisurely and carefree could turn human to be Divinity;  
From then, strive to achieve Prajnā through the meditation gate.  
One day, you'd cross the ocean of passion to the other side;  
Avoid infatuated people; detach from previous retributions.

\*

Previous retributions had been created due to polluted bodies;  
Set your mind dedicated to the supreme religion's cultivation.  
Cultivate true nature, train your mind to complete purity,  
Tear yourself from mundane debts to avoid afflictions.

\*

Afflictions are the natural interactions in the defiled world,  
Let's hurry up to reach the Buddha's sight to avoid them.  
From now on, awakened people would meet the Master,  
Disregard the lower world to find the word Mahā.

\*

Mahā is the strange, fragrant, and sweet nectar!  
From high up, you can observe foxes and snakes in the world.  
They brandish claws and show clutches; they like the fat flesh,  
Such menace can't wear out good-hearted meditators.

\*

Meditators with great will strive hard with their entire body and soul,  
They transmit mystical verses that can move the spirit.  
Let's think about everyday habits that are either bitter or bland!  
They can't compare to the transcendental meditation forest.

\*

Meditation forest of Buddha Sakyamuni in the ancient time,  
On the snowy mountain, He forged the eightfold rightfulness.  
Dispersed the teachings to good commoners everywhere;  
In the universe with four oceans, His name has been reigning.

\*\*\*

\*

Luồng thanh điền nhoáng qua như chớp,  
 Chuyền căn tiền nhắc lớp người xưa.  
 Phật, Tiên vận chuyển lọc-lừa,  
 Kiểm con hữu phước mà đưa trở về.

\*

Ôi! khổ thảm bốn bề sóng dậy,  
 Dòm lừng trời lửa cháy liên-miên.  
 Tiêu-điều sản-vật điền viên,  
 Thần-thông biến hóa dưới miền Trung-Ương.

\*

Ngục môn đầy quỷ vô thường,  
 Dắt hồn kẻ bạo Diêm-Vương luật trừng.  
 Nhìn xa nước mắt rung rung,  
 Thương đời mê muội trầm-luân hoài hoài.

\*

Tay hạ bút viết bài chung cuộc,  
 Ai rõ lòng con cuộc khởi kêu.  
 Thân khùng vận bã trở-trêu,  
 Phiêu-lưu trôi giạt danh nêu khắp cùng.

\*

Ai giàu có thung-dung thanh nhã,  
 Ta lo đời sắt đá bền gan.  
 Âu sâu nức giọng riêng than,  
 Trách dân chẳng sợ hùm lang cứ gàn.

*Nhon-Nghĩa (Xà No), ngày 29 tháng 4 Canh Thìn*

\*

The pure energy stream is as fast as lightning,  
It shifts the primal root, reminding them about the ancients.  
Buddha and Deities select and choose people to transform;  
They find deserving children and lead them back.

\*

Oh! How pitiful it is when the suffering waves rise so high,  
Look at the non-stop fire in the midst of the sky.  
Desolate homes, lands, and fields,  
Magical powers execute inside the Central ground.

\*

The hellish gates are full of the demons of impermanence;  
They take evil spirits into the Yama laws and punishments.  
From far away, I can see them with tears welling up,  
Due to my love for the delusive beings engulfed in hell forever.

\*

I am writing down this concluding poem,  
If someone understood it, the swamp hen wouldn't need to cry.  
This body of Khùng with a whimsical, stumpy fate,  
And a bold drifting name that will be memorized everywhere.

\*

Whoever is wealthy, leisurely, and elegant;  
Here, I worry about poor commoners tenaciously.  
I raise my melancholic voice to cry for humankind,  
Blaming people who don't fear the approaching evil beasts.

*Nhon-Nghĩa, (Xà No), 29<sup>th</sup> of the 4<sup>th</sup> month, year Metal-Dragon.*

**76. Ông NGUYỄN-THANH-TÂN xướng:**

Cách mấy tuần dư đã vắng lâu,  
 Mái tây đứng xủ tóc phai màu.  
 Tin thơ mới đặng thông lời ngọc,  
 Ngồi bút khôn dần ứa hột châu.  
 Khắc lụn băng-khuâng nơi cửa Không,  
 Canh tàn thỏ-thẻ chôn thang lầu.  
 Ngàn trùng nước bích xa xuôi đáy,  
 Cúi kính lời quê gợi mạch sâu.

**ĐỨC THẦY họa:**

Xuống trần dạy-dỗ cũng đà lâu,  
 Sẵn dịp lìa quê rải Đạo màu.  
 Thông-thả trau-tria đời lựa ngọc,  
 Thanh-thời chùi rửa khắp tim châu.  
 Trung-dung khuyên đó noi gương Không,  
 Hiếu-hạnh dạy con chớ mến lầu.  
 Tuyệt đích siêu màu nơi kệ đáy,  
 Phàm-nhơn sớm vội gác cơn sâu.

**Ông NGUYỄN-THANH-TÂN xướng:**

Đạo-đức bủa ra khắp cõi trần,  
 Ôn Thầy phổ-hóa nặng ngàn cân.  
 Ngậm vành mong trả ghi muôn thuở,  
 Nhả ngọc làm đèn nguyện một thân.  
 Xủ-xếp lữ bàng còn đợi gió,  
 U-ơ bầy bướm hỡi chờ xuân.  
 Hội lành rông gặp cơn mưa móc,  
 Chi để nho-văn khói lửa Tần.

**76. Mr. NGUYỄN -THANH-TÂN initiated:**

Many weeks without hearing from you were so long,  
I stood on the western side; my tangled hair had faded color.  
The news just received, how clear is the speech of jade!  
My pen can't hide a few uncontrollable tears.  
The daytime was dazed with longing about the Confucian gate,  
The nighttime was filled with murmur under the elevated ladder.  
Far away by a thousand leagues of green water,  
I respectfully use a few naïve sentences to express my sadness.

**VIRTUOUS MASTER replied:**

Coming down to earth to teach will last a long time,  
Be ready to leave your hometown to spread the precious Way.  
It takes time to cultivate people who choose words of jade;  
Leisurely keep your focus on purifying your mind for true gems.  
I recommend you hold the Middle Way as a Confucian gate,  
Piety and loyalty teach children not to like an elevated ladder.  
You can find supreme and miraculous means in the stanzas,  
The people who learn them could get rid of all kinds of sadness.

**Mr. NGUYỄN -THANH-TÂN initiated:**

Morality extended everywhere in the tainted world,  
Master's gratitude for teaching is as heavy as a thousand pounds.  
Keep it in mind, with the hope to repay in ten thousand lives;  
Write jade verses to pay back, as I vowed to sacrifice my body.  
The tropical almond trees are drooping to wait for the wind,  
The band of butterflies is hanging too long for the spring.  
The excellent assembly when the dragons can meet the rain,  
Don't let the precious Han script burn in the fire of Qin <sup>(62)</sup>.

## ĐỨC THẦY họa và cho thêm:

Thương tưởng người mê Lão xuống trần,  
 Ngặt vì chưa dẹp lũ Huỳnh-Cân.  
 Lòng yêu sanh-chúng luân chuyển kiếp,  
 Dạ ái dương-trần đổi sắc thân.  
 Lèo-lái sẵn rồi còn ngược gió,  
 Cánh trương chưa gặp cuộc phù-vân.  
 Sang hè con cuộc sâu mưa móc,  
 Đoái thấy đời nay học thói Tần.

\*

Vạn lý trường thành khí khẩu chương,  
 Thanh phong tiết-hạnh dĩ luân-thường.  
 Dị nhân tái thế từ-bi thuyết,  
 Đào tị long xà thoát họa ương.  
 Dẫn lòng lục tự mưa đừng sai,  
 Qua bể về quê ngõ chuốc hài.  
 Tiên-cảnh kìa kìa gần lộ vẽ,  
 Chờ người hữu phước đến liên-đài.

\*

Tỏ lời thăm viếng khắp đâu đâu,  
 Bỏn-đạo từ nay gác mộng sâu.  
 Vọng bái Thánh Thần đèn lộc cả,  
 Trọng quyền chỉ bảo khắp đâu đâu.  
 Đâu đâu cũng mến tới mà tu,  
 Ngàn dặm xa-xuôi biệt tí mù.  
 Công-cán thăm Thầy không nại khổ,  
 Việc đời lắm kẻ quá là ngu.

\*

***VIRTUOUS MASTER replied and gave more:***

Loved infatuated people, Lão descended into a tainted world,  
However, I could not quell the rebels of Yellow Turban <sup>(63)</sup>.  
Due to my love for human beings, I'd been turning around in life,  
Thanks to my empathy for the world, I've changed many bodies.  
The helm and oars are ready, still waiting for the wind,  
The wings can't spread long enough to run into floating clouds.  
Next summer, the swamp hen will be sad due to the heavy rain,  
In today's life, people tend to apply the bad habits of Qin.

\*

Literature's force compares to the Great Wall of ten thousand miles,  
The blue wind of purity virtue is a moral principle.  
The strange man is back in the world to preach compassion,  
He escapes dragons and snakes and runs out of danger.  
He keeps in mind the six words: never go wrong,  
He traverses the ocean to come home, back on the old way.  
The faraway celestial sight appears very near,  
It's waiting for the deserving person to reach the lotus throne.

\*

He gives greeting speeches to people everywhere,  
From now on, our believers can set aside their sad dreams.  
To bow to the Holy Ones and Genies to repay the blessings,  
Everywhere, people respect the precious authority.  
They come everywhere to practice the religion,  
Someone comes from thousands of miles away.  
To pay gratitude to the Master's sacrifice for their sake,  
He is doing things that many people might take it foolishness.

\*

Lập thân hành đạo phải truân chuyên,  
 Cứu thế Thầy đâu mến bạc tiền.  
 Dẫn lòng con hãy bền gan dạ,  
 Sẵn dịp dân lành rõ Phật Tiên.

Phật Tiên thương hết cả nhơn-sanh,  
 Tu tỉnh trì tâm đạo rún hành.  
 Chớ lấy sự sâu gieo não trí,  
 Để Thầy an ổn dẫn quần sanh.

Thâm hiểu lòng ta nổi cuộc đời,  
 Một bầu nhiệt huyết chẳng xe lời.  
 Mến yêu quốc thủy tình đồng chủng,  
 Phải tính cho xong nổi cuộc đời.

*Xà-No, tháng 6 năm Canh-Thìn*

## 77. CHO ÔNG CHÍN DIỆM

*tức NGUYỄN KỲ-TRẦN ở làng Định-Yên (Long-xuyên)*

Đường xa ngàn dặm Cụ sang thăm,  
 Nghe Đạo huyền-vi cảm-kích thâm.  
 Cố tưởng ước mơ đời thanh-trị,  
 Gạn tâm hoài-vọng điệu xa-xăm.  
 Nòi giống Lạc-Hồng nay nẩy-nở,  
 Nam bang vui thú buổi đồng tâm.  
 Ông ơi, hãy rán tìm chơn-lý,  
 Khác thể Thần Tiên thẩm nhạc âm.

\*

Nhạc âm Châu-Võ cuộc Phong-Thần,  
 Tảo Bắc chinh Nam ái nước dân.  
 Treo sợi xích thằng chờ vận đến,  
 Cột dây ngọc-đái đợi người ân,



Setting mind to spiritual practice requires up-and-down phases,  
Helping the world, the Master doesn't like money and wealth.  
He keeps in mind determination and perseverance,  
The wholesome commoners are looking for Buddha and Deities.

Buddha and Deities love all sentient beings,  
Let's try hard to practice to awaken our spiritual minds.  
Don't keep sadness and inquietude to disturb your mind,  
So, our Master can focus on leading the way for sentient beings.

I understand the people's misery deeply,  
My hot-blood heart never neglects or lags.  
I appreciate and love the country, the compatriots,  
I must resolve the hardship of this lifetime.

*Xà-No, the 6<sup>th</sup> month of the year Metal-Dragon (1940)*

### **77. FOR MR. CHÍN DIỆM**

*aka Nguyễn Kỳ-Trân in village Định-Yên (Long-Xuyên)*

A thousand miles away, an honorable Senior comes to visit me,  
He listens to the mystical religion; I feel so touched.  
My aspiration is a peaceful time for my people,  
My mind can't stop longing for a faraway musical melody.  
The race of Lạc-Hồng is expanding so fast,  
The Southern land will enjoy the day of unification.  
Dear Senior, let's try to seek the truth,  
A different time when a divine melody will pervade

\*

The melody of King Wu of Zhou in the Investiture of the Gods,  
He conquered the North, built up the South, loved his people,  
He was in prison but patiently waiting for the right time,  
He held his jade belt, waiting for heavenly generals to come.

Thiên-công lắc-lẻo sao lâu quá,  
 Địa-phủ trở-trêu lấp mắt trần.  
 Tông-Tổ mở-mang nhờ đức cả,  
 Giống dòng no ấm bớt trần thân.

\*

Đường xa diệu vợi cảm tình ông,  
 Vây mới nở-nang giống Lạc-Hồng.  
 Noi chí Thánh-Hiền tìm cội cũ,  
 Theo gương Phật-Tổ thấy non sông.  
 Hồ thiên ngọc ẩn chờ qui kiếng,  
 Trì địa kim sơn đến cõi Bồng.  
 Hãy rón sưu tầm cho rạch lý,  
 Một ngày hòa hiệp hết còn mong.

\*

Còn mong cho gặp hội Mây Rồng,  
 Sắp đến bước đường lẫm nẻo chông.  
 Quân tử tùy thời hơi sút bước,  
 Tiểu nơn ỷ sức mạnh pha xông.  
 Khốn thay dân sự người cao thấp,  
 Đau đớn thân hèn kẻ tiếc công.  
 Dạ luống ai hoài than-thở chút,  
 Lòng lo dương-thế bắt cuồng ngông.

\*

Cuồng ngông cửa Phật quá thêm nồng,  
 Thấy chúng đời này những ước mong.  
 Trời định nơn tâm qui nhứt thống,  
 Đất xoay vật dụng một nền không.  
 Diệu thâm bát-chánh lời truyền giáo,  
 Xa thăm tứ-đề tiếng giục ông.  
 Bớ hỡi Lạc-Hồng mau lượng xét,  
 Để chừng phong vũ hết chờ trông.

*Xà-No, năm Canh-Thìn*

The heavenly followers came very late,  
The whimsical, hellish enemies covered up their eyes.  
Finally, he could win and raise his ancestor's name,  
With his generous morality, he could build peace and prosperity.

\*

The long way, the profound sentiment, thank you, Sir,  
That was how the race of Lạc Hồng could develop.  
Listening to the will of the Holy Ones, we seek the old root,  
Looking at a mirror of the Buddha-Patriarch, we see our nation.  
The long way, the profound sentiment, thank you, Senior,  
That was how the race of Lạc Hồng could develop.  
Listening to the will of the Holy Ones, we seek the old root,  
One day of reconciliation, we don't need to wait for long.

\*

We still expect to meet the Dragon-Cloud day,  
It's almost time to step up on the thorny road.  
Good people advance slowly due to the wrong time,  
Bad guys step up firmly since they have aggressive power.  
Woe to the people of the high and low,  
Painful, cowardly person who regrets work.  
We feel battered and lament a little bit,  
We care that the world would fall into a panic-stricken situation.

\*

A panic-stricken situation only makes Buddhism more powerful,  
People in that time will nurture more wishes and hope.  
A motionless sky causes people's minds to aim for unification,  
The earth turns around to make everything use only one infinity.  
The profound Eightfold Righteous Paths are in the preaching,  
The immense Four Noble Truths are calling for you,  
O! Our race, Lạc-Hồng! Please rush for consideration,  
Whenever the storm comes, we won't have time to hesitate!

\*\*\*

**78. BÁC ÁI ĐẠI ĐỒNG**

Nhơn-dân bá-tánh cũng con lành,  
 Thầy dạy cho đều khắp chúng-sanh.  
 May-mắn vận thời đưa đến chôn,  
 Tiền-khiên dẹp gác kiếm con lành.  
 \*

Nhấn cùng bôn-đạo khắp đâu đâu,  
 Vạn vật từ nay luống thảm sầu.  
 Áo-não thương đời đa đói khổ,  
 U-buồn trăm họ vẽ vài câu.

*Xà-No, tháng 4 năm Canh-Thìn*

**79. NHẮN NHỦ CÙNG AI**

Nhắn nhủ cùng ai một ít lời,  
 Nhờ ơn đưa đây tới nhiều nơi. (\*)  
 Ghét vợ sĩ khó trau lời hạnh,  
 Hạnh phúc hiền lương tiếng nức trời.  
 \*

Nức trời cảm động cảnh trầm-luân,  
 Đùng để tim gan lửa nó lừng.  
 Hỏa-diệm mắng chờ cây quạt phép,  
 Tâm trần siêu-việt kiến thời hưng.  
 \*

Thời hưng Trời Đất tạo trùng gian,  
 Ủa, ủa thì ra rất muộn-màng.  
 Vui thăm Tiên Bồng nơi thỏa hiệp,  
 Hoàn-cầu sanh-chúng khỏi lằm than.

*(\*) Nhà chức-trách đời Đức Thầy từ Hòa-Hảo đến Sa-Đéc  
 rồi qua Nhơn-Nghĩa (Cần-Thơ)*

\*\*\*

### **78. COMPASSION AND CONCORDANCE**

The commoners, the people, are all gentle children,  
The Master is teaching all sentient beings.  
In the well-turned time, a good chance will come to the place,  
In misfortune times, the people have to stay inactively  
\*

I gently advise our believers everywhere,  
From now on, the universe will be pitifully gloomy.  
Life is sorrowful; many people will suffer hunger and all,  
Too sad for everyone, I draw a few sentences.

*Xà-No, the 4<sup>th</sup> month, year Metal-Dragon (1940)*

### **79. GENTLE ADVICE TO SOMEONE**

I gently advise someone in a few sentences,  
Some changes have pushed me to many places<sup>(\*)</sup>.  
A student who hates his wife can't cultivate his moral speeches,  
Happiness or kindness can sound up to the sky.  
\*

The sight of whelming misfortune would touch the sky,  
So, don't let the angry fire burn up your heart and soul.  
The volcano only cools down thanks to a magic fan,  
The worldly mind can transcend to see the revival time.  
\*

In the revival time, Sky and Earth will punish the evil ones,  
They will be startled, realizing it is too late.  
We'll feel wordlessly happy, so the sky is really in accordance,  
Thus, the living beings on earth can overcome misery.

*(\*) Compiler Note: The government moved Virtuous Master from  
Hòa-Hảo to Sa-Đéc then to Nhơn Nghĩa (Cần-Thơ).*

## 80. GIẤY VÀNG

Giấy vàng nay đã giá cao thẳng,  
 Bìa trắng lại chê vôi bỏ lẩn.  
 Thương thâm chúng quặng nằm kẹt hóc,  
 Chủ nhà quét tước lượm lảng-xăng.

*Xà-No, tháng tư năm Canh-Thìn*

*(Thấy quý ông Năm Hiệu, Năm Chơn, biện Hùm xé giấy vàng mà bỏ bìa trắng nên Đức Thầy tức cảnh làm bài thơ trên đây. Trước khi làm thơ, Ngài cười nói rằng: "Trắng hay vàng uống cũng được. Giấy mắc lắm, tại sao mấy ông xé bỏ?").*

## 81. CHO HƯƠNG-BỘ THANH

HƯƠNG dâng thơm nức quá nhẹ nhàng,  
 BỘ đòi còn kẹt nổi hùm lang.  
 THANH thay thời sự đưa Khùng đến,  
 Đạo-đức bày ra bữa khắp làng.  
 Hương-bộ mang soi bạn áo dà,  
 Đêm ngày tiếp rước khách gần xa.  
 Nơn dân bá tánh đều trông thấy,  
 Hương-bộ mang soi bạn áo dà.

\*

Áo dà Hương-bộ bạn mang soi,  
 Ai có tức cười hãy đến coi.  
 Dòm riết chú chàng vùng mắc cỡ,  
 Áo dà Hương-bộ bạn mang soi.  
 Võ nghệ ngày xưa của nước nhà,  
 MẬU truyền nên chẳng kiếm cho ra.  
 Luyện tập để dành khi đến việc,  
 THANH thời mới được hưởng vinh-hoa.

\*

### 80. **GOLD PAPERS**

Gold papers now get an extremely high price,  
People don't like the white covers; put them away.  
They throw the covers into the dark corners,  
The homeowner sweeps and picks them up bustlingly.

*Xà-No, the 4th month, year Metal-Dragon (1940)*

*(Seeing Mr. Năm Hiệu, Năm Chon, and Biện Hùm tore gold paper and throw white covers away inspired Virtuous Master to write the above poem. Before composing the lyrics, He laughed and said, "White or yellow can be used. Paper is costly; why do you throw them away?")*

### 81. **FOR VILLAGE CHIEF THẠNH**

HƯƠNG, the fragrance and light are so aromatic and airy,  
BỘ, people still stayed under the menace of evil tigers and wolves.  
THẠNH, a better situation had welcomed Khùng,  
Morality now reigns everywhere in the village.  
The Village chief, who often wears brown clothes,  
On days and nights, he takes care of visitors near and far.  
All commoners and villagers can see his good deeds,  
The village head, who often wears brown clothes,  
\*

The brown clothes that the Village chief often wears,  
Whoever thinks that's laughable, let's come here to observe.  
Looking as you want, then you might feel ashamed,  
The brown clothes that the Village chief often wears,  
VÕ, the ancient national martial art, comes from a long story,  
MẬU, the chief, teaches that here, therefore, try to find it out.  
Let's practice vigorously for your trouble moments,  
THẠNH, in the new good time, you'll enjoy all the glory.  
\*

Vinh-hoa cũng phải rán công phu,  
 Tìm kiếm mà coi sấu hóa cù.  
 Kiếp trước ông cha làm đức cả,  
 Ngày sau con cháu rán lo tu.  
 Rày mừng gặp đặng lúc ban ân,  
 Duyên trước ngày nay mới có phần,  
 Hãy rán dặn lòng lo trung hiếu,  
 Đèn chùng gặp hội có Tiên, Thần.

\*

Mùi hương phưởng-phất gheo cùng đời,  
 Công-tử sang giàu tiếp cuộc chơi.  
 Trái mặt phong-trần tìm món lạ,  
 Nào dè thâm nhiễm tổn hao hơi.  
 Bo-bo ngày tối lo nôi ống,  
 Chặt-chĩa hằng đêm đổi tiếng lời.  
 Những mảng ham vui mang bệnh nghiệt,  
 Gầy mòn thân thể vội buồn ngơi.

\*

Chán bệnh hiểm nghèo cậy Phật Tiên,  
 Tâm thành phù hộ hết nạn ghien. (\*)  
 Dưỡng thân đạo-đức giỏi linh trí,  
 An thể hiền tu ắt được nguyên.  
 Chặt dạ tinh-thần thêm mập khá,  
 Bền lòng khí-lực tráng nguơn nhiên.  
 Đẹp mâm, đẹp chiếu cho tiêu tán,  
 Theo dõi Bồng-Lai lánh cõi thiêng.  
*Xà-No, tháng 5 năm Canh-Thìn*

---

(\*) Ông Hương-bộ Thạnh trước kia ghien á-phiện rất nặng, sau nhờ Đức Thầy dùng huyền diệu làm cho bỏ được bệnh này.



The glory requires a lot of meticulous training,  
Try to research the cases of alligators turned to sacred qilin.  
In a previous life, the grand-fathers and fathers made great virtues,  
In the later days, children and grandchildren strive to practice.  
I'm so happy with our meeting during the gratitude ceremony,  
Our fate in our previous lives finally comes back into this life.  
Let's try to hold in mind the practice of piety and loyalty,  
Until the chance to meet the Reunion of Deities and Genies.

\*

The attractive scent is floating to tease people's minds,  
Wealthy young men like to play with their lives.  
They seek different sensations in the dust and heat of life,  
They don't realize being infected and getting hurt themselves.  
Someone always held the pot-and-stick days and nights,  
He did not care about others' sounds or speech.  
Deeply felt into sensual joy, he finally caught the grave illness,  
He became so skinny, weak, and desperate.

\*

He felt so tired with sickness and prayed to Buddha and Deities,  
He devoted his mind to getting blessings from the addiction (\*).  
He took care of his health, cultivated morality and spirituality,  
He believed his earnest religious practice would be fruitful.  
Now, he has startled good health and spirituality,  
He has the reliable energy and capability of a strong man.  
He has all the sad bed and room quelled and cleaned up,  
He focuses only on the contemplation of Celestial Mount Bồng.  
*Xà-No, the 5th month of the year Metal-Dragon (1940)*

---

(\*) *The village chief Thanh had been gravely addicted to opium; then, he got magical help from the Master and could quit this malady.*

\*\*\*

**82. THÂN GÀ (thơ xưa)**

Chất-chiu trong trứng mới nở ra,  
 Điều đầu bay lại xót con gà.  
 Mẹ kêu túc túc xè cánh đuôi.  
 Chủ nhà tiếc cửa vỗ tay la.

**ĐỨC THẦY họa:**

Nịnh gian hai dạ chuyện sanh ra,  
 Dòm ngó càng thương hại lũ gà.  
 Trở mặt dòm trời cao tuốt mịt,  
 Ưc lòng thiếu cánh chớ nên la.

*Xà-No, tháng 5 năm Canh-Thìn*

\*\*\*

**83. VIẾNG ĐÊM**

*(Bài này là của nội-tổ ông Hương-bộ Thạnh)*

Trắng thời chịu vẻ, ngọt là nêm,  
 Vui dạ chi bằng đọc sách đêm.  
 Học đủ ba dư trời chẳng phụ,  
 Đến ngày bẻ đặng quế cùng Thềm.

**ĐỨC THẦY họa:**

Tình thương thăm viếng chậ như nêm,  
 Tưởng nhớ lòng ta chớ ở đêm<sup>(\*)</sup>.  
 Nhà nước khác chi người thiếu phụ,  
 Ôi thôi! chớ vậ bước lên thềm.

\*

Canh trường dạ đoán, kiến canh sơ,  
 Phở-hóa nhơn-sanh trực thể thờ.  
 Sư giả hạ trần nhơn mặt kiếp,  
 Cấp hời Nam-Việt tác cuồng thơ.

\*

\*\*\*

**82. THE CHICKEN'S SAKE (old poem)**

A baby chick from an egg is carefully getting out,  
A hawk comes from nowhere and takes away the chicken.  
The mother hen cries and raises her tail and wings,  
The owner regrets his animal, then claps and yells.

**VIRTUOUS MASTER replied:**

Flattering, falseness, double-tongues; there's trouble getting out,  
Looking at that, you'll feel pity for the chicken.  
Raise your head towards the sky, how it's too high above,  
Without winds, you may feel frustrated; don't yell.

*Xà-No, the 5th month of the year Metal-Dragon (1940)*

\*\*\*

**83. A NIGHT VISIT**

*(This poem is from the Grand-father of the village chief Thạnh)*

White is due to painting; sweet is from adding flavors,  
The joyful mind is thanks to reading at night.  
Studying all Three Baskets, the Sky won't forget you.  
Until the day you pick plenty of fruition.

**VIRTUOUS MASTER replied:**

Due to love, full of visitors come to my house,  
Thinking about me in your heart, please don't stay overnight (\*).  
The government is similar to a squeamish woman,  
Helas! Wait until a proper time to step up high.

\*

The night is long, the mind is short, and the visit is brief,  
I spread teachings to meet the needs of people at this time.  
As a messenger on this earth by the end of dharma,  
I speed up composing admonitory verses to warn South Việt-Nam.

\*

Thôn hành thể lữ ái nhi ca,  
 Cổ thụ huyền thi thiết nhĩ hà.  
 Đái bích Lư-Bồng thâm tải hận,  
 Đãi thì Thiên định thiết phong xa.

*Xà-No, ngày 24 tháng 5 năm Canh Thìn*

*(\*) Lúc đó có nhiều anh em bỏn-đạo ở Long-Điền (Long-Xuyên) đến tại nhà ông Hương-bộ Thạnh để thăm Đức Thầy và muốn ở lại vài ngày. Đức Thầy làm bài này để khuyên anh em về sớm.*

#### 84. ƯỚC VỌNG NGƯỜI HIỀN

*(Lúc Đức Thầy ở Rạch So-Đũa (Xà-No) có một nhóm nhân-sĩ đến viếng, Ngài có cho hai bài thơ dưới đây):*

Cảm tình đồng đạo hiểu tâm không,  
 Cuồng-sĩ bao giờ cũng ngóng trông.  
 Mong ước gặp người tri-kỷ ấy,  
 Toại thay chí cả khách non Bồng.  
 Non Bồng xót chúng xuống trần-gian,  
 Gặp buổi hoàn-cầu nức tiếng than.  
 Ước-vọng người hiền như khát nước,  
 Chóng mau liễu kết đẹp lãng-loàn.

*Xà-No, năm Canh-Thìn*

\*\*\*

#### 85. "NANG THƠ CẨM TÚ"

Trời thanh lặng gió đưa hiu-hắt,  
 Ngồi thơ phòng thân bắt lạnh lòng.  
 Gấm xác trần còn cách cội thung,  
 Đâu có được giữ mừng quạt gió.  
 Con mừng vui nào ngờ lũ ó,  
 Vội bay ngang rồi xót đi luôn.  
 Chử ngậm-ngùi lụy ngọc ứa tuôn,  
 Nào phải giống chim muông điều-thú.

\*

Existence is merely a passing guest of the world,  
 You need to convey the ancient sages' words.  
 The precious jade Lư-Bồng not polished; you'll be so sorry,  
 Wait for a favorable time to get back to the discourse.

*Xà-No, 24th of the 5th month, year Metal-Dragon*

*(\*) At that time, many believers in Long-Điền (Long-Xuyên) came to the village chief Thanh's home to visit Virtuous Master and wished to stay for a few days. Virtuous Master composed this poem to recommend the brothers to come home sooner.*

#### **84. THE WISH FOR A KIND-HEARTED PERSON**

*(When Virtuous Master stayed in Arrogo So-Đũa (Xà-No), a group of respectable persons visited him. He had a few poems as below):*

Touched by the co-religionists who understand the empty mind,  
 Passionate intellectuals have always looked forward.  
 They hope to meet a trustful soulmate,  
 The one carries a perfect will from the Celestial Mount.  
 Celestial Mount feels pity for people and comes down the world,  
 He encounters a time of universal lamentation of suffering.  
 They are so thirsty, in need of a kind-hearted person,  
 Who can change and terminate such a troubled time?

*Xà-No, year Metal-Dragon (1940)*

\*\*\*

#### **85. "THE MAGNIFICENT MUSE"**

The sky is pure and calm, with a very light wind from time,  
 Sitting in the reading room, he momentarily feels so cold.  
 Pondering about this earthly body, so far away from his mother,  
 She doesn't have anyone who loves and takes care of her.  
 Just a short moment of joy, but mean eagles suddenly appeared,  
 They flew across fast, then caught him away.  
 In a sudden melancholy, tears overflowed his eyes,  
 He is a young man, not a thoughtless bird or animal.

\*

Lìa quê-hương quên câu nghĩa cũ,  
 Bởi xác phàm hấp thụ đã lâu.  
 Cuộc lung-tung rối-rắm trời Âu,  
 Nên còn ngại bước đường trở gót.  
 Tiếng riêng than tai nghe thanh-thót,  
 Trăm ngàn nhà bỗng-đạo ước mơ.  
 Con lạc cha con hồi u-ơ,  
 Thầy xa tứ ngẩn-ngơ thương mến.  
 \*

Ngóng trông chờ vận-thời đưa đến,  
 Đặng chung cùng một tiệc quỳnh-tương.  
 Cây ngô-đông hứng vẻ đượm sương,  
 Cho chim phụng mặc tình sè múa.  
 Cảnh sum-vầy mây lành bay tủa,  
 Cả trời Nam lưới bủa thiên-la.  
 Chử Thánh Hiền mới được nô-m-na,  
 Ta thỏa chí hô-hào trung nghĩa.  
 \*

Giống hiền xưa bây giờ mới tĩa,  
 Dốc chờ ngày bông trở thơm tho.  
 Tuy ngày nay chưa được ấm no,  
 Sau được dựa nơi non nhượ thủy.  
 Đây trung bày khuyên gìn cang-kỷ,  
 Đòn những câu tử-mĩ rung hồn.  
 Cho người lành dạ ái bất nôn,  
 Cúi đầu trước qui-y Phật-Pháp.  
 \*

Quản chi thân bị mưa, nắng tấp,  
 Nơi sang giàu ấm-áp mặc ai.  
 Vẽ cho dân lập chí râu mày,  
 Phá tan óc tịnh-thần nhu-nhượ.  
 Thân nặng-nề như chim ô-thước,  
 Quyết làm xong cầu đá sông Ngân.  
 Nên chẳng màng báu ngọc châu trân,  
 Miễn con thảo nhuần ân Thánh-Đế.

So far away from home, he forgets about the old loyalty,  
The human body has absorbed for a long time.

The confused crisis in Europe is rising,  
Therefore, he still has significant obstacles to come back.  
The sound of lamentations rises so high in his ears,  
Thousands of believers at homes are in need.  
They are so gloomy; children lost their parents and love,  
Master separated from his pupils; they all felt so shocked.

\*

We're waiting for the appropriate moment to come,  
They come together to the reunion party.  
The parasol trees will be permeated with the dewdrop scent,  
The phoenixes will dance as they please.  
On the reunion day, auspicious clouds will gather and float,  
The whole Southern sky will be in the web of the thunder genie.  
The word of the Holy One is reserved for the wholesome person,  
We can satisfactorily call upon loyalty and righteousness.

\*

The ancient compassionate race is now growing fast,  
We are waiting for the flowering time with a fresh fragrance.  
Although nowadays we are still in poverty,  
But we will live in a heavenly, serene scenery in the future.  
I expose all and recommend them to conserve the discipline,  
Chanting sentences that are meticulous and effective.  
The good men with sympathy will feel so touched,  
They shall bow down to take refuge in front of the Buddha-Dharma.

\*

They should not care about rainy or sunny days,  
Neither wish for rich and warm places like the others.  
I show the commoners to set their minds on courage and loyalty,  
Overcome the spiritual cowardice and depending thinking.  
The body should be as heavy as the blackbirds,  
They determined to build a bridge over the river Ngân.  
Thus, do not care about precious jade and pearls,  
They only need to be pious and grateful to the Holy King.

\*

Đấng anh hùng dựng nên thời-thế,  
 Sá chi loài trùn dế nhỏ-nhen.  
 Vội đem lòng cượng lý ghét-ghen,  
 Thêm cùng bớt tiếng kèn lời huyễn.  
 Chốn âm-ty ngưi đầu, mã diện,  
 Đang trông ngày tới số bất hồn.  
 Cõi âm thân bịnh sái dịch ôn,  
 Chờ mãi phước ra tay bẻ họng.

\*

Cửa Tiên-bang hãy còn khóa cổng,  
 Nhà cha xưa cửa đóng then gài.  
 Con nào hiền thì vện thảo ngay,  
 Đứa ngỗ-nghịch một mai đứt cổ.  
 Nhìn gương kiếng sao không biết hổ,  
 Lũ gian thần nào biết Tổ Tông.  
 Làm âu-sâu một góc trời Đông,  
 Bị miệng sói thổi lông tìm vít.

\*

Văn Cang-thường đem ra bày trích,  
 Vạch chỉ lời cổ tích người xưa.  
 Nghĩ vì đâu có cuộc giày bừa,  
 Cho lẫn-lóc những người mới tỉnh.  
 Phải chi Phật lấy ngay bình tịnh,  
 Rưới cho trần được tỉnh chút tâm.  
 Mãi để câu vi diệu thậm thâm,  
 Cho sanh-chúng rừng lâm khó mở.

\*

Được gió nhẹ ngò đầu dễ thổi,  
 Bỗng đông luồng âm khí nặng-nê.  
 Phải ngóng chờ cho phụng gặp kê,  
 Ấy thời đại Thánh Tiên tro mắt.



\*

The heroes build up the great times,  
They don't mind insignificant worms and crickets.  
Those who would be jealous and attack wrongly,  
They'd add or subtract things, a strike of false speeches.  
In hell, there are the buffalo-head or horse-head demons,  
They are waiting for the bygone days to catch dead spirits.  
In the sphere of darkness, they create epidemics,  
Waiting for his end of merits, they will break his throat.

\*

The Celestial worlds still have their gates locked,  
The houses of the past fathers closed their doors.  
Any obedient and good children will be considered,  
The brute and hostile ones can destroy their future.  
Looking at the mirror, why don't you feel ashamed?  
The dishonest henchmen don't care about their ancestors  
They saddened a corner of the Eastern side,  
Being blown by the wolf's mouth, looking for tiny traces.

\*

The Teaching of Ethics <sup>(64)</sup> of the roles and virtues, they criticize,  
They point out the speeches and anecdotes of the ancients.  
They only think of tramping down other people,  
They disturb and upset the people on the way to waking up.  
If only the Buddha had taken the precious nectar vase,  
Pouring down to the earth to tranquilize people's minds.  
The most profound and prodigious Buddhist teachings,  
Is it still challenging for the Confucian sticklers to open?

\*

We got a light breeze and thought breathing would be easy,  
Suddenly, a storm blew the strongly negative energy.  
We need to wait for the day the phoenix meets the chicken,  
That would be the era of Deities and Holy Ones to appear.

Càng nhìn dân lòng tơ siết chặt,  
 Đau chi bằng đau khúc đoạn trường.  
 Ước sao mà thuận gió buồm trương,  
 Đò bát-nhã rước tôi lương đống.

\*

Ngày vui tươi cũng đà ló bóng,  
 Có sao đời còn mãi say-sưa?  
 Không tìm Thầy đặng hưởng phước thừa,  
 Ngày lập Hội tay vin nhành quế.  
 Trau thân phận rạng danh hiệu đẽ,  
 Thỏa dạ Thầy nơi chôn mây rồng.  
 Đùng chia lia Bắc tổ Nam tông,  
 Chỉ biết giống Lạc-Hồng Thượng-cổ.

\*

Tai nghe chi những câu ái ô,  
 Lòng từ-bi chớ có lời gièm.  
 Đạo hiểu rồi ngon tợ gói nem,  
 Tuy côi thể lấm-lem trần-tục.  
 Mây ganh hờn đầy lòng nghi-ngút,  
 Giữ dạ trong đùng đục mới mâu.  
 Thân bản tăng mặc bộ sòng nâu,  
 Cuộc thiên-lý một bầu đều hăn.

\*

Đến kỳ thi danh Thầy chạm bảng,  
 Trên đài cao gọi các linh hồn.  
 Nay ngu khờ len-lỏi hương-thôn,  
 Sau đặc Đạo tiếng đồn bốn biển.  
 Giảng với sấm ra tài sửa kiếng,  
 Kệ cùng ca lựa tuyển con lành.  
 Tuy là Ta không thể sanh thành,  
 Nhưng thương hết ra tài dạy-dỗ.

\*

The more I look at the people, my heart tightens,  
No other pain can compare to the pain of heart bleeding.  
I wish that, eventually, a favorable wind would blow our sails,  
The Pragnã boat would welcome the loyal subjects.

\*

The joyous days are almost out of sight,  
Why are people still passionately getting drunk?  
Why don't they look for the Master to receive some merits,  
The day the Assembly is created, they may touch a laurel branch.  
Cultivating soul and body into filial piety and loyalty,  
The Master in the cloud and dragon sphere would be content.  
Don't disparage the Northern patriarch and the Southern sect,  
Only reckon one same race, Lạc-Hồng, from Great Antiquity.

\*

Don't listen to the sentences love or hate,  
Hold to compassion; don't try the speech of vilifying.  
Understanding the Way, you'll find it incomparably delightful,  
Although the world is still tainted and unrefined.  
The resent clouds, full of burning jealousy, are whirling up,  
It's miraculous to keep your mind pure; don't leave it tainted,  
As a poor monk, I only wear simple brown clothes,  
A rare hundred-mile journey is simply in one sky-vault.

\*

In a future examination, the Master's name will be on the board,  
On the high estrade, they'll call the terms of the spirits.  
Now, the ignorant fool is squeezing inside the villages,  
Later, realizing the Way, his name will echo in the four seas.  
Teachings and oracles, he shows talents in controlling bonsais,  
Verses and chants aim to select excellent and gentle children.  
Although he can't have biological children,  
But with love, he'll heartfully teach them all the way.

\*

Đòi phải biết suy kim nghiệm cổ,  
 Thông cơ-đồ dựng nghiệp Thánh Hiền.  
 Ta quyết lòng rút nợ oan-khiên,  
 Cứu bá-tánh khỏi nơi lao-khổ.  
 Gà lôi sớm mượn oai tổ-hộ,  
 Có một ngày rút lột hồ-hang.  
 Nhu hiền hòa nhược ắt thắng cang,  
 Đòi cùng đạo bi hoan, ly hiệp.

\*

Tám lòng thành gian-truân chớ khiếp,  
 Đức từ-bi tiếp-dẫn linh-hồn.  
 Nén hương nguyên cầu với Phật-Tôn,  
 Ban phước-huệ cứu nàn dương-thế.  
 Nhớ thuở nhỏ nhờ ơn bông-bê,  
 Nay được nên vai-vế trưởng thành.  
 Ngẫm cuộc đời hai chữ trực-thanh,  
 Thân hành đạo vang danh khắp chốn.

\*

Nhưng ngặt nỗi gặp đời hỗn-độn,  
 Câu quân-thần, phụ-tử rã-rời.  
 Khuyên tu hành hao sức tổn hơi,  
 Chẳng hề mở miệng ra than trách.  
 Hãy bỏ dứt tánh tình kiêu-cách,  
 Các con lành khá chọn ngay đường.  
 Tuy thân Thầy lướt cuộc gió-sương,  
 Mà thỏa chí tang-bồng hồ-thỉ.

\*

Câu trọng-phu là trang nghĩa-sĩ,  
 Chữ anh-tài của đáng trung-lương.  
 Phận tu hành đạm bạc rau tương,  
 Miền cầu được an-khương bốn-bê.  
 Rung chuông lành bằng muôn tiếng kê,  
 Gọi hồn người hành thiện truy kinh.  
 Ra khuyên dân hện có sơn minh,  
 Dìu bá-tánh hứa câu thệ hải.

People should ponder new times and consider ancient times,  
Holy Ones fully realize the task and foundation to build the power.  
I am determined to tear myself from my karmic debts,  
To save the people who are escaping their place of suffering.  
The turkey borrows the majestic reputation of the peacock,  
One day, it feels so shy because the travesty falls.  
Soft wholesomeness will win brutal hostility.  
Life and religion involve sorrow and joy, breakup, and reunion.  
\*

Devoted minds don't get scared by obstacles,  
The compassionate and virtuous ones guide the spirits.  
Let's burn the joss sticks and pray for the Eminent Buddha,  
To bless us with meritorious wisdom to help the living world.  
Remember, at a young age, we're grateful for the raising up,  
Now, we have grown up and developed fully and firmly.  
We should think about life in two words: impurity and purity,  
Let's practice this way so our names will be honored.  
\*

The difficulty comes from encountering a confusing world,  
The roles of the king and subject, father and son, are crumbled.  
The teachings of religious practice are weary and wasteful,  
Don't ever open your mouth to lament or blame.  
Let's destroy the arrogant characters,  
The gentle children should choose the righteous way.  
Although the Master's body should stand the winds and storms,  
However, he gets the contented mind of a brave adventurer.  
\*

The title righteous hero means a loyal person,  
The term superior talent is for the allegiant devotee.  
The religious practitioners are frugal with a vegetarian custom,  
They only care about praying for the peace of the world.  
They ring the bells of peace with the sound of Buddhist verses,  
To remind spiritual people to make charity and read Sūtras.  
To recommend commoners about a promising better time ahead.  
To lead and assure people of the vowing way of liberation.

\*

Miễn tâm đợc hư-vô tồn-tại,  
 Sống ở trần hói cải tiền phi.  
 Sống làm sao vẹn chữ tu mi,  
 Sống vùng-vẫy râu-mày nam tử.  
 Tự như nhiên oai-phong thiên tứ,  
 Bút thân-linh mượn mực tay đề.  
 E dương-trần công việc trẻ-bê,  
 Nên giục-thúc nhơn-sanh cày cấy.

\*

Dụng Bá-Nha lên dây đờn khảy,  
 Lo cho đời quên vóc óm gầy.  
 Ngày hằng mong gặp hội Rồng-mây,  
 Xanh men-mét cũng thây thịt xác.  
 Đi tới đâu giúp người khao-khát,  
 Ngặt giếng sâu khó múc mau đầy.  
 Trong suốt ngày làm việc lây-quây,  
 Dùng giấy, mực trung-bày đạo-đức.

\*

Biết bao giờ gái trai tỉnh thức,  
 Trẻ cùng già đồng hiểu Phật-gia.  
 Nương hùng-phong trôi giọng cuồng-ca,  
 Ca cuộc thế ca câu khuynh-đảo.  
 Buổi nhập tiệc trải qua tràng pháo,  
 Khói mịt-mù vãng xác đây đường.  
 Cuộc đời nay như ngựa buông cương,  
 Khó dừng lại vó câu lụp-bụp,

\*

Mặt nước biển lô nhô lặn hụp,  
 Chim đua bay, cá lại tranh mồi.  
 Ngọn thủy-triều nô nức sụt-sôi,  
 Bầu trái đất một phen luân-chuyển.

\*

Let's try to keep a sound mind in their existence.  
Living in the world, you need to repent for your previous faults.  
Living in an honest way to deserve the word of vigorous men,  
Living courageously to be dashing persons.  
Keeping the natural solemnity given by the sky,  
A genial pen borrows ink to write down the divine verses,  
He worries that the living world is unprepared for the situation,  
Therefore, he strives to hasten human beings to work correctly.

\*

He commutes to Bo Ya to play spiritual music on the zither,  
He only cares about people, forgetting his thin silhouette.  
Every day, he hoped they'd meet the Dragon-Clouds assembly,  
His colors are so pale, but he takes it; just an ordinary body.  
Anywhere he goes, he strives to reply to religious-thirsty people,  
Though the wells are too deep, getting the water fast is hard.  
He's turning around, working the whole day long,  
Using paper and ink, he exposes the roots of morality.

\*

When will men and women wake up?  
Will youngsters and elders understand Buddha's teachings?  
Going along with the powerful wind to sing the mighty hymn,  
The song is about the world game, the song is about the subversion.  
The feast starts with a show of overflowing firecrackers,  
Smoke, matches, and firecrackers rubbish cover the streets.  
Today's world situation is like a horse without a leash.  
It hardly can't be stopped; it's running boldly and noisily.

\*

The ocean surface is waving up and down,  
The birds compete to fly; the fishes fight for prey.  
The tide is highly turbulent and threatening,  
The round earth is again in a new turning shift.

Ta là kẻ tu hành thiển kiến,  
 Xét thế-trần luận-biến đôi điều.  
 Chớ đâu nào bày việc trớ-trêu,  
 Muốn giác-tỉnh người mê trở lại.

\*

Mong sanh-chúng học điều thông-thái,  
 Rèn tâm lành bác-ái trau-tria.  
 Hành đạo thiên cấp-cấp sớm khuya,  
 Lòng thương chúng khuyến-răn đủ thế.  
 Mà nào khác chợ trưa đồ ế,  
 Bán rẻ-rẻ ít kẻ hỏi mua.  
 Mảng lo theo lối mới tranh-đua,  
 Lại bỏ ngón se-sua học-thức.

\*

Thân hèn-yếu lại vô năng-lực,  
 Chẳng tìm nơi thuốc nhiệm sửa gân.  
 Miệng toàn lời bắt-chước chúa Tần,  
 Muốn chôn sống anh-tài nhu-sĩ.  
 Nhưng mắc phải từ-bi lập chí,  
 Lược cùng thao, thao lược vẹn hai.  
 Của Thần Tiên đã sắp sẵn bày,  
 Nhờ ơn mọn giúp thêm chí cả.

\*

Miệng nhích môi đầy văn tao-nhã,  
 Hạ bút thần thơ đã đề khai.  
 Khó làm cho Hiền-Thánh lung-lay,  
 Chỉ tưới nước vun phân cây quý.  
 Thêm mắc phải tay chàng Nhạc-Nghị,  
 Cận Thầy xưa định việc an dân.  
 Tiết trung-lương hiếu-nghĩa rạng ngàn,  
 Ông Bàn-Cử mẹ ghi chạm thịt.

\*



I am a religious practitioner with caring thoughts,  
I contemplate humanity and give some dissertation.  
I don't create impulsive works,  
I only wish to wake up the enchanted people.

\*

Hopefully, living beings will learn the erudite reasons,  
Mind training, charity making, and humanity work.  
They need to practice the way in meditation, days and nights,  
Due to my love for humankind, I recommend them.  
However, I know that is like unsold items in a late market,  
Although the prices lowered, only a few care.  
They keep busy in the new modern way of competition,  
They love luxury and the outlooks of fake intellectuals.

\*

Their bodies are weak, lack energy and genuine talents,  
They even don't care about looking for the proper medication.  
Their speeches are imitations of the evil emperor Qin,  
He wanted to bury alive thousands of talented people.  
Due to compassion, I made vows to reset their minds,  
Strategy and practice, practice and strategy, they need both.  
The creations of Genies and Deities are all prepared,  
A little favor can help develop a strong will.

\*

Slightly opened lips can give all the refined literary words,  
The genial pen moves and poetic verses come down.  
Difficulties and challenges can hardly move the Holy Ones  
They only wish to cultivate the precious trees.  
Let's learn from the story of the famous hero Yui Fei <sup>(65)</sup>.  
In ancient times, he was next to the Master to govern people.  
He was the paragon of loyalty and piety in history,  
The pious son Pengju <sup>(65)</sup> got tattoos from his mother's hands.

\*

Luận sơ-sơ cho dân rõ tích,  
 Đề chờ ngày hoán vũ hô phong.  
 Ban cho đời thoát chữ cay-nông,  
 Nay giục thúc câu quân tu ký.  
 Ngày nào mà Phật Tiên tọa vị,  
 Ấy thời lai bình trị muôn dân.  
 Khắp các nơi chừ quốc xung thần,  
 Trong bốn biển chúng dân lạc nghiệp.

\*

Theo dõi gót người xửa mới kịp,  
 Vòng mây lạnh ngũ sắc hào quang.  
 Phật, Thánh, Tiên, Đông-Độ lướt sang,  
 Miền Nam-địa phân chia đặng-cấp.  
 Nước cờ mới nay đà khởi sắp,  
 Trỏ tài hay biển lấp non dòi.  
 Dưới cùng trên ả-đạm khí trời,  
 Cả thế-giới mưa hòa gió thuận.

\*

Tạo nên móng Thánh-quân đặt vững,  
 Nơi triều-ca gây-dựng tôi hiền.  
 Giờ mắc câu thiên lý vị nhiên,  
 Nên còn đãi thiên oai nẩy lịnh.  
 Tỏ tình đòi ít câu cung thỉnh,  
 Mong khán-quan vào cửa xem tuồng.  
 Cỏ cùng cây điều-thú chim-muông,  
 Nhon với vật hườn lai bỗn-tánh.

\*

Đó mới biết ai là Phật Thánh,  
 Ai thảo-hiền ai lỗi đạo nhà.  
 Đồng hát câu phụ-tử khái-ca,  
 Chúc trăm họ muôn nhà thanh-thối.

NGÂM:

Bồ-đào rượu thánh trà tiên,  
 Muôn năm cộng lạc chúa hiền tôi trung.

*Nhon-Nghĩa, ngày 29-5 Canh-Thìn*

These anecdotes are to show the brilliant depictions,  
Hence, people will firmly believe and wait for the striking days  
I provide a means for people to escape the time of bitterness.  
Now, hurry up, as in the verse “You should remember”<sup>(66)</sup>  
However, only on the day the Buddha comes back to the throne,  
That would be a peaceful time for everyone.  
All over the world, nations proclaim the god,  
In the four seas, all commoners will live happily.

\*

They can follow the steps of the ancients in time,  
The auspicious clouds have a brilliant aura in five colors.  
The Eastern Buddha, Deities, and Holy Ones are flying over,  
The Southern area will be divided into classes.  
The new chess moves are going to start,  
They expose magic talents, move mountains, and cover oceans.  
High and below, the skies look somber,  
That is a good condition for favorable wind and rain in the world.

\*

The Saint King builds up a strong foundation,  
In the palace, some loyal officials contribute.  
Due to the sentence “*celestial reason is that, so is that,*”  
Thus, we still have to consider the celestial decision order.  
The people expose a few sentences to the sky,  
The divine authority will come to read them.  
Grass and trees, birds and animals,  
Humankind and animals are returning to their original nature.

\*

They will know who the Buddha is and who the Holy Ones are.  
Who are the loyal and meek, who are faulty at home?  
They will sing together the proud song of fathers and sons,  
Best wishes to everyone in every home, peace and happiness.

### VERSE:

The Celestial Peach wine, the Divine tea,  
They live happily together, the great King with loyal subjects.

*Nhon Nghia, 29/5 year Metal-Dragon*

**86. Hỏi HẰNG-NGA: (cổ thi)**

Ớ ớ Hằng-Nga dám hỏi đon,  
 Có sao khi khuyết lại khi tròn?  
 Ba mươi mông một đi đâu vắng?  
 Nay về hỏi đặng mấy thằng con?

**ĐỨC THẦY họa:**

Cõi thế nhìn ta gọi tiếng đon,  
 Phàm nhơn chẳng rõ nói eo tròn?  
 Hoàn-cầu luân chuyển nên mờ mắt,  
 Tháng cuối rồi qua cũng một con.

*Nhơn-Nghĩa, ngày 14 tháng 6 dl. 1940 (Canh-Thìn)*

**Hỏi HẰNG-NGA: (Cổ thi)**

Ớ ớ Hằng-Nga dám hỏi đon,  
 Có sao khi khuyết lại khi tròn?  
 Đông qua Dương-cốc bao nhiêu dặm?  
 Tây đến U-đô cách mấy hòn?  
 Uống thuốc trường-sanh đà mấy lượng?  
 Lấy chồng Hậu-Nghệ bấy nhiêu con?  
 Ba mươi mùng một đi đâu vắng?  
 Hay có tư tình với nước non?

**ĐỨC THẦY họa:**

Bởi tại vì ai có tiếng đon,  
 Luân luân chuyển chuyển mãi eo tròn.  
 Nam-thiền quê cũ mù xa dặm,  
 Bắc-ly nhà xưa mịt núi hòn.  
 Tiên trưởng đon hay dầu ức lượng,  
 Phật Thần dợc giỏi gặng tìm con.  
 Thương đời phi pháp tuy nhà vắng,  
 Những để đền bù với nước non

**86. ASKED HẰNG-NGA: (folk poem)**

Oh-oh! Hằg-Nga<sup>(67)</sup>, I'd like to ask you,  
Why are you full sometimes and not at other times?  
Where do you go in the days of thirty and first?  
How many “con”<sup>(68)</sup> do you have?

**VIRTUOUS MASTER replied**

The world eyes on me, but you call that the rumor sound,  
Ordinary people don't understand and say that I'm full?  
The universe is turning round; thus, that might blur your eyes,  
The last month just passed, so I have another “con.”

*Nhon Nghĩa, 14th of the 6th month, year Metal-Dragon (1940)*

**ASKED HẰNG-NGA: (folk poem)**

Oh-oh! Hằg-Nga, I'd like to ask you,  
Why are you full sometimes and not at other times?  
Eastbound, you went up to Dương-cốc; how many miles away?  
Westbound, you went up to U-đô; how many mounts apart?  
You have taken longevity medication; how many pounds?  
Did you get married to Hậu-Nghệ; how many children?  
On the thirty and the first day, why do you desert everywhere?  
Maybe you have affairs with the water and the mountains?

**VIRTUOUS MASTER replied:**

There's someone who got the sound of rumors,  
She's turning around, shifting constantly; her waist is still full.  
The Southland, the old mother-land, is so far away,  
The Northland, the ancient father's home, is unrecognized.  
The perfect Divine medicine costs thousands of teals,  
The exceptional Buddha Body is trying to look for the children.  
Loving people in need of teaching, I leave my deserted home,  
To pay for the gratitude toward my country.

**Vịnh HẰNG-NGA: (cổ-thi)**

Khen ai cắc có bám trời tây,  
 Tỉnh giấc Hằng-Nga khéo vẽ mây.  
 Một phiến linh-đỉnh trôi mặt biển,  
 Nửa vừng lửng-đứng dán trên mây.  
 Cá gờ câu thả bơi-bời lội,  
 Chim tưởng cung trương sập-sận bay.  
 Nên một nên hai còn bé tuổi,  
 Mười lăm mười bảy bốn phương hay.

**ĐỨC THẦY họa:**

Mây hồng năm sắc ở phương tây,  
 Sáng-suốt ô kim bởi vện mây.  
 Miệng nhỏ tiếng to vang bốn biển,  
 Lưỡi mềm lời lớn dậy Rông Mây.  
 Lòng trong Thánh kệ tình bơi lội,  
 Dạ sạch Phật kinh ý luyện bay.  
 Dầu cho thân mỡ thanh xuân tuổi,  
 Thức giấc đời mê phải được hay.

**88. BẠC-LIÊU**

Diệu-vợi đàng xa đến Bạc-Liêu,  
 Thiên-môn vện-vẽ quá tiêu-điều.  
 Bồng-lai tại thế non dường sánh,  
 Đẹp-đẽ cho ta trôi nhạc thiều.  
 Bồn-đạo trông chừng chữ Bạc-Liêu,  
 Cớ sao giành muốn cầm lời diều.  
 Lung-chung bèo giạt thân hành đạo,  
 Bị lũ a-dua cá út thiều.  
 Lá phép xin về tỉnh Bạc-Liêu,  
 Ngụ nơi gia-trạch Hội-đồng Điều.  
 Lòng trông Chánh-phủ cho hay chẳng,  
 Khó dễ làm gì việc bấy nhiêu?

*Nhon-Nghĩa (Xá-No), tháng 6 dl. 1940 (Canh-Thìn)*

**VERSES ON HẶNG-NGA: (folk poem)**

Praising the humorous person who hung on the Western side,  
 He awakened HẶng-Nga to draw her eyebrows.  
 A block is drifting up and down on the surface of the ocean,  
 Half of a halo is flying at will, attached to the clouds.  
 The fish doubt fishing hooks and desperately swim,  
 The birds imagine pulling bows, then hastily fly.  
 One or two (days) old, you are still young,  
 Fifteen, sixteen (days) old, four directions know your goodness.

**VIRTUOUS MASTER replied:**

The five-colored clouds come from the Western side,  
 The brilliant sun clarifies the front and eyebrows.  
 Small mouths with loud sounds can echo all over the four oceans,  
 Soft tongue but great speech may wake up the Dragons-Clouds.  
 An untainted mind, thanks to Verses, may purposely swim,  
 A pure soul, with the practice of Sũtras, can willingly fly.  
 Although the body at spring age is still young,  
 It can wake up infatuated people to realize goodness.

**88. BẶC-LIỄU**

From very far away, we reach the province of BẶc-LiỄu,  
 The pagoda looks unimpaired but too desolate.  
 This mount is such a gem, like Celestial Mount BỒng on Earth,  
 It is so beautiful for me to raise an inspiring melody.  
 Our believers are waiting for the words from BẶc-LiỄu,  
 Why did they want to ban all the excellent speeches?  
 Water-fern's brushed aside, likely, the practitioners of the way,  
 The copy-cats, the small fishes, are trying to harm.  
 I applied to visit the province of BẶc-LiỄu,  
 Staying at the house of the Village Leader Điều.  
 I have been waiting for the government's reply but got none,  
 Why did they cause all those problems for a mere sojourn?

*Nhơn Nghĩa (Xá-No), by the 6<sup>th</sup> month year Metal-Dragon.*

## 89. "TỪ GIÃ LÀNG NHƠN-NGHĨA"

Kê từ mười tám tháng tư,  
 Canh-Thìn lưu chữ thiện-từ tới đây.  
 Cho làng Nhơn-Nghĩa biết Thầy,  
 Dem truyền mỗi đạo thang mây chỉ chừng.  
 Nay vì thời vận chuyển luân,  
 Ở trong cõi tạm đã từng đổi thay.  
 Cầu cho già trẻ gái trai,  
 Rửa nhau niệm Phật liên-đài ắt lên.

\*

Thế-gian ngay thảo đáp đền,  
 Ngày sau sẽ được chẵn mền thơm-tho.  
 Tục kêu là rạch Xà-No,  
 Vàm kinh ông Bồn eo-co khúc đường.  
 Ngày Thầy lìa cách quê-hương,  
 Về đây nương ngụ bởi thương dân lành.  
 Phủi trần xóa bỏ lợi danh,  
 Quyết lòng lánh trước tầm thanh mai chiêu.

\*

Thuở xưa thời buổi Thuấn-Nghiêu,  
 Thái-bình thịnh-trị mến yêu khẩn tình.  
 Chớ đâu đồ-thán sanh-linh,  
 Bởi nay lỗi đạo kệ kinh ngạo cười.  
 Lo cho mình được đẹp tươi,  
 Phụ-phàng nghĩa cả lại cười Phật Tiên.  
 Luật Trời báo ứng nhãn tiền,  
 Khấp trong thiên-hạ đảo huyền từ nay.

\*

Ra đi để lại một bài,  
 Cho trong bốn-đạo hôm mai rèn lòng.  
 Bã chùng tách dậm xa trông,  
 Dân-sanh gặp trận trời long hầu kê.



**89. SAY FAREWELL TO VILLAGE NHON NGHĨA**

From the eighteenth of the fourth month,  
Year Metal-Dragon, spreading compassion, I arrive here.  
Let people in the village Nhon-Nghĩa know the Master,  
I transmit the religious way; the ladder and clouds only around  
Since the time is changing and reforming,  
We live in a provisional sphere that had previously changed.  
Praying for everyone, young or old, men and women,  
We invite you to invoke Buddha back on the Lotus throne soon.

\*

The righteous persons should hold onto gratitude,  
Later on, you will get a fragrant and warm covering.  
This place has the name Arrogo Xà-No,  
By Rivulet mouth Ông Bôn, the road is quite tortuous.  
On the day that the Master had left the country,  
He came here to take refuge; he loved the nice commoners.  
Disregarding the mundane favor, the fame, and benefits,  
He was determined to avoid impurity and seek to purify his mind.

\*

In ancient, during the reigns of Emperors Yao and Shun,  
A peaceful and prosperous time with love and appreciation.  
They didn't have utter misery and horrible killing.  
But now, people laugh at praying and teaching Sūtras.  
They only think about their outside good looks,  
Who cares about loyalty? They even laugh at Buddha and Deities.  
The divine law of retribution shows before one's eyes,  
Retaliation happens everywhere among the people.

\*

At the depart, I left a few teaching verses,  
For the believers to train their minds every day.  
When going quite far away, I look back emotionally,  
The commoners will encounter a coming disaster.

Tới lui bùa thuốc bộn-bề,  
 Chờ đợi khỏi cửa ra về phủ ơn.  
 Thấy đời tu dối khuyển lơn,  
 Từ đây sửa lại gặp cơn thái-bình.

\*

Phật Trời đâu dụng phép linh,  
 Chỉ dùng đạo-đức mặc tình ghét ưa.  
 Nghinh-ngang làm thiếu lấy thừa,  
 Mẹ cha chẳng kể dối lừa ngỗ-ngang.  
 Ngày nay mới đến Phật-đàng,  
 Niệm một tiếng Phật đòi an bịnh liên.  
 Chậm lành chê Phật ngạo Tiên,  
 Rồi sau tội nghiệp liên-miên tới mình.

\*

Dương-trần phú trọng bản khinh,  
 Mảng lo bươi móc câu vinh thân phàm.  
 Biết sao đầy đợc túi tham,  
 Không ngăn không đày càng làm không kiêng.  
 Mía-mai đến kẻ tu hiền,  
 Làm cho thỏa chí mới yên giấc nồng.  
 Gẫm đời bụng dạ gai chông,  
 Nên còn khổ sở trời đông túng nghèo.

\*

Nhìn dân ruột thắt gan teo,  
 Rán tâm gây cũ mà leo qua bờ.  
 Nếu không, gặp cảnh bơ-vơ,  
 Thuyền ghe chẳng có bến bờ cũng không.  
 Một mai thấy đợc non Bồng,  
 Cảnh Tiên rục-rỡ mây rồng đẹp thay.  
 Lại thêm thấy chôn Phật-đài,  
 Không già không bịnh chẳng ngày nào lo.

\*

Including harmful narcotics and amulets, quite gravely,  
I've just left not so far, and they already disregard the favor,  
Seeing that they practice so carelessly, I gave some advice,  
From now on, try to correct yourself so you can live peacefully.

\*

Buddha and Deities didn't perform divine magic,  
They only used morality, even if people might please or not.  
They are stubbornly doing less, taking more,  
With no care for parents, they only think of fooling others.  
Nowadays, they learn how to approach the Buddha way,  
Invoke the sound of Buddha's name, then want peace right away.  
The ones who criticize Buddha, laugh at Deities,  
They would pay for their karmic effects not too far away.

\*

The living world values richness and disdains poverty,  
People keep busy picking out criticism of others to get benefits.  
Their bottomless greedy bag can't never be fulfilled,  
That bag, the more they stuff it, the more they become careless,  
They come to badmouth the practitioners of kindness,  
They talk badly to their satisfaction; only then can they sleep.  
Thinking about how people carry on thorn-and-spike hearts,  
That's why suffering survives; the East falls into gawky poverty.

\*

Look at the commoners who fall into intense misery,  
They try to grasp an old stick, helping to go to the other side.  
If not, they will encounter a lonely situation,  
There's no sight of boats, neither the wharf nor the other side.  
If only they had the chance to see the celestial Mount Bông,  
Looking at the fair deities in the clouds and dragons' sight,  
There would also be the Buddha Stage Tower,  
There's no more old age or sickness, no worries every day.

\*

Bây giờ Lão lại thúc dò,  
 Đưa qua bên giác đông to tới nhà.  
 Vậy mà còn ghét kệ ca,  
 Không gây tình cảm để Già nhọc khuyên.  
 Thương đời ta phải truân-chuyên,  
 Bạc-Liêu xứ ấy ta liền đến nơi.  
 Già từ bốn-đạo ít lời,  
 Gìn câu nguyện vái chớ lời nghĩa Thầy.

\*

Bớt lòng thương nhớ từ đây,  
 Chẳng nên bịn-rịn để Thầy an tâm.  
 Nhớ lời dạy dỗ ca ngâm,  
 Di-Đà sáu chữ trì tâm chớ sòn.  
 Cuộc trần Thầy tỏ thiệt hơn,  
 Mấy người bê-trễ chậm chơn tới Thầy.  
 Nghe theo lời chỉ sau đây,  
 Lãnh bài cầu nguyện về rày mà tu.

\*

Dạy dân đầu tóc rối bù,  
 Mà trong bá-tánh hêm-thù chi ta.  
 Trẻ chơn Thầy mắc đi xa,  
 Hỏi thăm Hương-bộ vậy mà cách tu.  
 Trắng còn khi tỏ khi lu,  
 Cho nên phận Lão viễn du đối đời.  
 Càng đi càng biết nhiều nơi,  
 Càng đem chơn-lý tuyệt-vời phổ thông.

\*

Người Khùng trí lại cuồng-ngông,  
 Có sao thế-cuộc lầu thông cũng kỳ,  
 Xả thân tâm Đạo vô-vi,  
 Nhiệm-mâu thâm-diệu nan-tri Lão bày.  
 Cầm hương chấp lại hai tay,  
 Đưa lên trên trán nguyện bài qui y.

Now, Lão comes back to push the boat,  
It'd take people to the side of realization and escape the storm.  
However, they still don't like religious verses and chants,  
They don't want to be humane; Lão shall admonish them.  
Loving people, I would suffer the adversities,  
Bạc-Liêu is the country that I need to reach out to.  
Now, I take leave of our believers with a few speeches,  
Conserve praying and vow; don't neglect Master's gratitude.

\*

From now on, less empathy; remember that,  
Don't be reluctant to part with Master, so he has peace of mind.  
Keep in mind the teaching, practice and chant them,  
A-Di-Đà Buddha's six-word, the mind practice, don't dishearten.  
The world's fate, Master had exposed the happenings,  
Even to the ones who were slower to come to Master.  
Now, listen to the guiding speech about the next future,  
Then, get the praying booklets and practice from now on.

\*

Teaching commoners, I have been disheveled,  
However, there is someone who dislikes me for no reason.  
I was sometimes late due to the long trips,  
They came to ask the village chief about how to practice.  
The moon is sometimes bright, the other times obscure,  
Therefore, Lão's fate keeps moving and changing.  
The more he moves, the more he gets knowledge of places.  
He can spread the prodigious universal truth everywhere.

\*

The man called himself Khùng, and his mind is eccentric,  
How strange it is that he knows the world game by heart.  
He sacrifices his life seeking the non-being Way,  
It's miraculous, profound, and unbelievable, the Lão states.  
Hold the joss sticks with two hands together,  
Raise them on your front head and pray the taking refuge vows.

Nguyện rồi xá xuống tức thì,  
Cắm hương rồi cũng đứng thì thẳng ngay.

\*

Đọc qua lời nguyện một bài,  
Lạy luôn bốn lạy tạ rày tông-gia.  
Bàn tay lật ngửa vậy mà,  
Chớ đừng lật sấp vì Thầy tái sanh.  
Đi xa thì phải dặn rành,  
Bàn thông-thiên cũng thiết hành như y.  
Bốn phương đều đọc vậy thì,  
Cúi đầu bái tạ từ-bi Phật Trời.

\*

Sớm chiều bình-đăng chớ loi,  
Thường hành như vậy nhớ lời đừng sai.  
Có đau xem thuốc ba bài,  
Tâm thành cầu nguyện ắt nay bệnh lành.  
Giấy vàng xé nhỏ đành rành,  
Đề trên bàn Phật chí thành uống ngay.  
Thánh Thần phượng-phát hồn bay,  
Ở đâu cũng đến độ rày chúng-sanh.

\*

Con rồng mới nửa gút nanh,  
Mà trong bá-tánh thất thanh hãi-hùng.  
Chùng nào Thầy lại gia trung,  
Thì trong bốn-đạo bóng từng phủ che.  
Trách dân còn tiếc lựa the,  
Chẳng làm phước-thiện họa e đến mình.  
Hết nhục rồi lại đến vinh,  
Nghe không thì cũng mặc tình thế-gian.

Đề cho dân-sự luận bàn,  
Nếu tu thì phải chọn vàng lừa thau.

After the vows, then pay respect immediately,  
They place the joss sticks; then they stand up straight.

\*

Read the vowing speech one time,  
Kneel to prostrate four times to the ancestors.  
Both of your hands must open up,  
Don't open them downside because the Master has reincarnated.  
When you go away, don't forget to say that clearly,  
At the Celestial altar, you should practice the same way.  
Pray in all four directions,  
Bow down to thank the compassionate Buddhas and Deities.

\*

Days and evenings, we need to practice, don't neglect,  
Keep on practicing; remember the speech; never go wrong.  
If you get sick, try to learn by heart three prayers,  
Focus your mind on praying; you'll get well soon.  
Gold papers, you tear some into small pieces,  
Place them on the Buddha's altar; then, take them faithfully.  
The spirits of the Genies and Holy Ones are flying around,  
Everywhere, they would reach to save sentient beings.

\*

The dragon has just shown up with half of its fangs,  
Nevertheless, the people are so frightening.  
Whenever Master comes back to his hometown,  
The believers feel like they are under the shade of a pine tree.  
Let's blame people who still regret luxury silk clothes,  
If they don't do charity, misfortune might come.  
At the end of disgrace will be the honor,  
You listen or not, as one pleases, the living world.

\*

To the people who debate about it,  
In religion, you must choose gold, not get fooled by brass.

Cá to mà phải ở ao,  
 Muốn ra biển rộng phải nhào kiếm sông.  
 Một mai đạo được Tây, Đông.  
 Khấp trong thế-giải thỏa lòng ước-mơ.  
 Nuôi tâm ắt được nên tở,  
 Nếu ta làm phải phước hờ bên lung.  
 \*

Núi non rừng thẳm cũng từng.  
 Bầy giờ phiêu lạc ta mừng khắp nơi.  
 Cho dân đều hiểu cuộc đời,  
 Thiên-cơ đề dạ Lão thời yên thân.  
 Đại-đồng chuông Đạo bon ngân,  
 Cho người say ngủ tỉnh lần giấc mê.  
 Biết lo sửa kiềng trồng huê,  
 Thơm-tho gia-trụ danh đề Tô-Tông.  
 \*

Bây lâu lòng những ước-mong,  
 Cha con hội hiệp thì lòng mới nguôi.  
 Từ nay ai có tới lui,  
 Cúi đầu bái Phật lòng vui tu hành.  
 Xin đừng đeo-đắm lợi-danh,  
 Bỏ trôi đạo-đức hư danh dạy truyền.  
 Mai sau được gặp cõi Tiên,  
 Phỉ tình nguyện ước khỏi phiền lòng ta.  
 \*

Vài lời để lại khuyên ca,  
 Truy phong tách gót đường xa xứ người.  
 Trò buồn Thầy lại tức cười,  
 Đâu đâu bá tánh cũng người Trời sanh.  
 Gần xa Thầy chỉ đánh-rành,  
 Quyết tuyên con lành đem lại Phật-gia.  
 Cáo từ làng xóm trẻ già,  
 Chúc cầu lạc nghiệp nhà nhà ấm no.

*Nhon-Nghĩa (Xà-No), ngày rằm tháng 6 Canh-Thìn*



The big fish can't stay in the small pond,  
To reach the big sea, they must jump to find the river.  
One day, they can travel East and West,  
Everywhere in the world, they'd feel their aspiration so fulfilled.  
You cultivate the silkworms, and then you'll get the silk,  
If you do charity, your merits are close to your back.

\*

The mountains and the forests, I have overcome,  
Now, adventurous, I feel happy everywhere.  
To help all commoners understand life,  
The celestial fate keeps in mind that Lã feels safeguarded.  
In the world community, the religious bells sound high,  
For the sleeping humankind to wake out of the infatuation.  
They know that they need to modify bonsais and plant flowers,  
To embellish the familial post with the Ancestors' names.

\*

For so long, people's minds always had hope,  
They are only happy when parents and children are together.  
From now on, anyone who comes to visit,  
They bow down to Buddha; they happily practice the religion.  
Please don't passionately hang on to fame and benefits,  
Leave behind the morality, teaching, and transmitting falsehood.  
Later, you can meet the Divine world,  
To your heart's content, you are no longer being sorrowful.

\*

A few speeches left to encourage the religious chant,  
Once you are far away in stranger lands,  
The pupils feel sad, the Master laughs,  
Everywhere, human is the same humankind from the Above.  
Near or far, Master explains logically and clearly,  
He determines to select good children for the Buddha's house.  
He says goodbye to young and older adults in the village,  
I wish them peace, prosperity, and happiness.

*Nhon Nghĩa (Xà-No),*

*Full-moon night of the 6th month of the year Metal-Dragon*

\*\*\*

**90. NGAO-NGÁN TÌNH ĐỜI**

Ngao-ngán tình đời gắm cuộc Âu,  
 Đông, Tây, Nam, Bắc cũng chung bầu.  
 Vì sao thế sự người sang cả,  
 Phân biệt trước quờn áo rẽ râu.  
 Rẽ râu dầu có, có mà chi,  
 Những mảng say sưa mặt cổ lỳ.  
 Múa mở khua môi tài biệt thụ,  
 Giống nòi Nam-Việt mãi chia ly.

*Xà-No, năm Canh-Thìn*

\*\*\*

**91. AI NGƯỜI TRI KỸ**

Nghĩ việc đời xưa gắm việc nay,  
 Ai người tri kỹ ai là ai?  
 Tái sanh chọn lựa trang hiền thảo,  
 Thức tình tâm trung sẽ vẹn mày.  
 Vẹn mày mới đẹp, đẹp Tiên-gia,  
 Tông-Tổ thơm-tho phước hải hà.  
 Tịch mịch huyền sâu ai hiểu đặng,  
 Ất là thấu tích sĩ cường ca.

\*

Cường ca nẻo Đạo chốn huyền thâm,  
 Nghĩ việc xa xa ruột tím bầm.  
 Đau-đớn cho đời ôi thảm họa,  
 Mạch sần có miệng lại dường câm.  
 Dường câm khó nói, nói còn e,  
 Thiện tín thờ-ơ nổi rứt-rè.  
 Tiếng động bên tường nghe vắng vắng.  
 Sức hèn như chấu chống ngàn xe.

\*\*\*

**90. TIRED OF THE MUNDANE CONDUCT**

I feel so tired of humanity, pondering the European turmoil.  
East, West, North, and South are in the same vault,  
Why, in worldly affairs, are people so separated?  
They discriminate against titles and stylish split shirts.  
The split shirts don't matter; they are simply meaningless,  
Those stubborn drunkards of materialism,  
They are wagging their lips to show off their villas,  
The South Việt-Nam race is forever separated.

*Xà-No, year Metal-Dragon (1940)*

\*\*\*

**91. WHO IS THE SOUL MATE?**

Thinking about the past, thinking about the present,  
Who is the soulmate, and who is who?  
The meek sage could be a reincarnated one.  
Wake up with a loyal mind; he would be perfect.  
A perfect one would be beautiful, the celestial beauty,  
The ancestors would be blessed with immeasurable merits.  
The myth is deep and mystical; whoever can comprehend it,  
He should grasp the story of the fanatic poet.

\*

Fanatically, he sang about the path toward a divine land  
Thinking about faraway affairs, he feels sick,  
He suffers so much for life; how pitiful a disaster it would be,  
The aching heart has a mouth, but it seems dumb.  
It seems dumb, can hardly speak, and dare not to tell,  
The faithful people are indifferent due to timidity.  
People can hear the sound from the sidewalls.  
The powerless grasshopper tends to fight thousands of carts.

\*

Ngàn xe muốn nghiêng chấu còn bay,  
 Nước túng tìm phương chống kẻ tài.  
 Rốt cuộc tương-lai do quyết định,  
 Phương trời xa thăm nắm quyền oai.  
 Quyền oai thế-hệ cực ta mang,  
 Luân chuyển nhơn-sanh lăm cuộc nài.  
 Ai hỏi dân lành ta sẽ đợi,  
 Đạo người sửa trọn dứt lăm than.

\*

Lăm than khói lửa với binh đao,  
 Âu-Á lung-tung nhuộm máu đào.  
 Bá tánh say sưa mùi phú-quí,  
 Sau này sẽ vướng cảnh đồ lao.  
 Đồ lao muốn lánh sớm nghe ta,  
 Bỏ thí trì chay giữ giới mà.  
 Phật Đạo trau dồi tâm tánh lại,  
 Giác thuyên chuyên chở lúc can qua.

\*

Can qua dân chúng chớ buồn lo,  
 Tích đức chờ ta chón hẹn-hò.  
 Tiên cảnh Phật đài xem rục-rỡ,  
 Hoàn-cầu đến đó âm cùng no.  
 Cùng no bốn biển một cha thôi,  
 Bỏ dứt thói hư với tật tòi.  
 Trên có Phật Trời soi việc thế,  
 Dưới đầy cơm áo Lão về ngôi.

*Nhà thương Chợ-Quán, đêm 18-7 Canh-Thìn (1940)*

\*

Thousands of carts want to grind it, but grasshopper still flies away,  
It is embarrassing to find a way to fight against the talented one.  
Ultimately, the future of the talented one will be decided,  
The distant heavens always hold absolute power.  
The absolute power is for the generation; the hardship is for me,  
The humankind cycle is turning around with too much trouble.  
O! Good commoners, I'm waiting for you,  
Devoted ones who correct themselves will be out of misery.

\*

Misery in burning smoke and fire with armed warriors,  
Eurasia would dyed with peach blood.  
People get intoxicated with the smell of fame and riches,  
Afterward, they will get stuck in a labor prison.  
Those who want to escape early now listen to me,  
Giving alms, being vegetarian, and holding the precepts.  
Buddhism cultivates the nature of a sound mind again,  
The enlightened boats will transport them to overcome wartime.

\*

Wartime will arrive to the people, do not worry,  
Accumulate merits; wait for me in the promised land.  
The Buddha's divine sphere is a brilliant view,  
The globe at that time will be warm and fulfilled.  
Fulfilled are for all the four seas with only one father,  
Let's quit bad habits with gross misconduct.  
Above, Buddhas and Deities are watching over all happenings,  
Below, with rice and clothes, Lão gets back to the throne.

*Chợ-Quán Hospital, 18-7, year Metal-Dragon (1940)*

\*\*\*

**92. SẮP MÀN CẢNH TRÍ**

Cảm bấy lòng ta nổi thẹn thường,  
 Sắp màn cảnh trí chữa nên khuôn.  
 Chúng-sanh lỗ bước ngơ bờ bến,  
 Nhon-loại tầm đường ngán bụi truong.  
 Tạo hóa khiến đời mang sống khổ,  
 Đất trời xui đạo bị đông luồng.  
 U hoài tưởng lại thân lưu lạc,  
 Rừng thẳm khát-khao kiếm suối nguồn.

*Nhà thương Chợ-Quán, năm Canh-Thìn*

\*\*\*

**93. HIẾN THÂN SÃI KHÓ**

Bá nhật thân này chịu nạn tai,  
 Cầu xin Phật-Tổ vẽ tuồng hay.  
 Giúp cho Sãi khó qua bờ giác,  
 Trừ lũ yêu ma khuấy chọc Ngài.

\*

Nhưng Ngài biến hóa ở Tây-Phuong,  
 Còn Sãi dần thân cảnh đoạn trường.  
 Nam-Hải Quan-Âm bình nước tịnh,  
 Rưới giùm bá tánh bớt tai ương.

\*

Phận tớ xác phàm tớ sẽ dung,  
 Cúng dường cho Phật, Phật đành ung.  
 Dù cho phải chịu ngàn cay đắng,  
 Cũng nguyện Đạo mâu sẽ chấn-hung.

*Nhà thương Chợ-Quán, năm Canh-Thìn*

\*\*\*

**92. ARRANGING SCENES AND ACTS**

I have too many emotions that I feel ashamed,  
The scenes are prepared, and the curtain is about to pull up.  
Sentient beings lack few steps and miss the shore,  
Humankind on the wrong road is tired of dust and dumps.  
The Creator makes life so miserable,  
Earth and the sky are prone to thunderstorms.  
I sadly reminisce about my floating life,  
The deep forest yearns for the spring source.

*Chợ-Quán Hospital, year Metal-Dragon*

**93. SACRIFICE THE POOR MONK'S SAKE**

Nowadays, this formal body suffers an accident,  
Pray to Buddha-Patriarch to draw good plays.  
Help this poor Monk to cross the shore of realization,  
Eliminate the demons that are provoking Him.

\*

But He transfigured in the West,  
And Monk gets involved in the sad scene.  
Pray Quan-Âm in the South Sea with the nectar vase,  
Please sprinkle for people to reduce calamity.

\*

Regarding my human body, I would stand still,  
Making offerings to Buddha, Buddha agreed.  
Even if I have to endure a thousand bitterness,  
I also pray that our Sacred religion will be revived.

*Chợ-Quán Hospital, year Metal-Dragon*

\*\*\*

\*\*\*

**94. BÓNG HỒNG**

Bóng hồng vừa mới thoáng qua,  
Nhơn-sanh tỉnh giấc tìm nhà Thánh Tiên.

Thánh chúa phán ra miền Nam-địa,  
Mặc cho đời mai-mĩa cười chê.

Nhìn dân châu lụy ử-ê,  
Biết sao trút hết gánh về ta mang.

Mang cho hết tai nạn thế-giới,  
Kẻ tâm lành bớt đợi chờ trông.

\*

Cốt xưa thiệt giống Lạc-Hồng,  
Trên hòa dưới thuận một lòng mến yêu.  
Nay hiếm kẻ ý nhiều tiền của,  
Vội làm trò hát múa lãng-xãng.  
Xâu nhau đặng có tranh ăn,  
Cùng là giành mặc cho bằng ngoại-bang.  
Người sao lại bỉ-bàng tôm cá.  
Thức ăn thừa khiếp nổi ném quăng.

\*

Kẻ nghèo lo chạy ngày hằng.  
Lại không đủ bữa rồi nhả đời người.  
Xem thế sự biếng cười biếng khóc,  
Chẳng rung-rinh quèo móc chi ta.  
Cười là cười thói ranh ma,  
Khóc là khóc kẻ chưa ta dỡ-dành.  
Con lỡ-dở buồn tanh chuyện quái,  
Tim non đời kinh hãi bao phen.

\*



\*\*\*

**94. THE PINK SILHOUETTE**

The pink silhouette has just been passing by,  
The men awakened to seek the house of Deities and Holy Ones.  
The Holy Lord declared that would be the Southern land,  
Despite the people ironically laughing and criticizing.  
Looking at the people brooding and crying,  
I don't know how to unload all the burden on myself.  
Bring to the end the world's woes,  
People with good hearts wait for less.

\*

Our original race is Divine Dragon and Fairy Bird,  
Above and below, there is one respectful love.  
Nowadays, plenty of people rely on the power of money,  
Rushing to do the dancing and bustling game.  
They either strand or compete for food,  
Fighting each other, they don't care about ominous foreign.  
How come people are so harsh and blasphemy,  
Their profuse, leftover food is terrible to throw away.

\*

Poor people run after meals every day.  
Again, they do not have enough meals and are upset about life.  
Seeing world affairs, we don't know to laugh or cry,  
Do not shake or wobble uselessly.  
Laughing is laughing at the evil and naughty habits,  
Crying is crying for those who have not been comforted.  
Their broken stories are so sad and icky,  
How do young hearts frequently get scared of life?

\*

Từ xưa ông công xù quèn,  
 Ngày nay ông bệnh ông ghen việc nhà.  
 Bởi mắc việc đi xa đánh chén,  
 Bà ở nhà sẽ lén cải trang.  
 Sét tin ruột nọ bàng-hoàng.  
 Gượng say làm tỉnh rồi nhàn cụng ly.  
 Thấy hiểm kẻ vô nghì lạc Đạo,  
 Đua một lòng làm bạo làm xằng.

\*

Ai mà xét đến ăn-năn,  
 Quày đầu hướng thiện bần tăng đất giùm.  
 Mắt thấy đũa vô nghì phát giận,  
 Ngặt nổi mình còn bận pháp-thân.  
 Chờ con đầy-đủ nghĩa-nhân,  
 Ra tay tế-độ đất lân về ngôi.  
 Có ngày mở rộng qui-khôi,  
 Non thân vang chuyển Khùng ngồi xử phân.

\*

Huyền cơ máy tạo xoay vần,  
 Đồng về Phật-cảnh mười phần xinh tươi.  
 Thánh Tiên vừa nhích miệng cười,  
 Chúc mừng trần-thế có người chơn tu.  
 Ngày nay vừa lúc trăng thu,  
 Tiết trời âm đạm mịt-mù gió mây.  
 Mưa phùn lác-đác đượm bay,  
 Canh tràng thơ-thần thân Thấy bơ-vơ.

\*

Truân-chuyên Tạo-hóa thờ-ơ,  
 Đưa người lương-thiện lỡ bờ xa quê.  
 Ru con buồn ngủ chưa mê,  
 Tầm đòi lên kén sợ dê phá chuồng.

\*

In the past, that man was a lowly but cocky student,  
Today, he is sick and jealous of his home affairs.  
Because of his traveling far away to have some drinks,  
His wife secretly disguises herself at home to go out.  
Lightning's terrible news makes them so shocked.  
They desperately get drunk or turn into idle drinkers.  
It is rare to see people who have lost the Way,  
Changing of heart to act boldly or badly.

\*

Whoever considers repentance,  
He turns his head to the good; this poor monk will guide him.  
Seeing insolent men without fidelity, I abruptly feel angry,  
Still, I realize the responsibility of carrying the Dharma body.  
Wait for the children to fulfill the virtues of loyalty and mercy,  
I will invoke and guide them to the deserved seats.  
There will be open days to expand the precious selection,  
The divine mounts will reverberate; Khùng will be the judge.

\*

The mystic course device has been perpetually turning around,  
Leading people to the perfectly glorious Buddha-land.  
The Deities and Holy Ones just smiled kindly,  
To congratulate actual practitioners of the earthly world.  
Nowadays, is the full autumn moon,  
The weather was dim, so windy and cloudy.  
Light and cold rain pervaded the scented air,  
During the long night, the lonely Master laments.

\*

Too many obstacles, but the Creator seems careless,  
Honest people lose their country and become disoriented.  
Lull the baby to sleep, not yet fall asleep,  
Silkworms want to go up to the cocoon; goats break the barn.

\*

\*

Nực cười cho lũ sói muông,  
Đem điều cay nghiệt phá tuồng Thuần-Nghiêu.  
Đến sau phách lạc hồn xiêu,  
Rã-rời thân thể mang nhiều họa-ương.  
Ai ôi! hãy ngắm cho tường,  
Nhìn ông tận mặt hùng cường làm chi?

*(Viết tại nhà thương Chợ-Quán, ngày 25-8 Canh-Thìn)*

\*\*\*

## 95. PHÒNG VẮNG ĐÊM KHUYA

Vận thời luân chuyển đưa ta tới,  
Tới chốn nhà thương dưỡng bệnh điên.  
Lắc-lẻo Hóa-công bày tấn kịch,  
Chia xa bôn-đạo xuất mộng phiền.

\*

Phòng vắng đêm khuya lặng tiếng người,  
Tâm thân phưởng-phất cảnh vui tươi.  
Ước-mơ thế giới lân Hòa-Hảo,  
Nhà Phật con Tiên hé miệng cười.

\*

Lạnh-lùng mây bạc bị luồng đông,  
Cũng bởi quá yêu giống Lạc-Hồng.  
Cay đắng siểm gièm thân Lão chịu,  
Miễn đời thanh trị hết cuồng nông.

\*

Ta bước, bước đường gập nẻo chông,  
Mà không nản chí với nao lòng.  
Dắt-diu nhơn-loại câu huyền-bí,  
Bữa đức dạy đời rạng Á-đông.

*Nhà thương Chợ-Quán, đêm 25-8 Canh-Thìn*

\*

It's ridiculous for the wolves,  
At night, they nastily ruin the acts of Emperors Yao and Shun<sup>(2)</sup>.  
They will finally lose their souls,  
They exhaust their body to bring in many calamities.  
O! Watch closely to understand,  
To reckon the true face of evil, burly men.

*(Written in Chợ-Quán Hospital, 25-8-1940. year Metal-Dragon)*

\*\*\*

### **95. EMPTY ROOM, LATE IN THE NIGHT**

Fate is turning round, bringing me here,  
This sanctum hospital treats mental health.  
The shaking Creator created such a dramatic piece,  
I'm away from my religious friends, from the main direction.

\*

The room is empty late at night; the human sound of silence,  
Previous happy scenes are floating in my mind.  
I dream of the Hòa-Hảo world, the concordance world,  
The Buddha and Fairies slightly open their mouth in a smile.

\*

Cold and silver clouds caught into a storm,  
Since they carried too much love for the race Lạc-Hồng.  
Bitterly denigrating Lão's body,  
As long as life is free of those crazed ones.

\*

We walk, walk the path, meet the thorny path,  
But do not be discouraged with disheartenment.  
Guide-people-kindness of mysterious sentences,  
The blessing of virtues teaches life in the dawn of Asia.

*Hospital Chợ-Quán, 25-8-1940; year Metal-Dragon*

\*\*\*

## 96. GỎI VÈ CHO BỒN-ĐẠO

Tiếp đặng lời thăm viếng, ngỏ lời cảm ơn chung hết thiện-nam tín-nữ trẻ già, cầu chúc cho tất cả được sáng-suốt và hăng-hái bước vững trên đường Đạo-hạnh thanh-cao của Phật-pháp.

Ở trên này lúc nào Thầy cũng vui-vẻ, rất sung-sướng mà làm hết phận-sự của đạo-đức.

\*\*\*

Chốn này là nơi để cho Thầy tỏ dấu cho hầu hết nhơn-sanh biết rằng chấn-hung Phật-giáo thì phải chịu những sự tang thương biên cải và khuyên tín-đồ chớ buồn lòng lo-lắng, vì Ôn trên định vậy thôi. Rồi ít lâu có ngày sum-hiệp chớ chẳng hề chi cả.

Về kinh giảng, tốt hơn kỹ-lưỡng chẳng nên phát lúc này.

Về thuốc men cũng tùy theo tâm Đạo mà chỉ vẽ thôi. Thời-kỳ nghiêm trọng, chẳng nên làm theo ý cầu xin của người, tạm ngưng việc đó rồi sẽ cho.

Bấy nhiêu lời cho nam-nữ mừng lòng, không cần chi thi phú đông-dài. Ý Thầy tốt hơn giữ lấy bề trong, còn bề ngoài thì để cho Thầy yên tịnh thì sẽ có nhiều điều may-mắn đưa đến.

Dầu cho xoay chuyển đất trời,

Lòng ta chỉ dốc độ đời mà thôi.

Cội lành mong đặng đâm chồi,

Chặt gìn Phật-Đạo đèn bồi ơn xưa.

Đừng thù kẻ nghịch thêm thù,

Mở lòng hà-hải lọc-lừa đàng ngay.

\*\*\*

## **96. MESSAGE TO OUR BELIEVERS**

Receiving your greeting message, I would like to express my gratitude to all our good believers, men and women, young and older, and wish them all to be wise and enthusiastically walk firmly on the Noble Path of the Buddha-Dharma.

Up here, the Master is always happy and enjoys doing all the moral duties.

\*\*\*

That is the place for the Master to show most people that the revival of Buddhism is subject to suffering and changes and advise believers not to be sad or worried, since the High-above's grace is the only decisive way. Then, shortly, there will be a reunion day, and nothing to worry about.

As for the teaching books, it's better to be careful not to issue them now.

Regarding medicine, it also depends on the mind of the Religion to design any direction. This period is severe; don't do what people ask; stop doing it now, and you may get it later.

These words to make men and women happy, no need for long poems. It is better to keep my will inside, but to leave me alone on the outside; thus, many good things will come later.

Even though heaven and earth are shifting,  
My mind is only devoted to saving our people.  
Good roots hopefully will sprout again,  
Let's preserve the Buddha's Way to return the divine gratitude.  
Do not hate the brute and hostile ones; it's useless,  
Open up your mind to select and choose the right way.  
Rare are the Holy talented ones in the human world,

Thế-gian hiểm kẻ Thánh tài,  
 Ra đời phải chịu ít ngày gian-nan.  
 Cổ kim nghiệm biết đừng than,  
 Để cho Trời Phật lo toan việc này.

*Nhà thương Chợ-Quán, ngày 25-9 Canh-Thìn*

## 97. NGHĨ NHỮNG NGÀY QUA

Bây giờ ngồi nghĩ những ngày qua,  
 Lòng tở lạ không, chẳng nhớ nhà.  
 Nhớ cả vạn dân trong bốn biển,  
 Gặp hồi trụ lạc, Đạo càng xa.

\*

Mộng hồn trong bóng vãn-vơ bay,  
 Sương tỏa trắng trong chói rạng đài.  
 Bóng xế tà-tà về núi ngủ,  
 Trông chừng ông Tạo vẽ tuông hay.

\*

Ông hỡi khách chờ khách sẽ xem,  
 Cảnh cũ ôi thôi quá cũ mèm!  
 Vùng-vẫy đỡ nung cơn sấm chớp,  
 Vinh-hoa phú-quí chẳng mơ thềm.

\*

Phút chốc vui mừng cuộc trí tri,  
 Cùng nhau hiệp mặt hết sầu bi.  
 Tình yêu nhọn loại càng thêm đậm,  
 Có lẽ chơn nhọn lúc thanh thì.

\*

Xúc-động tâm hoài gọi chúng-sanh,  
 Thoát ly cảnh tục sớm tu hành.  
 Giác thuyền đến bến đưa người thế,  
 Chớ đắm hồng trần nẻo lợi danh.

*Nhà thương Chợ-Quán, năm Canh-Thìn*



Rare are the Holy talented ones in the human world,  
hey are born to suffer a few arduous days.  
From old-time to now, they've kept themselves from lament,  
Let God and Buddha consider and take care of that.

*Cho-Quan Hospital, September 25<sup>th</sup>, year Metal-Dragon*

**97. THINKING ABOUT THE PAST DAYS**

Now sit and think of the past days,  
My heart is strange; I don't miss home.  
Remember the ten thousand people on the four seas,  
Facing corruptive time that keep them far apart from Religion.

\*

The dreamy mind is floating in the shadows,  
The white dew shines in the radiant light.  
The slow sunset gets back to the mountain for a sleep,  
Watch out for the Creator to draw the next show.

\*

Dear Sir, the guests are waiting, they want to watch,  
The old scene is too old; it's overdue!  
Struggling against all thunders and lightning,  
Who dreams about richness and fame?

\*

A moment of joy in wisdom,  
Let's meet each other; all sorrow is gone.  
The love of humanity is growing stronger and stronger,  
The true man may be at his best.

\*

The touching mind keeps calling sentient beings,  
Escaping the mundane world, step into early practice.  
The boat of realization is at the pier to wait for people,  
Do not indulge the red world, the course of fame and fortune.

*Chợ-Quán Hospital, year Metal-Dragon*

**98. KHÔNG BUỒN NGỦ**

Đêm nay lại sao ta không buồn ngủ?  
 Đi, đứng, nằm, ủ-rũ nỗi niềm xa.  
 Hình như say chén rượu quá khê-khà,  
 Nhớ những kẻ bê tha trong ảo mộng.  
 Đường danh-lợi đua chen mùi ong-ông,  
 Đâu có màng tiếng vọng của người tu.  
 Cảnh thế-gian dường thế chồn ao tù,  
 Trong biển khổ mấy ai mà thoát đặng.  
 \*

Nơi cửa Thánh, ôi! Người cày quạnh vắng,  
 Chồn nhà ma chen-chúc quá thêm đông.  
 Biết làm sao gieo Đạo khắp đại đồng,  
 Đưa nhơn-loại đi vào vòng hạnh-phúc.  
 Thương trăm họ ruột tơ thêm vò khúc.  
 Để trí suy giục-thúc cả muôn dân.  
 Bổng hay đâu nghi-ngút khói vua Tần,  
 Tăng-sĩ phải gắng vùi moi hắc ám.  
 \*

Nào ai biết tâm ta đời bác lãm,  
 Kiếp người dường chùn gọi bám vào cây.  
 Ở thế-gian ai rõ kẻ chơn Thầy,  
 Đất sanh-chúng lìa nơi sông mê khổ.  
 Cõi trần-thế biết bao điều ái ó,  
 Hơn cùng thua nhắm mắt cũng ra ma.  
 \*

*Chi cho bằng:* Lúc sống sanh tìm lấy cuộc nhơn hòa,  
 Chữ thuận thảo hay hơn là tranh-đấu.  
 Thuở ít tuổi ấy là thời thơ ấu,  
 Ôn mẹ cha dạy-dỗ lúc nâng-niu.  
 Lớn lên rồi cần giữ lấy qui điều,  
 Của Phật-Thánh dạy người trung lẫn hiếu.  
 Con nghịch phản đều mang câu đăm tiêu,  
 Giữ sao tròn đạo nghĩa mới khôn ngoan.  
 Lòng sắt son dám sánh nổi ngàn vàng,  
 Khó mua chuộc những người đầy liêm-sĩ.

**98. I CAN'T FALL ASLEEP**

Why can't I sleep tonight?  
Walk, stand, lie down, sullen longings.  
I seem to be too drunk with a cup of wine,  
Remember those who indulge in fantasies.  
On the fame and fortune's road, men jostling in the foul smell,  
They don't care about the resonant sounds of the monk.  
The world looks like an immense stagnant, polluted pond,  
Inside this sea of suffering, few people can escape.

\*

At the Holy door, oh! The more lonely people feel,  
The haunted houses and areas are now too crowded.  
How to sow the religious Way throughout the concordance world,  
Leading humanity into the circle of happiness.  
I love hundreds of families; my inside is like overly tangled silk,  
Pondering with wisdom how to urge all people.  
Suddenly, from somewhere surged the evil smoke of King Qin,  
The monk, over again, must try to bury the blackish darkness.

\*

Who knows that my mind is wise and generous,  
Human life is like the mistletoe vine clinging to a tree.  
Who in the world knows well about the True Master,  
Lead human beings away from the enchanted river of suffering.  
The earthly world carries too many love-and-hate emotions,  
Winners or losers, and lastly, close eyes, all would become ghosts.

\*

*Nothing better than:*

While living, try to find peace in human life,  
The word accommodation is better than fighting.  
When you were a few years old, that's the childhood,  
Gratitude to your parents for teaching and nurturing.  
When you grow up, you need to keep the rules,  
The Buddha and Saints teach people to be loyal and pious.  
All brute and hostile children carry on gossip,  
Keep fulfilling the moral virtues to become wise and faithful.  
A red iron heart dares to compare to a thousand gold,  
It's hard to buy or redeem people with great integrity.

\*

Đường xa mới rõ biết tài ngựa ký,  
 Lúc nguy nản tường tận kẻ vô lương.  
 Phụ ông cha làm lắm thói bạo cường,  
 Giành ăn uống ganh em cùng ghét cháu.  
 Trời sanh muỗi là loài thường hút máu,  
 Cũng lắm người mượn kế ấy dung thân.

\*

Nên thuở xưa Trời sắp cuộc Phong-Thần,  
 Diệt kẻ quấy lọc-lừa dân lương-thiện.  
 Mong Tạo-hóa sắp xong tuồng cô-điển,  
 Đặng nhơn-sanh kiến cảnh thái bình hòa.  
 Ngổ lời khuyên nhơn-loại khắp gần xa,  
 Rán tu tỉnh hưởng đời chung cực-lạc.  
 Trên cửa Phật mùi hương thơm bát ngát,  
 Dưới quân thần phụ tử khải hoàn ca.

\*

Ấy là xong bốn biển hiệp một nhà,  
 Không ganh-ghét dứt câu thù hận oán.  
 Trên kẻ trí lây công-bình phân-đoán,  
 Dưới vạn dân trăm họ được im-lìm.  
 Trẻ với già gìn hai chữ từ-khiêm,  
 Không còn thấy loạn-luân nền cang-kỷ.  
 Đạo tôi chúa chặt gìn câu chung thi,  
 Đạo thầy trò khắc cốt với ghi xương.

\*

Đạo cha con chặt-chẽ chữ miên trường.  
 Đạo chồng vợ thuận-hòa cho đến thác.  
 Biết lễ nghĩa kính yêu cùng cô bác,  
 Nội tông cùng ngoại tổ với cậu dì.  
 Thêm kính nhường anh chị kẻ cố tri,  
 Mắt chẳng thấy lũ gian phi xảo trá.  
 Đạo bè bạn bất phân nhơn với ngã,  
 Chữ nghĩa tình sắt đá mãi bền gan.

\*

\*

It takes a long way to recognize the ability of a good horse,  
In times of trouble, we can realize unscrupulous persons.  
They are disloyal to their forebears or adopt bad or violent habits,  
They fight their brothers over food or hate their little cousins.  
Mosquitoes are born to live as blood-sucking species,  
Also, lots of people adopt that way of living.

\*

In the past, the Jade King prepared the Board of the Genies,  
To destroy the bad, carefully select the honest and loyal ones.  
Hopefully, the Creator is about to finish the classical drama,  
So that human beings can see the peaceful sight.  
Advising humankind near and far,  
Practice, stay awake, and enjoy life together in the Blissful Land.  
Up high in Buddha's hall, the fragrant scent pervades,  
Down here, kings-subjects, fathers-children raise a triumphant song.

\*

That is done: all four seas assemble into one house,  
No more jealousy, the end of all sentences of hatred.  
Up there, the wise ones will apply true justice,  
Down here, ten thousand commoners will live peacefully.  
Young and old ones preserve the two words meek and humble,  
No longer see incestuous acts when the discipline is respected.  
Loyalty in the king-official court strictly adheres to the vows,  
Master-disciple relation is honored, carved in bones and hearts.

\*

Fathers and children's beliefs strictly hold the word of eternity,  
Husband and wife faith get along in harmony until their death.  
Knowing rites and loyalty, respect the aunts and uncles,  
Pay tribute to both paternal and maternal ancestors.  
More respect and give way to older brothers and sisters,  
The good eyes don't see deceitful or crafty people.  
The friendship's trust doesn't separate us from others,  
Words of loyalty and love are tenacious forever.

\*

Trên non Tiên văng-vẳng tiếng phụng-hoàng,  
 Phật, Tiên, Thánh an bang cùng định quốc.  
 Đòi xuất Thánh tỏ bày câu tiêm-tắt,  
 Rán giữ-gìn kẻo mất giống hiền xưa.  
 Những thói hư tật xấu phải răn chừa,  
 Sau sẽ thấy người xưa tường tận mặt.  
 Ta kể sơ ít điều cho vắn tắt,  
 Ước mong đời xét kỹ đặng tu hành.

\*

Phật từ-bi đặng chữ cao thanh,  
 Người lương-thiện hưởng muôn điều hạnh-phúc.  
 Đến đây ngao-ngán việc trần,  
 Thôi dừng bút lại định thần xét suy.  
 Giàu-sang lắm kẻ vô nghi,  
 Ý mình trên bực kể gì nghĩa-nhân.  
 Chẳng kiêng chẳng nể Phật Thần,  
 Suy mưu làm quấy nghiệp trần phải mang.

\*

Vì chung ta mắc tai nạn,  
 Lòng thương trăm họ lỡ-làng từ nay.  
 Cầu Trời, Phật độ tiêu tai,  
 Cứu trong thiên-hạ Đạo khai khắp trời.  
*Nhà thương Chợ-Quán, năm Canh-Thìn*

\*\*\*

## 99. THU ĐÃ CUỐI

*(Bài không tựa. Chép theo bản chánh do Đức Ông giữ)*

Thu đã cuối bắc lai-rai thôi,  
 Xét cõi lòng chạnh nỗi thương tâm.  
 Canh tràng thôn-thức đứng năm,  
 Phiền-ba xe ngựa ù-âm bên tai.

On the fairy mountain, echo the phoenix sounds,  
Buddha, Fairy, and Holy Ones give peace and prosperity.  
Holy Ones appear in life to reveal the orderly teachings,  
Strive to conserve them; don't let loose of mythic preciousness.  
It would help if you restrained terrible habits and vices,  
Then, you will see the great ancient people face to face.  
I told and recommended you a few things briefly,  
I wish that life would ponder cautiously and practice.

\*

Buddha's compassion is praised as insurmountably noble,  
A wholesome person enjoys all kinds of happiness.  
Arriving here, I feel tired of the mundane affairs,  
I stop my pen now and concentrate on pondering.  
Rich people, so many of them are immoral,  
They lean on a high status with no care for loyalty and kindness.  
Neither abstaining nor worshipping Buddhas and Gods,  
Conspiracy into evil schemes to cause bad karma lately.

\*

Since I got caught in a ludicrous calamity,  
My love for everyone can't be expressed enough right now.  
Praying to Buddha and Deities to dismiss the disasters,  
To save the world with the expansion of Religion everywhere.

*Hospital Chợ-Quán, year Metal-Dragon (1940)*

\*\*\*

### **99. THE END OF FALL**

*(Copied from the original kept by Monsignor)*

Autumn at the end, the northern wind scarcely blows,  
I contemplate my soul but feel touched with lamentation.  
The night overflows with sobbing, standing or lying down,  
The noise of the running vehicles outside annoyed my ears.

\*

Nguồn mây bạc cuốn quay mũi viết,  
 Chấm vào nghiên chi xiết ngại-ngùng.  
 Cũng bung sao lại khuấy bung,  
 Một bầy ngơ-ngác cội tùng còn xa.

\*

Thấy Tăng-Sĩ thiết-thà hữu chí,  
 Vội đem lòng ích-kỷ hại nhân.  
 Ôi, đời yểm cựu nghinh tân,  
 Rùng-rùng xóa bỏ Phật, Thần, Thánh, Tiên.  
 Làm cho Lão nửa thiền nửa tử,  
 Ước sao mình như Cuội trên trăng.  
 Đặng soi khắp cả dương-trần,  
 Cho người trong tối đặng lần điển quang.

\*

Kể đến lúc băng ngàn đất khách,  
 Dem thân này cắt mạch sâu đông.  
 Dầu ai trao đổi lạt nồng,  
 Trao chua chế ngọt tấm lòng chẳng nao.  
 Nhưng nghĩ lại héo xào tim phổi,  
 Biết gốc lành sao cội không gìn.  
 Ngạt-ngào tiếng kệ lời kinh,  
 Ở nhờ chư Phật oai thịnh giáo-truyền.

\*

Thân làm Đạo ba giềng năm mối,  
 Dù gặp cơn gió thổi mưa tuôn.  
 Bại rồi thành lại nên tuồng.  
 Vạn dân hưởng được nước nguồn Ma-ha.  
 Trải một lúc cuồng ba sóng dậy,  
 Chắc nhơn-sanh sẽ thấy việc chi?  
 Trời đà sắp-đặt ly-kỳ,  
 Tới ngày trả quả âm ý biết bao.

\*



\*

The silver clouds roll around my pen-brush tip,  
I hesitate to dip it into the ink slab.  
The stars are stirring again in the sky,  
Some baffled pine trees stand here; old pine roots are far away.

\*

Seeing that the Monk is honest and good-willed,  
They hurry to bring selfishness to harm people.  
Oh, people disregard oldies and favor newbies,  
Rumblingly erase Buddhas, Deities, Saints, and Fairies.  
They make this Lão half sad, half pitying,  
I wish I were like the anecdote of youngster Cuội on the moon.  
To illuminate the whole living world,  
For people in the dark to see the light and energy.

\*

The time when I traversed a thousand miles of foreign lands,  
With this body and the will to cut off the sad wintertime.  
No matter whether exchanged warmly or coldly,  
They gave sweet or sour treatments; I didn't feel disheartened.  
But now I think back and feel my heart sicken,  
Knowing the root is good, why don't they preserve the tree?  
The penetrating sounds of verses and teachings,  
Pray gratitude to almighty Buddhas who taught and transmitted.

\*

Preaching the Way is very complicated and challenging,  
Even encounter blowing winds or pouring rain.  
Defeat and then become a success; similar to a drama,  
Ten thousand people may enjoy the source water of Mahã.  
After a time of menacing high-rising waves,  
Maybe human beings can realize something.  
Heaven might arrange some stimulating facts,  
Up to the karmic repay day, that shall be very disturbed.

\*

Thỏa cho kẻ khát-khao đạo-đức,  
 Danh Thánh tài thơm rực non sông.  
 Theo đòi học cổ của ông,  
 Nguồn văn kêu gọi người đồng tâm tu.  
 Lòng đừng chắt mỗi thù chi cả,  
 Lũ bạo tàn tất tả nay mai.  
 Bấy lâu khoe giới khoe tài,  
 Trời xanh rọi thấu diệt loài kiêu căng.

\*

Lời ta nói có ngần lắm nhỉ,  
 Để đây rồi chúng quý hiểu lầm.  
 Điệu đờn trôi khúc huyền thâm,  
 Nhà nghề chọn bản tri âm đâu nào.  
 Giọng Tăng-Sĩ thanh thoả như kiếng,  
 Hạn đã lâu sông giếng cạn mòn.  
 Cỏ cây khô héo thon-von,  
 Nay nhờ mưa đượm mà còn khát khao.

\*

Nghĩ đến đây gió ào-ào thổi,  
 Ngẩng mình ra nhìn ngọn đông-phong.  
 Không-Minh nhờ gió dụng công,  
 Còn ta nhờ được muối-mòng bay tan.  
 Khuyên chớ chấp kẻ lòng lang sói,  
 Để đức lành ta rọi khắp nơi.  
 Non sông rực-rỡ chói ngời,  
 Mảnh gương Phật-Đạo soi đời cổ kim.

\*

Nhon loại sẽ khỏi chìm bẻ khô,  
 Khấp muôn loài nguyện độ siêu-thăng.  
 Kẻ chi miệng mới lưỡi lằn.  
 Mặc tình thế-sự kêu thẳng hay ông.

Satisfy those who aspire to morality,  
The name of the Holy One is fragrant in the country.  
They follow to study of His antiquity knowledge teachings,  
The source verses called for people to open their devout minds.  
Do not harbor enmity in your heart,  
The tyrants will be in trouble very soon.  
For so long, they have been showing off their talent,  
The blue sky shines through to exterminate haughty species.

\*

Aren't my speeches too nagging?  
Leave it that way so the evils will mistake them.  
The harp plays a mysterious musical piece,  
Where are the experts who choose the exceptional song?  
The Monk's voice is as clear and resonant as a gong,  
The drought has been extended; rivers and wells have dried up.  
The withered grass and trees look scorched,  
Now revived thanks to the rain, they still long for more.

\*

When I'm thinking of that, the wind is rushing, blowing,  
I raise my head to look up at the top of the East wind.  
Kongming<sup>(69)</sup> used the wind to assist his work,  
I have it to blow the mosquitoes to fly away.  
I advise people not to mind, even the ones with a wolf in mind,  
Let our goodness shine everywhere.  
The country is glorious and resplendent,  
A Buddhist mirror reflects our past and present times.

\*

Humanity will not sink into the ocean of suffering,  
My vow is to help all living beings to ascend.  
Disregard bad-mouthing and sharp tongue,  
Even if the gossip world might call me a lad or a Sir.

Chớ chia rẽ phải đồng tâm lực,  
 Khua giọng vàng đánh thức bốn phương.  
 Chấn-hung Phật-Giáo học-đường,  
 Dưới trên hòa-thuận chọn đường qui nguyên.

\*

Tay Tăng-Sĩ gậy thiền quyết nắm,  
 Làn bụi bờ xuống thăm lên đèo.  
 Dầu cho gặp lăm hùm beo,  
 Từ-bi vẫn niệm quyết leo khỏi rùng.  
 Đâu nản chí mà ngừng việc phải,  
 Cuộc tang thương biến cải cảnh trần.  
 Bực mình đeo đấm pháp-thân,  
 Chờ cơn gió tạnh sẽ lần bước ra.

\*

Thấy thiện-tín chan hòa giọt lụy,  
 Tâm não nùng chạnh nghĩ xa vời.  
 Chim trời dựng ổ chiêu mời,  
 Bầy con chiu-chít cả đời nhàn thân.  
 Còn một đoạn mưa Tần nắng Sở,  
 Trải qua rồi việc dở hóa hay.  
 Thế-gian sẽ biết Thánh-tài,  
 Bé-bồng con dại hát bài khái-ca.

\*

Ai mà được trông qua cảnh ấy,  
 Cội phúc nhà tạo lấy mà nhờ.  
 Thương đời tả ít lời thơ,  
 Nẻo tu dân-sự còn chờ dịp nao?  
 Phận Tăng-Sĩ nài bao gió bụi,  
 Miễn xỏ lông tháo cũi ta-bà.  
 Theo đòi gương-phẩm Thích-Ca,  
 Dốc đem tâm chí tâm ra Đạo mầu.

\*

Do not divide; we must be all of one mind,  
The resonant golden voice awakens the four directions.  
Reviving Buddhism in schools,  
Everyone in harmony chooses to return to the original Way.

\*

The Monk's hand holds the meditative stick firmly,  
He carefully walks from the valley down to the mountain pass.  
Even if he might meet many tigers and leopards,  
Reciting compassion, he's resolute to climb out of the forest.  
Don't get discouraged and stop working for the right,  
The fast-changing will transform the world's sight.  
Irritated with the Monk's passion for the Dharma body,  
Waiting for the wind to stop, he will step out.

\*

Seeing good believers overflowing with tears,  
My mind is anxious to think far away.  
Birds of the sky set up nests morning and night,  
Their cubs spend their whole life leisurely.  
Still a period of conflict between a rainy Qin and a sunny Chu,  
After that, the dire situation will become better.  
The human world will recognize the Divine talent,  
He will carry naive novices to sing the song of revelation.

\*

Whoever has the chance to see that scene,  
He should inherit his family's merits for a long time.  
Loving the people, I compose a few poetic verses,  
What chance are you still waiting for to walk on the Way?  
The Monk does not care for dust and wind,  
He only wants to remove all enclosures for the Defiled World.  
Following the respectable example of Sakyamuni,  
Consecrate his mind to seek the Divine religion.

\*

Cả vạn vật chung bầu thế-giải,  
 Vì oán thù dựng bãi chiến-trường.  
 Cũng đồng xung bá xung vương,  
 Tranh quyền đoạt lợi đờm đương xé giành.  
 Ta nguyện một lời hành chánh đạo,  
 Chẳng phải người thông thạo hoàn toàn.  
 Nhưng mà gắng chí kêu vang,  
 Người ôi! thức tỉnh lánh nản tu thân.

\*

Nguồn bạch thủy trong ngàn mát-mẻ,  
 Múc rưới vào độ kẻ chúng-sinh.  
 Thần-thông phép Phật muôn nghìn,  
 Cội lành nắm chặt ắt mình thanh-thoi.  
 Nay Tăng-Sĩ có lời kêu gọi,  
 Dụng tinh-thần chống-chỏi quỷ tà.  
 Đừng cho chúng đến gần ta,  
 Nhơn-sanh còn hỡi ngà-ngà giấc say.

\*

Phật, Tiên, Thánh muôn loài vạn-vật,  
 Cũng ở trong quả đất dựng gậy.  
 Siêu-thăng nhẹ tách đường mây.  
 Trầm-luân oan-nghiệt càng gây thêm hoài.  
 Ta chí dốc tâm đài-nguyệt-kiến,  
 Cho dương-trần rọi chuyện sai lầm.  
 Định thần dẹp hết tà tâm,  
 Hườn lai bổn-tánh Thần khâm quý nương.

\*

Bỏ cái tánh tự cường tự trọng,  
 Gãm cuộc đời cái bóng theo hình.  
 Tu hành đâu kể nhục vinh,  
 Ta làm bổn-phận ngạo khinh mặc đời.  
 Đầu ngưỡng-vọng đất trời minh chứng,  
 Tấm lòng thành quyết dựng Đạo đời.  
 Đồi điều hòa-nhã nơi nơi,  
 Thân này mới chịu ngồi ngời thạch-bàn.

All things share the same universe,  
Because of hatred, they build up the battlefield field.  
They all claim to be the lords, the kings,  
They are competing to death for authority and benefits.  
I vow to practice and preach the Righteous Path,  
Even though I am not an expert on everything, thoroughly.  
However, I'd strive to make every effort possible,  
People oh! Wake up, avoid calamity, and train the virtues.

\*

The source of pure and cool white water,  
Scoop that water to sprinkle to save the living beings.  
The Buddhas have thousands of magical powers,  
If you hold an excellent root, you will eventually be at ease.  
Now, the Monk would have a monitory call,  
Let's use the spiritual power to fight against evil spirits.  
Don't let them come close to you,  
How are human beings still in their deep sleep?

\*

Buddhas, Deities, Holy Ones, all sentient beings, all beings,  
They all come from and build up this earthly globe.  
Transcendental, they lightly leave to the cloudy roads,  
Being plagued by karmic causation, they'll be reborn endlessly.  
I'm committed to read my mind in the moon mirror,  
This mirror is for living beings to reflect on their wrongdoing.  
So they will wake up and subdue all evilness from their mind,  
Returning to their original nature, they get the respect of all spirits.

\*

Abandon the self-regard, self-value character,  
Think about life as the shadow accordant to the form.  
Religious practice does not mention honor or disgrace,  
We fulfill our duty despite people's laughing or reproach.  
My head looks forward to heaven and earth to prove,  
My devout heart is determined to build the Religion for life.  
Shed some harmonious thoughts to people everywhere,  
Thus, this body can sit and rest at the stone table.

Lòng trẻ thảo biết đoàn biết kết,  
 Phí xác phạm mê mệt đâu nài.  
 Bã rừng vẹt phá gốc gai,  
 Đưa người lương-thiện đến ngay Niết-Bàn.  
 Thấy biển khổ đâu an lòng đặng,  
 Xông thuyền ra cứu vớt sanh-linh.  
 Miễn cho bá tánh vẹn mình,  
 Hết cơn bệnh tật hết tin đạo tà.

\*

Cúi nhờ nước ma-ha mát mẽ,  
 Xin Phật ban cho kẻ khát lòng.  
 Chim khôn thì uống nước trong,  
 Người khôn mau sớm rửa lòng bợn nhờn.  
 Để ma bệnh theo hờ bén gót,  
 Thần chết kia ôm hột bên mình.  
 Đạo lành sao lại chẳng tin,  
 Dầu cho thông thái cũng gìn cốt xưa.

\*

Nữ đâu lại vầy bừa đồng loại,  
 Cũng gốc Ngài Thượng-Đế xuống trần.  
 Quày đầu nghe tiếng chuông ngân,  
 Trở về nơi cũ cho gần Phật, Tiên.  
 Thấy sanh-chúng quá ghiền cảnh tục,  
 Nên nhiều lần giục thúc muôn dân.  
 Bạch trình giữ lấy nghĩa-nhân,  
 Muốn về cõi Phật, lập thân cõi trần.

\*

Vượt cảnh khổ muôn phần u-ám,  
 Ganh, ghét, hờn, thì thăm muôn bề.  
 Khuyên trong nam nữ chợ quê,  
 Cúi đầu thiện-niệm trông về Tây-Phương.



The young pious hearts know how to unite,  
They don't waste the human body into sick emotions.  
Crossing the forests, breaking thorns, clearing lands,  
Bringing honest people to Nirvana straight off.  
Seeing the sea of suffering, how can we feel at ease?  
We are sailing the boat out to save living beings.  
We only care for the safety of the people,  
End of sickness, stop believing in evilness.

\*

Bow to pray for the cool Mahā water,  
May the Buddha bless the thirsty people.  
Clever birds drink clear water,  
Wise people soon wash their tainted hearts.  
Why let the sick ghost follow you on your heels?  
The genie of death hugs and sings close to you.  
Why don't you believe in a good religion?  
Even wise people still preserve the old bones.

\*

How dare we mess around with our fellow human beings,  
They're the same root of Heaven King who descended to earth.  
Turn your head and listen to the echoing bells sound,  
Come back to the old place, being near to Buddha and Deities.  
Seeing sentient beings too addicted to the worldly sight,  
Therefore, so many times, I urged all people.  
Let's purely keep loyalty and humanity,  
Wish to reach the Buddha realm; set your mind on this tainted world.

\*

Overcoming the suffering and gloomy situations,  
Jealousy, hate, resentment, they're all miserable.  
I recommend men and women in the rural markets,  
Bow down your head with good thoughts toward the West.

NGÂM:

*Tu cho kẻ bạo khâm-nhường,  
Đẹp lòng cha mẹ Cửu-Huyền chờ trông.*

\*\*\*

**100. "ĐÊM NGỒI MỘT MÌNH"***(tiếp theo bài trước)*

Riêng phòng vắng-vẻ một mình ta,  
Đèn điện bật lên ánh sáng lò.   
Trí não nghĩ suy tuồng biến đổi,  
Tâm hồn liệu lượng cảnh thay nhà.  
Tai nghe bốn phía xe cùng ngựa,  
Mắt thấy chung quanh vách trắng ngà.  
Cô độc nhưng lòng nô-nức mãi,  
Cố tình kinh-nghiệm những ngày qua.

*Nhà thương Chợ-Quán, ngày 30-9 Canh-Thìn*

\*\*\*

**101. MƯỜI BỐN THÁNG MƯỜI**

Cảnh trời mây mịt vẽ lãng-quảng,  
Mười bốn tháng mười lại khuất trắng.  
Ngẫm việc thiên-cơ càng biến chuyển,  
Xem chừng địa-lý quá xung xãng.  
Tơ lòng vương-vấn đòi thêm bận,  
Tâm dạ ai-hoài cuộc nhện giăng.  
Biết đó biết đây thời với vận,  
Đề ngày kết cuộc khó ăn-năn.

*Nhà thương Chợ-Quán, ngày 14-10 Canh-Thìn*

VERSES:

*Practice for the respect and humbleness of other people,  
Gratifying parents and Nine-Generations' expectations.*

\*\*\*

**100. "ALONE IN THE NIGHT"**

*(continued from a previous post)*

In a deserted room, alone by myself  
An electric lamp turns on a blazing light.  
The mind is pondering about stagy changes,  
The soul considers the scene of moving house.  
Ears listen to the sound of four sides from carriages and horses,  
Eyes observe the surrounding walls bathed in ivory moonlight.  
Alone, but my heart keeps longing in fervor,  
Deliberately, I've experienced the past few days.

*Chợ-Quán Hospital, Sept. 30<sup>th</sup>, year Metal-Dragon*

\*\*\*

**101. THE FOURTEENTH OF OCTOBER**

The densely cloudy sky depicts an abstract painting,  
On the fourteenth of the tenth month, the moon disappeared.  
Contemplating how the divine plan changes even more,  
The actual geomancy seems over-agitated.  
My heart appears entangled; my life only gets busier,  
My distressed mind is as intertwined as the spider web.  
Knowing here and there much more about times and chances,  
Then, you won't feel too hard to repent at the end of the day.

*Chợ-Quán Hospital, October 14th Metal-Dragon*

**102. "THAN ĐỜI"***(Chép theo bốn chánh do Đức Ông giữ)*

Chạnh lòng nghĩ lại cảnh phiên ba,  
 Nghi-ngút bợn nhơ khói vạ tà.  
 Lăn lóc phong-trần dày dạn mặt,  
 Truân chuyên bẽ ái kiếp mảy hoa.  
 Hồ sâu chắt chứa người bạc-ác,  
 Hang thẳm chôn chồng kẻ thiết tha.  
 Trời đã hoàng hôn mau chợt tỉnh,  
 Tìm đèn Trí-Huệ lánh thân ra.

\*

Lánh thân ra khỏi kéo mang tai,  
 Tầm nẻo cao siêu đến Phật-đài.  
 Bến giác Thân, Tiên mau chực sẵn,  
 Bể mê phàm tục phải cao bay.  
 Nợ duyên đeo-đắm nơi đời tạm,  
 Kiếp số luân-chìm chốn góc gai.  
 Rày gặp mưa nhuần ân Thánh-đế,  
 Cam-lồ rưới tắt lửa trần-ai.

*Nhà thương Chợ-Quán, ngày 3-12 Canh-Thìn***103. "TRAO LỜI CÙNG ÔNG TÁO"***(Chép theo bốn chánh do Đức Ông giữ)*

Đôi lời cạm hỏi Táo-quân ông,  
 Sắp tính về châu Thượng-giới không?  
 Nếu có việc trần tâu thẳng lẽ,  
 Đừng như những kẻ bèn hơi đồng.  
 Đêm ngồi nghĩ hỏi thăm ông Táo,  
 Sổ-sách trần ông tính đã xong chưa?  
 Năm Canh-Thìn nhiều trận gió mưa,  
 Cho nhơn-loại trăm cay cùng ngàn đắng.

\*

**102. "LAMENTATION ON LIFE"**

*(Copied after the Original kept by Monsignor)*

Feeling sad thinking back about the warfare troubles,  
Darkened smoke and evil spirits filled up the air.  
Rolling in the wild wind will make a hardened face,  
Up down on an enchanted sea is the sake of attractive ones.  
The bottomless pit contains wicked and treasonous ones,  
The pitch-black cave buried piles of earnest persons.  
It was already dusk; let's wake up fast, people!  
Find the lamp of Wisdom to escape the disaster.

\*

Get out of the way, lest you out of catastrophe,  
Seek the sublime path towards the Buddha throne.  
At the awakened haven, Deities and Fairies are waiting,  
In the worldly passion ocean, human beings must fly high.  
Debts and chances attached people in their temporary lives,  
Fates of life sunk into the thorny nethermost places.  
The auspicious filled with the grace of the Holy Emperor,  
The divine nectar extinguished the fire of the gloomy world.

*Chợ-Quán Hospital, December 3 Metal-Dragon*

**103. "FEW WORDS TO SIR KITCHEN GOD"**

*(Copied after the Original kept by Monsignor)*

A few words to ask Sir Mandarin Kitchen God,  
Are you about to pay homage to the Upper World?  
If there is any matter, please report the truth entirely,  
Don't be like the superstitious coward mediums.  
Sitting at night, I wonder and ask Sir Kitchen God,  
Have you finished the reporting books yet?  
In the year of Metal-Dragon, there were many winds and rains,  
It caused humankind a hundred thousand of bitterness.

\*

Còn một tháng trông coi dài dạn,  
 Chắc hăm-ba theo lệ cũng châu Trời.  
 Đêm nay trò chuyện với tôi chơi,  
 Thêm dặn trước ít lời ông xin nhớ.  
 Táo cười rằng! có chi nhắc-nhở?  
 Mới hôm nay sao lại gấp quá chùng?  
 Có điều chi lo liệu băng khuâng,  
 Mà vội-vã dặn-dò tôi sớm vậy?

\*

Sãi cả cười, vuốt-ve tấm đẫy:  
 Sợ ngày về ông bận lắm chè xôi.  
 Của chúng-sanh làm lễ vẫn hồi,  
 E quên mất những lời tôi gói-gắm.  
 Nên tính trước trao tờ cáo-thâm,  
 Cuộc trần-gian đà trải một năm qua,  
 Luôn từ ngày Tăng-Sĩ xa nhà,  
 Điều uất-kết tâu qua cùng Thượng-Đế:

\*

Ngày vâng chi đáo-lai trần-thế,  
 Cõi Trung-Uơng nhằm đất nước Việt-Nam.  
 Chọn một chàng tuổi trẻ tục-phàm,  
 Mượn tay gã, tờ hoa Thần hạ bút.  
 Khuyên bá-tánh tâm Tiên rời tục,  
 Chỉ máy Trời bày tỏ việc về sau.  
 Gái cùng trai già trẻ bước vào,  
 Đường trí-huệ qui-y gìn Đạo-pháp.

\*

Thần cũng chẳng say mê chùa tháp,  
 Chẳng tham tiền, tham vật, món chi chi.  
 Hơn năm dư quyết chí duy trì,  
 Truyền sanh-chúng phải kính thờ Trời, Phật.  
 Cũng lắm kẻ phàm phu sơ thất,  
 Vội trêu đùa lũ quỷ ngạo đoàn ma.  
 Lúc ăn-năn sửa tánh rất thật-thà,  
 Còn lắm kẻ nghinh-ngang theo chọc rôi.

One more month that looks as long as forever,  
Perhaps on the twenty-third, customely, he'll report to God.  
Tonight, would you gleefully chat with me a bit,  
Please remember to add a few messages in advance.  
Mr. Kitchen God laughs! You don't need to remind me.  
Today, we still have time; why is it so urgent?  
Is there any worrisome or indecision?  
Are you in a hurry to inform me that early?

\*

The Monk laughs loudly and caresses his bags:  
On your return day, you'd be very busy with the sweet treats,  
From human beings to pay respect to the reporting day,  
So you may forget the early messages that I confided in.  
Should you consider before handing over the reports,  
The worldly momentum has passed a year.  
Since those days, the Monks have gone away from home,  
They all gathered to report to the Heavenly Emperor:

\*

The day I obeyed the Heavenly order to descend the world,  
The Central sphere focused on the country Việt-Nam.  
I chose a decent young man of the earthy world,  
To borrow his hands, I wrote on his pen.  
Advising the people to seek Heaven, leave the secular world,  
Only Divine machinery could reveal the future.  
Young and old, males and females, all entered,  
The path of wisdom takes refuge in the Dharma.

\*

I am not fond of pagodas and towers,  
No greed for money, possessions, or anything.  
For over a year of remaining, they determined to maintain,  
To transmit to human beings the worship of Buddha and Gods.  
There are also many mistaken ordinary people,  
They gave whimsical jokes about demons and ghosts.  
Now, they repent and correct their character, very honestly,  
But there are still a lot of skeptics and troublemakers.

Mượn luật-pháp ẩn trong bóng tối,  
 Mãi làm điều phi nghĩa chuyện bất lương.  
 Dạ hiểm sâu không thước đo lường,  
 Độc phá hoại đường ngay, bôi lẽ thẳng.  
 Thêm lời tiếng thập cao nhẹ nặng,  
 Làm cho người tu tịnh phải xót-xa.  
 Nên hạ thân kính-cẩn tâu qua,  
 Xin Ngọc-Đề phân minh giùm trần-thế.

\*

Nay cũng lắm người ưa kinh-kệ,  
 Muốn tu mà gặp lúc quá gay-go.  
 Xác trần còn mắc phải neo đò.  
 Giờ rước khách đã ngưng rồi năm tháng.  
 Thiên-số định cũng chưa quá hạn,  
 Nên phải còn bận mãi ách nà tại.  
 Vọng Thánh-minh đức rạng khắp Nhơn-loài,  
 Ban phước xuống dân lành cho bớt khổ.

\*

Gạo lúa kém là đồ sản-thổ,  
 Hàng hóa cao, ấy của ngoại bang vào.  
 Kẻ nghèo hèn thêm nổi đói, đau,  
 Rất mong-mỏi an-cư cùng lạc nghiệp.  
 Oai trời đất, thế-trần khủng-khiếp,  
 Nhưng ngật loài thỏ-cáo cứ đua tranh.  
 Lũ sói hùm huơi gút múa nanh,  
 Cho trăm họ hãi-hùng cơn sấm nổ.

\*

Thần rán sức ra công khuyến dỗ,  
 Gìn thuần-phong mỹ-tục của Rồng-Tiên.  
 Tập ở ăn theo nết Thánh-hiền,  
 Lòng tu tịnh, dòm Phật-Tiên nối chí.  
 Bày tường-tận trước sau chung thi,  
 Đòi văn-minh vật-chất bỏ gương xưa.  
 Nghiệp Tổ Tiên con cháu vầy bừa,  
 Học thói mới lăng loàn theo sở dục.



Borrowing the laws, hidden in the darkness,  
 Always do nonsense and dishonest acts.  
 Their minds are deeply mean and evil, immeasurably,  
 They aim to destroy a righteous path and smear the right reason.  
 Add the lyrics to the sound of low, high, light, heavy,  
 Move the practitioners to wake up and feel touched.  
 So, this lower subject would like to report,  
 Please, Jade-Emperor, make it clear to the world.

\*

Nowadays, many people like to study scriptures and verses,  
 They want to practice but encounter a grievous time.  
 The earthly body also gets stuck in the boat harbor.  
 The guest pick-up time has stopped for years.  
 Heaven's fate has not expired yet,  
 So, people still keep toiling with yokes and catastrophes.  
 They hope that the glorious Divinity will enlighten the world,  
 Bless the good people to relieve their suffering.

\*

Low-quality rice is a product of the land,  
 Goods are high, and imports are from foreign forces.  
 Poor people only add more hunger and pain,  
 They look forward to settling down with a promising career.  
 Almighty sky and earth, frightening human world,  
 The worst is those rabbits and foxes keep competing.  
 Wolves and tigers strike their claws, bare their fangs,  
 To menace fearful people under the thunder rumbling.

\*

Genies try to persuade and appease them,  
 To preserve the fine customs and traditions of the Dragon-Fairy.  
 Learn to live according to the Way of the Holy Ones,  
 Let's practice the Way and follow Buddha-Deities will.  
 Presenting the front-and-back clearly,  
 The material-civilized life abandoned the old mirror.  
 The Ancestors' foundation, their descendants tramp down,  
 Learn a new debauched habit following the desire.

Khấp thê-giới binh lương cụ túc,  
 Quyết tranh-giành quyền-lợi, xé-xâu nhau.  
 Thấy nhọn-sanh tuôn giọt máu đào,  
 Lòng bác-ái động tình rơi nước mắt.  
 Tiếng ai-bi thở than véo-vắt,  
 Khấp Đông, Tây, Nam, Bắc chịu ưu sầu.  
 Kẻ lương-hiền chờ giọt mưa ngâu,  
 Người bạo ngược thừa cơ nguy thủ lợi.

\*

Ở thị thiêng đua chen xướng-khởi,  
 Những tuồng hư, cho bọn gái lẫn trai.  
 Nào hút thuốc phiện, hội ve chai,  
 Nào trùm-đĩ, ma-cô, nghề hút máu.  
 Ai để mắt xem đời chu đáo,  
 Chẳng khỏi than giùm dân-tộc hư hèn.  
 Diện áo quần, son phấn lẫn chen,  
 Miễn cho mình được lên xe xuống ngựa.

\*

Mảng điếm-tô huy-hoàng nhà cửa,  
 Ai khôn-cùng để mặc đất, trời xây.  
 Thấy nhọn gian khuynh đảo tỏ bày,  
 Cho Thương-Đế lăm tường trong sanh-chúng.  
 Bấy nhiêu điều xét xem nhân-chúng,  
 Táo đê giùm cho thấu đến Thiên-cung.  
 Còn nhiều điều gớm-ghiếc hãi-hùng,  
 Lây yêu lược đôi câu mà trần tố.

\*

Nay cùng ông hữu duyên tương ngộ,  
 Chúc ông về Thượng-giái được ban khen.  
 Phần Sĩ-Tăng tay trông miệng kèn,  
 Giác thiện-tín chấn-hưng nền Phật-giáo.  
 Nếu chừng nào khai thông đại Đạo,  
 Đuốc từ-bi rọi khắp cả nhọn-gian.  
 Bể trầm-luân khô cạn sáu đàng,  
 Tăng-Sĩ mới trở về nơi thanh-tịnh.

*Nhà thương Chợ-Quán, ngày 3 tháng Chạp Canh-Thìn*

All over the world, people are well-armed and fully equipped,  
 They are determined to fight for benefits and tear each other apart.  
 Seeing human beings drop their red blood,  
 The heart of humane love moves to tears.  
 The mournful sounds of groans and laments saddened the air,  
 Everywhere in the East, West, South, and North are suffering.  
 Kindhearted men wait for the excellent rain to fall,  
 Cruel persons wickedly take the risk to find an advantage.

\*

In the town, many people are racing to initiate,  
 Bad plays for girls and boys in the grouping.  
 Come on, smoke opium, take intoxicants, hang out,  
 Hey, boss-sluts, pimps, bloodsuckers.  
 Who keeps an eye on the thoughtful life,  
 They can't help but lament for the vile nation.  
 Dressed in hot clothes, covered by powder and lipstick,  
 Allow them to get on and off the brand-new cars.

\*

They occupied to build up their house's splendor,  
 Those who are in distress, let the earth and sky care.  
 Seeing the world turning upside down,  
 To present the Heaven-Emperor a show of sentient beings.  
 Those facts above are for the consideration of humanity,  
 Kitchen God, please help us get them to Heaven Court.  
 There are still many terrible and fearful matters,  
 Take a summary of a couple of sentences to expose them.

\*

Now, with you, we are destined to meet,  
 I wish You were back in the Heavenly world to get a salutation.  
 In a Monk's part, I have drums in my hands, trumpet in my mouth,  
 Wake up people with faith; revive the great Buddhism.  
 As long as the Great Way is opened thoroughly,  
 The torch of compassion shines all over the world.  
 The sea of chastisement dries up of six paths,  
 The Monk will come back to tranquility.

*Chợ-Quán Hospital, December 3, year Metal-Dragon.*

\*\*\*

**104. "TỰ THÁN"***(Chép theo bốn chánh do Đức Ông giữ)*

Vì đâu bốc ngọn lửa Tần,  
 Mà lòng Tăng-Sĩ như dần nát tan.  
 Nghĩ mình chọn kiếp con hoang,  
 Quê hương rày đã dặm tràng sơn-xuyên.  
 Tổ-đường còn một cảnh huyên,  
 Từ-đường hôm sớm luống phiền chờ trông.  
 Hai em thiếu trí thơ-đồng,  
 Chị đà an phận theo chồng đàng xa.

\*

Từ mang một tấm áo dà,  
 Mùi thiền đã thấm ơn nhà lọt phai.  
 Sống sanh ra phận râu mày,  
 Một đời một Đạo đến ngày chung thân.  
 Tuy là xa cách cố nhân,  
 Nơi đời trú mến sớm gần cửa không.  
 Từ-bi buộc chặt cõi lòng,  
 Còn ơn cúc-dục để hòng mai sau.

\*

Bể trần sóng cuộn lao-xao,  
 Xông thuyền bát-nhã lướt vào một phen.  
 Quản chi lực kém tài hèn,  
 Dù đời bạc đãi ngọn đèn cứ nêu.  
 Soi từ đài các xá lậu,  
 Cho người truy-lạc biết điều nghĩa-nhân.  
 Tài tai hai chữ cân phân,  
 Trời ban họa phước một lần cho ta.

\*

\*\*\*

**104. “SELF-LAMENTATION”**

*(Copy from the original kept by Monsignor)*

Why did the flame of Qin rise?  
This Monk’s heart is bit by bit devastated.  
Thinking that I chose a drifting life,  
The homeland is so far away behind mountains.  
My ancestor’s home still has a branch of *huyên* <sup>(70)</sup>  
A loving mother is waiting days and nights  
A little brother and an infantile sister,  
The older sister had followed her husband far away.

\*

Since that day, I’ve worn brown clothes,  
The meditative scent got deeper; familial gratitude faded away.  
I am living as a spirited man,  
With one life, one religion, until the end,  
Although separated from old caring persons,  
I still have love here, near the Emptiness gate.  
Compassion is bound to my heart,  
Parental gratitude, please leave it in the future.

\*

The mundane sea is full of twirling waves  
Let’s row the Prajna boat into it.  
I don’t care about weakness and talentless  
Even if maltreated in life, my light will rise.  
It will light up everywhere, from the mansions to the huts,  
Teaching debauched people about kindness and loyalty.  
Talent and catastrophe are two paired words,  
The divine blesses us once, either with a good or bad chance.

\*

\*

Mắt đen thấy mắt trắng lòà,  
 Phật ma, ma Phật mới ra vỡ tuồng.  
 Trời già tay khéo, khéo luôn,  
 Sắp chi chua ngọt pha buồn lẫn vui?  
 Năm canh luông những sứt-sùi,  
 Cám trong nhân-chủng lấm người dở-dang.  
 Sầu chung ta cất tiếng than,  
 Phù-sinh kiếp có đoạn tràng thì thôi.

\*

Bon bon chuông giục mấy hồi,  
 Râm râm sấm nổ trên đồi xa xa.  
 Đầu canh tiếng động bên nhà,  
 Chờ ba canh một thì gà gáy tan.  
 Ngày xuân cách cội xa làng,  
 Người quê Quán-Chợ như thoàn linh-đỉnh.  
 Vừa cơn sóng gió bất bình,  
 Số trời đã định phận mình biết sao.?

\*

Ngày xưa mấy bực yên-hào,  
 Vào sanh ra tử dạ nào trách than.  
 Thân này đã ngấm trầm nhang.  
 Vui câu bác-ái bền gan đợi chờ,  
 Đêm khuya vắng lặng như tờ,  
 Vài hàng nhủ hết chó ngo-ngẩn lòng.  
 Gắng tinh đừng lấm ngóng trông.  
 Hung-tinh sao ấy trời Đông lờ-mờ.

\*

Hềm vì mắc lá thiên-thơ,  
 Đồi điều ghi chép cõi bờ chưa xong.  
 Thôi thì lòng dặn lấy lòng,  
 Gẫm đây đến cuộc mây rồng chẳng xa.

\*

Black eyes shall see white eyes as blind,  
Buddha ghost, ghost Buddha, there comes out the play.  
The old God who is skillful, always skillful  
Why arrange bitter with sweet, sad with joyful?  
During five watches of the night, there is lots of crying,  
In the world, there is a lot of suffering.  
I lament for the common tribulation,  
For the transient life, there is too much excruciation.

\*

Boong boong, the bells urged several times  
Thunders are deafening on the faraway hills.  
On the first watch of the night, there is a sound next door,  
Waiting until the third watch to hear the cock crowing.  
The spring day, I am so far away from my village,  
The lost traveler is like a drifting boat.  
Suddenly, the raging storm rises,  
The divine fate is done; what can I do now?

\*

The heroes of the old times,  
They kept on daring deaths, never a lament.  
This body is impregnated with incense and fragrant wood,  
Happy with compassion, so be patient.  
The night was so calm and tranquil,  
A few lines here to remind me: don't be baffled.  
Be calm, don't be disturbed,  
The malevolence star appears vaguely in the East sky.

\*

However, I still get stuck with a divine message,  
I write down some lines, but the borders are still restricted.  
So, mind to mind, I tell myself,  
From now on, the flying dragon is not too far away.

Đêm khuya lác-đác sương sa,  
 Phòng khuya lạnh-lẽo có ta với phòng.  
 Gật-gù suy cuộc hưng vong,  
 Quyết xoay máy tạo gánh gông chưa yên.  
 Trí thần nhớ đến tiếng quyên,  
 Gọi hồn cố-quốc sầu riêng một mình.  
 Trầm-ngâm vẽ mặt làm thình,  
 Tựa mình bên gối giấc quỳnh đã say.  
 Mơ tiên hồn muốn vụt bay...

*Nhà thương Chợ-Quán, tháng chạp năm Canh-Thìn*

## 105. "TÌNH BẠN TRẦN GIAN"

*(Chép theo bốn chánh do Đức Ông giữ)*

Nghiệp chướng lãng-loàn hại xác thân,  
 Chuông lành buông tiếng vọng bon ngân.  
 Cương-thường gánh nặng trai gìn trọn,  
 Tơ-tóc vai quần gái vện phân.  
 Nợ nước văn-chương toan báo đáp,  
 Ôn nhà đạo-đức quyết đền ân.  
 Khuyên người trí-sĩ mau mau tỉnh,  
 Giác mộng nam-kha chôn thế-trần.

\*

Thế-trần tạm giả gạt đời ta,  
 Lướt khỏi sông mê khỏi ái hà.  
 Nhân-ngã, ngã-nhân đừng cách biệt,  
 Sắc không, không sắc chớ lìa xa.  
 Diệu-huyền chơn lý nơi đường sáng,  
 Ảo-thuật tà-tâm kiêu nẻo ra.  
 Lóng-lánh gương xưa lời Phật dạy,  
 Hồng-trần ái-dục giết tài hoa.



The falling fog barely covers the night,  
In the cold room, there is only myself,  
Thinking about all the rising and the falling,  
I decide to turn on the divine machine, but it is still disturbing.  
My divine spirit is missing the song of the bird quỳên<sup>(71)</sup>,  
Lonely, it is crying for the old country.  
A somber expression on my face, I keep the silence on,  
Leaning on the pillow until falling asleep.  
In a fairy tale dream, my soul wants to fly away.

*Chợ-Quán Hospital, December, year Metal-Dragon.*

### **105. “THE MUNDANE FRIENDSHIP”**

*(Copy from the original kept by Monsignor)*

Impudent retributions are harming the body,  
Wholesome bells let go of their resonant echoes.  
Virtue ethics often carries the burden of a man,  
The women fulfill marital responsibilities.  
The nation’s debts to repay by literary means,  
The family’s gratitude determined to return.  
Advice for wise persons to wake up quickly,  
From the long dream of the mundane world.

\*

The transient world falsely deceives us,  
Surfing out of the infatuating river of love.  
Other-self, self-other, do not separate,  
Form-formless, formless-form, do not leave.  
Mystical truth comes behind the enlightened way,  
Magical evil mind strives for a way out.  
Sparkling an ancient mirror of Buddha’s teachings,  
Craving love in the red world is killing talents.

\*

Tài-hoa cho lắm, lắm nản tai,  
 Trụy-lạc phong-trần chón gốc gai.  
 Nếu đã tỉnh tâm tâm lẽ thẳng,  
 Cũng nên rèn tánh gặp đàng ngay.  
 Sân-si phỏng có điều thêm bận,  
 Nhẫn-nhịn ắt không chuyện kéo dài.  
 Tiếng gọi hồn mê hồn được giác,  
 Phải toan sắm-sửa rút trần-ai.

\*

Trần-ai chỉ có thú phong-lưu,  
 Tranh-đấu thành ra mãi oán cừ.  
 Chung cuộc chỉ mang câu thất vọng,  
 Xong đời ghi chất mối sầu ưu.  
 Cổ kim máy tạo nhiều huyền-bí,  
 Lão ấu xây vắn lắm mẹo mưu.  
 Cũng chẳng cướp xong quyền võ-trụ,  
 Mà còn đeo đấm thú phong-lưu.

\*

Phong-lưu nào phải gọi người ngoan,  
 Sa ngã biên nên kẻ khôn nản.  
 Ngày đến, đến đi đâu kéo ngược,  
 Năm về, về mãi chẳng ngừng ngang.  
 Tuổi già thân yếu đa sầu cảm,  
 Tóc bạc mình ve lắm rộn-ràng.  
 Biết được trần-gian là mộng huyễn,  
 Tử thần sửa soạn kéo vào quan.

\*

\*

Great talents, significant impediments  
Deviant dust and wind life is where the thorns are rooted.  
If you have a calm mind, seeking for righteous virtue,  
You should also practice choosing the right way.  
Anger and ignorance will make your mind more cloudy,  
Patiently endures; troubles won't last long.  
The calls to wake up the dormant souls are in effect,  
Now, I can prepare myself to detach from the sad world.

\*

The sad world only carries a debauches style of life,  
Competing and fighting will turn into hate and resentment.  
In the end, there was only disappointment,  
End of life, people can record their melancholy.  
From past to present, the Creator's device invented many mysteries,  
Old and young people also turned around with schemes and tricks.  
But no one was able to steal the Creator's power.  
Still, they could develop a passion for sensuality.

\*

Sensuality does not call obedient people,  
They will fall turned into wretched persons.  
A day arrives, going on, unable to pull it backward,  
A year comes, coming forever, no stopping of a sudden.  
Old age, frail body, and increasing sorrow,  
The gray hair and the skinny appearance are annoying.  
Knowing that the defiled world is an illusion,  
The death spirit prepares to drag them all into the coffin.

\*

\*

Kéo vào quan-quách biết bao người,  
 Cảnh sống sum-vầy phỏng mấy mươi?  
 Lắm lúc đua chen vui lẫn giận,  
 Nhiều khi vùi-vậy khóc pha cười.  
 Tuồng đời chuôt-ngót cho xong tiếng,  
 Cuộc thế trau-giồi mượn tác hơi.  
 Nín thở nằm ngay không cựa quậy,  
 Xót thương con trẻ khóc đòi lời.

\*

Đôi lời kể lại nổi hàn huyên,  
 Ma lớn chạy to phí lắm tiền.  
 Tưởng vậy xác thân đa hạnh-phúc,  
 Nào hay hồn-phách lắm oan-khiên.  
 Thiên-đường siêu-thoát thời thông-thả,  
 Địa-ngục trầm-luân ắt đảo-điên.  
 Nên chọn một nơi thanh-tịnh ấy,  
 Rút trần bất nhiễm mới là yên.

\*

Mới là yên-ổn lánh trần-gian,  
 Chí nguyện tiêu-diêu cảnh Phật-đàng.  
 Diệu-pháp chuyển thân vô sự thế,  
 Huyền-thông hoá kiếp chẳng lo toan.  
 Tâm linh mắt thánh xem ba cõi,  
 Tánh hiển tai thần lóng bốn phang.  
 Phổ-tế chúng-sanh qua bể khổ,  
 Di-Đà miệng niệm lánh trần-gian.

\*

Trần-gian khói lửa với đao binh,  
 Chư Phật sớm bày phép hiển-linh.  
 Cứu khổ nam-mô vô lượng phước,  
 Diệt nản tu-rị hữu thiên kinh.

\*

Dragged into the coffins, innumerable people,  
How many decades can you live in a reunited life?  
It is time to race between mixing joy and anger,  
In many cases, you struggle with wailing and laughing.  
The life drama, you smooth down to the end of the sound,  
The world game is to cultivate and borrow from the short breath.  
Hold your breath and lie down without moving,  
You still feel pity for the children crying a few words.

\*

A few words to recount all the matters,  
Big funerals waste a lot of money.  
Thinking that may give the dead body some happiness,  
They don't realize that only causes more blame for the soul.  
The Heaven of Liberation is very deliberate,  
The Hell of Downfalls presumes to be disturbed.  
Should they choose a pure and peaceful place,  
Out of the tainted world to stay in genuine quiescence.

\*

Genuine quiescence, they could avoid the tainted world,  
Their will is to enjoy the supreme Buddha realm.  
Wonderful dharma transmutes the body without incident,  
Mysterious transformation into life without worries.  
Spiritual divine eyes see through three realms,  
The sacred nature of divine ears hears four directions.  
Universal assistance sentient beings to cross the ocean of suffering,  
A-Di-Đà Buddha's invocation to avoid the defiled world.

\*

The world is covered in smoke and fire with warriors,  
The Buddhas soon would display the miracles.  
Save sufferings, invoke Namó<sup>(72)</sup> for immeasurable merits,  
Surmount mishaps recite Turi<sup>(72)</sup> to convey thousands of scriptures.

Sóng xao dương-thể nhiều cay đắng,  
 Gió cuốn trần-gian nổi bất bình.  
 Tín-nữ thiện-nam gìn mỗi đạo,  
 Dầu cho lặn-lóc rán kiên-trinh.

\*

Kiên-trinh mà chịu lúc nản tai,  
 Dầu có gian-nan dạ chớ nài.  
 Vàng đá bao phen cơn nước lửa,  
 Chì thau lắm chuyện lúc non hài.  
 Bền gan chờ đợi ngày sum hiệp,  
 Gắng chí trông mong bữa tiệc khai.  
 Thiên địa tuần-hườn gom một mối,  
 Phàm-trần vẹn kiếp kiến Bồng-Lai.

Nhà thương Chợ-Quán, tháng chạp năm Canh-Thìn

## 106. ĐỨC THẦY GỞI ÔNG MƯỜI

(*Chú Đức Ông*)

*Ngày Tết đến, nương mực viết thay lời, trước kính bài tông đường, sau chúc mừng ông bà đặng muôn điều hạnh-phúc. Sau có hai bài thơ, xin ông xem chơi cho rõ điều tâm sự:*

\*\*

Xuân đến chúc mừng tuổi thúc ông,  
 Đàng xa không thể viếng môn tông.  
 Câu thơ cao hứng thay bầu rượu,  
 Bài phú vui mừng thế chậu bông.  
 Đạo-đức gắng công nên cách mặt,  
 Văn-chương rèn chí chẳng phai lòng.  
 Ôn nhà tạm gác sau này trả,  
 Xin bớt đau lòng bớt ngóng trông.

The waves agitate the living world with bitterness,  
The winds envelop sentient beings into discontentment.  
Male and female believers strive to conserve Religious roots,  
Through severe hardships, keep being righteous and patient.

\*

Loyal and patient in times of distress,  
No matter how hard it is, do not insist.  
Gold and stone testified many times by fire and water,  
Lead and brass create numerous stories of immaturity.  
Tenaciously wait for the unification day,  
Make every effort and look forward to the inaugural party.  
Heaven and Earth circulate then gather in one term,  
Sentient beings fulfilled their life by seeing the Celestial Mount.

*(Chợ-Quán Hospital, December of the year Metal-Dragon)*

**106. VIRTUOUS MASTER TO MR. MUỖI**  
*(Monsignor's Uncle)*

*When New Year's Day comes, I'd like to borrow the pen in place of speeches, first, to pay respects to the ancestral hall, then to wish my Great-Uncle and Family all the happiness. Following are two poems; please read them to understand my confidence:*

\*\*

Spring comes here to congratulate Great-Uncle's age,  
It is not possible to visit the ancestors from afar.  
Inspiring verses in place of the wine gourd,  
The happy wish poem instead of the flower pot.  
Ethical efforts I should fulfill; though it causes separation,  
Literature can forge a strong will; it does not fade.  
Thank you for the familial gratitude; I'll pay later,  
Please feel less pain and less waiting for me.

\*

Trước đã đem thân hiến Phật đài,  
 Chắc rằng sẽ được buổi trùng lai.  
 Ra công khai-hóa vì nhân-chúng,  
 Nhọc sức mở-mang bởi cốt-hài.  
 Sanh đáng nam-nhi toan xử thế,  
 Sống làm hiền-triết nghĩa gồm hai.  
 Thuận hòa trăm họ đời an-lạc,  
 Chùng ấy xe tiên thế dếp giày.

*Nhà thương Chợ-Quán, tháng Chạp năm Canh-Thìn*

### 107. MƯỢN CÂY ĐUỐC HUỆ

Phụ mẫu thâm ân vô lượng kiếp,  
 Quân-thần nghĩa trọng hữu thiên niên.  
 Vận phải bĩ trăm điều chua chát,  
 Thời đảo lai muôn chuyện ngọt ngon.  
 Nghĩ cuộc đời mà chan-chứa nỗi hao mòn,  
 Xem cảnh thế luống xót-xa niềm chích mát.  
 Đời này như thế người kia cũng thế,  
 Làm sao mà tránh khỏi việc làm than.

\*

Sống tranh đua khi chết cũng xương tàn,  
 Cho nên: Mượn đuốc huệ đánh tan mùi tục lụy.  
 Buồn voi mượn bút tay đề,  
 Tu hành tâm đạo dựa kê Tiên-bang.  
 Nào nào trần thế có sang,  
 Sắp đều đau khổ nghèo nàn hỏi ai!  
 Thảm trong thế sự ngày nay,  
 Lắm điều lao-lý quá dài gian-nan.



I've made the offering of my own sake to the Buddha;  
We will surely meet together in the future.  
Devoted to educating for the benefit of humanity,  
Struggling to flourish due to the sake of remains.  
Born an honorable man, knowing how to treat the world,  
Living as a compassionate sage, I hold both meanings.  
In harmony with everyone, our life will be peaceful,  
At that time, the divine vehicle will replace ordinary shoes.

*Chợ-Quán Hospital, December of the year Metal-Dragon.*

### **107. TO BORROW THE TORCH OF WISDOM**

Parental profound gratitude is for innumerable lifetimes,  
The King and his subjects bond in the loyalty of a millennium.  
The bad fate causes a hundred bitter things,  
The promising future is full of sweet and pleasing stories.  
Thinking of life, I'm full of wear and tear,  
Seeing the world, I painfully feel the pricking.  
This life is like that, and so are other people,  
How to avoid the miserable situations.

\*

Live competitively, and all die with scanty bones,  
Thus: Borrow the torch of wisdom to dispel the odor of profanity.  
Feeling so sad, I borrowed a pen to write down,  
Cultivating the spiritual path to attain the Immortal sphere.  
The present worldly richness and luxury,  
Everyone is about to suffer and be pathetic!  
Disaster worsens in today's world,  
Many imprisonments are overly long and exhausting.

\*

Một tay tá quốc an bang,  
 Nước nhà vững đặt Hớn-đàng hiển vinh.  
 Bây giờ phải mượn kệ kinh,  
 Dắt-diu trần-thế mặc tình nghe không.  
 Kêu thằng hay gọi là ông,  
 Cũng không có muốn ai hòng tôn-ti.

*Nhà thương Chợ-Quán, tháng Chạp năm Canh-Thìn*

*(Bài trên đây Đức Thầy gửi về nhà, một lượt với hai bài thơ gửi ông Mười).*

\*\*\*

### 108. NHỔ BÀN THÔNG-THIÊN

*(vì sự liên-can vụ "Đạo Tương" ở Tân-Châu,  
 thuộc tỉnh Châu-Đốc)*

Đạo ác xảy ra rất thảm phiền,  
 Làm cho dân sự nhỏ thông thiên.  
 Xô ngang ít bữa rồi trồng lại,  
 Thần Thánh đi xa khó rước liền.

*Hòa-Hảo, hạ tuần tháng Giêng năm Canh-Thìn*

\*

It needs the hands of the national hero, the peace leader,  
The country will be firmly established in harmony and glory.  
Now, I have to borrow religious verses and scriptures,  
To lead and carry the world regardless of whether you hear it.  
You may call me a guy or a mister,  
I don't care about that or want anyone to honor me.

*Chợ-Quán Hospital, December of the year Metal-Dragon  
(Virtuous Master sent home this poem at the same time as two  
other poems sent to Mr. Mười)*

\*\*\*

**108. TO EXTRACT THE CELESTIAL SHRINE**

*(for fear of being involved in the “Đạo Tường” case in Tân-Châu,  
Châu-Đốc province)*

Evil religious deeds happen very tragically,  
Make the people extract the celestial shrine.  
They move it for a few days and then replant it,  
Inviting the Divines back if they go far away is challenging.

*Hòa-Hảo, the 2nd half of the 1st month, year Metal-Dragon*

## NOTES (Collection Year 1940)

1. ***The affairs of Jin-Qin:*** That was in the central state during China's Spring and Autumn Period, and Qin was during the Warring States period. However, they were both significant forces and didn't fight each other directly. Emperor Qin Shi Huang was blamed as lustful for having many wives. The expression Jin-Qin means the married couple.

2. ***Emperors Yao and Shun:*** Two great benevolent Chinese Emperors in the Ancient Times.

2. ***King Wu and King Wen of Zhou:*** King Wu in Chinese history was the first king of the Zhou (*Châu*) dynasty of ancient China. He was brilliant and pious. He inherited the throne from his father, King Wen. During this period, the clarification of religions of Siển (opening, showing) and Triệt (thorough, profound) caused the wars leading to the reign of Wu of Zhou.

3. ***Lôi Âm Temple:*** Situated on the Vulture Peak, this was the Buddha's favorite retreat in Rājagaha and the scene for many of his discourses.

4. ***Three times:*** Three times in Buddhism are: past, present, and future. Confucianism means three generations in the same familial lineage: grandparent – child – grandchild.

5. ***Lê dynasty:*** (980-1009) First great (Buddhist) dynasty in Việt-Nam.

6.. **Three thousand six hundred:** It symbolizes a colossal number.

7. **King Wen of Zhou:** The first king of Zhou was also a good astrologer.

8. **Three Great:** Three Việt-Nam great Buddhist heroes: Trạng Trình, Cừ Đà, ĐỀ THÁM. They might be related to the past lives of Virtuous Masters.

9. **Middle Mysterious Road:** *The Doctrine of Middle Mysterious Road* (*Zhongyong*, v: *Trung Dung*) is the doctrine of Confucianism and the title of one of the Four Books of Confucian philosophy.

10. **Brute thugs:** That expression means the French colonists invaded Việt-Nam (1867-1945).

11. **Xi Yi or Chen Tuan:** [*Di Hi Trần Đoàn*] The founder of Chinese astrology (*Zi Wei Dou Shu*) during the Tang Dynasty, considered a Deity.

12. **Taishang Laojun:** [*Thái Thượng Lão Quân*] “The Grand Supreme Elderly Lord.” He is considered the Religionist ancestor. Laozi [*Lão Tử*] is regarded to be his manifestation.

13. **One-eye man of Shatuo:** Li Keyong [*Lý Khắc Dụng*] (856-908) was a Shatuo military governor during the late Tang, becoming a Shatuo king.

14. **Uni-brows’ true royal destiny:** Emperor Taizu of Song (927-976), personal name Zhao Kuangyin [*Triệu Khuôn Dẫn*], was the founder and first emperor of the Song dynasty in China.

15. **Red-tail fish “Phòng”:** Tri-color French colonist flag with a fishtail.

16. **Lạc Hồng:** There are mythical legends about Việt-Nam origins as children of the Lord of Dragons Lạc (*Lạc Long Quân*) and the Deity of Birds Hồng (*Âu Cơ*).

17. **Son Trung:** or the Buddha Kim-Son, another title the believers respectfully called Virtuous Master.

18. **Chen Tuan or Xi Yi:** [*Di Hi Trần Đoàn*] The founder of Chinese astrology (Zi Wei Dou Shu) during the Tang Dynasty, considered a Deity.

19. **The Religious Elder:** Who is *Lao Zi* [*Lão*; v: *Lão Tử*] (570-490) or *Taishang Laojun* [*Thái Thượng Quân*], the Ancestor of Taoism.

20. **Trạng Trình:** Nguyễn Bình Khiêm (1491-1585) was the first Việt-Nam academic mandarin who wrote thousands of poems. He was also a famous Việt-Nam prophet known for his accurate oracles.

21. **Red-Eyebrows (Patriarch):** A Deity who was god-sent to punish King Zhao Kuangyin [*Triệu Khuôn Dẫn*], the founder and first emperor of the Song dynasty in China.

22. **Immeasurable three minds:** There are two primary meanings: a/ Fleshy mind – Karmic mind – Suchness (Buddha) mind. b/ Past mind – Present mind – Future mind (as mentioned in the *Diamond Sūtra*).

23. **The celestial-created human nature is pure:** The description fits Virtuous Master perfectly. These four verses reflect his source and cause.

24. **The deep source comes from that river:** Buddha's Dharma originates the Virtuous Master's teaching. That river is sacred; the other side is the side of the awakening, where practitioners attain fruition.

25. **A mystic course song:** His Oracles and Literature, and his life is a mystic course song.

26. **Trung-Son:** This is a different name for the Buddhist Sect Bửu Sơn Kỳ Hương. This verse shows that the Virtuous Master was the next reincarnation to inherit this Southern Buddhist school.

27. **Bồng Lai:** The name of a group of three beautiful islands in China where people believe that the Deities have been living.

28. **Đài chuong:** Famous old road in Peking where poets and pretty girls frequented and separated. It symbolizes the separation of lovers.

29. **Shi Chong:** (249-300), a Western Jin Dynasty statesman and a son of Shi Bao. He was known for his luxurious lifestyle.

30. **Wang Kai:** Rich consort kin, he and Shi Chong loathed each other and competed about wealth. Shi Chong won.

31. **Shenxiu:** The scholarly classmate of Sixth Patriarch Huineng laid down the meditative “Gradual technique” and instructions for organizing and processing ceremonies in the temples.

32. **Year of Rooster:** The year of Wood-Rooster, or 1945, marked the end of World War II.

33. **Years of Dog-Pig:** The year Fire-Dog 1946 and Fire-Pig 1947, after WW II ended. This oracle is about a transition phase after WW II.

34. **The Western Land will connect to the Southern Land:** Western Paradise Land will reach Southern Việt-Nam. This prediction concerns the flourishing of Pure Land Buddhism in Southern Việt-Nam.

35. **The belligerent Vassal countries:** This is another prophecy regarding WW II. The countries that caused WW II surrendered unconditionally in 1945.

36. **TOP:** That is a Khoán Thủ (Encircled First-words with special meaning): THƯỢNG ĐẰNG ĐẠI THẦN. That means Prime Minister, one of Virtuous Master’s previous life.

37. **Golden dragon:** That means Huỳnh Dragon, the Việt-Nam surname of the Virtuous Master.

38. **Great Harmony:** In English, “the village HÒA HẢO” means the village of Great Harmony, or Perfect Harmony.

39. **Bo Ya and Zhong Ziqi:** Bo Ya's story exemplifies the Chinese ideal of friendship; Bo Ya played the qin well. Zhong Ziqi was good at listening to the qin. Whatever Bo Ya thought of Ziqi would never fail to understand. Ziqi died, Bo Ya broke the strings [of his qin] and vowed never to play [the qin] again.

40. **Three Sovereigns of Great Antiquity:** Three Sovereigns and Five Emperors were two groups of mythological rulers in ancient northern China.

41. **Jiang Ziya:** (11th century BC) a Zhou minister and war strategist, he helped kings Wen and Wu of Zhou overthrow King Zhu of Shang. He continued to serve and strengthen the Zhou dynasty.

42. **Su Dongpo:** (1037-1101) a famous Chinese calligrapher, painter, poet, politician of the Song dynasty.

43. **Xiang Yu:** (232–202 BC) born Xiang Ji, was the Hegemon-King of Western Chu during China’s Chu–Han Contention period (206–202 BC) and a prominent warlord.

44. **Zhang Liang:** (c. 3rd century BC – 186 BC) was a strategist and statesman who lived in the early Western Han dynasty. Zhang Liang contributed significantly to the establishment of the Han dynasty.

45. **Xue Rengui:** was a Chinese general during the early Tang Dynasty.

46. **Jiutian Xuannü:** In Chinese mythology, she is the goddess of war, sex, and longevity. She gave a magic seal to Rengui to win the battles.

47. **The Trưng sisters:** (c. AD 12 – c. AD 43) Trưng Trắc and Trưng Nhị were Việt-Nam military leaders who ruled for three years after rebelling in AD 40 against the first Chinese domination of Việt-Nam. Trưng Trắc became “The Queen of Mê Linh.” The sisters are called “Two Ladies Trưng.” They are the national heroines of Việt-Nam.

48. 49. **Chou Xang, Shu Do:** Two fictional characters (?) in a story related to Wu Yun. Chou was the hero who helped Wu Yun, while Shu was the villain.

50. **Wu Yun:** (died 484 BC) was a general and politician of the Wu kingdom in the Spring and Autumn period (722–481 BC). Since his death, Chinese culture has evolved into a loyalty model.



51. **Chen Xi Yi:** He was one of the creators of Chinese Astrology (Zi Wei Dou Shu) during the Tang Dynasty. Chen attained the visionary dreaming technique.

52. **Zhang Bangchang:** (1081–1127) He was a puppet ruler of Da Chu and a prime minister of the Song dynasty. Emperor Gaozong executed him.

53. **Emperor Qinzong of Song:** (1100–1161) personal name Zhao Huan, who was the ninth and last emperor of the Northern Song dynasty in China.

54. **Qin Hui:** or Qin Kuai (1090–1155), was a Chinese politician and a Chancellor of the Song dynasty. He was a traitor for his part in the persecution and execution of his political enemy, *Yue Fei*, a general who fought for the Song against the Jin dynasty.

55. **Emperor Xian of Han:** (181–234) He was China's 14th and last emperor of the Eastern Han dynasty. He reigned from 189 until 220. In 189, at the age of eight, he became emperor under the care of warlord *Dong Zhuo*.

56. **Liu Bei:** (161–223) He was a warlord in Eastern Han dynasty who founded the state of Shu Han in the Three Kingdoms period and became its first ruler.

57. **Yuan Shu, Yunchang:** They were warlords who lived in China's late Eastern Han dynasty. He rose to prominence following the collapse of the Han central government in 189.

58. **Anathapindika:** *He was a wealthy merchant and banker in Savatthi during Gautama Buddha's time.* Born Sudatta, he received the appellation Anathapindika, literally “one who gives alms (piṇḍa) to the helpless (anātha).” He founded the Jetavana Monastery in Savatthi.

59. **Bian Que:** (died 310 BC) He was the earliest known Chinese physician.

60. **Hua Tuo:** (c. 140–208) He was a Chinese physician who lived during the late Eastern Han dynasty.

61. **Tripitaka or Xuanzang:** (602–664) He was a Chinese Buddhist monk in the early Tang dynasty. A scholar, traveler, and Canon translator, he traveled to India to study Buddhism and collect the Canons. His other name was Tripitaka because he translated “Three Collections of (Buddhist) Scriptures.” His story inspired the famous novel “Journey to the West” with the Monk and his imaginative pupils: Sun Wukong, Zhu Bajie, and Sha Wujing.

62. **Qin:** Qin Shi Huang (259 BC—210 BC), the first emperor of a unified China, ordered the burning of the Han scripts to destroy the old dynasties.

63. **Yellow Turban:** was a peasant Rebellion revolt in China against the Eastern Han dynasty. The uprising broke out in 184 AD.

64. **Ethics of the roles and virtues:** Confucius students received the teachings of the Three Fundamental Bonds and Five Constant Virtues. The three bonds are the king-subject, the father-son, and the husband-wife. The five ethical virtues are benevolence, righteousness, propriety, wisdom, and trustworthiness.

65. **Yue Fei (Nhạc Phi) or Pengju (Bàn Cử):** He was a Chinese military general who lived during the leading Southern Song forces in the 12th century. He’s the epitome of loyalty and patriotism, bearing those words on his back tattooed by his mother.

66. **“You should remember” (Quân Tư Ký)** are the verses of King Trần Nhân Tông (1258-1308) to show his love to his people and soldiers in the wars. He was a great Việt-Nam emperor and, later, a great Monk and Zen master.

67. **Hằng Nga:** Legendary Việt-Nam name of the Fairy living on the moon.

68. **“Con”:** In Việt-Nam language, the monthly moon is also called “con trăng.” “Con” also means “child.” That question is a word game. It can mean

two things: How many months are you? Or, how many children do you have?

69. **Kongming:** This is the title of Zhuge Liang (181–234), a Chinese statesman and military strategist for the state of Shu Han during the Three Kingdoms period. He is recognized as the most accomplished strategist of his era. He used the East wind force to win a famous battle.

70. **Branch of huyên:** A figurative branch symbolizes the mother.

71. **The bird quyên:** A bird with a lonely crying sound, compared to the cry of regret for the old country.

72. **Namo, Turi:** Popular Mantras in Buddhist scriptures.

**Những Bài Sáng-Tác  
Năm Tân-Tỵ  
1941**

**COLLECTION**  
in the year Metal-Snake  
**1941**

**109. Chúc Xuân Ông Thầy Thuốc TRẦN-VĂN-TÂM***làm việc tại Nhà thương Chợ-Quán*

Tràng pháo vang-vây đến rước xuân,  
 Chúc ông năm mới chữ vui mừng.  
 Trăm điều phúc-lộc vừa đem lại,  
 Muôn chuyện nhàn-cư đến chẳng ngưng.  
 Tộc-họ cùng chung gìn nghiệp cũ,  
 Gia-đình sum-hợp giữ thường-luân.  
 Thanh liêm một mực tròn nhơn cách,  
 Rạng vẻ non sông tiếng lẫy-lùng.

*Nhà thương Chợ-Quán, Tết năm Tân-Tỵ (1941)***110. NGÀY TẾT**

Tháng lụn ngày qua năm đã tàn,  
 Trẻ già nô-nức đón xuân sang.  
 Chờ coi năm mới hên hay chẳng?  
 Chóng đạt công-danh kéo muôn-màng. □  
 Ngày Tết đến rồi các bạn ơi,  
 Tô-Tiên truyền lại mấy ngàn đời;  
 Ước-ao xuân mới bằng xuân cũ,  
 Thanh-bạch tâm-hồn cuộc thanh-thời.

Này hỡi chúa xuân ta rán chờ,  
 Khởi ngày thảm lệ buổi nguy cơ.  
 Pháo tan xác pháo rền rang nhĩ,  
 Khói bốc đường mây áng mịt-mờ. □  
 Thời giờ kinh hãi sẽ đi qua,  
 Thế-giới trì xong cuộc thái-hòa.  
 Chùng ấy chúa xuân thêm tráng-lệ,  
 Huy-hoàng tục cổ của ông cha.

**109. *Spring Wishes To Doctor TRẦN VĂN TÂM  
working in Hospital Chợ Quán***

Firecrackers are resounding to welcome the spring,  
Wishing you a happy New Year.  
A hundred blessings have just been brought in,  
All coming happiness and luckiness do not stop.  
The lineage descends together to preserve the foundation,  
The family reunited to keep the virtues in life.  
Integrity is always an accomplished personality,  
The bright beauty of mountains and rivers is resplendent.  
*Chợ-Quán Hospital, New Year of the Metal-Snake (1941)*

**110. *THE NEW YEAR DAY***

Month and month have passed, year after year,  
Young and older people eagerly welcome spring.  
They are waiting to see if this New Year is lucky or not?  
Quickly achieve fame and benefits lest it is too late.  
New Year's Day is here, my friends.  
Ancestors passed down thousands of generations;  
Wishing the new spring equals the old spring,  
The purity of the soul is serene and composed  
\*

Hello! Lord Spring, we'll wait and see,  
The tragic days of danger will be over.  
The firecrackers shatter, roaring firecrackers,  
The roads are cloudy with smoke.  
The time of terror will pass,  
The world will maintain peace.  
At that time, Lord Spring becomes more magnificent,  
Glorious is the traditional custom of our forefathers.

\*

Thiên hạ đua nhau rằng mới mới,  
 Lòng ta nào thấy mới chi đâu.  
 Lao xao phố chợ hoành đôi tấm,  
 Rộn-rịp cửa nhà liễn mấy câu.  
 Lũ trẻ cười reo pha tiếng pháo,  
 Cụ già đùa chuyện lẫn năm châu.  
 Nào dè xuân ấy là xuân gượng,  
 Của buổi loạn-ly gọi thảm sầu.

\*

Lộp-bộp pháo chi nổ quá ồn,  
 Khấp cùng thành-thị khấp hương-thôn.  
 Người dư của-cải tiêu xa-xí,  
 Kẻ thiếu tiền-nong nợ mắc đồn.  
 Ba bữa cờ trương còn hớn-hở,  
 Bảy ngày nêu hạ hết lo nôn.  
 Thì ra năm mới như năm cũ,  
 Cảnh khó dân đen vẫn tụt tồn.

*(Chép theo bản chánh do Đức Ông giữ)*

\*\*\*

## 111. CẢNH XUÂN

Kiêng vật khoe màu đua sắc tươi,  
 Cành hoa hé nở tợ như cười.  
 Xuân về cảnh đẹp càng thêm vẻ,  
 Dám hỏi Đông-Hoàng tuổi mấy mươi?

*Nhà thương Chợ-Quán, Tết năm Tân-Tỵ.  
 (Chép theo bản chánh do Đức Ông giữ)*



\*

The world races to claim that new, new,  
My heart does not see anything new.  
Booming around the market street, many wishing banners,  
Bustling the door of the house, a few wishing sentences.  
The children laugh at the sound of firecrackers,  
The older men humor about the five continents.  
Who knows that spring is strained spring,  
Of the wars and riots evoking sorrow.

\*

Smack-banging firecrackers are too noisy,  
All over the city and throughout the village.  
People who have excess possessions spend lavishly,  
Those who lack money have accumulated debts.  
Three days, with flags hanging, they look like a rejoicing,  
Seven days, wish-bamboos down, starts the worrisome.  
It turns out that the new year is like the old year,  
In a harsh situation, poor commoners still need to struggle.

*(Copied from the original kept by Monsignor)*

\*\*\*

### **111. THE SPRING SCENERY**

The trees and bonsais show off their fresh colors,  
The flower petals are slightly open, like a smile.  
In spring, the scenery is even more beautiful,  
Dare to ask, how old is the Winter Emperor?

*Chợ-Quán Hospital, New Year's Eve.*

*(Copied from the original kept by Monsignor)*

## 112. ĐI TRÌNH-BÁO

*(Lúc Đức Thầy về Bạc-liêu ở nhà ông Võ-Văn Giỏi thì nhà cầm quyền buộc phải đi trình diện tại bót cò mỗi tuần một lần, vào ngày thứ hai).*

Việc chi mà phải đi trình báo?  
 Mỗi tháng bốn kỳ nhọc căng ông.  
 Đợi máy huyền-cơ xây đến mức,  
 Tính xong cuộc thế lại non Bồng.

\*

Thứ hai bưng sáng mưa tầm-tã,  
 Lính đứng ngoài đường giục-giã ông.  
 Kiếp khách trần-gian vay lắm nợ,  
 Để đền trọn nghĩa với non sông.

\*

Người cười, người nhạo bảo ông điên,  
 Ông chẳng giận ai, cũng chẳng phiền.  
 Chỉ tiếc trần-gian đùa quá vội,  
 Chưa tường điên tục hay điên tiên.

*Bạc-liêu, 6-6 Tân-Ty (30-6-41)*

\*\*\*

## 113. TẠM NGỪNG LÝ-LỄ

*(Vi nhà cầm quyền ở Bạc-liêu buộc ràng, dòm ngó)*

Gặp lúc truân-chuyên lắm buộc ràng,  
 Cảm tình bỗng-đạo tiếng riêng than.  
 Tạm ngưng lý-lễ trong cơn túng,  
 Xin chớ ưu-sầu cuộc dở-dang.  
 Nghĩ cuộc đời lương-tâm càng cố-gắng,  
 Lòng ta sao rối-rắm cuộc tầm-tơ.  
 Vì đâu nên nổi hăng-hờ,  
 Với người tha-thiết đợi chờ ngoài song!

*Bạc-liêu, 20-6 Tân-Ty (14-7-41)*

### **112. GOING TO REPORT**

*(When the Master returned to Bạc-Liêu to stay at Mr. Vo Van Gioi's, the authorities forced him to report at the police station every Monday).*

What does he have to report?

Every month, four times, his legs are tired.

Wait for the mysterious divinity to build to the point,

After setting the world status, he'll be back to Fairy Mount.

\*

Monday at dawn, the rain is heavy,

Soldiers standing in the street urge me.

The fate of a worldly guest carries lots of debts,

To pay complete respect to the mountains and rivers.

\*

Some laughed, some mocked him, calling him crazy,

He was not angry with anyone, nor did he mind.

He only regrets that the world jokes too quickly,

They don't recognize human-crazy or godly-crazy.

*Bạc-Liêu, 6-6-year of the Metal-Snake (30-6-1941)*

\*\*\*

### **113. TEMPORARILY STOP REASONING**

*(Because the authorities in Bạc-Liêu are biding and watching)*

Meet at the time of trouble-specialized binding,

He has feelings for the believers, with their laments.

Pausing to reason during the embarrassing distress,

Please do not grieve unfinished business.

\*

Think of life with your conscience; you'll try harder,

Our hearts are troubled by the tangled, silken life.

Why should the frustrating apathy,

For those who persistently wait outside the window's bars!

*Bạc-Liêu, June 20, year of the Metal-Snake (July 14, 1941)*

\*\*\*

**114. VỊNH QUẠT MÁY**

Khoa-học đời nay thật khéo cho,  
 Bày ra cái máy chạy vo-vo.  
 Tranh quyền tạo-hóa nông thay lạnh,  
 Đông-Á lần hồi phụ quạt mo.

Có tiền mua lầy cũng nên cho,  
 Tủ sắt còn đầy còn gió vo.  
 Nhưng ngắt khan dầu e hết điện,  
 Trở về lối cũ lượm cau mo.

Cau mo chừng ấy đắc tiền cho,  
 Ngóng cổ thêm dài hút gió vo.  
 Chủ khách ngân-ngơ cơn nóng bức,  
 Thôi thì "toa mả" tạm dùng mo.

*Bạc-liêu, 21-6 Tân-Tý (15-7-41)*

\*\*\*

**115. VỊNH CON BEO ĐÁ**

*(để chung tại nhà ông Võ-Văn-Giỏi ở Bạc-liêu)*

Beo ơi, beo hỡi là beo!  
 Gân cộp sao mi lại giống mèo?  
 Ngóng cổ chờ ai đem thịt tới?  
 Hay chờ gạt chó cướp đàn cheo?

*Bạc-liêu, 1-6 nhuận Tân-Tý (24-7-41)*

\*\*\*

**114. VERSES ON THE MACHINE FAN**

Today's science is so clever,  
They create a machine that runs buzzingly.  
Competing for the Creator's right to change hot to cold,  
The East Asians, at times, will rebound the sheath fan.

If you have money to buy, you should also give it away  
The iron box is still full, and the wind blows.  
But even when it runs out of electricity,  
You'll go back to the old way to collect areca-sheath.

The areca sheath will become expensive,  
Longer necks are looking forward to the wind.  
The heat will dumbfound hosts and guests,  
Well, “*toi, moi*” temporarily uses the sheath.

*Bạc-Liêu, June 21, year of the Metal-Snake (July 15, 1941)*

\*\*\*

**115. VERSES ON THE STONE PANTHER**

*(displayed at Mr. Vo Van Gioi's house in Bạc-Liêu)*

Panther, panther, oh panther!  
Why do you look like a cat near a tiger?  
Are you waiting for someone to bring in the meat?  
Or wait to deceive the dogs so you can steal the sheep?

*Bạc-Liêu, June 1, year of the Metal-Snake (July 24, 1941)*

### 116. Cho Ông HẠNH, rể của Ông VÕ-VĂN-GIỎI (ở Bạc-Liêu)

Đó rán tầm đường đến cảnh Tiên,  
Thú vui phong-nguyệt lắm ưu phiền.  
Lòng phàm rửa sạch niềm nhân-ngã,  
Phước Phật trau-giỏi kết thiện-duyên.  
Thiện-duyên ấy cũng tại nơi ta,  
Hộ niệm oai linh Đức Phật-Đà.  
Sớm, tối, đi, nằm, y chánh-pháp,  
Thầy nguyên dắt đến cảnh Long-Hoa.

*Bạc-liêu, 1-6 nhuận Tân-Tỵ (24-7-41)*

\*\*\*

### 117. VÌ SANH-CHÚNG

Vì nghiệp trần mê hay bởi ai?  
Tâm, can, tì, phế, thận đau hoài. (\*)  
Hay vì sanh-chúng còn lao-lý,  
Nguyện uống cho đời chén thuốc cay.

*Bạc-liêu, 6-6 nhuận Tân-Tỵ (29-7-41)*

(\*) *Lúc Đức Thầy còn ở Bạc-Liêu, Ngài thường đau ốm không thuốc nào trị được.*

\*\*\*

### 118. NGŨ NGÔN CÁCH CÚ

Đã trải hai năm dư,  
Mang một túi đồ-thư.  
Lòng hằng mong phổ-hóa,  
Dụng đủ cách thanh từ.

\*

Muốn khai kinh thả cá,  
Trời chưa cho thỏa dạ.  
Gặp buổi quá âm-u,  
Đời đầy câu nhơn-ngã.

**116. FOR MR. HẠNH, son-in-law of MR. VÕ-VĂN-GIỎI**  
**(in Bạc-Liêu)**

You're trying to seek the way to the Fairy scene,  
The pleasure of wind and moon might cause sorrow.  
The mortal heart hardly washes away self-love,  
Buddha's merits cultivation can tie good relationships.  
Good karma always comes from ourselves,  
Let invoke Buddha A-Di-Đà's ultimate mighty name.  
Morning, evening, walking, lying down, following Dharma,  
Master vows to lead you to the sight of Dragon-Flower.

*Bạc-Liêu, year of the Metal-Snake (July 24, 1941)*

\*\*\*

**117. FOR SENTIENT BEINGS**

Because of delusive mundane karma or of anyone?  
The heart, liver, spleen, lungs, and kidneys always hurt<sup>(\*)</sup>.  
Or because living beings are still incarcerated,  
I vow to drink a cup of spicy medicine for the people.

*Bạc-Liêu, 6-6, year of the Metal-Snake (29-7-1941)*

---

<sup>(\*)</sup> *When Virtuous Master was still in Bạc-Liêu, He was often sick without any treatment.*

\*\*\*

**118. A POEM OF FIVE-WORD VERSES**

Two years have already passed,  
Carrying a bag of poems.  
I spread the correct teachings,  
Utilizing all the refined words.

\*

Desire to open the channel to release fish,  
God hasn't fulfilled my wish yet.  
Encountering such a dark period,  
Life is obsessed with the sentence "self vs. others."

\*

Sóng bể cuộn phương Đông,  
 Chùng nào mới cho xong.  
 Câu ấy nhơn-dân hỏi,  
 Phải chờ lệnh Thiên-công.

\*

Tại sao ta lại đau?  
 Quyết trị liệu phương nào?  
 Bệnh ni là tâm bệnh,  
 Để hết được đi sao?

*Bạc-liêu, ngày 6-6 nhuận Tân-Tỵ (29-7-41)*

\*\*\*

## 119. MONG CHỜ

Tây-Phương chư Phật cảm ta-bà,  
 Chuyển pháp độ đời khỏi đọa-sa.  
 Mong-mỏi chúng-sanh đồng mật niệm,  
 Vọng cầu thế-giới dứt can qua.

Can-qua binh lửa sát sanh-linh,  
 Khẩn bách Quan-Âm trút tịnh bình.  
 Giọt nước lành dương mau tưới tắt,  
 Cứu đời an lạc hết giao chinh.

Lòng người muốn khỏi họa đao-binh,  
 Nhưng Phật chờ oai sắc Ngọc-đỉnh.  
 Trị tội cho xong loài ác-bạo,  
 Công-đồng thưởng phạt hết đao-binh.

*Bạc-liêu, ngày 6-6 nhuận Tân-Tỵ (29-7-41)*



\*

Rolling waves swirl the East region,  
When would they be done?  
That question the people asked,  
Should we wait for Heaven's order?

\*

Why am I so sick?  
Decide which way to treat.  
That illness is a heart-ache,  
Isn't it easy to go?

*Bạc-Liêu, 6-6, year of the Metal-Snake (July 29, 1941).*

\*\*\*

### **119. THE AWAITING**

Western Buddhas touched by the Defiled World,  
They are turning the Dharma wheel to save life from falling.  
Hopefully, sentient beings will secretly invoke,  
They prayed that the world would stop the hostility.

Hostility leads to fire and wars, killing living beings,  
Praying for Quan-Âm to pour out her precious nectar vase.  
Water drops from a willow branch will quickly extinguish the fire,  
Save people's lives in peace and harmony.

The human heart wants to be spared from the calamity of war,  
But the Buddhas waited for the Jade Majesty.  
Finish the punishment for the wicked sinners,  
The council rewards and punishes; that's the end of wartime.

*Bạc-Liêu, 6-6, year of the Metal-Snake (July 29, 1941).*

\*\*\*

**120. NIỆM DI-ĐÀ**

Mắt nhìn trần đỏ niệm Di-Đà,  
 Nguyện vái thân này khỏi đọa sa.  
 Muôn đạo hồng quang oai Đức Phật,  
 Soi đường minh-thiện đến Long-Hoa.

*Bạc-liêu, ngày 10-6 nhuận Tân-Ty (2-8-41)*

*(Bài trên đây Đức Thầy viết ra để cho anh em tín-đồ nguyện trước khi niệm Phật).*

\*\*\*

**121. CHO ÔNG VÕ-VĂN-GIỚI ở Bạc-Liêu**

Hào-quang chư Phật rọi mười phương,  
 Đạo-pháp xem qua chớ gọi thường.  
 Chuyên-chú nghĩ suy từ nét dấu,  
 Cố công gìn-giữ tánh thuần lương.

*Bạc-liêu, 20-7 Tân-Ty (11-9-41)*

*(Bài này cũng có ở trong quyển Khuyến-Thiện)*

\*\*\*

**122. GIẢI-THOÁT CỬU-HUYỀN**

Rán tu đắc đạo cứu cửu-huyền,  
 Thoát chốn mê-đồ đến cảnh Tiên.  
 Ngõ đáp ơn dày công sáng tạo,  
 Cho ta hình vóc học cơ-huyền.

*Bạc-liêu, 21-8 nhuận Tân-Ty (11-10-41)*

\*\*\*

**123. TỘI VỚI THIÊN-HOÀNG**

Chúng-sanh đắc tội với Thiên-Hoàng,  
 Đạo-lý chẳng gìn ở dọc ngang.  
 Nên mới gây ra trường thảm họa,  
 Làm cho lê-thứ chịu lầm than.

*Bạc-liêu, 22-10 Tân-Ty (10-12-41)*

\*\*\*

**120. INVOCATION OF BUDDHA A-DI-ĐÀ**

Eyes looking at the “Red Trần” invoke A-Di-Đà Buddha,  
Pray for this body not to be punished in the down hell.  
The Buddha’s billions of omnipotent red rays,  
To enlighten a great way to attain the Dragon-Flower assembly.

*Bạc-Liêu, 6-10, year of the Metal-Snake (August 2, 41)  
(The Master wrote the above article for believers to pray before  
reciting Buddha’s name).*

\*\*\*

**121. FOR MR. VÕ-VĂN-GIỎI in Bạc-Liêu**

The Buddha’s auras illuminate the ten directions,  
Reading the Dharma, always take it seriously.  
Focus on pondering deeply, thinking about every stroke,  
Strive hard to preserve pure wholesomeness.

*Bạc-Liêu, 20-7, year of the Metal-Snake (11-9-1941)  
(This poem is also posted in the book Encouraging for Goodness)*

\*\*\*

**122. THE RESCUE OF NINE-GENERATIONS**

Let’s strive hard in religious practice to save Nine Generations,  
Escape from the infatuated place to the fairy scene.  
Pay tribute to the great blessing of hard work and creativity,  
Giving us the physical body to learn the mystical non-being.

*Bạc-Liêu, 8-21, year of the Metal-Snake (October 11-1941).*

\*\*\*

**123. OFFENSE TO THE CELESTIAL KING**

Sentient beings sinned against the Celestial King,  
Without preserving religion and morality, they keep unruly.  
That’s why they caused the incredible disaster field,  
Make the commoners suffer indescribably.

*Bạc-Liêu, 6-22, year of the Metal-Snake (10-12-1941)*

\*\*\*

**124. MẤY ĐOẠN TƯ LÒNG**

*Theo lời ông Hương-bộ Thanh thì trong khi Đức Thầy ở Bạc-liêu, ông ở Nhơn-Nghĩa (Cần-thơ) hằng-hái đi cố-động cho người ta vào Đạo. Khi được lệnh Đức Thầy bảo đừng đi hoạt-động nữa, ông buồn lắm. Nhơn thấy người tá-điền đem cho trái sầu riêng, ông tức cảnh làm bài thi dưới đây rồi cho bà Hương-bộ đem đến Đức Thầy. Ngài trả lại ông bài thơ "Trái sầu riêng" và có cho thêm bài "Mấy đoạn tư lòng" như dưới đây:*

**TRÁI SẦU RIÊNG**

Thân hình gai gốc nghĩ càng thương,  
 Thật trái sầu riêng báu của vườn.  
 Lắm kẻ chê bai rằng nhám-nhúa,  
 Nhiều người yêu chuộng tại mùi hương.  
 Giúp đời trái dạ cơn khao-khát,  
 Đỡ chủ tàng che lúc nắng sương.  
 Trinh bạch tấm lòng trời đất rõ,  
 Đinh-ninh dạ trắng núi sông tường.

**MẤY ĐOẠN TƯ LÒNG**

Mấy đoạn tư lòng mấy đoạn đau,  
 Muôn dân ngơ-ngẩn đợi mưa dào.  
 Thiết-tha thiện-tín cầu cầu nguyện,  
 Vui-đẹp dạ Thầy luống ước-ao.  
 Lòng người muốn vậy trời chưa vậy,  
 Cuộc thế xây vắn đất phụ sao?  
 Nhẫn nhẫn cho rồi câu bí cực,  
 Thời lai sẽ được cảnh tiêu dao.

\*\*\*

### **124. A FEW PIECES OF HEART**

*According to the speech of Village Chief Thanh, while Virtuous Master was in Bạc-Liêu, he was in Trung-Hiếu (Cần-Thơ), enthusiastically encouraging people to enter the religion. When ordered by Virtuous Master to stop working, he was so sad. When the farmers gifted him a durian fruit, he got inspiration and composed the following poem and asked Mrs. Village chief to bring it to the Virtuous Master. He replied to him with the verse: “The Durian Fruit” and added the poem “A Few Pieces of Heart” as follows:*

#### **THE DURIAN FRUIT**

The thorny body looks so pitiful,  
That is the durian fruit, a specialty in the garden.  
Many denigrate that they are too rough,  
Many others love it, as they like the aroma  
It helps life satisfy the condition in need,  
Assisting the owner in covering the sun and fog.  
A pure heart that heaven and earth understand,  
A white loyalty that mountains and rivers apprehend.

#### **A FEW PIECES OF HEART**

Some heartfelt moments, some painful moments,  
The people were so perplexed, waiting for abundant rain.  
Devotedly, the faithful ones prayed the verses,  
Blissfully, the Master always has had that wish.  
That’s a human heart’s need; still, not yet a divine time,  
How is the world turning in such a frustrating rhyme?  
Patient and patient, the expression of catastrophe will be over,  
A better future will be coming with peace and quiescence.

## 125. TU TƯỜNG

Khuyên niệm Phật than rằng chưa rảnh,  
Lúc bắt hồn mắc việc cũng đi.

\*

Chấp tay niệm Phật Di-Đà,  
Lòng ta ta biết ai mà mặc ai.

\*

Cuốn sổ bình sanh công với tội,  
Chờ nơi thẩm phán sẽ cung khai.

\*

Thất đức thì ma quỷ rối loạn,  
Tu đức thì ma quỷ tiêu tan.

\*

Phải rán tu đặng mà chết,  
Chớ đừng để chết mà chẳng có tu.

*Bạc-liêu, 22 tháng 10 Tân-Tỵ*

## 126. VỌNG BẮC HÒA NAM

Lâm san rày đã rời ra,  
Đạo trong lê-thứ vậy mà xét-soi.  
Bàn với luận đặng coi chơn-lý,  
Lậu cơ trời thiên-ý bày ra.  
Thấy đời ta cũng thiết-tha,  
Chiến-tranh ngoại-quốc hằng hà lụy rôi.  
Bị danh-lợi xe lợi tình nghĩa,  
Mới tranh-giành xoi xĩa cùng nhau.  
Phơi thân mà chẳng núng-nao,  
Tranh cùng với đoạt chùng nào mới thôi.  
Hạ-nguon lao khổ lắm ôi!  
Tu sao mới được qua đời chông gai.

**125. THOUGHTS**

Advised to invoke Buddha; they complain of no free time,  
Once their souls get caught, even busy, they must go.

\*

Clasping hands to recite A-Di-Đà Buddha,  
Our hearts know that it doesn't matter who else cares.

\*

The life records about merits and sins,  
Waiting for the judges, they would testify.

\*

If you lose virtue, the devil will cause trouble,  
If you practice integrity, the devil will disappear.

\*

You have to strive in religious practice to die with it,  
Don't let yourself die without spiritual practice.

*Bạc-Liêu, 10-22, year of the Metal-Snake.*

**126. LONGING FOR THE NORTH,  
HARMONIZING WITH THE SOUTH**

Forests and mountains are now far away,  
Walking among poor commoners, I need to consider.  
Discussing with logic to see the truth,  
Seeking for the divine intentions to reveal.  
Seeing the life, I feel so also heartfelt,  
Foreign wars cause indescribable falling tears.  
Love and loyalty are distracted by fame and profit,  
That's why they earnestly compete and fight each other.  
Exposing the cadavers somewhere without flinching,  
They are fighting and stealing forever; when will they quit?  
The Lower Age is excruciatingly painful!  
Only with practice can you cross the thorny hill.

Lo bồn-phận thảo ngay trọn vẹn,  
 Chùng lập đời không thẹn tấm thân.  
 Câu quân lý tứ ân chạm dạ,  
 Nếu chẳng gìn phải đọa đùng than.

Chùng nào tiếng sấm nổ vang,  
 Thất-sơn lộ vẻ đèn vàng báu thay.  
 Chọn bên nước rủi may trong đục,  
 Nếu chần-chờ lục đục trễ chơn.  
 Yêu đời ta dạy làm ơn,  
 Lời ta khuyên nhủ như đòn Bá-Nha.  
 Trong bồn-đạo gần xa ghi nhớ,  
 Phải thi hành phận tứ cho xong.

Để sau đến việc long-đong,  
 Xác thân khó thấy Mây Ròng hội kia.  
 Chữ trung-tín chạm bia trước mộ,  
 Người phượng thờ đặng độ chúng-sanh.  
 Trả nợ thế nghĩa-ân trọn vẹn,  
 Cảnh non Bồng kỳ hẹn ngày kia.  
 Chúng ham làm chức nấc-nia,  
 Ngày sau như thể vô địa quên nom.

Nay nhằm lúc đêm hôm vắng-vẻ,  
 Muốn tu hành lặng-lẽ mà nghe.  
 Thử yên lặng để ve nó gáy,  
 Gáy ít điều rõ máy thiên-cơ.  
 Người khôn nghe nói ngẩn-ngờ,  
 Người ngu nghe nói mãi ngờ Khùng Điên.  
 Kẻ chẳng mến tình riêng hay ghét,  
 Ta tu hành hay mét làm chi.



Fulfill your obligation of piousness and loyalty now,  
In the reconstruction period, you won't feel ashamed of yourself.  
Carve the teachings of four gratitude on your heart,  
If you don't keep it right, don't complain about mishaps.

As long as the sounds of thunder rumble,  
The Seven Mountains will reveal a precious golden temple.  
Let's choose a wharf of luck or ill luck, limpid or opaque,  
If you are hesitating or dragging, you'll be late.  
Loving the life, I am willing to teach,  
My advice is like the extraordinary Bo Ya's lute.  
Among the believers, near and far, remember that,  
You need to complete your serving duties.

Don't wait until the next colossal misfortune,  
The body won't be capable of seeing a Dragon-Clouds assembly.  
The word Loyalty is engraved on the tombstone,  
People worship it to save the next generations.  
Paying the debts of gratitude in full,  
The sight of the promised Holy mountain Bồng to be near.  
Whoever desires to work for the colonial office of “nắc-nia,”  
Later, it will be like a fish entering a pond, forgetting the traps.

Now, in the tranquil deserted night,  
Who wants to practice, be quiet and listen?  
In that tranquility, you can hear the cicadas crow,  
Listen to the crow; you might realize the divine course.  
A wise man listens and then recognizes how it is astonishing,  
A fool hears for a while but doubts that it is crazy talking.  
The ones who don't like it or even hate it,  
For the practitioner, either hate or love, that doesn't matter.

Hổ thay cho bực tu-mi,  
 Thân mình chẳng vẹn vậ thì không lo.  
 Để đến việc dang lưng mà chịu,  
 Ai biết điều sớm liệu cho xong.  
 Miệng sự thể nhiều ông kiêu-hãnh,  
 Ta dạy đời chẳng rảnh mà tranh.  
 Gió đưa nhằm lúc đêm thanh,  
 Lời ta dạy-dỗ như nhành gheo chim.

Gắng công mài sắt nên kim,  
 Những câu huyền-bí rán tìm cho ra.  
 Viết ít câu ngâm-nga thời-thế,  
 Ta khuyên đời như kế Trương-Lương.  
 Tắm thân nào nại gió-sương,  
 Thương-yêu lê-thứ lo lường năm canh.  
 Nếu ai muốn luận-tranh đạo-đức,  
 Ta cho đời một bức thi ca.

Hết gần rồi lại nói xa,  
 Nói cho sanh chúng rõ mà người chi.  
 Dân với chúng còn nghi mãi mãi,  
 Đạo tu hành nói phải mà nghe.  
 Ngàn năm đạo-lý vắng hoe,  
 Bị người Thân-Tú bày chề cùng xôi.  
 Kinh với sấm ngoài môi nó tụng,  
 Đạo suy-đòi bại-lụn vì ai.

Dem nguồn chơn-ly bằng nay,  
 Ta thương dân chúng lạc-loài giống xưa.  
 Mặc ý ai ghét ư, ư ghét,  
 Định tâm thần xem xét thể nao.

It's a shame for the manly heroes,  
They can't protect for their own sake; how can they care for others?  
Without prevention of bad outcomes, they risk themselves,  
The ones with long views will figure out the subsequent work.  
The worldly mouth is composed of many arrogant men,  
Teaching the spiritual life, I don't have leisure for debate.  
The wind blows at the blue night,  
My teaching is like a branch that teases the birds.

Work hard to grind iron to make a needle,  
Find out the meanings of mysterious sentences.  
Write a few lines of chanting about the periods,  
I advise life in the tactic of strategist Zhang Liang.  
The body that resists wind and dew,  
I love the commoners who measure five night-watches.  
If anyone wants to debate morality,  
I like to give life a piece of verse.

Telling closer and then far away,  
Tell human beings clearly who is who.  
Commoners and newcomers still have doubts,  
The religious practice speaks right, then listens.  
In thousand years, religion and morality have been deserted,  
By Shenxiu, who served tea and sticky rice.  
Sutras and oracles, he only chanted on his lips,  
By whom has the religion been deprived?

Bring in the source of truth by now,  
I have loved the mislaid commoners since the old times.  
No matter who likes then hates it, hates then likes it,  
Focus your mind on studying and contemplating it.

Dạy đời chẳng nệ công lao,  
 Khuyên người danh-lợi chớ rào làm chi.  
 Ngày sau đến việc sầu bi,  
 Thương đời ta mới làm thi khuyên đời.  
 Còn ản-nhẫn đợi thời chưa đến,  
 Nên phải làm kẻ mền người khinh.

*Bạc-liêu, năm Tân-Ty*

\*\*\*

**127. Ông PHAN-CHÂU-BÁ (Long-Xuyên) hỏi:**

Tang bồng nợ ấy trả sao xong?  
 Chí độc từ-bi côi tác lòng.  
 Nơn đạo còn mang chưa xử trọn,  
 Nghĩ sao giải-thoát nợ tang bồng?

**ĐỨC THẦY đáp họa:**

Đành rằng nợ thế trả chưa xong,  
 Mà biết ăn năn sửa lấy lòng.  
 Niệm chữ Di-Đà tan chướng nghiệp,  
 Thuyền từ Thầy rước lại non Bồng.

\*

Non Bồng Tiên Phật xót nhân-sinh,  
 Trí-huệ trau giồi khán kệ-kinh,  
 An phận hơn bề danh lợi tạm,  
 Tề gia trung hiếu vẹn thân mình.

*Bạc-liêu, năm Tân-Ty*

Teaching life without the demand for merits,  
Leading life without the need for merits,  
Advise people not to grip fame and fortune too much.  
In the following days will come the grief,  
Loving life, I compose poems to advise about life.  
Now, still waiting patiently for the time to come,  
So, I should be a person that someone loves, and another despises.

*Bạc-Liêu, Year of the Metal-Snake*

\*\*\*

**127. MR. PHAN-CHÂU-BÁ (Long-Xuyên) asked:**

The manly debt of a steady man, how can you pay for it?  
With compassionate will, you shall open your mind-objects  
Humanism still carries unfinished business,  
Think about how to release from such a heroic debt.

***VIRTUOUS MASTER replied:***

Although the debt of life, I can't pay it yet,  
However, I know how to repent and correct my mind.  
Revoking the name A-Di-Đà to dissolve karmic obstructions,  
Sailing a kindness boat, the Master will greet back to Pure Land.

\*

In Pure Land, Buddhas and Deities pity human beings,  
Cultivate the wisdom by reading scriptures and verses,  
Accepting a humble fate is better than temporary fame and benefits,  
Be pious and loyal to family; fulfill human gratitude.

*Bạc-Liêu, the year of the Metal-Snake*

\*\*\*

## 128. BÀI NGUYỆN TRƯỚC BÀN THỜ CỬU-HUYỀN

Đầu cúi lạy Cửu-Huyền Thất-Tổ,  
Ngỗ đáp ơn báo-bổ sanh thành.  
Nay con qui Phật tu hành,  
Cửu-Huyền Thất-Tổ lòng lành chứng tri.

Lời Phật dạy từ-bi bác-ái,  
Dạ non-từ quảng đại mở-mang.  
Hiếu-trung con giữ vẹn toàn,  
Từ rày chẳng dám lãng-loàn như xưa.

Sau hưởng đặng phước thừa của Phật,  
Hồn nhẹ-nhàng vượt khỏi tử-sanh.  
Nguyện đem công quả tu hành,  
Cứu trong tông-tổ vãng-sanh liên-đài.

Về Phật-quốc ngày ngày an lạc,  
Cả giống-dòng giải-thoát luân-trà.  
Rồi đem đạo-pháp huyền-thâm,  
Độ trong sanh-chúng hết làm hết mê.

Cả vạn-vật đồng về Phật cảnh,  
Chẳng luyến trần ảo-ảnh gạt lường.  
Nguyệt câu chư Phật mười phương,  
Niết-Bàn tịch tịnh là đường vô-sanh.

-----

*(Bài này Đức Thầy viết tại Bạc-Liêu lối cuối năm Tân-Ty, nhưng vì thấy nó hơi dài nên Đức Thầy viết bài khác chỉ có 12 câu cho anh em bốn-đạo học mau thuộc. Ấy là bài “Cúi kính dung hương trước Cửu-huyền”).*

\*\*\*

**128. THE PRAYER IN FRONT OF THE  
NINE-GENERATIONS' ALTAR**

Head bowing to Nine Generations Seven Patriarchs,  
I'd like to express my gratitude for giving life and raising.  
Now, I take refuge in Buddha's way of practice,  
Nine Generations Seven Patriarchs, please witness my heart.

Buddha's teachings about compassion, loving-kindness,  
Practice and develop benevolence and mercy.  
Piety and loyalty I shall keep intact,  
From now on, I don't dare to be impudent like before.

After enjoying the blessings of the Buddha,  
The gentle soul transcends death and rebirth.  
I vow to bring the merits and fruition of practice,  
To Rescue the ancestral reborn in the lotus shrines.

Returning to Buddha-land, every day is joy and peace,  
The whole breed line gets liberation from the cycle of rebirth.  
Then, bring the profound Dharma,  
To save sentient beings from being confused and infatuated.

All things would come to the same Buddha sphere,  
It is no longer attached to the world of deceiving illusions.  
I pray to the Buddhas of the ten directions,  
Pure Nirvana is the path of non-rebirth.

---

*(The Master wrote these verses in Bạc-Liêu at the end of the New Year of the Metal-Snake, but because they were a bit long, the Virtuous Master wrote another article with only 12 sentences for the believers to learn quickly. That article is "Incense Offerings Before the Nine-Generations").*

\*\*\*

## 129. NÉM CẤP-BẰNG

Lấy cái cấp-bằng ném xuống sông,  
Thôi, thôi! tôi cũng “mét-xì” (\*) ông.  
Tuồng đời gãm lại “nơ quô rên”, (\*\*)  
“Xăng phú ba manh” (\*\*\*) trở lại đồng!

*Bạc-liêu, năm 1941*

---

### GHI CHÚ:

(\*) Merci.

(\*\*) Ne vaut rien.

(\*\*\*) S'en f. . . pas mal.



\*\*\*

**129. THROWING AWAY THE CERTIFICATE**

Take the diploma and throw it in the river,  
Stop, stop! I also “Merci”<sup>(\*)</sup> him.  
The drama of life recalls “Ne vaut rien,”<sup>(\*\*)</sup>  
“S'en f. . . pas mal.”<sup>(\*\*\*)</sup> back to copper cent!

*Bạc-Liêu, 1941*

---

NOTES:

(\*) *Merci*: Thanks

(\*\*) *Ne vaut rien*: It doesn't matter.

(\*\*\*) *S'en f. . . pas mal*: I don't care.

**Những Bài Sáng-Tác  
Năm Nhâm-Ngũ**

**1942**

**COLLECTION**  
**in the year Water-Horse**

**1942**

**130. CHO THẦY ĐỘI GIÀU (\*)**

Chúc thầy trong năm mới,  
 Đạo tâm càng phấn khởi.  
 Mở rộng cửa từ-bi,  
 Giúp người đang mong đợi.

\*

Mong đợi được tu-hành,  
 Thầy nên giảng việc lành.  
 Cho người mê giác-ngộ,  
 Là phô-tế chúng-sanh.

\*

Chúng-sanh đang thăm-đạm,  
 Bởi tội ác gây ra.  
 Bần-tăng thường khẩn-nguyện,  
 Mong trăm họ thái hòa.

*Bạc-liêu, Tết năm Nhâm-Ngũ (1942)*

(\*) *Thầy đội Giàu là nhân-viên sở Mật-Thám Bạc-Liêu và thuộc phái Tịnh-Độ Cư-Sĩ.*

\*\*\*

**131. CHO ÔNG TRẦN-QUANG-HẠNH**

TRẦN tâm rút sạch cuộc mê-si,  
 QUAN-sát Đạo màu nẻo ẩn vi.  
 HẠNH đức vun bồi thêm rạng tỏ,  
 Thoát phàm theo dõi gót Từ-Bi.

*Bạc-liêu, Tết Nguyên-Đán năm Nhâm-Ngũ (1942)*

\*\*\*

**130. FOR CORPORAL GIÀU (\*)**

Best wishes to Corporal in the New Year,  
The Religious Mind is exhausted.  
Open wide the compassionate door,  
Help people who are waiting with hope.  
\*

Hopefully, they'll practice the Way,  
Corporal should teach about kindness.  
To wild humankind to realize,  
You're the savior of people.  
\*

People are pathetic and gloomy,  
They committed the crime.  
The poor Monk often prays,  
Hopefully, everyone will be in peace.

*Bạc-Liêu, New Year of the Water-Horse ( 1942)*

---

(\*) *Corporal Giàu was an agent of the Secret Service Bạc-Liêu. He belonged to the sect of Pure Land Laypersons.*

\*\*\*

**131. FOR MR. TRẦN-QUANG-HẠNH**

TRẦN: Mundane mind will be purified from the ignorance,  
QUAN: Contemplation on the sacred religion of Gratitude.  
HẠNH: Virtues and merits will accumulate clearly and brightly,  
A man leaves the mundane world to follow the Path of Mercy.

*Bạc-Liêu, New Year of the Water-Horse ( 1942)*

**132. THỨC TỈNH MỘT NỮ TÍN-ĐỒ Ở BẠC-LIÊU**

Trót đã qui-y giữa Phật-đài,  
 Nguyên rằng đệ-tử dứt trần ai.  
 Mong nhờ đước huệ soi đường tối,  
 Chớ nhiễm nghiệp phiền chớ đắm say.  
 Đắm say một phút cội lành xa,  
 Sớm tỉnh trì tâm chống quỷ tà.  
 Dõi gót theo Thầy nương Phật cảnh,  
 Vui vầy xem hội, hội Long-Hoa.

\*

Long-Hoa Tiên-Phật đáo ta-bà,  
 Lừa lọc con lành diệt quỷ ma.  
 Nếu mãi mê-man mùi tục lụy,  
 Linh hồn chìm đắm chốn mê-hà.  
 Lòng Thầy chua xót ruột Thầy đau,  
 Nghe đước lời khuyên tỉnh với nào !  
 Kiếm huệ dứt xong rồi quả báo,  
 Lo gì cửa Phật chẳng chen vào.

\*

Cuộc trần, ôi quá khổ!  
 Trường đồ đen là chỗ nhuốc-nhờ.  
 Biết bao người vì nó phải bơ-vơ,  
 Sự nghiệp hết gia-đình tan nát.  
 Sớm tỉnh ngộ lên đường giải-thoát,  
 Lánh xa trường đồ bác chớ chen chân.  
 Nếu lỡ cơ mua tảo bán tằm,  
 Thân-trí cực, nợ lần-khôn chẳng dứt.

\*

*Chi cho bằng:*

Qui y thì khá làm y,  
 Giữ lòng thanh-tĩnh từ-bi giúp đời.

*Bạc-liêu, 6-3 Nhâm-Ngũ (20-4-42)*

**132. WAKE UP A FEMALE BELIEVER IN BẠC-LIÊU**

You've already taken refuge in front of the Buddha altar,  
Vowing that His disciple would end the afflictions.  
May the Wisdom torch would enlighten the dark path,  
No longer get ill with karma, no more infatuation.  
Indulged in a moment, you detached from the good roots,  
Now, you awaken your mind to fight evil spirits.  
Follow the Master's footsteps to seek the Buddha's sight,  
Have fun watching the festival, the Dragon-Flower assembly.

\*

Dragon-Flower day, Buddha-Gods descend on a defiled world,  
To choose gentle children and exterminate demons and ghosts.  
The deeply infatuated ones into the world of suffering,  
Their souls will be immersed in the river of torture.  
The Master's mind was so bitter; the Master's heart ached,  
Let's listen to the speech, the recommendation to awakening!  
Use your sword of wisdom to cut off all retributions,  
You won't be baffled about a spot at the Buddha's gate.

\*

The world, oh so miserable!  
The red-and-black gambling hell is a shameful place.  
So many people lost everything because of it,  
The business ends, and the family breaks.  
Let us awaken soon to the path of liberation,  
Stay away from the gamble; don't get the risk.  
Anyone misses good chances; they work hard for money,  
Body and mind occupied, debt times unending.

\*

*Should you better:*

Taking refuge, you need to follow precisely,  
Keep a pure and compassionate heart to help life.

*Bạc-Liêu, 6-3 the Water-Horse year (1942)*

\*\*\*

**133. CHO ÔNG CÒ TÀU HẢO (Sàigòn)**

Nam-Mô Bôn-Sư Thích-Ca Mâu-Ni Phật,  
Cung kính Phật, cung kính Pháp, cung kính Tăng.

Tam qui ngũ giới lòng hằng gìn theo,  
Chúc ông toàn nhĩ vững lẽo.

Qua bờ giác ngạn sớm treo gương màu.

Nơi cõi tạm sông sâu bể khổ,  
Làng ngựa xe cám đổ tao-nhân.

Gây ra lấm nợ phong-trần,  
Luân-hồi sáu nẻo khôn lần bước ra.

\*

Rày tình ngộ ái hà quyết dứt,

Đèn đạo tâm sáng rực soi đường.

Cầu tu cho đạt ngũ-hương,

Hươi gươm trí-huệ Ma-vương hải-hùng.

Làm cho chúng phục tùng chơn-ly,

Trong sắc-thân giám-thị lục căn.

Đừng cho chúng tính lãng-quảng,

Ngoài thì chấp thủ mà ngăn lục trần.

\*

Phá ngũ uẩn rút lần tham ái,

Cội sân-si cũng phải tảo trừ.

Dem về giác tánh chơn-như,

Làm tôi Phật-Tổ chí thành chí chơn.

Dầu mắt phải mưa đơn gió kếp,

Cũng chuyên trì mà đẹp gai chông.

Ngày nào đắc được lục thông,

Vớt hồn cha mẹ, tổ-tông bảy đời.

\*



\*\*\*

**133. FOR OFFICER TÀU HẢO (Saigon)**

Namo Our Master Sakyamuni Buddha,  
Pay respect to Buddha, respect to Dharma, respect to Sangha.  
Always hold on to Three Refuges and Five Precepts,  
I'd wish Officer always kept control of the boat of wisdom,  
Crossing the shore of enlightenment, showing the sacred mirror.  
In a temporary world, by the river of sorrow and the sea of suffering,  
The village's horses and carriages tempt people.  
They cause lots of dust and wind debts.  
People will be wiser to step out of the six samsaric lower paths <sup>(1)</sup>.

\*

From now on, let's wake up to cut off the river of passion,  
The heart light is bright, illuminating the way.  
Pray for attaining the five fragrances <sup>(2)</sup>,  
Wielding the sword of wisdom, the Mara King feels frightful.  
Teach people to honor the truth,  
Inside your body, master your six senses <sup>(3)</sup>.  
Don't let them be frivolous or conniving,  
Outside, hold to the precepts to forbid six senses-objects <sup>(4)</sup>.

\*

Destroying five aggregates <sup>(5)</sup> to detach from craving gradually,  
The root of anger and ignorance must also be subtracted.  
Bring about awareness of the suchness <sup>(6)</sup>,  
To become a loyal and sincere devotee of Buddha-Patriarch.  
Even though you'll get hit by a single rain, a double wind,  
Be strong and diligent in stamping down thorns and spikes.  
The day you get the six divine faculties <sup>(7)</sup>,  
To save the souls of parents and ancestors of seven generations.

\*

Về Cúc-Lạc thành-thời an dưỡng,  
Ấy là ngày ban thưởng công tu.  
Chúc cho đó vệt mây mù,  
Vững-vàng bất thối công-phu vuông tròn.  
Đến ngày biển cạn non mòn,  
Tứ ân đã trả chẳng còn tội căn.

\*

Nay ông nhập tự làm tăng,  
Trước sau tuy khác thiện-căn vẫn đồng.  
Lắng tai nghe được tin hồng,  
Tờ hoa ít chữ gọi lòng chia vui.

*Bạc-liêu, ngày 25-4 Nhâm-Ngũ (8-6-42)*

\*\*\*

### 134. CẢM TÁC

*(Đức Thầy cảm tác viết bài này vì ông Nguyễn-Văn-Ngo ở Bạc-liêu nghị Ngài cản-trở việc ông ta muốn kết nghĩa thông-gia với ông Ký Giỏi ở Bạc-liêu)*

Ngồi mà ngẫm nghĩ chuyện xưa,  
Thánh-Hiền chẳng biết sao vừa lòng dân.  
Đem thân mà rút nợ trần,  
Nợ trần đâu khéo chân ngân chun ra.  
Nhìn đời lụy muốn ứa sa,  
Thế-gian đui tối nửa ma nửa người.  
Muốn reo vang một tiếng cười,  
Nhưng lòng chẳng nở khi người mê-si.

\*

Đâu thông pháp-luật từ-bi,  
Gán cho Tăng-Sĩ làm chi sự đời.  
Con thuyền bát-nhã xa khơi,  
Dầu cho sóng gió rã-rời cũng cam.

Come back to the Upmost Joyful Land to release and rest,  
It is the gratitude day of meritorious awards.  
Good wishes to the ones trying to clear up impeding clouds,  
Be steady and incorruptible-elaborately square and round.  
Until the day the sea dries up, the mount is worn out,  
The four gratitude paid up, and there is no longer any sin root.

\*

Now, you entered a temple and became a monk,  
The look is different, but the excellent root is the same.  
Listening and hearing about the good news,  
I send this flower paper with a few words to share my joy.

*Bạc-Liêu, April 25, the Water-Horse year (June 8, 1942)*

\*\*\*

### **134. NOSTALGY**

*(The Virtuous Master was inspired to write this poem because Mr. Nguyễn Văn Ngọ in Bạc-Liêu doubted that he prevented him from wanting to become in-law's family with Mr. Ký Giỏi in Bạc-Liêu)*

Sitting and thinking about the past stories,  
The Holy Sages did not know how to please the people.  
Bring their bodies in to cut off the terrestrial debts,  
The painful obligations unexpectedly came out of a sudden.  
Looking at life, my tears just about overflow,  
The world is so dark, half ghost, half human.  
I want to make out a high laugh,  
But my heart feels empathy since people are still delusive.

\*

They don't understand the law of compassion,  
Then, blame the Monk for being involved in mundane matters.  
The boat of wisdom once comes out of the great ocean,  
Despite menacing wind and waves breaking it up, it goes forward.

\*

Thường nhờn là tánh tục phạm,  
 Biết đâu tội phước luận-đàm tương lai.  
 Tình trường đầy dẫy thi hài,  
 Lạ gì chẳng biết những bài học xưa.

\*

Thánh-nhơn còn hồi răn chừa,  
 Huống chi Phật-đạo tam thừa qui mô.  
 Sa-môn chí những tín-đồ,  
 Mai-vong cản mỗi tựa hồ góm-ghê.  
 Một là gây nghiệp trần-mê,  
 Hai là tan-nát phu-thê một đời.  
 Lòng ta trong sạch người ơi,  
 Người sao chẳng xét luận lời phi ngôn.

\*

Cờ nguy ngựa chột đánh đôn,  
 Trước sau cũng chữ vong-tồn an-nguy.  
 Tỏ lời tâm huyết lâm ly,  
 Mong ai ngộ nhận quyết-nghi duyên trần.  
 Trách làm mang nghiệp vào thân,  
 Chín e vai-vác Thánh Thần chép biên.  
 Phận ta nối gót Phật Tiên,  
 Ngợi khen cũng mặc điều huyền cũng hay.

\*

Thương đời phải chịu đắng cay,  
 Thân danh chẳng quản, chông-gai chi sòn.  
 Ít ai nghe rõ giọng đờn,  
 Của người rút bỏ oán ơn cõi phạm.  
 Ngày hằng giải ngũ qui tam,  
 Sắc không, không sắc tánh phạm đổi thay.  
 Chẳng qua tai-ách những ngày,  
 Nên phân xác-thịt đọa đày trần-gian.

\*

Ordinary people still have mundane characters,  
They don't realize merits or sins but debate the future.  
The love battlefield is entirely of corpses,  
It's strange that people still do not know about old lessons.

\*

The Saints still have the commandments,  
Moreover, Buddhism has distinguished three Vehicles.  
From the Monks to the believers,  
They all know that interfering in marriage is a wrongful act.  
The first is to cause the karma of ignorance,  
Secondly, it is to break the husband-wife union of a lifetime.  
My heart is pure, oh my dear people!  
Why didn't people judge soundly, merely give nonsense talks?

\*

A chess game is in peril because of the moves of horses and soldiers,  
All games adopt the exact words death-survival, danger-safe.  
Those expressive speeches come from a heartfelt mind,  
Hopefully, someone can recognize the predestined fate.  
Mistakenly blame will bring karma into the body,  
Genies stand on your shoulders to record every act.  
My duty is to follow Buddha and Deities' steps,  
Either praise or reproach is similarly common to me.

\*

Loving life, I have to suffer bitterness,  
I care neither body and name nor scare of thorns and spikes.  
Few people can get the musical sounds,  
From the one could remove resentment of the mortal world.  
Every day, by diligently practicing five precepts, three refuges,  
Form-emptiness, emptiness-form; the human nature will change,  
It's only because of the days of catastrophe,  
Thus, the flesh body has to be in exile in this mundane world.

\*

Lìa quê tách bước xa ngàn,  
 Gia-đình chẳng đoái còn màng chi ai.  
 Dốc tâm nguyện đến Phật-đài,  
 Hiệp cùng chư Phật độ rày chúng-sinh.  
 Nện vang một tiếng chuông linh,  
 Cho người trong mộng biện minh lẽ nào.  
 Gẫm cuộc thế chẳng qua tuồng mộng-ảo,  
 Cuộc truy-hoan thường giết khách tài-hoa.

\*

Nghe chuông linh sớm dứt bẽ ái-hà,  
 Kéo vật-dục cuốn lôi vào bẽ-khô.  
 Ví dầu lập chữ công-danh,  
 Đến khi rớt cuộc cũng đành thả trôi.  
 Lá úa vàng nó rụng người ôi!  
 Muôn năm mới có một thời,  
 Tới kỳ hiệp hội Phật Trời định phân.  
 Con lành đều đủ nghĩa-nhân,  
 Cha là Phật, Thánh, Tiên, Thần phước dư.

\*Cổ đầu như thể bầy chừ,  
 Loạn-luân cang-kỷ bắt từ, bắt lương.  
 Thân ta dầu lấm đoạn trường,  
 Cũng làm cho vện chữ thương nhơn-loài.  
 Ngày kia thỏa chí làm trai,  
 Tiếng lành như thể hương bay nức-nồng.  
 Bây giờ bờ bến chưa xong,  
 Dở-dang thời vận mà lòng chẳng nao.

\*

Ngàn xưa mấy bực anh hào,  
 Năm gai nếm mật dạ nào trách than.  
 Trượng-phu chí cả dọc-ngang,  
 Đạo trong bốn biển mới trang Thánh-Hiền.

\*

Leaving the homeland, walking very far away,  
I don't even think about my family; who else do I care?  
I devoted my mind to the Buddha Tower,  
Contributing to the Buddhas to save sentient beings.  
Resound a sound of the sacred bell strongly,  
Waking up the dreamers to evaluate their reasoning.  
Contemplating the world is nothing more than an illusion,  
The pleasure-seeking often kill talented guests.

\*

Hearing the spirit bell soon ends the love river,  
Lest desire be drawn into the ocean of suffering.  
Even if we could establish a career and reputation,  
Finally, we have to let it all go.  
The leaves turn yellow and fall, oh my!  
There comes a time every hundred thousand years,  
The time has come for the Buddha and Heaven Assembly to decide.  
Good children are full of loyalty and kindness,  
Father is Buddha, Saint, Immortal, God of blessings.

\*

Is there anything like this now?  
Uncontrolled sensuality, indiscipline, dishonest.  
My fated body has suffered many atrocities,  
But I still strive hard to fulfill my love for humanity.  
Someday, I will accomplish the purpose of an honorable man,  
The good name is like a warm fragrance floating far away,  
Now, the trip and the harbor are not ready yet,  
The destined time is incomplete; I don't feel discouraged.

\*

Thousands of years ago, there were many heroes,  
Lying on thorns, tasting gall, never blamed.  
Great men of strong will could strike the sky-vault,  
Strolling in four seas, they were actual Saints.

Làm cho kẻ bạo ngựa-nghiêng.  
 Đạo lành mở cửa nơi miền Nam-bang.  
 Tiếng đờn hò liễu cống xang,  
 Đêm khuya khuyên nhủ khắp tràng chúng-sanh.  
 \*

Thu còn gặp lúc trăng thanh,  
 Vang lời thỏ-thẻ như cảnh gheo chim.  
 Thấy trong người ấy thanh-liêm,  
 Tỏ bày tâm sự rán tìm cho ra.  
 Bồi-hồi chợt tỉnh Nam-kha,  
 Đường danh nẻo lợi xem ra ích gì.  
 Trời thu ảm đạm ai-bi,  
 Nạn tai vương-vấn bởi vì Trời riêng.  
 \*

Thảm thương lê-thứ ưu phiền,  
 Chớ lòng đâu có lo riêng nổi mình.  
 Mờ mờ tỏ tỏ xinh xinh,  
 Đêm nay bóng nguyệt như rình xem ta.  
 Miệng cười ta bảo Hằng Nga,  
 Làm ơn rọi chữ "San-Hà" nơi đâu,  
 Gẫm trong cõi tạm nhiệm mầu,  
 Ngặt mang xác thịt khó hầu cao bay.  
 \*

Chữ tài thường gặp chữ tai,  
 Trớ-trêu tạo-hóa ông bày trò chua.  
 Ta nào có muốn tranh đua,  
 Vun trồng cội phúc chờ mùa trở bông.  
 Bay mùi thơm cả Tây-Đông,  
 Bắc, Nam nhơn-vật Lạc-Hồng thanh-thoi.  
 Tâm hồn hoài cảm nơi nơi,  
 Gẫm người hữu chí đôi lời cảm ơn.

Bạc-liêu, ngày 29 tháng 6 Nhâm-Ngũ (1942)



They turned the tyrants upside down.  
Good religion opened the door in the Southland.  
The musical sounds of “hò liêu công xang,”  
Late at night, they admonished all sentient beings.

\*

Autumn is also a time when the moon is clear,  
Resounding a murmur like the branches teasing the birds.  
Seeing integrity inside that young man,  
They express their feelings, trying to find out his.  
Suddenly, he woke up from a brief dream of Nam-Kha,  
What are the benefits of the path of fame and fortune?  
The autumn sky is gloomy and depressing,  
Mishaps entangled because of their own Sky.

\*

Sad love to the commoners with much sorrow,  
My mind doesn't worry about myself.  
Sometimes faint, sometimes limpid, enough to show beauty,  
Tonight, the moon-like shadow is stalking me.  
With a smile, I told the Fairy Hang Nga,  
Please lighten up the word “San-Ha” (country) somewhere.  
Reflecting on the magical temporary realm,  
It is difficult to carry the flesh body and fly high.

\*

The word “tài” (talent) often meets the word “tai” (mishap),  
Mr. Whimsical, the Creator, likes to create sour conditions.  
I genuinely don't want to compete,  
Cultivate the roots of merits and wait for the flowering season.  
The fragrance will fly to the West and the East region,  
In North and South, the Lạc-Hồng personalities were released.  
Nostalgic souls feel emotion from everywhere,  
Ponder about a few words of thanks to strong-willed people.

*Bạc-Liêu, June 29, the Water-Horse year (1942)*

**136. BUỒN**

Buồn thay chư Phật ẩn non đồi,  
 Buồn biết bao giờ trở gót hài.  
 Buồn thấy chúng-sanh đa xót cảm,  
 Buồn lo trăm họ nghiệp gây hoài.  
 Buồn đời lưu-lạc trong u tối,  
 Buồn thế gian-nan suốt cả ngày.  
 Buồn buổi cạnh tranh e hoãn đạo,  
 Buồn dân ngu-muội ghét người ngay.

**137. TỬ**

Tử sầu Phật giáo ở non Tần,  
 Tử phạt môn-đồ quá tối-tân.  
 Tử cuộc hôn-nhơn bày trước Phật,  
 Tử cơ-nghiệp báu phé nguồn ân.  
 Tử thay ai tạo trò vô lý,  
 Tử bậy lập nguồn đạo hữu chân.  
 Tử hổ trông nhìn người dối thế,  
 Tử duyên ác-cảm đắm hồng trần.

*Bạc-liêu, ngày 29 tháng 6 Nhâm-Ngũ (1942)*

**137. Gửi Bác-Sĩ CAO TRIỀU-LỢI ở Bạc-Liêu**

*(Để cảm tạ ông này chữa bệnh cho Đức Thầy mà không lấy tiền thuốc)*

Gửi ít hàng thăm ông bác-sĩ,  
 Cầu chúc ông phước chi được lai tăng.  
 Cuộc thế trần nhiều đoạn khó-khăn,  
 Nên lời kéo bần-tăng vào cảnh ngộ.  
 Xuống Bạc-liêu chưa bao nhiêu độ.  
 Bồng ruột tầm quẩn-quặn rút đau.  
 Phần thương dân phổi héo gan xào,  
 Ngồi, đi, đứng, nằm lăn-lóc mãi.

**136. SADNESS**

Sad for the hidden Buddhas in the West mountain,  
Sad for not knowing when to come back.  
Sad to see sentient beings so pitiful,  
Sad that everyone is causing karma forever.  
Sad wandering lives in the darkness,  
Sad world in trouble all days and nights.  
Sad fighting days cause religious postponement,  
Sad about ignorant people who hate righteous persons.

**137. SORROW**

Sorrow, Buddhism is in the far away Qin mountains,  
Sorrow, disgraceful disciples are over-modernized.  
Sorrow, marital ceremonies presented before the Buddha,  
Sorrow, precious inheritance wastes the source of gratitude.  
Sorrow, shame on anyone who makes nonsense,  
Sorrow, repent on the occult to a source of the righteous path.  
Sorrow, shame to see such liars in the world,  
Sorrow, sinful predestined aversion in existence.

*Bạc-Liêu, 6/29, the Water-Horse year (1942)*

**137. TO Dr. CAO TRIỆU-LỢI in Bạc-Liêu**

*(To thank the Dr. for giving free treatment to the Master)*  
Sending in a few verses to greet the doctor,  
Wishing him good luck and merits only to increase.  
The world has many difficult passages,  
They drag this poor monk into the situation.  
Visiting down to Bạc-Liêu in just a short time,  
Suddenly, the silkworm's intestines writhed in pain.  
My love for people also caused internal illness  
Sitting, walking, standing, lying, turning around forever.

Cũng nhận được trần-hoàn là khổ hải,  
 Đốc tầm đường phóng giải cho thân tâm.

Điù nhờn-sanh khỏi chốn mê lầm,  
 Bờ giác ngạn kiên tâm lần bước tới.

Hoàn-cảnh chẳng gặp hồi lai thời,  
 Ân-nhân hoài chờ đợi vận hanh thông.

Đề đem phô trí óc với gan lòng,  
 Đèn-đáp lại cuộc chờ trông ngoài ngõ.

\*

Cũng rất thẹn bịnh đau vò-vỡ,  
 Tuy thuốc dùng chẳng tuyệt được cơn đau.

Chớ ơn ông đâu dễ quên nào,  
 Muốn đáp lại lấy chi mà đèn đáp?

Nếu ông có vui lòng dung-nạp,  
 Tổ vài hàng gọi đáp ân nhau.

Phần phước duyên nguyện đề về sau,  
 Khi thông-thả sẽ đến trao lời cảm tạ.

\*

Cám ơn ông tặng thuốc Tây-phương,  
 Khâu giúp bản tạng khúc đoạn trường.

Nhưng bịnh trầm-ưu nên chẳng mạnh.  
 Nợ cùng bách tính hỡi còn vương.

Vương-vấn trong vòng cương tỏa ấy,  
 Lòng nào mà chẳng xót thương chung.

Bao giờ đạo pháp ta thông đạt,  
 Quyết cứu sanh-linh cảnh não-nùng.

\*

Thôi cũng an lòng nơi số phận,  
 Đợi chờ vận tới sẽ tuông mây.

Về trên thượng-giới đèn Kim-khuyết,  
 Tàu lại trần-gian có sự này.

*Bạc-liêu, ngày 18-7-42 (Nhâm-Ngũ)*

Recognizing the human world is a sea of suffering,  
Strive to seek the path of liberation to release body and mind.  
Lead human beings out of the place of delusion,  
Focus my mind to step forward to the awakening shore.  
The circumstances do not meet beneficial time yet,  
Be patient and persevere to wait for better chances.  
To show the wise mind and good heart,  
To repay the ones waiting outside the alley.

\*

I'm also very ashamed of the pain and sickness,  
Even taking medicine does not cure the actual pain.  
Your graceful help, it's not easy to forget,  
What can I do to repay it in return?  
If you are kindly willing to tolerate it,  
Show a few lines to respond to and transmit to each other.  
Leaving the part of the blessing and vows for the future,  
When leisurely, I will come personally to give my thanks.

\*

Thank you for giving me Western medicine,  
To heal the poor monk by stitching the spiritual wound.  
However, chronic suppression can't be treated completely.  
The debt to the people, oh! The compelling attachment!  
Attached in that freedom restriction circle,  
What heart does not feel broken by the people's situation?  
When can the Dharma be preaching thoroughly,  
I am determined to save people from suffering.

\*

Well, rest assured in fate,  
Waiting for the next luck will be on beneficial clouds.  
Returning to the upper world of Kim Khuyết Temple,  
Giving the human world's report, including this event.

*Bạc-Liêu, July 18, 1942 (the Water-Horse year)*

\*\*\*

### 138. CHO THẰNG TÂN

*(Tân là cháu ngoại ông Võ-văn-Giỏi ở Bạc-liêu)*

Nghe lời ông dạy hồi con Tân!  
Học tập muốn nên phải rán cần.  
Chớ có biếng lười theo lũ trẻ,  
Ắt đòn bẻ đứt hồi con Tân!

\*

Con Tân có tật đái dầm,  
Bởi vì biếng nhác mê tâm quen đời.  
Quen đời tuổi đã hai tư,  
Mà còn chẳng bỏ thói hư thói hèn,  
Muốn cho cha mẹ ngợi-khen,  
Từ rày nên rán tập rèn cho siêng.  
Ông bà có sẵn của tiền,  
Lại thường làm ruộng phước-duyên để dành.  
Lớn lên ăn ở cao-thanh,  
Biết yêu, biết quý, điều lành nghe con!

*Bạc-liêu, ngày 3-7 Nhâm-Ngũ (14-8-42)*

\*\*\*

### 139. HOÀI CỔ

Bình tâm cất bút tỏ lời,  
Xét xem hai chữ vận thời còn xa.  
Liếc nhìn thế-giới can qua,  
Ngàn muôn binh tướng xưa ra chiến trường.  
Dốc lòng tranh bá đồ vương,  
Đeo câu danh-lợi lấp đường nghĩa-nhân.  
Gieo điều tàn-khốc cho dân,  
Khiến lòng Tăng-Sĩ băng-khuâng lo lường.

\*\*\*

**138. TO LITTLE TÂN**

*(Tân is the maternal grandson of Mr. Võ-văn-Giỏi in Bạc-Liêu)*

Listen to this teaching, Little Tan!  
If you want to study well, you should be diligent.  
Do not be lazy to follow other youngsters,  
You'll get some good spanking, Little Tan!

\*

Little Tan still has a bedwetting habit,  
Due to laziness, sleepy-headedness, and carelessness.  
You have been living like that to this age of double-four,  
You won't give up such bad habits,  
If you want to hear your parents praise,  
From now on, you should study diligently.  
Your grandparents have wealth and money available,  
They also give to charities to save the respected field.  
Growing up, you should live with kindness and purity,  
Know how to love, appreciate, and listen to good things!

*Bạc-Liêu, July 3, the Water-Horse year (August 14, 1942)*

\*\*\*

**139. NOSTALGIA**

Calmly hold the pen to express,  
Consider two words of good time and chance that are still far away.  
Glancing at the world is involving in a war,  
Hundreds thousands of soldiers were sent to the battlefield.  
They committed to fighting for the worldwide kingship,  
Stuck to fame-profit, but they use the label of humanism.  
They are causing cruelty and decease to commoners,  
That touches the Monk's heart with worries and somberness.

\*

Tiệc thay đạo-nghĩa luân-thường,  
 Thánh-nhơn đã vạch sẵn đường từ xưa.  
 Để cho quân-tử lọc-lừa,  
 Ở ăn hợp lẽ răn chừa tiểu nhân.  
 Trên vua minh chánh cầm cân,  
 Dưới quan liêm-tiết xử phân công-bình.  
 Quyền cha quản xuất gia-đình,  
 Dạy con phải phép vẹn gìn hiếu trung.

\*

Từ ngày cách mặt cửu-trùng,  
 Thay đời đổi cách bất tùng Thánh-Tiên.  
 Bút lông đẹp với diã nghiên,  
 Thế vào bút sắt cùng viên mực tròn.  
 Lần lần thế đạo suy mòn,  
 Nền xưa nếp cũ, hỡi còn mấy ai.  
 Nên ta thở vắn than dài,  
 Cúi đầu lạy Phật niệm hoài mấy câu.

\*

Dứt trần mang bộ sồng nâu,  
 Trông ngày chừ quốc chừ hầu tỉnh tâm.  
 Đừng gây chinh-chiến ù ầm.  
 Để gây hạnh-phúc mà tầm Phật Tiên.

Ta-bà thật cảnh ưu phiền,  
 Duyên trần cấu kết oan khiên báo đền.  
 Thiều-quang thấm-thoát dường tên,  
 Mắc vòng sanh-tử có bền được đâu.

\*



\*

Regrets for morality and rules of conduct,  
The saints have already paved the way from ancient times.  
For the gentlemen to select and choose,  
To live reasonably, you need to leave the petty persons.  
Above should be a wise king with morality to hold the balance,  
Below are loyal subjects with justice to process impartially.  
The father's right is to take care of the family,  
Teach the children to be pious and loyal.

\*

From the day of separation from the Jade throne,  
Life and people changed; they disobeyed Saints and Deities.  
The writing brush with ink slab set aside,  
The metal pen with the round ink ball replaced it.  
Gradually, the religious positions have fallen in decline,  
The old backgrounds and habits, how many people still care?  
Therefore, I lamentably sigh and regret,  
Bow my head to the Buddha and recite a few stanzas.

\*

Detached from life, I wear brown clothes,  
We're looking forward to the day the vassal states wake up.  
Don't quarrel, don't make a rumbling war,  
To reach happiness, seek for Buddha-Deities.  
The defiled world Sahã is so distressful,  
The worldly events conspired with the previous retributions.  
The radiant days fly so fast as an arrow flew,  
Being stuck in the cycle of birth and death can't last long.

\*

Chi bằng theo học Đạo mâu,  
 Sớm qua khổ hải theo hầu Phật Tiên.  
 Tham chi giả tạm của tiền,  
 Như chim vào lưới xích-xiềng trời thân.  
 Tính xong món nợ luân-khôn,  
 Thoát vòng cương tỏa pháp-thân nhẹ-nhàng.  
 Tiêu diêu đạo đức luận bàn,  
 Vân du võ-trụ thanh-nhàn biết bao.

*Bạc-liêu, năm Nhâm-Ngũ (1942)*

\*\*\*

#### 140. DỤNG KINH-QUYỀN

Hỡi ôi! Trời đất mấy muôn trùng,  
 Muôn dụng kinh-quyền đạt hiệu trung.  
 Ngặt nỗi thân phàm vương-vấn nạn,  
 Trường thi chưa mở trống chưa thùng.  
 Trống chưa thùng sĩ-tử vẫn chờ trông,  
 Mong ngóng mau mau thấy mặt rồng.  
 Bàng-hồ danh đề tên chí-sĩ,  
 Đem tài thao-lược giúp non sông.

\*

Giúp non-sông trong lúc chịu gian-truân,  
 Thảm-lệ tràn tuôn mãi chẳng ngừng.  
 Mịt mịt mờ mờ mưa gió đạn,  
 Phong-trần đày-đọa mấy mươi xuân.  
 Mấy mươi xuân vắng chúa, trông hoài,  
 Thân gọi nơi người nợ chẳng vay.  
 Trời đất lẽ nào không xét đến,  
 Để cho dân Việt khổ lâu dài.

\*

We'd better study the Divine Religion,  
 To traverse the suffering ocean, to follow Buddha and Deities.  
 With no greed for temporary fake wealth and fame,  
 It's like the birds caught in a net, bodies in chains.  
 After resolving the long-time debts,  
 Escaped all bounds, our dharma-bodies radiate.  
 Now so free and lightened, we debate ethics,  
 Traveling the cosmos is so relaxed and serene.

*Bạc-Liêu, the year of Water-Horse (1942)*

\*\*\*

**140. TO ACT ACCORDING TO CIRCUMSTANCES**

Alas! Heaven and Earth are infinite,  
 To apply the shifting act method on regular time (*kinh*)  
 or intriguing fate (*quyền*) to attain loyalty and piousness.  
 However, my mortal body is still getting calamities,  
 The exam school has yet to open; the drums have not resounded.  
 The drums have not resounded; the students are still waiting,  
 They are looking forward to seeing the dragon's face.  
 The pass listing with the names of the great students,  
 They'll bring their talents to help the country.

\*

Help the country in times of tribulation,  
 The saddening tears overflowed endlessly.  
 Cloudy and foggy, down-poured the rain of bullets,  
 The atrocious times exiled a few dozen springs.  
 A few dozen springs with no King, I've looked forever,  
 The sake remained with others, without real debts.  
 Heaven and Earth should consider the case.  
 Why leave the Việt people to suffer for such a long time?

\*

Khô lâu dài nay sắp mãn hay chưa,  
 Cầu nguyện Phật trời gọi móc mưa.  
 Kíp mở Long-Hoa xây máy tạo,  
 Cho dân Hồng-Lạc thọ ân thừa.  
 Thọ ân thừa mà được cảnh nhàn an,  
 Trăm họ đầu đê trước Thánh-Hoàng.  
 Nguyện giữ cang-thường gìn Phật-đạo,  
 Giao-hòa mãi mãi với lân-bang.

\*

Với lân bang sẽ dứt mối thâm thù,  
 Trên dưới một lòng chí nguyện tu.  
 Chẳng dám trễ-bê đường đạo-đức,  
 Đặng mong chẳng vướng cảnh ao-tù.  
 Cảnh ao-tù giờ vẫn phải còn mang,  
 Nặng trĩu trên đầu héo ruột gan.  
 Chí dốc thoát-ly vòng xích tỏa,  
 Cầu trên Thánh-chúa vững ngai vàng.

\*

Chúa vững ngai vàng sãi mới yên,  
 Rời ngay cảnh tục trở về tiên.  
 Chẳng còn tham-luyện nơi trần-thế,  
 Vì cả thế-gian hết nã phiền.

*Bạc-liêu, năm Nhâm-Ngũ (1942)*

\*\*\*

## 141. RÚT CÁI NGU ĐÀN

Vương nghiệp trần-hoàn bởi quả nhân,  
 Gây ra kiếp số chịu phong-trần.  
 Nay nhờ đức huệ soi đường tối,  
 Đặng rút cái ngu lẫn cái đàn.

\*

Is long-term suffering about to end or not?  
Pray to Buddha and Deities to give the blissful rain.  
Please open the Dragon-Flower assembly, create a divine machine,  
For the people of HỒng-Lạc to enjoy some gratitude.  
Enjoy the gratitude and enjoy the peace of mind,  
Everyone lowers their heads before the Holy King.  
They vow to uphold the moral precepts, the Buddha's Way,  
Make peace with the neighboring countries forever.

\*

With neighboring countries will end the hostility,  
Above and below, they have only one aim: religious practice.  
Dare not be careless on the way of morality,  
They hope no longer get caught in confinement sight.  
The confinement sight they now must still have suffered,  
It's so heavy on the head, withering their heart and mind.  
Focus your mind on the liberation from the chains,  
Pray to the Holy King who holds his throne.

\*

The Lord is firmly on his throne; the monk can rest in peace,  
Leaving the mundane scene to return to the fairy world.  
No more covetousness in the earthly world,  
Since the whole living world is now free of sorrows.

*Bạc-Liêu, year Water-Horse (1942)*

\*\*\*

### **141. DESTROYED IGNORANCE**

Caught in the karmic retribution of the world,  
Causing a fateful life that is gone with dust and wind.  
Now, thanks to the wisdom torch of light up the dark way,  
So that I can tear myself out of ignorance and foolishness.

\*

Muôn bán cái ngu lẫn cái đần,  
 Ngu đần cả nước lẫn cùng dân.  
 Sớm lo lòn cúi chiều ăn ngủ,  
 Nào biết liệu toan gỡ nợ-nần.

\*

Nợ-nần tiên-tổ tạo gây nên,  
 Con cháu ngày nay phải báo đền,  
 Đành thế, nhưng vừa lời với vốn,  
 Lẽ gì chịu đại trả nông-nghên?

*Bạc-liêu, năm Nhâm-Ngũ (1942)*

## 142. THẬP NHỊ NHON-DUYÊN

Nhon duyên thứ nhứt phát khởi từ màn vô-minh mà che lấp bản ngã (linh-hồn) nên làm cho người phải tằm tối mê say, gây tạo ác nghiệp, chịu nẻo luân hồi thống khổ. Đây là 12 duyên sanh:

- Vô-minh sanh hành,
- Hành sanh thức,
- Thức sanh danh-sắc,
- Danh-sắc sanh lục-nhập,
- Lục-nhập sanh xúc-động,
- Xúc-động sanh thọ-cảm,
- Thọ-cảm sanh ái,
- Ái sanh bảo-thủ,
- Bảo-thủ sanh hữu,
- Hữu sanh sanh,
- Sanh sanh lão tử.

I want to sell both ignorance and foolishness,  
Ignorance and foolishness exist in the whole country and the people.  
Day, they care about flattery; night, about eating and sleep.  
They don't know how to remove their debts.

\*

Debts caused by ancestors,  
Descendants today must repay.  
That's right, but just interests and capital,  
Why would you be foolish enough to pay blasphemy?

*Bạc-Liêu, year Water-Horse (1942)*

#### **142. TWELVE LINKS OF DEPENDENT ORIGINATION**

The first dependent origination arises from ignorance that obscures the ego (soul), making people dark and intoxicated, causing bad karma (action), and suffering the path of samsara (transmigration or cyclic existence). These are the twelve dependent origination:

- Ignorance gives birth to action (formation).
- Action gives birth to consciousness.
- Consciousness gives birth to name and form.
- Name-and-form gives birth to six-entry (six-sense and six-base).
- Six-entry gives birth to contact (emotion).
- Contact gives birth to sensation (feeling).
- Sensation gives birth to affection (love-craving).
- Affection gives birth to attachment (conservation).
- Attachment gives birth to existence (being).
- Existence gives birth to birth.
- Birth gives birth to old age and death.

Đó là thập nhị duyên-sanh, nó bắt đi từ kiếp này đến kiếp kia không có dứt; cái vô-minh nghĩa là tối tăm mê dốt, từ hồi vô-thi. Có mê dốt ta mới hành-động rồi hành-động ấy sanh ra muôn pháp, nên mới có cái thức (biết), ví như loài cây cỏ, sắt đá (vô tình) không biết chi cả, đâu có danh-sắc, còn ta là loài hữu-tình cái biết ấy nên có xác-thịt và linh-hồn, danh-sắc. Xác thịt và linh-hồn có thì phải có 6 căn: nhãn, nhĩ, tỷ, thiệt, thân, ý nhiệm với 6 trần là: sắc, thanh, hương, vị, xúc, pháp nên gọi là lục-nhập. Có lục-nhập mới có tiếp-xúc với mọi người và vạn vật, nên gọi là xúc-động, rồi từ chỗ tiếp-xúc mới thọ hưởng của tiền-trần nên gọi là thọ-cảm. Có thọ-cảm, thọ hưởng của tiền-trần rồi mới có cái ưa thích, quyến luyến, thâm tình nên gọi là ái.

Muôn việc chi ở đời, nếu ta yêu thích cái điều đó, thì ta phải gắng công giữ-gìn chặt-chĩa nên gọi là bảo-thủ; mà gìn-giữ chặt chĩa thì mới có sống, nếu không, làm sao mà ta sống, nên gọi là hữu. Rồi cái sống ấy, mền tiếc ấy mới đầu thai trời lại cõi trần đặng hưởng dụng nên gọi là sanh. Muôn loài vạn vật hễ sanh ra thì lớn, hễ lớn thì sẽ già bị trong tứ đại (đất, nước, gió, lửa) làm nên nào là tứ thời, cảm-mạo bất hòa, hễ già thì yếu đau, nếu đau tât là phải chết nên gọi là lão, tử. Ấy vậy cái nghiệp-nhơn của già chết, ấy là tại cái vô-minh mà ra tât cả.



That is twelve dependent-origination; it leads from life to life without end. Ignorance means darkness, unknowing, from beginningless time. With ignorance, we act, and then that action gives rise to all dharma (laws), so there is consciousness (knowing), such as plants rocks (indifferent, unintentional) that do not know anything, where there is no name-and-form. We are sentient beings that know, so we have flesh and soul, name and form. The body and the soul must have six senses: eye, ear, nose, tongue, body, and mind; affected by six sense objects: form, sound, smell, taste, touch, and dharma, so it's called six-entry (six-base). With six-entry, there is contact with people and things, so it's called emotion, and then from the connections, there is the sensation about wealth, money, and possession; therefore, it is also called feeling. Having feeling, the enjoyment of wealth and possession, and then there is a preference, attachment, and deep love-affection, which is called craving.

Everything in life, if we love that, then we have to work hard to keep it close, so we call it conservation. If we keep it close, we will live; otherwise, how can we live? So it's called being (existence). Then, that existence, love, and regret will be reincarnated and returned to earth to enjoy again; it's called birth. All living things are born growing big; when they are big, they grow old and will get old in the four elements (earth, water, wind, fire) that will cause sickness through the conflict with the four seasons. Old age goes with weakness and sickness; illness leads to death, which is called old age and death. Therefore, the human karma of old age and death is all because of ignorance.

### 143. MÔN HOÀN DIỆT

Nếu ta tìm con đường bát chánh đạo của Phật mà đi, giữ tâm thanh tịnh, làm việc nhơn từ, không lòng hờn-giận, chẳng dạ ghét-ganh, chuyên tâm niệm Phật, giúp thế độ đời, đừng chứa điều phiền-não và để bụng tham-lam ích-kỷ, gây mối thiện-duyên, lần lần trí-huệ mở-mang, cõi lòng sáng-suốt, thì màn vô-minh sẽ bị diệt mất.

Vô-minh bị diệt thì hành diệt; hành bị diệt thì thức diệt; thức bị diệt thì danh-sắc diệt; danh-sắc diệt thì lục-nhập diệt; lục nhập diệt thì xúc-động diệt; xúc-động diệt thì thọ cảm diệt; thọ cảm bị diệt thì ái diệt; ái bị diệt thì bảo-thủ diệt; bảo-thủ bị diệt thì hữu diệt; hữu bị diệt thì sanh diệt; sanh bị diệt thì lão, tử diệt. Ấy là giải-thoát vậy.

*Bạc-liêu, năm Nhâm-Ngũ (1942)*

\*\*\*

### 144. ĐỨC PHẬT ĐỐI VỚI CHÚNG-SANH

Một ông cha ở trong gia-đình vẫn có lòng thương xót hết các con, dù lớn nhỏ, khôn dại gì cũng vậy. Tại sao? Vì xét ra lớn nhỏ là tại đứa sanh ra trước, đứa sanh ra sau; khôn dại là tại đứa chăm học cùng biếng trễ, chớ cũng đồng là con đều do huyết nhục sanh ra. Vậy bốn-phận ông cha thì hết lòng lo dạy-dỗ các con, lo-lắng cho có gia-cư, nghiệp-nghệ, tài-sản để cho con, ruộng đất để cho con. Vậy thì tình thương vẫn đồng, mà cái chỗ âu-yếm ban thưởng nhiều khi có khác, ấy là phải tùy theo mỗi đứa.

### **143. THE LAW OF CONTINUOUS DESTRUCTION**

As we seek the Buddha's Eightfold path and walk on it, we need these practices: keep our minds pure, do benevolent deeds, do not store anger or hatred, concentrate on reciting the Buddha's name, help the world, save lives, do not harbor troubles, do not keep in mind greed and selfishness; and cause good chances. Gradually, we can open up wisdom, and have a clear heart, then the curtain of ignorance will be destroyed.

Ignorance is destroyed, then action is exterminated. Action is destroyed, and consciousness is gone. Consciousness is destroyed, and name-and-form is annihilated. Name-and-form disappears, then six-entry ceases. Six-entry is destroyed, and the touch-emotion is exterminated. Touch emotion ceased, and the life-feeling was gone. The feeling is destroyed, and the love-craving is exterminated. If love-craving is destroyed, then conservation-preservation is destroyed. If conservation is destroyed, the being will be annihilated. Being is destroyed, so birth ceases. Birth is destroyed, and old age and death are conquered. That is liberation.

*Bạc-Liêu, the Water-Horse year (1942)*

\*\*\*

### **144. THE BUDDHA'S TOWARD SENTIENT BEINGS**

A father in the family often feels love and pity for all his children, no matter how old or young or intelligent or foolish. Why? Judging the old and young is because a child was born first, a child was born later; wise or absurd are those who study hard or are lazy. They all are the same children who are born of flesh and blood. Therefore, a father must whole-heartedly take care of his children's education and have a home, a career, an asset, or land to give to his children. So, love is still the same, but the cuddles are often rewarded differently; it depends on each child.

Tại sao vậy? Vì đũa nào hiếu thuận từ-hòa, dễ dạy, dễ hiểu, thì ông cha âu yếm hơn đũa ngỗ-nghịch, bạo tàn. Với đũa khó dạy thì ông chỉ biết than-thở mà thôi, chớ không thể âu-yếm đặng. Còn đũa nào cần-kiệm, lo giữ-gìn gia-sản của cha nó, chẳng cho hư-hoại, cẩn thận từ ly, dầu lời nói hay việc làm để bảo tồn danh-giá của cha nó, thì cha nó hằng ngày ban thưởng cho nó luôn, chớ không thể ban thưởng cho những đũa hoang chơi, tàn phá sự-nghiệp, làm những điều điếm-nhục gia môn! Những đũa ấy, ông cha có thể nén lòng mà rước lấy sự chế-nhạo, trách-cứ là nhiều lắm rồi, làm sao mà ban thưởng đặng.

Cũng mừng tượng như trên, hỡi các người! Đức Phật đối với chúng-sanh và môn-đồ như người cha đối với các hạng con trên đây vậy. Phật cũng yêu hết chúng sanh, dầu kẻ ngu người trí, yêu tất cả môn-đồ (dầu kẻ biếng-nhác với kẻ siêng-năng). Bởi tại duyên-nghiệp mỗi chúng-sanh chẳng đồng nhau, tu cao thấp khác nhau, nhưng mỗi chúng-sanh đều có Phật tánh.

Vậy lòng từ-bi của Phật là vì thương xót chúng-sanh, lo dạy-dỗ chúng-sanh, nhưng mà sự gần gũi và ban phước-huệ vẫn có khác, vì phải tùy theo mỗi kẻ tín-đồ. Người tín-đồ nào hằng ngày vâng lời Phật dạy, rón lo học hỏi, tìm kiếm đạo màu, quý trọng chuyện lành thì Phật thường gần-gũi hơn đũa đã dạy nhiều lần mà chẳng chịu nghe theo, và thường ban thưởng cho kẻ tín-đồ nào quý trọng kinh luật của Phật, chăm lòng giữ theo giới-luật, cẩn thận từ lời nói việc làm, đừng để cho người ta nhạo-báng Phật hay chê-bai Thầy của mình. Còn những kẻ tín-đồ dối tu, chẳng vâng lời dạy, chẳng giữ giới-luật thì trên là Đức Phật và dưới là ông Thầy của kẻ ấy chỉ lấy lòng từ-bi mà nhận sự trách-cứ của kẻ ngoại đạo, chớ không thể nào gần-gũi và ban phước-huệ cho kẻ chẳng thành-tín kia đặng.

*Bạc-liêu, ngày 24-8 Nhâm-Ngũ (1942)*

Why so? Because if the child is respectful, kind-hearted, easy to teach, and easy to understand, the father is more affectionate than the rebellious, brutal child. He could only lament but not cuddle with a difficult child to teach. But the thrifty one takes care of his father's inheritance, does not let it spoil, and is careful to give it away, whether in words or deeds, to preserve his father's honor. His father can reward this one daily but cannot reward those who play, destroy their careers, and shame the household! For those children, the parents can suppress their hearts and receive ridicule and blame; that is too much already, and there is no way to reward them.

That is a similar case! The Buddha, towards sentient beings and his disciples, is like a father to the children mentioned above. Buddha loves all living beings, foolish and wise, and loves all his disciples (though the sluggard vs. the diligent). Because each living being's karma is not the same, cultivation is different from high and low, but each sentient being has a Buddha nature.

So, the Buddha's compassion is out of compassion for sentient beings and caring for living beings, but the closeness and blessings are still different because it depends on each believer. A believer who obeys the Buddha's teachings daily tries hard to learn, searches for the spiritual path, and appreciates good things; the Buddha is often closer than the one who has teachings many times but refuses to listen. He usually rewards believers who treasure the Buddha's scriptures, carefully observe the precepts, are serious in his words and deeds, and do not allow people to mock the Buddha or disparage his teacher. To believers who fake practice, do not obey teachings, and do not keep the precepts, Buddha above and below is his teacher who only accepts the blame of the skeptic outsiders. There is no way to approach and bless the unfaithful one.

*Bạc-Liêu, August 24, the year of Water-Horse (1942)*

## 145. LỜI KHUYÊN BỒN-ĐẠO

Trong khi các trò còn ở trong biển mê sông khổ, thường bị những chướng-nghiệp nhiều đời mà làm cho linh-hồn chìm đắm trong ba cõi sáu đường, xuống xuống lên lên, luân-hồi chuyển kiếp, ấy cũng tại sự mê lầm của lục căn mà say đắm lục trần; ý-thức lầm-lạc ấy khiến các trò nhận lấy cái thân ô-trược này là thật, cái cảnh phú-quí cùng cuộc tình duyên tồn tại vui say. Nào hay thân vô thường tạm mượn do tứ đại hiệp thành. Cuộc phú-quí tựa đám phù vân, cái sắc nước hương trời ấy của các trò có khác chi cảnh hoa sớm nở chiều tàn, không chi bền chắc, còn tội-chướng thì linh-hồn phải chịu luân chuyển báo đền.

Ngày nay đã tỉnh ngộ qui y cùng Phật-pháp. Như vậy cửa trường-sanh bất diệt các trò đã gặp nẻo, nương đèn trí-huệ, ly xuất phàm-trần, chán cảnh phồn hoa tìm nơi tịch tịnh.

Nhưng các trò tuy lòng mộ Đạo, chớ chưa hiểu rành nẻo bước đường đi. Hãy tạm xét chữ qui y cho thấu đáo: Qui là về, mà về đâu? Về cửa Phật. Y có nghĩa là vâng lời theo khuôn-mẫu.

Vậy qui y đâu Phật là nương nhờ cửa Phật và làm y theo lời Phật dạy, Phật từ-thiện cách nào ta phải từ-thiện theo cách nấy, Phật tu cách nào đấng Đạo rồi dạy ta, ta cũng làm theo cách nấy. Thầy cảnh tỉnh giác-ngộ điều gì chánh đáng thì khá vâng lời. Cần nhứt ở chỗ giữ giới-luật hằng ngày. Còn sự lễ bái là điều phụ thuộc, là món trợ đạo để nhắc-nhở các trò nhớ phận sự mà làm. Thầy xét trong tam nghiệp, các trò còn mang nặng lắm. Trong đường tu, nương theo tam nghiệp thì khổ não lắm. Chúng-sanh tịnh được tam nghiệp mới mong về cõi Phật. Tam nghiệp là: Thân nghiệp, Khẩu nghiệp, Ý nghiệp (*đọc lại trong cuốn Khuyển-Thiện*).

**145. ADVICES TO OUR BELIEVERS**

While you are still in the sea of passion and suffering, you often suffer from many karmic obstacles that cause your soul to sink into the three realms of six paths: descending, ascending, samsara, and re-birth. It's also because of delusive mistakes of the six senses infatuated with the six sense objects. That false consciousness causes you to accept this unclean body as accurately as the rich scene and the excited and enchanted existence of love. You don't realize the impermanent body borrowed by the four great elements. The rich life is like floating clouds; your cherished beauty is not different from a branch of flowers blooming in the morning, withered in the evening, and not durable. However, your sins are lasting, and the soul has to repay them eventually.

Today, you have woken up to take refuge with the Buddha-Dharma. Thus, the eternal door of birth and death, you have met the path, taken refuge (*Việt*: Quy Y) in the lamp of wisdom, separated from the material world, bored with the thriving scene, and sought a place of solitude.

But, although you are devout, you do not understand the path clearly. Let's thoroughly consider the word "Quy Y" (take refuge) for a moment: "Quy" means a return, but to where? To the Buddha's door. "Y" means to obey the framework.

Thus, taking refuge in the Buddha means taking refuge in Buddha's door and doing according to Buddha's teachings. The Buddha is benevolent; we must be generous in that way. Buddha practiced and realized the path, then taught us. When the Master woke up and realized what was right, he taught. We should be obedient. The most important thing is to keep daily precepts. Worship is a secondary thing, an aid to remind the students to remember their duties. The Master considers three karmas; the students still carry much weight. The dependence on three karmas is very painful in the cultivation path. Sentient beings who have purified their three karmas can wish to return to Buddha land. Three karmas are Body karma, Speech karma, and Mind karma (re-read in book *Encourage-Compassion*).

Nhưng Thầy xét lại khâu nghiệp của các trò nặng-nề hơn hết. Hãy lấy gươm trí-huệ mà dọn sạch ma lòng, hãy lấy lòng khoan-dung mà đối-đãi lẫn nhau, hãy lấy lòng bác-ái nhân-đạo mà cư-xử với mọi người. Cần hiểu cái lý vô ngã của nhà Phật. Hãy rán sức thi hành sẽ có Thầy ủng-hộ,

### **KỆ RẰNG:**

Đạo-pháp thường hay dung với hòa,

Xét người cho tột xét thân ta.

Nếu người rõ phạm vui lòng thứ,

Ta thứ được người, người thứ ta.

*Bạc-liêu, năm Nhâm-Ngũ*

\*\*\*

## **146. PHẬT LÀ GÌ?**

Phật giả là Giác giả, Giác giả là Tỉnh giả.

Khi Đức Thích-Ca thành Phật thì Ngài nói pháp Tứ-Đế mà độ đời trước hơn các pháp, và chỉ con đường Trung-Đạo cho người hành theo.

### **ĐƯỜNG TRUNG ĐẠO CỦA PHẬT:**

1.- Không trường-dưỡng xác thịt quá ư sung-sướng như: ăn nhiều, ngủ nhiều, chẳng lo làm công chuyện, chẳng học hỏi, vì sung-sướng thái quá thì sanh nhiều dục-vọng mê đắm, làm cho trí-đạo tối tăm, không thể đạt huệ được.

2.- Không nên hành xác hay ép xác-thịt thái quá như: phơi nắng dầm sương, bỏ ăn, bỏ ngủ, làm lụng quá sức lực của mình, vì ép xác quá độ thì hay sanh bệnh-hoạn nhiều, người mà đa mang bệnh tật rồi, tinh-thần kém-cỏi, mệt-nhọc, trí-hóa lu lờ, không đủ sức mà học Đạo đặng.



However, the Master considers the students' verbal karma heavier than most. Let's use the sword of wisdom to purge the mind, treat one another with tolerance, and treat everyone with charity and humanity. Understanding the Buddhist principle of non-self is necessary. Please do your best to do it; you will have the Master's support.

**VERSES:**

The Dharma is often benevolent and harmonious,  
Consider people up-to-point; same in self-examination.  
If the person knows his fate, we are willing to forgive,  
We forgive people; then, people forgive us.

*Bạc-Liêu, Year of the Water-Horse*

\*\*\*

**146. WHAT IS BUDDHA?**

The Buddha is the Enlightened One; the Enlightened One is the Awakened One. When Sakyamuni Buddha became a Buddha, he spoke the Four Noble Truths, which saved the previous life above all other dharmas, and pointed out the Middle Way for humankind to follow.

**THE MIDDLE WAY OF BUDDHISM:**

1.- Don't grow up in the flesh, such as being too happy, eating a lot, sleeping a lot, not caring about commitments, not worrying about work, not inquiring and learning. Being too happy will give rise to many infatuated desires, making the mind dull and the path dark, and one cannot attain wisdom.

2.- Don't torture or force the body excessively, such as long-time exposure to the sun and dew, refusing to eat, sleep, or overwork, because excessive pressure on the body can lead to many illnesses. Many people are sick, mentally poor, tired, intellectually lazy, and not strong enough to study the Way.

Nên người biết Đạo chẳng ép xác thái quá mà cũng chẳng để nó sung-sướng quá độ, chỉ ăn ngủ có chừng mực, làm việc vừa với sức mình, gìn-giữ sức khỏe mới mong học được đạo-pháp.

Vậy Phật chẳng buộc ai phải ăn ở khổ hạnh và cũng chẳng biểu ai ăn ở sung-sướng, chẳng ép ai ăn chay, chẳng xúi ai ăn mặn, tùy theo trình-độ và lòng nhơn của mình.

Điều cần yếu là phải:

- Làm hết các việc từ-thiện,
- Tránh tất cả điều độc-ác,
- Quyết rửa tấm lòng cho trong sạch.

*Bạc-liêu, năm Nhâm-Ngũ*

\*\*\*

## 147. CHƯ PHẬT CÓ BỐN ĐẠI-ĐỨC

Chư Phật có bốn đại-đức. Vậy ta niệm danh-hiệu Phật để nhớ Phật và rán sức làm theo bốn đại-đức của Phật đặng ngày sau chúng quả như Ngài. Bốn đức ấy là:

**1.-Đức từ:** Phật đối với chúng-sanh như mẹ với con, lúc nào cũng lo-lắng đến, hết lòng dìu-dắt, dạy-dỗ, không nỡ để chúng-sanh sa vào đường tội lỗi mà chịu khổ não;

**2.-Đức bi:** Nếu chúng-sanh nào dạy-dỗ chẳng nghe, làm điều độc-ác để phải tội thì Phật chẳng vì thế mà ghét bỏ, lại thương xót không cùng;

**3.-Đức hi:** Thường thường an vui mà làm những việc lành. Dầu gặp hoàn-cảnh trái-nghịch cũng chẳng vì thế mà sanh lòng buồn-bã;

**4.-Đức xả:** Ngài chẳng chấp một pháp nào trong thế-gian, sẵn lòng lìa xa các nghiệp tiền-trần, tha-thứ hết cả những ai tối-tăm làm-lỗi, chẳng còn vương-víu chi với cuộc lợi-danh, tài-sắc, nhìn cõi đời chẳng bao giờ sanh lòng luyến ái.

Therefore, people who know the Way do not force their body too much, nor let it get too happy. They only eat and sleep, work in moderation, and maintain their health to expect to learn the Dharma.

So, the Buddha did not force anyone to live an ascetic life or tell anyone to live a happy life. He did not force anyone to become a vegetarian or incite anyone to eat meaty foods according to their level and their benevolence.

It is essential to:

- Do all charitable works,
- Avoid all evilness,
- Decide to purify your heart clean.

*Bạc-Liêu, the year of Water-Horse*

\*\*\*

#### ***147. THE BUDDHAS HAVE FOUR GREAT VIRTUES***

The Buddhas have four great virtues. So we recite the Buddha's name to remember the Buddha and try our best to follow the four great virtues of the Buddha so that the next day, we will be like him. Those four virtues are:

1.- **Loving-kindness** (*Philanthropy*): Buddha treats living beings like a mother and child, constantly worried about coming, wholeheartedly guiding and teaching, and unwilling to let sentient beings fall into sins and sufferings.

2.- **Compassion** (*Sympathy, Mercy*): If any sentient being does not listen to or does evil to be guilty, the Buddha does not hate it because of that but has great mercy instead;

3.- **Sympathetic Joy** (*Joyfulness*): Usually joyful and happy to do good deeds. Even if you meet with opposite circumstances, you will not be sad because of that;

4.- **Equanimity** (*Releasement, Serenity*): He does not accept any dharma in the world, is willing to leave the previous karmas, forgives all those who are dark and wrong and no longer entangled with profit, fame, or talent. He looks at the world and never gets into attachment.

Vậy ta niệm Phật, phải biết đại đức của chư Phật và làm sao cho ta có thể đắc được bốn đức ấy.

Ta cũng nên bố-thí, nhẫn-nhục, trì-giới (đề độ tham, sân, si).

Còn phương-pháp niệm Phật là để trừ cái vọng-niệm của chúng-sanh, vì trong tâm của chúng-sanh niệm niệm mê-lầm chẳng dứt; vì cái vọng-niệm về việc thế-trần ấy mà không cho cõi lòng an-lạc, phiền não ngăn che, chơn tâm mờ ám. Nên nay, hễ thành tâm niệm Phật thì nếu được một niệm Phật ắt liền được một niệm chúng-sanh, mà niệm niệm Phật thì liền tất cả niệm chúng-sanh. Cho đến khi nhứt tâm bất loạn, chừng ấy vọng niệm chúng-sanh đã dứt thì lòng ham muốn và các tình-dục còn đâu mà nảy sanh ra được?

Nên niệm Phật là niệm cái bản-lai thanh-tịnh của Phật cho lòng của mình nương theo đó mà được thanh-tịnh và chẳng còn trược nhiễm trần-ai.

Cần tu thập thiện thì sự niệm mới có hiệu quả. Tu thập thiện, dứt được thập ác (cũng gọi là tịnh tam nghiệp).

*Bạc-liêu, năm Nhâm-Ngũ*

\*\*\*

## 148. SƠ GIẢI VỀ TỨ DIỆU-ĐỀ

1/- **Khổ đề:** Gồm các sự khổ trong đời.

2/- **Tập đề:** Gồm có các tập-nhơn sanh ra quả-khổ.

3/- **Diệt đề:** Phương-pháp diệt khổ, hưởng quả Niết-Bàn.

4/- **Đạo đề:** Gồm có tám đường chánh.

So, when we recite the Buddha's name, we must know the Buddha's great virtues and how to attain those four virtues.

We should also give alms, be patient, and uphold the precepts (to relieve greed, hatred, and delusion).

The method of reciting the Buddha's name is to eliminate the false thoughts of living beings because, in the minds of sentient beings, there is no end to the wrong ideas; because the delusion about the world does not give peace of mind, blocks afflictions, dark sense. So now, whenever I recite the Buddha's name with my heart, if I can focus only on repeating one Buddha's name, I can leave even a single thought of sentient beings. Until the one-pointed mind is not disordered, as long as the deluded thoughts of sentient beings have ceased, where can the desire and the lusts arise?

To recite the Buddha's name is to repeat the pure nature of the Buddha so that one's heart depends on it to be pure and free from any filth. It is necessary to cultivate the ten virtues for the new mindfulness to be effective.

We must cultivate the ten good deeds and end the ten evils (also known as pure three karmas).

*Bạc-Liêu, the year Water-Horse*

\*\*\*

### **148. INTRODUCTION TO FOUR NOBLE TRUTHS**

1/- **Suffering:** Includes all sufferings in life.

2/- **Causation:** Includes the sets of causes that produce suffering results.

3/- **Cessation** or Confinement: Method of cessation of suffering, enjoying the fruit of Nirvana.

4/- **Path:** There are eight main paths (the Noble Eightfold Path).

## SƠ GIẢI:

A) **KHỔ ĐỀ:** Đức Phật nói rằng tất cả chúng-sanh trong cõi trần này chịu muôn ngàn điều khổ não, kể chẳng xiết, nhưng có thể tóm tắt lại làm tám điều, vì trong tám điều khổ ấy nó có thể nảy ra muôn ngàn sự khổ-não kia.

1/- **Sự sanh khổ** - Vì linh-hồn chưa được hoàn-toàn tròn đạo hạnh mà đắc quả vị nên còn phải đầu thai làm con người thế-gian. Khi nhập vào thai trong bụng người đàn-bà thì phải chịu sự tối-tăm tối-túng, chẳng thấy trời trăng. Bị bao-bọc ràng-rit, thai nhi bị sự nuôi dưỡng bằng tinh-huyết của mẹ, lúc mẹ đau ốm thì thai nhi yếu-ớt; lúc mẹ làm-lụng mệt-nhọc, thai-nhi chẳng yên; lúc mẹ đói cơm, thai nhi dường như cái túi bị treo chẳng vững; lúc mẹ ăn uống no bụng, thai nhi bị sự lấn-ép của bao-tử và ruột rất nhọc-nhẫn. Khi đúng ngày giờ phải chun ra cửa sản-môn ô-úế như hai viên đá ép mình, khi ra khỏi mình mẹ, cảm thấy hơi gió cắt da, đau nhức khó chịu nên cất lên tiếng khóc để tỏ ý chẳng bằng lòng với cảnh cực nhọc.

Xét như vậy nên Phật mới cho sanh là khổ; mà chúng ta là người học đạo, xét cho chí lý đều cũng phải công-nhận sự nhận xét của Phật rất đúng vậy.

2/- **Sự già khổ** - Hễ sanh ra thì lớn, lớn rồi tất phải già; xét nghĩ trong lúc tuổi thanh xuân, đời sống cứng cõi, hoạt động hăng hái, đi đứng lẹ làng, nói năng bật thiệp, xác thịt mạnh mẽ, học hỏi dễ dàng tỏ tai sáng mắt, thấy biết nhiều điều. Ô hô! Mà nay sao lại răng rụng mắt lờ, ù tai, choáng óc, da nhăn má cốp, gối mỏi, lưng khòm, nằm ngồi chậm chạp, đi đứng xéo xiên, uống ăn đồ tháo, bọn trẻ dễ khinh, già đành nhờ cậy, đi tay nương gậy, phé việc dân quan, tinh thần hao kém; khí lực hầu tàn, thoát nhớ thoát quên, nhiều khi lầm lẫn, tóc bạc da mồi, lẩm điều lao nhọc.

***BASIC EXPLANATIONS:***

A) **THE TRUTH OF SUFFERING:** The Buddha said that all living beings in the tainted world have tribulations and endure thousands of sufferings that are indescribable but can be summed up as eight things. From those eight sufferings can arise thousands of other sufferings.

1/- **The birth suffering** - Because the soul has not yet been fully completed in morality, it must still be reincarnated as a human. When it entered a woman's womb, it was in darkness and squalor, unable to see the sky or the moon. The fetus, enclosed inside the mother's body, is nourished by the mother's blood: when the mother is sick, the fetus is weak; when the mother works hard, the fetus is restless; when the mother is hungry, the fetus seems to be hanging unsteadily; when the mother eats and drinks entirely, the fetus is overwhelmed by her stomach and intestines very hard. When the right day and time is due, the baby comes out of the unclean barn door' as hard as two stones pressing the baby when it goes out of the mother's body. The newborn feels the wind cut its skin, painful and uncomfortable, so it cries out loud to show its displeasure. That's a scene of hardship.

The Buddha, considering that, taught that birth is suffering. We are religious learners; we must all admit with gratitude that the Buddha's teachings are the truth.

2/- **Old-age suffering** - As soon as you are born, you will grow old; when you grow up, you must be old. During youth, life is tough, active, quick to walk, slow to speak, strong in the flesh, easy to learn, see and understand, and know many things. Oh ho! But why are teeth falling out, gray hair, tinnitus, dizziness, wrinkled skin, tired knees, stooped back, slow lying down, walking sideways, spilled eating and drinking? The young children despised them, but older people had to rely on them. They walk hand-in-hand with a cane, are wasteful in civil service, and have low morale. Their energy is almost exhausted; they become forgetful, sometimes confused, get white hair, wrinkled skin, and many things toil.

Vậy nên Phật mới cho sự già là khổ, mà chúng ta cũng không thể nào không công nhận

**3/- Sự đau khổ** - Nghĩ vì thân thể con người sanh ra cõi trần, có lớn già thì tất nhiên yếu đuối; nếu đã yếu đuối ắt ăn ngủ chẳng được điều-hòa, thêm ngoài thì bốn mùa thay đổi tám tiết xây vắn, do nơi thân già yếu đuối, cảm những tà khí mà sanh ra bệnh tật. Ôi! Hễ thân huyễn giả này mang lấy bệnh tật rồi, nào là con tỉnh, con mê, tay chơn nhứt-nhối, gan ruột quặn đau, phổi héo tim khô, da teo huyết cạn, kẻ mang lao mang tởn, phương đàm ho suyễn, người thì đui cùi lở-lói, bại xuội sưng tê, thang-thuốc chẳng an, khăn-nguyên chẳng giảm, cầu sống chẳng đặng, cầu chết chẳng xong.

Vậy thử hỏi khách trần-gian ai mà không muốn xa muốn tránh, mà nào ai được khỏi? Muốn tránh, tránh chẳng được, lại đã mang; như còn khổ não về bệnh tật, bút nào mà tỏ ra cho hết.

**4/- Sự chết khổ** - Vật chi mà sanh trong cõi trần-gian theo các công-lệ tự-nhiên, hễ có sanh ra thì phải có ngày tiêu-diệt. Còn cái thân con người của ta đã do nơi tứ đại (đất, nước, gió, lửa) mà hiệp thành, có bền chắc chi đâu mà tránh khỏi ngày tan rã?

Tại sao mà gọi thân tứ đại hiệp thành? Xét rằng tuy là ta thấy có sự cấu tạo của cha mẹ mà thành thân của ta, nhưng mà cái thân này suy gồm cho kỹ lại: thịt và xương cốt là chất đặc nên thuộc đất; máu huyết chất lỏng nên thuộc nước; hơi thở của ta thuộc về gió; sự ấm áp của ta thuộc về lửa.



Therefore, the Buddha considered aging as suffering, which we cannot deny.

**3/- Sickness suffering** - The human body was born in the defiled world, having grown old and becoming weaker. If you are weak, you cannot eat and sleep without harmonic. In addition, the four seasons change, and eight climates turn around. Due to the frail old body, you will suffer from bad energy, leading to illness. Oh! This illusory body has taken on sickness, sleeplessness, coma, pain in limbs, liver, and intestines, aching lungs, dry heart, atrophy of the skin and blood, tuberculosis carriers with lesions, cough, and asthma. Some are blind, have leprosy, and are paralyzed. Medicine is unsafe; prayers cannot reduce it, prayers for life don't meet, and prayers for death don't fulfill.

So, ask the guests of the defiled world who do not want to be far away but who can be saved. Want to avoid, can't avoid. You will get back multiple times, as still suffering about illness, which pens to describe all about them.

**4/- Death suffering** - Whatever is born in the earthly realm according to natural laws, when it is born, there must be a day of destruction. As for our human body, formed by the four elements (earth, water, wind, and fire), how can it be strong enough to avoid the day of disintegration?

Why do you call the body of the four great elements integrated? Although we see the structure of our parents that make up our body, ponder carefully about this body: flesh and bones are solid, so they belong to the earth; blood and liquid should belong to water; my breath belongs to the wind; my warmth belongs to the fire.

Nhờ 4 món ấy chung hợp lại mới thành cái xác thịt của ta. Nếu hễ đến ngày tàn hạ rồi thì xương thịt rã ra huồn lại đất, máu huyết chảy ra huồn lại nước, hơi thở dứt đi thì trở lại với gió, sự ấm áp dứt đi thì nó trở lại cái nóng của mặt trời. Như vậy tại làm sao gọi rằng khổ? Vì lúc sống linh hồn nhờ xác thịt mà học hỏi, kinh-nghiệm việc đời, xử sự tiếp vật, đeo-đắm theo lợi lợi, danh danh, tài tài, sắc sắc, không có chịu tra cứu phân biệt cho rõ giả chơn, ý-thức sai lầm, nhận không rằng có, nhận có rằng không, thấy tà nói chánh, gặp chánh tưởng tà, rồi cũng do sự sai lầm ấy mà nhận huyễn thân này làm thiệt thân của mình, mãi lo o-bế sửa-sang, đòi mài cạo gọt, cung nó dưỡng nó như: tích trữ cơm tiền, dành cho nó ăn, dành để thuốc-thang cho nó uống, kiếm tìm thanh sắc để cho nó vui, xây-dựng cửa nhà cho nó ở (vẫn biết rằng ở trong đời ai cũng phải lo thân, nhưng mà người hiểu Đạo, biết rõ cái thân của mình tạm mượn trong thời-gian để học-hỏi nên lo vừa chừng, chẳng có ích-kỷ mà lo cho mình vừa giúp-ích cho đời, chừng bỏ xác thì có cái khác, còn người không hiểu Đạo thì bo-bo giữ nó bằng lối ích-kỷ mê lầm) ấy là muốn cho nó được trường-tồn; kịp đến khi tử-thần gõ cửa, số vô-thường đã tới, sanh ra muôn ngàn kinh-hãi, thần-trí hôn-mê rất trứu mến cõi đời, cửa nhà con vợ mà không làm sao sống được nữa, nên lúc ấy kẻ phùng mang, trợn mắt, người chắt lưỡi, nghiêng răng, lăn lộn giật mình kêu than thảm-thiết. Xét coi lúc ấy khổ sở dường nào.

**5/- Mưu cầu bất đắc...**

**6/- Biệt ly...**

**7/- Oan tắng hội...**

**8/- Năm uẩn thịnh suy...**

Ngoài những nỗi khổ lớn lao này, còn có vô số nỗi khổ phụ thuộc khác...

*Bạc-liêu, năm Nhâm-Ngũ*

Thanks to those four elements combined to become my flesh. In the end, the flesh and bones finally fall back to the ground; the blood will return to the water; the breath will return to the wind, and the warmth will return to the sun's heat. So why call that suffering? Because at the time of living, the soul learns from the flesh, experiences life's affairs, deals with supplies, and is absorbed in profit, fame, talent, and beauty without discerning the truth. They cultivate wrong awareness, accept no that yes, assume yes that no, see bad talk as suitable, and meet the right view wrong. Then also, because of that mistake, get this illusory body as your loss, forever worry about nurturing and repairing it, sharpening it, petting it, taking care of it, like hoarding food and money, feeding it, keeping medicine for it, living.

We still know that in life, everyone must take care of themselves. Still, those who understand the Way know well that their body is temporarily borrowed during the time to study, so they should take care of themselves in moderation without being selfish to care only for themselves. While helping the world, when it comes to giving up the body, there's another thing. And those who don't understand the Way always keep it in a selfish and deluded way; they want it to last. Until death knocks on the door, the impermanence has come, giving birth to thousands of terror; the comatose spirit is very fond of the world, the door of the wife's children's house. Still, it can no longer live, so at that time, some were drooling, eyes widening, others clenching their tongues, gnashing their teeth, rolling around in shock, crying in agony. Consider how miserable it was at that time.

**5/- Unsatisfied request suffering;**

**6/- Loving separation suffering;**

**7/- Enmity meets together suffering;**

**8/- The five aggregates are too developed or too declined.**

In addition to these great sufferings, there are countless other dependent sufferings.

*Bạc-Liêu, the year Water-Horse.*

\*\*\*

## 149. “TRONG VIỆC TU THÂN XỬ KỶ”

Sự lễ bái không đủ cho ta tỏ ra một tín-đồ chân thành của đạo Phật được. Tại sao vậy?

Vì Đức Phật chẳng bao giờ ngờ ý rằng, “Các người hãy lạy thờ ta cho nhiều rồi ta sẽ độ giúp các người” mà trái lại, Ngài dạy rằng: “Các người nên hiểu biết phận-sự con người phải làm gì trong kiếp sống và tìm kiếm chân tánh của mình”. Thiệt-hành theo giáo-lý của Ngài thì Ngài sẽ hướng-dẫn và ủng-hộ vậy.

Ta hãy đem đức-tin trong sạch mà thờ kính Phật và hãy đem lòng lành mà hành-động y theo lời phán dạy của Phật.

Nếu ta cứ đem đức-tin thờ-phượng tôn-giáo bằng cách sai-lầm thì rất có hại cho đời mạng của ta. Như vậy chỉ tỏ ra một người rất mê-tín (mặc dầu Đạo của ta thờ là một Đạo rất chánh đáng).

Vậy đồng thời với Đức Tin là Lòng Lành phải để cho nó đi cặp luôn luôn.

Có Đức Tin (Tin về thần quyền) mà thiếu Lòng Lành thì rất dễ bị tà-thần cám dỗ, bọn tăng-đồ lợi-dưỡng gạt-lường. Bởi những kẻ ấy thường bày ra cúng-kiểm để chuộc tội hoặc bắt-buộc ta thờ-kính một cách phiền-phức làm cho lòng u-tối của ta càng ngày càng u-tối thêm.

Còn có lòng lành mà thiếu đức tin vào công việc từ-thiện của mình thì lòng lành ấy thường hay thôi chuyễn vậy. Vậy đồng thời với đức tin là lòng trí lành phải đi cặp luôn luôn.

Có đức tin và lòng lành rồi thì dùng trí-huệ mà bình-đoán cái đạo của ta đang học hay sẽ học một cách xác-thực, tìm hiểu cho rõ-ràng cái mục-đích ấy, như thế mới mong thoát khỏi tà kiến gạt-gẫm ta đem đức tin, lòng lành cống hiến vào chỗ thấp hèn hay một ông thầy mê dốt.

**149. “PERSONAL PRACTICE AND SELF-CONDUCT”**

Bowing and prostrating are not enough to show a devout Buddhist follower. Why is it?

The Buddha never suggested, “You should worship me a lot, and I will help you. “On the contrary, He taught, “You should understand what it is to do in life. Live and seek your true nature. “If you act according to His teachings, He will guide and support you.

Let us worship the Buddha with pure Faith and a Good Heart and act according to the Buddha’s teachings.

It will harm our lives if we continue to relate our Faith and worship to religion incorrectly. Doing so only shows that a person is superstitious (even if the religion we believe in is very righteous). So, along with Faith, there should be a Good Heart; we must always let them go together.

Having Faith (Believing in a theocracy) but lacking a Good Heart, the evil spirits and profiteering monks can easily seduce or deceive us. Because such people often set up worshiping for offerings to atone for sins or compel us to worship in a troublesome way, our dark hearts grow darker every time.

If a Good Heart lacks Faith in one’s charitable work, that kindness often turns back. So, at the same time as mindful Faith, a Good Heart must always go hand in hand.

Having Faith and a Good Heart, then using wisdom to judge the religion we are studying or will learn authentically, find out that purpose. We hope to be free from evil, deceitful views and bring faith and goodness to devote ourselves to and offer to a lowly place or a delusive and ignorant teacher.

Người học Đạo muốn mở-mang trí-huệ cần phải tìm phương-pháp diệt cái vô-minh (tối-tăm ngu-muội).

Muốn diệt cái vô-minh trước phải điều-luyện khối tinh-thần cho mạnh-mẽ đặng tự lập con đường rõ-ràng, duy nhất của mỗi Đạo mình đang học để lấy đó làm cương-mục mà bài trừ những thành-kiến, cố chấp, thói quen, sự chần chờ, lòng ham muốn, tánh kiêu-ngạo, tật-đố, gièm-siểm, đua-nịnh, ích-kỷ tư tâm, sự gây gỗ, mê đắm trong bể dục-tình và sự phiền-não nó làm cho não loạn cõi lòng. Nên bài trừ được nó rồi trí huệ tất mở-mang vậy.

Người có tâm nếu không tập suy-gẫm cho mở trí thì hay dễ bị lòng gat.

Người có trí mà vô tâm thì hay xảo trá. Nên trí và tâm người học Đạo cần tìm cách làm cho nó được phát-triển cả hai để lấy tâm làm chủ trì mọi việc, lấy trí mà phán xét mọi việc trước khi ta sắp đưa cho tâm chủ trì. Được như thế chắc-chắn ta học Đạo mau thành công đắc quả.

Đừng thấy ai theo mỗi Đạo nào đông-đảo rồi ta cũng vội vàng theo Đạo ấy mà lúc đó ta chưa hiểu giáo-lý ấy như thế nào.

Cũng đừng thấy người ta thờ Phật rồi vội-vã lập bàn thờ Phật, mà chưa hiểu ông Phật thế nào và tại sao phải thờ kính Đức Phật. Nếu tu như thế, thờ Phật như thế, thì càng tu càng thờ bao nhiêu càng tỏ ra cho thiên-hạ thấy rõ ta mê tín bấy nhiêu. Đó cũng là cái đích để cho người vô Đạo nhắm đó mà bài-bác, nhạo chê hủy-báng và cũng rất ủng hộ cho cái công-trình thành-kính lễ-bái của ta vậy.

Those who study the Way and want to expand their wisdom must find a way to eliminate ignorance (darkness and stupidity).

To destroy ignorance, you must first train your mind to be firm to establish a clear and unique path for the Way you are studying. You use that as a guideline to eliminate prejudice, stubbornness, habit, hesitation, lust, pride, envy, slander, conceit, selfishness, contentiousness, and infatuation in the pool of cravings. Its affliction causes turmoil in the heart. If you can eliminate it, your wisdom will surely expand.

If people have a heart but do not practice contemplation (meditation) to open their minds, they are easily deceived.

Those who have intelligence but are heartless are cunning. So, a practitioner's mind needs to find a way to develop it, both to have the senses preside over everything and to judge everything with the mind before we give it to the mind. If we do that, we will surely learn the Way and succeed quickly.

Let's not be impressed when you see anyone following any religion in large numbers, and then you rush to follow that religious practice without understanding doctrine and practice.

Also, let's not get influenced by seeing people worshiping Buddha and then rush to set up an altar to Buddha without understanding how and why we should worship Buddha. If you practice like that, worship the Buddha like that; the more you practice, the more you will show people the superstitious aspect. That is also the goal for non-believers to refute, ridicule, and deride, and it's also a waste of our respectful and devoted work towards the religious Way.

Cho được tránh những điều ấy, trước khi thờ, học Đạo nào, hay theo ông thầy nào, ta hãy suy-gẫm phán-đoán kỹ-càng; chừng hiểu biết rõ-ràng ta sẽ hành theo Đạo ấy, Thầy ấy. Chẳng được như vậy, dầu mình theo Đạo rất chánh đáng, ông Thầy rất thông minh cũng chẳng có ích chi cho mình cả.

Sự đầu tiên của người hành Đạo là cốt sửa những tư-tưởng, tìm cách đánh đổ tư-tưởng xấu-xa, đem thay vào những tư-tưởng ôn-hòa, đạo-đức.

*Bạc-liêu, năm Nhâm-Ngũ*

### 150. NHỮNG CÂU CHÚ THƯỜNG NIỆM:

Thấy trong quyển “Tăng đồ nhà Phật” có chép những câu chú mà xưa kia các vị “tỳ kheo” và “tỳ kheo ni” thường đọc trong những công chuyện thường ngày, Đức Thầy lúc còn ở Bạc-Liêu, bèn dịch mấy câu chú này bằng lối thơ vần.

Dưới đây là những câu chú bằng Hán văn và Phạn văn, kể đó là những bài của Đức Thầy dịch lại:

\*

***Thùy miên thí ngộ,  
Đương nguyện chúng-sanh.  
Nhứt thiết trí giác,  
Châu cố thập phương.***

Như tôi tỉnh giấc lúc bình minh,  
Chí nguyện cầu cho cả chúng-sinh.  
Tâm trí khai thông cùng tỉnh táo,  
Mười phương đều rõ máy anh linh.



To avoid these things, think and judge carefully before worshipping, learning any religion, or following any teacher. With a clear understanding, I will follow that Way, that Master. If not, even if we follow the right Religion and have a knowledgeable Teacher, we will need more than that to benefit us.

The first thing a person who practices the Way does is correct his thoughts, find a way to overthrow evil thoughts and replace them with peaceful and moralistic thoughts.

*Bạc-Liêu, the year Water-Horse*

### **150. INVOCATION VERSES TO PRACTICE DAILY:**

In the book “*Buddhist Sangha*,” there are verses and mantras written in the past that the monks, “*bhikkhus*,” and the nuns, “*bhikkhunis*,” used to read in their daily affairs. Virtuous Master, while still in Bạc-Liêu, translated a few chapters. This mantra is in verse style.

Below are the verses and mantras in *Chinese* and *Sanskrit*, followed by the Virtuous Master’s translations:

\*

***Thùy miên thĩ ngộ,  
Đương nguyện chúng-sanh.  
Nhứt thiết trí giác,  
Châu cố thập phương.***

As I wake up at dawn,  
Praying for all sentient beings.  
The mind is open and alert,  
The ten directions see vividly the awakened spirit.

\*

**Đại tiểu tiện thời,  
Đương nguyện chúng-sanh.  
Khí tham, sân si,  
Quyên trừ tội pháp.  
(Án ngận lỗ đà da tá ha!)**

Cũng như tôi tiểu tiện ra,  
Nguyện cầu sanh-chúng tống ra khỏi mình:  
Tham-lam, gây-gỗ, si tình,  
Khỏi điều tội-lỗi nhẹ mình cao bay.

\*

*Sự ngật trụ thủy,  
Đương nguyện chúng-sanh.  
Xuất thế Pháp trung,  
Tốc tật nhi vãng.*

Việc xong rồi đến tôi dùng nước,  
Cũng như tôi lấy nước này ra.  
Nguyện chúng-sanh xuất khỏi ta-bà,  
Nhờ đạo-pháp lướt qua mau chóng.

\*

*Tẩy dịch hình ứ,  
Đương nguyện chúng-sanh.  
Thanh tịnh điều nhu,  
Tất kiến vô tất.*

Như tôi rửa sạch khỏi dơ mình,  
Chí nguyện cầu cho cả chúng-sinh.  
Đắc được thân tâm, thanh tịnh lạc,  
Điều hòa chẳng nhiễm nghiệp mê-linh.

\*

*Đại tiểu tiện thời,  
Đương nguyện chúng-sanh.  
Khí tham, sân si,  
Quyên trừ tội pháp.  
(Án ngân lỗ đà da tá ha!)*

Just as I go to the toilet,  
Pray for those living beings to get out of my body.  
Greed, quarrelsome, infatuation,  
Out of minor sins, we are light to fly high.

\*

*Sự giặt tỳu thủy,  
Đương nguyện chúng-sanh.  
Xuất thế Pháp trung,  
Tốc tật nhi vãng.*

After work is done, I come to use water,  
Just like I took this water out.  
May the living beings get out of the Sahã world  
Thanks to the Dharma, it quickly passes by.

\*

*Tẩy dịch hình uế,  
Đương nguyện chúng-sanh.  
Thanh tịnh điều nhu,  
Tất kiến vô tât.*

As I wash away my dirt,  
Praying for all living beings.  
Achieving the body and mind, peaceful and quiet,  
In harmony, they're not infected with negative karma.

\*

*Dĩ thủy quán chương,  
Đương nguyện chúng-sanh.  
Đắc thanh tịnh thủ,  
Thọ trì Phật-pháp.  
(Án chủ ca ra da tá ha!)*

Lấy nước tôi rửa sạch tay,  
Nguyện cầu sanh-chúng được tay thơm lành.  
Ngõ hầu nắm pháp vô sanh,  
Giữ-gìn lời Phật ban hành từ xưa.

\*

*Dĩ thủy tẩy diện,  
Đương nguyện chúng-sanh.  
Đắc tịnh pháp-môn,  
Vĩnh vô cấu nhiễm.  
(Án lam tá ha!)*

Lấy nước rửa sạch mặt mày,  
Tôi nguyện sanh-chúng đắc rày pháp-môn.  
Lặng yên trong cõi trường tồn,  
Chẳng hề tiêm nhiễm tục hèn bọn nhơ.

\*

*Thấu khản liên tâm tịnh,  
Dẫn thủy bá họa hương.  
Tam nghiệp hằng thanh tịnh,  
Đồng Phật vãng Tây-Phương.  
(Án hám án hản tá ha!)*

Súc miệng tôi cũng lóng lờng,  
Ngậm nước như ngậm trăm bông đủ mùi.  
Cầu tịnh ba nghiệp xong xuôi,  
Tây-Phương quyết đến chung vui Phật-đài.

\*

*Dĩ thủy quán chưởng,  
Đương nguyện chúng-sanh.  
Đắc thanh tịnh thủ,  
Thọ trì Phật-pháp.  
(Án chủ ca ra da tá ha!)*

With water, I wash my hands,  
Pray that living beings have good hands.  
In order to grasp the dharma of unborn,  
Preserve the Buddha's words issued from ancient times.

\*

*Dĩ thủy tẩy diện,  
Đương nguyện chúng-sanh.  
Đắc tịnh pháp-môn,  
Vĩnh vô cấu nhiễm.  
(Án lam tá ha!)*

Wash my face clean with water,  
I vow that living beings will attain this Dharma teaching.  
Attaining quiescence in eternity,  
Never infected with filthy spirits.

\*

*Thấu khẩu liên tâm tịnh,  
Dẫn thủy bá hoa hương.  
Tam nghiệp hằng thanh tịnh,  
Đồng Phật vãng Tây-Phương.  
(Án hám án hân tá ha!)*

Rinsing my mouth, I also calm my heart,  
Absorb water like sucking hundreds of fragrant flowers.  
Praying for the three karma to be pacifying,  
In the West, I decided to join the fun of the Buddha Tower.

\*

*Thủ chấp sát nha,  
Đương nguyện chúng-sanh.  
Giai đắc diệu pháp,  
Cứu cánh thanh-tịnh.*

Tay tôi cầm lấy sát nha,  
Nguyện cầu sanh-chúng gặp khoa diệu-mầu.  
Thấy đều thấy lý cao sâu,  
Đến nơi yên tĩnh tốt sâu vô ngần.

\*

*Trước hạ quần thời,  
Đương nguyện chúng-sanh.  
Phục chư thiện căn,  
Cụ túc tâm hỷ!*

Cũng như tôi mặc quần đây,  
Đặng cho phần dưới khỏi thầy lỏa-lồ.  
Nguyện chúng-sanh điếm-tô điều thiện,  
Lấy việc lành che chuyện xấu-xa.

\*

*Nhược trước thượng y,  
Đương nguyện chúng-sanh.  
Hoạch thắng thiện căn,  
Chỉ pháp bi-ngạn.\**

Như tôi mặc áo trên vào,  
Nguyện cầu sanh-chúng trùm bao góc lạnh.  
Trôi bước tìm cuộc vô sanh,  
Đến nơi sáng-suốt tịnh-thanh Niết-Bàn.

\*

\*

*Thủ chấp xát nha,  
Đương nguyện chúng-sanh.  
Giai đắc diệu pháp,  
Cứu cánh thanh-tịnh.*

My hand is holding a toothbrush,  
Pray for the living beings to meet incredible science.  
They all see the high and deep reason,  
To a place where there is such deep quiescence.

\*

*Trước hạ quần thời,  
Đương nguyện chúng-sanh.  
Phục chư thiện căn,  
Cụ túc tà hỷ!*

Just like I wear pants,  
To keep the lower body from being naked.  
May sentient beings adorn themselves with good deeds,  
Cover the evil with good deeds.

\*

*Nhược trước thượng y,  
Đương nguyện chúng-sanh.  
Hoạch thắng thiện căn,  
Chỉ pháp bỉ-ngạn.*

As I put on my top,  
Pray for the living beings to cover the root of goodness.  
Walking in search of non-rebirth,  
To reach a place of the lightened, pure, and pacific Nirvana.

\*

*Chỉnh y thúc đái,  
Đương nguyện chúng-sanh.  
Kiểm thúc thiện căn,  
Bất linh tán thất.*

Như tôi gài áo buộc ràng dây,  
Cầu nguyện chúng-sanh khắp cõi này.  
Buộc chặt căn lành vào thể-phách,  
Chẳng lo thất lạc đổi cùng thay.

\*

*Nhược đắc kiến Phật,  
Đương nguyện chúng-sanh.  
Đắc vô ngại nhãn,  
Kiến nhưt thiết Phật.*

Như tôi được thấy Phật đây,  
Nguyện cầu sanh chúng đắc rày nhãn-quan.  
Mắt thông dòm suốt khắp ngàn,  
Nhìn thấy chư Phật thập phang đại đồng.

\*

*Pháp-vương vô thượng tôn,  
Tam giải vô luân thất;  
Thiên nhơn chi đạo sư,  
Tứ sanh chi từ phụ.  
Ngã kim tạm qui y,  
Năng diệt tam kỳ nghiệp.  
Xưng dương nhược tán thán,  
Ức kiếp mạc năng tân.*

Ngài là vua Pháp tột cao,  
Khấp trong ba cõi chẳng sao sánh tày.  
Tiên, người đồng kính đạo Thầy,  
Cha lành hết cả bốn loài chúng-sanh.  
Nay tôi qui mạng thiết hành,  
Ngõ mong trừ dứt nghiệp sanh ba đời.  
Tỏ ra khen ngợi những lời,  
Dầu cho ức kiếp chẳng nơi nào cùng.



***Chỉnh y thúc đái,  
Đương nguyện chúng-sanh.  
Kiểm thúc thiện căn,  
Bất linh tán thất.***

As I fasten my clothes to tie the strings,  
Pray for the living beings throughout this world.  
Tie the good roots to the etheric body,  
Don't worry about losing or changing.

\*

***Nhược đắc kiến Phật,  
Đương nguyện chúng-sanh.  
Đắc vô ngại nhãn,  
Kiến nhứt thiết Phật.***

As I see Buddha here,  
Pray for the living beings to gain insight.  
The clairvoyant eye pervades thousands,  
Seeing all ten-direction Buddhas of the same oneness.

\*

***Pháp-vương vô thượng tôn,  
Tam giới vô luân thất;  
Thiên nhơn chi đạo sư,  
Tứ sanh chi từ phụ.  
Ngã kim tạm qui y,  
Năng diệt tam kỳ nghiệp.  
Xưng dương nhược tán thán,  
Ức kiếp mạc năng tân.***

Buddha is the supreme King of Dharma,  
In all three realms, there is no comparison.  
Deities and people all respect the Master's religion,  
The benevolent Father of all four species of living beings.  
Now, I devote my life to practicing His Way,  
I wish to eliminate the karma of three lifetimes.  
Realizing His words of wisdom,  
Even hundreds of millions of lifetimes, there are no comparable.

\*

*Thiên thượng thiên hạ vô như Phật,  
Thập phương thế giới diệc vô tỷ.  
Thê-gian sở hữu ngã tâm kiến,  
Nhứt thiết vô hữu như Phật giả.*

Trên dưới trời chẳng ai bằng Phật,  
Khắp mười phương hẳn thật khó so.  
Dòm trong cõi thế rộng to,  
Một người khó kiếm sánh so cùng Ngài.

\*

*Năng lễ, sở lễ, tánh không tịch,  
Cảm ứng đạo giao nan tư nghị.  
Ngã thử đạo tràng như đế châu,  
Thập phương chư Phật ảnh hiện trung.  
Ngã thân ảnh hiện chư Phật tiền,  
Đầu diện tiếp túc qui mạng lễ.*

Sự lạy Phật vốn không yên tĩnh,  
Đạo cảm-giao khó tính khôn bàn.  
Nay tôi ở trong đạo tràng,  
Cũng như kết chặt vào đoàn ngọc-châu.  
Mười phương Phật hiện bầu hình ảnh,  
Có bóng tôi cũng sánh các Ngài.  
Từ chơn cho chí mặt mày,  
Cúi đầu làm lễ nguyện rày qui y.

\*

\*

*Thiên thượng thiên hạ vô như Phật,  
Thập phương thể giải diệc vô tỷ.  
Thế-gian sở hữu ngã tâm kiến,  
Nhứt thiết vô hữu như Phật giả.*

There is no one in heaven and earth equal to Buddha,  
It must be challenging to compare in all ten directions.  
Looking into the immense world,  
How impossible it is to find someone compared to Him.

\*

*Năng lễ, sở lễ, tánh không tịch,  
Cảm ứng đạo giao nan tư nghị.  
Ngã thử đạo tràng như đế châu,  
Thập phương chư Phật ảnh hiện trung,  
Ngã thân ảnh hiện chư Phật tiền,  
Đầu diện tiếp túc qui mạng lễ.*

Bowing to the Buddha, if I'm not inherently quiet,  
The Dharma spiritual transmission is difficult to discuss.  
Now that I'm in the pagoda,  
I feel like one, firmly attached to the string of precious pearls.  
The Buddhas of the ten directions present their images,  
There is also my shadow near theirs.  
From the feet to the face,  
Bow my head to pay respect and vow to take refuge.

\*

*Phật quan nhứt bát thủy,  
Bát vạn tứ thiên trùng.  
Nhược bát trì thủ chú,  
Như thực chúng-sanh nhục.  
(Ăn phạ tất ba ra ma ni tá ha!)*

Phật thấy chén nước có trùng.  
Bốn ngàn tám vạn muốn dùng cho tinh.  
Nếu không trì chú niệm kinh,  
Khác nào ăn thịt chúng-sanh hằng-hà.

\*

*Nhược kiến không bát,  
Đương nguyện chúng-sanh.  
Cứu cánh thanh-tịnh,  
Không-vô phiền-não.*

Như tôi thấy chén không,  
Cầu nguyện chúng-sanh đồng.  
Đến tận bờ thanh-tịnh,  
Phiền não vẫn không không.

\*

*Nhược kiến mần bát,  
Đương nguyện chúng-sanh.  
Cụ túc thanh mần,  
Nhứt thiết thiện pháp.*

Bằng như tôi thấy bát đầy đây,  
Cầu nguyện chúng-sanh khắp cõi này.  
Chứa được đủ no thêm vẹn-vẽ,  
Pháp lành các món cũng về đây.

\*

***Phật quan nhứt bát thủy,  
Bát vạn tứ thiên trùng.  
Nhuộc bát trì thủ chú,  
Như thực chúng-sanh nhục.  
(Án phạ tất ba ra ma ni tá ha!)***

The Buddha saw that the cup's water had germs.  
Eighty-four thousand germs, if you want to use them, keep it clear.  
If you don't recite the sūtras, invoke the mantras;  
Using it's like eating the flesh of a multitude of living beings.

\*

***Nhuộc kiến không bát,  
Đương nguyện chúng-sanh.  
Cứu cánh thanh-tịnh,  
Không-vô phiền-nã.***

As I see the cup is empty,  
I pray for many living beings.  
Going to the shore of purity,  
Empty of any affliction.

\*

***Nhuộc kiến mãn bát,  
Đương nguyện chúng-sanh.  
Cụ túc thanh mãn,  
Nhứt thiết thiện pháp.***

As I see the bowl is full,  
Pray for sentient beings throughout this world.  
It contains enough satiety to fulfill the integrity,  
Good Dharma brings in a variety of goodness.

\*

*Thiện tai giải-thoát phục,  
 Vô thương phước điền y.  
 Ngã kim đánh đái thọ,  
 Thế thế bất xả ly!  
 (Án tát đà da tá ha!)*

Lành thay y-phục thoát trần,  
 Khác nào thừa ruộng tốt phần tốt tươi.  
 Cúi đầu đội nó trên người,  
 Thề nguyện được mặc đời đời chẳng phai.

\*

*Thiện tai giải-thoát phục,  
 Vô thương phước điền y.  
 Phụng trì Như-Lai mạng,  
 Quảng độ chư chúng-sanh.  
 (Án ma ha ca bà, ba tra tát đế ta ha!)*

Lành thay y-phục thoát trần,  
 Khác nào thừa ruộng tốt phần tốt thay.  
 Nguyện theo mạng lệnh Như-Lai,  
 Mở lòng rộng-rãi độ rày chúng-sanh.

\*

*Nguyện thử chung tinh siêu pháp-giải,  
 Thiết vi u-ám tất giai văn.  
 Văn trần thanh-tịnh chứng viên thông,  
 Nhứt thiết chúng-sanh thành chánh-giác!*

Nguyện tiếng chuông lành thông các cõi,  
 Thiết vi địa-ngục cũng nghe rành.  
 Nghe rồi thân tịnh tâm tròn sáng,  
 Tất cả chúng-sanh Phật đạo thành!

***Thiện tai giải-thoát phục,  
Vô thượng phước điền y.  
Ngã kim đành đái thọ,  
Thế thế thường đắc phi.  
(Án độ ba độ ba tá ha!)***

Blessed with the clothing of liberation from the mundane world,  
It's like a perfectly caring field, so fresh and productive.  
Bow your head and wear it on your body,  
Vow to wear it forever and never fade.

\*

***Thiện tai giải-thoát phục,  
Vô thượng phước điền y.  
Phụng trì Như-Lai mạng,  
Quảng độ chư chúng-sanh.  
(Án ma ha ca bà, ba tra tất để ta ha!)***

Blessed with the clothing of liberation from the mundane world,  
It's like a perfectly caring field, so fresh and productive.  
Vow to obey the command of the Tathagata,  
Open the heart generously to help sentient beings.

\*

***Nguyện thử chung thính siêu pháp-giải,  
Thiết vì u-ám tất giai văn.  
Văn trần thanh-tĩnh chứng viên thông,  
Nhứt thiết chúng-sanh thành chánh-giác!***

May the sound of auspicious bells penetrate the realms,  
The iron-walls hell also heard it well.  
Hearing that, then their body is pure, and their mind is bright,  
All sentient beings will realize the Buddha Way!

\*

*Vãn chung thỉnh phiến-não khinh,  
Trí-huệ chường bồ-đề sanh.  
Ly địa-ngục xuất hỏa khanh,  
Nguyện thành Phật độ chúng-sanh.  
(An đà ra đế dạ ta bà ha!)*

Nghe chuông phiến não tiêu tan,  
Bồ-đề tâm mở trí toan huệ mâu.  
Lìa xa địa-ngục thâm sâu,  
Khỏi nơi hầm lửa đặng cầu chơn tâm.  
Nguyện tu thành Phật chẳng lằm,  
Độ trong sanh-chúng hết lâm tai nạn!

\*

*Thủ chấp tịnh bình,  
Đương nguyện chúng-sanh.  
Nội ngoại vô cầu,  
Tất linh quang khiết!  
(Án thế dà rô ca sát ta ha,  
Án phạ tất ra thí dà lò sát mạng sát tà ha!)*

Tay tôi cầm lấy tịnh bình,  
Nguyện cầu thân thể chúng-sinh trong ngoài.  
Đều không nhiễm trược trần ai,  
Sạch tinh sáng láng tắc lai diệu huyền!

*Bạc-liêu, tháng 7 năm Nhâm-Ngũ*



\*

*Văn chung thỉnh phiền-não khinh,  
Trí-huệ chương bồ-đề sanh.  
Ly địa-ngục xuất hỏa khanh,  
Nguyện thành Phật độ chúng-sanh.  
(Án đà ra đế dạ ta bà ha!)*

Hearing the bell, then, the affliction dissipates,  
Bodhi's mind initiated, leading the mind to wisdom.  
Leaving away from the deplorable hell,  
Escape the fire pit to pray for the true heart.  
I vow to practice becoming a Buddha without mistakes,  
To rescue sentient beings away from their disasters!

\*

*Thủ chấp tịnh bình,  
Đương nguyện chúng-sanh.  
Nội ngoại vô cầu,  
Tất linh quang khiết!  
(Án thể đà rô ca sát ta ha,  
Án phạ tất ra thí đà lò sát mạng sát tà ha!)*

My hands hold the pure vase,  
Pray for all sentient beings, inside and out  
No one will contaminate them,  
Clean, bright, and magical!

*Bạc-Liêu, the 7th month of the Water-Horse year*

\*\*\*

**151. CHO CÔ HAI GƯƠNG (Cần Thơ)**

Thầy thương đê-tử ngân-ngơ sâu,  
 Vẫn biết công-phu con dãi-dầu.  
 Nhưng nổi tiên-khiên gây lăm nợ,  
 Đòi nây trả dứt mới mong cầu.

Mong cầu gặp Phật hội Long-Hoa,  
 Con rán trì tâm niệm Phật-Đà.  
 Xét lại xác Thầy xưa cũng hoại,  
 Thân phàm bỏ lại thế-gian mà!

\*

Đến hội trăm quan còn hiện được,  
 Thì ra xác thịt có cần đâu?  
 Khuyên con nghĩ cạn đừng ưu-lự,  
 Mượn chước huyền-cơ giải mạch sâu.

\*

Ví Thầy xác thể phải còn đau,  
 Hà hưởng chi con tránh được nào?  
 Quả dữ trả rồi nhân thiện đến,  
 Nếu Thầy đắc Đạo bỏ con sao?

\*

Đường xá xa xuôi Thầy nguyện cầu,  
 Phật Thần ban rải huệ linh mâu.  
 Cho con yên-ổn thân đôi chút,  
 Chớ dễ nào Thầy quên trẻ đâu!

*Bạc-liêu, 24-8 Nhâm-Ngũ (3-10-42)*

\*\*\*

**151. FOR MISS HAI GƯƠNG (Cần-Thơ)**

The Master cares for his sick disciple so bewildered and sad,  
He knows that she had an earnest and elaborate practice.  
But the previous karmic debts, she has a lot,  
This life she has to pay off; then, her hope would be fulfilled.

\*

You hope to meet Buddha's Dragon-Flower Assembly,  
So, you should try hard to invoke A-Di-Đà Buddha's epithets.  
Considering Master's previous bodies were also destroyed,  
The mortal bodies must be left in the earthly world!

\*

On the meeting of a hundred officials, I could still show up,  
So what is the need for the flesh body?  
I advise you to think deeply, don't worry,  
Let's borrow a mystic mechanism to relieve melancholy.

\*

Even for the Master, the body must still be in pain,  
How could you avoid such a mishap?  
The fruit of evil paid; then the good ones will come,  
If Master attains the Way, how could I leave you behind?

\*

The road is far away, Master prays,  
Buddha and Deities would bestow magical wisdom.  
To help you with some peace of mind,  
It is not easy for me to forget the child!

*Bạc-Liêu, 24-8, year the Water-Horse (3-10-42)*

**152. CHO CÔ NĂM VÕ-THỊ-HỘI (Bạc-Liêu)**

Hãy rán tu tâm dưỡng tánh lành,  
 Đùng cho ma nghiệp vọng tâm-sanh.  
 Quay về cội phúc đường chân đạo,  
 Phật-pháp thiên-na dốc thực hành.

\*

Chớ nhiễm trần-hoàn đượm phần son,  
 Chiêm-bao cuộc thế chẳng thường còn.  
 Chi bằng nhớ lại câu hồng thệ,  
 Tỉnh ngộ nghe Thầy dạy hời con!

\*

Hỡi con! Đòi tục rất hôi tanh,  
 Trí-huệ trau-giồi kiếm nẻo thanh.  
 Mãn kiếp hồng-trần sanh Lạc-quốc  
 Hưởng công niệm Phật rất yên lành.

\*

Thầy thấy con nay đắm cội trần,  
 Đường tu lơ-lãng chẳng ân-cần.  
 Thương thay công quả tu từ trước,  
 Lại muốn bỏ đành gốc thiện nhân!

\*

Chẳng sớm về nhà lo sám-hối,  
 Cầu trên Phật-Tổ giải mê-căn.  
 Ất là hồn trẻ còn chi nữa,<sup>(\*)</sup>  
 Địa-ngục trầm-luân cách thượng tầng.

Sàigòn, ngày 23-12-42 (16-11 Nhâm-Ngũ)

-----

**Ghi chú:**<sup>(\*)</sup> Quả thật cô này sau mất ở nhà thương Biên Hòa năm 1945.

**152. FOR MISS NĂM VÕ THỊ-HỘI (Bạc-Liên)**

Let's strive to cultivate yourself to good nature,  
Do not let the evil karma cause a delusive mind.  
Returning to the source of true happiness,  
Buddhadharma meditation, keep on arduous practice.

\*

Don't be contaminated with mundane make-up,  
World affairs are dream-like and don't last long.  
Instead, try to remember the hearty oath,  
Please wake up and listen to the Teacher, my child!

\*

O child! The secular life is very stinky,  
Cultivate wisdom, and look for a good path.  
End of life in the red world, you'll be born in a Blissful land,  
Enjoy the merits of Buddha's invocation in peace.

\*

I see you now immersed in the world,  
The slothful practice of the path is not considerate.  
Regretfully, your previous cultivation was nearly fruitful,  
Now, you want to give up the root of a good person!

\*

Let you come home soon to repent,  
Pray to the Master Buddha to release the passion.  
If not, the young soul may perish<sup>(\*)</sup>,  
Fall into hell, separate from the excellent sphere!

*Saigon, December 23, 1942*

---

**NOTE:** <sup>(\*)</sup> *Indeed, she later died at Bien Hoa Hospital in 1945.*

**Những Bài Sáng-Tác**

**Năm Quý-Mùi**

**1943**

**COLLECTION**  
in the year Water-Goat  
**1943**

\*\*\*

**153. HỎI PHÔNG ĐÁ***(Cổ thi)*

Ông đứng làm chi đấy hỏi ông?  
 Trơ trơ như đá vững như đồng.  
 Giữ gìn non nước cho ai đó?  
 Dâu bể cuộc đời có biết không?

**PHÔNG ĐÁ TRẢ LỜI**

Ông đứng đây cho chúng biết ông,  
 Kêu lên một tiếng tạ chuông đồng.  
 Khắp trong thiên-hạ đều lai tính,  
 Bước xuống thuyền từ đến cửa không.

\*

Đứng chờ thời-vận đến cho ông,  
 Rải Đạo huyền-vi khắp Đại-Đồng.  
 Bao bọc non Hồng cùng nước Lạc,  
 Việc đời cũng biết chớ sao không?

\*

Đứng chờ Đại Chúng trọng tôn ông,  
 Dựng cuộc hòa-minh khắp Đại-Đồng.  
 Mao-Việt giang-sơn bờ cõi vững,  
 Đuổi loài Phiên-tặc lợi về không.

**HÔNG-VÂN CƯ-SĨ**

(biệt hiệu của Đức Thầy)

Sàigòn, năm 1943.



\*\*\*

**153. QUEST TO THE STONE STATUE**  
*(folk poem)*

What are you standing for, sir?  
As inert as a rock, as solid as bronze.  
Are you preserving the country for someone?  
Non-stoppable changes in life, do you know?

**STONE STATUE REPLIED**

I stand here letting people know me,  
Shrieking a sound, likely the bronze bell.  
To wake up the whole world anywhere,  
So they step on a boat to reach the gate of emptiness.

\*

I'm waiting for the auspicious time to come,  
Spread the divine Way over the World Concordance.  
Protect the people of Dragon and the country of Fairy,  
I also know that for life affairs, why not?

\*

I'm waiting for the Good People to honor Me,  
Building peace throughout the Great Concordance  
Việt-Nam country will be peaceful and strong,  
They expel the savage invaders with empty hands.

**HÔNG-VÂN LAYPERSON**  
*(pen-name of Virtuous Master)*  
*Saigon, 1943*

**154. CHO ÔNG ĐỖ-VĂN VIỄN***sắp đi làm việc xứ xa*

Ngàn dặm đường xa cách ải quan,  
 Chúc nguyện đệ-tử được bình-an.  
 Mong trời nhỏ phước cho dân thiện,  
 Vô bệnh, vô ưu, muôn việc nhàn.

\*

Đó rán trì lòng ản-nhẫn qua,  
 Thì-giờ hạnh-phúc có đâu xa.  
 Ngày nay sư-đệ tuy xa-cách,  
 Trời Phật ban cho sẽ hiệp-hòa.

\*

Con này thế-giới lắm phong-ba,  
 Lừa-lọc con tiên diệt quỷ tà.  
 Phú có cao-đàng phân kẻ bạo,  
 Cho người lương-thiện khỏi xông-pha.

\*

Non nước tuy xa đâu cũng trời,  
 Cũng Trời, cũng Phật, cũng an nơi.  
 Một tâm chí nguyện cho tròn đạo,  
 Lòng chớ lo chi sự đời.

*Sàigòn, năm 1943*

\*\*\*

**155. CHO BÀ NĂM CÒ Ở SÀI GÒN**

Ngọn gió thiên môn cuốn bụi hồng,  
 Lợi danh hai chữ mắt lò trông.  
 Nương theo đuốc huệ tầm chơn-lý,  
 Lóng tiếng từ-bi diệt dục lòng.

**154. FOR MR. ĐỒ-VĂN VIỄN**  
***who will move to a distant job***

A thousand miles away, such a long separating distance,  
Wishing my disciple be at peace.  
May heaven bless the good people,  
No illness, no worries, all things are leisurely.

\*

Let you keep trying to maintain a forbearance heart,  
The happy hours are not far away.  
Today, although teacher-disciple are separated apart,  
God and Buddha will give us a harmonious reunion.

\*

In this cataclysm, the world is whole of winds and storms,  
Deceive the children of fairies and destroy the evil spirits.  
The inherited meritorious ones separate from the evil ones  
Honest men don't have to take risky advances.

\*

No matter how far away the homeland is, the sky is still there,  
The same God, the same Buddha, the same place of peace.  
A heart that wishes to fulfill the path,  
Don't worry about any change in life.

*Saigon, 1943*

\*\*\*

**155. FOR MRS. NĂM CÒ IN SAIGON**

The wind from the temple gate is swirling the red dust,  
Fame and interests are two words that dazzle people's eyes.  
Relying on the torch of wisdom to search for the truth,  
Listen to the sound of compassion to destroy desires.

Tinh ngộ đã nghe lời Phật thuyết,  
Thoát mê suy nghiệm lẽ huyền thâm.  
Mau chơn bước đến Long-Hoa hội,  
Chầu Phật hòa vui cõi Đại-Đồng.

*Sàigòn, năm 1943*

\*\*\*

## 156. GỌI ĐOÀN

Hỡi anh em trong nhà Nam-Việt!  
Nhớ nước ta hùng liệt thuở xưa.  
Ngàn năm Bắc địch giày bừa,  
Mà còn đứng dậy tổng đưa quân thù.

\*

Hồn chiến-sĩ ngàn thu rạng tỏ,  
Gương anh-hào chói đỏ như châu.  
Non sông thanh bạch một bầu,  
Ngọn cờ độc-lập bay hầu khắp nơi.

\*

Lịch-sử cũng rạng ngời mấy đoạn,  
Lắm anh-hùng hảo-hán xuất thân.  
Sanh vi tướng tử vi thần,  
Câu châm ngôn ấy truyền lần đến nay.

\*

Tới Nguyễn-trào sa tay một phút,  
Lũ Tây-dương bòn rút mấy mươi năm.  
Thương dân ruột tím gan bầm,  
Rửa chưa xong hận còn căm mối hờn.

\*

Nay chẳng lẽ ngồi đờn những bản,  
Vong-quốc-ca cho bạn chung nghe.  
Thôi thì ta hãy hiệp bè,  
Cùng nhau đoàn-kết đặng khoe sức hùng.

\*

Awaken by listening to the Buddha's teachings,  
Out of delusion, due to contemplation on the profound truth.  
Quickly step up to the Dragon-Flower assembly,  
Pay respect to Buddha in the joy of the Great Concord sphere.

*Saigon, 1943*

\*\*\*

### **156. CALLING FOR THE GROUPS**

O! Brothers in the Nam-Việt family!  
Remember our heroic, powerful country in the past.  
One thousand years later, the Northern enemies trampled,  
However, our people stood up to throw out the enemies.

\*

The warriors' souls have been shining brightly to eternity  
The heroic mirror is radiant red, like a precious pearl.  
The country is pure and clear under one vault,  
The independence flags are flying almost everywhere.

\*

History also shines with some passages,  
A lot of great heroes have appeared.  
Birth as the generals, and death as the gods,  
That expression has been passed down to this day.

\*

During the Nguyễn dynasty, there's a wrong step of a moment,  
The Western floods could drain our nation for decades.  
Poor commoners who have suffered excruciatingly,  
The grudge could not finish; the hate was still prolonged.

\*

Now, is it reasonable to merely sit and lament in a few songs,  
The lost country chants for your friends to listen.  
Well, let us get together on the same boat,  
Let us unite to show off our strength.

\*

Khấp Bắc, Nam đùng đùng một trận,  
 Ấy mới mong quốc-vận phản hồi.  
 Trước là dẹp lũ Tây bồi,  
 Sau đưa quốc-tặc qui hồi Diêm-cung.

\*

Nếu nay chẳng vầy-vùng cương-quyết,  
 Thì ắt là tiêu-diệt giống nòi,  
 Muôn năm chịu kiếp tôi đòi,  
 Thân người như thế còn coi ra gì?!

*Saigon, 1943*

\*\*\*

### 157. GỌI ĐOÀN THANH NIÊN

Hỡi thanh-niên trong nhà Nam-Việt,  
 Thanh-niên đừng mài-miệt truy-hoan.  
 Cùng nhau hiệp bạn vầy đoàn,  
 Luyện rèn thao-lược đặng toan báo thù.

\*

Cứu được nước danh lưu thanh-sử,  
 Nổi tinh thần quân lữ Phù-Tang.  
 Lòng yêu tổ-quốc hoàn toàn,  
 Xông pha chiến địa gian-nan sá-gì,

\*

Chớ có ngủ li-bì trong mộng,  
 Để dân ta mãi sống khôn cùng.  
 Á-đông sừng nỏ đùng đùng,  
 Thì ta cũng phải vầy-vùng thoát-ly.

\*

Đừng nhu-nhược mê-si tửu sắc,  
 Mà buông tha lũ giặc cùng đường.  
 Thanh-niên nghĩa-vụ phi thường,  
 Phận là phải biết yêu thương giống nòi.

\*

All over the North and the South, battles broke out,  
That's the hope for the national fate to recover.  
First, suppress the French lackeys and hangmen,  
Later, let's send the country's robbers back to Hell.

\*

If we don't wave resolutely now,  
Then, indeed, our race would be destroyed.  
We'll suffer the fate of servitude for thousands of years,  
Such a human condition is considered worthless?!

*Saigon, 1943*

\*\*\*

### ***157. CALLING FOR THE YOUTH GROUPS***

O! Young people in the Nam-Việt home,  
Young people do not spend time pursuing pleasures.  
Let's get together as good friends, as active groups,  
Practice your strength and study strategies to save our country.

\*

Protect the country to leave your notable name in history,  
Follow the spirit of the Japanese military force.  
Devote your mind to complete patriotism,  
Entering into arduous battlefields with no fear.

\*

Do not sleep and fall deeply in your dreams,  
Leaving our people to live in misery forever.  
The Oriental gunshots burst out deafeningly,  
Then, we also have to struggle for liberation vigorously.

\*

Don't be weak and indulgent, drunkard or lust,  
Letting go of the no-exit enemies along the way.  
Youth now have an extraordinary duty,  
Your fate is to know how to love your race.

\*

Nay chẳng lẽ ngòi coi thắng bại,  
 Của cọp rông trên dải đất ta.  
 Một mai cọp đã lìa nhà,  
 Biết rông có chịu buông tha chằng cùng?

\*

Vậy anh em phải chung lưng lại,  
 Dùng sức mình đánh bại kẻ thù.  
 Tỏ ra khí-phách trượng-phu,  
 Vung long-tuyền-kiếm tận tru gian thần,

\*

Xưa nước đã bao lần khuynh đảo,  
 Được cứu nguy nhờ máu anh-hùng.  
 Hy-sinh báo quốc tận trung,  
 Đem bầu nhiệt huyết so cùng sắt gang.

\*

Việt-Nam là giống Hồng-Bàng,  
 Muôn đời xa lánh tai-nạn diệt vong.

*Sàigòn, năm 1943*

\*\*\*

### 158. “TẶNG ĐOÀN THANH-NIÊN ÁI-QUỐC”

Vừa nghe nói Đoàn Thanh-Niên Ái-Quốc,  
 Lòng sĩ-tảng bỗng bật sự vui say.  
 Âu là Trời đã sẵn bày,  
 Non sông chìm đắm có ngày phục hưng.

\*

Khắp Á-Đông tung-bùng náo-nhiệt,  
 Nô-nức nhau kiến-thiết quốc-gia.  
 Kẻ sang hải-ngoại về nhà,  
 Người trong tăng-lữ cũng là ước-ao.



Now, it's nonsense that you sit and watch victory and defeat,  
Of the tiger and the dragon on our land.  
One day, the tiger shall leave our home,  
How do you know if the dragon would let go of that?

\*

So you brothers must have your backs together,  
Use your strength to defeat the enemy.  
Showing off your good manly temperament,  
Swing the dragon swords to end the cunning enemy.

\*

In history, how many times has our country overturned,  
Being saved by a heroic and rebellious bloodstream.  
They sacrificed to repay the nation's gratitude,  
Bring the hot-blood heart to compare with iron and steel.

\*

Việt-Nam is the glorious Hồng-Bàng race,  
Forever keep away from the calamity of destruction.

*Saigon, 1943*

\*\*\*

**158. "FOR THE YOUTH PATRIOTS UNION"**

I just heard about the Patriot Youth Union,  
The Monk's heart suddenly turned into joy and excitement.  
The Heavenly God already prepared that,  
The sunken country has a renaissance day.

\*

The whole East is jubilant and boisterous,  
Struggling to build the nation-state.  
Those who went abroad now return home,  
People in the monkhood also get inspiration.

\*

Bấy lâu đã khát-khao tự-trị,  
 Thanh-Niên Đoàn chuẩn-bị xong chưa?  
 Chừng nào sức mạnh có thừa,  
 Diệt-trừ kẻ bạo cho vừa lòng dân.

\*

Gương trung-nghĩa Thánh Thần cảm động,  
 Ất có ngày mở rộng cơ-quan.  
 Từ Nam ra Bắc xa ngàn,  
 Nhưng lòng phải một mới toàn mưu hay.

\*

Chừ dầu có đắng cay rán chịu,  
 Đợi cơ Trời kết-liều thù chung.  
 Làm cho rõ mặt anh-hùng,  
 Làm cho địch-thủ rùng rùng bó tay.

\*

Vậy mới đáng làm trai Nam-Việt,  
 Chen vai cùng hào-kiệt Phù-Tang.  
 Gánh-gồng bảo-bộց giang-san,  
 Giữ-gìn biên-cảnh bằng an đời đời.

\*

Trăm họ mới thành-thời nhàn-nhã,  
 Lo đắp-bồi văn-hóa ngàn năm.  
 Tham quan chừng ấy vắng tằm,  
 Một dân chừng ấy kiếm tâm đâu ra.

\*

Đôi lời thô-kịch ngâm-nga,  
 Tặng viên Đoàn-Trưởng gọi là yêu nhau.

*Sài Gòn, năm 1943*

\*

For so long, we've been yearning for self-rule,  
Is the Youth Union ready yet?  
As long as strength is abounding,  
Exterminate the tyrants to gratify the people's hope.

\*

The instances of faithfulness moved the Holy Ones,  
Indeed, one day, the authority will be expanded.  
From the South to the North, thousands of miles away,  
But the hearts must be whole to have a new promising strategy.

\*

Now, there is more bitterness to endure,  
Wait for a Divine chance to end the common enemy.  
The heroes' distinct faces will be identifiable,  
To cause the opponent to shiver and give up

\*

That's why it's worth being the South Việt-Nam heroes,  
To step alongside the Japanese heroic tales.  
Taking the burden of protecting the country,  
Guarding the border safely with perpetual peace.

\*

Everyone finally feels released, leisurely,  
They think about cultivating the culture of thousands of years.  
The greedy officers all are deserted,  
The people's worms; where are they hiding?

\*

A couple of boorish crooning words,  
Giving to the Team Leader is called loving each other.

*Saigon, the year 1943*

\*\*\*

**159. NHÃN ĐỘI THỜI CƠ**

*Vì có nhiều anh em bốn-đạo phân-vân về chỗ mùa hạ năm Quý-Mùi (1943) đã qua mà chưa thấy chuyện gì có thể cho là phù hợp với câu:*

"Qua năm dê đến lúc mùa hè,  
Trong bá tánh biết ai hữu chí."

*Nên Đức Thầy có làm mấy bài thi dưới đây:*

Bay hồn khiếp vía kể từ đây,  
Nhấn gởi cho ai vội trách Thầy.  
Trời hạ năm dê chưa nửa nữa,  
Tuần-huòn máy tạo cũng lần xây.

\*

Lần xây thiện-tín rõ chơn Thầy,  
Chờ nóng tạnh phàm chớ vội quây.  
Ngày lụn tháng qua năm sẽ đến,  
Trẻ già sẽ thấy cái hay hay.

\*

Hay hay nam-nữ thỏa lòng khuây,  
Nếu chẳng thì ra lại trách Thầy.  
Muốn sớm tận nhìn e ủa rụng,  
Trì tâm tu niệm để rồi đây.

\*

Rồi đây ủa rụng xót lòng thay,  
Uổng tiếc công-trình bấy đến nay.  
Có khó mới khôn, khôn rảnh khó,  
Gìn tâm thiện niệm bó râu mày.

\*

Râu mày biết giữ đạo tâm chay,  
Đắc quả thành công cũng có ngày.  
Thất-Tổ Cửu-Huyền nơi chín suối,  
Những mong hậu tấn biết tâm chay.

\*

**159. PATIENTLY WAIT FOR THE RIGHT TIME**

*Some religious brothers wondered about the summer of the year of Goat (1943) had passed, but they did not see anything considered suitable for the Master's verses:*

“In the next year of the Goat, through the summer,  
Among the people, we'll know who has strong will.”

*Thus, the Master composed the following poem:*

From now on, people will be startled and terrified,  
Advice is for someone who hastily criticized the Master.  
Year of the Goat has not yet finished a half,  
The natural causality machine is still turning around.

\*

Turning round the time when believers will reckon the true Master,  
Don't have a hot-tempered mood and rush to crank.  
Day after day, month after year, the decisive year will come,  
Young and older people will see something good.

\*

Something good will satisfy men's and women's contentment,  
If it won't, then blame the Master.  
If it happened too early, it might wither soon and fall,  
Patiently practice and invoke to wait and see later.

\*

Later, goodness might wither and fall regretfully!  
The regrettable is for the hard building-up so far.  
Having difficulty is wise, being wise is difficult,  
Preserve the good-natured mind, oh! Manly men.

\*

Manly men also know how to keep a pure and vegan heart,  
There is also a day when they achieve fruitful success.  
Seven ancestors and Nine generations in nine spiritual streams,  
They wish posterity to realize the purified mind.

\*

Tâm chay hậu tấn rán tu thân,  
 Bên giác chẳng xa cũng chẳng gần.  
 Trời Phật thương người lo độ tận,  
 Muốn lo giải-thoát phải tu thân.

\*

Tu thân thiện-tín phải chuyên cần,  
 Lục-tự Di-Đà giữ Tứ Ân.  
 Rán nhẫn trăm phần dầu khó nhẫn,  
 Dạ thừa quan chức phận làm dân.

\*

Làm dân bá nhẫn thị lương hiền,  
 Chữ nhẫn lời truyền Phật, Thánh, Tiên.  
 Gương trước Hón, Tần, Hàn-Tín nhẫn,  
 Đã không khổ nhục khỏi ưu-phiền.

\*

Ưu phiền trăm mối suốt canh thâu,  
 Thiện-tín chưa thông lẽ nhiệm-mầu.  
 Mảng sợ sông Ngân cầu lỗi nhịp,  
 Lo chi Ô-thước chẳng xong cầu.

\*

Xong cầu bờ giác bên sông mê,  
 Thế-sự nhân-sanh hết nhún trề.  
 Đạo-pháp huyền-vi thâm diệu diệu,  
 Chẳng màng thế sự tiếng khen chê.

*Sàigòn, năm Quý-Mùi (1943)*

\*\*\*

## 160. BÀ-RÁ

Bà-Rá mấy năm nhốt tội non,  
 Hành-hà những kẻ mên giang-son.  
 Bao giờ cuộc thế xoay chiều mới,  
 Tháo cũ tung mây đặng rửa hờn.

*Sàigòn, năm Quý-Mùi (1943)*

The purified mind, after trying to cultivate the body,  
The realizing harbor is neither far nor near.  
Buddha and Deities love people and wholly care for them,  
If you want liberation, you need to cultivate the virtues.

\*

Cultivate the virtues; the believers must be diligent,  
Invoke six-words Namô A-Di-Đà Buddha, hold Four Gratitude.  
Strive to be perseverent, even under challenging situations,  
Being humble to the officials, as we are simple citizens.

\*

Citizens should be patient, gentle, and virtuous,  
The word “patience” is taught by Buddha, Saint, and Fairy.  
Mirror of patience, General Han-Xin in the Chu-Han contention,  
Do not care for humiliation; you won’t get more sorrow.

\*

Sorrow of hundred inceptions during the night long,  
Faithful believers don’t understand the miracle.  
Worrying about the divine Ngân River; a bridge is out of spans,  
The blackbirds Ô-thước couldn’t finish the whole bridge.

\*

Finish the whole bridge of awakening over the river of passion,  
The world of ordinary human beings is full of shrugs and pouts.  
The Dharma is mysterious, profound, and wondrous,  
It never minds the sounds of praise and criticism.

*Saigon, the year Water-Goat (1943)*

\*\*\*

### **160. BÀ-RÁ**

Bà-Rá, for years, locked up the prisoners,  
Torture to those who love the country.  
When will the world turn round to a new side,  
Remove the wood cages so that they can wash away resentment.

*Saigon, the year Water-Goat (1943)*

## 161. ĐI CHƠI ĐÊM VỚI ÔNG LUẬT-SU'

## MAI-VĂN-DẬU

Cùng ông thầy kiện đi chơi,  
 Hứng luồng gió mát thanh-thời tẩm lòng.  
 Đi vừa giáp đặng một vòng,  
 Ngồi lại bàn đá ngó mong trên trời.

\*

Sao một nơi, trăng một nơi,  
 Trời xinh cảnh lịch tuyệt vời như tranh.  
 Đi ngang bồn cỏ xanh xanh,  
 Ông quên luật-lệ ông đành bước lên.

\*

Rầy ông, ông giả đồ quên,  
 Phải mà có lính biên tên sỏ cò.  
 Rồi đi nhiều nỗi quanh co,  
 Ngay đường khám lớn nhỏ to luận bàn.

\*

Bỗng đâu một tiếng la vang,  
 Nắm tay ông kéo chạy sang cạnh lè.  
 Ấy là tiếng "ách-ta-lê" <sup>(1)</sup>,  
 Không đứng chỉnh-tề chúng bấn dập xương,

*Sàigòn, mùa thu năm 1943*

-----

(\*) **Halte là!** (Hiệu lệnh bảo đứng lại).



**161. A NIGHT STROLL WITH ATTORNEY**

**MAI VAN DAU**

Going out with the Lawyer for a stroll,  
Let's enjoy the cool breeze and relax your soul.  
We walked around, just finished a tour,  
Sitting at the stone table, we looked up at the sky.

\*

Stars were in one place; the moon was in one place,  
The sky was splendid; the scenery was grand, like a picture.  
We passed a green lawn,  
We forgot the rules; then, we stepped over.

\*

If somebody nagged, you might pretend to overlook it,  
Yet, if there's a police guard, he'd write down the names.  
Then, you'd go through many twists and turns,  
The cells were on the streets, big and small, scrutinizing and  
debating.

\*

Suddenly, a big shout ran out,  
He grabbed my hand and pulled me to the roadside.  
It was the sound of "ach-ta-le"<sup>(1)</sup>,  
If you didn't stand properly, they'd shoot and break bones.

*Saigon, Autumn 1943*

---

(\*) *Halte là!*: French signal to stop.

\*\*\*

**162. AN-ỦI MỘT TÍN-ĐỒ**

Con thuyền bát-nhã sang sông,  
Miệng ngoài gọi khách lòng trong ngại-ngùng.  
Đã từng dựa kẻ nâu-sùng,  
Cớ sao tâm trí còn tùng ngoại duyên.

\*

Muốn lên tiên được cảnh tiên,  
Nấc thang vinh-hạnh Thầy riêng cho mình.  
Từ đây đến buổi thanh-bình,  
Muôn người niệm Phật quả mình biết bao.

\*

Trồng cây mà chẳng rắp rào,  
Để cho gió lại tạt vào góc lay.  
Lòng người chẳng ớt mà cay,  
Bị câu tài-sắc đổi thay khôn lường.  
Một mai đến số vô-thường,  
Công kia với tội có lường kịp chẳng?

*Sài Gòn, năm 1943*

\*\*\*

**162. COMFORTING A BELIEVER**

The boat of wisdom crosses the river,  
Outside, the mouth calls to the guests; inside, the heart feels shy.  
Once leaned on the brown-cloth monks,  
Why is the mind still attached to external conditions?

\*

You want to get to the divine scene,  
His Master peculiarly gave the ladder of glory.  
From here to the peaceful days,  
Hundred-thousands of people recite Buddha-name to fruition.

\*

Planting trees, however, without raising hedges,  
Let the wind strike the base of the roots again.  
The human heart is not hot but spicy,  
Unpredictably changed by beauty and talent.  
One day comes the impermanent fate,  
Are your merits and your evil acts predictable?

*Saigon, the year 1943*

**Những Bài Sáng-Tác  
Năm Giáp-Thân  
1944**

**COLLECTION**  
in the year Wood-Monkey  
**1944**

\*\*\*

**163. CHO CÔ KÝ GIỎI ở Bạc-Liêu**

Rày đã tu thân lánh bụi hồng,  
 Dạ đừng suy nghĩ chuyện mình-mông.  
 Để tâm yên tĩnh tâm chơn-lý,  
 Phổ cứu nhơn-sanh khắp đại-đồng.

Cô Hai cô đã đi về,  
 Mà sao tâm não nhiều bề ưu tư.  
 Làm sao gỡ mối sầu tư,  
 Cho Thầy cho bạn cũng như cho mình?  
 Viết cho cô điệu ít hàng,  
 Chuối già ăn hết rõ ràng mười hai.  
 Nội nhà ngó thấy bằng nay,  
 Từ đây sắp đến không ai dám mời.

Tưởng ăn vài trái đồ chơi,  
 Ai dè bao-tử là nơi kho tàng.

*Sàigòn, năm 1944*

\*\*\*

**164. ẠC-NÚC**

Ạc-Núc từ khi đến đất này,  
 Giết đà vô số kẻ thù Tây.  
 Làm cho chí-sĩ nhà Nam-Việt,  
 Chẳng đội trời chung với lũ mây.

\*\*\*

**163. FOR MISS KÝ GIỎI in Bạc-Liêu**

From now on, you've to cultivate virtues to avoid the red dusk,  
Don't keep in heart the indefinite stories in the world.  
Let your mind tranquil, seek for the truth,  
Generously save lives throughout the great community.

Miss Hai, you are on the way to go back,  
However, it looks like your mind carries many concerns.  
How to remove the worries,  
For the Master, for your friends, as well as for yourself?  
Write the fantastic Miss a few lines,  
You ate up twelve of the bananas.  
The whole household can see that by now,  
From here on, no one dares to invite you.

They thought you ate eat a few fruits for fun,  
Who knows that the stomach is a treasure?

*Saigon, the year 1944*

\*\*\*

**164. ẠC-NÚC**

Ạc-Núc, since he came to this land,  
He had killed countless of the French enemies.  
He became a devil to the heroes of South Việt-Nam,  
Not sharing the sky with you evil guys, they vowed.

\*\*\*

**165. ĐỜ-CU**

Người Pháp bây giờ mới phục hưng,  
Trẻ già múa nhẩy tửng-tùng-tưng.  
Đờ-Cu hội hiệp lăng-xăng xộn,  
Đưa biểu đầu đi đưa biểu đưng.

*Sàigòn, năm 1944*

\*\*\*

**166. MUỐN LÁNH PHỒN-HOÀ**

Muốn lánh phồn-hoa, lánh thị-thành,  
Tìm nơi non thắm ngõ mai danh.  
Đợi cơ thiên-địa xây vắn đến,  
Chờ cuộc phong-lôi đổi vận lành.  
Sớm húng sương trong cùng vũ-trụ,  
Chiều mong gió mát với trời thanh.  
Xa nơi đa sự điều cao hạ,  
Muốn lánh phồn-hoa lánh thị-thành.

*Sàigòn, năm 1944*



\*\*\*

**165. ĐỜ-CU**

The French are now recovering,  
Young and older adults are dancing and jumping.  
Đờ-Cu is in the messy group meetings.  
One says to surrender, and the other says not.

*Saigon, 1944*

\*\*\*

**166. TO AVOID THE TUMULT**

I want to avoid tumultuous urban, prevent the city,  
Looking for the high mountain to hide my identity.  
Waiting for the heaven-and-earth chance to turn around,  
Longing for the wind-and-thunder to change better destiny.  
Early morning, catching the dew with the universe,  
Late afternoon, ready for the calm wind with a clear sky.  
Far from where too many things are high and low,  
I want to avoid tumultuous urban, avoid the city.

*Saigon, 1944*

**Những Bài Sáng-Tác  
Năm Ất-Dậu  
1945**

**COLLECTION**  
in the year Wood-Rooster  
**1945**

## 167. HUẤN-LỊNH

Hỡi tất cả thiện-nam tín-nữ!

Ngày mà chúng ta chịu khổ dưới gót giày của người Pháp và bọn quan lại hung tàn đã vừa qua. Kể từ nay tôn-giáo của chúng ta sẽ được tự-do truyền-bá. Vậy tôi nhân cơ-hội này tỏ cho các người được hiểu rằng:

Đạo Phật là đạo từ-bi bác-ái, dĩ đức hạo sanh khoan hồng đại độ; tuy tình thế đổi thay chớ tấm lòng nhọn chẳng đổi.

Vậy hãy coi toàn dân cũng như anh em một nhà, mong họ liên-kết với chúng ta để kiến-thiết lại quê-hương cùng nền Đạo nghĩa. Những kẻ bạo-tàn từ trước đến giờ, nay đã ăn-năn giác-ngộ thì hãy dĩ đức nhiều dung tội trạng của họ, để sau này quốc-gia định-đoạt, còn mình chỉ khuyên họ trở lại đường lành, chớ chẳng nên làm điều gì thái quá mà động đến từ tâm của chư Phật.

Mong các người hãy tuân theo huấn-lệnh này.

*Sàigòn, ngày 2 tháng 2 Ất-Dậu (1945)*

## 168. HỒI ĐỒNG-BÀO VIỆT-NAM!

Nước nhà đã tuyên-bố độc-lập. Kẻ thù giết cha ông của chúng ta hầu hết đã bị giam cầm. Giờ đây, bôn-phận của mỗi người Việt-Nam cần phải làm thế nào cho sự độc-lập hoàn-toàn của nước nhà chóng thực-hiện.

Vậy tôi xin khuyên tất cả đồng-bào muốn tỏ ra xứng đáng với một người dân một nước tự-do thì chúng ta hãy nên đoàn-kết chặt-chẽ cùng nhau, hãy quên hết những mối thù hềm ganh-ghét, đừng bày ra cái họa nôi da xáo thịt khiến cho ngoại nhọn khinh-bĩ một dân-tộc như dân-tộc Việt-Nam ta đã có nhiều tấm lòng nhân-hậu và những trang lịch-sử vẻ-vang, Còn bọn sâu dân một nước để sau này do Tòa-án quốc-gia định-đoạt, hiện giờ hãy răn tuân theo kỷ-luật của nhà binh.

### **167. THE COMMANDS**

To all male and female believers!

The days we had to suffer under French domination and the evil authorities are over. From now on, our religion will be free to preach and transmit. I take this chance to express my thoughts so that you can understand:

Buddhism is the religion of compassion, loving-kindness, morality, respect for lives, indulgence, and greatness; even if the situation changes, humanity doesn't.

Therefore, please consider all compatriots as brethren in the same family so that they would unite with us to rebuild our nation and religion. Cruel people in the past might feel remorseful and come to reasons, so we must use our virtues to tolerate their crimes. Let's leave them to the later decisions of the nation. We only advise them to get back in a good way; don't apply any aggressive means that may touch the compassionate mind of the Buddhas.

I expect you to follow these commands.

*Saigon, 2/2 year Wood-Rooster (1945)*

### **168. TO THE *Việt-Nam* COMPATRIOTS!**

The country has declared independence. The enemies who killed our fathers and forefathers were mainly in captivity. Every *Việt-Nam* must quickly realize their actions to build up and maintain our country's complete independence.

Therefore, I recommend all compatriots who want to be worthy free citizens. You should unite closely, forget all grudges, jealousy, and hate, and not create a picture of a fratricidal madness that makes foreigners despise a nation like *Việt-Nam*. We already have many kind hearts and glorious history pages. Regarding the traitors to the people and country, leave them to the later decision of the National Court. Now, we should try to follow the discipline of the military.

Lo trả thù riêng, đốt phá nhà cửa, hoặc trộm cướp sát-nhân, làm rối trật-tự, có hại cho sự kiến-thiết quốc-gia.

Kẻ yêu nước chẳng nên làm.

Những người lính Việt-Nam trong quân-đội Pháp thoát ngũ hãy ra nhà binh Nhứt ghi tên, sẽ vô tội. Những lính cảnh-sát hãy đem khí-giới ra nộp và hiệp-tác với nhà đương cuộc để giữ an-ninh. Những kẻ trộm cướp có khí-giới hãy đem khí-giới nộp và thú tội sẽ được tha-thứ.

Bình-tĩnh hiệp-tác chặt-chẽ với nhà đương cuộc, giữ sự an-ninh cho dân-chúng, có lợi cho sự kiến-thiết quốc-gia.

Kẻ yêu nước nên làm.

Nhân danh cho:

VIỆT-NAM ĐỘC-LẬP VẬN-ĐỘNG HỘI

kiêm CỐ-VẤN DANH-DỰ

VIỆT-NAM ÁI-QUỐC ĐẢNG

Ký tên: HÒA-HẢO

Sàigòn, tháng 2 Ất-Dậu (1945)

## 169. LỜI RIÊNG CHO BỒN-ĐẠO

Tôi ở Sàigòn khi cuộc đảo chánh xảy ra, vẫn đoán biết sẽ có vài chuyện chẳng hay trong quần-chúng, lập tức gởi thơ về khuyên giải mọi người, nhưng vì đường giao-thông bất-tiện mà thơ ấy đến rất chậm trễ.

Tôi lấy làm chẳng vui mà thấy một vài người trong Đạo và ngoài đời nhận lấy cái danh-từ của tôi mà làm một ít cử-chỉ trả thù không có xứng đáng với tấm lòng đạo-đức từ-bi; trước kia chúng nó hà-khắc ta, chúng nó đành; ngày nay ta hà-khắc lại, sao đành. Vì lòng chúng nó đầy sự hung-tàn, còn lòng ta lại đầy nhân-ái!

Do not carry on private revenge, burning houses, stealing, killing, or disrupting order. Those actions are harmful to the nation's building. Patriots shouldn't do it.

Việt-Nam soldiers in the French army who escaped from the army should go to the Japanese military house to register their names; they will be innocent. The police officers should bring in their weapons and cooperate with the involved family to maintain security. Armed robbers bring their weapons and confess their sins, and they will be forgiven.

Calmly and closely cooperate with the involved parties, keep the people's security, and benefit the national construction.

Patriots Should Do It.

In the name of the:

INDEPENDENT VIỆT-NAM CAMPAIGN ASSOCIATION,  
concurrently Honorary Counselor of  
Việt-Nam PATRIOTS PARTY

*Signed: HÒA-HẢO*

*Saigon, 2nd month, year Wood-Rooster (1945)*

### **169. SPEECH RESERVED FOR OUR BELIEVERS**

I was in Saigon when the coup-d'état happened. I knew there would be some bad happenings among the people, so I immediately wrote a letter to admonish and urge all of you. However, due to the awful traffic, the letter arrived too late.

I am unhappy that a few people inside and outside the Religion abused my words to act out revenge. That doesn't deserve morality and compassion. Although they were pitiless towards us in the past, we now won't use the same treatment towards them. Since their minds are full of cruelty, our minds are full of humanity!

Nên kể từ nay kẻ nào trong Đạo còn làm điều gì không có mạng linh sẽ bị loại ra khỏi Đạo và giao nhà đưng-cuộc xử một cách gắt-gao.

Ký tên: HÒA-HẢO

Sài-gon, tháng 2 Ất-Dậu (1945)

\*\*\*

## 170. HIỆU-TRIỆU

Hỡi đồng-bào Việt-Nam!

Vì một cái chánh-sách sai lầm của tiền-nhân ta mà Đé-Quốc Pháp có cơ-hội tốt chiếm-đoạt lãnh-thổ nước Việt-Nam. Gần ngót trăm năm nay, đồng bào ta trải biết bao cay đắng; lớp kẻ thù giày đập, lớp quan lại tham-ô, vì thế nên người dân Việt-Nam gánh vác biết bao sưu-thuế nặng-nề. Kẻ thù đã lợi-dụng chánh-sách ngu dân để nhời sọ quân-chúng, gây mầm chia rẽ Bắc, Nam, Trung, phá rối sự đoàn-kết, hầu mong cho cuộc đô-hộ được vĩnh-viễn trên giải non sông đất nước mà Tổ-Tiên ta phải phí biết bao máu đào mới gây dựng được.

Vả lại từ trước cho đến nay các bực anh-hùng, các nhà chí-sĩ khắp ba kỳ đã bao phen vùng-vẫy chống lại quân thù mong gây dựng lại nền Độc-Lập cho quê hương đất Việt.

Nhưng than-ôi! Chỉ vì thiếu khí-giới tối-tân, chỉ vì sơ đường luyện tập mà giọt máu anh-hùng đành hòa với bao nhiêu giọt lệ, khóc phút sa cơ, để lại cho người đồng thời và cho đoàn hậu-thế muôn vàn tiếc thương ân-hận.

Cách bốn năm nay, Đé-quốc Pháp đã tan tành gẫy đổ; địa vị người Tây cũng bị suy-lạc rất nhiều trên bán đảo Đông-Dương.



From now on, any believer who acts without order will be expelled from Religion and handed over to the government for strict judgment.

*Signed: HÒA-HÁO*

*Saigon, 2<sup>nd</sup> month, year Wood-Rooster (1945)*

\*\*\*

### **170. THE SUMMON ORDER**

O Compatriots of Việt-Nam!

Because of the wrong policy of our ancestors, the French Empire had an excellent opportunity to seize the territory of Việt-Nam. For nearly a hundred years, our compatriots have experienced so much bitterness. The class of enemies trampled on them, and the officials were corrupt, so the Việt-Nam people shouldered a lot of heavy taxes. The enemy took advantage of the policy of ignorance to brainwash the masses, sowing seeds of division in North, South, and Central and disrupting unity in the hope that the colonization would be permanent in the country that our Ancestors had to waste overflowing with blood to build up.

Up to now, heroes and sages throughout three periods have struggled against the enemy in the hope of rebuilding Independence for Việt-Nam's homeland.

But alas! Because of the lack of state-of-the-art equipment and preliminary training, the hero's blood had to mix with too many tears and cries for a moment of despair, leaving his contemporaries and posterity with countless pities and regrets. Four years ago, the French Empire fell to pieces, and Westerners' status was also significantly degraded on the Indochinese peninsula (or French Cochinchina<sup>(\*)</sup>).

---

<sup>(\*)</sup> **French Cochinchina:** was a colony of French Indochina, encompassing the whole region of Lower Cochinchina or Southern Việt-Nam (1862-1946).

Kể đến quân-đội Nhựt tràn sang, bọn cầm quyền Pháp ở xứ ta muốn duy trì quyền chủ-trị của họ bèn lợi-dụng tất cả điều-kiện kinh-tế, để cung-cấp các sự nhu-cầu cho quân-đội Nhựt hầu giữ vững cuộc bang-giao. Đàng khác, họ gia-tăng sự áp-bức, làm cho dân-chúng ta phải điêu-linh trong vòng khổ-sở, hầu làm cho chúng ta mất cả năng-lực, cùng tinh-thần tranh-đấu, mong kéo dài ngày tháng chờ cơ hội thuận-tiện để vẫy-vùng.

Đến ngày hôm nay, giai-đoạn tranh-đấu đã đến thời-kỳ quyết-liệt, cho nên lòng hân-hoan và mối hy-vọng của kẻ thù đã bộc-lộ rất rõ-ràng. Vì vậy tình bang-giao giữa chúng nó với Chánh-phủ Nhựt-bổn chẳng còn được ôn-thỏa nữa.

Đó là lý-do để cho quân-đội Nhựt giải quyết vấn-đề Đông-Dương và rạng ngày 26 tháng giêng năm Ất-Dậu ta (nhằm ngày 10 Mars 1945 theo dương-lịch), bộ máy cai-trị của chúng nó bị hoàn-toàn gãy đổ.

### **Hỡi đồng-bào Việt-nam!**

Chúng ta đã bước và đang bước đến một khúc nghiêm-trọng trên lịch sử. Giờ đây ta đã có thêm nhiều đặc-quyền lo-lắng đến cái giang-san gấm-vóc của Tổ-Tiên ta di-truyền lại. Vận-động cuộc độc-lập!

### **Vận-động cuộc độc-lập!**

### **Vận-động cuộc độc-lập!**

Phải! Toàn-quốc phải liên-hiệp vận-động cho cuộc Độc-Lập. Đây là cái chủ-trương duy nhất của Việt-Nam Độc-Lập Vận-Động-Hội.

### **"Việt-Nam Hoàn-Toàn Tự-Do, Độc-Lập"**

Đây là cái khẩu-hiệu duy-nhất của người Việt-Nam.

Next, when the Japanese army invaded, the French rulers in our country wanted to maintain their sovereignty. So, they took advantage of all economic conditions to provide for the military's needs to the Japanese, who teamed up with them to maintain their relationship. On the other hand, they increased the oppression and made our people stricken with affliction, making us lose both our strength and our fighting spirit, hoping to last a long time. Days, we were waiting for a convenient opportunity to wave.

The struggling period reached a decisive point on that day, so the enemy's joy and hope were clearly revealed. Hence, the relationship between the French and Japanese governments was no longer satisfactory.

That was why the Japanese army solved the Indochinese problem. At the dawn of January 26, the year of the Wood-Rooster (on March 10, 1945, according to the solar calendar), their governing apparatus broke down.

### **O Compatriots of Việt-Nam!**

We have come and are approaching a severe turning point in history. Now, we have more privileges in caring for the brocade inherited from our ancestors.

### **Campaign for Independence!**

### **Campaign for Independence!**

Must to! The whole country must unite to campaign for independence. That is the only policy of the Việt-Nam Independence-Advocacy Association.

### **"Completely Free and Independent Việt-Nam"**

That is the only slogan of the Việt-Nam people.

### **Hỡi các đồng chí thân yêu!**

Từ khi Quốc gia bị khuynh-đảo đến nay, chúng ta chỉ hợp từng đoàn-thể nhỏ hoặc độc thân tranh-đấu và phải bao phen thất bại một cách đáng cay chỉ vì thiếu tinh-thần đoàn-kết, thiếu sức bền-bĩ dẻo-dai để chống lại kẻ xâm-lãng vô cùng tàn-bạo. Thời giờ này ta đã học-hỏi được nhiều rồi, ta đã thấu thập kinh-nghiệm khá hơn rồi; vậy thì ta nên đồng nhận chân ý-thức như nhau, nắm tay nhau quả-quyết mạnh dạn tiến bước trên con đường tranh-đấu.

### **Hỡi các bạn trí-thức Việt-Nam!**

- Các bạn có bị cái thứ văn-minh cận-bã cảm-dở chẳng?

- Các bạn có quên tinh-thần quốc-gia hùng-dũng của Việt-Nam chẳng?

- Không! Không! Chúng tôi chắc hẳn rằng không vậy.

Các bạn cũng biết cái cận-bã của nền văn-minh Pháp nhồi nắn rất nhiều đồng-bào ta trở thành những bộ máy của bọn xâm-lãng. Các bạn đã ôn-nhuần những trang lịch-sử vẻ-vang mà từ ngàn xưa đến giờ, tiền nhân ta viết ra bằng tâm-cơ và bằng huyết-hãn, vẫn còn đầm-đìa trên mặt giấy. Vậy ngày nay, các bạn nên lợi-dụng thời-cơ thuận tiện để đem tất cả trí, năng, đức, hạnh, tham-gia vào Hội, lãnh-đạo nhân-dân hậu huân-luyện cho nhau cái tinh-thần quốc-gia kiên-cổ.

### **Hỡi các bạn thanh-niên!**

Trong ba năm nay, theo mạng lệnh của người Tây, có rất nhiều bạn nhờ sự tháo-luyện, nên thân-thể được cường-tráng. Tuy vậy thử hỏi quân thù có thật lòng thương giống-nòi dân Việt này chẳng?

Decoux, Ducouroy có thật lòng thương yêu quý mến các bạn chẳng? Có khi nào kẻ dị-chủng ấy đã chiêm-đoạt cái di-sản quý báu vô cùng vô tận của Tổ-Tiên ta di-truyền lại mà thương bạn mến bạn.

### **Dear Comrades!**

The nation was overturning until now; we have only united with small groups or singles to fight and have suffered bitter defeats because of a lack of solidarity and endurance. Tenacious and tenacious to fend off the merciless invaders. We have learned much in this time and gained better experience; then, we should accept the same truth-consciousness, hold hands firmly, and boldly step forward on the path of struggle.

### **Hey, Việt-Nam Intellectuals!**

- Does the unkind civilization tempt you?
- Have you forgotten the heroic national spirit of Việt-Nam?
- No! No! We're sure that's not the case.

You also know the dregs of French civilization that molded many of our compatriots into machines of the invaders. You have reviewed the pages of glorious history that our ancestors wrote down with their hearts, minds, and blood, which are still drenched in paper. So today, you should take advantage of a favorable opportunity to bring all your wisdom, ability, and virtue to join the Association and lead the people in training each other in the nation's spirit.

### **Hey Young People!**

According to Westerners' command, exercise has strengthened many friends in the past three years. However, let's ask if the enemy loves this Việt-Nam race.

Do Decoux and Ducouroy sincerely love you? There has never happened that the heterogenous who has usurped the inexhaustible precious heritage of our Ancestors but loved you dearly.

Ấy chỉ vì chúng nó lợi-dụng bạn, luyện-tập bạn phòng khi hữu sự thì đem bạn làm mồi cho gươm súng hầu bảo-vệ lợi-quyền tư riêng của chúng.

Nhưng rủi thay cho quân-thù, may thay cho lương dân Đại-Việt! Bọn nó chưa đủ ngày giờ thực-hành ý-định liền bị sanh cầm. Ngày nay, thay vì phải bắt buộc phụng-sự cho những kẻ đã sát-hại tiên-nhân ta, chiếm-đoạt lãnh-thổ ta, giành-giặt lợi-quyền ta, đàn-áp đồng chủng ta, các bạn hãy để tinh-thần tráng-khien ấy vừa giúp vào công cuộc kiến-thiết nền Độc-Lập cho giang-san đất Việt.

Hỡi các bạn Thanh-Niên! Các bạn nên tham-gia vào V.N.Đ.L.V.Đ.H. để đạt tới mục đích.

### **Hỡi các cụ đồ nho! Hỡi các nhà sư!**

Các cụ Đồ Nho! Từ trước đến nay, luôn luôn các cụ vẫn hoài bão một nhiệt-vọng cho sự Độc-Lập của nước Việt-Nam, luôn luôn các cụ vẫn nuôi-nấng một tinh-thần Quốc-gia càng ngày càng mạnh-mẽ. Cái ngày mà các cụ mong-mỏi, thiết-tha đã đến và ngày giờ này các cụ rất khoan-khoái được thấy cái nguồn sanh-lực của nước Việt-Nam tái phát. Bao nhiêu tiết-thảo của thời xưa vẫn còn in sâu vào tâm não, bao nhiêu thành-tích vẻ-vang hùng-tráng của thời xưa đã chép ra mà nét chữ vẫn chưa mờ, còn lưu lại nơi trí óc các cụ những kỷ-niệm liệt-oanh rực-rỡ.

Hỡi các cụ đồ nho! Hãy tham-gia vào phong-trào mới của nước nhà để khích-lệ nhân-tâm.

Các bậc Tăng-Sư, Thiên-Đức! Các cụ có nhớ chăng? Trên lịch-sử Việt-Nam thời xưa nhà Đại-Đức "Khuông-Việt" dầu khoác áo cà-sa, rời miền tục lụy, thế mà khi Quốc-gia hữu sự cùng ra tay gánh vác non sông.

Từ khi người Pháp qua chiếm đất ta, bề ngoài gọi rằng cho ta tự-do tín-ngưỡng, nhưng bên trong dùng đủ mọi cách âm thầm chia rẽ và phá hoại cho tín-đồ nhà Phật không có sức đoàn-kết chân hưng hầu bài-trừ cái lưu-tệ dị-đoan mê-tín.

It's just because they take advantage of you, train you in case something happens, and then use you as bait for guns to protect their interests.

But unfortunately for the enemy, fortunate for the people of Dai-Viet! They haven't had enough time to practice their intentions and will be held captive. Today, let us lead you instead of being forced to serve our ancestors' murderers who usurped our territory, took over our rights, and persecuted our fellow men. That strong spirit helped construct the Independence for the country of Việt-Nam.

Hey, young people! To reach this goal, you should join the V.N.Đ.L.V.Đ.H. (Independent Việt-Nam Campaigning Association).

### **Hey Confucianists! O, Monks!**

The Confucianists! They have always aspired for the Independence of Việt-Nam and nurtured a more potent and vital national spirit. The day they longed for and earnestly has come, and now they are glad to see the re-energizing source of Việt-Nam's vitality. How many details of the past are still imprinted in the mind and heart? Many past glorious and majestic achievements have been written down. The handwriting has not faded yet, leaving memories in the minds of older adults - reminiscences of brilliant glory.

Hey Confucianists! Join the new movement of the country to encourage humanity.

The Venerable Monks, Zen Masters! Do you venerable remember? In the history of Việt-Nam, the Venerable Dynasty "Khuông-Việt" wore a kashāya robe and left the secular domain. Still, when the nation was in power, they jointly shouldered the burden of the mountains and rivers.

Since the French came to occupy our land, on the outside, they declared that they would give us freedom of belief. Still, on the inside, they used all kinds of ways to secretly divide and sabotage Buddhists so they wouldn't have the strength to unite and revive to eliminate the evils of superstition.

Đã vậy lại không có cơ-quan tuyên-truyền thống nhất, cũng chẳng có trường chung đào luyện tăng-sư. Các cụ nên biết: hễ nước mất thì cơ-sở của Đạo phải bị lấp vùi; nước còn nền Đạo được phát khai rực-rỡ.

Chúng tôi ước-mong các cụ noi gương đức Đại-Sư "Khuông-Việt" tự mình gia-nhập vào V.N.Đ.L.V.Đ.H. để làm gương, hay là để khuyến-khích các môn nhơn đệ-tử mau tham-gia vào phong-trào mới hầu chấn-chỉnh Quốc-gia ta. Khi nào nước nhà được cường thịnh, đạo Phật mới đặng khuếch-trương tự-do hầu gieo rắc tư-tưởng Thiện-Hòa và tinh-thần Từ-Bi, Bác-Ái khắp bàng-nhân bá-tánh.

### **Hỡi các nhà Thương-mãi! Nông-gia! Thợ thuyền!**

Dưới sự kèm chế của bọn xâm-lăng, nền thương-mãi quốc-gia bị đắm chìm kiệt-quệ, cơ hồ bị tay người ngoại quốc chiếm hẳn. Vì thế dưới sự chi-phối của bọn Đế-quốc Pháp, các nền kinh-tế, thương-mãi của người Nam không có cơ góc đầu dậy nổi.

Các nền tiểu-công-nghệ, thủ-công-nghệ bị uy-hiếp nặng-nề cho đến đôi những nhà tiểu tư bản đều bị vô-sản hóa, lâm vào một tình-trạng vô cùng lầm than khổ não.

Thương-gia Việt-Nam đành bó tay không phương giải-cứu. Muốn cho nền thương-mãi đặng phát-triển, thương-gia đặng thịnh-vượng, phi trừ sự "Độc-Lập" của nước nhà ra chẳng có cái gì có thể vãn cứu nổi.

Các nông-gia bị cái áp-lực bất công của bọn thực-dân người Pháp và những kẻ quan-lại kiêm địa-chủ hiếp bức đủ mọi phương-diện, đều bị bóc-lột rất quá đáng. Nông-nghiệp là nguồn gốc kinh-tế của xứ-mình; nhưng vì muốn làm cho quân-đội Nhứt-Bồn thiếu kém đồ ăn và lấy có cung-cấp cho quân-đội Nhứt mà người Pháp, ngót mấy năm nay, thi-hành chánh-sách hết sức độc-ác.



Furthermore, there is no single traditional propaganda agency or official monastic education and practice establishment. We need to recognize that when the country is lost, the basis of Religion will be buried; if the country is developed, then the Religious foundation will be brilliantly advanced.

We hope you will follow the example of the Great Master "Khuông-Việt" and join the V.N.Đ.L.V.Đ.H. to set an example or encourage disciples to participate in the new movement to rectify our country. When the government is firm, Buddhism will spread freely to spread the idea of Kindness-Peace and the spirit of Compassion and Love throughout the world.

### **Hey Merchants! Farmers! Workers!**

Under the invaders' control, the nation's commerce was utterly exhausted and almost completely taken over by foreigners. Therefore, under the French Empire's domination, the Southern people's economy and business could not rise.

Small technologies and handicrafts are heavily oppressed until even the petty capitalists are neutered, falling into an extremely miserable state of misery.

Việt-Nam merchants had no choice but to rescue them. I want the business to develop and the merchant to prosper. Unless the "Independence" of the country, nothing can be saved.

Farmers were oppressed in all aspects by the unjust pressure of the French colonialists, and officials and landowners were exploited excessively. Agriculture is their country's economic source. However, to make the Japanese army lack food and use the pretext of supplying the Japanese army, the French implemented a ruthless policy for almost a few years.

Họ tịch thâu hay mua rẻ nông-sản, kiểm-tra hóa-vật bày ra nông-phổ hợp tác lũng-đoạn lợi quyền, làm cho nông-nghiệp phải chịu thiệt-thòi rời-rã, không còn sản-xuất như xưa, kẻ làm ruộng vì vậy mà nghèo hèn đói rách. Bọn cầm quyền Pháp chẳng có giúp cho kỹ-thuật canh-cải được điều gì tốt đẹp cả, và chỉ khai-thác ít con kinh cho chiếu lệ, chớ 80 năm nay nghề nông ta vẫn còn nằm trong vòng ấu-trĩ phôi-thai với những khí-cụ của ông bà ta để lại. Họ chẳng có đem lại thứ máy-móc nào giúp cho nông-phu cũng không khi nào được thụ-thái, cho đến muối là một món ăn mà Đông-Dương sản-xuất rất nhiều, nhưng vì người Pháp mà mấy năm nay trở nên thiếu-thốn chẳng đủ cung-cấp cho nhân-dân.

Nền kỹ-nghệ trong xứ chẳng những không được khuyến-khích giúp đỡ mà lại còn bị cấm ngăn gián-tiếp khiến cho sự nhu-cầu của dân-chúng thiếu-thốn mọi bề, từ một cây kim may cho đến một cơ-khí tinh-xảo. Tóm lại tất cả các nhà kinh-tế, kỹ-nghệ, thương-mãi nông-nghiệp, tất cả các nguồn-lợi thiên-nhiên hay nhân tạo, tất cả các nguyên-liệu cho sự sống còn của xứ sở bị người Pháp hoặc chiếm đoạt, hoặc tàn-phá làm cho nước nhà không còn là một nơi phì-nhiều phong-phú nữa.

Thợ-thuyền nhơn-công cũng ở dưới sự bạc-đãi, bức bách như nông dân; họ sống một cuộc đời luôn luôn thiếu kém và vẫn phải rụt-rè khép-nép với bọn chủ xưởng người Tây, vẻ mặt đầy hung-ác.

Nhiều khi lắm người nhân công bị hành-hà tàn-nhẫn, giết chết biệt thây, hoặc bị sốt rét rút hết máu-me nơi cánh rừng cao-su bát-ngát, hoặc chết dưới những hầm mỏ âm-u mà nào ai có mở cuộc điều-tra, nào ai dám mở lời kêu ca thống trách và pháp-luật vẫn bỏ mặc tình, chẳng một điều gì chở-che bảo-bọc, ấy cũng tại nguyên-nhân nào? Nếu chẳng phải tại nước mất nhà tan, nên đám người vong-quốc ấy phải ngậm-ngùi với biết bao điều ân-hận.

They confiscated or bought agricultural products cheaply, inspected the goods displayed on the farm, cooperated with interests, and made agriculture suffer loss, disintegrate, and no longer produce as before; that's why the farmers became poor, hungry people. The French rulers did not help the cultivation with any technology or do anything good and only exploited a few canals for superficial purposes. For 80 years until now, our farming was still in infancy, out of date, with the tools left by the grandparents. They did not bring any machinery to help farmers who never relaxed. Even salt is a portion of food that Indochina produced a lot, but because of the French in recent years, it became lacking and was insufficient to provide for the people.

The agricultural industry was not only discouraged and helped but also indirectly prevented the needs of the people in every way, from a sewing needle to sophisticated machinery. In short, the French confiscated all economists, industries, agri-traders, and natural or artificial resources, which were all the ingredients for the country's survival, either dispossession or destruction, so that a home country was no longer a place of abundance.

The workers or laborers are also under mistreatment and coercion like farmers; they live a life of lack and still have to shy away from the Western factory owners, their faces full of cruelty.

Often, workers are brutally tortured, killed in isolation, have their blood drawn from malaria in the vast rubber forests, or die in the murky mines where nobody knows. There was no investigation because who dares to denounce or complain, and the law still ignores the victims? There is nothing to care for and protect; what is the reason? If not for the loss of our country and our homes, those exiles would not have suffered from many griefs and regrets.

Hỡi các thương-gia, nông-gia, thợ-thuyền! Cố gắng lên! Hùng mạnh lên! Và liên-kết cố động tranh-đấu cho nền độc-lập hoàn-toàn của Quốc-gia hầu vãn-cứu đồng-bào mình cùng quyền-lợi mình.

### **VIỆT-NAM ĐỘC-LẬP VẬN-ĐỘNG HỘI**

Được thành lập chẳng phải chỉ để lo riêng cho cái quyền-lợi của một người hay một hạng người mà là cho chung cả mấy mươi triệu người dân Việt.

Vậy thì mỗi người công-dân Việt-Nam đều phải nghĩ đến xứ-sở mình, đến tương-lai đất nước mình, đến sự sống còn của dân-tộc mình; vì mặc dầu đã bị triệt-hạ trên dải đất Đông-Dương, Đế-quốc Pháp bên kia trời cũng vẫn còn hoài-bảo cái mộng-tưởng khôi phục lại quyền chủ trị; vậy thì đồng-bào hãy cố gắng lên!

Chúng tôi mong rằng các bậc lão thành, các hàng trí-thức, các thanh-niên nam-nữ, các đồng-bào vì đất nước chung, vì mục-đích chung, hợp sức cùng nhau để đạt cái nhiệt-vọng tối-đại tối cao thì tiên-nhân ta mới đành ngậm cười nơi chín suối.

### **VIỆT-NAM ĐỘC-LẬP VẬN-ĐỘNG HỘI**

"Ứng hộ triệt-đề các Đảng Ái-Quốc chân chính"

"Bài-trừ triệt-đề bọn một nước sâu dân".

*Sài Gòn, tháng 3 dl.1945*

*Sài Gòn, ngày 21 tháng 4 năm 1945 dl.*

O merchants, farmers, and boatmen try your best! Hang strong!  
That is a link to promote the fight for the background complete  
independence of the nation to save his compatriots and interests.

**INDEPENDENT VIỆT-NAM  
CAMPAIGNING ASSOCIATION**

It was established not only to take care of the interests of a single  
person or a class of people but also for the sake of tens of millions of  
Việt-Nam people.

Every Việt-Nam citizen must think about his country, its future,  
and the survival of his people. Even though it has been destroyed in  
Indochina, the French Empire on the other side of the world still  
cherishes the dream of restoring sovereignty. So, compatriots, please  
try your best!

We hope that the senior citizens, the intellectuals, the young men  
and women, the compatriots of our common country, for the common  
purpose, work together to achieve the ultimate aspiration- supreme;  
our predecessors would have a releasement smile at the nine streams.

**INDEPENDENT VIỆT-NAM  
CAMPAIGNING ASSOCIATION**

"Thoroughly support the genuine Patriotic parties."

"Thoroughly eliminate the evil ones harmful to the people."

*Sàigòn, March 1945*

*Sàigòn, April 21<sup>st</sup>, 1945*

\*\*\*

**171. LỜI ỦY-NHIỆM CHO CÁC BAN TRỊ-SỰ TỈNH-BỘ.**

Vì Thầy không thể trực-tiếp giải quyết những việc biến-cổ xảy ra hằng ngày ở trong đạo, nên cho Ban-Trị Sự được thay mặt trọn quyền thu-xếp tổ-chức giữ-gìn cho toàn thể môn-đạo được có trật-tự yên-ôn làm ăn. Xét những việc đã xảy ra từ ngày chánh biến đến nay, đều do những kẻ không vâng lệnh Thầy, và các nhà trí-thức trong đạo, tự mình hành-động không ý-thức, phương-pháp:

- 1)- Là vì có nhiều kẻ dối tu làm bậy.
- 2)- Thiếu học-thức kinh-nghiem, hành-động không thứ lớp.
- 3)- Thiếu tổ-chức và Ban-Chỉ-huy.
- 4)- Không vâng lời Thầy dạy.
- 5)- Để bọn trộm-cướp xen vào tá danh.

Nên trong khi chờ Chánh-Phủ phê chuẩn Hội Phật-Giáo Liên-Hiệp, chúng ta phải lo cho toàn thể trong đạo bằng cách xếp họ vào trật-tự một cách yên-tĩnh, không ồn-ào quảng cáo, không phiền-nhiều đến cơ-quan cai-trị và nhơn tâm.

Ban Trị-Sự phải giải-quyết những vấn-đề dưới đây, khỏi phải hỏi ý kiến Thầy:

**Điều 1.**-Được quyền tổ-chức các Ban Trị-Sự trong đạo ở các làng trong tỉnh.

**Điều 2.**-Được quyền chỉ-huy họ, bắt-buộc họ phải tuân lệnh Ban Trị-Sự ở Tỉnh, không được khinh-suất hành-động.

\*\*\*

***171. MANDATE FOR THE PROVINCIAL COMMITTEES.***

Since the Master cannot directly deal with the daily events in the religion, the Board of Directors has full authority on behalf of the organization to get up and maintain the entire religion with business order and peace. Considering bad things that have happened until now, all of them are acting by those who disobey the Master, by the ignorants, and also by the clever persons in religion; most of them act unconsciously:

- 1)- It is because of many fake practitioners for wrongdoing.
- 2)- Lack of knowledge-experience, unclassified actions.
- 3)- Lack of organization and leadership.
- 4)- Disobeying the Master's teachings.
- 5)- Let thieves-robbers interfere and fake identities.

So, while we wait for the Government to approve the United Buddhist Association, we must take care of the whole religion by putting it in order quietly, without advertising noise, and without disturbing- interference with governing bodies and hearts.

The Board of Directors must deal with the following issues without consulting the Master:

***Article 1.-*** The right to organize religious administration boards in the provincial villages.

***Article 2.-*** Having the right to command them, forcing them to obey the Executive Board's orders in the province, not to act recklessly.

**Điều 3.**-Chưa được phép quyền tiền và góp chi-phí, phải ngăn-cấm điều ấy.

**Điều 4.**-Cho các Ban Trị-Sự các nơi hay, phải lập thông-qui trong đạo, biên tên tuổi, nghề-nghiệp, để kiểm-soát bổn-đạo mới và cũ, biên riêng sổ.

**Điều 5.**-Kẻ nào làm bậy được quyền bôi tên trong sổ đạo, cho nhà chức-trách hay, hoặc bắt mà nạp cho nhà chức-trách trừng trị.

**Điều 6.**-Nếu có xảy ra việc biến-cổ bất ngờ, Ban Trị-Sự nên phái người trực-tiếp với nhà chức-trách thương-lượng, điều-đinh cho ổn-thỏa, đừng để hiểu lầm nhau.

**Điều 7.**-Những kẻ nào gần đây có phạm vào tội trộm-cướp, không đăng biên tên vào sổ đạo.

**Điều 8.**-Ra lệnh cấm bổn-đạo không được tự ý lên Thầy, phải báo cáo sự biến-động cho Ban Trị-Sự biết, để Ban Trị-Sự phúc trình cho Thầy biết mà thôi.

**Điều 9.**-Những việc nhỏ-nhất đã giải quyết xong, khỏi báo cáo cũng được.

**Điều 10.**-Cho bổn-đạo biết từ đây có tin gì trên Thầy về, chỉ gởi bằng giấy tờ có chữ ký tên, và gởi cho Ban Trị-Sự Tỉnh-bộ mới được, đừng nghe theo lời truyền khẩu sẽ vô giá-trị, dầu người đó nói ở trên Thầy mới về cũng không được tin.

**Điều 11.**-Kẻ nào đem tuyên-truyền tin láo-xược, kẻ đó sẽ bị Ban Trị-Sự quở và kêu nhà chức-trách bắt.



**Article 3.**- It is not allowed to raise money and contribute to expenses; it must be banned.

**Article 4.**- For the Management Boards of places or places, it is necessary to establish religious conventions, establish names and professions, control the new and old ones, and separate the books.

**Article 5.** Those who do wrong can smear their names in religious books, inform the authorities, or arrest them and submit them to the rules for punishment.

**Article 6.**- If there is an unexpected event, the Board of Directors should send someone directly to the authorities to negotiate and negotiate for peace of mind to avoid misunderstanding each other.

**Article 7.** Those who have recently committed theft or robbery cannot have their names recorded in the religious book.

**Article 8.** Order to ban the official religion from voluntarily going to the Master, but must report any problem to the Board of Directors so that the Board of Management will report to the Master only.

**Article 9.** The little things solved don't need to be reported.

**Article 10.** Let the believers know that from now on, the news of the Master will only be sent by signed papers to the new Provincial Administrative Committees. Please don't listen to word of mouth; it will be worthless. Even if those people say they just returned from the Master's place, don't believe that.

**Article 11.** The Board of Directors will rebuke anyone propagating fake or insolent news and call the authorities to arrest them.

**Điều 12.**-Kẻ nào xét coi những việc gì có ích-lợi chung trong đạo, mà không có trái với luật nước, không náo-động nhơn tâm, cả Ban Trị-Sự đồng ý, thì được tùy-tiện bổ-cứu thi-hành.

**Điều 13.**-Kẻ nào tự ý đi Sài-gòn thì sẽ không được trên này thừa-nhận.

**Điều 14.**-Cảnh-cáo cho mọi người biết, kẻ háo danh tham lợi là kẻ làm cho hoen-ố nền đạo.

**Điều 15.**-Giải nghĩa cho anh em trong đạo biết rằng: thay-thế vào những hành-động điên cuồng, anh em nên để thì giờ đó học chữ quốc-ngữ, đặng xem kinh sách, cho thông hiểu việc đời, mở-mang trí-huệ, mà biết được phải trái, trước khi hành-động một việc gì.

**Điều 16.**-Kẻ nào biết người đồng-đạo làm việc trái phép mà không thông báo cho Ban Trị-Sự hay, thì đồng tội với kẻ quấy, sẽ bị loại ra khỏi đạo.

Những điều trên đây lần-lượt thi-hành và liên-lạc với nhà chức-trách hiện thời, để giải nghĩa cho họ biết mình làm việc như vậy là có ý giúp Chánh-Phủ trong việc trị-an, mà từ trước đến giờ mình không tổ-chức được.

Thầy ước-ao và tin cậy sự sốt-sắng của các Ban Trị-Sự, để các nơi đừng có việc xảy ra đáng tiếc, thì nền đạo chúng ta mới bành-trướng được.

Bức thư này có thể cho Tham-Biện, Chủ-Quận hay Tổng coi cũng được.

Ký tên:  
HÒA-HẢO

**Article 12.**- Whoever considers things of common interest in religion. Still, it does not violate the country’s law, does not disturb the community, and has the whole Board of Directors’ agreement; this can be applied and processed.

**Article 13.**- Those who voluntarily go to Saigon will not be recognized up here.

**Article 14.** Warning to everyone: The one who is greedy for fame or profits tarnishes the religious foundation.

**Article 15.**- Explain to the religious brothers that instead of crazy actions, you should study the national language, read the scriptures, understand worldly affairs, and open the door of wisdom that knows right and wrong before acting on something.

**Article 16.** Anyone who knows a fellow believer works illegally without notifying the Board of Directors is considered an accomplice in the wrongdoing and will be removed from the religion.

The above things are implemented in turn. Don’t hesitate to contact the current authorities if you have any questions. They are doing this intending to help the Government in peacekeeping, which has been in the past. We can’t organize that right now.

I wish and trust the zeal of the Executive Committees so that there are no unfortunate incidents and our religion can expand.

The Counselor, the District Manager, or the General Manager can see this letter.

*Signed:*

HÒA-HẢO

\*\*\*

**172. LỜI TÂM HUYẾT (\*)**

Hỡi tất cả thiện nam tín nữ! Trước khi các người quy y Phật-pháp, ai ai cũng có lời nguyện cải hối ăn-năn làm lành lánh dữ, theo dõi mục đích từ-bi bác-ái của chư Phật.

Thầy nhận thấy có nhiều người thành tâm làm điều phải mà cũng có một ít kẻ tu hành giả dối, lợi dụng nền tôn-giáo gạt lường bôn-đạo mà lấy tiền để sống hoặc nói nhiều điều mộng huyền sai lạc sự tín-nguỡng chơn-chánh.

Vì muốn giữ sự trật-tự, sự yên-tĩnh chung cho toàn-thể, nên hôm nay Thầy nhắc lại cho bôn-đạo một lần nữa, nhưng điều sau đây để mọi người làm theo:

1./ Không ai được phép đến nhà Thầy để thăm hay nói chuyện riêng về gia-đình cá-nhân chỉ trừ khi nào vô có bị áp-bức.

2./ Không được chép bài vở nào của người khác để làm rối sự tín nguỡng.

Phải coi chừng những bài giả của bọn khác mạo nhận là của Thầy (những giảng cấm dung trữ).

3./ Không được bàn-tán thời cuộc.

4./ Không được bàn-tán về chánh-trị và làm việc nào nhỏ mọn có thể gây ác-cảm với những người ngoại đạo.

5./ Tôn-trọng giới-luật của đạo, rán sửa mình cho trong sạch để gây quả-phúc tốt cho linh-hồn và xác-thịt.

6./ Phải tố-giác hành-vi xấu-xa của anh em đồng đạo cho người có nhiệm-vụ và trí-thức trong đạo, không được yêm-ân hay vì tình riêng mà che-chở.

7./ Nếu người nào không giữ được giới-luật của đạo, tốt hơn là ra khỏi đạo, không có sự ép buộc phải ở trong đạo.

\*\*\*

**172. WORDS OF COMMITMENT (\*)**

All good male and female believers! Previously, when you took refuge in the Buddha's dharma, everyone took a vow of repentance, doing good and avoiding evil, and observing the Buddha's purpose of compassion and love.

I have noticed that many people sincerely do what is right. Still, a few also practice falsehood, taking advantage of religion to deceive their co-religionists and take money for personal use. Many tend to speak false illusions that degrade true beliefs.

Because I want to keep order and peace for everyone, therefore, today I will remind the religionists about the following things for everyone to follow:

1./ No one is allowed to visit the Master's house or talk about his private family unless he got abused for no reason.

2./ Do not copy other people's work to confuse religion.

Beware of other people's fake articles pretending to be the Master's (the teachings are forbidden to store).

3./ Do not discuss the times.

4./ Do not discuss politics and do petty things that may cause aversion to non-believers.

5./ Respect the precepts of the religion and try to be clean to benefit the soul and the body.

6./ To denounce the lousy behavior of fellow believers to those with duties and intellectuals in the religion, not to be kept secret or protected by personal love.

7./ If someone does not keep the precepts of the religion, it is better to leave the religion; there is no compulsion to stay in it.

8./ Những người nào cờ bạc, rượu trà, làm điều xấu-xa, nên biên tên họ đem cho mấy người có trách-nhiệm để những người ấy đem cho Thầy, Thầy sẽ trừng-trị một cách thích-đáng để làm gương cho kẻ khác, thời giờ này cần nhứt mỗi người bổn-đạo phải bình-tĩnh, nhẫn-nhục, không nên nghe lời ai xúi biếu làm điều phi pháp, tổn-hại đến danh-dự chung.

Thầy mong rằng các thiện-nam tín-nữ thân-yêu không trái ý Thầy, để Thầy yên tâm mà tịnh-dưỡng trong một thời-gian.

Sài-gòn, mùa hè năm Ất-Dậu (1945)

---

(\*) Đây là lời lẽ trong một Huấn lệnh hay Chỉ thị mà Đức Thầy gửi cho Ban Trị-Sự P.G.H.H. ở các tỉnh. Vì hiện không có bổn-chánh nên chúng tôi chẳng nhớ rõ ngày tháng.

\*\*\*

### 173. GỌI ĐOÀN TRÁNG SĨ

Hãy tỉnh giấc hỡi muôn ngàn tráng-sĩ,  
Nhìn thời xưa hùng-vĩ nước nhà ta.  
Bắc Nam một dãy san-hà,  
Mồ hôi giọt máu ông cha tài bồi.

Trải qua cũng lắm hồi vận bĩ,  
Rồi anh em tráng-sĩ đứng lên.  
Liều mình đực pháo xông tên,  
Liều mình giết giặc xây nền tự-do.

Tiếng roi lại bình Ngô, sát Đát,  
Sử xanh còn ngào-ngạt hương thơm

8./ Those who gamble, drink alcohol, or do bad things should write their names to some responsible people so they can bring them to me; I will punish them appropriately. As an example for others, at this time, it is most necessary for each person of the righteous religion to be calm and patient, not to listen to anyone who instigates them to do illegal things, harming the public's honor.

I hope our dear good male and female believers do not go against my will so that I can rest assured for a while.

*Saigon, Summer of the year of Wooden-Rooster (1945)*

---

*(\* That is the wording of the Words of Commitment the Master sent to the Board of Directors P.G.H.H. in the provinces. We don't remember the exact date since we don't have the original.*

\*\*\*

**173. CALLING FOR THE BRAVE MEN GROUPS.**

Awake, hundreds of thousands of brave heroes,  
Look at the grand old days of our country.  
North and South, one land with mountains and rivers,  
Sweat and blood drop, our ancestors cultivated.

Having gone through a lot of evil destinies,  
Then, the heroic brothers stood up.  
Risking their lives under the bullets, amid the arrows,  
To destroy the enemy is to build up the foundation of freedom.

Whipping sound recalls the (ancient Chinese) Ngo's demolition,  
Dat's termination,  
The Green History still has a persuasive fragrance.

Trông phường giá áo túi com,  
Trông phường úy tử mà nhòm đi thôi.

Nay vận nước đến hồi thịnh-thái,  
Chí anh hùng ta hãy noi gương.  
Một mai nước được phú-cường,  
Tám thân tráng-sĩ cột rường nhà Nam.

*Sàigòn, tháng tư năm Ất-Dậu (1945)*

\*\*\*

#### **174. GỌI ĐOÀN PHỤ-NỮ**

Chị em ôi, Bắc Nam là một,  
Chị em là rường cột giống-nòi.  
Dở sử xanh Nam-Việt mà coi,  
Gương Trưng, Triệu còn roi muôn thuở.

\*

Chẳng có lẽ xưa hay mà nay dở,  
Khiếp-nhược là cái cơ vong gia.  
Chí anh-hùng của khách quần-thoa.  
Đâu có kém bực tu-mi nam-tử.

\*

Sách Thánh-hiền truyền lưu mấy chữ,  
Thất-phu còn trách-nhiệm với non sông.  
Cả tiếng kêu bạn gái má hồng,  
Dem son phấn điểm-tô Tô-Quốc.

*Sàigòn, tháng tư năm Ất-Dậu (1945)*



Look at the useless parasites,  
Look at the death-scared ones; they are so disgusted.

Now the country's chances have come to prosperity,  
Let's follow the examples of courageous heroes.  
One day, the country will be comfortable,  
The heroic body will be the foundation of the Southern House.

*Saigon, April of the year of Wooden-Rooster (1945)*

\*\*\*

**174. CALLING FOR THE WOMEN GROUPS**

Oh! Sisters, North and South, are one,  
Sisters are the backbone of the race.  
Let's open the green history of Việt-Nam,  
The mirror of Sisters Trung, Triệu, still has reflected forever.

\*

Maybe it used to be good, but now it's terrible,  
Humility is an excuse to leave the country to die.  
The heroic will of the feminine guests,  
It doesn't mean less than masculine men.

\*

A few words handed down from the Book of Saints,  
Low-key men are also responsible for the country.  
Raise the voice to cry for the pink-cheeked ladies-friends,  
They bring lipstick to paint the Nation.

*Saigon, April of the year of Wooden-Rooster (1945)*

\*\*\*

**175. KHUYẾN NÔNG**

Hỡi đồng-bào! Hỡi đồng-bào!

\*

Thân chết đã tràn vào Trung-Bắc,  
Ngày lại ngày siết chặt giống nòi;

Lật qua các báo mà coi,

Thấy con số chết xem mời kinh nguy.

\*

Cũng tại vì Tây-di bày kế,

Phá-hoại nền kinh-tế nước ta.

Làm cho điên-đảo sơn-hà,

Làm cho điêu-đứng con nhà Lạc-Long.

\*

Bỗng phút đâu cuồng phong một trận,

Quân Phù-Tang khai hán bất kỳ.

Còn đâu mưu khéo giải vi,

Còn đâu hoãn kế trong kỳ viện binh?

\*

Dầu những kẻ vô tình với nước,

Cũng tỉnh hồn mơ-ước tự-do.

Tiếng vang độc-lập reo hò,

Từ Nam chí Bắc nung lò khí thiêng.

\*

Quyết phen này kết-liên một khối,

Dem máu đào tắm gội giang-san.

Giờ đây đem lại mùa-màng,

Năm rồi miền Bắc tan-hoang còn gì.

\*

\*\*\*

**175. ENCOURAGING THE AGRICULTURE**

O, compatriots! O, compatriots!

\*

The Death Genie has swept into the Central North,  
Day after day, He squeezed the race;  
Flip through the newspapers' articles and read,  
To see the number of dead persons is terrifying.

\*

Partly, it came from the savage Westerners' plots,  
Aim to destroy our country's economy.  
They cause commotion to our land and sea,  
It is disturbing the children of the Lac-Long family again.

\*

Suddenly, there was a panic-stricken hurricane,  
Military Japanese declares abrupt aggression.  
Where are their recent clever solutions to liberation?  
Where is their subsequent delay in the reinforcement period?

\*

Even those who are indifferent to the country,  
Also, wake up your souls! Don't just dream about freedom.  
The voice of independence shouts ceaselessly!  
From the South to the North, the sacred energy is on fire.

\*

Everyone decides to gather up into one block,  
Using their red blood to clean the country.  
Now, we need to bring back the crops,  
Last year, the North was dreadfully devastated.

\*

Chỉ có xứ Nam-Kỳ béo-bở,  
 Cơ-hội này bỏ dở sao xong.  
 Cả kêu diên-chủ phu-nông,  
 Đứng lên đừng để ruộng đồng bỏ hoang.  
 \*

Muôn cứu khỏi tai nạn của nước,  
 No dạ dày là chước đầu tiên.  
 Nam-Kỳ đâu phải sống riêng,  
 Mà còn cung-cấp cho miền Bắc, Trung.  
 \*

Quân-đội Nhựt cần dùng lương thảo,  
 Cũng phải ăn lúa gạo Nam-kỳ.  
 Ta còn ngàn ngại nỗi chi,  
 Mà không cấy cấy kịp thì hỡi-dân?!

\*  
 Diên-chủ phải một lần chịu tổn,  
 Giúp áo quần, giúp vốn thêm lên.  
 Muốn cho dân được lòng bền,  
 Mua giùm canh-cụ là nền khuếch-trương.  
 \*

Giá mướn phải thường thường dễ thử,  
 Xử ôn-hòa niềm-nỡ yêu nhau.  
 Cùng chung một giọt máu đào,  
 Phen này hiệp sức nâng cao nước nhà.  
 \*

Kẻ phu-tá cũng là trọng trách,  
 Cứu giống-nòi quét sạch non sông.  
 Một phen vác cuốc ra đồng,  
 Thề rằng ruộng phải được trồng lúa khoai.  
 \*

Mưa nắng ấy đâu nài thân xác,  
 Chí hy-sinh dầu thác cũng cam  
 Miễn sao cho cánh đồng Nam,  
 Dồi-dào lúa chín gặt đơm về nhà.

Only the Southern region (Nam Kỳ or Cochinchina) is lucrative,  
How could this opportunity be left unfinished?  
Calling out landowners and farmers,  
Stand up and don't let the fields go fallow.

\*

Wanting to save from the calamity of the country,  
A full stomach is the first step.  
Cochinchina does not have to live alone,  
But also supply the northern and central regions.

\*

The Japanese army needed food and herbs,  
You must also eat Southern rice.  
Why do I hesitate?  
If we don't plow in time, people?!

\*

The farmer must pay the cost once,  
Help with clothes, help increase capital.  
I want the people to have steadfastness,  
Buying soup for you is a platform for expansion.

\*

The rental price is usually affordable,  
Treat each other with kindness and love.  
Sharing the same drop of blood,  
This time, we join forces to improve the country.

\*

A servant also has an important responsibility,  
Save the race and wipe out the mountains and rivers.  
Once carrying the hoe to the field,  
I swear that the field must be planted with rice and potatoes.

\*

The rain and sun don't care for the body,  
Even if you sacrifice, you will still be miserable.  
As long as the South golden fields,  
Abundant ripe rice to reap and bring back home.

\*

Chừng ấy mới hát ca vui-vẻ,  
Ai còn khinh là kẻ dân ngu.  
Không đem được chút công-phu,  
Không đem sức-lực đèn-bù nước non.

\*

Gởi một tác lòng son nhẵn-nhủ,  
Khuyên đồng-bào hãy rửa cho đông.  
Năm tay trở lại cánh đồng,  
Cần-lao, nhẩn-nại Lạc-Long tổ truyền.

*Sàigòn, tháng tư năm Ất-Dậu (1945)*

\*\*\*

## 176. ĐÍNH-CHÁNH

Gần đây lắm kẻ ngoa truyền,  
Một bài sấm-ngữ nơi miền Hậu-giang.  
Nói rằng: tháng tám tai nạn,  
Tối-tăm trời đất tan-hoang cửa nhà.

\*

Kẻ gần rồi đến người xa  
Từ trong thôn dã đến ra thị-thành.  
Hại cho quốc-kế dân-sanh,  
Ruộng đồng tươi đẹp dân đành ngó lơ.

\*

Thương thay những kẻ ngu khờ,  
Lầm mưu gian-trá ngân-ngờ ưu-sầu.  
Hỏi rằng: Sấm bởi nơi đâu,  
Nói: "Ông Hòa-Hảo làm đầu truyền ra".

\*

Only then will we sing joyfully,  
To anyone who still despises commoners as fools,  
Unable to make any effort to be helpful,  
Do not give strength to compensate for the country.

\*

We send a heart-full and gentle message to them,  
Advise the compatriots to invite the crowd.  
Holding hands to get back to the fields,  
Bring hard work and patience to offer the Lac-Long ancestors.

*Saigon, April of the year of the Wood-Rooster (1945)*

\*\*\*

### **176. RECTIFICATION**

Lately, there have been many blasphemers,  
There's an oracle in the Hậu Giang region.  
Saying: August is a great disaster,  
The sky and earth become dark; the houses shattered.

\*

Those who are near, then those who are far away  
From the countryside to the city.  
It's harmful to the national plan for social improvement,  
Beautiful rice fields, commoners had to ignore.

\*

Pity to the ignorant people,  
Cheated by conspiracy and deception, they feel so depressed.  
They asked: Where does that oracle come from?  
Response: "Mr. Hòa-Hảo is the first to spread the word."

\*

\*

Buộc lòng tôi phải đĩnh ngoa,  
Cho trong toàn quốc gần xa được tường.  
Chuyện ấy là chuyện hoang-đường,  
Của bọn phá-hoại chủ-trương hại mình.

\*

Anh em ta hãy đồng tình,  
Nếu gặp "năm óc" đem trình "Công-An".  
Chúng ta giải-quyết lạ-làng,  
Đừng để chuyện huyễn trần lan ra nhiều.

Ký tên: HÒA-HẢO

*Sàigòn tháng tư năm Ất-Dậu (1945)*

\*\*\*

## **177. VIỆT-NAM PHẬT-GIÁO LIÊN-HIỆP-HỘI**

### **TÔN-CHỈ:**

Liên-hiệp các tôn phái đạo Phật, các nhà sư, các tín-đồ,  
các-nhà trí-thức có xu-hướng về Phật-giáo đề:

- 1./ Tìm cách nâng cao tinh-thần đạo Phật.
- 2./ Tìm những phương-tiện cứu-giúp kẻ nguy-nàn vì thời  
cuộc gây ra.
- 3./ Giúp đỡ lẫn nhau trong việc quan, hôn, tang, tế.
- 4./ Bình-vực lẫn nhau trong sự tín-ngưỡng tự-do.



\*

They forced me to rectify the fact,  
For the whole country near and far to understand.  
That's an absurd, creative story,  
Of the saboteurs who advocate harm to the people.

\*

Let's agree, brothers!  
If you meet them, "hold their head,"  
send them to "Police-Security."  
They will resolve it quickly,  
Don't let the stories spread too much.

*Signed: HOA-HAO*

*Saigon, April of the year of the Wooden-Rooster (1945)*

\*\*\*

**177. Việt-Nam BUDDHIST UNION ASSOCIATION  
(V.N.P.G.L.H.H.)**

**CREDO:**

Union of Buddhist Religions, Monks, Believers, and Intellectuals  
tending to Buddhism to:

- 1./ Find ways to improve the spirit of Buddhism.
- 2./ Find the means to help those in distress caused by the times.
- 3./ Help each other in celebration, marriage, mourning, and sacrifice.
- 4./ Defend each other in the belief of freedom.

### **ĐIỀU-KIỆN NHẬP HỘI:**

Bất luận nhà sư hay cư-sĩ, trí-thức, bản-dân hễ được có xu-hường rõ-rệt về Phật-Giáo, thành tâm chuẩn-nhận cái tôn-chỉ trên đây, đều được gia-nhập vào Hội, ở tôn-phái nào cũng đặng. Mặc dầu gia-nhập Hội, nhưng vẫn giữ được sự tu hành và cúng-kiếng của Thầy mình hay Tôn-Phái mình.

Các tôn-giáo khác muốn liên-hiệp, phải có cuộc bàn-bạc riêng.

### **HỘI VIÊN:**

Hội-viên phân làm hai hạng:

I.- Hoạt-động hội-viên,

II.- Tương-trợ hội-viên.

a)- Hoạt động hội-viên - Gồm các nhà sư hay cư-sĩ, trí-thức có lòng hy-sinh đời mình, tài-sản mình, mong mở-mang nền đạo-ngiã và giúp nhân-loại trong sự lầm than.

b)- Tương-trợ hội-viên - Gồm tất cả đại-chúng có lòng thiện-từ, vì gia-đình, vì sự nghiệp làm ăn, không thể hy-sinh nhất-thiết, nhưng có lòng tán-dương ủng-hộ công việc của Hội bằng tinh-thần hay vật-chất.

### **TRỌNG-TRÁCH HỘI-VIÊN:**

1/. Phải giải-thích các tôn-chỉ của Hội cho quần-chúng hiểu rõ và làm cho Hội mau phát-triển.

2/. Tuân theo các điều-lệ của Hội.

3/. Giúp nguyệt-phí cho Hội.

## **REGISTRATION CONDITIONS:**

Whether monks or laypersons, intellectuals, or poor people, as long as they have a clear tendency toward Buddhism and wholeheartedly accept the above principles, they can join the Association. It's okay to be in any religion. Even though you enter the Association, you can still maintain your spiritual practice and worship of your masters or sects.

If other religions want to unite, they need to have a separate discussion.

## **MEMBERS:**

Members are classified into two classes:

I.- Acting members,

II.- Supporting members.

a)- Acting members - Consists of monks or laypersons, intellectuals who have the heart to sacrifice their own lives and property, hoping to promote the cause and help humanity in the cause.

b)- Supporting members - Including all the people with benevolence, family, and business careers who cannot make necessary sacrifices but have a heart of praise and support. - support the work of the Association in spirit or material.

## **MEMBERSHIP RESPONSIBILITIES:**

1/. The Association's principles must be explained to the public clearly to facilitate the Association's rapid development.

2/. Follow the rules of the Association.

3/. Financial support for the Association.

### **QUYỀN-LỢI CỦA HỘI-VIÊN:**

1/. Hội phải cho giấy chứng-nhận là người của Hội.

2/. Hội sẽ binh-vực khi sự tín-ngưỡng của mình bị kẻ khác hủy-hoại.

3/. Nếu cần đến, Hội sẽ giúp-đỡ trong việc ốm đau, hay quan, hôn, tang, tế, tùy theo sức của Hội.

4/. Hội-viên có quyền bày tỏ ý-kiến mình về việc đạo-đức hay công cuộc phước-thiện đối với nhơn-sanh.

5/. Hội-viên có quyền bình-phẩm, chất-vấn hoặc tố-cáo các công việc của Hội một cách thân-hữu.

6/. Hội-viên có quyền xin ra khỏi Hội khi thấy mình không thể đeo-đuổi công việc của Hội.

7/. Hội-viên có quyền cử Ban Trị-Sự và ứng-cử.

### **TRỤ-SỞ CỦA HỘI:**

Hội sẽ lấy chùa của Hội-viên, nhà cửa của những người từ tâm dựng cúng, hoặc là Hội mua, cất hay mượn, làm trụ-sở cho Hội.

### **NGUYÊN-TẮC TỔ-CHỨC:**

Các Ban Trị-Sự của Hội ở các nơi sẽ do đại-biểu của các tôn-phái nhà Phật trong xứ, các trí-thức và Thiện-nam, Tín-nữ đề-cử thành-lập. Các nhà sư, các cư sĩ, các thiện trí-thức hoạt-động (nam nữ không phân) có đủ tài đề chỉ-huy và được lòng tín-nhiệm của đại-chúng là điều-kiện tối cần cho nhân-viên trong Ban Trị-Sự. Mỗi phái đều cử người đại-biểu trong Ban Trị-Sự.

### **MEMBERS' RIGHTS:**

1/. The Association must give a certificate of a member of the Association.

2/. The Society will defend itself when others destroy its faith.

3/. If needed, the Association will help in sickness, social occasions, marriages, funerals, or commemorations, depending on the capacity of the Association.

4/. Members have the right to express their opinions on morality or meritorious work toward human beings.

5/. Members have the right to comment, question, or denounce the Association's affairs in a friendly manner.

6/. Members have the right to withdraw from the Association when they find that they cannot pursue the work of the Association.

7/. Members have the right to nominate the Board of Directors and stand for election.

### **ASSOCIATION OFFICE:**

The Association will take the Association's pagodas, the houses of kind-hearted people, or the Association will buy, build, or rent as the headquarters.

### **ORGANIZATION PRINCIPLES:**

The Association's Boards of Directors in different places will be nominated and established by representatives of Buddhist sects in the country, intellectuals, and all believers. Monks, lay persons, and active scholars (men and women, regardless of gender) who have enough commanding topics and gain the public's trust are essential for staff on the Management Board.

## **HỆ-THỐNG TỔ-CHỨC:**

a)- Về toàn quốc, có Ban Trị-Sự Việt-Nam Phật-Giáo Liên-Hiệp Hội chấp-hành toàn quốc, về toàn xứ có Ban Trị-Sự V.N.P.G.L.H.H. chấp-hành toàn xứ, về toàn tỉnh có Ban Trị-Sự V.N.P.G.L.H.H. chấp-hành toàn tỉnh, về toàn thôn có Ban Trị-Sự chấp hành toàn thôn.

b)- Các Ban Trị-Sự mỗi xứ, mỗi tỉnh, mỗi quận, mỗi thôn đều phải tuân theo mạng-lệnh của Trung-Ương, làm việc hằng ngày phải liên-lạc với Thượng và Hạ cấp.

c)- Tất cả Ban Trị-Sự mỗi năm phải cử lại một lần, ngày cử sẽ có Ủy-Ban Trung-Ương thông-cáo trước, khi cử xong Ban Trung-Ương sẽ bố-cáo danh-sách của các nhân-viên đắc cử cho Hội-viên hay.

d)- Khi các B.T.S. mỗi xứ, mỗi tỉnh, mỗi quận, mỗi thôn cử xong phải đệ-trình danh-sách lên cho Ban Trung-Ương thừa nhận.

Ban Trị-Sự (BTS) gồm có:

I)- Chánh và Phó Hội-Trưởng

II)- Chánh và Phó Thư-ký

III)- Chánh và Phó Thủ Quỹ

IV)- Hai viên Kiểm-soát

V)- Hai viên Cố-vấn

VI)- Hai viên Tuyên-truyền và Liên-lạc

VII)- Ba viên Dự-khuyết

## **ORGANIZATIONAL SYSTEM**

a)- The Executive Board of Việt-Nam Buddhism-Buddhist Inter-Association exists for the whole country. For the entire country, there is the Executive Board of V.N.P.G.L.H.H. implementing the whole country, about the entire province, there is the Executive Board V.N.P.G.L.H.H. in the whole province, in the entire village, there is a Board of Management-Execution of the whole town.

b)- The Executive Committees of each country, province, district, and village must obey the orders of the Central Committee and work daily to communicate with the Upper and Lower.

c)- All Executive Committees must be re-elected once a year; the Central Committee will announce the election day in advance. When the Central Committee is appointed, the list of individuals will be notified for the members.

d)- Regarding the Executive Board, each country, province, district, and village must submit the list to the Central Committee for recognition.

The Board of Directors (BoD) includes:

I)- President and Vice President

II)- General Secretary and Deputy Secretary

III)- General Treasurer and Deputy Treasurer

IV)- Two Controllers

V)- Two Advisors

VI)- Two members of Propaganda and Communication

VII)- Three Alternative members.

e)- Các B.T.S. ngoài việc hằng ngày ra mỗi tháng phải hội-họp một lần tại hội-quán, hoặc nhà, hoặc chùa của Hội-viên đăng hội nhóm để nghe các nhân-viên trong Ban Trị-Sự bày tỏ sự hoạt-động của Hội.

Ngày hội-họp định vào ngày 15 và 30 âm lịch trong mỗi tháng.

f)- Khi các B.T.S. cử xong, phải khẩn-cấp lập thêm 3 Ban:

I)- Ban Nghiên-cứu đạo Phật.

II)- Ban Huấn-luyện và Truyền-bá đạo Phật.

III)- Ban Chẩn-tế, lo tìm phương giúp-đỡ kẻ khốn-cùng.

I)- Ban Nghiên-cứu đạo Phật.- Gồm các nhà sư, những nhà thông-thái, để hằng ngày tra cứu kinh-điển, dịch sách, hay viết sách nói về đạo Phật.

II)- Ban Huấn-luyện và Truyền-bá đạo Phật.- Gồm các nhà sư, cư-sĩ, trí-thức hoạt-động, đăng Hội phải đi các nơi giảng-giải đạo Phật cho đại-chúng nghe, hoặc giả mở trường dạy đạo Phật.

III)- Ban Chẩn-tế.- Gồm các nhà hảo tâm từ-thiện nam-nữ hoạt động, chuyên lo cứu giúp kẻ nghèo-nàn đói-khó, tật-bệnh, hoặc giả thành-lập các nhà dưỡng lão nuôi trẻ mồ côi, người tàn-tật, nếu có thể được, nên mua trữ thuốc men vải bô, lúa gạo để dành cho cuộc phước-thiện.

## **KỶ-LUẬT CỦA HỘI**

A)- Không được ganh-ghét chế-nhạo lẫn nhau nếu khác Thầy hay khác Tôn-giáo.



e)- The B.o.D. meetings. In addition, there must be a monthly meeting at the Association's assembly hall, home, or temple to hear the Executive Committee members express the Association's activities.

Meeting dates are scheduled each month on the 15th and 30th of the lunar calendar.

Meeting dates are scheduled each month on the 15th and 30th of the lunar calendar.

f)- When The B.o.D. After the appointment is complete, it is necessary to set up three more Committees urgently:

I)- Department of Buddhist Studies.

II)- Department of Training and Propagation of Buddhism.

III)- The Medical Department seeks ways to help people in need.

I)- Buddhist Research Department. This department consists of monks and wise men who read scriptures daily, translate books, or write books about Buddhism.

II)- The Committee for Training and Propagation of Buddhism consists of active monks, laypersons, and intellectuals. Hence, the Association must go places to explain Buddhism to the masses or fake it. It also has to open a Buddhist school.

III)- Medical Diagnosis Committee.- It consists of male and female philanthropists who specialize in helping the poor, hungry, needy, and sick people. Setting up nursing homes to care for children, orphans, and disabled people. The Committee should buy and stockpile medicine, cotton, and rice for charity.

## **SOCIAL DISCIPLINE**

A)- Do not envy and ridicule each other if they differ from Teachers or Religions.

B)- Không được khuyến dụ bôn-đạo của ông sư hoặc tôn-phái khác bỏ THẦY hay Tôn-phái người ta theo THẦY hay Tôn-giáo mình.

C)- Không được lợi dụng danh từ-thiện của Hội để quyên góp tiền bạc làm của riêng.

D)- Không được chế-nhạo các Tôn-phái khác.

Đ)- Phải hòa-nhã với tất cả các tôn-giáo khác và dân-chúng.

E)- Phải thành-thật yêu-thương đoàn-kết và tìm cách chỉ dạy lẫn nhau.

G)- Phải trung-thành với tôn-chỉ của Hội.

H)- Phải tố-cáo các hành-vi bất chánh của các Hội-viên trước Ban Trị-Sự, không được vì tình riêng mà giấu-giếm.

I)- Phải nhận lỗi và tỏ lòng ăn-năn hối-ngộ khi Ban Trị-Sự xét mình có lỗi.

K)- Phải chịu sự chỉ huy của Ban Trị-Sự địa phương mình.

Nếu phạm những điều trên đây:

-*Lần thứ nhất*: Bị phê-bình

-*Lần thứ nhì*: Cảnh-cáo

-*Lần thứ ba*: Trục-xuất lập tức và giao cho pháp-luật trừng-trị.

## **HẠN ĐỊNH VỀ NGUYỆT-PHÍ**

Vì có kẻ đủ sức người không, nên nguyệt-phí phân làm bốn hạng:

Hạng thứ nhất: 3\$00

Hạng thứ nhì : 2\$00

Hạng thứ ba : 1\$00

Hạng thứ tư : 0\$50

B)- Do not encourage the main religion of a monk or another sect to abandon their teacher or sect and follow them or their faith.

C)- Not to use the Association's charity name to raise money for their use.

D)- Do not mock other religions.

D)- Be gentle with all other religions and people.

E)- To love, unite honestly, and seek to teach each other.

G)- To be faithful to the principles of the Association.

H)- Members must denounce improper acts before the Executive Board, not hide them for personal love.

I)- Must admit fault and show remorse when the Board of Directors considers its responsibility.

K)- Must be under the command of their local Executive Board.

If you commit any of the above:

- First time: Criticized

- Second time: Warning

- Third time: Expulsion immediately and handed over to the law to punish.

## **LIMITATION ON MONTHLY-FEES**

Since some people are not capable of others, the monthly expenses divided into four classes:

First-class: 3\$00

Second class: 2\$00

Third class: 1\$00

Fourth class: 0\$50

Tất cả Ban Trị-Sự hễ chỗ nào cử xong đều trình lên Chánh-Phủ và nhà cầm quyền địa-phương danh-sách của Ban Trị-Sự và sổ sách cho Nhà-Nước kiểm-soát.

*Sàigòn, tháng tư Ất-Dậu (1945)*

\*\*\*

### 178. YÊU NƯỚC (\*)

Yêu nước bao đành trơ mắt ngó,  
Thương đời chưa vội ản non cao.  
Quyết đem tâm sự tâu cùng Phật.  
Coi linh từ-bi dạy lẽ nào.

*Phụng-Hiệp, tháng tư Ất Dậu (1945)*

-----

(\*) Bài này Đức Thầy đọc tại Phụng-Hiệp lúc đi khuyến nông; sau khi diễn thuyết, Đức Thầy hỏi câu này: “Tôi là một nhà tu hành, lẽ thì vào chốn non cao, núi thẳm, tu tâm dưỡng tánh, có nào hôm nay lại xen vào chánh-trị?!”

Không ai nói gì, Đức Thầy có vẻ buồn, cau chơn mày rồi ngâm bài thơ tứ tuyệt trên đây.

(Do theo lời ông Mai-Ngọc-Quế thuật lại).

All Executive Boards, when appointed, submit to the Government and local authorities the list of the Executive Board and the books for the State's control.

*Saigon, April, year Wood-Rooster (1945)*

\*\*\*

**178. PATRIOT (\*)**

How a patriot could keep his eyes open impassively,  
Loving life, he won't hurry to hide on a high mountain.  
He is determined to bring up his loyal mind to the Buddha.  
To learn what the teaching of the Compassionate One would be.

*Phụng-Hiệp, April year Wood-Rooster (1945)*

-----

(\*) *This article was read by the Master at Phụng-Hiệp when he went to the agricultural encouragement. After the lecture, the Master asked this question: "I am a religious practitioner. I should go to high and deep mountains to cultivate my mind and improve my character; why would I interfere in politics today?!"*

*No one said anything; the Master seemed sad, frowned, and recited the four great verses above.*

*(According to Mr. Mai-Ngọc-Quế's narration).*

\*\*\*

**179. HỒI CHUÔNG CẢNH TỈNH  
NHỮNG KẺ TRÔNG TÂY, HÃNG-HỒ  
VỚI NẠN ĐÓI BẮC-KỲ**

Nam-kỳ có một lũ hề,  
Mày râu nhẵn-nhụi chuyên nghề buôn dân.  
Nhờ ơn Mẫu-quốc vinh thân,  
Giờ toan mua tảo bán tăn nữa sao?

\*

Dừng-dung trước nghĩa đồng-bào,  
Đói cơm khát nước trông vào thống tâm.  
Làm ngư, giả điếc, giả câm,  
Tay ôm hũ bạc, mắt đăm đăm chờ.

\*

Vái rằng: “Mẫu-quốc gặp cơ.”  
Trở qua Nam-Việt con thờ muôn năm.  
Dầu con nay ở xa-xăm,  
Chớ lòng thương nhớ đứng nằn không yên.

\*

Trước kia “nước mẹ” xin tiền,  
Của muôn trong túi con liền tuôn ra.  
Ngày nay tuy chẳng lại qua,  
Con cũng lén-lén cúng cha ít nhiều.

\*

Đồng-bào con chết bao nhiêu,  
Con để mặc kệ quạ diều buoi thây.  
Ai ơi còn ước mơ Tây,  
Mắt kia quá tối lại Thầy chữa cho.

**SĨ-CUÔNG** (biệt hiệu của Đức Thầy)  
*Tháng tư năm Ất-Dậu, (1945)*

\*\*\*

**179. THE BELLS TOLL TO AWAKEN  
THE FRENCH FOLLOWERS WHO ARE  
INDIFFERENT TO THE NORTHERN FAMINE**

South Việt-Nam has a bunch of clowns,  
The smooth-shaven faces specialized in the trade of people.  
Thanks to their honored Mother country, they get fat bodies,  
Are you planning into extra cheating business now?

\*

Indifferent to the loyalty to compatriots,  
It's heartfelt to look at the hungry and thirsty people,  
But the clowns ignore, pretend to be deaf, pretend to be dumb,  
Money jars in their hands, their eyes fixed on the waiting.

\*

They beg off: "Mother country, please get down to meet me."  
Come back to South Việt-Nam, and I will worship you forever.  
Although I am now living far away,  
But my love and longing for you are so strong that I can't sleep.

\*

In the past, the "Mother country" asked for money,  
Everything was in my pocket immediately. I poured out.  
Today, though we don't frequent that much,  
I still secretly make an offering to our father, more or less.

\*

How many of my compatriots died,  
Who cares? I let the crows and kites crawl their cadavers.  
Who still aspire to the Western dream country,  
Their eyes are so darkened; come here, Master, heal you.

**SĨ CUÔNG** (*the Virtuous Master's pen-name*)  
*April, year of the Wood-Rooster (1945)*

\*\*\*

**180. CAI TỔNG CHÁNH (Cù-Lao Giêng) xướng:**

Giữ đạo từ lâu kín nhem màu,  
Để lòng tâm đạo biết nơi đâu.  
Ngửa mong báí-ái từ-bi hóa,  
Trông lượng ơn Thầy chỉ đạo sâu.

**ĐỨC THẦY đáp họa:**

Kín nhem lòng nhơn ấy mới màu,  
Đức là đạo cả chớ nơi đâu?  
Duyên lành sẵn có ơn trên hóa,  
Bồi đắp nên nhơn đức lại sâu.

*Long-Xuyên, tháng 4 Ất Dậu 1945*

*(Đức Thầy ứng khẩu đáp họa liền bằng cách đọc  
cho một người tín đồ chép vì lúc ấy Ngài đang dùng cơm).*

\*\*\*

**181. “PHỤ-NỮ CA DIÊU”**

Ngán thay bôn-đạo đàn bà,  
Lắm lời điêu-xảo gần xa đều tường.  
Làm cho hoen-ô Phật-đường,  
Không rên được đức khiêm-nhường từ-bi.  
Tu còn ái-ố sân-si,  
Tu còn nhiều tánh dị-kỳ trần mê.  
Khó mong cửa Phật dựa kề,  
Càng gần địa-ngục nhiều bề thảm thương.  
Tinh tâm đốt nén tâm hương,  
Nguyện rằng đệ-tử một đường lo tu.  
Ăn-năn kéo uống công phu...!

*Sadéc, ngày 28-7-45*

*(trong lúc Đức Thầy đi Khuyến-nông)*



\*\*\*

**180. CANTON CHIEF CHÁNH (Cù-Lao Giêng) initiated:**

Keeping the miraculous religion secret for a long time,  
Let the aspirant know where to seek it.  
Looking forward to loving-kindness and compassion,  
Longing for the Master's teachings for a deep direction.

**VIRTUOUS MASTER replied:**

Keeping the compassion a miraculous secret,  
Morality is the excellent Way; where else do you seek?  
Good chance has been rooted in the High-above grace,  
Let's cultivate a deeper foundation of virtue.

*Long-Xuyên, tháng 4 Ất Dậu 1945*

*(The Master impromptu replied by reading to a believer  
because he was eating at that time).*

\*\*\*

**181. A FOLK SONG FOR THE WOMEN**

Tired of our female religionists,  
Full of curiosity and fabrications about near and far,  
They sully and tarnish the Buddha hall,  
Unable to practice humility and compassion.  
Religious practice but still full of love-hate, anger-ignorance  
Practice but still carry bizarre and superstitious characters.  
It isn't easy to expect the Buddha's gate to be near,  
It's somewhat closer to hell, with more pitiful in every way.  
Mindfully burn an incense stick,  
Take a vow that this disciple will focus on practicing  
A single righteous path.  
Repent lest you waste all your efforts uselessly!

*Sadec, July 28, 1945*

*(while the Master went to agricultural encouragement)*

\*\*\*

**182. TẶNG THI-SĨ VIỆT-CHÂU**

*Thi-sĩ Việt-Châu tức là ông Nguyễn-Xuân-Thiếp mà hầu hết anh em tân-đồ đều nghe danh. Là văn-sĩ kiêm thi-sĩ, ông Việt-Châu có viết một tập thơ xuất sắc, nhan đề “Lông ngỗng gieo tình” để kể lại đoạn tình-duyên của Trọng-Thủy và Mị-Châu.*

*Trong khi cùng ngồi xe với Đức Thầy trên đường về Sài Gòn, ông có trao cho Đức Thầy xem tập thơ ấy. Đức Thầy liền ngâm hai câu thơ dưới đây để phê bình gián-tiếp áng văn kiệt-tác của ông Việt-Châu:*

“Mị-Châu ơi hỡi Mị-Châu,  
Mê chi thằng chệt để sàu cho cha!”

*Liên đó, Đức Thầy bảo ông Việt-Châu thử làm thi tả cảnh ngồi trên xe trên đường về Sài Gòn. Thấy ông Việt-Châu nặn óc mãi mà không ra thơ, Đức Thầy liền ứng khẩu đọc bài dưới đây:*

Xe về chở theo chàng thi-sĩ,  
Bảo làm thi mãi nghĩ không ra.  
VẬY mà giữa chốn phồn hoa,  
Vang danh thi-sĩ hiệu là Việt-Châu.

Quen thói viết thơ sàu thơ cảm.  
Không dùi dân hắc ám qua trông.  
Ngâm nga giọng quá u buồn,  
Làm cho độc-giá quay cuồng mê-ly.

Theo dõi gót từ-bi mấy bữa.  
Phàm tâm kia đã rửa hay chẳng?  
Đương cơn sóng dậy đất bằng,  
Thi-nhân đứng ngó để tăng-sĩ làm.

\*\*\*

**182. FOR THE POET VIỆT CHÂU**

*Most believers have heard of the poet Việt-Châu or Mr. Nguyen Xuan-Thiep. A writer and poet, Mr. Việt-Châu wrote an excellent collection of poems titled “Goose Feathers Sow Love” to recount the love story of Trọng-Thủy and Mị-Châu.*

*While riding in the car with the Master on the way back to Saigon, he showed the Master his book of poems. The Master immediately recited the following two verses to criticize Mr. Việt-Châu’s masterpiece indirectly:*

“Mị-Châu, oh my dear, Mị-Châu,  
Why do you love that Chinese to grieve your father!”

*Immediately, the Master asked Mr. Việt-Châu to try to describe the scene, right in the car on the way back to Saigon. Seeing that Mr. Việt-Châu squeezed his brain forever but could not write a verse, the Master immediately read the following impromptu article:*

The returning car brought the poet alongside,  
I asked him to compose verses; he was thinking forever.  
Yet, amid the prosperous society,  
He is a famous poet with the name of Việt-Châu,

He has the habit of writing melancholy poetry,  
That doesn't lead the dark people through the moor.  
Humming a voice so sadly,  
He makes the readers go crazy in love.

Following the compassionate one for several days,  
Has the earthly mind been washed or not?  
The poet stood and watched the monk work.  
The monk decides to enter the temple and closes the door.

Tăng-sĩ quyết chùa, am bé cửa,  
 Tuốt gươm vàng lên ngựa xông pha.  
 Đèn xong nợ nước thù nhà,  
 Thiền môn trở gót Phật-Đà nam-mô.

Chùng ấy mới tịnh vô nhứt vật,  
 Bụi hồng trần rút sạch cửa không.  
 Chuông linh ngân tiếng đại-đồng,  
 Ta-bà thế-giới sắc không một màu.

Sài-Gòn đến, trống lầu đã trở.  
 Đề-huề nhau cửa mở xuống xe.  
 Khuyên nông chấm dứt mùa hè...

*Trên đường về Saigon,  
 tháng 6 năm Ất-Dậu (1945)*

\*\*\*

### 183. ĐI KHUYẾN NÔNG VỀ

Là Sài-gòn trong vòng hai tháng,  
 Khi lộn về tiệm quán tanh-banh.  
 Bởi chung pháo lũy phi hành,  
 Quãng bom mù quáng tan-tành còn chi.

Động lòng của kẻ từ-bi,  
 Tây-Phương tấu lại A-Di Phật-Đà.  
 Rằng: bên thế-giới ta-bà,  
 Chúng-sanh tàn-sát cũng là vì tham.

The monk decides to enter the temple and closes the door.  
Draw a golden sword and mount it on the horse to charge.  
Paying off the debt of gratitude to the country,  
Then get back to the temple, pray, Namo Buddha A-Di-Đà,

At this time, will you be pure in all things,  
The red dust tore me out of the emptiness-gate.  
The divine bells reverberated the sound of the world,  
The Defiled world messes up forms and emptiness.

Saigon has now arrived, and the night watch has sounded.  
Alongside, we open the doors to get out of the car.  
The agricultural encouragement tour ends in the summertime.

*On the way back to Saigon,  
June of the year Wooden-Rooster (1945)*

\*\*\*

**183. BACK FROM THE AGRICULTURE  
ENCOURAGEMENT TOUR**

Leaving Saigon in only two months,  
When I got back, the shops were shattered.  
Because of the flying cannons and the airplanes,  
They dropped bombs mindlessly and destroyed everything.

That touches the heart of the merciful one,  
He gets back to the West to pray to A-Di-Đà Buddha:  
That: Inside the Defiled World,  
Human beings are killing just because of greed.

Di-Đà mở cuộc hội-đàm,  
 Cùng chư Bồ-Tát quyết đăm phép lành.  
 Tịnh bình rưới khắp chúng-sanh,  
 Làm cho giác-ngộ hiền lành như ta.  
 Công-đồng hoạch-định san-hà,  
 Nước ai nấy ở nhà nhà tự-do.

*Sàigòn, tháng 6 năm Ất Dậu (1945)*

\*\*\*

#### 184. TỰ THÁN

Gió hiu-hắt bên rừng quạnh-quẽ,  
 Nhìn non sông đượm vẻ tang-thương.  
 Mối tình chủng-loại vẫn-vương,  
 Thấy quân xâm-lược hùng cường căm gan.

\*

Vừa toan rút gươm vàng ngăn giặc,  
 Bỗng họa đâu gieo rắc bất-kỳ.  
 Cường quyền một lũ ngu-si,  
 Oan này hận ấy sử ghi muôn đời.

\*

Truyền khắp nước muôn lời vu cáo,  
 Dùng trăm ngàn thói bạo hiếp dân.  
 Làm cho trong nước rẽ phân,  
 Làm cho giặc Pháp một lần sướng ran.

A-Di-Đà Buddha opened a discourse,  
With the Bodhisattvas, they decided to indulge in blessings.  
Pure nectar in her vase sprinkled over all sentient beings,  
To make them realize about the enlightened meek one like me.  
The Assembly has planned about the countries,  
Every nation should stay on its own; every country will be free.

*Saigon, June of the Year of the Wooden-Rooster (1945)*

\*\*\*

**184. SELF-LAMENTATION**

The wind howls in the lonely forest,  
I am looking at the country, covered in the color of mourning.  
The love for the same race is unable to part,  
To feel so exasperated, seeing the fierce invaders.

\*

Just about to draw the golden sword to stop the war,  
Suddenly, unexpectedly, disaster falls.  
Governing body is composed of a bunch of foolish ones,  
This discontent and detest are recorded forever.

\*

Spreading slanders throughout the country,  
They apply thousands of harmful activities to bully people.  
They cause division in the country,  
Make the French aggressors feel so happy at once.

Vậy cũng gọi an bang định quốc,  
Rồi rút lui bỏ mất thành trì.  
Giống nòi nữ giết nhau chi?  
Bạng duật tương trì lợi lũ ngư ông.

\*

Đoàn hậu tấn có lòng yêu nước,  
Khá nhìn xem gương trước răn mình.  
Riêng ta hai chữ nhục vinh,  
Thoảng cười thế sự nhân tình quá đen.  
Lòng dân chớ khá xem khinh,  
Bạo tàn giết mất nhân tình thì thua.

*Miền Đông, cuối năm Ất-Dậu (1945)*



So, it's namely the plan of state security,  
Then, they will retreat and lose the stronghold.  
Will the same race kill each other?  
Egret and Mussel kill each other; the fisherman profits.

\*

The patriotic posterity group,  
They shall look at the admonishing mirror in front of them.  
My own two words are humiliation and honor,  
Smiling at the mundane love that is so black.  
Do not take it easy; the hearts of the people,  
They would destroy evil but would lose in humanism.

*Eastern Region, End of the year of the Wood-Rooster (1945)*

**Những Bài Sáng-Tác  
Năm Bính-Tuất**

**1946**

**COLLECTION**  
in the year FIRE-DOG

**1946**

\*\*\*

**185. TIẾNG SÚNG BÊN LẦU**

Nước non tan vỡ bởi vì đâu?  
 Riêng một ta mang nặng khối sầu.  
 Lòng những hiến thân mưu độc-lập,  
 Nào hay tai họa áp bên lầu.  
 Bên lầu tiếng súng nổ vang tai,  
 Trời đất phụ chi kẻ trí tài.  
 Mưu quốc hóa ra người phản quốc  
 Ngàn thu mới hận dễ nào phai.

\*

Từ ấy lao mình vượt khổn nguy,  
 Băng rừng lội suối giả man-di.  
 Ngày mong ải Bắc oan này giải,  
 Dem sức ra nâng lá quốc-kỳ.  
 Nhưng khổ càng mong càng vắng bật,  
 Trời Nam tràn ngập lũ Tây-di.  
 Biết bao đồng chí phơi xương máu,  
 Thức-giả nhìn nhau hỏi tội gì?

\*

Vì tội không đành phụ nước non,  
 Phô bày tiết-tháo tấm lòng son.  
 Ngăn phòng sâu mọt lừa dân-chúng,  
 Chẳng nệ thân-danh nổi mắt còn.  
 Nếu mất thôi đành xong món nợ,  
 Nay còn há dễ ngó lơ sao?  
 Dọc-ngang chí cả dù lao-khổ,  
 Thất bại đâu làm dạ núng-nao.

\*

\*\*\*

**185. THE GUNFIRE NEAR THE PLACE**

What caused the country to get broken?  
I alone carry a heavy load of sorrow.  
My heart and body are dedicated to independence,  
Suddenly, the calamity fell next to my place upstairs.  
Upstairs, the sound of gunfire resounded deafeningly.  
Heaven and earth, please help the talent.  
National secret plan now turned traitor  
Thousands of grievances are not easy to fade.

\*

From then on, I threw myself over the tribulation,  
Crossing the forests and wading streams, faked as native.  
Hopefully, that unjust northern border will be resolved,  
Use the strength to raise the national flag.  
But the more we hoped, the more inaccessible,  
The South sky was flooded with brutal Westerners.  
How many comrades exposed their bones and blood,  
The rationals looked at each other and asked, what crime?

\*

The crime of not being able to neglect our country,  
Exposing the loyalty and bravery of the national souls.  
To prevent vermins from tricking the people,  
We don't care about our own lives and reputations.  
If we lose, we don't have a chance to pay off the national debt,  
They still survive; why is it not easy to ignore that?  
Everywhere, anytime, even at toil or in pain,  
Failure can't embarrass the determined will.

\*

Thất bại đâu làm dạ nóng-nao,  
Non sông bao phủ khí anh-hào.  
Phen này cũng quyết đền ơn nước,  
Máu giặc nguyện đem nhuộm chiến-bào.

*Miền Đông, năm 1946.*

*(Trong khi Đức Thầy ẩn lánh người Pháp vừa mới tái chiếm Nam Việt-Nam).*

\*\*\*

### **186. ĐỒNG ĐẢNG TƯƠNG-TÀN**

Người đồng đảng giết người đồng đảng,  
Ai Việt Minh, Cộng sản là ai?  
Đương cơn quyền lợi đắm say,  
Anh hùng chí-sĩ râu mày thế ư?

Đường muôn dặm lời thư một khúc,  
Giờ giặc đà tá-túc nhà ta.  
Ai ra nung đỡ san-hà,  
Ai ra cứu vớt nước nhà lâm nguy?

Phát-xít sẽ tầm truy tàn-sát,  
Không đảng nào mà thoát tai-ương.  
Nghĩ càng bực-tức đau-thương,  
Giết nhau để lợi cho phùng xâm-lãng.

*Miền Đông, năm 1946.*

Failure does not falter the loyal mind,  
The country is covered with heroic air.  
This time, we also decided to repay the country's favor,  
The enemy's blood would dye the military attires.

*Eastern Region, 1946*

*(While the Master was hiding from the French had just recaptured South Việt-Nam).*

\*\*\*

**186. THE PARTY MEMBERS HARM EACH OTHER**

A party member kills another party fellow,  
Who is a Việt Minh? Who is a communist?  
They are entirely greedy with passionate interests,  
Are manly heroes or patriots like that?

A road of thousands of miles, a piece of poetry,  
Now, the invaders are taking over our homeland.  
Who would come out to help the nation,  
Who would sacrifice to save the country in danger?

The fascists will hunt and exterminate,  
No party can escape a great disaster.  
The more I think about it, the more painful it becomes.  
Kill each other to benefit the invading enemies.

*Eastern Region, year 1946*

\*\*\*

**187. CHÍ NAM NHI**

Nam-nhi mang chí cả,  
 Bao tấm lòng sắt đá.  
 Thương giống-nòi đẹp bả vinh-huê,  
 Lướt đạn bom giữ vững một lời thề:  
 Đánh đuổi hết quân thù xâm-lược.  
 Tranh độc-lập tự-do cho nước,  
 Cho giống nòi rạng-rỡ trước năm châu.  
 Khí thiêng-liêng sông núi nhiệm-mầu,  
 Un-đúc giống anh-hùng vang bốn bể.  
 Gương sáng ấy soi chung hậu-thế,  
 Anh em ôi! theo dõi gót cùng ta.  
 Ra tay quét sạch san-hà,  
 Ra tay bồi-đắp nước ta hùng-cường.

*Miền Đông, ngày 10 tháng giêng Bính Tuất (1946).*

\*\*\*

**188. RIÊNG TÔI**

Rút áo cà-sa khoác chiến-bào,  
 Hèm vì nghịch cảnh qua thương-đau.  
 Bên rừng tạm gởi thân cô-quạnh,  
 Nhìn thấy non sông suối lệ trào.  
 \*  
 Nhìn thấy non sông suối lệ trào,  
 Lòng nguyên giữ vững chí thanh-cao.  
 Ai người mãi quốc cầu vinh nhĩ,  
 Hậu thế muôn thu xét thử nào?



\*\*\*

**187. THE WILL OF A TRUE MAN**

The men of great volition,  
Covering the souls of stone.  
Loving the race, subdue the bogus glory,  
Holding a vow, surfing among bullets and bombs.  
Slaughter, all the invading enemies,  
To bring back independence-freedom to the country,  
Let the race shine before the five continents.  
The spiritual air of the miraculous mountains and rivers,  
Creating the heroic race famous for being in the four seas.  
The bright mirrors have shone on posterity,  
Oh, brothers! Follow along with me.  
Take out hands to clean up the homeland,  
Set out hands to build our mighty nation.

*Eastern region, January 10, year Fire-Dog (1946).*

\*\*\*

**188. ALL BY MYSELF**

I tore off my kasāya robe and put on military attire,  
Humiliated by adversity through pain and suffering.  
In the forest, temporarily hold a lonely body,  
I saw the country, and my tear stream was overflowing.  
\*  
I saw the country, and my tear stream was overflowing,  
I vowed to keep my noble-minded nature firmly.  
Who are the ones selling the country for fame and benefits?  
Think about how posterity in the far future will consider you.

\*

Hậu thế muôn thu xét thử nào?  
 Lòng này yêu nước biết là bao?  
 Vì ai gieo-rắc điều hò-mị,  
 Đành ngó non sông nhuộm máu đào.

\*

Đành ngó non sông nhuộm máu đào,  
 Thời-cơ độc nhứt cứu đồng-bào.  
 Muôn ngàn chiến-sĩ chờ ra trận,  
 Bỗng vương gông cùm chôn ngục-lao.

*Miền Đông, năm 1946.*

\*\*\*

### 189. TIẾNG CHUÔNG CẢNH TỈNH

Hãy tỉnh giấc hỡi muôn ngàn chiến-sĩ,  
 Mở lòng ra thương nghĩ sanh-linh.  
 Đồng-bào ai nữ dứt tình,  
 Mà đem chém giết để mình an vui.  
 Dù lúc trước ném mùi cay đắng,  
 Kẻ độc-tài đem tặng cho ta.  
 Sau này tòa-án nước nhà,  
 Sẽ đem kẻ ấy mà gia tội hình.

\*

Lúc bây giờ muôn binh xâm-lược,  
 Đang đập giày non nước Việt-Nam.  
 Thù riêng muôn vạn cho cam,  
 Cũng nên gác bỏ để làm nghĩa công.  
 Khấp Bắc Nam Lạc-Hồng một giống,  
 Tha thứ nhau để sống cùng nhau.  
 Quý nhau từng giọt máu đào,  
 Để đem máu ấy tưới vào địch quân.

\*

\*

Think about how posterity in the far future will consider you.  
My heart was full of love for my homeland.  
Since somebody was spreading too many evil false things,  
I was obliged to look at the country tainted in red blood.

\*

I was obliged to look at the country tainted in red blood.  
It's a unique opportunity to save the compatriots.  
Thousands of soldiers waiting to go to battle,  
Suddenly entangled in the shackles of the prison.

*Eastern region, the year 1946*

\*\*\*

### **189. THE BELLS TOLL TO AWAKEN**

Awake, oh! Thousands of warriors,  
Open your heart to love and think of living beings.  
The compatriots, who would reject their love,  
But have them killed to make yourself happy.  
Though we tasted bitterness before,  
The dictators gave it to us.  
Later, in the national court,  
They will bring those persons to punishment.

\*

At this time, thousands of troops invade,  
Trampling on the land of Việt-Nam.  
Even how deep are your enmity,  
Should you also set aside to do the public good?  
Across the North and South, Lac Hong is the same breed,  
Forgive each other to live together.  
Cherish each other drop of blood,  
Let's bring that blood to agitate the enemy.

\*

Đứng anh-hùng vang lừng bốn bể,  
Các sắc dân đều nể đều vì.

Đồng-bào nữ giết nhau chi,  
Bạng duật tương tri lợi lũ ngư-ông.  
Hồi những kẻ có lòng yêu nước,  
Nghe lời khuyên tỉnh được giấc mê.

Anh em lớn nhỏ quày về,  
Hiệp nhau một khối chớ hề phân ly.

\*

Đả-đảo bọn Nam-kỳ nô-lệ (\*),  
Kiếp cúi lòn thế-hệ qua rồi.  
Lời vàng kêu gọi khắp nơi,  
Anh em chiến-sĩ nhớ lời ta khuyên.

*(Viết vào lối tháng 2 tại Miền-Đông, năm 1946 để khuyên anh em  
tín-đồ Hòa-Hảo chấm dứt các cuộc xung-đột với nhóm khác.)*

-----

*(\*) Nam Kỳ Pháp thuộc: là thuộc địa của Đông Dương thuộc Pháp, bao  
gồm toàn bộ khu vực Hạ Nam Kỳ hay miền Nam Việt-Nam (1862-1946).*

\*\*\*

## 190. QUYẾT RÚT CÀ-SA

Thấy dân thấy nước nghĩ mà đau,  
Quyết rút cà-sa khoác chiến-bào.  
Đuổi bọn xâm-lãng gìn đất nước,  
Ngọn cờ độc-lập phát-phơ cao.

\*

Ngọn cờ độc-lập phát-phơ cao,  
Nòi giống Lạc-Hồng hiệp sức nhau.  
Tay súng tay gươm xông trận địa,  
Dầu cho giặc mạnh há lòng nao.

\*

The heroes are praised and honored in four oceans,  
All races and ethnicities today respect them.  
Why do the compatriots harm each other?  
Egret and mussel kill each other; the fisherman profits.  
O, patriots! The ones who love our country!  
Listen to the advice to wake up from a dream.  
Brothers and sisters, old and young, come back!  
Unite as a block, never separate.

\*

Down to the human bondage of Cochinchina<sup>(\*)</sup>,  
The sake of creeping kowtow is over.  
The golden call is resounding everywhere,  
Soldiers! Remember my recommendations.

*(Written in February in the Eastern region 1946, to advise the Hòa-Hảo believers to end their conflicts with another group).*

---

(\*) **French Cochinchina:** was a colony of French Indochina, encompassing the whole region of Lower Cochinchina or Southern Việt-Nam (1862-1946).

\*\*\*

### **190. DECISION TO LEAVE THE KĀSAYA**

Seeing people, seeing the country, how it's excruciating,  
I tore off the kasāya robe and put on military attire,  
Drive out the invaders to protect our nation,  
The flag of independence is fluttering high.

\*

The flag of independence is fluttering high,  
The Lạc-Hồng heroes have been joining forces.  
Wielding swords and rising guns, they stormed the battlefield,  
No matter if the enemy is strong, they don't feel hesitant.

\*

Dầu cho giặc mạnh há lòng nao,  
 Nam-Việt ngàn xưa đúc khí hào.  
 Lúc giặc xâm-lãng mưu thống-trị,  
 Anh-hùng đâu sá cảnh gian-lao.

\*

Anh-hùng đâu sá cảnh gian-lao,  
 Chiến-trận giao-phong rưới máu đào.  
 Miễn đặng bảo-tồn non nước cũ,  
 Giữ an tánh mạng cả đồng-bào.

*Miền Đông, năm 1946*

\*\*\*

## 191. TẶNG HỘI-ĐỒNG CỔ-VẤN NAM-KỲ

Tám ông Cổ-vấn Hội-đồng,  
 Phùng mang trọn mắt ra công bán nôi.

Hồ hào nghinh-tiếp quân voi,  
 Về vầy mộ tổ để vùi mẽ-đay.

Thinh mùa mỏ, Phát khoe tài,  
 Nam-Kỳ hiến-pháp sắp bày mị dân.

Nào là chân-chính (củng-cố) hương-lân,  
 Để cho lũ chó làm sên sắn mồi.

\*

Vụng-về thay, bọn Tây-bôi !  
 Sấm tuồng vẽ mặt mà giới phẩn đen.

Ngàn muôn cử-chỉ đê-hèn,  
 Cúi lòn, bung bọ tập rèn công phu.

Lòng mong dân nước đại ngu,  
 Để đám nghị mù tự-tiện làm quan.

Nào ngờ trong lúc dở-dang,  
 Nghị Phát vấn số suôi vàng vội đi.

\*

No matter if the enemy is strong, they don't feel hesitant.  
The ancient South Việt-Nam cast their pride.  
When the invaders tried to dominate,  
The heroes don't care about grueling hardships.

\*

The heroes don't care about grueling hardships.  
The battle against the enemies was sprinkled with blood.  
Sacrifice to save the beloved country,  
Protect the lives of the whole compatriots.

*Eastern region, year 1946*

\*\*\*

**191. FOR THE COMMITTEE OF ADVISORS  
IN SOUTHERN REGION**

Eight Advisors (Deputies) to the Council,  
Obeyed the orders to roll their eyes at the public.  
Hooray, welcome the elephant army,  
Come home to tread on the ancestors' graves for some medals.  
Thin danced his lips; Phat showed off his little talent,  
Cochinchina's constitution is about to demean the people.  
Which is to modify (strengthen) the villages,  
Make them more extensive as hunting grounds for dogs.

\*

How clumsy they are, the French waiters!  
Make-up for a play, but paint your face with black chalk.  
Showing thousands of deceitful gestures,  
Flattering, bending over, and practicing elaborate forge.  
They wish for the people's foolishness,  
So, blind congress members can be self-appointed officials.  
Unexpectedly, while his time is still unfinished,  
Deputy Phát cut off his fate and hurried to step in his grave.

\*

Nghị Thịnh lụy nhỏ lâm-ly,  
 Than rằng bạn nữ bỏ đi giữa chừng !  
 Họp bàn tính kế trùng hưng,  
 Vợ bạn đã nửa chừng xuân nhưng còn,  
 Ra tay dìu-dắt bốn con,  
 Suối vàng bạn hồi lòng còn ghen không?  
 Muôn dân như chữa vừa lòng,  
 Ước sao cả lũ vào tròng Diêm-La.  
 Từ nay trong nước Nam ta,  
 Thề rằng chẳng chịu để ra giống này.  
*Miền Đông, năm 1946.*

\*\*\*

## 192. NGHỊ THINH VỚI CAO-ỦY D'ARGENLIEU

NGHỊ THINH: Dạ dạ ... Dám bẩm quan Cao-Ủy,  
 Thậm chí nguy, thậm cấp chí nguy !  
 Rối beng trật-tự Nam-Kỳ,  
 Bạn tôi Nghị Phát mạng phi mất rồi.  
 Còn bảy ông ngồi tro mỏ chó,  
 Lòng những lo sóng gió bất kỳ.  
 Nếu không phương pháp phòng nguy,  
 Ước tình tôi sẽ điện đi hoàn-cầu.  
 Cho thế-giới góp thâu tài-liệu,  
 Rằng Việt dân chẳng chịu phục tòng.  
 Thề này cai-trị sao xong,  
 Trả nước lại nó mới hòng ngủ yên.

D'ARGENDIEU: Quan Cao-Ủy mặt liền sầm lại,  
 Lũ dân gì kỳ quái lạ thường.  
 Máy bay tàu chiến biểu-dương,  
 Rõ-ràng Đại-Pháp hùng-cường thế ni.



\*

Deputy Thịnh shed tears pathetically,  
Lament that, friend, why did you leave halfway!  
The meeting is to discuss the plan of revival,  
Your wife is still young but has a heavy load,  
Reaching out to raise and guide four children,  
At the golden stream, can you still be jealous?  
Most people seem not completely satisfied,  
They wish the whole band to enter the Hell King's court.  
From now on, in South Việt-Nam,  
People swear not to give birth to such a breed.

*Eastern region, the year 1946*

\*\*\*

**192. DEPUTY THỊNH AND COMMISSIONER D'ARGENLIEU**

DEPUTY THỊNH: Yes. Dare to report to the High Commissioner,  
Extremely dangerous, extremely dangerous!  
The order in Cochinchina is all entangled,  
My friend Deputy Phát has lost his life.  
And the seven men sat impassively,  
Their heart was palpitating for fear of any turbulence.  
There would be sudden turmoil if no method of prevention,  
I feel so frustrated; I'll phone the international center.  
For the world to collect documents,  
Sending them the documents collection,  
To know that Việt-Nam people are not submissive.  
Then, how could you rule over them?  
Give back their country so that you can sleep peacefully.

D'ARGENDIEU: The High Commissioner's face got darkened,  
What are such whimsically strange people?  
Showing them aircraft and battleships,  
To prove that Big France is powerful and influential.

Mà chúng vẫn khinh-khi sự chết,  
Chẳng lẽ ta giết hết trẻ già.  
Bằng không, muốn dứt can-qua,  
Giao cho việc nước việc nhà nó toan.  
Mình làm khách bàng-quan thì khoẻ,  
Nước Việt-Nam son trẻ ra đời.  
Cộng-hòa đem lại khắp nơi,  
Muôn dân an-lạc thảnh-thơi phú-cường.  
NGHỊ THINH: Nghị Thinh nghe bèn òa tiếng khóc,  
Thế còn công khó nhọc tôi đâu?  
D'ARGENDIEU: Mua cho ông một vé tàu,  
Ba-ri đến đó ngõ hầu dung thân.  
*Miền Đông, năm 1946.*

\*\*\*

### 193. TÌNH YÊU

*(Một thiếu-nữ ở Sài-gòn, thăm yêu Đức Thầy trong khi, Ngài còn ẩn lánh Pháp; thấy vậy, Đức Thầy bèn viết ba bài thi trên đây để cảnh tỉnh cô ấy).*

Ta có tình yêu rất đượm nồng,  
Yêu đời yêu lẫn cả non sông.  
Tình yêu chan-chứa trên hoàn-vũ,  
Không thể yêu riêng khách má hồng.

\*

Nếu khách má hồng muốn được yêu,  
Thì trong tâm chí hãy xoay chiều.  
Hướng về phụng-sự cho nhơn-loại,  
Sẽ gặp tình ta trong khối yêu.

\*

Ta đã đa mang một khối tình,  
Dường như thệ-hải với sơn-minh.  
Tình yêu mà chẳng riêng ai cả,  
Yêu khắp muôn loài lẫn chúng-sinh.

*Miền Đông, năm 1946.*

Yet they still despise death,  
Maybe we should kill all the young and old?  
Otherwise, to stop the invading war,  
Give them back the national and domestic chores.  
We should better be the riskless bystanders,  
A young Việt-Nam will come to be.  
The republic will reach everywhere,  
All people will be peaceful, peaceful, unoccupied, and happy.  
DEPUTY THINH: Deputy Thinh heard it and burst into tears,  
What about all my hard work?  
D'ARGENDIEU: We'll buy you a boat ticket,  
Paris, you go there so you might take care of yourself.  
*East Region, 1946*

\*\*\*

### **193. LOVE**

*(A young girl in Saigon secretly fell in love with the Master while he was hiding from French colonists; the Master wrote three poems to wake her up).*

I have a vastly precious love,  
Love life, love the whole country.  
Love pervades the universe,  
It's not possible to love only a rosy-cheeked guest.  
\*

If the rosy guest wants to be loved,  
Then, in your mind, turn the direction.  
Toward the ineffable service to humanity,  
You will meet my love in the love-load.  
\*

I have carried a load of love,  
It's like the vows to the oceans and mountains.  
Love but not for any lone person,  
I love all beings and all sentient beings.

*East Region, 1946*

\*\*\*

**194. LẤY CHỒNG CHẾT**

*(Lúc Đức Thầy đang ẩn lánh 1946, Ngài có gặp một cô gái Việt lấy chồng Ngô. Tức cảnh, Ngài có làm bài thi sau đây (dùng biệt hiệu Hoài-Việt):*

Cô ơi, nước Việt-Nam thiếu gì trai trẻ,  
Mà vợ đi lấy lẽ “ba Tàu”?!

\*

Của tiền quý báu là bao,  
Đem tuổi mười tám so vào bốn mươi?  
Rồi nuôi tánh biếng lười mê ngủ  
Để ngày kia ủ-rủ đau thương.  
Khi ba Tàu xách gói hồi hương,  
Vàng bạc tóm, bỏ cô thơ-thần.  
Cô nhìn theo muôn vàn tiếc hận,  
Cô vì chàng mà bản tiết-trinh.

\*

Cô tủi thân, cô lại bất bình,  
Nhưng muộn quá, tuổi xuân không trở lại.  
Trông tương-lai cô đầy sợ hãi,  
Hoa úa tàn người lại rẻ khinh.  
Cô tiếc rằng phải tuổi còn xinh (xanh),  
Cô sẽ chọn người chồng Nam-Việt.  
Ở trong hàng thanh-niên, thanh-niết,  
Tuy nghèo hèn mà biết thỉ chung.

\*

Yêu đương nhau đến phút cuối cùng,  
Vợ chồng ấy mới chân hạnh-phúc.  
Ta là khách phương xa tá-túc,  
Thấy sự đời vẽ khúc văn-chương.  
Thấy đời cô chìm-đắm trong gió sương,  
Than ít tiếng gọi hồn chủng-loại.

\*\*\*

**194. MARRIED TO A CHINESE HUSBAND**

*(When the Master was hiding in 1946, he met a young Việt-Nam girl married to an old Chinese husband. He got inspired and wrote the following poem (using the appellation Hoai-Viet):*

Dear Miss, Việt-Nam doesn't lack young men,  
But you hurry to become a concubine of a "Chinese"?!  
\*

Of how precious money and assets are?  
Compare the ages of eighteen to forty.  
Then, indulging in the laziness of oversleeping,  
Let the future day brood in pain and regret.  
When the Chinese carry packages to repatriate,  
He takes gold and silver and leaves her wandering.  
She looks after him with a lot of hatred and regret,  
She sold her purity cheap because of him.  
\*

She feels sorry for herself; she is also angry,  
But too late, the youth does not return.  
Her future looks full of fear,  
Withered flowers, people look down.  
She regrets that if she had been young,  
She would choose a South Việt-Nam husband.  
In the ranks of the youth, young men,  
Although poor, they know loyalty.  
\*

They would love each other until the last minute,  
Such husband and wife are true happiness.  
I am a temporary guest from afar,  
Seeing life draws a piece of literature.  
Seeing her being engulfed in the wind and dew,  
A few laments might sound like a country soul's call.

Việt-Nam! Người Việt-Nam mau trở lại!  
 Yêu giống nòi có phải hơn không?  
 Dầu sao cũng giống Lạc-Hồng!

*Miền Đông, năm 1946.*

\*\*\*

## 195. TUYÊN NGÔN

### ĐẢNG VIỆT-NAM DÂN-CHỦ XÃ-HỘI

**Do Đức Huỳnh Thủ-Lãnh công-bố ngày 21-9-1946**

(Theo bản của BCH. Liên-Tỉnh Dân-Xã M.T.N.V. - 1947-1949)

Đảng VIỆT-NAM DÂN-CHỦ XÃ-HỘI (gọi tắt là Việt-Nam Dân-Xã Đảng) thành-lập ngày 21 tháng 9 năm 1946, do sự thỏa-thuận và đoàn-kết giữa nhiều đoàn-thể ái-quốc (kháng-chiến, cần-lao, tôn-giáo và chánh-trị).

Việt-Nam Dân-Xã Đảng, một đảng quốc-gia tranh-thủ sự tự-chủ hoàn-toàn của dân-tộc, củng-cố nền độc-lập quốc-gia và cấu-tạo xã-hội Việt-Nam mới.

Sở dĩ Đảng đặt vấn-đề độc-lập quốc-gia trước các vấn-đề khác là vì:

1.- Trên lập-trường quốc-tế, nước Việt-Nam có được độc-lập, dân-tộc Việt-Nam mới được sống bình-đẳng với dân-tộc khác; dân-tộc bình-đẳng nhau mới chủ-trương được dân-tộc hiệp-lực, mới kiến-thiết được hòa-bình xác-thực cho thế-giới.

2.- Dân-tộc Việt-Nam được tự-chủ và mạnh mới tránh khỏi sự chi-phối của đế-quốc chủ-nghĩa để thi-hành một cách có hiệu-quả những biện-pháp chánh-trị và kinh-tế, đem lại hạnh-phúc cho các tầng lớp dân-chúng.

Việt-Nam! Việt-Nam people! Let's come back fast!  
Isn't it better to love your own race?  
Anyhow, we are the proud race of Lạc-Hồng!  
*East region, 1946.*

\*\*\*

## 195. THE PROCLAMATION OF VIỆT-NAM DEMOCRATIC SOCIALIST PARTY

**Announced by Huỳnh Chairman on September 21, 1946**  
(According to the submission of the Executive Committee  
Inter-provincial People's Commune **M.T.N.V. - 1947-1949**)

The Social Democratic Party of Việt-Nam (referred to as Việt-Nam Dân-Xã Đảng) was established on September 21, 1946, due to the agreement and solidarity between many patriotic organizations. resistance, labor, religion, and politics).

The Việt-Nam Democratic Party, a national party, enlisted the complete autonomy of the nation, consolidating national independence and the new Việt-Nam social structure.

The reasons the Party puts the issue of national independence before other issues are:

1.- From an international standpoint, when Việt-Nam is independent, the Việt-Nam people will be able to live on an equal footing with other peoples; Equality of peoples advocates national unity, only to build authentic peace for the world.

2.- The Việt-Nam nation is self-sufficient and robust enough to avoid imperialist domination to implement political and economic measures effectively, bringing happiness to all people.

Việt-Nam Dân-Xã Đảng là một đảng dân-chủ, chủ-trương thiết-thi triệt-để nguyên-tắc chánh-trị của chủ-nghĩa dân-chủ: “chủ-quyền ở nơi toàn-thể nhân-dân”.

Đã chủ-trương “Toàn dân chánh-trị” thế tất đảng chống độc-tài bất cứ hình-thức nào.

\*

Việt-Nam Dân-Xã Đảng là một đảng cách-mạng xã-hội, chủ-trương tổ-chức nền kinh-tế theo nguyên-tắc chủ-nghĩa xã-hội: không để giai-cấp mạnh cướp công-quả của giai-cấp yếu, làm cho mọi người đều được hưởng phúc-lợi cân-xúng với tài-năng và việc làm của mình; những người tàn-tật yếu đuối thì được nuôi dưỡng đầy đủ.

\*

Đặc điêm của Việt-Nam Dân-Xã Đảng là, trong giai-đoạn hiện tại, không chủ-trương giai-cấp đấu-tranh giữa dân-tộc Việt-Nam vì lẽ ở xã-hội Việt-Nam hiện thời, trên 80 năm bị-trị, chỉ có một giai-cấp bị “tư-bản thực-dân” bóc-lột.

Muốn tránh khỏi giai-cấp đấu-tranh về sau, thì sự cấu-tạo “xã-hội Việt-Nam mới” phải căn-cứ nơi những yếu-tố không cho sanh-trưởng giai-cấp bóc-lột và chỉ trợ-trưởng một giai-cấp một, tức là giai-cấp sanh-sản.

\*\*\*



Việt-Nam Democratic Party is a democratic party advocating implementing the political principle of democracy: "Sovereignty is in the whole people."

We advocate for "All people's politics" instead of all parties against the dictatorship of any kind.

\*

Việt-Nam Democratic Party is a revolutionary social party that advocated organizing the economy according to the principle of socialism: not to let the strong class rob the achievements of the class. - low level, allowing everyone to enjoy benefits commensurate with their talents and work; the disabled and weak are well-nourished.

\*

The characteristic of the Việt-Nam Democratic Party is that, in the current period, it does not advocate class struggle among the Việt-Nam people because, in contemporary Việt-Nam society, after more than 80 years of being ruled, only one class was exploited by "colonial capital."

Avoiding the latter class struggle, the "new Việt-Nam society" structure must be based on factors that prevent the birth of the exploiting class and only support them. The Head of the first class is the reproductive class.

\*\*\*

## 196. CHƯƠNG TRÌNH

### ĐẢNG VIỆT-NAM DÂN-CHỦ XÃ-HỘI

Do Đức Huỳnh Thủ-Lãnh công-bố ngày 21-9-1946  
(Theo bốn của BCH. Liên-Tỉnh Dân-Xã M.T.N.V. - 1947-1949)

#### I.- CHÁNH TRỊ

*a./ Đối ngoại:*

1.- Căn cứ vào chánh-sách (\*) của Liên-Hiệp-Quốc (O.N.U.) và sự bảo-vệ chung nền hòa-bình, cộng-tác với các dân-tộc khác trên lập-trường tự-do và bình-đẳng.

2.- Tranh-đấu giải-phóng dân-tộc, đem lại độc-lập cho nước nhà.

3.- Thừa-nhận quyền dân-tộc tự-quyết của các dân-tộc nhược-tiểu. Đoàn-kết với các dân-tộc ấy để chống đế-quốc xâm-lãng.

*b./ Đối nội:*

4.- Nước Việt-Nam có một: ba bộ Trung-Nam-Bắc gồm một.

5.- Củng-cố chánh-thể Dân-Chủ Cộng-Hoà bằng cách đảm-bảo tự-do dân-chủ cho toàn dân.

6.- Ủng-hộ Chánh-Phủ Trung-Ương về mặt tranh-thủ thống-nhất và độc-lập.

7.- Liên-hiệp với các đảng-phái để chống họa thực-dân.

8.- Chủ-trương “toàn dân chánh-trị”.

9.- Chống độc-tài bất cứ hình-thức nào.

## ***196. THE PROGRAM of***

### **VIỆT-NAM DEMOCRATIC SOCIALIST PARTY**

*Published By Huỳnh Chairman - on September 21, 1946*

*(According to the submission of the Executive Committee of the Inter-provincial People's Commune of M.T.N.V. 1947-1949)*

#### **1.- POLICY**

*a./ External relations:*

1.- Based on the policy (\*) of the Union of Nations (O.N.U). and the common defense of peace, cooperate with other peoples on freedom and equality.

2.- Struggle for national liberation, bringing independence to the country.

3.- Acknowledging the peoples' right to self-determination  
Unite with those nations to fight the empire's invasion.

*b./ Internally:*

4.- Việt-Nam now has three regions, Central, South, and North, to unite as one.

5.- Consolidate the Democratic-Republican system by ensuring democratic freedom for all people.

6.- Support the central government in striving for unity and independence.

7.- Union with parties to fight against colonialism.

8.- The policy of "all people and politics."

9.- Anti-dictatorship in any form.

## II.- KINH TẾ

### *a./ Nguyên-tắc chung:*

- Trọng quyền tư-hữu tài-sản đến một độ không có hại đến đời sống công-cộng.
- Dự-bị: Một phần xí-nghiệp quốc-gia (Secteur de l'État).
- Một phần tự-do cho tư-nhân và ngoại-kiều (Secteur libre pour Vietnamiens et Étrangers).
- Thi-hành những biện-pháp không cho bóc-lột công-nhân.

### *b./ Nông-nghiệp:*

- 1.- Di dân để mở đất hoang.
- 2.- Lập đồn-điền quốc-gia, lập làng kiểu-mẫu theo chủ-nghĩa xã-hội đồn-điền.
- 3.- Mua lại đồn-điền bị tập-trung quá độ để bán lại cho nông-dân hoặc để cho quốc-gia.
- 4.- Lập bình-dân ngân quỹ và lập hợp-tác-xã sản-xuất để giúp nông-dân mua dụng-cụ và máy móc (cày, gặt, vận-tải ...) hợp-tác-xã để tránh nạn trung-gian.
- 5.- Phổ-thông khoa-học để gia-tăng sản-xuất nông-nghiệp, chăn-nuôi, thủy-lợi, lâm-sản ...

### *c./ Công-nghệ:*

- 1.- Mở-mang khí-cụ cần-thiết cho sự khuếch-trương nền kinh-tế quốc-gia.
- 2.- Lần-lượt phát-triển kỹ-nghệ cần-yếu, bắt đầu từ kỹ-nghệ nhẹ.

### *d./ Thương-mãi:*

Lập hợp-tác-xã tiêu-thụ bán vật-dụng cần-thiết từ thành-thị, từ làng.

### *e./ Tài-chánh:*

Lập ngân-hàng quốc-gia.

## II.- ECONOMY

### *a./ General principles:*

- Respect the right to private property to the degree that does not harm public life.
- Preparatory: Part of a national enterprise (Sector of the Nation).
- Partial freedom for private and expatriates (Sector of Liberty for Việt-Nam and Other Peoples).
- Implement measures not to exploit workers.

### *b./ Agriculture:*

- 1.- Migration to open wasteland.
- 2.- Establishing a national plantation, setting up a model village according to plantation socialism.
- 3.- Acquisition of over-concentrated plantations for resale to farmers or the nation-state.
- 4.- Set a budget and establish production cooperatives to help farmers buy tools and machines (plow, harvest, transport) cooperatives to avoid intermediate disasters.
- 5.- Popularizing science to increase agriculture production, animal raising, irrigation, and forest products.

### *c./ Technology:*

- 1.- Developing necessary tools for the expansion of the national economy.
- 2.- In turn, develop essential industries, starting from the light industry.

### *d./ Trade:*

Set up a consumer cooperative to sell necessary items from the city and the village.

### *e./ Finance:*

Set up a national bank.

### III. XÃ-HỘI

1.- Bài-trừ thuốc phiện, rượu mạnh, cờ-bạc, mãi-dâm, tham-ô.

2.- Thi-hành triệť-đề luật xã-hội.

3.- Cải-thiện và nâng cao đời sống tinh-thần và vật-chất của dân cày và thầy thợ bằng cách mở thật nhiều cơ-quan y-tế, giáo-dục, cứu-tế, nhà bảo-sanh, ấu-trĩ viện, nhà dưỡng-lão, nhà thương, trường học, nhà hát bóng... làm cho dân cày cũng hưởng đợc những ích-lợi của khoa-học như thầy thợ ở đô-thị.

### IV.- VĂN-HÓA

1.- Bài-trừ văn-hóa nô-lệ.

2.- Sơ-học, tiểu-học cưỡng-bách và vô-phí.

3.- Giáo-dục chuyên-môn, tổ-chức du-học, cấp học-bổng.

4.- Lập cơ-quan điều-hướng nghề-nghiệp.

### V.- THANH-NIÊN

1.- Tổ-chức thanh-niên thành đoàn-thể và huấn-luyện cho thành người thích-ứng với thời-đại mới.

2.- Mở quán, trạm, nhà hội, sân vận-động cho thanh-niên.

### VI.- BINH-BỊ

1.- Thành-lập một đội binh phòng-vệ.

2.- Mở lớp dự-bị quân-sự phòng-vệ từng làng trong một thời hạn ngắn.

3.- Mở trường đào-tạo sĩ-quan, gọi võ-quan cao cấp đi tập-sự ở ngoại-quốc.

4.- Mở lớp huấn-luyện đặc-biệt cho sĩ-quan và quân-sĩ của các đạo quân muốn gia-nhập đạo binh thường-trực quốc-gia.

### **III. SOCIETY**

- 1.- Eliminating opium, strong alcohol, gambling, prostitution, and embezzlement.
- 2.- Thoroughly apply social law.
- 3.- To improve and enhance farmers' and workers' spiritual and material lives by opening as many medical, educational, charity, maternity hospitals, child care, health care, and nursing homes as possible. Hospitals, schools, and stadiums allow the villagers enjoy social benefits. They can learn simple science and techniques, like the artisans, similar to the masters and workers in the city.

### **IV.- CULTURE**

- 1.- Elimination of unfree culture.
- 2.- Pre-schooling, compulsory, and cost-free primary schools.
- 3.- Professional education, organization of study abroad, grant of scholarships.
- 4.- Establishment of a career-directing agency.

### **V.- YOUTH**

- 1.- Organize youth into unions and train them to become people to adapt to the new era.
- 2.- Open shops, stations, synagogues, and stadiums for young people.

### **VI.- MILITARY**

- 1.- Forming a defensive army.
- 2.- Open a military-preparatory class to defend each village briefly.
- 3.- Open an officer-training school and send high-ranking martial officers to practice abroad.
- 4.- Open a particular training class for officers and soldiers of the armies who want to join the national standing army.

---

*(\*) There is a copy based on the Charter of the United Nations (Charte des Nations-Unies).*

\*\*\*

## 197. TÊ CHIẾN-SĨ TRẬN VONG Ở VƯỜN THƠM

Trên linh-tọa hương trầm nghi-ngút,  
Tắc lòng thành cầu chúc vong linh.  
Sa-trường hồi các sĩ-binh,  
Vườn Thơm tuyệt mạng hiến mình non sông.  
Thiệt chẳng hổ giống-dòng Nam-Việt,  
Tùng nêu cao khí-tiết Lạc-Hồng  
Đã mang lấy nợ non sông,  
Quyết lòng báo quốc tồn vong sá gì.

\*

Gương yêu nước đáng ghi đáng nhớ,  
Chí hy-sinh nhắc nhở mai sau.  
Sống không hổ kiếp anh-hào,  
Không ham tiền bạc sang giàu cá-nhân.  
Thân chiến-sĩ vì dân vì nước,  
Vì tự-do hạnh-phước đồng-bào.  
Bao nài nguy hiểm gian lao,  
Một năm kháng-chiến ra vào chông-gai.

\*

Bom đạn thét không phai tâm ý,  
Súng gươm rền nung chí hùng-anh.  
Quyết đem xương máu hy-sanh,  
Hy-sanh cứu nước rạng danh muôn đời.  
Thù giặc Pháp làm người phải trả,  
Trừ tham quân bởi quá ngang-tàng.  
Nước mắt đâu dễ ngồi an,  
Mượn gươm Lê, Lý dẹp tan quân thù.

\*

Ngày hôm ấy tàn thu sương đượm,  
Quân Pháp đem lực-lượng tấn-công.



\*\*\*

**197. CEREMONY FOR THE  
SACRIFICED FIGHTERS IN VƯỜN THƠM**

On the spiritual altar, the incense scent is rising spiritedly,  
Heartfelt wishes for the deceased fighters.

On the battlefield, oh! Soldiers!

Vườn Thơm, you dedicated your life to the country.

It's a great honor to match the Southern Việt-Nam lineage,  
Heroes who uphold the Lạc-Hồng allegiant blood.

Having taken on a debt of the homeland,

They're determined to repay the nation with no death care.

\*

The patriotic illustration is so respectful and memorable,  
The intention to sacrifice will be reminiscent of the future.

Living a dignified life of the hero,

Without greed for money and personal wealth.

Soldiers for the people for the country,

For the freedom and happiness of compatriots.

They did not care for dangers and hardships,

They were in and out of thorns in a year of the resistance war.

\*

In shrieking bombs and bullets, the strong-will was not fading,  
With thunderous guns and swords, the heroism was flaming.

Determined to sacrifice blood and bones,

Sacrifice to save the country and glorify the people.

Enmity against French invaders must be resolved,

Eliminate the greedy army since they were too sinful.

The loss of our country, how could someone sit easily in peace,

They borrow the historical Lê-Lý's swords to defeat the enemy.

\*

That day was the autumn end, overcast with dew,

The French army brought their forces to attack.

Máy bay, tàu thủy, súng đồng,  
 Lục-quân cơ-khí quyết lòng hại dân.  
 Chúng gặp phải liên-quân anh-dũng,  
 Hạ phi-cơ, tuốt súng, lấy bom,  
 Quanh tàu vây chặt mây vòng,  
 Cả kinh giặc Pháp phục tòng rút lui.

\*

Phận rủi-ro riêng xui mạng bạc,  
 Khiến anh-hùng cõi hạc xa bay.  
 Nước non đang thiếu anh-tài,  
 Tử thần vội cướp đưa ngay châu Trời.  
 Hồn tử-sĩ nghe lời than tiếc,  
 Trừ tham quân tận diệt xâm-lãng.  
 Nam binh sát-khí đặng đặng,  
 Thề-nguyên thành lũy đập bằng mới thôi.

\*

Kẻ chết đã yên rồi một kiếp,  
 Người sống còn tái tiếp nơi gương.  
 Lòng thành thắp một tuàn hương,  
 Vái hồn liệt-sĩ bốn phương tựu về.  
 Nơi làng vắng cam bẻ đơn giản,  
 Lễ mọn này trước án bày ra,  
 Hiên-linh xin chứng gọi là ...

*Quéo-Ba, ngày 1-10-46 (Bính-Tuất).*

\*\*\*

## 198. CỤ PHẠM-THIỆU MỜI ĐỨC THẦY THAM-CHÁNH

Mưa gió thâm canh mãi dập-dồn,  
 Âm-u tràn ngập cả càn-khôn.  
 Hỡi ai thức ngủ trong đêm ấy,  
 Có thấu tai chãng tiếng quốc-hồn?

Airplanes, ships, bronze guns,  
The mechanical army was obstinate in harming the people.  
They encountered the fierce, heroic coalition,  
Shut down the planes, take out the guns, get the bombs,  
Surrounded the ships with many lines,  
The frightened French enemy surrendered and withdrew.

\*

The fateful personal misfortune caused the fatality,  
Then, the hero flew away on a crane.  
The country is now lacking talent,  
Death quickly snatched and brought them to Heaven.  
The martyr's souls, do you listen to these regretful laments?  
Spiritually, please help our army to eradicate the invaders.  
The Southern soldiers are full of combat-ready spirit,  
They vow to trample and flatten the ramparts.

\*

The dead now peacefully rested for a lifetime,  
The Survivors continue to follow their mirrors.  
Respectfully, I light a tribute of incense,  
Paying homage to the martyrs from the four directions.  
This village is deserted; the ceremony is plain and simple.  
These offerings are outlined in front of the altar,  
Epiphany of heroes, please give testimony to our reverence.  
*Quéo-Ba, October 1, 1946 (year of the FIRE-DOG).*

\*\*\*

### **198. SENIOR PHẠM THIỆU INVITED**

#### ***VIRTUOUS MASTER TO TAKE POLITICAL PART***

Rain and storm have been falling the whole night long,  
The somberness pervades all over Heaven and Earth.  
O who could sleep or not during such a long night,  
Have you heard the sound of the nation's spirit?

\*

Sao còn khoắc-khoải nhớ hiềm xưa?  
 Trang sử chùi đi những vết nhơ.  
 Gìn-giữ tim son không chút bọt,  
 Mặc tòa dư-luận thâu hay chưa.

\*

Sao còn lãnh-đạm với đồng bang,  
 Toan trút cho ai gánh trĩ-an?  
 Thảm kịch “trương-tàn” chưa hết diễn,  
 Long-Xuyên Châu-Đốc lụy muôn hàng.

\*

Sao còn ngần-ngại chẳng ra tay,  
 Trước cảnh xâm-lãng cảnh đọa-đày?  
 Ngọn lửa binh đao lan khắp đất,  
 Phật Trời soi thâu cũng châu mày.

\*

Chẳng áo cà-sa, chẳng chiến-bào,  
 Về đây tham-chánh mới là cao.  
 Non sông chờ đợi người minh-triết,  
 Chớ để danh thơm chỉ Võ-Hầu.

## TRƯỜNG-PHONG

*(biệt hiệu của cụ Phạm-Thiều)*

\*

Why are you still anxious to remember the old grudges?  
History wipes away all the stains.  
Preserve your heart without any filth,  
Even if public opinion understands it or not.

\*

Why are you still indifferent to your fellow compatriots,  
To whom do you intend to give the burden of making peace?  
The tragedy of “mutual destruction” has not yet ended,  
Long-Xuyên, Châu-Đốc, the tears have never been stopping.

\*

Why are you still hesitant to take action,  
Before the scene of the invasion, the damned scene?  
The fire of the warriors spread across the earth,  
Even the Buddhas and Deities frown, seeing that.

\*

No kasāya robe, no military attire,  
Come back here to attend the political field; that’s clever.  
The nation is waiting for a wise person,  
Don’t leave such a treasured title only to the Marquis of Wu.

## **TRƯỜNG-PHONG**

*(appellation of Senior Pham-Thiếu)*

**ĐỨC THẦY hợa:**

Những nỗi đau thương mãi dập-dồn,  
 Càng nhiều luân-lạc lại càng khôn.  
 Lặng nhìn thế sự nào ai ngủ !  
 Chờ dịp vung tay dậy quốc-hôn.

\*

Từ-bi đâu vương mối hiềm xưa,  
 Nhưng vẫn lọc-lừa bạn sạch như.  
 Nếu quả tri-âm tri-ngộ có,  
 Thì là hiệp-lực hiểu hay chưa?

\*

Nhìn sang Trung-quốc khách lân bang,  
 Cứ cố xô ngằm sao trị an?  
 Nếu thiệt hai bên đồng hiệp trí,  
 Kẻ gây thảm kịch phải qui hàng.

\*

Lắm kẻ chực hờ đặng phỗng tay,  
 Mà sao chánh-sách bắt dân đày.  
 Vẫn còn áp-dụng vì phe đảng,  
 Chẳng muốn xông ra sợ cháy mày.

\*

Thà ở trong quân mặc chiến-bào,  
 Ngày qua sẽ biết thấp hay cao,  
 Nào ai dám sánh mình mình-triết,  
 Mà dám lăm-le mộng Võ-Hầu

**HOÀNG-ANH**

(biệt hiệu của Đ.T.)

*Miền Đông, ngày 1 tháng 10-1946.*

**VIRTUOUS MASTER** *replied:*

The unceasing pains are forever pounding,  
The more we wander, the wiser we become.  
Quietly look to the world's affairs; no one can sleep!  
Waiting for a chance to raise the national soul.

\*

Genuine compassion does not entangle in old grudges,  
But should you carefully choose the clean friends?  
If true soul-mates, real friends do exist,  
So is it contributory? Can we get it right?

\*

Look to China, our neighboring guests,  
They are trying to cheat; how can we set up the security?  
If both sides sincerely agree to join,  
The one that causes tragedy must surrender.

\*

Many are eager to stretch their arms,  
Why is the policy of deporting people active?  
They are still applicable for partisanship,  
People don't want to rush out for fear of burning their eyebrows.

\*

It is better to be in the army wearing military attire,  
Day by day, they will know whether they are low or high,  
Who presumes to compare himself with a wise person,  
No one dares to try the dream of the Marquis of Wu.

**HOÀNG-ANH**

*(appellation of Virtuous Master)*

*Eastern Region, October 1, 1946*

\*\*\*

**199. ĐỨC HUỲNH GIÁO-CHỦ TUYÊN-BỐ***Lời Tòa-Soạn (Báo QUẢN-CHỨNG ngày 14-11-46) -*

Ông Huỳnh-Phú-S., tức Giáo-Chủ Phật-Giáo Hòa-Hảo. Người đã có một lịch-sử chánh-trị cận-đại ở Nam-Bộ, người ta đã nói về Ông rất nhiều. Kế sau này các báo đều đăng tin rằng Ông có dự vào U.B.H.C.N.B.

*Nhớ lại đoạn đường đã qua, nhiều người phân-vân.*

Để trả lời chung, hôm nay Ông Huỳnh-Phú-S. nhờ chúng tôi đăng bài tuyên-bố để trả lời: “Vì sao tôi tham-chánh”. Chúng tôi sẵn-sàng đưa ra trước dư-luận:

\*\*\*

Tháng tám năm 1945, Phát-xít Nhựt đầu hàng không điều-kiện. Tin ấy bay ra làm cho tất cả dân-chúng Việt-Nam từ nhà lãnh-đạo cách-mạng cho đến đại-chúng cần-lao, mọi người đều nhận thấy một ánh sáng của quê-hương chói dật. Giờ thiêng-liêng của lịch-sử đã đến; sự hoạt-động bí-mật nhường chỗ cho sự hoạt-động công-khai.

Tôi, một đệ tử trung-thành của đạo Phật, một chiến-sĩ tri chí của phong-trào giải-phóng dân-tộc Việt-Nam sẵn-sàng cùng đoàn-thể mình cương-quyết đứng dậy đáp lại tiếng gọi của non sông, cương-quyết tranh-đấu để bảo-vệ quyền-lợi chung cho nòi giống.

Tiếc vì một hoàn-cảnh đặc-biệt đau thương buộc tôi phải dung mình trong non cao rừng thẳm. Sự độc-đoán, sự ngờ-vực đã đưa đến chỗ chia-ly, mà kẻ thức-thời nhìn qua sự thật không khỏi ngậm-ngùi than-trách. Một năm trời biến-cổ, dẫu tang-thương gieo khắp trời Nam, song cảnh cam-go ấy tôi muốn tìm phương cứu chữa.



\*\*\*

## **199. VIRTUOUS FOUNDER HUỲNH'S PROCLAMATION**

*Editorial Note (Quần Chúng News, 11-14-46)*

*Mr. Huynh-Phu-S., Hòa-Hảo-Buddhism Virtuous-Founder. He had a recent political history in the South; people often talked about him. Later, the newspapers reported that he attended the U.B.H.C.N.B.*

*Recalling the past road, many people wonder.*

*Today, as a standard reply, Mr. Huynh-Phu-S. asked us to post a statement: "Why do I participate in politics." We are ready to present to the public:*

\*\*\*

In August 1945, Nazi Japan surrendered unconditionally. The news spread and made all the Việt-Nam people, from the revolutionary leader to the working-class masses, realize the bright light of their homeland. The sacred hour of history has come; secret activity gave way to public movement.

I, a faithful disciple of Buddhism and a staunch soldier of the Việt-Nam national liberation movement, am ready with my group to stand up and firmly answer the call of the young people. The country is resolutely fighting to protect the common interests of the race.

Unfortunately, a harrowing situation forced me to live in the mountains and forests. Domineering and distrust have led to separation, but those aware of the time can't help but lament the truth. After a year of events, traces of mourning and grief spread throughout the South. I wanted to find a remedy for that.

Nhưng khôn thay, bị đứt mối liên-lạc với Trung-Ương và các

đồng-chí, nên đành nuốt hận và nhìn bọn xâm-lãng tung-hoành trong đất nước. Lúc ấy tất cả quân- chúng của tôi, Ban chỉ-huy cao-cấp không còn. Ban chỉ-huy địa-phương tan rã, họ bơ-vơ như bầy chim lạc đàn không nơi nương dựa, mà còn phải trải qua những giờ phút hãi-hùng, rồi nén lòng chờ đợi cứu-tinh, rồi tuyệt vọng. Khi quân giặc đến, không ai chỉ-đạo cho họ tranh-đấu, nổi lòng hoang-mang xui cho những phần-tử quá trung-thành mà nông-nổi không dẫn được khí phân-uất nên họ đi tới chỗ xung-đột vô ý-thức.

Tháng 2 năm 1946, tôi vừa bắt được liên-lạc và hiểu rõ tình-trạng đau đớn trên thì liền dùng đủ biện-pháp làm cho cuộc xô-xát âm-thầm chấm- dứt. Hơn nữa, trên các mặt trận, cũng cố-gắng tìm cách ủng-hộ chiến-sĩ về hai phương-diện vật-chất lẫn tinh-thần, đồng thời xếp đặt các chiến-sĩ mình vào một tổ-chức quân-sự, chen vai thích cánh với đồng-bào trong cuộc kháng-chiến.

Hôm nay, nhận rõ cuộc tranh-đấu cho tổ-quốc còn dài và cần nhiều nỗ-lực, hưởng-ứng với tiếng gọi đại đoàn-kết của Chánh-phủ Trung-Uơng, tôi quyết-định tham-gia hành-chánh với mục-đích này:

1.- Để cho quốc-dân và chánh-phủ thấy rằng chúng tôi chủ-trương thống-nhất lãnh-thô và độc-lập quốc-gia.

2.- Để biểu-dương tinh-thần đoàn-kết của dân-tộc hầu mau đem thắng-lợi cuối cùng.

3.- Để tỏ cho các đảng phái thấy rằng chúng tôi không khi nào có những tham-vọng cao sang vương-bá hay vì hèm riêng mà hờ-hững với phận-sự cứu-quốc.

Biểu-lộ tâm lòng thành thật ấy, tôi chỉ nhận một nhiệm-vụ cần-thiết, hạp với hoàn-cảnh và năng-lực mình, cố-gắng giàn-xếp về hành-chánh và quân-sự để củng-cố và tăng-cường lực-lượng của quốc-gia.

Still, unfortunately, I got cut off from the Central Committee and comrades, so I had to swallow that loathe and watch the invaders roam the country. All my people, the high-ranking committee, were gone at that time. The local leadership disbanded; they were as helpless as a flock of lost birds with no support, but they also had to go through hours of terror, waiting for their savior, and then despair. When the enemy army came, there was no one to guide them to fight; panic caused the too-loyal elements, but the peasants could not control their temper, so they unconsciously went to the point of conflict.

In February 1946, as soon as I got in touch and understood the painful situation, I immediately took all measures to stop the scuffle silently. Moreover, on the fronts, we also tried to find ways to support the soldiers in both material and spiritual aspects and, at the same time, put our soldiers in a military organization. Shoulder to shoulder with the compatriots in the resistance war.

Today, realizing that the struggle for the country is still long and requires a lot of effort, I decided to join the administration in response to the Central Government's call for great unity for this purpose:

1.- To show the nation and the government that we advocate territorial unification and national independence.

2.- To show the spirit of unity of the nation to bring the final victory quickly.

3.- To show the parties that we have never had high ambitions for kingship or for our selfish reasons that are indifferent to the task of saving the country.

Showing that sincere heart, I only accepted a necessary assignment that suited my circumstances and capabilities. I then tried to set up administrative and military arrangements to strengthen the nation's force.

Đối với toàn-thể tín-đồ Phật-Giáo, tôi vẫn không quên rằng tôi là một đệ-tử trung-thành của Đức Phật Thích-Ca, tôi tin chắc

rằng giáo-lý giải-thoát chúng-sanh chẳng những được truyền-bá ở Thiên-lâm mà còn phải thực-hiện trên trường chánh-trị.

Đối với các đồng-chí hiện đang cùng tôi đeo-đuổi một chương-trình Dân-Chủ Xã-Hội, tôi tuyên-bô luôn luôn sát cánh với họ để chung lo gây-dựng một nước Việt-Nam công-bình và nhơn-đạo, một nước Việt-Nam tương-xúng với các nước Dân-chủ tiên-tiến trên hoàn-cầu.

\*\*\*

**200. Ông Hồn-Quyên (ở Sài Gòn) vô chiến-khu phỏng-vấn Đức Huỳnh-Giáo-Chủ.**

## VÀO CHIẾN-KHU PHỎNG-VẤN ĐỨC HUỲNH-GIÁO-CHỦ

*Vấn.- Ông có thể cho chúng tôi biết về tổ-chức quân-sự và hành-chánh trong đoàn-thể của ông chăng?*

**Đáp.-** Tôi không thể nói cho ông rõ tất cả những chi-tiết của tổ-chức ấy. Nhưng về đại-cương tôi có thể nói rằng cách chừng sáu tháng nay, những chiến-sĩ trong hàng-ngũ của tôi, khi họ nghe tôi còn sống, họ bắt đầu tập-hợp lại thành những bộ-đội kháng-chiến ở khắp các tỉnh miền Tây. Tuy không trực-tiếp liên-lạc với Chánh-phủ Trung-Ương nhưng họ cũng lấy tên là Vệ-Quốc Đoàn để tỏ rằng lúc nào họ cũng theo sự hướng-đạo của Chánh-Phủ mà tranh-đấu. Từ nay về sau các bộ-đội ấy liên-lạc trực-tiếp với các khu-trưởng trong vùng của họ để nối hệ-thống thành đạo quân chánh-qui của nước Việt-Nam.

To all Buddhist followers, I still have not forgotten that I am a faithful disciple of Sakyamuni Buddha. I firmly believe that the teaching on the liberation of living beings has been passed down in Thiền-Lâm (Meditation Center), but it also has to be done in the political arena.

To my comrades who are currently pursuing a program of Social Democracy with me, I declare that we will always stand with them to build a just and humane Việt-Nam, a Việt-Nam equivalent to the advanced democracies in the world.

\*\*\*

*200. Mr. Hồn Quyên (in Saigon) entered the strategic base to interview Virtuous Founder Huỳnh.*

***INTO THE BATTLE-ZONE INTERVIEW  
WITH VIRTUOUS FOUNDER HUỲNH***

*Question.- Can you tell us about your organization's military and administrative structure?*

**Answer.-** I need to find out all the details of that organization. However, about the outline, six months ago, the soldiers in my ranks began to assemble as resistance troops throughout the Western provinces when they heard that I was still alive. Although they do not directly contact the Central Government, they also take the name of the National Guard to show that they always follow the direction of the Government and fight. Now, those troops will communicate directly with the chiefs of their regions, connecting to the system of the Việt-Nam regular army.

Về hành-chánh chúng tôi không có tổ-chức nào riêng biệt. Chỉ có những tổ-chức đê ủng-hộ cuộc kháng-chiến, trong các làng-mạc. Hiện thời chúng tôi đã ra chỉ-dụ cho các tổ-chức ấy phải xem xét chương-trình tổ-chức chung của Chánh-Phủ để sáp nhập vào các cơ-quan chánh-thức của Chánh-Phủ.

*Vấn.- Chúng tôi nghe nói hình như ở Hậu-Giang còn vài cuộc rắc-rối do tín-đồ ông gây ra. Có phải vậy không?*

*Đáp.-* Từ trước tới nay, tôi đã nghe rất nhiều lời phê-bình của một số đồng-bào về những hành-động vô ý-thức của một nhóm tín-đồ tôi. Hôm nay nhơn-dịp gặp ông, tôi xin thanh-minh và đính-chánh về những lời đồn-đãi đó. Tôi quả-quyết với ông rằng: Tất cả tín-đồ có học-thức và những người hiểu biết được rõ-ràng một vài phần trong giáo-lý chơn-chánh của đạo Phật thì trong thời đã qua họ đã thiêt hành được lời dạy bảo của Đức Phật là lấy lòng nhơn-hậu mà đối-đãi với sự thù-oán mặc dầu trong đó họ bị đau khổ nhiều.

Còn riêng về những cuộc xô-xát vừa qua là do sự phản-uất của một nhóm võ-sĩ mà tôi đã kết nạp vào hàng-ngũ Bảo-An Đội, bởi vì cửa Phật luôn luôn mở rộng cho bất cứ một chúng-sanh nào muốn trở về với Đạo mà tôi thấy họ rất cần-thiết cho phong-trào tranh-đấu đê giải-phóng dân-tộc.

Hiện nay, nếu quả thật như lời ông nói, còn một vài cuộc rắc rối là do những bọn bất lương mà trong tất cả thời loạn nào cũng có, mượn danh-nghĩa của ông Trần-văn-Soái tự là Năm-Lửa đê bóc lột lương dân. Nhưng chính ông Năm Lửa đang nỗ-lực tiêu-trừ bọn ấy và cũng đang phải đối-phó với những bọn phản-động trong hàng ngũ binh-đội Pháp, sau ngày 30-10, ở một vài nơi còn tiếp-tục khủng bố chúng tôi và dân-chúng, như 16 người trong hàng ngũ chúng tôi bị bắn và đánh chết trong lúc ban đêm tại Lấp-Vò chẳng hạn. Còn toàn thể đều tuân theo lệnh ngưng-chiến theo tinh-thần của Thỏa-Hiệp-Án 14-9.

Administratively, we do not have a separate organization. There were only organizations to support the resistance in the villages. We have now issued directives for such organizations to consider the Government's general organizational program for incorporation into official Government agencies.

***Question.-** We heard that there seems to be some trouble in Hậu Giang caused by your followers. Is that true?*

**Answer.-** I have heard much criticism from some compatriots about the insensible actions of some of my followers. Today, on the occasion of meeting you, I would like to clarify and correct those rumors. I assure you that all are educated believers, and those who clearly understand some part of the true doctrine of Buddhism in the past have practiced the Buddha's teaching to deal with hostility, even though they suffer much graciously.

As for the recent conflicts, it was the frustration of a group of martial artists that I had admitted to the ranks of the Security Group because the Buddha's door was always open to anyone. Those who wanted to return to the Way were indispensable to the movement's fight for national liberation.

At present, if it is true as he said, there are still a few troubles caused by rogues like in all turbulent times, borrowing the name of Mr. Trần-văn-Soái, aka Năm Lửa to exploit people's wages. But it is Mr. Năm Lửa who is trying to eliminate them and is also dealing with the reactionaries in the French army; after October 30, in some places, the crisis continues. Like 16 of our ranks were shot and beaten to death one night in Lấp Vò; they all obeyed the cease-fire order in the spirit of the 14-9 Agreement.

***Vấn.-** Vậy sau khi ông tham-chánh tình-hình tín-đồ của ông ở Hậu-Giang thế nào?*

***Đáp.-*** Một năm qua, tôi mất hẳn liên-lạc trong sáu tháng đầu. Từ tháng hai, sau khi tôi có vài liên-lạc gián-tiếp thì những xung-đột dữ-dội ngừng dứt rõ-rệt. Tuy vậy, không tránh khỏi vài sự xung-đột nhỏ giữa hai bên. Nó có tánh-cách cá-nhơn hơn là tánh-cách toàn-thể như trước, vì tôi và những người cấp trên Việt-Minh không gặp-gỡ nhau nên những huấn-lệnh nghiêm-trị của một bên không được hiệu-lực toàn-vẹn. Theo những báo-cáo mấy hôm nay thì sau khi tôi tham-chánh, quần-chúng của tôi bắt đầu có một sự tín-nhiệm ở nơi sự hiệp-tác giữa đôi bên và sự tham-chánh của tôi cáo-chung những tuyên-truyền láo-khoét, phao-vu từ trước tới giờ. Những sự tuyên-truyền đó đã làm cho toàn-thể bị tủi-nhục.

***Vấn.-** Trong việc tham-chánh, ông có đại-biểu cho một chánh đảng nào không ?*

***Đáp.-*** Về dĩ-vãng, sự hoạt-động của tôi xuất phát trong địa-phận Phật-giáo và kết nạp được hơn triệu tín-đồ. Thế theo tinh-thần đại đoàn-kết của toàn dân, tôi thay mặt cho đám quần-chúng đó mà tham-gia hành-chánh về mặt tinh-thần. Nhưng trong sự hoạt-động để kiến-thiết quốc-gia về mặt chánh-trị thì tôi sẽ là đại-biểu cho chánh đảng nào có một chương-trình dân-chủ xã-hội.

***Vấn.-** Như vậy xin ông cho biết lý-tưởng chánh-trị của ông có liên-quan với giáo-lý nhà Phật không ?*

***Đáp.-*** Theo sự nhận-xét của tôi về giáo-lý nhà Phật do nơi Đức Thích-Ca Mâu-Ni Phật đã khai-sáng lấy Chủ-nghĩa từ-bi bác-ái đại-đồng đối với tất cả chúng-sanh làm nòng cốt thì tôi nhận Ngài là một nhà cách-mạng triệt-để về tư-tưởng; vì những câu “Nhứt thiết chúng-sanh giai hữu Phật tánh” và “Phật cũng đồng nhứt thể bình-đẳng với chúng-sanh”.



***Question.-** How was the situation with your followers in Hau Giang after you attended the meeting?*

**Answer.-** I lost contact in the first six months of the past year. THE INTENSE CONFLICTS STOPPED after I had some indirect contact in February. However, some minor conflicts between the two sides cannot be avoided. It has a more individual character than the previous ensemble because the Viet Minh superiors do not meet, so the strict instructions of one side are not practical integrity. According to reports these days, after I took office, my people began to have confidence in the cooperation between the two sides and my participation in finalizing the statements - communication lies and slander ever since. That propaganda put the totality to shame.

***Question.-** In participating in political affairs, do you represent a political party?*

**Answer.-** In the past, my activity started in the Buddhist territory and attracted more than a million followers. In the spirit of the people's great solidarity, I participate in the spiritual administration on behalf of the masses. However, in my work to build the country politically, I will represent the political party with a social-democratic agenda.

***Question.** Could you please tell me whether your political ideal is related to Buddhist teachings?*

**Answer.-** According to my observations on Buddhist teachings, Sakyamuni Buddha enlightened us with the Doctrine of universal compassion for all sentient beings. At the core, I recognize him as a radical revolutionary in thoughts because of the sentences "Nevertheless, every sentient being has the Buddha-nature" and "Buddhas are also identical in nature and equal to all living beings."

Đã có những sự bình-đẳng về thể-tánh như thể mà chúng-

sanh còn không bằng được Đức Phật là do nơi trình-độ giác-ngộ của họ không đồng đều, chớ không phải họ không tiến-hóa ngang hàng với chư Phật được.

Nếu trong cõi nhơn-gian này còn có chúng-sanh tiền-tiến áp-bức những chúng-sanh lạc-hậu thì là một việc trái hẳn với những giáo-lý chơn-chánh ấy. Giáo-lý đó, Đức Thích-Ca Mâu-Ni không áp-dụng được một cách thiết-thực trong đời của Ngài là do nơi hoàn cảnh xã-hội Ấn-Độ xưa không thuận-tiện. Thế nên Ngài chỉ phát-dương cái tinh-thần đó mà thôi. Ngày nay, trình-độ tiến-hóa của nhơn-loại đã tới một mức khả-quan, đồng thời với tiến-bộ về khoa-học thì ta có thể thực-hành giáo-lý ấy để thiết-hiện một xã-hội công-bằng và nhơn-đạo. Thế nên với cái tâm-hồn bác-ái, từ-bi mà tôi đã hấp-thụ, tôi sẽ điều-hòa với phương-pháp tổ-chức xã-hội mới, để phụng-sự một cách thiết-thực đồng-bào và nhơn-loại.

*Vấn.- Trước khi từ-giã, xin ông cho biết đời sống ở bung-biên có ảnh-hưởng chi tới sự hành Đạo của ông chăng ?*

*Đáp.-* Với sự hành Đạo của tôi cảnh sống nào tôi cũng có thể sống được. Cái hành Đạo đúng theo ý-tưởng xác-thực của nó là làm thế nào phát-hiện được những đức tánh cao cả và thực-hành trên thiết-tế bằng mọi biện-pháp để đem lại cái phước-lợi cho toàn-thể chúng-sanh thì đó là sự thỏa-mãn trong đời hành Đạo của mình, chớ những sự tùy-tiện về vật-chất đối với tôi, không có nghĩa lý gì hết.

*(Trích lục Báo “Nam Kỳ” ngày 29-11-1946).*

There has been such equality of essence and nature, but sentient beings are not even equal to the Buddha because their level of enlightenment is not equal; it is not that they cannot have evolved on par with the Buddhas.

It is utterly contrary to those teachings if there are still pre-advanced beings oppressing backward beings in this human world. That doctrine, Sakyamuni Buddha, could not apply practically in his life because the social situation in ancient India was not convenient. So, He just promoted that spirit only. Nowadays, the evolutionary stage of humanity has reached a positive level, and at the same time, with scientific progress, we can practice that doctrine to realize a society. Just and humane. Therefore, with the heart of charity and compassion I have absorbed, I will adjust to the new social organization method to serve my compatriots practically and humanity.

**Question.-** Before leaving, would you please tell me if life in Bung Biền (Strategic Zone) influences your religious practice?

**A.-** With my practice of the Dharma, I can live in any situation. Practicing the Dharma according to its authentic ideas is how to discover noble virtues and practice them in reality, by all means, to benefit all sentient beings; that is the satisfaction in my life of practicing the Dharma, not the arbitrary material things that, to me, have no meaning at all.

*(Excerpt from "Nam Kỳ" newspaper dated November 29, 1946).*

**Những Bài Sáng-Tác  
Năm Đinh-Hợi  
1947**

**COLLECTION**  
in the year FIRE-PIG

**1947**

\*\*\*

**201. ANH PHIỆT xướng: (\*)**

Non nước ngửa nghiêng vẫn ngủ ý ?  
 Ai ôi tỉnh dậy, dậy rồi đi.  
 Đi lo sự nghiệp trai thời loạn,  
 Khỏi thẹn người xưa lúc gặp thì.

**ĐỨC THẦY họa:**

Lặng-lẽ tính toán đầu ngủ ý !  
 Chinh-tu binh mã để rồi đi.  
 Khi đi muông sói đều tan-vỡ,  
 Rõ mặt hùng-anh tạo thế thì ...

*Miền Đông, mùa xuân năm 1947*

---

(\*) Bài này của anh Mười Phiệt, thuộc nhóm Bình-Xuyên (làm đã từ lâu) đọc có ý kích thích Đức Thầy trong khi Ngài đang nằm nghỉ trưa. Đức Thầy liền ứng khẩu đáp họa liền làm cho anh em Bình-Xuyên vỗ tay nhiệt liệt.

\*\*\*

**201. BROTHER PHIỆT initiated: (\*)**

The country is upside down are you still sleeping?  
Oh, wake up, get up and go.  
Take man's responsibility in a chaotic time,  
So you won't feel ashamed meeting ancient men.

**VIRTUOUS MASTER replied:**

I'm quietly in consideration no sleeping!  
Prepare the soldiers, and then we go.  
Once we go, the evil wolves will be broken,  
The real heroes will create a new time.

*The East region, Spring 1947*

---

(\*) *This poem, written by Brother Mười Phiệt, who belongs to the Bình Xuyên group (having been done for a long time), intends to impact the Master while he rests in the afternoon. The Master improvises and makes the Bình-Xuyên brothers clap their hands enthusiastically.*

\*\*\*

**202. TẶNG CHIẾN-SĨ BÌNH-XUYÊN**

Trước khét tiếng trong làng dao búa,  
 Lúc quân thù thông-trị nước non Nam.  
 Khách giang-hồ tụ ngũ từng tam,  
 Quyết khuấy nước chọc trời cho thỏa chí.  
 Dân-chúng trách đăm người không biết nghĩ,  
 Cứ quanh năm suốt tháng phá hương-thôn.  
 Vì an ninh giặc Pháp cử binh rồn,  
 Khi sa lưới phải lao tù nơi hải đảo.  
 \*

Rồi vượt biển bao nài cơn gió bão,  
 Về quê nhà tánh cũ cứ nghinh-ngang.  
 Lúc hoàn-cầu tiếng súng nổ vang,  
 Bùng tỉnh giấc bàng-hoàng suy nghĩ lại.  
 Từ thuở bé bao phen tang hải,  
 Khí kiêu-hùng đem lại những chi đâu?  
 Nhìn non sông đượm vẻ âu sầu,  
 Lòng yêu nước bắt đầu tim sóng dậy.  
 \*

Cờ độc-lập Bắc, Nam, Trung phe phẩy,  
 Trước gió chiều hãnh-diện với lân bang.  
 Bỗng phương Âu vô số bọn tham tàn,  
 Tàu, bom, súng đem sang non nước Việt.  
 Ách nô-lệ dân ta đà chán biết,  
 Nên quyết lòng nổi dậy chống xâm-lãng.  
 Chỉ quân Tây thề một tiếng rằng:  
 Thà cam chết, không làm dân bị trị.  
 \*

Bọn cách-mạng giả danh đang rối trí,  
 Khu Bình-Xuyên tiếng súng nổ vang tai.  
 Đoàn dũng binh tiếng đếm một hai...  
 Nhắm hướng có quân thù xông lướt đến.



\*\*\*

## **202. FOR THE BÌNH XUYÊN FIGHTERS**

Before, it was a notorious name among bellicose gangs,  
When the enemy was dominating the Southern land.  
The gangsters gathered in several groups,  
They decided to stir the skyscraper for satisfaction.  
The commoners rebuked the thoughtless people,  
Throughout months and years, they stroke the villages.  
For security, the French invaders sent in soldiers,  
They had to be in exile on the island when caught in the net,  
\*

Then they crossed the sea against the wind and storm,  
Back home, they still kept the old nature of being saucy.  
At the time, the sound of gunshots burst out into the world,  
Everyone woke up in a daze, pondering about the sake.  
Ever since I was a kid, I've been in impertinent change.  
What does the spirit of pride bring?  
Look at the country pervades in the melancholy,  
Patriotism at heart begins like waves rising high.  
\*

The independence flags were floating in North, South, and Central,  
In the afternoon wind, they looked so proud to the neighbors.  
Suddenly, Europe became full of evil, greedy people,  
They brought into Việt-Nam ships, bombs, and guns.  
The slavery yoke our people have grown tired of knowing,  
They should be determined to rebel against aggression.  
Pointed at the Western army, they swore an oath:  
It is better to die than to make subordinate people.  
\*

The pretended revolutionaries were confused,  
In the Binh Xuyên area, the gunshot sound burst out deafening.  
The voice of the brave warriors counted one and two,  
They aimed in the direction of the enemies to advance.

Đạp thành lũy cứu giống nòi yêu mến,  
 Làm rơi đầu, đổ máu biết bao ngàn.  
 Tiếng anh-hùng nổi dậy khắp giang-san.  
 Thay những tiếng bạo-tàn con thất chí.

\*

Xông trận địa nêu gương trang dũng-sĩ,  
 Tự hào rằng Nam-Việt kém chi ai.  
 Ngàn muôn năm ghi nhớ khách anh-tài,  
 Trong sách sử tiếng Bình-Xuyên luôn chói rạng.

*Miền Đông, ngày 10-1-1947*

\*\*\*

### 203. TẾT Ở CHIẾN-KHU

Tặng bạn ngày xuân chén rượu nồng,  
 Uống rồi vùng-vẫy khắp Tây-Đông.  
 Đem nguồn sông mới cho nhơn loại,  
 Để tiến, tiến lên cõi đại-đồng.

\*

Rượu xuân càng nhấp càng say,  
 Gió xuân càng thổi thì tài càng tăng.

\*

Ngày tết năm nay ở chiến-khu,  
 Bụng-biên gió lốc tiếng vi-vu.  
 Xa xa súng nổ thay trừ-tịch,  
 Dân Việt còn mang nặng mối thù.

\*

Mối thù nô-lệ trả chưa xong,  
 Pháp-tặc còn trêu giống Lạc-Hồng.  
 Dùng thói dã-man mưu thống-trị,  
 Thì ta quyết chiến dễ nào không!

\*

Stepping on the ramparts to save the beloved race,  
They dropped the head and shed the blood of thousands of people.  
The heroic voices rise all over the country,  
Instead of the fierce sounds of despair.

\*

Going to the battlefield, setting an example of bravery,  
We are proud that South Việt-Nam is inferior to anyone.  
Thousands of years of remembering talented guests,  
In history books, the Binh Xuyên name is always brilliant.

*Eastern region, January 10, 1947*

\*\*\*

### **203. NEW YEAR IN THE STRATEGIC BASE**

A cup of warming wine for you on a spring day,  
Drink and then struggle across the West-East.  
Bringing a new source of life to humankind,  
To advance, to go to the great world.

\*

The more spring wine is drunk, the drunker it is,  
The more spring wind blows, the more talent increases.

\*

New Year's Day this year in the war zone,  
The field whirlwind sounds like it is turning around.  
In the distance, gunshots burst out instead of spring fireworks,  
Việt-Nam people also carry heavy hatred.

\*

The hatred of slavery feud is not over,  
French thieves are still whimsical to the race Lạc-Hồng.  
Using barbarism to intrigue domination,  
So, how easy is it for us to decide to fight back?

\*

Dễ nào không dám gắng hy-sinh,  
 Giữ vững non sông đất nước mình.  
 Tự lập nghìn xưa gương chói rạng,  
 Anh-hùng khởi xuất chôn dân-binh.

\*

Dân-binh Nam-Việt mấy ai bì?  
 Không sủng tầm-vông cũng vác đi.  
 Xông lướn trận tiền ngăn giặc mạnh,  
 Liều thân cứu nước lúc lâm nguy.

\*

Nước lúc lâm nguy há đứng nhìn,  
 Lòng mang Đại-Nghĩa dễ thân khinh.  
 Máu đào xương trắng phơi đầy nội,  
 Quyết đỏi tự-do mới thỏa tình.

\*

Thỏa tình được sống dưới trời Đông,  
 Tổ phụ ngày xưa rất đẹp lòng.  
 Nhìn thấy cháu con không thẹn mặt,  
 Từ đây non nước thoát nguy vong.

*Bình-Hòa (Chợ lớn) ngày 2-1 Đinh-Hợi*

\*\*\*

## 204. KỶ-NIỆM RỪNG CHÀ-LÀ

Rừng Chà-Là; Rừng Chà-Là Van Tuế ...!  
 Thành lũy ấy chông gai bao xiết kẻ,  
 Muôn quân thù đâu dám dẫm chơn vô.  
 Đây là nơi tướng Việt thiết mưu-mô,  
 Chờ cơ-hội quét tan loài xâm-lược.

\*

It is easy not to dare to make sacrifices,  
Maintain our country, our lands, and our rivers.  
Independent for a thousand years, a shining mirror,  
Heroes originated from the militia.

\*

Not many can compare to the South Việt-Nam militia soldiers.  
They don't even carry guns; they hold pointed sticks.  
Rushing through the battle to prevent the strong enemy,  
Risking life to save the country when in danger.

\*

When the country is in danger, do we stand there to watch?  
A heart whole of Great Loyalty is easy to give the own sake.  
Red blood and white bones are fully exposed on the fields,  
They decided to exchange for the freedom of satisfaction.

\*

Satisfaction to live under the Eastern sky,  
The ancestors of the past might feel complacent  
Seeing their grandchildren not ashamed,  
From now on, the country escapes peril.

*Bình-Hòa (Chợ lớn) Day 2nd of 1st Month, year of Fire-Pig*

\*\*\*

#### **204. MEMORIES IN THE DATE-PALMS FOREST**

The Date-Palms Forest, The Date-Palms Forest, Viva!  
That fortress is fraught with masses of thorns,  
Many enemies dare not step foot in that forest.  
That is where the Việt-Nam generals plotted,  
They waited for the opportunity to wipe out the invaders.

\*

\*

Tranh độc-lập để bảo-tồn non nước,  
 Biết bao lần chúng giặc phải cuồng-điên.  
 Vì đem quân cả phá Bình-Xuyên,  
 Chạm trán với chiến binh hùng-dũng.

\*

Một năm qua bèn gan không nao-núng,  
 Dù thảo-lương thiếu túng chịu gian-nan.  
 Nơi rừng xanh chịu lắm cảnh cơ-hàn,  
 Mưa nắng tấp gió sương dầu-dãi.

\*

Nước Nam-Việt ở ven bờ Nam-Hải,  
 Ngàn xưa từng chống lại họa xâm-lãng.  
 Bạch-Đằng Giang công nghiệp ấy ai bằng,  
 Quân Việt ít đánh tan Mộng-Cổ mạnh.

\*

Nay giặc Pháp buông lung kiêu-hãnh,  
 Ý lại vào tàu-chiến với phi-cơ.  
 Nơi sa-trường chúng gặp cảnh bất ngờ,  
 Sức kháng-chiến ngàn xưa nay sống dậy.

\*

Nơi Hành-dinh gió vàng phe phẩy,  
 Khách viễn-phương mượn lấy tờ hoa.  
 Vài câu văn thơ kịch gọi là,  
 Để kỷ-niệm chôn “Bình-Xuyên” anh-dũng.

*Hòa-Hảo tặng chiến-sĩ Liên-khu Bình-Xuyên (2-47).*

\*

Struggle for independence to protect the country,  
How many times did the enemies have to go crazy?  
Because they sent the army to destroy Bình-Xuyên,  
Encounter with our mighty warriors.

\*

A year has passed, and fighters were tenacious without faltering,  
Though the food was poor, they suffered more hardships.  
In the dark green forest, they endured cold and hunger,  
Heavy rain, sunshine, strong wind, and smoky fog.

\*

The country of South Việt-Nam is on the coast of Nam-Hải,  
Thousands of years ago, they fought against a fatal invasion.  
The combat on river Bạch-Đặng Giang is incomparable,  
Việt's little army defeated the fiercest Mongolian conquerors.

\*

Now, the French invaders let go of their pride,  
They depend on their battleships with the aircraft.  
On the battlefield, they meet unexpected scenes,  
The historical resistance of thousands of years ago revived.

\*

At the headquarters, the golden wind gently blows,  
The far-away guests borrow some flower paper.  
A few crude sentences called,  
To commemorate the heroic "Bình-Xuyên" place.

*Hòa-Hảo's present to the soldiers of Binh Xuyên Inter-zone (2-47)*

\*\*\*

**205. Ông TRẦN-VĂN-SOÁI và  
Ông NGUYỄN-GIÁC-NGỘ**

Tôi vừa hội hiệp với ông Bửu-Vinh bỗng có sự biến-cố xảy ra, tôi và ông Vinh suýt chết, chưa rõ nguyên-nhân còn điều-tra. Trong mấy anh em phòng-vệ không biết chết hay chạy đi, nếu có ai chạy về báo-cáo rằng tôi bị bắt hay mưu sát thì các ông đừng náo động.

**Cấm chỉ đồn đãi, cấm chỉ kéo quân đi tiếp cứu, hãy đóng quân y tại chỗ.**

Sáng ngày tôi sẽ cùng ông Bửu-Vinh điều-tra kỹ-lưỡng rồi về sau.

Phải triệt-đề tuân lệnh.

**Ngày 16-4-47: 9 giờ 15 đêm**

**Ký tên: S.**



\*\*\*

**205. Mr. TRẦN-VĂN-SOÁI and**

**Mr. NGUYỄN-GIÁC-NGỘ**

I had a meeting with Mr. Bửu Vinh, suddenly, something happened. And Mr. Vinh nearly died; an unknown cause is to be investigated. Among the protective guards, I don't know if those brothers are dead or can escape; if someone can return to report that I was captured or harmed, you should not upset and strike.

**Forbid all rumors, forbid pulling troops to rescue, and please keep military measures on-site.**

In the morning, I will thoroughly investigate with Mr. Bửu Vinh and return later.

Must strictly adhere to,

**April.16th-47: 9:15pm**

**Signed: S.**

# **PHỤ LỤC**

**Những Bài Không Rõ**  
**THỜI-GIAN TÍNH SÁNG-TÁC**

# **SUPPLEMENT**

THE TEXTS WITHOUT  
WRITTEN PLACES & DATES

\*\*\*

**206. LO NƯỚC**

Nước Việt trẻ già mãi ngóng trông,  
 Ngày nào hưng phục cõi trời Đông.  
 Lẽ đâu Tạo-hóa riêng cay độc,  
 Đày khắc mãi chi giống Lạc-Hồng.

\*\*\*

**207. NỢ NƯỚC**

Một phen nợ nước lâm đên,  
 Đạo làm thân-tử cho bèn chí trai.  
 Thừa cơ xoay trở gót hài,  
 Vung gươm Thân-Thánh dẹp loài cầu phiên.

\*\*\*

**208. KHÔNG KHÔNG**

Đại đạo giáo dân, dân bất trí,  
 Khai năng bạch phát đãi hà thi.  
 Công-danh phú-quí chung hườn mộng,  
 Kỳ-cá miên qui thổ nhứt kỳ.

\*\*\*

**209. TỈNH GIÁC MƠ**

Một giấc mơ-màng, một giấc say,  
 Tỉnh hồn mới biết cuộc trần-ai.  
 Trần-ai rày đã xa phiền lụy,  
 Rán bước qua truông kéo nữa hoài.  
 Nợ thế âu toan tròn nợ thế,  
 Đường tu sớm liệu vẹn đường tu.

\*\*\*

**206. CONCERN ABOUT THE COUNTRY**

Việt-Nam, young and old, are forever looking forward to,  
The day of the revival of the Eastern heaven.  
Maybe the Creator has his cynicism,  
To exile the race Lạc-Hồng forever.

\*\*\*

**207. DEBT TO THE COUNTRY**

The debt of the country requires repaying,  
A subject's obligation is to hold on to a strong will.  
Take the chance to turn the heel to come back,  
Swinging the Divine sword to defeat the invaders.

\*\*\*

**208. EMPTY EMPTINESS**

Teaching the Way to people but they don't understand,  
Their hair grows white, their head still full of splashy words.  
Fame and wealth, in the end, are like dreams,  
At the time, the world shall praise Buddha's Dharma.

\*\*\*

**209. WAKE UP FROM A DREAM**

A half-dreaming, a deep sleep,  
The wake-up soul knows how the world is gloomy.  
The sad world you know; get far away from afflictions,  
Step through the moor, lest you suffer more endlessly.  
The worldly debts to fulfill, don't leave any debt,  
Practice the path early so that you might complete it.

\*\*\*

**210. SÀU BÁ TÁNH**

Cúi lạy Tây-phương chốn Phật-đàng,  
 Vưng lời truyền dạy các chư bang.  
 Âu-sâu bá tánh gieo tình ác,  
 Bị lũ con buôn quá tráo hàng.

\*\*\*

**211. GÌN TỤC CỒ**

Cũng dòng dân Việt cũng màu da,  
 Sao lại chê bai thói tục nhà.  
 Phong-hóa lễ-nghi trẻ nhún bỏ,  
 Gia nghiêm nghĩa tiết choán Nam-gia!

\*\*\*

**212. LỔ VÙNG HỒNG**

Khói tỏa mây ung sương mịt mù,  
 Vùng hồng vừa lộ cánh trời thu.  
 Ruộng sâu đã cấy chờ bông trái,  
 Thì sẽ ấm no thoát ngục tù.  
 Ngục tù giam hãm mấy mươi năm,  
 Nhớ lại quặn đau khúc ruột tầm.  
 Rày gặp mưa nhuần ân Thánh-đế,  
 Tưới cho trăm họ bớt mê lầm.

\*\*\*

**213. XÉ-XÂU NHAU**

Gẫm thấy cuộc đời xô-xát mãi,  
 Dắt tay nhau đến bãi tha-ma.  
 Gió Á mưa Âu bùng sấm dậy,  
 Hãi-hùng tranh chiến xé xâu nhau.  
 Hồng-trần trở lại màn u-ám,  
 Khắp cả chúng sanh nhuộm máu đào.

\*\*\*

**210. SADNESS FOR THE PEOPLE**

Bowing to the West, the Buddha sphere,  
Obey Him to transmit the teaching in all the states.  
Sorrow about the people sowing evilness,  
The goodness got swapped or changed by pretenders.

\*\*\*

**211. KEEPING ANCIENT COSTUME**

Having the same Việt-Nam line, the same skin color,  
Why do they criticize national customs?  
Traditional culture and rituals they shrug off,  
The loyalty and gratitude are exuberant in Southland!

\*\*\*

**212. THE SUN IS APPEARING**

Smoky clouds hardly float; opaque mist pervades,  
The reddish sun is rising over the autumn sky.  
The deep rice fields have been planted, waiting to blossom,  
Then, we all will be happy to get out of prison.  
Locked in immense prison for many decades,  
I recall the fate, that confusing pain of tangled-silk heart.  
Now, we have met the rain of gratitude from the Holy Emperor,  
Showering over everyone to wash the tainted minds.

\*\*\*

**213. TEARING EACH OTHER**

Contemplating about the people clashing forever,  
Hands in hands, they lead each other to the graveyard.  
The Asian winds and the European rains have been thundering,  
The horrible wars have been tearing each other apart.  
The red world went back to the original Dark Age,  
All sentient beings got dyed in red blood.

\*\*\*

**214. CHUYỀN PHÁP-LUÂN**

Lòng thương lê-thứ đảo ta-bà,  
 Thừa chuyền pháp-luân dụng khuyển-ca.  
 Cảnh tỉnh người mê về cõi ngộ,  
 Dạy răn kẻ tục vượt nê-hà.

\*\*\*

**215. LÚC TA TỈNH**

Tỉnh giác mơ màng cảnh mộng hoa,  
 Tỉnh lòng lê-thứ chữ nhơn-hòa.  
 Tỉnh thân tầm đạo xa trần-tục,  
 Tỉnh chuyện gần xa tiếng thiết-tha.  
 Tỉnh biết đời nay lỗi đạo hằng,  
 Tỉnh tâm già trẻ bớt làm nhăng.  
 Tỉnh câu phụ tử tình thâm ấy,  
 Tỉnh hết vạ dân biết thượng tăng.

\*\*\*

**216. CHO MỘT VỊ SƠ TÂM**

Duyên lành mới gặp cảm tình ông,  
 Rõ việc mở mang giống Lạc-Hồng.  
 Bí hiểm cơ-huyền nơi diệu lý,  
 Nhiệm màu Phật pháp chốn thần thông.  
 Trau tria nhục thể về nơi cũ,  
 Chùi rửa tim gan một tác lòng.  
 Cố tưởng ước mơ đời thanh trị,  
 Ngặt vì vạ bĩ bắt cuồng nông.



\*\*\*

**214. *TURNING THE DHARMA WHEEL***

Loving pitiful commoners, I come back to the human world,  
To shift the dharma wheel using the encouraging chants.  
To wake up delusive people, lead them to an enlightened realm,  
To teach secular persons crossing the river of suffering.

\*\*\*

**215. *WHEN I WAKE UP***

Waking up from a dream of flowering imagery,  
Wakening the commoners with words of benevolence.  
Awake to find the path, far away from the mundane,  
Wake up and realize, from near and far, the earnest sound.  
Waking up to know people now take precious religion wrongly,  
Wake up young and old to be less promiscuous.  
Awake to that sentence of fathers and sons' deep love,  
Waking up ten thousand people to know a superior plane.

\*\*\*

**216. *FOR A NEW BELIEVER***

It was a good chance to meet a kind-hearted man,  
To clarify the expansion of the race Lạc-Hồng,  
Mystifying secrets of the unspeakable reasons,  
Revere Buddha Dharma with the supernatural faculties.  
Tirelessly cultivate the fleshly body to get back to the old place,  
Clean the heart and focus the will on only one mind.  
Strive to yield the people's aspiration to prevail,  
Due to misfortune, they get caught in preposterous expressions.

\*\*\*

**217. CHÍ THANH CAO**

Một thân quyết chí phá lâm tòng,  
Dắt chúng đòi này liễu diệu thông.  
Nhắc nhở con hiền noi tục cổ,  
Kêu chừng trẻ thảo góc trời đông.  
Ngày thanh mong tướng cho mau tới,  
Đêm vắng ước mơ lộ vẻ hồng.  
Sẽ được hiệp hòa non phụng gáy,  
Trung thân thỏa dạ hết chờ trông.

\*\*\*

**218. BÁO HIẾU ĐẠO NHÀ**

Quả đơm cúng tế lệ xưa nay,  
Sát vật trâu heo đũa mị bày.  
Kẻ mất cho ăn suy khó hiểu,  
Người còn bạc đãi lạ lòng thay.  
Cháu con báo hiếu theo nhà Phật,  
Cha mẹ qua đời thủ lễ chay.  
Trong sạch nghĩa nhân vậy mới đáng,  
Hồn linh siêu thoát nhẹ cao bay.

\*\*\*

**217. THE NOBLE WILL**

A lone man is determined to overcome the forest,  
Lead the people to the wonderful enlightenment.  
Remind wholesome children to follow traditional customs,  
Watch out for children in the east corner of the sky.  
The peaceful day they wished for is soon to come,  
The deserted night they aspired to is revealing a pink aspect.  
There'll be peace and harmony; phoenixes will sing on mounts,  
The loyal subjects will be satisfied and no longer wait.

\*\*\*

**218. LOYAL TO THE HOMELAND RELIGION**

Traditional offerings according to ancient customs,  
Killing cattle and pigs, as per the fakers' show.  
The pass-away can eat that; it sounds puzzling,  
The survivors get mistreated, which looks strange.  
The filial children follow the Buddhist family,  
At parents' funerals, children adopt vegetarian rituals.  
It is worthy of being loyal and pure in this merciful sense,  
The soul can transcend lightly and fly away high.

## Mục Lục

### *Table of Contents*

Thay lời tựa - <i>Foreword</i>	
Tám Lời Khuyên Bỏ Đạo của Đức Huỳnh Giáo Chủ ...	8 - 11
<i>Eight Advice To Our Followers of Virtuous FOUNDER HUỖNH</i>	
<b>NĂM KỶ-MÃO – YEAR EARTH-RABBIT (1939)</b>	<b>12-13</b>
1.- Lộ chút cơ huyền .....	14-17
<i>Revelation of some mystical course</i>	
2.- Cho Đức Ông mất ghe .....	18-19
<i>To Monsignor, regarding his lost boat</i>	
3.- Mặc tình ai .....	18-19
<i>Not to bother about anyone</i>	
4.- Bánh mì .....	20-21
<i>The bread</i>	
5.- Ông Lương-Văn-Tốt hỏi - Đức Thầy đáp họa.....	22-25
<i>Mr. Lương Văn Tốt asked - Virtuous Master replied</i>	
6.- Cho cô Tư Cứng ở Hòa-Hảo (Châu-Độc) mất đồ .....	24-25
<i>For Miss Tư Cứng in H.H. (Châu Độc) who lost things</i>	
7.- Cho Đức Ông và Đức Bà .....	28-29
<i>For Monsignor and Honorable Lady</i>	
8.- Hố hò-khoan .....	28-29
<i>Yo-heave-ho</i>	
9.- Hương-chủ Đạt xướng – Đức Thầy họa .....	30-31
<i>Village Lead Đạt initiated - Virtuous Master replied</i>	
10.- Ông Ng-Thanh-Tân xướng – Đức Thầy họa .....	30-31
<i>Nguyễn T. Tân initiated - Virtuous Master replied</i>	
11.- Thanh-Tân hựu tác – Đức Thầy họa .....	32-33
<i>Nguyễn T. Tân requested - Virtuous Master replied</i>	
12.- Thanh Tân vấn - Đức Thầy họa.....	32-33
<i>Nguyễn T. Tân asked - Virtuous Master replied</i>	



29.- Thơ của “Ông Bán Chiêu” .....	86-87
<i>A Poem from “Mr. Mat-Peddler”</i>	
30.- Hãy chờ Thiên-định .....	88-89
<i>Wait for the divine fate</i>	
31.- Hỏi Hội Long-Hoa .....	88-89
<i>Quest about the Dragon-Flower assembly</i>	
32.- Khuyên bớt cho vay .....	90-91
<i>The urge to lessen the lending deals</i>	
33.- Ông Nguyễn-Kỳ-Trân xướng – Đức Thầy đáp .	90-93
<i>Mr. Ng. Kỳ Trân initiated – V. Master replied</i>	
34.- Chăng ra hơi .....	94-95
<i>Out of breath</i>	
35.- Khan tiếng .....	94-95
<i>Being hoarse</i>	
36.- Tặng ông Giáo Xoài .....	94-95
<i>For Teacher Xoài</i>	
37.- Tặng Ông Giáo Đàng .....	96-97
<i>For Teacher Đàng</i>	
38.- Thi Xuân .....	96-101
<i>A Poem about the Springtime</i>	
39.- Cảm cảnh dân nghèo .....	102-103
<i>Touched by the Poor People</i>	
40.- Hai mươi chín tháng chạp .....	104-111
<i>The Twenty-ninth of the Twelfth month</i>	
41.- Đêm ba mươi .....	110-111
<i>The evening of the Thirtieth</i>	
NOTES (Collection Year 1939) .....	112-117
<b>NĂM CANH THÌN – YEAR Metal-Dragon (1940)</b>	<b>118</b>
42.- Cờ tam-sắc .....	120-121
<i>The tricolor flag</i>	
43.- Đầu năm .....	120-123
<i>The Beginning of the Year</i>	







76.- Ô. Ng.-Thanh-Tân xướng – Đức Thầy họa .....	276-281
<i>Mr. Ng. Thanh Tân initiated - V Master replied</i>	
77.- Cho ông chín Diễm-Nguyễn-Kỳ-Trân (Long Xuyên)	280-283
<i>For Mr. Chín Diễm-Nguyễn Kỳ Trân (Long Xuyên)</i>	
78.- Bác-ái đại-đồng .....	284-285
<i>Humanity and Concordance</i>	
79.- Nhấn-nhủ cùng ai .....	284-285
<i>Gentle advice to someone</i>	
80.- Giấy vàng .....	286-287
<i>Gold paper</i>	
81.- Cho Hương-Bộ Thạnh .....	286-289
<i>For Village Chief Thạnh</i>	
82.- Thân gà (thơ xưa) – Đức Thầy họa .....	290-291
<i>A chicken's sake (folk poem) – Virtuous Master replied</i>	
83.- Viếng đêm – Đức Thầy họa .....	290-293
<i>A Night Visit – Virtuous Master replied</i>	
84.- Ước-vọng người hiền .....	292-293
<i>The wish for a mild person</i>	
85.- Nang thơ cảm tú .....	292-307
<i>The magnificent Muse</i>	
86.- Hỏi Hằng-Nga (Cổ thi) – Đức Thầy họa .....	308-319
<i>Asked Hằng Nga (folk poem) – V Master replied</i>	
87.- Vịnh Hằng-Nga (Cổ thi) – Đức Thầy họa .....	310-311
<i>Verses on Hằng Nga (folk poem) – V. Master replied</i>	
88.- Bạc-Liêu .....	310-311
<i>Bạc-Liêu</i>	
89.- Từ-giã làng Nhơn-Nghĩa .....	312-321
<i>Say farewell to village Nhơn Nghĩa</i>	
90.- Ngao-ngán tình đời .....	322-323
<i>Melancholy due to mundane conduct</i>	
91.- Ai người tri-kỷ .....	322-325
<i>Who is the soul mate?</i>	



108- Nhỏ bàn Thông-Thiên .....	378-379
<i>To extract the Celestial Shrine</i>	
NOTES (Collection 1940) .....	380-387
***	
<b>NĂM TÂN TỶ – YEAR METAL-SNAKE (1941)</b>	388-389
109.- Chúc xuân BS Trần-Văn-Tâm (BV Chợ-Quán) ...	390-391
<i>Spring wishes to Dr Trần Văn Tâm (H. Cho Quan)</i>	
110.- Ngày Tết .....	390-393
<i>The New Year Day</i>	
111.- Cảnh xuân .....	392-393
<i>The Spring scenery</i>	
112.- Đi trình-báo .....	394-395
<i>Going to report</i>	
113.- Tạm ngưng lý-lẽ .....	394-395
<i>Temporarily stop reasoning</i>	
114.- Vịnh quạt máy .....	396-397
<i>Verses on the electric fan</i>	
115.- Vịnh con beo đá .....	396-397
<i>Verses on the stone panther</i>	
116.- Cho ông Hạnh, rể ông Giỏi (Bạc-Liêu).. ...	398-399
<i>For Mr. Hạnh, son-in-law of Mr. Giỏi (Bạc-Liêu)</i>	
117.- Vì sanh-chúng .....	398-399
<i>For the living beings</i>	
118.- Ngũ ngôn cách cú .....	398-401
<i>A poem of five-word verses</i>	
119.- Mong chờ .....	400-401
<i>The awaiting</i>	
120.- Niệm Di-Đà .....	404-405
<i>The invocation to Buddha A-Di-Đà</i>	
121.- Cho ông Võ-Văn-Giỏi ở Bạc-Liêu .....	402-403
<i>For Mr. Võ Văn Giỏi (Bạc-Liêu)</i>	

122.- Giải-thoát Cửu-huyền .....	402-403
<i>The rescue of Nine-generations</i>	
123.- Tội với Thiên-Hoàng .....	402-403
<i>Offenses to the Celestial Emperor</i>	
124.- Mấy đoạn tơ lòng – Trái sầu riêng .....	404-405
<i>A few pieces of heart – The durian</i>	
125.- Tư-tưởng .....	406-407
<i>Thoughts</i>	
126.- Vọng Bắc hòa Nam .....	406-413
<i>Longing for the North, harmonizing with the South</i>	
127.- Ô. Phan-Châu-Bá (L Xuyên) hỏi – Đức Thầy đáp.	412-413
<i>Mr. Phan Châu Bá asked – V. Master replied</i>	
128.- Bài nguyện trước bàn thờ Cửu-huyền .....	414-415
<i>The prayer in front of the Nine-generations' altar</i>	
129.- Ném cấp-bằng .....	416-417
<i>Throw away the certificate</i>	

\*\*\*

<b>NĂM NHÂM NGŨ – YEAR Water-Horse (1942)</b>	418-419
130.- Cho Thầy đội Giàu .....	420-421
<i>For Corporal Giàu</i>	
131.- Cho ông Trần-Quang-Hạnh .....	420-421
<i>For Mr. Trần Quang Hạnh</i>	
132.- Thức-tỉnh một nữ tín-đồ ở Bạc-Liêu .....	422-423
<i>Wake up a female believer in Bạc-Liêu</i>	
133.- Cho ông Cò tàu Hảo (Sài-Gòn) .....	424-427
<i>For Officer Tàu Hảo (Saigon)</i>	
134.- Cảm tác .....	426-433
<i>Nostalgic composition</i>	
135.- Buồn .....	432-433
<i>Sadness</i>	
136.- Tủi .....	434-435
<i>Sorrow</i>	

137.- Gởi Bác-sĩ Cao-Triều-Lợi ở Bạc-Liêu . . . . .	434-437
<i>To Doctor Cao Triều Lợi in Bạc-Liêu</i>	
138.- Cho thằng Tân . . . . .	438-439
<i>For the Kid Tân</i>	
139.- Hoài cổ . . . . .	438-443
<i>Nostalgia</i>	
140.- Dụng kinh-quyền . . . . .	442-445
<i>To move with the times</i>	
141.- Rút cái ngu đần . . . . .	444-445
<i>Obliterating stupidity</i>	
142.- Thập nhị nhơn-duyên . . . . .	446-449
<i>Twelve links of dependent origination</i>	
143.- Môn hoàn diệt . . . . .	450-451
<i>The law of continuous destruction</i>	
144.- Đức Phật đối với chúng-sanh . . . . .	450-453
<i>The Buddha toward sentient beings</i>	
145.- Lời khuyên bôn-đạo . . . . .	454-457
<i>Advices to our believers</i>	
146.- Phật là gì? . . . . .	456-459
<i>What is Buddha?</i>	
147.- Chư Phật có bốn đại-đức . . . . .	458-461
<i>The Buddhas have four great virtues</i>	
148.- Sơ giải về tứ-diệu-đề . . . . .	460-467
<i>Introduction to the Four Noble Truths</i>	
149.- Trong việc tu thân xử kỷ . . . . .	468-473
<i>Personal practice and self-conduct</i>	
150.- Những câu chú thường niệm . . . . .	474-489
<i>Invocation verses for daily practice</i>	
151.- Cho cô hai Gương (Cần-Thơ) . . . . .	490-491
<i>For Miss Hai Gương (Cần Thơ)</i>	
152.- Cho cô năm Võ-Thị-Hội ở Bạc-Liêu . . . . .	492-493
<i>For Miss Năm Võ Thị Hội (Bạc-Liêu)</i>	

\*\*\*

**NĂM QUÝ MÙI – YEAR WATER-GOAT (1943)** 494-495

- 153.- Hỏi phỗng đá (Cổ thi) – phỗng đá trả lời . . . . . 496-497  
*Quest to the stone statue – Stone statue replied*
- 154.- Cho ông Đỗ-Văn-Viễn sắp đổi đi làm việc xứ xa 498-499  
*For Mr. Đỗ Văn Viễn moves to a distant new job*
- 155.- Cho bà Năm Cò ở Sài-Gòn . . . . . 498-501  
*For Mrs. Năm Cò in Saigon*
- 156.- Gọi đoàn . . . . . 500-503  
*Calling for the groups*
- 157.- Gọi đoàn thanh-niên . . . . . 502-505  
*Calling for the youth groups*
- 158.- Tặng đoàn thanh-niên ái-quốc . . . . . 504-507  
*For the youth patriots groups*
- 159.- Nhẫn đợi thời-cơ . . . . . 508-511  
*Patiently wait for the right time*
- 160.- Bà-Rá . . . . . 510-511  
*Bà-Rá*
- 161.- Đi chơi đêm với ông Luật-sư Mai-Văn-Dậu . . . . . 512-513  
*A night stroll with Lawyer Mai Văn Dậu*
- 162.- An-ủi một tín-đồ . . . . . 514-515  
*To comfort a believer*

\*\*\*

**NĂM GIÁP THÂN – YEAR WOOD-MONKEY (1944)** 518 -519

- 163.- Cho cô ký Giỏi ở Bạc-Liêu . . . . . 519-520  
*For Miss Ký Giỏi in Bạc-Liêu*
- 164.- Ạc-núc . . . . . 519-520  
*Ạc núc (Arnouk)*
- 165.- Đờ-cu . . . . . 520-521  
*Đờ cu (Decoux)*
- 166.- Muốn lánh phồn-hoa . . . . . 520-521  
*To avoid the tumult*



181.- Phụ-nữ ca diêu .....	576-577
<i>A folk-songs for the women</i>	
182.- Tặng thi-sĩ Việt-Châu .....	578-581
<i>For the poet Việt Châu</i>	
183.- Đi khuyến nông về .....	579-583
<i>Back from the encouragement for agriculture tour</i>	
184.- Tự-thán .....	582-585
<i>Self-lamentation</i>	

\*\*\*

<b>NĂM BÍNH TUẤT – YEAR FIRE-DOG (1946)</b>	586-587
185.- Tiếng súng bên lâu .....	588-589
<i>The gunfire resonance near the place</i>	
186.- Đồng-đảng tương-tàn .....	590-591
<i>The party members harm each other</i>	
187.- Chí nam-nhi .....	592-593
<i>The will of a true man</i>	
188.- Riêng tôi .....	592-595
<i>All by myself</i>	
189.- Tiếng chuông cảnh-tỉnh .....	594-597
<i>The bells toll to awaken</i>	
190.- Quyết rút cà-sa .....	596-599
<i>Decision to leave the kāsaya</i>	
191.- Tặng Hội-đồng Cố-vấn Nam-Kỳ .....	598-601
<i>For Committee of Advisors in Southern Region</i>	
192.- Nghị Thịnh với Cao-ủy D'Argenlieu .....	600-603
<i>Deputy Thịnh &amp; High commissioner d'Argenlieu</i>	
193.- Tình yêu .....	602-603
<i>Love</i>	
194.- Lấy chồng Chệt .....	604-607
<i>Married to a Chinese husband</i>	
195.- Tuyên-ngôn của đảng Việt-Nam Dân-Chủ Xã-Hội, ..	606-609



- do Đức Huỳnh Thủ-Lãnh công-bố ngày 21-9-1946  
*Proclamation of Việt-Nam Democratic Socialist Party,*  
*published by Huỳnh Chairman on 9-21-1946*
- 196.- Chương-trình của đảng Việt-Nam Dân-Chủ Xã-Hội, 610-615  
do Đức Huỳnh Thủ-Lãnh công-bố ngày 21-9-1946  
*Program of the Việt-Nam Democratic Socialist Party,*  
*published by Huỳnh Chairman on 9-21-1946*
- 197.- Tế chiến-sĩ trận-vong ở Vườn-Thơm . . . . . 616-619  
*Ceremony for the Sacrificed Fighters in Vườn Thơm*
- 198.- Cụ Phạm-Thiều mời Đức Thầy tham-chánh –  
Đức Thầy họa . . . . . 618-623  
*Senior Phạm Thiều invited the Virtuous Master*  
*of taking political part – V. Master replied*
- 199.- Đức Huỳnh Giáo-Chủ tuyên-bố . . . . . 624-628  
*Virtuous Founder Huỳnh's proclamation*
- 200.- Ông Hồn-Quyên ở (Sài-Gòn) vào chiến-khu  
phỏng-vấn Đức Huỳnh Giáo-Chủ . . . . . 628-635  
*Mr. Hồn Quyên (Saigon) entered in war zone to*  
*interview Huỳnh Virtuous Master*

\*\*\*

**NĂM ĐINH-HỢI – YEAR FIRE-PIG (1947)** 636-637

- 201.- Anh Phiệt xướng – Đức Thầy họa . . . . . 638-639  
*Brother Phiệt Đức initiated - Virtuous Master replied.*
- 202.- Tặng chiến-sĩ Bình-Xuyên . . . . . 640-643  
*For the Bình Xuyên fighters*
- 203.- Tết ở chiến-khu . . . . . 642-645  
*New Year in the strategic war base*
- 204.- Kỷ-niệm rừng Chà-Là . . . . . 644-647  
*Memories in the date-palms forest*
- 205.- Ông Trần-Văn-Soái và ông Nguyễn-Giác-Ngộ . . . . . 648-649  
*Mr. Trần Văn Soái and Mr. Nguyễn Giác Ngộ*





**ĐỨC HUỲNH GIÁO CHỦ – THI VĂN GIÁO LÝ**  
**VIRTUOUS FOUNDER HUỲNH**  
**THE COLLECTED WORKS IN VERSES AND PROSE**

Thực Hiện & Phát Hành:  
NIỆM PHẬT ĐƯỜNG PGHH Hải Ngoại  
Biên Tập & Dịch Thuật:  
Ban Phổ Thông Giáo Lý NPD

\*\*\*

Presented & Publisher:  
Editorial & Translation by  
Unit of Religious Doctrine Transmitting

**BUDDHA RECITATION HALL HNB/Overseas**  
2024